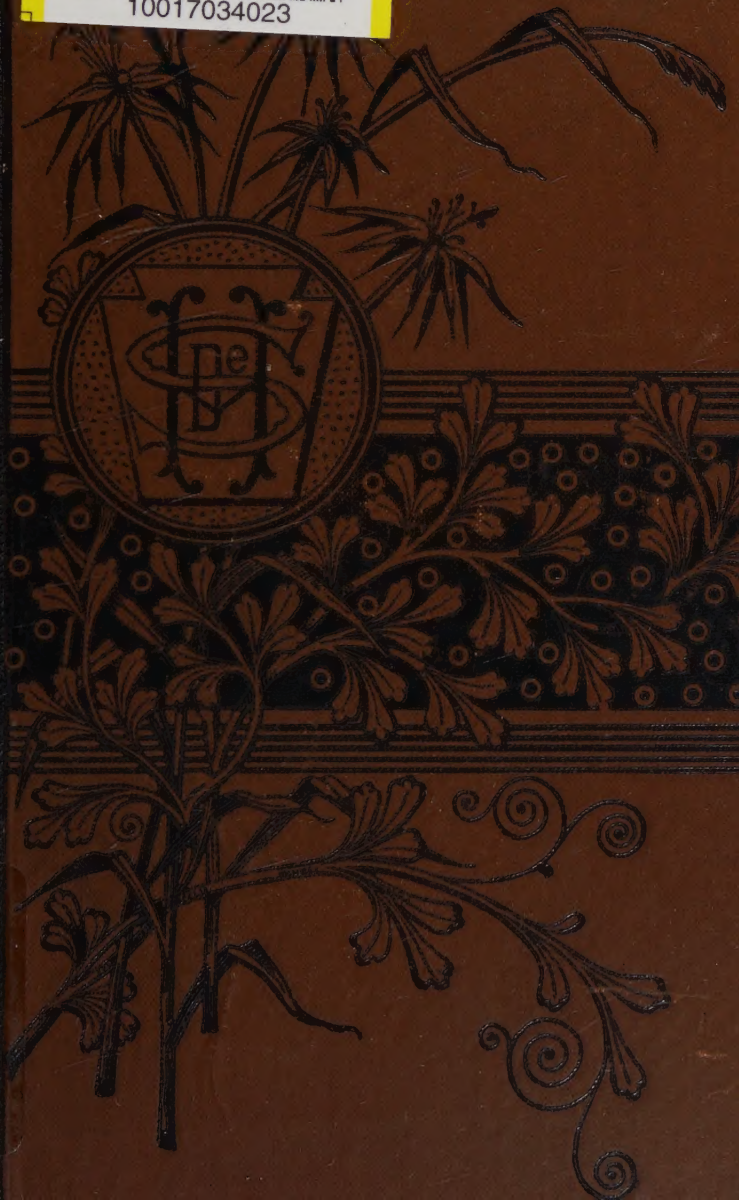


SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT



10017034023



Students, and others who desire to shorten their hours of study, can do so by using

HAMILTON, LOCKE & CLARK'S SYSTEM OF CLASSICAL INSTRUCTION.

A GREAT AID TO STUDENTS.

The poet Milton says: "We do amiss to spend seven or eight years merely wraping together so much miserable Latin and Greek as might be learned otherwise easily and delightfully in one year."

LATIN INTERLINEAR TRANSLATIONS.

In one volume, Royal 12mo, Half Turkey. Price, \$2.25 each.

VIRGIL. By Hart and Osborne.	SALLUST. By Hamilton and Clark.
CÆSAR. By Hamilton and Clark.	OVID. By George W. Heilig.
HORACE. Stirling, Nuttall, Clark.	JUVENAL. By Hamilton and Clark.
CICERO. By Hamilton and Clark.	LIVY. By Hamilton and Clark.

GREEK INTERLINEAR TRANSLATIONS.

In one volume, Royal 12mo, Half Turkey. Price, \$2.25 each.

HOMER'S ILIAD.

GOSPEL OF ST. JOHN. With the original Greek text.

XENOPHON'S ANABASIS. By Hamilton and Clark.

To be followed by School Editions of the other Classic Writers, on the same plan.

When the Latin tongue was the only language of diplomacy and scientific international communication, to acquire a knowledge of it was considered of more importance than at the present day. This method was then recommended by Cardinal Wolsey, John Ascham, Latin Secretary to Queen Elizabeth, and by John Milton, the best *Latin scholar and writer* of his time; and in testimony of it John Locke says: "When by this way of interlining Latin and English one with another, he has got a moderate knowledge of the Latin tongue, he may then be advanced a little further. *Nor let the objection that he will then know it only by ROTE fright any one.* This, when well considered, is not of any moment *against*, but plainly *for*, this way of learning a language. The languages are only to be *learned by ROTE*, and he that speaks them well has no other rule but that." In teaching classes by *oral dictation*, these works present advantages that no others do.

CLARK'S PRACTICAL AND PROGRESSIVE LATIN GRAMMAR.

Adapted to the Interlinear Series of Classics, and to all other Systems.

In one volume, Royal 12mo, Half Turkey. Price, \$1.50.

The plan of this Grammar is altogether of a practical nature; for while the scholar is learning the declensions and conjugations, he has them exemplified in lessons extracted from the Classics. Where this method has been properly applied, a more rapid and thorough knowledge of the elements of Latin has always been the result.

Address

CHARLES DE SILVER & SONS,

Publishers and Booksellers,

Philadelphia.

Important to Students, AND OTHERS.

NO MORE LONG STUDY HOURS.

TO THE SERIES OF LATIN AND GREEK INTERLINEAR CLASSICS, we would call the attention of the trade, and to all interested. By the use of these valuable works one can easily and delightfully learn as much of Latin and Greek in one year as would take seven or eight years by the old method of delving amongst whole columns of finely italicized definitions to find out, if at all, barely the shade of the meaning of a Latin or Greek word.


THE SALE OF THE INTERLINEARS is constantly increasing, and book-sellers in the vicinity of schools, colleges, etc., will find it to their interest to keep a stock of these valuable works on hand. Circulars will be furnished upon application, which may be distributed among the students in the vicinity, giving notice that you have the Interlinear works for sale.


A liberal discount, which will be made known upon application, will be allowed to those desiring to interest themselves in the sale of these works. Should you not feel disposed to interest yourself, please hand this circular to some interested party who will. Persons having leisure time will find this a profitable business, and one which may be pursued without interfering with their regular employment.


All orders must be accompanied by the cash or postal order, or the goods will be sent by express, C. O. D., and express charges for collection added to the bill.


LIST OF CATALOGUES.


- 1.—NEW DESCRIPTIVE CATALOGUE OF ALL OUR VALUABLE EDUCATIONAL PUBLICATIONS.
- 2.—SPECIMEN PAGE AND INTERLINEAR CATALOGUE.
- 3.—ILLUSTRATED BOOKS FOR AGENTS' CATALOGUE.
- 4.—COMPLETE CATALOGUE OF ALL THE SCHOOL AND COLLEGE TEXT BOOKS PUBLISHED. 64 Pages, with Teachers' and Retail Prices. This will be valuable to educational book buyers.
- 5.—DITTO. 8vo Edition, with Subject Classified List.
- 6.—ILLUSTRATED CATALOGUE OF PATENTED SPECIALTIES IN STATIONERY ARTICLES.

 Remember we make a specialty of the Mailing of Books. Any Books you may desire will be promptly mailed upon receipt of the advertised price.

 Information about Books cheerfully given.

 Any or all of the above Catalogues mailed, post free, upon application. Please state WHICH Catalogue you want, when writing to us.

 **SPECIAL NOTICE.** *Endorsements of Teachers, Eminent Men of Letters, and Opinions of the Press, etc., furnished upon application.*

 *Teachers, School Committees, and the Trade generally, may obtain our Publications from the leading Booksellers throughout the United States and the Dominion of Canada, or, when not to be had of them, the books will be forwarded on application to the Publishers.*

CHARLES DE SILVER & SONS, Publishers,
PHILADELPHIA.



**The Library
of
Claremont
School of
Theology**

**1325 North College Avenue
Claremont, CA 91711-3199
(909) 447-2589**

PA
4025
.A2
THE

43 ILIAD OF HOMER,

WITH AN

INTERLINEAR TRANSLATION.

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE LEARNERS

ON THE

HAMILTONIAN SYSTEM,

AS IMPROVED BY

THOMAS CLARK,

EDITOR OF THE LATIN AND GREEK INTERLINEAR CLASSICS.



PHILADELPHIA:
CHARLES DE SILVER & SONS,
PUBLISHERS.

Theology Library
Claremont
School of Theology
Claremont, CA

Entered, according to Act of Congress, in the year 1860, by

CHARLES DESILVER,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Eastern
District Court of Pennsylvania.

STEREOTYPED BY J. FAGAN.

COPYRIGHT.

CHARLES DE SILVER & SONS,

1868.

P R E F A C E.

THE first three books of this interlinear edition of the Iliad of Homer have been translated by HAMILTON; the rest, namely, the fourth, fifth, sixth, seventh, and eighth, by the editor of this American edition. These five last-mentioned books have been translated on the same plan by the editor as that on which he translated Xenophon's Anabasis — being intermediate to the plans of HAMILTON and LOCKE; — the signification of each individual word being clearly given, and so combined as to form a clear and intelligible sentence. The better to accomplish this, certain signs are made use of; as —

The hyphen (-) denotes, that the two or more words between which it is placed express the meaning of the one Greek word placed over them; as,

μίτρη.

brazen-plated-belt.

But when such words are separated, the superior figure one (') is placed before the first word, and before the last word thus separated; as,

μάλα θαρσύνεσκε.

'he much 'encouraged.

An English word or sentence enclosed in parentheses () implies, that such word or sentence is not expressed in Greek, but is only used to render the English sentence more intelligible; as,

δ' αμα νεφος.
and together-with (them a) cloud.

A word or sentence in brackets [] denotes, that such word or sentence is to be substituted in English for the word or sentence immediately before it; and the commencement of such word or sentence before is indicated by two lines; as,

ειδως εῦ τοξων.
||having-'been well 'known bows [being a skilful archer].

These characters have also been used in the part translated by HAMILTON, but he himself only uses the parentheses

THOMAS CLARK.

PHILADELPHIA, April 1, 1860.

TESTIMONIALS

AS TO

THE MERITS OF

The Interlinear Translation of the Classics.

Testimony of celebrated men in favour of the interlineary system of translations, as being best adapted for learning a language.

MILTON.—We do amiss to spend seven or eight years merely in scraping together as much Latin and Greek as might be learned easily and delightfully in one year.

If, after some preparatory grounds of speech by their certain forms got into memory, they were led to the *praxis* thereof in some chosen short book *lessoned thoroughly to them*, [that is, read and translated to them], which would bring the whole language quickly into their power. This I take to be the most natural and most profitable way of learning languages.

[Children] should begin with the chief and necessary rules of some good grammar, either that now used, or any better; and while this is doing, their speech is to be fashioned to a distinct and clear pronunciation, as near as may be to the Italian, especially in the vowels. Next, to make them expert in the usefulest points of grammar, some easy and delightful book should be read to them.

[By this, Milton means that the teacher should read some easy Latin book to his pupils, and translate and explain it repeatedly, until they understand such Latin book, and can themselves translate it.]

JOHN LOCKE, author of the "Essay on the Human Understanding."—When I consider what ado is made about a little Latin and Greek, how many years are spent in it, and what a noise and business it makes to no purpose, I can hardly forbear thinking that the parents of children still live in fear of the schoolmaster's rod, which they look on as the only instrument of education; as a language or two to be his whole business. How else is it possible that a child should be chained to the oar, seven, eight, or ten of the best years of his life, to get a language or two, which, I think, might be had at a great deal cheaper rate of pains and time, and be learned almost in playing.

[The first project of Locke] is to trouble the child with no grammar at all, but to have Latin as English has been, without the perplexity of rules, talked into him, for, if you will consider it, Latin is no more unknown to a child, when he comes into the world, than English; and yet he learns English without a master, rule, or grammar; and so might he Latin, too, as Tully did, if he had somebody always to talk to him in this language. And when we so often see a French woman teach an English girl to speak and read French perfectly in a year or two, without any rule of grammar, or anything else but prattling to her, I cannot but wonder how gentlemen have overseen this way for their sons. If, therefore, a man could be got, who, himself speaking good Latin, would always be about your son, talk constantly to him, and suffer him to speak and read nothing else, this would be the true and genuine way, and that which I would propose, not only as the easiest and best, wherein a child might, without pains or chiding, get a language which others are wont to be whipt for at school six or seven years together; but also as that wherein, at the same time, he might have his mind and manners formed, and be instructed in all other parts of knowledge of things that fall under the senses, and require little more than memory. But if such a man cannot be got who speaks good Latin, the next best thing is to have him taught as near this way as may be, which is by taking some easy and pleasant book, such as *Æsop's Fables*, and writing the English translation (made as literal as can be) in one line, and the Latin words which answer each of them, just over it in another. These let him read every day, over and over again, till he perfectly understands the Latin; and then go on to another Fable,

till he is also perfect in that, not omitting what he is already perfect in, but sometimes reviewing that to keep it in his memory.

The formation of the verb first, and afterwards the declensions of the nouns and pronouns, perfectly learned by heart, facilitate his acquaintance with the genius and manner of the Latin tongue, which varies the signification of verbs and nouns, not as the modern languages do, by particles prefixed, but by changing the last syllable. More than this of grammar, I think, he need not have, till he can read himself Sanctii Minerva.

As he advances in acquiring a knowledge of words, he must advance, *pari pasu*, in obtaining a thorough and critical knowledge of grammar. When by this way of interlining Latin and English one with another, he has got a moderate knowledge of the Latin tongue, he may then be advanced a little farther, to the reading of some other easy Latin book, such as Justin, or Eutropius; and, to make the reading and understanding of it the less tedious and difficult to him, let him help himself with the English translation. Nor let the objection, that he will then know it only by rote, fright any one. This, when well considered, is not of any moment against, but plainly for, this way of learning a language. For languages are only to be learned by rote; and a man who does not speak English and Latin perfectly by rote, so that having thought of the thing he would speak of, his tongue, of course without thought of rule or grammar, falls into the proper expression and idiom of that language, does not speak it well, nor is master of it. Languages were made, not by rules of art, but by accident, and the common use of the people; and he that speaks them well has no other rule but that, nor anything to trust to but his memory, and the habit of speaking, after the fashion learned from those that are allowed to speak properly, which, in other words, is only to speak by rote.

SYDNEY SMITH.—The Hamiltonian system, on the other hand: 1st. Teaches an unknown tongue by the closest interlinear translations, instead of leaving a boy to explore his way by the lexicon or dictionary. 2d. It postpones the study of grammar till a considerable progress has been made in the language, and a great degree of practical grammar has been acquired. 3d. It substitutes the cheerfulness and competition of the Lancasterian

system for the dull solitude of the dictionary. By these means a boy finds he is making a progress, and learning something from the very beginning. He is not overwhelmed with the first appearance of insuperable difficulties; he receives some little pay from the first moment of his apprenticeship, and is not compelled to wait for remuneration till he is out of his time. The student, having acquired the great art of understanding the sense of what is written in another tongue, may go into the study of the language as deeply and as extensively as he pleases. The old system aims at beginning with a depth and accuracy which many men never will want, which disgusts many from arriving even at moderate attainments, and is a less easy, and not more certain road to a profound skill in a language, than if attention to grammar had been deferred to a later period.

In fine, we are strongly persuaded that, the time being given, this system will make better scholars; and, the degree of scholarship being given, a much shorter time will be needed. If there is any truth in this, it will make Mr. Hamilton one of the most useful men of his age; for, if there is anything which fills reflecting men with melancholy and regret, it is the waste of mortal time, parental money, and puerile happiness, in the usual methods of learning Latin and Greek.



VIRGIL, HORACE, CÆSAR, CICERO, OVID, SALLUST, JUVENAL, LIVY, XENOPHON'S ANABASIS, HOMER'S ILIAD, and the GOSPEL OF ST. JOHN, have already been published on the interlinear plan, and will be succeeded by the other Classics, as speedily as is consistent with accurate preparation, and the importance of the undertaking.

CHARLES DESILVER,

1229 Chestnut Street, Philadelphia.

SPECIAL AGENTS.

CLAXTON, REMSEN & HAFFELFINGER, J. B. LIPPINCOTT & Co., Philadelphia; D. APPLETON & Co., MASON, BAKER & PRATT, New York; NICHOLS & HALL, Boston; ROBERT CLARKE & Co., Cincinnati; A. L. BANCROFT & Co., San Francisco; JANSEN, McCLURG & Co., Chicago; E. H. CUSHING, Houston, Texas.

THE

ILIAD OF HOMER.

BOOK I.

¹ Αἶδε Θεά, οὐλομένην ^(2 a. part. m.) μῆνιν
Sing, O-||Goddess (*Muse*), (the) ||destroying [pernicious] anger

Ἀχιλλῆος Πηληϊάδεω, ἣ ἔθηκε ^(1 a.) μυρία ἄλγεα
of-Achilles, son-of-Peleus, which ||placed (*caused*) innumerable woes

Ἀχαιοῖς, δὲ προΐαψεν ^(1 a.) πολλὰς ἰφθίμους
'to (the) 'Achæans, ||but (*and*) prematurely-sent many brave

ψυχὰς ἡρώων Ἄϊδι, δὲ τεῦχε ^(imp.) αὐτοὺς ἐλώρια
souls of-heroes to-Orcus, and made them preys

κύνεσσιν, τε πᾶσι οἰωνοῖσί· δὲ βουλὴ Διὸς
to-dogs, and to-all birds-of-prey: but (the) will of-Jove

ἔτελείετο · ^(imp.) ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα [5
was-being-fulfilled: ||out-of (*from*) what (time) indeed — first

τε Ἀτρεΐδης, ἄναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλ-
both (the) son-of-Atreus, (the) king of-men, and divine Achil-

λεύς ἐρίσαντε ^(1 a. part.) διαστήτην. ^(2 a.)
les having-contended ||stood-apart (*separated*).

Τε τίς ἄρ θεῶν ξυνέηκε ^(1 a.) σφῶε
And who then 'of (the) 'gods ||sent-together (*set on*) them-both

μάχεσθαι ἔριδι; Τῖός Λήτοῦς καὶ Διὸς·
to-fight in-contention? (The) son of-Latona and of-Jupiter

γὰρ ὁ χολῶδεις ^(1 a. part.) βασιλῆϊ
(i.e. Apollo): for he being-enraged ||'to (with) (the) 'king

ᾤρσε ^(1 a.) κακὴν νοῦσον ἀνὰ στρατὸν· δὲ λαοί
excited (a) bad disease throughout (the) army: and (the) people

10] ὀλέκοντο ^(imp.)· οὐνεκα Ἀτρεΐδης ἡτίμησε ^(1 a.)
were-perishing: because (the) son-of-Atreus dishonoured

τον ἀρητῆρα Χρῦσιν· γὰρ ὁ ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ
this priest Chryses; for he came to (the)

θοάς νῆας Ἀχαιῶν, τε λυσόμενος ^(1 f. m.)
swift ships 'of (the) 'Achæans, both being-about-to-ransom

θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια ἄποινα, τε ἔχων
(his) daughter, and bearing boundless ransoms, and having

ἐν χερσὶν στέμμα ἐκμήβολον Ἀπόλλωνος, ἀνὰ
in (his) hands (the) fillet of-far-darting Apollo, upon

15] χρυσεῷ σκήπτρῳ· καὶ ἐλίσσετο ^(imp. m.) πάντας
(a) golden sceptre: and he-did-entreat all (the)

Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα δῖῳ Ἀτρεΐδῃ, κοσμήτορε
Achæans, and ||most (especially) (the) two sons-of-Atreus, marshallers

λαῶν· “Τε Ἀτρεΐδαί, καὶ ἄλλοι εὖκ-
'of (the) 'people: “Both, O-sons-of-Atreus, and (ye) other well-

νήμυδες Ἀχαιοί, θεοί, ἔχοντες Ὀλύμπια
grieved Achæans, (the) gods, ||having (holding) Olympian

δῶματα, δοῖεν ^(2 a. opt.) ὑμῖν μὲν ἐκπέρσαι ^(1. a.) πόλιν
abodes, may-they-give to-you indeed to-destroy (the) city

Πριάμοιο, δὲ ἰκέσθαι ^(2 a. m.) εὔ οἴκαδε· δὲ
of-Priam, and to-arrive ||well [in safety] homeward: but

20] λύσαιτε ^(1 a. opt.) ἐμοὶ φίλην παιδα, δὲ δέχεσθε
may-you-liberate to-me (my) dear child, and receive

τ' ἄποινα, ἀζόμενοι υἱὸν Διὸς ἐκμήβολον
these ransoms, reverencing (the) son of-Jove (the) far-darting

Ἀπόλλωνα.

Apollo.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφή-
Then indeed all (the) other Achæans shouted

μησαν,^(1 a.) τε αἰδεῖσθαι ἱερῇα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive

ἀγλαὰ ἄποινα· ἀλλὰ οὐκ ἤνδανε ^(imp.) θυμῷ
(the) splendid ransoms: but it-'did not 'please (the) mind

Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
[to [of]] 'Agamemnon son-of-Atreus, but he-did-dismiss (him) ||badly

δ' ἐπὶ ἔτελλε ^(imp.) κρατερόν μῦθον· [25
(insolently), and he-did-add (a) ||strong [harsh] speech:

“Κιχείω-ἐγὼ μὴ σε, γέρον, παρὰ
“|| May-I-find not (may I not find) thee, O-old-man, near (the)

κοίλῃσιν νηυσὶ, ἢ νῦν δηδύνοντα, ἢ ἰόντα αὖτις
hollow ships, either now delaying, or coming again

ὕστερον, μὴ νύ σκῆπτρον, καὶ στέμμα θεοῖο
hereafter, lest indeed (the) sceptre, and fillet 'of (the) 'god

οὐ χραίσμη τοι. Δ' ἐγὼ οὐ λύσω τήν,
'may not 'profit you. But I 'will not 'liberate her,

πρίν καὶ γῆρας ἔπεισιν μιν, ἐνὶ ἡμετέρῳ οἴκῳ,
before ||and (even) old-age comes-on her, in our house,

ἐν Ἀργεΐ, τῆλόδι πάτρης, ἐποικομένην ἱστὸν, [30
in Argos, far-from (her) country, ||going-over (plying) (the) web,

καὶ ἀντιόωσαν ἐμὸν λέχος. Ἀλλὰ ἴδι, ἐρέδιζε
and partaking my bed. But go, irritate

μὴ με, ὥς κε νέηαι σαώτερος.”
not me, that thou-mayest-return safer.”

ἽΩς ἔφατο· ^(2 a. m.) δὲ ὁ γέρων ἔδδεισεν, ^(1 a.) καὶ
Thus he-spake: but this old-man feared, and

ἐπείδετο ^(imp. m.) μύθῳ· δὲ βῆ ^(2 a.) ἀκέων παρὰ
did-obey 'to (the) 'speech: and he-went silent along (the)

θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, δ' ἔπειτα ὁ [35
shore 'of (the) 'much-roaring sea, and then this

γεραιὸς κιὼν ἀπάνευθε ἤρᾱτο ^(imp. m.) πολλὰ
aged (man) going far-off did-pray many (things),

ἄνακτι Ἀπόλλωνι, τὸν ἡῦχομος Λητώ
i. e. much) to-king Apollo, whom (the) beautiful-haired Latona

τέκε. ^(2 a.)
brought-forth.

“Κλῦδί μεν, Ἄργυρότοξε, ὃς ἀμφιβέβηκας
 “Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-bow, who hast-protected

Χρῦσῃν, τε ζαθέην Κίλλαν, τε Ἴφι ἀνάσσεις
 Chrysa, and divine Cilla, and powerfully rulest

Τενέδοιό, Σμινθεῦ· εἴ ποτέ ἐπὶ ἔρεψα ^(1 a.) τοι
 Tenedos, O-Sminthian: if ever I-have-decked for-thee (thy)

40] χαρίενα νηὸν, ἧ εἰ δὴ ποτέ κατὰ ἔκχα ^(1 a.) τοι
 beautiful temple, or if indeed ever I-have-consumed for-thee

πίονα μηρία τάυρων ἧδε αἰγῶν, κρήνηνον ^(1 a.) μοι
 fat thighs of-bulls or of-goats, accomplish for-me

τόδε ἐέλδωρ· Δαναοὶ τίσειαν ^(1 a. opt. Æol.) ἐμὰ
 this desire: (that the) Danaï may-atone for-my

δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.”
 tears by-thy darts.”

ἌΩς ἔφατο ^(2 a. m.) εὐχόμενος· δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
 Thus he-spoke praying: and Phæbus Apollo

ἔκλυε ^(imp.) τοῦ· δὲ βῆ ^(2 a.) κατὰ καρῆνων
 did-hear him: and he-went down || ‘of (from) (the) ‘heights

Οὐλύμποιο χώμενος κῆρ, ἔχων τόξα ^(plur.)
 of-Olympus being-enraged (as to) heart, having (his) bow

45] ὦμοισιν, τε ἀμφηρεφέα φαρέτρη·
 ‘on (his) ‘shoulders, || and covered-around quiver: [and his

δὲ ἄρ’ οἷστοι ἔκλαγξαν ^(1 a.) ἐπὶ
 closely-covered quiver:] and then (the) arrows rattled upon

ὦμων χωόμενοι, αὐτοῦ κινηθέντος· ^(1 a. part. pass.)
 (the) shoulders ‘of (him) ‘enraged, of-him being-moved:

δὲ ὁ ἦϊε ^(imp.) εἰοικώς ^(perf. part. m.) νυκτὶ·
 and he did-go || being-like to-night: [like the night:]

ἔπειτα ἕζετο ^(imp. m.) ἀπάνευθε νεῶν,
 then he-did-seat-himself far-off || ‘of (from) (the) ‘ships,

δὲ μετὰ ἔηκε ^(1 a.) ἰὸν· δὲ δεινὴ γένετο ^(2 a. m.)
 and sent-forth (a) dart: and dreadful was (the)

50] κλαγγή ἄργυρέοιο βιοῖο. Πρῶτον μὲν
 twang ‘of (the) ‘silver bow. First indeed

ἐπ’ ὤχετο ^(imp. m.) οὐρῆας, καὶ ἀργούς κύνας·
 || it-did-go-upon (assailed) (the) mules, and swift dogs:

αὐτὰρ ἔπειτα ἐφιεῖς αὐτοῖσι ἔχεπευκὲς
but then sending ||on-them (the Greeks) (a) bitter

βέλος, βάλλε· (imp.) δὲ θαμειαί πυραὶ νεκύων
dart, he-did-strike (them): and frequent funeral-piles of-dead-bodies

αἰεὶ καίοντο. (imp.) Ἐννῆμαρ μὲν κῆλα θεοῖο
always were-burning. Nine-days indeed (the) darts 'of (the) 'god

ὄχετο (imp. m.) ἀνὰ στρατὸν· δὲ τῇ δεκάτῃ
were-going through (the) army: but ||'to (on) 'the tenth

Ἀχιλλεύς καλέσσαιτο (1 a. m.) λαὸν ἀγορήνδε· [55
Achilles called (the) people to-assemble:

γὰρ λεικώλενος θεὰ Ἥρη θῆκε (1 a.) ἐπὶ φρεσὶ (plur.)
for (the) white-armed goddess Juno ||put (it) upon mind

τῷ· γὰρ κήδετο (imp. m.) Λαναῶν,
to-him: [suggested it to his mind:] for she-cared-for (the) Danaï,

ὅτι ῥὰ ὄρατο (imp. m.) θνήσκοντας. Δὲ ἐπεὶ
because indeed she-did-see (them) dying. And when

οὖν οἱ ἤγερθεν (1 a. pass.) τε γέγοντο (2 a. m.) ὀμυγερέες,
therefore they were-assembled, and were collected-together,

Ἀχιλλεύς ὤκυσ πόδας ἀνιστάμενος (m.) μετέ-
Achilles swift (as to) feet standing-up spoke

φη (2 a.) τοῖσι·
among them:

“ Ἀτρεΐδῃ, νῦν οἶω ἄμμε παλιμπλαγχ-
“ O-son-of-Atreus, now I-think (that) we having-wandered-

δέντας (1 a. pass.) ἀπονοστήσειν ἄψ, εἴ γε κεν φύγοι-
back to-be-about-to-return back, if at-least we-would-

μεν (2 a.) θάνατόν· εἰ . δὴ τε πόλεμος καὶ [60
escape death: ||if (since) truly both war and

λοιμὸς ὁμοῦ δαμᾷ Ἀχαιοὺς. Ἀλλὰ ἄγε δὴ
plague together subdues (the) Achæans. But come truly

ἐρείομεν τινα μάντιν, ἢ ἱερεῖα, ἢ καὶ
||we-ask (let us ask) some prophet, or priest, or ||and (even)

ὄνειροπόλον, (γὰρ καὶ ὄναρ ἐστὶν ἐκ
(a) dream-interpreter, (for ||and (even) (the) dream is from

Διός·) ὅς κε εἴποι (2 a.) ὅ, τι Φοῖβος Ἀπόλλων
Jupiter:) who may-say ||what (why) Phœbus Apollo

65] ἐχώσατο^(1 a. m.) τόσσον· εἴ τε ἄρα ὄγ' ἐπι-
has-raged so-much: whether indeed he blames

μέμφεται εὐχολῆς, εἴτε ἑκατόμβης·
(on account) 'of (a) 'vow, whether 'of (a) 'hecatomb:

αἰ κέν πως ἀντιάσας^(1 a. part.) κνίσσης
if-perchance by-any-means having-met-with (the) savour

ἀρνῶν τε τελείων αἰγῶν βούλεται ἀπὸ ἀμῦναι^(1 a.)
of-lambs and of-perfect goats he-wishes to-ward-off

λοιγὸν ἡμῖν."
destruction from-us."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν^(2 a. part.) ὧς, ἄρα κατὰ ἔζετο^(imp. m.)
He truly having-said thus, then did-sit-down:

δὲ Κάλχας Θεστορίδης ἀνέστη^(2 a.) τοῖσι ὄχα
but Calchas, son-of-Thestor, arose to-them, by-far (the)

ἄριστος οἰωνοπόλων, ὃς ἤδη^(plup.) τε τά
best of-augurs, who had-known both the (things)

70] εἶόντα, τε τὰ ἐσσόμενα, τε πρό εἶόντα,
being, and the (things) about-to-be, and ||being-before (past)

καὶ ἡγήσατο^(1 a. m.) Ἀχαιῶν νήεσσι εἴσω Ἴλιον,
and led (the) Achæans ||'to (in) ships within Troy,

διὰ ἣν μαντοσύνην, τήν Φοῖβος Ἀπόλλων πόρε^(2 a.)
through his prophetic-art, which Phœbus Apollo gave

οἱ· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ
to-him: who being-well-minded harangued to-them, and

μετέειπεν·^(2 a.)
spoke-among (them):

“ὦ Ἀχιλεῦ, φίλε Διῖ, κέλεαί με
“O Achilles, dear to-Jupiter, thou-commandest me

μυθήσασθαι^(1 a. m.) μῆνιν Ἀπόλλωνος, ἑκατηβέλεται
||to-say (to declare) (the) anger of-Apollo, (the) far-darting

75] ἄνακτος. Τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω· δὲ σὺ σύν-
king. Therefore I tell: but thou at-

δεο^(2 a. imper. m.) καὶ ὅμοσον^(1 a. imper.) μοι, ἧ μὲν
tend and swear to-me, truly indeed

πρόφρων ἀρήξιν μοι ἔπεσι καὶ
||prompt (promptly) to-be-about-to-assist to-me ||'to (with) 'words and

χερσιν. Γὰρ ἢ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς
with-hands. For truly I-think (a) man to-be-about-to-rage, who

μέγα κρατέει πάντων Ἀργείων, καὶ οἱ
greatly has-power-over all (the) Argives, and to-him (the)

Ἀχαιοὶ πείδονται. Γὰρ βασιλεὺς κρείσσων,
Achæans obey. For (a) king (is) more-powerful,

ὅτε χώσεται χέρῃ ἀνδρὶ· γὰρ εἶπερ [80
when he-shall-rage ||to (against) (an) inferior-man: for although

καὶ τε καταπέψῃ ^(1 a. subj.) χόλον γε αὐτῆμαρ,
||and (even) he-should-digest (his) anger indeed 'on (the) 'same-day,

ἀλλὰ γε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον ἐν εἰσιν
but at-least even afterwards he-has hatred in his

στήδεσσι, ὅφρα τελέσῃ· ^(1 a. subj.) δὲ σὺ φρά
breasts, until he-may-have-accomplished (it): but thou deter-

σαι, ^(1 a. imp. m.) εἴ σαώσεις με.”
mine, if thou-wilt-save me.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὠκύς πόδας ἀπαμειβόμενος
But Achilles, swift (as to) feet, answering,

προσέφη ^(2 a.) τὸν· “Θαρσήσας ^(1 a. part.) μάλα,
addressed him: “Having-taken-confidence by-all-means,

εἰπέ ^(2 a. imp.) θεοπρόπιον, ὅ, τι οἶσθα. ^(perf. m.) [85
say (the) prediction, whatever thou-hast-known.

Γὰρ οὐ, μὰ Ἀπόλλωνα, φίλον Διὶ, ὥτε σὺ,
For not, by-Apollo, dear to-Jove, to-whom thou,

Κάλχαν, εὐχόμενος ἀναφαίνεις θεοπροπίας
O-Calchas, praying showest predictions 'to (th)

Δαναοῖσι. οὐτις συμπάντων Δαναῶν,
'Danaï, no-one of-'all (the) 'collective Danaï,

ἐμεῖ ^(gen. abs.) ζῶντος καὶ δερκομένοιο ἐπὶ χθονί,
I living and seeing upon (the) earth.

ἐποίσει σοὶ βαρείας χεῖρας παρὰ κοίλῃς
shall-bring-on to-thee heavy hands near (the) hollow

νηυσὶ· οὐδὲ ἢν εἴπησ ^(2 a. subj.) Ἀγαμέμνονα,
ships: ||neither (not even) if thou-shouldst-say Agamemnon,

90] ὃς νῦν εὐχεται εἶναι πολλὸν ἄριστος
 who now boasts to-be much (the) most-excellent

Ἀχαιῶν.”

‘of (the) ‘Achæans.”

Καὶ τότε δὴ ἀμύμων μάντις θάρσῃσεν,^(1 a.)
 And then indeed (the) blameless prophet took-confidence

καὶ ἤνδα· (imp.) “Ὅγε ἄρα οὔτε ἐπιμέμφεται
 and did-speak: “He indeed neither blames (on account)

εὐχολῆς, οὔτε ἑκατόμβης· ἀλλὰ ἔνεκα
 ‘of (a) ‘vow, nor ‘of (a) ‘hecatomb: but on-account

ἄρητῆρος, ὃν Ἀγαμέμνων ἡτίμησε,^(1 a.) οὔδε
 ‘of (the) ‘priest, whom Agamemnon dishonoured, nor

ἀπέλυσεν^(1 a.) θύγατρα, καὶ ἀπεδέξατο^(1 a. m.) οἶκ
 released (his) daughter, and received not

95] ἄποινα. Τοῦνεκα ἄρα Ἐκηβόλος ἔδωκεν^(1 a.)
 ransoms. On-this-account indeed (the) far-darter has-given

ἄλγεα, ἧδε ἔτι δώσει· οὔδε ὄγε ἀφέξει
 woes, and still will-give: nor ‘will he ‘withhold (the)

βαρεῖας χεῖρας λοιμοῖο πρὶν γέ ἀπὸ δόμεναι^(2 a.)
 heavy hands of-plague before-that at-least to-give-up (i. e. that

φίλῳ πατρὶ ἐλικώπιδα κοῦρην
 we give up) ‘to (her) ‘dear father (the) rolling-eyed girl

ἀπριάτην, ἀνάποιον, τε ἄγειν ἱερὴν ἑκατόμβην
 unbought, without-ransom, and to-lead (a) sacred hecatomb

εἰς Χρύσην· τότε ἱλασσάμενοι^(1 a. part. m.) κέν πεπί-
 unto Chrysa: then having-propitiated we-might.

100] Δοιμεν^(2 a. opt.) μιν.”
 persuade him.”

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν^(2 a. part.) ὥς ἄρα κατὰ ἔζετο· (imp. m.)
 He truly having-said thus indeed did-sit-down:

δὲ ἦρος Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων
 but (the) hero son-of-Atreus widely-ruling Agamemnon

ἀνέστη^(2 a.) τοῖσι, ἀχνύμενος· δὲ ἀμφιμέλαιnai
 arose to-them, being-grieved: and (his) black

φρένες μέγα πίμπλαντο^(imp. pas.) μένεος, δὲ
 mind ‘was greatly ‘filled ¶‘of (with) ‘anger, and (the)

ὄσσε (dual) οἱ εἰκτην (imp. 3 dual) λαμπετόωντι πυρὶ ·
two-eyes to-him were-like to-shining fire :

πρώτιστα κάκα (adj.) ὀσσομένος Κάλχαντα προσέ-
first-of-all ||badly (angrily) eyeing Calchas he-ad-

ειπε · (2 a.) “ Μάντι κακῶν, οὐ πάποτε [105
dressed (him): “ O-prophet of-ills, not at-any-time

εἶπας (1 a.) μοι τὸ κρήγυνον · αἰεὶ τὰ κάκα ἐστὶ
hast-thou-spoken to-me ||the true (good): ||always the ills is (are)

φίλα φρεσὶ τοι μαντεύεσθαι · (m.)
friendly 'to (the) 'minds to-thee to-predict: [always dost thou de-

δὲ οὐδέ πω εἶπας (1 a.) τί
light in predicting evil:] but neither at-any-time hast-thou-spoken any

ἔσδλὸν ἔπος, οὐδέ ἐτέλεσσας · (1 a.) καὶ νῦν θεοπρο-
good word, nor has-completed (it): and now prophesy-

πέων ἐν Δαναοῖσι ἀγορεύεις, ὥς δὴ
ing ||in (among) (the) Danai thou-haranguest, that truly

ἔνεκά τοῦδε Ἐκηβόλος τεύχει ἄλγεα σφιν,
on-account of-this (the) far-darter forms woes for-them,

οὔνεκα ἐγὼ ἔδελον (imp.) οὐκ δέξασθαι (1 a. m.) [110
because I did-will not to-receive (the)

ἀγλάα ἄποινα κούρης Χρυσήϊδος · ἐπεὶ
splendid ransoms (instead of) (the) girl daughter-of-Chryses: since

βούλομαι πολὺν ἔχειν αὐτὴν οἴκοι · καὶ γάρ ῥα
I-wish much to-have her at-home: for indeed

προβέβουλα (perf. m.) Κλυταιμνήστρης, κουριδῆς
I-have-preferred (her) ||'of (to) 'Clytæmnestra, (my) virgin-

ἀλόχου · ἐπεὶ ἐστὶ οὐ χερείων ἔδεν, οὐ [114
wife: since she-is not inferior to-her, either (as to)

δέμας, οὐδὲ φυὴν, οὔτε ἄρ φρένας, οὔτε τι
body, nor form, nor indeed mind, nor anything

ἔργα. Ἄλλὰ καὶ ὧς
(i. e. in any way) (as to) ||works (accomplishments). But even thus

ἔδέλω δόμεναι (2 a.) πάλιν, εἰ τόγε
||I-wish (I am willing) to-give (her) ||again (back), if this-indeed

ἄμεινον · ἐγὼ βούλομαι λαὸν ἔμμεναι σόον
(is) better: I wish (the) people to-be safe (rather)

προσέφη^(2 a.) τὸν· “Μηδε οὕτως, περ ἐὼν ἀγαθός,
addressed him: “Neither thus, although being brave,

θεοείκελε Ἀχιλλεῦ, κλέπτε νόω· ἐπεὶ παρελεύ-
O-godlike Achilles, ||steal (*deceive*) in-mind: since thou-||shalt-

σεαι^(1 f. m.) οὐ, οὐδέ πείσεις με. ἼΗ
pass-by (*overreach*) not, nor wilt-thou-persuade me. Whether

ἐδέλεις, ὅφρα αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ
dost-thou-wish, that (thy) self mayst-have (a) reward, but

ἔμε ἦσδαι αὐτῶς δευόμενον; δὲ κέλεαι με
me to-sit in-vain wanting (one)? and dost-thou-order me

ἀποδοῦναι^(2 a.) τήνδε; Ἀλλὰ εἰ μὲν μεγά-
to-give-up this (girl)? But if indeed (the) mag-

δῦμοι Ἀχαιοὶ δώσουσι γέρας, ἄρσαντες^(1 a.) [135
nanimous Achæans will-give (me a) reward, having-adapted (it)

κατὰ θυμὸν ὅπως ἔσται ἀντάξιον
according-to (my) mind so-that it-shall-be ||worthy (*equivalent*) . . . :

δὲ εἰ μὴ κε-δώωσιν,^(2 a.) δὲ ἐγὼ αὐτὸς
but if they-¹may not ¹give, but I (my) self

ἰὼν^(2 a.) κεν-ἔλωμαι^(2 a. subj. m.) ἢ τεὸν γέρας, ἢ
having-gone may-take either thy reward, or

έλών^(2 a.) Αἴαντος ἢ Ὀδυσῆος ἄξω.
having taken (that) of-Ajax or of-Ulysses I-will-¹lead (it) ¹away:

δὲ ὁ κεν-κεχολώσεται^(paulo p. fut.) ὃν κεν-ἵκωμαι.^(2 a. subj. m.)
but he will-be-enraged (to) whom I-may-come.

Ἀλλὰ ἦτοι μὲν μεταφρασόμεσθα^(1 f. m.) ταῦτα
But truly indeed we-will-consider these (things)

καὶ αὖτις· δὲ νῦν ἄγε, ἐρύσσομεν [140
also || again (*hereafter*): but now come, ||we-may-draw

(^{1 a. subj. for} ἐρύσσομεν) μέλαιναν νῆα εἰς διαν ἅλα,
(*let us launch*) (a) black ship into (the) divine sea,

δὲ ἐς-ἀγείρομεν^(1 a. subj.) ἐρέτας ἐπιτηδῆς, δὲ
and let-us-collect-within rowers as-many-as-are-proper, and

ἐς-θείομεν^(2 a. subj.) ἑκατόμβην, δὲ ἄν-βήσομεν^(1 a. subj.)
let-us-place-within (a) hecatomb, and let-us-||make-to-ascend

καλλιπάρηον Χρυσήϊδα αὐτήν· δὲ
(*embark*) (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses herself: and

ἔστω τις εἷς ἀρχὸς βουλευφόρος ἀνὴρ, ἧ
let-there-be some one commander (a) counsel-bearing man, either

145] Αἴας, ἧ Ἰδομενεὺς, ἧ δῖος Ὀδυσσεύς, ἧὲ
Ajax, or Idomeneus, or divine Ulysses, or

σὺ Πηλεΐδῃ, ἐκπαγλότατε πάντων ἀνδρῶν,
thou, O-son-of-Peleus, most-terrible of-all men,

ὄφρα ῥέξας ^(1 a.) ἱερὰ ἱλάσσεαι ^(1 a. subj. m.)
in-order-that having-performed sacred (rites) thou-mayst-appease

ἡμῖν Ἑκάεργον."
for-us (the) far-darter."

Δὲ ἄρα Ἀχιλλεύς ὠκὺς πόδας ἰδὼν ^(2 a. part.)
But then Achilles swift (as to) feet looking

ὑπόδρα προσέφη ^(2 a.) τὸν. "ὦ μοι, ἐπιειμένε
sternly addressed him: "O me, 'O (thou) 'clothed-in
(perf. pass. part.) ἀναιδείην, κερδαλεόφρον, πῶς τίς
impudence, eager-for-gain, how any-one 'of (the)

Ἀχαιῶν πείδεται τοι πρόφρων ἐπεσι,
'Achæans should-he-be-persuaded to-thee ||prompt (promptly) by-words,

150] ἧ ἐλδόμεναι ^(2 a.) ὁδόν, ἧ μάχεσθαι ἱφι
either to-go (a) journey, or to-fight bravely

ἀνδράσιν; Γὰρ ἐγὼ ἤλυθον ^(3 a.) οὐ δεῖρο
||'to (with) 'men? For I came not hither

ἔνεκα αἰχμητῶν Τρώων μαχηςόμενος.
on-account 'of (the) ||'spearmen (warrior) Trojans being-about-to-fight:
(1 f. part. m.) ἐπεὶ οὐτι εἰσιν αἵτιοί μοι. Γὰρ οὐ
since in-nowise are-they blameable to-me. For not

πώποτε ἤλασαν ^(1 a.) ἐμὰς βοῦς, οὐδὲ μὲν
at-any-time have-they-driven-off my oxen, nor indeed (my)

ἵππους, οὐδέ ποτε ἐν ἐριβῶλακι βωτιανείρῃ
horses, nor ever in (the) rich-soiled man-nourishing

155] Φθίῃ ἐδηλήσαντο ^(1 a. m.) καρπὸν. ἐπειὴ τε
Phthia have-they-injured (my) fruit: since both

μάλα πολλὰ σκίοεντα οὐρεά, τε ἠχῆεσσα
very many shady mountains, and (the) roaring

θάλασσά μεταξὺ ἀλλὰ ἐσπόμεθα ἅμα σοι,
sea (are) between: but we-follow together-with thee,

ὦ μέγα ἀναιδὲς, ὄφρα σὺ χαίρης, ἀρνύ-
 O greatly impudent (man), in-order-that thou mayst-rejoice, striving-
 μενοὶ τιμὴν Μενελάῳ, τε σοί,
 to-procure satisfaction ||'to (for) 'Menelaus, and ||'to (for) 'thee, (a)

κυνῶπα, πρὸς Τρώων· τῶν
 ||dog-faced (shameless man), from (the) Trojans: of-which (things)

μετατρέπη οὔτι, οὔδε ἀλεγίζεις· καὶ δὴ [160
 thou-heedest in-nowise, nor carest-for; and truly

ἀπειλεῖς αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ^(1 f. inf. m.) μοι
 thou-threatenest (thy) self to-be-about-to-take-from me (my)

γέρας, ἐπὶ ᾧ ἐμόγησα ^(1 a.) πολλὰ, δὲ υἱες
 reward, for which I-have-laboured much, and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν ^(2 a.) μοι. Οὐ ποτε μὲν ἔχω
 'Achæans gave to-me. Not ever indeed have-I (an)

ἴσον γέρας σοί, ὅπποτε Ἀχαιοὶ ἐκπέρσωσι
 equal reward ||'to (with) 'thee, whenever (the) Achæans may-sack

^(1 a. subj.) εὖ-ναιόμενον πτολίεθρον Τρώων. Ἀλλὰ
 (a) well-inhabited little-city 'of (the) 'Trojans. But

ἐμαὶ χεῖρες διέπουσι μὲν τὸ πλεῖον
 my hands perform indeed the ||more (greater share)

πολυνάϊκος πολέμοιο· ἀπὰρ ἣν ποτε δασμός [165
 of-impetuous war: but if ever (a) division

ἵκητα, ^(2 a. subj. m.) τὸ πολὺ μείζον γέρας σοί,
 may-come, the much greater reward (belongs) to-thee,

δὲ ἐγὼ ἔρχομαι ἐπὶ νῆας ἔχων τε ὀλίγον τε
 but I come to (the) ships having both little and

φίλον, ἐπὴν κεκάμω ^(2 a. subj.) πολεμίζων. Δὲ νῦν
 dear, when I-may-be-wearied waging-war. But now

εἶμι Φθίηνδε, ἐπειὴ ἐστὶν πολὺ φέρτερόν ἱμεν
 I-go to-Phthia, since it-is much better to-go

οἴκαδε συν κορωνίσιν νηυσὶ· οὔδέ οἶω [170
 homewards with (my) curved-sterned ships: neither do-I-think

σε, εἶὼν ἄτιμος ἐνθάδε, ἀφύξιν
 thee, (I) being dishonoured here, ||to-be-about-to-draw (that you will

ἄφενος καὶ πλοῦτον."
 acquire) yearly-income and wealth."

Δὲ ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡμείβετο
But then Agamemnon king of-men did-answer

(imp. m.) τὸν· “Φεῦγε μάλα, εἰ θυμὸς τοι
him: “Flee by-all-means, ||if (the) mind to-thee

ἐπέσσυται· (perf. pass.) οἷδὲ ἔγωγε
[if your mind] has-been-incited (to do so): nor (do) I-for-my-part

λίσσομαι σε μένειν εἵνεκα ἐμεῖο· παρὰ ἔμοιγε
entreat thee to-remain on-account of-me: with me (are)

καὶ ἄλλοι, οἳ κε-τιμήσουσι με· δὲ μάλιστα
also others, who will-honour me: but ||most (especially)

175] μητίετα Ζεύς. Δέ ἐσσι ἔχθιστος μοί
(the) provident Jupiter. But thou-art most-hateful to-me

διοτρεφέων βασιλῆων, γὰρ τε ἔρις αἰεὶ φίλη
of-Jove-nurtured kings. for both strife (is) always dear

τοι, τε πόλεμοί, τε μάχαι Εἰ ἐσσι μάλα
to-thee, and wars, and battles. If thou-art very

καρτερός, θεός που ἔδωκεν^(1 a.) τόγε σοί.
strong, (a) god perhaps gave this to-thee.

Ἴων^(2 a. part.) οἴκαδε τε σὺν σῆς νηυσί, καὶ σοῖς
Having-gone home both with thy ships, and thy

ἐτάροισι, ἄνασσε Μυρμιδόνεσσιν· (dat. plur.) δὲ ἐγὼ
companions, rule (the) Myrmidons: but I

180] ἀλεγίζω οἶκ σέθεν, οἶδε ὁδομαι
care not ||of (for) 'thee, nor do-I-regard (thee)

κοτέοντος· (gen...) δέ ἀπειλήσω τοι ὧδε· ὥς Φοῖβος
being-angry: but I-will-threaten to-thee thus: as Phœbus

Ἀπόλλων ἀφαιρεῖται ἔμε Χρυσήϊδα, ἐγὼ πέμψω
Apollo takes-away-from me (the) daughter-of-Chryses, I will-send

τὴν μὲν σὺν τε ἐμῇ νηϊ, καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι·
her indeed with both my ship, and my companions:

δὲ ἐγὼ κε-ἄγω καλλιπάρηγον Βρισηίδα, τὸ
but I may-lead (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises, that

σὸν γέρας, αὐτὸς ἰὼν^(2 a. part.) κλισίηνδε·
thy reward, (my) self having-gone 'to (thy) tent:

185] ὄφρα εἰδῆς εὖ, ὅσον εἰμι
in-order-that thou-mayst-know well, how-much I-am

φέρτερός σέθεν,^(gen.) δὲ καὶ ἄλλος στυγέη
more-powerful ||'of (*than*) 'thou, and also another may-dread

φάσδαι^(2 a. m.) ἴσον ἐμοὶ, καὶ ὁμοιωθήμεναι^(1 a. pass.)
||to-say (*to declare himself*) equal to-me, and to-be-compared

ἄντην."

||openly (*to my face*)."

ᾠς φάτο^(2 a. m.) δὲ ἄχος γένετο^(2 a. m.)
Thus he-spoke: but grief became 'to (the)

Πηλείωνι, δὲ ἦτορ οἱ μερμήριξεν^(1 a.)
'son-of-Peleus, and ||(the) heart to-him (*his heart*) deliberated

διάνδιχα ἐν λασίοισι στήδεσσι,^(plur.) ἧ ὄγε
two-ways in (his) hairy breast, whether he

ἐρυσσάμενος^(1 a. m.) ὀξὺ φάσγανον παρὰ μηροῦ,
having-drawn (his) sharp sword from (his) thigh,

ἄναστήσειεν^(Æol. a. opt.) τοὺς μὲν, δὲ [190
should-remove ||them (*the Greeks*) indeed, and

ὁ ἐναρίζοι Ἀτρεΐδην, ἧ παύσειεν^(Æol. a. opt.) χόλον,
he should-kill (the) son-of-Atreus, or should-allay (his) wrath,

τε ἐρητύσειέ^(Æol. a. opt.) θυμόν. Ἔως ὁ ὄρμαινε^(imp.)
and should-restrain (his) anger. While he was-agitating

ταῦτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
these (things) ||as-to (*in*) (his) mind and in (his) soul,

δὲ ἔλκετο^(imp. m.) ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος.
and was-drawing out-of (the) sheath (his) great sword:

δὲ Ἀθήνη ἦλθε^(2 a.) οὐρανόθεν· γὰρ λευκώλενος
but Minerva came from-heaven: for (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρὸ-ἦκε,^(1 a.) τε φιλέονσά, τε [195
goddess Juno 'sent (her) 'forth, both loving, and

κηδομένη ἄμφω ὁμῶς θυμῷ· δὲ στή^(2 a.)
caring-for (them) both equally 'in (her) 'soul: and she-stood

ὀπίθεν, δὲ ἔλε^(2 a.) Πηλείωνα ξανδῆς
behind, and took (the) son-of-Peleus ||'of (*by*) (his) 'yellow

κόμης, φαινομένη^(m. part.) οἷω, δὲ οὔτις τῶν
hair, showing-herself 'to (him) 'alone, and not-any-one of-the

ἄλλων ὀράτο.^(imp. m.) Δὲ Ἀχιλεὺς θάμβησεν,^(1 a.)
others did-see. But Achilles was-amazed,

δὲ μετὰ-τράπετο,^(2 a. m.) δὲ αὐτίκα ἔγνω^(2 a.) Παλλάδα
and he-turned himself-round, and immediately he-knew Pallas

Ἀθηναίην, δέ ὄσσε^(dual) οἱ φάανδεν^(1 a. pass.)
Minerva, and ||(the) eyes to-her [her eyes] shone

200] δεινὸν· καὶ φωνήσας^(1 a. part.) προσηύδα^(imp.)
dreadful: and having-spoken he-addressed-to

μιν περόεντα ἔπεα· “Τίπτε αὖτε εἰλήλουδας^(perf. m.)
her winged words: “Why-then again hast-thou-come,

τέκος Αἰγίοχοιο Διὸς; ἧ ἵνα ἴδῃς^(2 a.) ὕβριν
O-child of-Agis-bearing Jove? whether that thou-seest (the) insolence

Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο; ἄλλα ἔκ-ἐρέω τοι, δέ
of-Agamemnon, son-of-Atreus? but I-declare to-thee, and

καὶ οἶω τὸ τετελέσθαι,^(perf. pass.) ποτε τάχα
also I-think this to-have-been-accomplished, at-some-time quickly

ἄν-ὀλέσση^(1 a. subj.) θυμὸν ἧς^(dat. plur.) ὑπερο-
(that) ||he-¹may (*will*) 'lose (his) life by-his haughti-

205] πλήησι.”
ness.”

Δὲ αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προσέειπε^(2 a.)
But again (the) blue-eyed goddess Minerva addressed

τὸν· “Ἐγὼ ἦλθον^(2 a.) οὐρανόθεν παύσουσα
him: “I came from-heaven being-about-to-allay

τεὸν μένος, αἶ κε-πίδῃαι·^(2 a. subj. m.) δέ λευκώλενος
thy anger, if thou-mayst-obey: and (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρό-ῆκε^(1 a.) μέ, τε φιλέουσά, τε κηδομένη
goddess Juno sent-forth me, both loving, and caring-for

ἄμφω ὁμῶς θυμῷ. Ἀλλὰ ἄγε, λῆγε
both equally 'in (her) 'soul. But come, cease ||'of (*from*)

ἔριδος, μηδὲ ἔλκεο^(pres. imper. m.) ξίφος χειρί·
'contention, nor draw (the) sword 'with (thy) 'hand

210] ἀλλὰ ἦτοι ὀνειδίσον^(1 a.) ἔπεσι^(dat. plur.) μὲν,
but truly reproach (him) with-words indeed,

ὥς-περ ἔσεται. Γὰρ ὥδε ἔξερέω,
||as it-shall-be [just as you may please]. For thus I-declare,

δὲ τὸ καὶ ἔσται τετελεσμένον·^(perf. part. pass.) παρέσ-
and this also shall-be accomplished: there-shall-be-

σεται τοι ποτέ καὶ τρίς τόσσα ἀγλαὰ δῶρα,
 present to-thee at-some-time even thrice as-many splendid gifts,
 εἵνεκα τῆσδε ὕβριος· δὲ σὺ ἴσχεο, ^(imp. m.) δὲ
 on-account of-this insolence: but thou restrain-thyself, and
 πείθεο ^(imp. m.) ἡμῖν.”
 obey to-us.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὠκύς πόδας ἀπαμειβό- [215]
 But Achilles swift (as to) feet answer-

μενος προσέφη ^(2 a.) τήν· “Χρὴ μὲν, Θεά,
 ing addressed her: “It-is-fit indeed, O-goddess,

εἰρύσασθαι ^(1 a. m.) ἔπος σφωῖτερόν γε,
 ||to-keep (to observe) (the) ||word (command) of-you-two at-least,

καί-περ μάλα κεχολωμένον ^(perf. part. pass.) θυμῷ· [216]
 although much enraged in-soul:

γὰρ ὧς ἄμεινον. “Ὅς-κε ἐπιπείδηται
 for thus (it will be) better. ‘Whoever may-obey ‘to (the)

θεοῖς ἔκλυνον ^(imp.) τε μάλα αὐτοῦ.” ^(gen.)
 ‘gods, ||they-did-hear also much him’” [much more they will

listen to his prayers].

Ἦ, καὶ σχέδε ^(imp.) βαρεῖαν χεῖρα ἐπὶ
 He-spoke, and did-hold (his) heavy hand upon (the)

ἀργυρέῃ κώπῃ· δὲ ὥσε ^(1 a.) μέγα ξίφος ἄψ ἐς
 silver hilt: and he-thrust (the) great sword back into (the)

κουλεόν, οὐδὲ ἀπίδησε ^(1 a.) μύθῳ Ἀθηναίης· [220]
 sheath, nor disobeyed ‘to (the) ‘speech of-Minerva:

δὲ ἥ βεβήκει ^(plup.) Οὐλυμπόνδε, ἐς δώματα
 but she had-gone to-Olympus, unto (the) abodes

Αἰγίοχοιο Διὸς, μετὰ ἄλλους δαίμονας. Δὲ
 of-Ægis-bearing Jove, to (the) other deities. But (the)

Πηλεΐδης ἐξαυτίς προσέειπε ^(1 a.) Ἀτρεΐδην ἀταρ-
 son-of-Peleus again addressed (the) son-of-Atræus with-re-

τηροῖς ἐπέεσσιν, καὶ οὐπω λῆγε ^(imp.)
 viling words, and ‘did not-yet ‘cease ||of (from)

χόλοιο·
 ‘rage:

- “Οἶνοβαρές, ἔχων ὄμματα κυνός,
 “O (thou) 'heavy-with-wine, having (the) eyes 'of (a) 'dog,
- 226] δὲ κραδίην ἐλάφοιο· οὔτε ποτε
 but (the) heart 'of (a) 'stag: neither at-any-time
- τέτληκας (perf.) θυμῷ θωρηχθῆναι (1 a. pass.) εἰς
 hast-thou-dared in-soul to-be-armed ||unto (for)
- πόλεμον ἅμα λαῷ, οὔτε ἰέναι λόχονδε
 war together-with (the) people, nor to-go to-ambush
- σὺν ἀριστήεσσιν· Ἀχαιῶν· δέ το ἐίδεται
 with (the) chiefs 'of (the) 'Achæans: but this seems
- τοί εἶναι κήρ. Ἦ ἐστὶ πολὺ λώϊον,
 to-thee to-be ||fate (death to you). Truly it-is much better,
- κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν ἀποαιρεῖς-
 throughout (the) wide army 'of (the) 'Achæans to-take-
- 230] δαί (pres. m.) δῶρα, ὅστις εἴπῃ (2 a. subj.)
 away gifts (from him), whoever may-speak
- ἀντίον σέθεν· βασιλεὺς δημοβόρος, ἐπεὶ
 in-opposition to-thee: (thou art a) king 'devouring (the) 'people, since
- ἀνάσσεις οὐτιδαινοῖσιν· γὰρ ἦ,
 thou-rulest worthless (men): for truly (were it not so),
- Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἀν-λωθήσαιο (1 a. opt. m.) ὕστατα.
 O-son-of-Atræus, now thou-wouldst-injure 'for (the) 'last-time.
- Ἀλλὰ ἔκ-ἐρέω τοί, καὶ ἐπὶ ὁμοῖμαι (2 fut. m.)
 But I-declare to-thee, and moreover I-swear. (a)
- μέγαν ὅκρον, γαί μά τῶδε σκῆπτρον, τὸ μὲν
 great oath, yea by this sceptre, which indeed
- οὔποτε φέσει φύλλα καὶ ὄζους. ἐπεὶ δὴ πρῶτα
 at-no-time will-bring-forth leaves and branches, since first
- 235] λέλοιπεν (perf. m.) τομὴν ἐν ὄρεσσι, οὐδε
 it-has-left (its) ||section (trunk) in (the) mountains, nor
- ἄναδηλήσει· γὰρ ῥά χαλκός περι-ἔλεψε (1 a.)
 will-it-sprout-again: for indeed (the) ||brass (knife) has-peeled-off-around
- ἔ τε φύλλα καὶ φλοιόν· νῦν αὖτέ υἱες
 it both leaves and bark: now again (the) sons 'of (the)
- Ἀχαιῶν δικασπόλοι φορέουσι μιν ἐν παλάμῃς,
 'Achæan ministers-of-justice bear it in (their) hands,

οἷτε εἰρύαται (perf. pass.) θέμιστας πρὸς Διὸς· δέ ο
 who guard (the) laws from Jove: but this

ἔσσεται μέγας ὄρκος τοι· ἧ ποτε ποδῇ
 shall-be (a) great oath to-thee: truly at-some-time (a) regret

Ἀχιλλῆος ἔξεται (1 f. m.) υἱας Ἀχαιῶν [240
 of-Achilles shall-come-upon (the) sons 'of (the) 'Achæans

ζύμπαντας· δέ δυνήσεται (1 f. m.) οὔτι χραῖσμεῖν τοῖς,
 all-together: and thou-shalt-be-able in-nowise to-profit to-them,

περ ἄχνύμενος, εὔτε πολλοὶ ἄν-πίπτωσι θνήσ-
 although being-grieved, when many may-fall dy-

κοντες ὑπὸ ἀνδροφόνῳ Ἑκτορός· δέ σὺ χωό-
 ing by (the) man-slaying Hector: but thou being-

μενος ἀμύξεις θυμὸν ἔνδοδι, ὅτι ἔτισας (1 a.)
 enraged wilt-fret (thy) soul within, because thou-honorest

οὐδέν ἄριστον Ἀχαιῶν." [244
 ||nothing (not at all) (the) best 'of (the) 'Achæans."

ὣς Πηλεΐδης φάτο· (2 a. m.) δέ βάλε (2 a.) ποτὶ
 Thus (the) son-of-Peleus spoke: and he-cast upon

γαίῃ σχῆπτρον πεπαρμένον (perf. pass.) χρυσεῖοις
 (the) earth (his) sceptre ||pierced (studded) with-golden

ἥλοισι· δέ αὐτὸς ἔζετο. (imp. m.) Δέ Ἀτρεΐδης
 studs: and himself sat-down. But (the) son-of-Atræus

ἐτέρωθεν ἐμήνιε· (imp.) δέ ἠδινεπὴς Νέστωρ,
 'on (the) 'other-side did-rage: but (the) sweet-worded Nestor,

λιγὺς ἀγορητὴς Πυλίων, ἀνόρουσε (1 a.)
 (the) clear-toned orator 'of (the) 'Pylians, sprang-up

τοῖσι, καὶ ἀπὸ γλώσσης τοῦ αὐδῇ ῥέεν (imp.)
 to-them, and from (the) tongue of-him (the) speech did-flow

γλυκίων μέλιτος. Δέ τῷ ἤδη μὲν δύο
 sweeter ||'of (than) 'honey. And to-him already indeed two

γενεαὶ μερόπων ἀνδρώπων ἐφθί- [250
 generations of-articulate-speaking men ||had-been-

ατο, (plup. pass.) οἳ πρόσθεν τράφεν (2 a. pass.) ἅμα
 destroyed (had perished), who formerly were-nourished together

ἠδὲ γέγοντο (2 a. m.) οἳ ἐν ἡγαδέῃ Πύλῳ, δέ
 and were-born to-him in (the) very-sacred Pylos, and

ἄνασσειν^(imp.) μετὰ τριτάτοισιν. Ὅς εὐφρονέων
was-ruling among (the) third. Who being-well-minded

ἄγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ μετέειπεν^{· (2 a.)}
harangued to-them, and spoke-among (them):

“ὦ πόποι, ἣ μέγα πένθος ἰκάνει Ἀχαιῖδα
“O gods, truly great grief is-come-on (the) Achæan

255] γαῖαν, ἣ Πρίαμος κεν-γηθήσαι,^(1 a. opt.) τε
land, truly Priam would-rejoice, and

παῖδες Πριάμοιο, τε ἄλλοι Τρῶες κεν-κεχα-
(the) sons of-Priam, and (the) other Trojans would-delight-

ροίατο^(2 a. opt. m.) μέγα θυμῷ, εἰ πυνδοίατο^(2 a. opt. m.)
themselves greatly in-soul, if they-should-hear

σφῶϊν μαρναμένοισιν πάντα τάδε, οἷ
of-you-two contending (as to) all these (things), (ye) || who

περὶ-ἔστέ Δαναῶν μὲν βουλήν, δὲ περὶ-ἔστέ
are-above 'of (the) 'Danai indeed (as to) counsel, and are-above

μάχεσθαι.

(them) to-fight [who are superior to the rest of the Greeks in counsel,

Ἀλλὰ πίδεσθε^{· (2 a. imp. m.)} δὲ ἔσθον^(dual)
and in fight]. But || obey (be persuaded): || but (for) ye-are

ἄμφω νεωτέρω ἐμεῖο. Γάρ ἤδη ποτε ἐγώ
both younger || of-me (than I). For already at-one-time I

ὠμίλησα^(1 a.) ἀνδράσιν καὶ ἀρείοσιν ἥπερ
associated || to (with) 'men even more-warlike than

260] ὑμῖν,^(dat.) καὶ οὐποτε οἷγε ἀδέρριζον^(imp.)
you, and at-no-time 'did they 'despise

Γάρ οὐ-πω ἶδον,^(2 a.) οὐδὲ ἰδωμαι^(2 a. subj. m.) τοίους
me. For not-yet have-I-seen, nor || may-I-see (shall I see) such

ἄνερας, οἷον τε Πειρίδοόν, τε Δρύαντα, ποιμένα
men, as both Pirithous, and Dryas, shepherd

λαῶν, τε Καινέα, τε Ἐξάδιον, καὶ ἀντίθεον
'of (the) 'people, and Cæneus, and Exadius, and (the) god-like

Πολύφημον, τε Θησέα Αἰγείδην, ἐπιείκελον
Polyphemus, and Theseus son-of-Ægeus, like 'to (the)

265] ἀθανάτοισι. Δὴ κεῖνοι τράφην^(2 a. pass.)
'immortals. Truly they were-bred (the;

κάρτιστοι ἐπιχθονίων ἀνδρῶν· ἔσαν μὲν κάρτιστοι,
bravest of-earthly men: they-were indeed (the) bravest,

καὶ ἐμάχοντο (imp. m.) καρτίστοις,
and they-did-fight || 'to (with) (the) bravest, 'with (the)

ὄρεσκάωσι φηρσίν, καὶ ἀπόλεσαν (1 a.)
mountain-dwelling || wild-beasts (Centaur), and destroyed (them)

ἐκπάγλως. Καὶ μὲν ἐγὼ μεδομίλεον (imp.) τοῖσιν,
terribly. And indeed I did-associate-with these,

ἐλθὼν (2 a. part.) ἐκ Πύλου, τηλόθεν ἐξ Ἀπίης
having-come from Pylos, from-afar from (the) Apian

γαίης· γὰρ αὐτοὶ καλέσαντο· (1 a. m.) καὶ [270
land: for they called (me): and

ἐγὼ μαχόμεν (imp. m.) κατὰ ἔμε-αὐτόν·
I did-fight || according-to myself: (as far as in me lay:)

δὲ οὐτις τῶν, οἳ νῦν εἰσιν ἐπιχθόνιοι βροτοί,
but no-one of-those, who now are earthly mortals,

ἂν-μαχέοιτο κείνοισι· καὶ μὲν ζύνιεν (imp.)
would-fight || 'to (with) 'them: and indeed they-comprehended

βουλέων (gen.) μεν, τε πείδοντο (imp. m.) μύθῳ.
(the) counsels of-me, and did-obey 'to (my) 'speech.

Ἀλλὰ καὶ πίδεσδε (2 a. imper. m.) ὑμμες, ἐπεὶ
But also obey ye, since (it is)

ἄμεινον πείδεσθαι. Μῆτε σὺ, περ ἐὼν ἀγαθός,
better to-obey. Neither thou, although being noble,

ἀποαίρεο (pres. imper. m.) τόνδε κοῖρην, ἀλλὰ [275
take-away-from him (the) girl, but

ἔα, ὥς υἱὲς Ἀχαιῶν πρῶτα
suffer (him to keep her), as (the) sons 'of (the) 'Achaeans first

δόσαν (2 a.) γέρας οἱ· μήτε σὺ, Πηλεΐδῃ, ἐδέλε
gave (her a) reward to-him: neither thou, O-son-of-Peleus, wish

ἐριζέμεναι ἀντιβῖν βασιλῆϊ· ἐπεὶ οὐποτε
to-contend in-opposition 'to (the) 'king: since at-no-time

σκηπτουῖχος βασιλεὺς, ὃτε Ζεὺς ἔδωκεν (1 a.)
sceptre-bearing king, to-whom-also Jupiter has-given

κῦδος, ἔμμορε (perf. m.) ὁμοίης (gen.) τιμῆς. Δὲ εἰ
glory, has-obtained-by-lot like honour. But if

σὺ ἔσσι καρτερός, δὲ θεὰ μήτηρ γείνατο^(1. a.)
 thou art brave, and (a) goddess mother bare

280] σε, ἀλλὰ ὅγε ἔστιν φέρτερος, ἐπεὶ ἀνάσσει
 thee, but he is superior, since he-rules-over

πλεόνεσσιν.^(dat. plur.) Δὲ σὺ, Ἀτρεΐδῃ, παῦε τέον
 more (men). But thou, O-son-of-Atreus, allay thy

μένος· αὐτὰρ ἔγωγε λίσσομαι μεδέμεν^(2 a. inf.)
 anger; but I-for-my-part entreat (thee) to-dismiss (thy)

χόλον Ἀχιλλῆϊ, ὃς πέλεται μέγα ἔρκος
 wrath to-Achilles, who is (a) great bulwark ||¹of (from)

284] κακοῖο πολέμοιο πᾶσιν Ἀχαιοῖσιν."
 'evil war to-all (the) Achæans."

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προς-
 But (the) ruler Agamemnon answering ad-

έφη^(2 a.) τόν· “Ναὶ δὴ, γέρον, ἔειπες^(2 a.) πάντα
 dressed him: “Yes truly, O-old-man, thou-hast-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ
 these (things) ||at-least according-to ||fate (rightly): but

ὃδε ἀνὴρ ἐθέλει ἔμμεναι περὶ πάντων ἄλλων,
 this man wishes to-be above all others,

ἐθέλει μὲν κρατέειν πάντων,^(gen.) δὲ ἀνάσσειν
 he-wishes indeed to-have-power-over all, and to-rule-over

παντέσσι,^(dat.) δὲ σημαίνειν πᾶσι· ἅτινα
 all, and to-prescribe to-all: (as to) which (things)

οἶω οὐ πείσεσθαι.^(1 f. m.) Δὲ εἰ Θεοὶ αἰὲν-έόντες
 I-think not to-be-about-to-obey. But if (the) gods ||always-being

290] ἔδεσαν^(2 a.) μιν αἰχμητήν,
 (immortal) ||placed (have made) him (a) ||spearman (warrior)

τοῦνεκά προδέουσιν οἱ μυθήσθαι^(1 a. m.) ὀνει-
 on-that-account do-they-permit to-him ||to-speak (to utter) re-

δεα;”
 proaches?

Δὲ ἄρα διος Ἀχιλλεύς ὑποβλήδην ἠμείβετο
 But then (the) divine Achilles abruptly did-answer

τόν· “Γάρ ἢ κεν-καλεοίμην^(pres. opt. pass.) τε δειλός
 him: “For truly I-should-be-called both cowardly

καὶ αὐτιδανός, εἰ δὴ ὑπείξομαι ^(1 f. m.) σοὶ πᾶν
and worthless, if truly I-shall-yield to-thee (as to) every
ἔργον, ὅ,τι κεν-εἶπης ^(2 a. subj.) δὴ ἐπιτέλλεο ^(pres. imper. m.)
work, whatever thou-mayst-say: truly order

ταῦτα ἄλλοισιν, γὰρ σήμαινε μὴ ἔμοιγε·
these (things) to-others, ||for (but) prescribe not to-me-at-least:

γὰρ ἔγωγε οἶω οὐ πείσεσθαι ^(1 f. m.) σοὶ [295
for I-for-my-part think not to-be-about-to-obey to-thee

ἔτι. Δὲ ἐρέω τοι ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ^(imp. m.)
longer. And I-tell to-thee another (thing), but thou ||cast (revolve it)

ἐνὶ σῇσι φρεσὶ ^(d. pl.) ἔγωγε μὲν οὐτοὶ μαχήσομαι
in thy mind: I-for-my-part indeed by-no-means will-fight

χερσὶ, εἵνεκα κούρης, οὔτε σοὶ, οὔτε
with-hands, on-account 'of (the) 'girl, neither ||'to (with) 'thee, nor ||'to (with)

τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ γε δόντες ^(2 a.) ἀφέλεσδέ ^(2 a. m.)
'any other, since indeed having-given you-have-taken (her) away-from

με. Δὲ τῶν ἄλλων, ἃ ἔστι ^(sing.) μοί
me. But of-thee other (things), which are to-me

παρὰ θοῇ μελαίνῃ νηϊ, τῶν ἄν- [300
near (my) swift black ship, of-these thou-mayst-

φέρεις ^(pres. opt.) οὐκ τι ἀνελὼν, ^(2 a. part.) ἐμεῖο ^(gen. abs.)
bear-off not any (thing) having-taken (it) up, I

ἀέκοντος. Δὲ εἰ, ἄγε μὴν, πείρησαι,
being-unwilling. But if (thou wilt), come indeed, make-a trial,

^(2 a. imper. m.) ἵνα καὶ οἶδε γνῶωσι ^(2 a. subj.)
that also these may-know (the truth of what I say):

αἶψα κελαινὸν αἶμα τοι ἐρώήσει περὶ
quickly (the) black blood to-thee shall-flow round (my)

δουρί.”
spear.”

ᾧ Ως τώγε μαχησαμένῳ ἀντιβίοισι ἐπέεσσιν
Thus these-two having-||fought (contended) with-adverse words

ἀνστήτην ^(2 a. dual) δὲ λῦσαν ^(1 a.) ἀγορὴν παρὰ
arose, and they-dissolved (the) assembly near (the)

νηυσὶν Ἀχαιῶν. Πηλείδης μὲν [305
ships 'of (the) 'Achæans. (The) sons-of-Peleus indeed

ἦϊε (perf. m.) ἐπὶ κλισίας καὶ εἴσας νῆας, σύν
went to (his) tents and equal ships, with

τε Μενoitιιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν.
both (the) son-of-Menoetius (Patroclus) and his companions:

Δὲ ἄρα Ἀτρείδης προέρυσσεν (imp.) θοὴν
But then (the) son-of-Atreus ||did-drag-forth (launch) (a) swift

νῆα ἄλαδε, δὲ ἐς-ἔκρινεν (imp.) εἰκοσιν ἐρέτας,
ship 'to (the) 'sea, and he-did-select-for (it) twenty rowers,

δὲ ἐς-βῆσε (1 a.) ἑκατόμβην Θεῷ· δὲ
and he-made-||to-go-in (to embark) (a) hecatomb 'to (the) 'god: and

ἄγων καλλιπάρῃον Χρυσήϊδα ἀνά-
leading (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses he-'placed (her) 'on-

310] εἶσεν· (1 a.) δὲ πολύμητις Ὀδυσσεύς ἐν-ἔβη
board: and (the) very-prudent Ulysses went-in

(2 a.) ἀρχός. Ἐπειτα οἱ μὲν ἀναβάντες (2 a. part.)
(it as) commander. Then they indeed having-||ascended (embarked)

ἐπέπλεον (imp.) ὑγρά κέλευθα. Δὲ Ἀτρείδης
did-sail-upon (the) watery ways. But (the) son-of-Atreus

ἄνωγεν (imp.) λαοὺς ἀπολυμαίνεσθαι. (m.) Δὲ οἱ
did-order (the) people to-purify-themselves. And they

ἀπελυμαίνοντο, (imp. m.) καὶ ἔβαλλον (imp.) λύματα
did-purify-themselves, and did-cast (the) offscourings

εἰς ἄλα· δὲ ἔρδον (imp.) Ἀπόλλωνι τεληέσσας
into (the) sea: and they-did-sacrifice to-Apollo perfect

315] ἑκατόμβας ταύρων ἧδε αἰγῶν, παρὰ θίνα
hecatombs of-bulls and of-goats, near (the) shore

ἀτρυγέτοιο ἁλὸς· δὲ κνίσσῃ ἐλισσομένη (m.)
'of (the) 'unfruitful sea: and (the) fume revolving-itself

περὶ καπνῷ ἵκεν (imp.) οὐρανόν.
around (the) smoke did-go (to) heaven.

Ὡς οἱ μὲν πένοντο (imp. m.) τὰ κατὰ
Thus they indeed did-occupy-themselves on-these (things) throughout

στρατόν· οὐδὲ Ἀγαμέμνων λῆγε (imp.)
(the) army neither Agamemnon did-cease ||'of (from) (the)

ἔριδος, τὴν πρῶτον ἐπηπείλησε (1 a.) Ἀχιλλῆϊ.
'contention, which first he-threatened to-Achilles.

Ἄλλα ὄγε προσέειπε ^(2 a.) τε Ταλθύβιον καὶ [320
But he spoke-to both Talthybius and

Εὐρυβάτην, τὼ ἔσαν οἱ κήρυκε ^(dual) καὶ ὀτρυνῶ
Eurybates, who were to-him heralds and active

θεράποντε·
servants :

“Ἐρχεσθον ^(pres. imper. m.) κλισίην Ἀχιλλῆος
“Go to (the) tent of-Achilles

Πηληϊάδεω, ἄγέμεν καλλιπάρηον Βρισηΐδα
son-of-Peleus, to-bring (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises

ἐλόντε ^(2 a. part.) χειρὸς· δὲ εἰ κε-δώησιν ^(2 a. subj.)
having-taken (her) || of (by) (the) ‘hand : || but if he-may-give (her)

μὴ, δὲ ἐγὼ-αὐτὸς κεν-ἔλωμαι, ^(2 a. subj. m.)
not, but I-myself may-take (her), [but if he will not give

ἐλδὼν ^(2 a. part.) σὺν πλεόνεσσι·
her, I myself will take her,] having-come with more :

τό ἔσται καὶ ῥίγιον οἱ.” [325
which will-be even more-harsh to-him.”

ὣς εἰπὼν, ^(2 a.) προίει, ^(imp.) δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.)
Thus having-said, he-did-send-forth (them), and he-did-add

κρατερόν μῦθον. Δὲ τὼ ἀέκοντε ^(dual)
(a) || strong (threatening) speech. And these-two unwilling

βάτην ^(2 a.) παρὰ θῖνα ἀτρυγέτοιο ἁλὸς·
went along (the) shore ‘of (the) ‘unfruitful sea :

δὲ ἰκέσθην ^(2 a. m.) ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας
and they-arrived || to [at] both (the) tents and ships

Μυρμιδόνων. Δὲ εὔρον ^(2 a.) τὸν ἤμενον παρά
‘of (the) ‘Myrmidons. And they-found him sitting near

τε κλισίῃ καὶ μελαίνῃ νηϊ· οὐδὲ ἄρα
both (his) tent and black ship : neither truly

Ἀχιλλεύς γήθησεν ^(1 a.) ἰδὼν ^(2 a.) τώγε. [330
Achilles rejoiced having-seen these-two.

Τὼ μὲν ταρβήσαντε ^(1 a.) καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
These-two indeed having-feared and reverencing (the) king

στήτην, οὐδέ προσεφώνεον ^(imp.) μιν τί, οὐδέ
stood, neither did-they-address him any (thing), nor

ἔρέοντο. (imp. m.) Αὐτὰρ ὁ ἔγνω^(2 a.) ἐνὶ ἧσιν
 did-they-question (him). But he knew in his

φρεσὶ, (dat. plur.) τε φώνησιν. (1 a.)
 mind, and said:

“Χαίρετε, κήρυκες, ἄγγελοι Διὸς, ἧδὲ καὶ
 “||Rejoice (hail), heralds, messengers of-Jove, and also

ἀνδρῶν· ἴτε ἄσσον· ἔμμεσ οὐτι ἐπαίτιοι μοι,
 of-men: come near: ye (are) in-nowise blameable to-me,

ἀλλὰ Ἀγαμέμνων, ὃς προΐει^(imp.) σφῶϊ εἵνεκα
 but Agamemnon, who did-send-forth you-two on-account 'of (the)

336] κοῦρης Βρισηίδος. Ἀλλὰ ἄγε, διογενὲς
 'girl (the) daughter-of-Brises. But come, O-Jove-born

Πατρόκλεις, ἔξαγε κοῦρην, καὶ δός^(2 a. imper.)
 Patroclus, lead-out (the) girl, and give (her)

σφῶϊν ἄγειν· δὲ τῶ αὐτῷ ἔστων μάρτυροι
 to-these-two to-lead: but these-two themselves let-them-be witnesses

τε πρὸς μακάρων Θεῶν, τε πρὸς θνητῶν
 both by (the) blessed gods, and by mortal

ἀνθρώπων, καὶ πρὸς τοῦ ἀπηνέος βασιλῆος.
 men, and by this cruel king.

340] Εἴποτε δὲ αἶτε γένηται^(2 a. m.) χρειῶ
 If-at-any-time indeed again there-should-be need

ἐμεῖο ἀμῦναι^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν τοῖς
 of-me to-ward-off unseemly destruction ||'to (from) 'the

ἄλλοις· . . . γὰρ ἧ ὄγε θύει ὀλοῇσι
 others: . . . for truly he rages ||'to (with) 'destructive

φρεσὶ, (plur.) οὐδέ οἶδε^(perf. m.) τι νοῆσαι^(1 a.)
 mind, ||neither has-he-known ||anything (at all) to-consider

ἅμᾳ πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 'at (the) 'same-time forward and backward, [nor does he at all

ὅπως
 know how to make past events lessons for the future,] in-order-that (the)

Ἀχαιοὶ μαχέονται σοοὶ οἱ παρὰ νηυσὶ.”
 Achæans may-fight safe for-him near (his) ships.”

ὣς φάτο·^(2 a. m.) δὲ Πάτροκλος ἐπεπείδετο^(imp. m.)
 Thus he-spoke: and Patroclus did-obey

φίλω ἑταίρῳ, δὲ ἄγαγε ^(2 a.) καλλιπάρηον
'to (his) 'dear companion, and he-led (the) beautiful-cheeked

Βρισηίδα ἐκ κλισίης, δὲ δῶκε ^(1 a.) ἄγειν·
daughter-of-Brises out 'of (his) 'tent, and he-gave (her) to-lead:

δὲ τὼ ἴτην ^(imp. dual) αὖτις παρὰ [346
and these-two did-go ||again (back) to (the)

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ ἡ γυνὴ κίεν ^(imp.) ἀέκουσα
ships 'of (the) 'Achæans. And the woman did-go being-unwilling

ἅμα τοῖσι· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς δακρύσας ^(1 a.)
together-with these (heralds): but Achilles having-wept

ἄφαρ ἔζετο ^(imp. m.) νόσφι λιασθεῖς ^(1 a. pass. part.)
forthwith did-seat-himself apart being-separated ||'of (from) (his)

ἑτέρων, ἐπὶ θίνα πολιῆς ἄλός, ὀρόων
'companions, upon (the) shore 'of (the) ||'hoary (foamy) sea, looking

ἐπὶ οἶνοπα πόντον. Δὲ [350
upon (the) ||wine-coloured (dark) sea. And

ἠρήσατο ^(1 a. m.) πολλὰ φίλη μητρὶ, ὀρεγνύς
he-prayed much 'to (his) 'dear mother, stretching-out

χεῖρας·
(his) hands:

“Μῆτερ, ἐπεὶ γε ἔτεκές ^(2 a.) με ἔόντα περ
“Oh-mother, since at-least thou-hast-borne me being very

μινυνδάδιόν, πέρ ὑψιβρεμέτης Ὀλύμπιος Ζεὺς
short-lived, notwithstanding high-thundering Olympian Jupiter

ὄφελλεν ^(2 a.) ἐγγυαλίζαι ^(1 a.) μοι τιμήν· δὲ νῦν
ought to-have-granted to-me honour: but now

ἔτισεν ^(1 a.) με οὐδέ τυτθόν. Γάρ ἡ
he-has-honoured me ||neither (not even) (a) little. For truly (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης ἠτίμησεν ^(2 a.)
wide-ruling Agamemnon, son-of-Atreus, has-dishonoured

με· γὰρ ἐλὼν ^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς [355
me: for having-taken he-has (my) reward, himself

ἀπούρας.” ^(1 a.)
having-withdrawn (it).”

ὧς φάτο ^(2 a. m.) δακρυχέων· δε πότνια
Thus he-spoke shedding-tears: and (his) revered

μήτηρ ἔκλυε (imp.) τοῦ, (gen.) ἡμένη ἐν βένδεσσιν
 mother did-hear him, (she) sitting in (the) depths

ἄλός παρὰ γέροντι πατρί· δὲ καρ-
 'of (the) 'sea near 'to (the) 'old-man (her) father: and in-

παλίμως ἀνέδνυ (2 a.) πολιῆς ἄλός,
 stantly she-emerged || 'of (from) (the) || 'hoary (foamy) sea,

ἥϊτε ὁμίχλη· καὶ ῥα καδέζετο (imp. m.) πάροιδε
 like-as (a) mist: and then she-did-seat-herself before

360] αὐτοῖο (gen.) δακρυχέοντος, τέ κατέρεξεν (1 a.)
 him shedding-tears, and she-||stroked-down

μιν χειρί, τέ ἔφατο (2 a. m.) ἔπος, τε
 (caressed) him || 'to (with) 'hand, and spoke (the) word, and

ἐκ-ὀνόμαζε· (imp.)
 did-'call (him) 'by-name:

“Τέκνον, τί κλαίεις; δέ τί πένθος
 “O child, || what (why) dost-thou-weep? and why 'has grief

ἵκετο (2 a. m.) σε φρένας; (plur.) Ἐξαύδα, κεῦδε
 'come-upon thee (as to) mind? Speak-out conceal

μὴ νόω, ἵνα ἄμφω εἶδομεν.”
 not in-mind, that (we) both may-know.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὠκὺς πόδας βαρὺ στενάχων
 But Achilles swift (as to) feet heavily groaning

προσέφη (2 a.) τήν· “Οἶσδα· (perf. m.) τίη ἀγορεύω
 addressed her: “Thou-hast-known: why should-I-declare

ταῦτα τοι ἰδύιη (perf. m.) πάντα;
 these (things) to-thee having-known (them) all?

365] ὦμιχόμεθα (imp. m.) εἰς Θήβην ἱερὴν πόλιν
 We-went unto Thebe (the) sacred city

Ἡετίωνος, δὲ τε διεπράδομεν (2 a.) τήν, καὶ
 of-Eetion, and both we-sacked it, and

ἤγομεν (imp.) πάντα ἐνδάδε· καὶ υἱες
 we-did-lead all (things) hither: and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δάσσαντο (1 a. m.) εὖ τὰ μὲν μετὰ
 'Achæans divided well these (things) indeed among

σφίσιν, δὲ ἐκ-ἔλον (2 a.) Ἀτρεΐδην καλλι-
 themselves, and they-selected 'for (the) son-of-Atræus (the) beautiful-

πάρῃον Χρυσήϊδα· δὲ αὖτε Χρύσης ἱερεὺς
cheeked daughter-of-Chryses: but afterwards Chryses priest

ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ [370]
(of the) 'far-darting Apollo came to

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, τε
(the) swift ships 'of (the) 'Achæans clad-in-brazen-mail, both

λυσόμενος ^(1 f. m.) θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια
being-about-to-ransom (his) daughter, and bearing boundless

ἄποινα, τε ἔχων ἐν χερσὶν στέμμα
ransoms, and having in (his) hands (the) fillet 'of (the)

ἑκῆβόλου Ἀπόλλωνος ἀνὰ χρυσεῷ σκήπτρῳ, καὶ
'far-darting Apollo upon (a) golden sceptre, and

λίσσετο ^(imp. m.) πάντας Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα
he-did-entreat all (the) Achæans, and ||most (*especially*)

δύω Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε λαῶν. [375]
(the) two sons-of-Atreus, marshallers 'of (the) 'people.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφή-
Then indeed all (the) other Achæans shouted-

μησαν, ^(1 a.) τὲ αἰδεῖσθαί ἱεῖρα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive (the)

ἀγλαὰ ἄποινα· ἀλλὰ ἦνδανε ^(imp.) οὐκ θυμῷ
splendid ransoms: but it-did-please not 'to (the) 'mind

Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
to-Agamemnon son-of-Atreus, but he-did-dismiss (him) ||badly

δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.) κρατερόν μῦθον.
(*insolently*), and he-did-add (a) ||strong (*threatening*) speech.

Δὲ ὁ γέρον ὥχετο ^(imp. m.) πάλιν χῳόμενος· δὲ
But this old-man did-go back being-enraged, and

Ἀπόλλων ἤκουσεν ^(1 a.) τοιοῦτο ^(gen.) εὖξαμένου, ^(1 a. m.)
Apollo heard him praying,

ἐπεὶ ἦεν μάλα φίλος οἱ. Δὲ ἤκε ^(1 a.) κακὸν [381]
since he-was very dear to-him. And he-sent (an) evil

βέλος ἐπὶ Ἀργείοισι· δέ οἱ λαοὶ νυ θνήσκον ^(imp.)
dart upon Argives: and the people therefore were-dying

ἐπασσύτεροι· δὲ τὰ κῆλα θεοῖο ἐπ' ὥχετο
thick-upon-one-another: and the darts 'of (the) 'god did-||go-upon

πάντη ἀνὰ εἰρὺν στρατὸν
 (assail) on-every-side throughout (the) wide army 'of (the)
 Ἀχαιῶν· δὲ μάντις εἰδὼς (perf. a. part.) εὖ ἀγόρευε (imp)
 'Achæans: but (a) prophet having-known well did-announce

385] θεοπροπίας Ἐκάτοιο ἄμμι. Αἰτίκα
 (the) predictions 'of (the) 'far-darter to-us. Immediately
 ἐγὼ πρῶτος κελόμην (imp. m.) ἱλάσκεισθαι (pres. m.) Θεόν·
 I first did-exhort to-propitiate (the) god:

δὲ ἔπειτα χόλος λάβε (2 a.) Ἀτρείωνα· δὲ αἶψα
 but then anger ||took (seized) (the) son-of-Atreus: and quickly

ἀναστὰς (2 a. part.) ἠπειλήσεν (1 a.) μῦθον, ὃ δὴ ἐστί
 having-arisen he-threatened (a) speech, which truly is

τετελεσμένος. (perf. pass. part.) Γὰρ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
 accomplished. For (the) rolling-eyed Achæans

πέμπουσιν τὴν μὲν σὺν θοῇ νηϊ ἐς Χρύσην,
 send her indeed with (a) swift ship unto Chrysa,

390] δὲ ἄγουσι δῶρα ἄνακτι. Δὲ
 and ||lead (carry) gifts 'to (the) 'king (Apollo). And

κῆρυκες νέον ἔβαν (2 a.) κλισίῃδεν ἄγοντες
 heralds ||newly (lately) went 'from (the) 'tent leading

τὴν κόρην Βρισηῶς, τὴν υἱες
 her ||(the) girl (daughter) of-Brises, whom (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν (2 a.) μοι. Ἀλλὰ σὺ γε εἰ δύνασαι,
 'Achæans gave to-me. But thou, at-least if thou-art-able,

περίσχεο (2 a. imper. m.) ἔῃος παιδός. Ἐλδοῦσα (2 a.)
 protect (thy) brave child. Having-gone

Οὐλυμπόνδε λίσαι (1 a. imp. m.) Δία, εἴ ποτε δῆ
 to-Olympus supplicate Jupiter, if at-any-time truly

ᾤνησας (1 a.) τι κραδίην Διὸς ἢ
 thou-hast-delighted ||anything (in anywise) (the) heart of-Jupiter either

395] ἔπει, ἢ καὶ ἔργω. Γὰρ πολλάκι
 'to (in) 'word, or also in-deed. For oftentimes

ἄκουσα (1 a.) σέο (gen.) εὐχομένης ἐνὶ μεγάροισιν
 I-have-heard thee boasting in (the) dwellings

πατρός, ὅτε ἔφησθα (2 a.) οἷη ἐν
 'of (my) 'father, when thou-saidst (thou) alone in (among)

ἀθανάτοισιν ἀμῦναι ^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν
immortals to-have-warded-off unseemly destruction 'from (the)

κελαινεφεί Κρονίῳ, ὅππότε ἄλλοι Ὀλύμπιοι
black-clouded son-of-Saturn, when (the) other Olympian

ἤθελον ^(imp.) ξυνδῆσαι ^(1 a.) μιν, τε Ἥρη, ἥδ' ἔ
(gods) did-wish to-bind him, both Juno, and

Ποσειδάων, καὶ Παλλὰς Ἀθήνη. Ἀλλὰ [400
Neptune, and Pallas Minerva. But

σὺ γε ἔλδοῦσα, ^(2 a.) Θεά, ὑπελύσαο ^(1 a. m.)
thou at-least having-come, O-goddess, didst-liberate

τόν δεσμῶν, ὧκα καλέσασα ^(1 a.) εἰς μακρόν
him ||'of (from) 'chains, quickly having-called unto long

Ὀλυμπον ἑκατόγχειρον, ὃν θεοὶ καλέουσι
Olympus (the) hundred-handed (one), whom (the) gods call

Βριάρεων, δέ τε πάντες ἄνδρες Αἰγαίωνα·
Briareus, but ||and (also) all men Ægeon:

γὰρ ὁ αὖτε ἀμείνων βίῃ οὗ πατρός·
for he again (is) better in-strength ||of (than) (his) father:

ὃς ῥα καδέζετο ^(imp. m.) γαίῳν κῦδεϊ παρὰ
who therefore did-seat-himself exulting in-glory near 'to (the)

Κρονίῳ· καὶ μάκαρες Θεοὶ ὑπέδδεισαν ^(1 a.) [405
'son-of-Saturn: even (the) blessed gods dreaded

τόν, τε οὐδέ ἔδησαν. ^(1 a.) Νῦν μνήσασα ^(1 a. part.)
him, and neither bound (him). Now having-reminded

μιν τῶν παρέζο, ^(pres. imper. m.) καὶ λάβε ^(2 a. imper.)
him of-these (things) seat-thysel -near (him), and take-hold-of (him)

γούνων, αἷ πως κέν-ἐδέλῃσιν ἐπι-ἀρῆξαι ^(1 a.)
||'of (by) (the) 'knees, if by-any-means he-may-be-willing to-assist (the)

Τρώεσσιν, ^(dat. plur.) δὲ ἔλσαι ^(1 a.) Ἀχαιοὺς κτεινο-
Trojans, and to-drive (the) Achæans being-

μένους ^(pres. pass. part.) τε κατὰ πρύμνας, καὶ ἀμφὶ
slain both to (the) sterns, and about (the)

ἅλα, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται ^(pres. subj. m.) [410
sea, that all may-enjoy (their)

Βασιλῆος, ^(gen.) δὲ καὶ εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων
king, and even (the) widely-ruling Agamemnon

Ἄτρεΐδης γνῶ^(2 a.) ἦν ἄτην, ὅτι ἔτισε^(1 a.) οὐδὲν
son-of-Atreus may-know his crime, because he-honoured || nothing

ἄριστον Ἀχαιῶν."
(in no wise) (the) || best (bravest) 'of (the) 'Achæans."

Δὲ ἔπειτα Θέτις ἡμείβετο^(imp. m.) τὸν, κατὰ-
But then Thetis did-answer him, || pouring-

χέουσα δάκρυ· "ὦ μοι,^(dat.) ἐμὸν τέκνον, τί
down (shedding) (a) tear; "Oh me, my child, why

νὺ ἔτρεφον^(imp.) σε τεκοῖσα^(2 a.) αἰνὰ;^(adj.)
indeed did-I-nourish thee having-'brought (thee) 'forth unhappily?

Αἶδε ὄφελος^(2 a.) ἦσδαι παρὰ
|| O-that thou oughtest (would that it were your fate) to-sit near

415] νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπῆμων· ἐπεὶ
(the) ships tearless and unharmed: since

νὺ αἶσα τοι περ μίνυνδά, οὔτι μάλα
indeed destiny to-thee (is a) very short-time, not-all-all (a) very

δὴν· δὲ νῦν ἔπλεο^(imp.) ἅμα τε
long-time: but now || thou-wast (thou art) at-the-same-time both

ὠκύμορος καὶ οἰζυρὸς περὶ πάντων· τῷ
swift-fated and unhappy above all: || 'to (by) 'this (in this manner)

τέκον^(2 a.) σε κακῇ αἴσῃ ἐν μεγάροισι. Δέ
I-bore thee by-evil destiny in (my) dwellings. But (I)

αὐτὴ εἶμι^(pres.) πρὸς ἀγάννηφον Ὀλύμπου
myself will-go to (the) very-snowy Olympus

ἔρέουσα^(1 f. part.) τοῦτο ἔπος τοι Διὶ τερπι-
about-to-say this word for-thee to-Jupiter delighting-

419] κεραύνῳ, αἶ κε-πίδεται.^(2 a. subj. m.) Ἀλλὰ
in-thunder, if he-may-be-persuaded. But

σὺ μὲν νῦν, παρήμενος ὠκυπόροισι νηυσί,
thou indeed now, sitting-near 'to (the) 'swift-going ships,

μήνιε^(imper.) Ἀχαιοῖσιν, δε ἀποπαύεο^(pres. imper. m.)
be-angry || 'to (with) (the) 'Achæans, but restrain-thyself-from

πολέμου^(gen.) πάμπαν. Γὰρ Ζεὺς ἔβη^(2 a.) χθιζὸς
war altogether. For Jupiter went yesterday

ἐπὶ Ὠκεανὸν κατὰ δαῖτα μετὰ ἀμύμονας
to (the) ocean to (a) banquet among (the) blameless

Αἰθιοπῆας, δὲ πάντες Θεοὶ ἔποντο (imp. m') ἅμα.
 Æthiopians, and all (the) gods did-follow together-with (him).

Δέ δωδεκάτῃ τοι ἐλεύσεται (1 f. m.) αὖτις
 But 'on (the) 'twelfth (day) truly he-will-come again

Οὐλυμπόνδε· καὶ τότε ἔπειτα εἶμι (pres.) [425
 to-Olympus: and then afterwards I-will-go

τοι ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ Διός, καὶ
 for-thee to (the) brazen-based abode of-Jupiter, and

γυνάσσομαι (1 f. m.) μιν, καὶ οἶω μιν
 I-will-||embrace (the) 'knees (supplicate) him, and I-think him

πεῖσεσθαι." (1 f. m.)
 to-be-about-to-be-persuaded."

ᾠς ἄρα φωνήσασα (1 a. part.) ἀπεβήσατο· (1 a. m.) δέ
 Thus then having-spoken she-departed: but

ἔλιπε (2 a.) τὸν αὐτοῦ χόμενον κατὰ θυμὸν
 she-left him there enraged as to soul (on account

ἐϋζώνιοι γυναικὸς, τήν ῥα ἀπηύρων (imp.)
 of (the) well-girdled woman, whom indeed they-did-take-away

βίῃ ἀέκοντος. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς [430
 by-force ||'of (from) (him) 'unwilling. But Ulysses

ἵκανεν (imp.) εἰς Χρύσην, ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.
 did-go unto Chrysa, leading (a) sacred hecatomb.

Δὲ οἱ δὴ ὅτε ἵκοντο (2 a. m.) ἐντὸς πολυβενθέος (gen.)
 And they truly when they-arrived within (the) very-deep

λιμένος, στείλαντο (1 a. m.) μὲν ἱστία, δὲ θέσαν (2 a.)
 harbour, furl'd indeed (the) sails, and placed (them)

ἐν μελαίνῃ νηϊ· δὲ πέλασαν (1 a.) ἱστὸν
 in (the) black ship: and they-brought-near (the) mast 'to (the)

ἱστοδόκῃ, ὑφέντες (2 a. part.) προτόνοισιν
 'receptacle-'for (the) 'mast, having-lowered (it) 'by (the) 'shrouds

καρπαλίμως· δὲ προέρυσσαν (1 a.) τήν [434
 instantly: and ||they-drew-forward (impelled) ||her

ἔρετμοῖς εἰς ὄρμον· δὲ ἐκ-ἔβαλον (2 a.)
 (the ship) with-oars into (the) roadstead: and they-cast-out (the)

εὐνάς, δὲ κατὰ-ἔδησαν (1 a.) πρυμνήσια· δὲ καὶ
 anchors, and bound-down (the) cables: and also

αὐτοὶ ἐκ-βαῖνον^(imp.) ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
 themselves did-go-out upon (the) shore 'of (the) 'sea :

δὲ ἐκ-βῆσαν^(1 a.) ἑκατόμβην ἐκῆβόλω Ἀπόλλωνι.
 and they-disembarked (the) hecatomb 'for (the) 'far-darting Apollo.

Δὲ Χρυσήϊς ἐκ-βῆ^(2 a.) ποντοπόροιο
 And (the) daughter-of-Chryses went-out 'of (the) 'sea-going

439] νηὸς. Ἔπειτα μὲν πολίμητις Ὀδυσσεὺς
 ship. Then indeed (the) very-prudent Ulysses

ἄγων τὴν ἐπὶ βωμόν, τίδει^(imp.) ἐν χερσὶ
 leading her to (the) altar, did-place (her) in (the) hands

φίλῳ πατρὶ, καὶ προσέειπεν^(2 a.) μιν
 ||'to [of] (her) 'dear father, and addressed him

“ὦ Χρύση, Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν
 “O Chryses, Agamemnon king of-men

πρό-ἔπεμψεν^(1 a.) με, τε ἄγέμεν παῖδά
 sent-forward me, both ||to-lead (to bring) (thy) child

σοί, τε ῥέξαι^(1 a.) ἱερὴν ἑκατόμβην Φοῖβῳ ὑπερ
 to-thee, and to-sacrifice (a) sacred hecatomb to-Phœbus on-behalf

Δαναίων, ὅφρα ἱλασώμεθα^(1 a. subj. m.) ἄνακτα,
 'of (the) 'Danai, in-order-that we-may-propitiate (the) king,

ὃς νῦν ἐφῆκεν^(2 a.) Ἀργείοισι^(dat.) πολίστονα
 who now has-sent-upon (the) Argives ||much-sighing (mournful)

445] κήδεα.”
 woes.”

ὦς εἰπὼν^(2 a.) τίδει^(imp.) ἐν χερσὶ· δὲ
 Thus having-said he-did-place (her) in (his) hands: and

ὁ χαίρων ἐδέξατο^(1 a. m.) φίλην παῖδα· δὲ τοὶ
 he rejoicing received (his) dear child: and they

ὥκα ἔστησαν^(1 a.) ἐξείης περὶ εἴδμητον βωμόν
 quickly placed in-order around (the) well-built altar (the)

κλειτὴν ἑκατόμβην Οεῶ. Δὲ ἔπειτα χερ-
 celebrated hecatomb 'to (the) 'god. And then they-

νύψαντο,^(1 a. m.) καὶ ἀνέλοντο^(2 a. m.) οὐλοχύτας. Δὲ
 washed (their) 'hands, and they-took-up (the) barley-cakes. And

Χρύσης εὔχετο ^(imp. m.) μεγάλα ^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχὼν
 Chryses did-pray greatly for-them, holding-up

^(2 a.) χεῖρας ·

^(his) hands:

[450]

“Κλῦδί μεν, ^(gen.) Ἀργυρότοξε, ὃς ἀμφιβέβηκας
 “Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-brow, who hast-protected

Χρύσην τε ζαδὲν Κίλλαν, τε ἰφὶ ἀνάσσεις
 Chrysa and divine Cilla, and powerfully rulest

Τενέδοιό! ^(gen.) Ἦδη μὲν ποτε πάρος ἔκλυες ^(2 a.)
 Tenedos! Already indeed once before thou-heardest

ἐμεῦ ^(gen.) εὐξαμένοιο · ^(1 a. m.) τίμησας ^(1 a.) ἐμὲ μὲν,
 me praying: thou-honouredst me indeed,

δὲ ἵψαο ^(1 a. m.) μέγα λαὸν Ἀχαιῶν · ἦδὲ
 but injuredst greatly (the) people ‘of (the) ‘Achæans: and

ἔτι καὶ νῦν ἐπικρῆήηνον ^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ,
 yet even now accomplish for-me this desire,

ἤδη νῦν ἄμυνον ^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν
 already now ward-off unseemly destruction ||‘to (from) (the)

Δαναοῖσιν.”

‘Danai.”

[455]

ὦς ἔφατο, ^(2 a. m.) εὐχόμενος · δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
 Thus he-spoke, praying: and Phœbus Apollo

ἔκλυε ^(2 a.) τοῦ. ^(gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὗξαντο, ^(1 a. m.)
 heard him. But when indeed they-prayed,

καὶ προβάλοντο ^(2 a. m.) οὐλοχύτας, πρῶτα ^(adj.) μὲν
 and cast-forth (the) barley-cakes, first indeed

ἔρυσαν ^(1 a.) αὖ, καὶ ἔσφαξαν, ^(1 a.)
 they-drew back (the neck of the victims), and slaughtered,

καὶ ἔδειραν, ^(1 a.) τε ἐξέταμον ^(2 a.) μηρούς, τε
 and flayed (them), and they-cut-off (the) thighs, and

κατά-ἐκάλυψαν ^(1 a.) κνίσσῃ, ποιήσαντες ^(1 a.) [460
 ‘covered (them) ‘over ||‘to (with) ‘fat, having-made (it)

δίπτυχα, δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὠμοδέτησαν. ^(1 a.)
 twofold, and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions.

Δὲ ὁ γέρων καίε ^(imp.) ἐπὶ σχίζης, δὲ
 And this old-man did-burn (them) upon billets-of-wood, and

ἐπι-λεῖβε^(imp.) αἶδοπα οἶνον· δὲ νέοι ἔχον^(imp.)
 did-pour-upon (them) glowing wine: and young (men) did-hold

χερσὶν παρὰ αὐτὸν πεμπώβολα. Αὐτὰρ
 'in (their) 'hands near him spits-with-five-prongs. But

ἐπεὶ μῆρα κατὰ-ἐκάη,^(2 a. pass.) καὶ πάσαντο^(1 a. m.)
 when (the) thighs were-consumed, and they-tasted (the)

σπλάγχνα, τε ἄρα μίστυλλον^(imp.) τὰ ἄλλα,
 entrails, and then-indeed they-cut-into-pieces the other (parts),

καὶ ἀμφι-ἔπειραν^(1 a.) ὀβελοῖσιν, τε ὤπτησάν^(1 a.)
 and transfixed (them) || 'to (with) 'spits, and they-roasted (them)

466] περιφραδέως, τε ἐρύσαντο^(2 a. m.) πάντα.
 skilfully and withdrew all (things off)

Αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαιτο^(1 a. m.) πόνου
 from the spits). But when they-ceased || 'of (from) 'labour

τε τετύχοντό^(2 a. m.) δαῖτα, δαίνυντο·^(imp. m.) οὐδὲ
 and prepared (the) banquet, they-did-banquet: neither

θυμὸς ἐδεύετο^(imp. m.) τι εἴσης
 'did (the) mind 'want || anything (in anywise) of-equal

δαιτὸς. Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐξ-ἔντο^(2 a. m.) ἔρον πόσιος
 banquet. But when they-dismissed (the) desire of-drinking

καὶ ἐδητύος, κοῦροι ἐπεστέψαντο^(1 a. m.) μὲν
 and 'of-eating, youths || crowned (filled to the brim) indeed (the)

470] κρητῆρας ποτοῖο· δὲ ἄρα νόμησαν^(1 a.)
 goblets || 'to (with) 'drink: and then-indeed they-distributed

πᾶσιν, ἐπαρξάμενοι^(1 a. m.) δεπάεσσιν·^(dat. plur.)
 (it) to-all, having-begun (from the right) with-cups.

Δὲ οἱ πανημέριοι^(adj.) ἰλάσκοντο^(imp. m.) Θεὸν
 And they all-day-long were-propitiating (the) god || 'to (with)

μολπῇ, κοῦροι Ἀχαιῶν αἰδόντες καλὸν παιήονα,
 song, youths 'of (the) 'Achæans singing (a) beautiful pæan,

μέλποντες Ἐκάεργον· δὲ ὁ ἀκούων
 celebrating-with-song (the) far-darter: and he hearing

τέρπετο^(imp. m.) φρένα. Δὲ ἥμος ἥελιος κατέδυ^(2 a.)
 was-delighted (as to) mind. And when (the) sun went-down,

475] καὶ κνέφας ἐπὶ-ἦλθε,^(2 a.) τότε δῆ
 and darkness came-on, then truly

κοιμήσαντο ^(1 a. m.) παρὰ πρυμνήσια νηός. Δέ
they-slept near (the) cables 'of (the) 'ship. And

ἤμος ἡριγένεια ῥοδοδάκτυλος Ἡὼς φάνη, ^(2 a. pass.)
when (the) morn-producing rosy-fingered Aurora appeared,

καὶ τότε ἔπειτα ἀνάγοντο ^(imp. m.) μετὰ
||and (even) then afterwards ||they-did-weigh-anchor (they sailed) for

εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Δέ ἐκάεργος
(the) wide army 'of (the) 'Achæans. And far-darting

Ἀπόλλων ἔει ^(imp.) τοῖσιν ἰχμενον ^(pres. part. m.) οὖρον.
Apollo did-send to-them (a) favourable wind:

Δέ οἱ στήσαντο ^(1 a. m.) ἱστὸν, τε ἀνά-πέτασαν ^(1 a.)
And they raised (the) mast, and spread-out (the)

λευκὰ ἱστία· δέ ἄνεμος ἐν-πρῆσε ^(1 a.) [480
white sails: and (the) wind ||blew-into (swelled (the)

μέσον ἱστίον, δέ ἀμφὶ στείρη
middle sail, (middle of the sail,) and around (the) keel (the)

πορφύρεον κῦμα ἶαχε ^(imp.) μέγала, ^(adj.) νηός ^(gen. abs.)
purple wave did-roar greatly, (the) ship

ἰούσης· ^(2 a.) δέ ἡ ἔδεε ^(imp.) κατὰ κῦμα διαπρήσ-
going: and she did-run through (the) wave ||effecting

σουσα κέλευδα. Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα
(passing through) (the) ways. But when indeed

ἵκοντο ^(2 a. m.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀρχαίων,
they-arrived to (the) wide army 'of (the) 'Achæans,

οἷγε μὲν ἔρυσσαν ^(1 a.) μέλαιναν νῆα ἐπὶ [485
they indeed dragged (the) black ship upon (the)

ἡπείροιο ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάδοις, δέ ὑπὸ-τάνυσσαν ^(1 a.)
main-land on-high upon (the) sands, and they-stretched under (it)

μακρὰ ἔρματα. Δέ αὐτοὶ ἐσκίδναντο ^(imp. m.) κατὰ
long. props. And themselves dispersed-themselves to

τε κλισίας τε νέας.
both (the) tents and (the) ships.

Αὐτὰρ ὁ διογενὴς υἱὸς Πηλέος Ἀχιλλεὺς
But the Jove-born son of-Peleus Achilles

ὥχὺς πόδας μῆνιε ^(imp.) παρήμενος ὠκινόροισι
swift (as to) feet was-angry sitting-near 'to (the) 'swiftly-going

ιησι, οὔτε ποτε πωλέσκετο ^(imp. m.) εἰς κυδιάνειραν
ships, neither ever did-he-frequent unto (the) man-glorifying

490] ἀγορὴν, οὔτε ποτε εἰς πόλεμον· ἀλλὰ
assembly, neither ever unto (the) war: but

φθινύδεσκε ^(imp.) φίλον κῆρ, μένων αὖδι, δὲ
||did-waste (did pine) (as to) his heart, remaining there, but

ποδέεσκε ^(imp.) τε αὐτὴν τε πτόλεμον.
he-did-desire both (the) battle-shout and war.

Ἀλλὰ ὅτε δὴ ῥα δωδεκάτῃ Ἡὼς ἐκ
But when truly indeed (the) twelfth morn from

τοῖο γένητο, ^(2 a. m.) καὶ τότε [δῆ] Θεοὶ
that (time) was, also then indeed (the) gods

αἰὲν ἑόντες ἴσαν ^(imp.) πάντες ἅμα πρὸς
always ||being [existing] went all together to

494] Ὀλυμπον, δὲ Ζεὺς ἤρχε· ^(imp.) δὲ Θέτις
Olympus, and Jupiter did-'lead (the) 'way: and Thetis

οὐ λήδετο ^(imp. m.) ἐφετμέων ^(gen.) ἐοῦ παιδός.
'did not 'forget (the) orders of-her child,

ἀλλὰ ἤγε ἀνεδύσατο ^(1 a. m.) κῆμα θαλάσσης, δὲ
but she emerged-from (the) wave 'of (the) 'sea, and

ἥρην ἀνέβη ^(2 a.) μέγαν οὐρανόν, τε Οὐλυμπόν·
early ascended (the) great heaven, and Olympus:

δὲ εὔρεν ^(2 a.) εὐρύοπα Κρονίδην ἤμενον ἄτερ
and she-found (the) far-seeing son-of-Saturn sitting apart-from

ἄλλων ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
(the) other (gods) 'on (the) 'highest summit 'of (the) 'many-

δειράδος Οὐλύμποιο. Καὶ ῥα καδέζετο ^(imp. m.)
peaked Olympus. And then she-did-seat-herself

πάροιθε αὐτοῖο, ^(gen.) καὶ λάβε ^(2 a.) γούνων ^(gen.)
before him, and took-hold-of (his) knees

500] σκαίῃ· δὲ δεξιτερῇ
||'to (with) (the) 'left (hand): and ||'to (with) (the) 'right

ἄρα ἐλοῦσα ^(2 a.) ὑπὸ ἀνδρεῶνος, λισσομένη
indeed having-taken (him) by (the) chin, supplicating

προσέειπε ^(2 a.) ἄνακτα Δία Κρονίωνα·
she-addressed (the) king Jove son-of-Saturn:

“Πάτερ Ζεῦ, εἴ ποτε δὴ ὄνησα^(1 a.) σε
 “O-father Jupiter, if at-any-time truly I-have-delighted thee

μετὰ ἀθανάτοισιν, ἢ ἔπει, ἢ ἔργῳ, κρή-
 among (the) immortals, either in-word, or in-deed, accom-

ηνον^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ· τίμησόν^(1 a.) μοι υἱόν,
 plish for-me this desire: honour for-me (my) son,

ὃς ἔπλετο^(imp. m.) ὠκυμορώτατος ἄλλων· ἀτὰρ [505
 who || was (is) most-swift-fated of-others: but

νῦν γε Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡτίμησεν·^(1 a.)
 now at-least Agamemnon king of-men has-dishonoured (him):

γὰρ ἐλὼν^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.^(1 a.)
 for having-taken he-has (his) reward, himself having-withdrawn (it).

Ἀλλὰ σύ περ τίσον^(1 a.) μιν, Ὀλύμπιε, μητίετα
 But thou at-least honour him, O-Olympian, provident

Ζεῦ· δὲ τόφρα· τίθει κράτος ἐπὶ Τρώεσσι,
 Jupiter: and so-long place power upon (the) Trojans,

ὄφρα Ἀχαιοὶ ἀν-τίσωσιν^(1 a. subj.) ἐμὸν υἱόν, τε
 until (the) Achæans may-honour my son, and

ὀφέλλωσιν ἔ τιμῃ.” [510
 may-augment him in-honour.”

ᾧ φάτο·^(2 a. m.) δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
 Thus she-spoke: and (the) cloud-collecting Jupiter ad-

έφη^(2 a.) τὴν οὐτι, ἀλλὰ ἦστο^(imp.) δὴν ἀκέων·
 dressed her not-at-all, but did-sit (a) long-while silent:

δὲ Θέτις, ὥς ἤψατο^(1 a. m.) γούνων,^(gen.) ὧς
 but Thetis as she-touched (the) knees, thus

ἔχετο^(imp. m.) ἐμπεφυῖα,^(perf. m.) καὶ εἶρετο^(imp. m.)
 she-did-hold || having-grown-on (firmly clinging), and did-inquire

αὖτις δεύτερον·
 || again secondly (a second time):

“Ὑπόσχεο^(2 a. imper. m.) δὴ μὲν μοι νημερτὲς,
 “Promise now indeed to-me truly,

καὶ κατάνευσον,^(1 a.) ἢ ἀπόειπε·^(2 a.) ἐπεὶ δέος
 and nod-assent, or refuse: since fear

οὐ ἔπι τοι ὄφρα εἶδῶ [515
 is not 'present to-thee: in-order-that I-may know

εὖ, ὅσον ἐγὼ εἰμι ἀτιμοτάτῃ Θεός μετὰ
 well, how-much I am (the) most-dishonoured goddess among
 πᾶσιν.”
 all.”

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ὀχθήσας^(1 a.) μέγα
 But (the) cloud-collecting Jupiter having-groaned greatly
 προσέφη^(2 a.) τήν· “Ἦ δὴ λoίγια ἔργα,
 addressed her: “Truly then ||destructive (*sad*) works (there
 ὅτε ἐφήσεις^(1 f.) ἔμε ἐχδοδοπῆσαι^(1 a.)
 will be), when thou-wilt-impel me to-be-at-enmity ||to (*with*)

Ἥρη, ὅταν ἐρέδῃσιν με ὀνειδείois ἐπέεσσιν.
 ‘Juno, when she-may-irritate me with-reproachful words.

Δέ ἡ καὶ αὖτως αἰεὶ νεικεῖ με
 But she ||even in-vain (*without an object*) always chides me
 ἐν ἄδανάτοισι Θεοῖσι, τέ καὶ φησὶ
 ||in (*among*) (the) immortal gods, and also says

520] μέ ἀρήγειν Τρώεσσιν^(dat.)
 ||me to-assist (*that I assist*) (the) Trojans ||to (*in*)

μάχη. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἀπόστιχε,^(2 a.) μή
 ‘battle. But thou indeed now depart, lest

Ἥρη νοήσῃ^(1 a. subj.) σε· δὲ ταῦτα κε-μελή-
 Juno should-perceive thee: but these (things) shall-be-a-

σεται^(1 f. m.) ἐμοί, ὅφρα τελέσω.^(1 a. subj.) Εἰ-δ’ ἄγε·
 care to-me, in-order-that I-may-complete (them). But-come!

κατανεύσομαι^(1 f. m.) τοὶ κεφαλῇ, ὅφρα
 I-will-nod-assent to-thee ||to (*with*) (the) ‘head, in-order-that

πεποίθῃς.^(2 a. subj. m.) Γὰρ τοῦτο μέγιστοι
 thou-mayst-be-persuaded. For this (is the) greatest

525] τέκμωρ ἐξ ἐμέθεν^(gen.) γε μετὰ ἄδανάτοισι
 sign from me at-least among immortals:

γὰρ ἐμὸν οὐ παλινάγρετον, οὐδε ἀπατηλόν,
 for mine (is) not revocable, nor deceptive,

οὐδε γε ἀτελεύτητόν, ὅ,τι κεν-κατανεύσω^(1 a.)
 nor indeed impracticable, whatever I-may-nod-assent-to

κεφαλῇ.”
 with (the) head.”

Κρονίων ἦ, καὶ ἐπὶ-νεῦσε ^(1 a.) κτανέησιν
 (The) son-of-Saturn spoke, and nodded 'with (his) 'dark
 ὄφρυσι, δὲ ἄρα ἀμβρόσιαι χαῖται ἀνακτος
 eyebrows, and then-truly (the) divine locks 'of (the) 'king
 ἐπερρώσαντο ^(1 a. m.) ἄπο ἀθανάτοιο κρατὸς· [529
 were-violently-shaken ||from (on) (the) immortal head :
 δὲ ἐλέλιξεν ^(1 a.) μέγαν Ὀλυμπον. Τώ-γε ὧς
 and caused-to-tremble (the) great Olympus. These-two thus
 βουλευσάντε ^(1 a.) διέτμαγεν· ^(2 a. pass.) ἣ μὲν ἔπειτα
 having-consulted were-separated : she indeed then
 ἄλτο ^(1 a. m.) εἰς βαθεῖαν ἄλα ἀπὸ αἰγλήεντος
 leaped into (the) deep sea from (the) bright
 Ὀλύμπου· δὲ Ζεὺς πρὸς ἐὸν δῶμα· δὲ
 Olympus : and Jupiter (went) to his-own abode : and
 πάντες Θεοὶ ἅμα ἀνέσταν ^(2 a.) ἐξ ἐδέων,
 all (the) gods together arose from (their) seats, 'in (the)
 ἐναντίον σφοῦ πατρός· οὐδέ τις ἔτλη ^(2 a.)
 'presence of-their father : neither any-one dared
 μεῖναι ^(1 a.) ἐπερχόμενον, ἀλλὰ ἅπαντες
 ||to-remain (to await) (him) approaching, but all-collectively
 ἔσταν ^(2 a.) ἀντίοι. Ὡς ὁ μὲν ἔνθα [535
 stood opposite. Thus he indeed there
 καδέζετο ^(imp. m.) ἐπὶ θρόνου· οὐδέ Ἥρη
 did-seat-himself upon (his) throne : neither Juno
 ἰδοῦσα ^(2 a.) μιν ἡγνοίησεν, ^(1 a.) ὅτι ἀργυρόπεζα
 having-seen him was-ignorant, that silver-footed
 Θέτις, θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος, συμφράσσατο
 Thetis, daughter 'of (the) 'marine old-man, planned
^(1 a. m.) βουλὰς οἷ· αὐτίκα προσηύδα ^(imp.) Δία
 designs ||'to (with) him : immediately she-did-address Jupiter
 Κρονίωνα κερτομίοισι· [539
 son-of-Saturn with-heart-cutting (words) :
 “ Δὲ τίς αὖ Θεῶν, δολομήτα, συμ-
 “ And who again 'of (the) 'gods, O-crafty-one, has
 φράσσατ ^(1 a. m.) βουλὰς τοι ; ἐστὶν αἰεὶ
 planned designs ||'to (with) 'thee ? it-is always

φίλον τοι, ἔόντα νόσφιν ἀπὸ ἐμεῦ, φρονέοντα
friendly to-thee, being apart from me, deliberating

δικαζέμεν κρυπτάδια· οὐδέ πώ τέτληκας
to-determine secret (things): neither as-yet hast-thou-endured

τι πρόφρων εἰπεῖν ^(2 a.) μοι ἔπος, ὅ, τι
at-all || willing (willingly) to-tell to-me (a) word, whatever

νοήσης.” (1 a. subj.)
thou-mayest-conceive.”

Δὲ ἔπειτα πατήρ τε ἀνδρῶν τε Θεῶν
But then (the) father both of-men and of-gods

ἡμέιβeto (imp. m.) τήν· “Ἥρη, δὴ ἐπιέλλεο (imper. m.)
did-answer her: “O-Juno, truly hope

545] μὴ εἰδήσειν ^(1 f.) πάντας ἐμοὺς μύθους·
not to-be-about-to-know all my || words (counsels):

ἔσονται χαλεποί τοι, περ εἶούσῃ ἀλόχῳ. Ἀλλὰ
they-will-be injurious to-thee, although being my-wife. But

ὄν μέν κε-(εἴη) ἐπεικὲς ἀκουέμεν,
what (counsel) indeed it-may-be fitting (for thee) to-hear,

ἔπειτα οὔτις οὔτε Θεῶν οὔτε ἀνθρώπων εἴσεται
then no-one neither of-gods nor of-men shall-know

τόνγε πρότερος. δὲ ὄν ἐγὼν κε-ἐδέλομαι
this-indeed before (you): but what (counsel) I may-wish

νοῆσαι ^(1 a.) ἀπάνευθε Θεῶν, σὺ μὴ τι
to-conceive apart-from (the) gods, (do) thou not at-all

διείρο ^(imper. m.) ἕκαστα ^(plur.) ταῦτα, μηδὲ
question each these (things), nor

550] μετάλλα.”
search (into them).”

Δὲ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη ἡμέιβeto (imp. m.)
But then (the) large-eyed venerable Juno did-answer

τὸν· “Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον
him: “O-most-dread son-of-Saturn, || what-sort this speech

ἔειπες, ^(2 a.) πάρος
hast-thou-said? [what kind of word is this, that thou hast said?] || before

γε οὔτε εἶρομαι σε λίην, οὔτε
(until now) at-least neither do-I-question thee very-much, nor

μεταλλῶ· ἀλλὰ μάλα εὐκηλος φράζειαι τὰ,
do-I-search, but very quiet thou plannest those (things)

ἅσσα ἐδέλῃσθα. (pres. subj.) Δέ νῦν δείδοικα (perf. m.)
whatever thou-mayst-wish. But now I-have-feared

αἰνῶς κατὰ φρένα, μή ἀργυρόπεζα Θέτις
terribly as to (my) mind, lest silver-footed Thetis

θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος, παρείπη (2 a. subj.) σε·
daughter 'of (the) 'marine- old-man, may-persuade thee:

γὰρ ἡερίη γε παρέζετο (imp. m.) σοί, καὶ [555
for early at-least she-did-seat-herself-near to-thee, and

λάβε (2 a.) γούνων· Τῇ οἶω σε κατανεῦσαι (1 a.)
took-hold-of (your) knees: To-her I-think thee to-have-nodded-assent

ἐτήτυμον, ὥς τίμῃσῃς (1 a. subj.) Ἀχιλλῆα, δέ
truly, that thou-wouldst-honour Achilles, and

ὀλέσῃς (1 a. subj.) πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
wouldst-destroy many at (the) ships 'of (the) 'Achæans."

Δέ νεφεληγερέτα Ζεὺς ἀπαμειβόμενος προς-
But (the) cloud-collecting Jupiter answering ad-

έφη (2 a.) τήν· “Δαιμονίη, αἰεὶ μὲν οἶεαι,
dressed her: “O-watchful (one), always indeed thou-thinkest

οὐδέ λήδω σε· δέ [561
(suspectest), neither do-I-'escape (the) 'notice-of thee: but

ἔμπης δυνήσῃς (1 f. m.) πρήξαι (1 a.) οὔτι, ἀλλὰ
nevertheless thou-wilt-be-able ||to-do (to effect) not-anything, but

ἔσεαι μᾶλλον ἀπὸ θυμοῦ ἐμοὶ· δέ τὸ
thou-wilt-be ||more from (the) mind (hateful) to-me: and this

ἔσται καὶ ῥίγιον τοι. Δέ εἰ τοῦτο ἐστὶν
will-be even more-harsh to-thee. But if this (thing) is

οὔτω, μέλλει εἶναι φίλον ἐμοὶ. Ἀλλὰ κάθησο
thus, it-is-about to-be agreeable to-me. But sit-down

(pres. imper.) ἀκέουσα, δέ ἐπιπείθεο (pres. imper. m.) ἐμῶ
being-silent, and obey to-my

μῦθῳ· μή νυ Θεοὶ ὅσοι εἰσι ἐν [565
speech: lest indeed (the) gods as-many-as are in

Ὀλυμπῳ χραίσμωσιν οὐ τοι ἴοντα (2 a.)
Olympus may-profit not to-thee (against me) having-come

ἄσσον, ὅτε κέν-ἐφείω^(2 a. subj.) τοι ἄάπτους
nearer, when I-may-||send-on (*lay on*) to-thee (my) invincible

χεῖρας."
hands."

ὧς ἔφατο·^(2 a. m.) δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη
Thus he-spoke: but (the) large-eyed venerable Juno

ἔδδεισεν·^(1 a.) καὶ ῥα καθῆστο^(imp.) ἀκέουσα,
feared: and then-truly she-did-sit-down being-silent,

ἐπιγνάμψασα^(1 a.) φίλον κῆρ. Δὲ οὐρανίῳνες
having-||bent (*repressed*) her dear heart. But (the) heavenly

570] Θεοὶ ὠχθησαν^(1 a.) ἀνὰ δῶμα Διὸς.
gods groaned throughout (the) abode of-Jupiter.

Δὲ κλυτοτέχνης Ἥφαιστος ἤρχε^(imp.) ἀγορεύειν
And (the) celebrated-artist Vulcan did-begin to-harangue

τοῖσιν, φέρων ἐπίηρα φίλην μητρί
to-them, bearing agreeable (things) 'to (his) 'dear mother (the)

λευκωλένῳ Ἥρῃ·
white-armed Juno:

“Ἥ δὴ τάδε ἔσσεται λοίγια ἔργα, οὐδὲ
“Truly then these will-be ||destructive (*sad*) works, nor

ἔτι λνεκτὰ, εἰ δὴ σφὼ ἐριδαίνετον ὥδε ἔνεκα
longer tolerable, if indeed ye-two contend thus on-account

θνητῶν, δὲ ἐλαύνετον κολῶν ἐν Θεοῖσι·
of mortals, and excite (a) tumult ||in (*among*) (the) gods:

575] οὐδέ ἔσσεται τι ἡδὸς ἐσθλῆς δαιτὸς,
neither will-there-be any pleasure 'of (a) 'good banquet,

επει τα χερείονα νικᾷ·^(sing.) Δὲ ἐγὼ
since these ||worse (*very bad*) (things) prevail. But I

παράφημι μητρί, καὶ-περ αὐτῇ^(dat.) νοεούσῃ
exhort 'to (my) 'mother, although herself understanding

φέρειν ἐπίηρα φίλῳ πατρί Διῖ, ὄφρα
to-bear agreeable (things) 'to (my) 'dear father Jupiter, in-order-that

πατὴρ νεικείησι μὴ αὖτε, δὲ σὺν-ταράξῃ^(1 a. subj.)
(the) father may-chide not again, and may-disturb (the)

δαῖτα ἡμῖν. Γάρ εἴπερ Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
banquet for-us. For if-indeed (the) Olympian lighten

κε-ἐδέλῃσιν στυφελίξαι^(1 a.) ἐξ ἐδέων· [580
may-wish to-shake (us) from (our) seats (he can):

γὰρ ὁ ἐστὶν πολὺ φέρτατός. Ἀλλὰ σὺ
for he is much (the) most-powerful. But thou (be willing)

καδάπτεσθαι τόν γε μαλακοῖσιν ἐπέεσσι· ἔπειτα
to-soothe him at-least with-soft words: then

αὐτίκα Ὀλύμπιος ἔσσεται ἴλαος ἡμῖν."
forthwith (the) Olympian will-be propitious to-us."

Ὡς ἄρα ἔφη,^(2 a.) καὶ ἀναίξας^(1 a.) τίδει^(imp.)
Thus then he-spoke, and having-started-up he-did-place (a)

ἀμφικύπελλον δέπας ἐν χειρὶ φίλῃ μητρὶ,
double-cupped goblet in (the) hand 'to (his) 'dear mother

καὶ προσέειπε^(2 a.) μιν· [585
and addressed her:

“Τέτλαδι,^(2 a. imper.) ἐμὴ μῆτερ, καὶ ἀνάσχεο
“Endure, my mother, and bear-up

^(2 a. imper. m.) περ κηδομένη, μὴ ἴδωμαι^(2 a. subj. m.) σι
although being-grieved, lest I-may-see the

ἐν ὀφθαλμοῖσιν, περ εὐῶσαν φίλῃν
||in (with) (my) eyes, although being dear

θεινομένην· δὲ τότε δυνήσομαι οὐ τι, περ
being-beaten: but then I-shall-be-able not at-all, although

ἀχνύμενός, χραισμεῖν· γὰρ Ὀλύμπιος
being-vexed, to-profit (thee): for (the) Olympian (is)

ἀργαλέος ἀντιφέρεσθαι.^(pres. inf. m.) Γάρ ἤδη καὶ
difficult to-oppose. For already also

ἄλλοτε ῥίψε^(1 a.) με μεμαῶτα^(perf. part. a.) ἀλεξέμεναι,
at-another-time he-threw me being-eager to-assist,

τεταγὼν^(2 a.) ποδός, ἀπὸ θεσπεσίοιο [590
having-seized (me) ||'of (by) (the) 'foot, from (the) divine

βηλοῦ· δὲ φερόμην^(imp. pass.) πᾶν ἡμαρ, δὲ
threshold: and I-was-borne all (the) day, and

ἅμα καταδύντι^(2 a.) ἥελίῳ κάππεσον^(2 a.)
together-with (the) setting sun I-fell-down

ἐν Λήμνῳ· δὲ ὀλίγος θυμὸς ἔτι ἐνῆεν·
in Lemnos: and little ||soul (life) ||yet (any longer) was-in (me):

ἐνθα Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο ^(1 a. m.) με
there (the) Sintian men immediately received me

πεσόντα." ^(2 a.)
having-fallen."

ὣς φάτο, ^(2 a. m.) δὲ λευκώλενος Θεὰ [595
Thus he-spoke, and (the) white-armed goddess

Ἥρη μείδησεν. ^(1 a.) δὲ μειδήσασα, ^(1 a.) ἐδέξατο ^(1 a. m.)
Juno smiled: and having-smiled, she-received 'in (her)

χειρὶ κύπελλον παιδὸς. Αὐτὰρ ὁ οἶνοχόει
'hand (the) cup 'of (her) 'child. But he did-pour-out-wine

ἐνδέξια ^(adj.) πᾶσιν τοῖς ἄλλοισι Θεοῖς,
'from (the) 'right to-all the other gods,

ἀφύσσω γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος. Δὲ ἄρα
drawing sweet nectar from (the) bowl. And then

ἄσβεστος γέλως ἐνῶρτο ^(plup. pass.) μακάρεσσι
inextinguishable laughter was-excited-among (the) blessed

Θεοῖσιν, ὧς ἶδον ^(2 a.) Ἥφαιστον ποιπνύοντα διὰ
gods, when they-saw Vulcan ministering through

600] δώματα.
(the) abodes.

ὣς τότε μὲν δαίνυντο ^(imp. m.) πρόπαν ἡμᾶρ
Thus then indeed they-did-banquet (the) whole day

εἰς καταδύντα ^(2 a.) ἥελιον· οὐδέ θυμὸς
unto (the) setting sun: neither (the) mind

ἐδεύετο ^(imp. m.) τι εἴσῃς δαιτὸς· οὐ μὲν
did-want any (thing) of-equal banquet: not indeed 'of (the)

περικαλλέος φόρμιγγος, ἣν Ἀπόλλων ἔχε, ^(imp.) τε
'very-beautiful lyre, which Apollo did-hold, and

Μουσάων, αἵ ᾄειδον, ^(imp.) ἀμειβόμεναι
'of (the) 'Muses, who did-sing, responding || 'to (with)

καλῇ ὀπῇ.
'beautiful voice.

Αὐτὰρ ἐπεὶ λαμπρὸν φάος ἥελιοιο
But when (the) bright light 'of (the) 'sun

605] κατέδν, ^(2 a.) οἳ μὲν κακχείοντες ἔβαν ^(2 a.)
|| went-down (set), they indeed desiring-to-rest went

ἕκαστος οἰκόνδε, ἧχι περικλυτός Ἡφαιστος
each homeward, where (the) very-celebrated Vulcan

ἀμφιγυήεις ποίησεν^(1 a.) δῶμα ἑκάστῳ εἰδυίησι
lame-in-both-feet made (an) abode for-each with-||knowing

(perf. part. a.) πραπίδεσσι^(dat. plur.) δὲ Ὀλύμπιος Ζεὺς
(artful) skill: but Olympian Jupiter

ἀστεροπητῆς ἦϊε^(perf. m.) πρὸς οὖν λέχος, ἔνθα
(the) lightener went to his bed, where

πάρος κοιμᾶτο,^(imp. m.) ὅτε γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι^(pres. opt.)
before he-was-wont-to-repose, when sweet sleep might-come-upon

μιν· ἔνθα ἀναβάς^(2 a.) κάθευδε^(imp.) δὲ [610
him: there having-gone-up he-did-sleep: and

παρὰ, χρυσόθρονος Ἡρῆ.
near (him), (the) golden-throned Juno.

BOOK II.

Ἄλλοι τε Θεοὶ καὶ ἵπποκορυσταὶ ἄνδρες
 (THE) other both gods and charioteer men
 μὲν ῥὰ εὖδον παννύχιοι· ^(adj.) δὲ νήδυμος ὕπνος
 indeed then did-sleep all-night: but sweet sleep 'did
 οὐκ ἔχε Δία, ἀλλὰ ὁ γε μερμήριζε κατὰ φρένα,
 not 'hold Jupiter, but he indeed did-deliberate as-to (his) mind,
 ὥς τιμήσῃ ^(1 a. subj.) Ἀχιλλῆα, δὲ ὀλέσῃ πολέας
 how he-should-honour Achilles, and might-destroy many
 ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. Δέ ἤδε φαίνετο ^(imp. m.)
 at (the) ships 'of (the) 'Greeks. And this did-appear
 5] οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη βουλή, πέμψαι ^(1 a.)
 to-him ||as-to (in) mind (the) best counsel, to-send
 ἐπὶ Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ οὔλον Ὀνειρον, καὶ
 upon Agamemnon son-of-Atræus (a) baneful dream, and
 φωνήσας ^(1 a.) μιν προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
 having-called him he-did-address winged words:
 “ Βάσκε ἴδι, οὔλε Ὀνειρε, ἐπὶ θαῶς νῆας
 “ Haste go! baneful dream, to (the) swift ships 'of (the)
 Ἀχαιῶν. Ἐλθὼν εἰς κλισίην Ἀγαμέμνονος
 'Greeks. Having-gone unto (the) tent of-Agamemnon
 Ἀτρεΐδαο, ἀγορευέμεν μάλα ἀτρεκέως πάντα,
 son-of-Atræus, to-announce very exactly all (things),
 10] ὥς ἐπιτέλλω. Κέλευε εἰ θωρῆξαι ^(1 a.) Ἀχαιοὺς
 as I-enjoin. Order him to-arm (the) 'Greeks
 χαρχομόωντας πανσινδίῃ· γὰρ νῦν κεν-ἔλοι
 cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now he-may-take
 (2 a. opt.) εὐρύαγυιαν πόλιν Τρώων· γὰρ
 (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἄδανάτοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι φρά-
immortals having Olympian abodes no-longer deli-

ζονται ἀμφίς· γὰρ Ἥρη λισσομένη
berate || apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται^(perf. pass.)
|| has-bent (has prevailed on) all: but cares || have-been-attached

Τρώεσσι."

(impend) 'to (the) 'Trojans."

[15

Ὡς φάτο, δὲ Ὀνειρος βῆ,^(2 a.) ἐπεὶ ἄκουσε^(1 a.)
Thus he-spoke, and (the) dream went, when it-heard

τὸν μῦθον· δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θοὰς
the speech: and instantly it-did-go to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν, δὲ ἄρα βῆ ἐπὶ Ἀγαμέμνονα
ships 'of (the) 'Greeks, and then it-went to Agamemnon

Ἀτρεΐδην· δὲ ἐκίχᾱεν τὸν εὕδοντα ἐν κλισίῃ,
son-of-Atræus: and it-did-find him sleeping in (his) tent,

δὲ ἀμβρόσιος ὕπνος περικέχυτο·^(plup. pass.) δὲ ἄρα
and divine sleep had-been-poured-around: and then

στῆ^(2 a.) ὑπὲρ κεφαλῆς, ἐοικῶς^(perf. m.) υἱῷ
it-stood over (his) head, having-likened-itself 'to (the) 'son

Νηληϊῶ,^(adj.) Νέστορι, τὸν ῥα Ἀγαμέμνων [20
of-Neleus, to-Nestor, whom indeed Agamemnon

τίε μάλιστα γερόντων· θεῖος Ὀνειρος
did-honour || most (especially) of-old-men: (the) divine dream

ἑισάμενος^(1 a. m.) τῷ προσεφώνεε μιν·
having-assimilated-itself to-him did-address him:

“Εὐδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρείος, ἵπο-

“Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atræus, tamer-

δάμοιο; Χρὴ οὐ βουλευφόρον ἄνδρα, ᾧ
of-horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφεται,^(perf. pass.) καὶ τόσσα
both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμηλε,^(perf. a.) εὕδειν παννύχιον· δὲ νῦν [25
are-a-care, to-sleep all-night: but now

ζύνες^(2 a.) ἐμέθεν^(gen.) ὥκα· δὲ εἰμι ἄγγελος
understand me quickly: but I-am (the) messenger

Διὸς τοι, ὅς, ἐὼν ἀνευθεν, κήδεται σει.^(gen.)
of-Jupiter to-thee, who, being afar-off, cares-for thee

μέγα, ἥδε ἐλεαίρει· κέλευσε^(1 a.) σε θωρήξαι
greatly, and pities: he-has-ordered thee to-arm (the)

Ἀχαιοὺς κερηκομόωντας πανσυδίῃ· γάρ νῦν
Greeks cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλοις^(2 a. opt.) εἰρυνάγνιαν πόλιν Τρώων· γάρ
thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for

30] ἀδάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι
(the) immortals having Olympian abodes no-longer

φράζονται ἀμφὶς· γάρ Ἥρη λισσομένη
deliberate ||apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται
||has-bent (has prevailed on) all: but cares ||have-been-at-
(perf. pass.)

Τρώεσσι ἐκ Διὸς· ἀλλὰ σὺ ἔχε
tached (impend) 'to (the) 'Trojans from Jupiter: but thou have (this)

σῇσιν φρεσὶ, ^(dat. plur.) μηδέ λήθῃ αἰρείτω
||'to (in) 'thy mind, nor forgetfulness let-it-take

σε, εὔτε μελίφρων ὕπνιος ἄν-ἀνήγῃ^(2 a. subj.)
thee, when ||honeyed (soothing) sleep may-leave

34] σε." Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο, δὲ
thee." Thus then having-spoken it-did-depart, and

ἔλιπε^(2 a.) τὸν αὐτοῦ φρονέοντα τὰ ἀνὰ
left him there deliberating these (things) ||through (in)

θυμὸν, ἃ ῥα ἔμελλε^(sing.) οὐ τελέεσθαι· γάρ
(the) mind, which indeed were-about not to-be-completed: for

ὄγε φῆ^(2 a.) αἰρήσειν^(1 f.) πόλιν
he said ||to-be-about-to-take (that he would take) (the) city

Πριάμου κείνῳ ἡματι, νήπιος· οὐδὲ ἤδη^(flup.)
of-Priam on-that day, foolish (man): neither did-he-know

τὰ ἔργα ἃ ῥα Ζεὺς μῆδετο.^(imp. m.) Γὰρ
those works which indeed Jupiter was-planning. For

ἔμελλεν ἔτι ἐπὶ-θήσειν^(1 f.) τε ἄλγεά τε στοναχάς
he-was-about yet to-impose both woes and groans

τε Τρωσί καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς
both 'to (the) 'Trojans and 'to (the) 'Greeks through ||powerful (fierce)

ὑσμίνας. Δὲ ἔγρετο^(imp. m.) ἔξ ὑπνου· δὲ [40
 conflicts. But he-awoke out of-sleep: and (the)

θείῃ ὀμφῇ ἀμφέχυτο^(plup. pass.) μιν· δὲ ὀρθωθείς
 divine voice was-poured-around him: and being-erect

(1 a. pass. part.) ἔζετο· δὲ ἔνδυνε^(imp.) μαλακὸν χιτῶνα,
 he-did-sit: and he-did-put-on (a) soft tunie,

καλὸν, νηγάτεον· δὲ περὶ-βάλλετο^(imp. m.) μέγα
 beautiful, newly-made: and he-did-throw-around-himself (a) great

φᾶρος· δὲ ἐδήσατο^(1 a. m.) καλὰ πέδιλα ὑπὸ
 cloak: and he-bound (his) beautiful sandals under (his)

λιπαροῖσιν ποσσί· δὲ ἄρα βάλετο^(2 a. m.) ἀμφὶ
 sleek feet: and then he-threw around (his)

ὤμοισι· ἀργυρόηλον ξίφος· δὲ εἴλετο^(2 a. m.) [45
 shoulders (his) silver-studded sword: and he-took (his)

πατρώϊον σκῆπτρον αἰεὶ ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη
 paternal sceptre always imperishable, with this he-went

κατὰ νῆας· χαλκοχιτῶνων Ἀχαιῶν.
 to (the) ships 'of (the) 'brazen-mailed Greeks.

Μὲν ῥα Θεὰ Ἥως προσεβήσετο^(imp.) μακρὸν
 Indeed then (the) goddess Aurora did-ascend (the) long

*Ολυμπον, ἐρέουσα φόως Ζηνὶ καὶ ἄλλοις
 Olympus, about-to-announce light to-Jove and 'to (the) 'other

ἀθανάτοισιν· αὐτὰρ ὁ κέλευε λιγυφθόγγοισι
 immortals: but he did-order 'to (the) 'clear-voiced

κηρύκεσσι κηρύσσειν Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἀγορήνδε· οἳ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοὶ [50
 'to (an) 'assembly: they indeed did-summon, and they

ἡγείροντο^(imp. m.) μάλα ὤκα· Δὲ πρῶτον
 (the Greeks) did-assemble-themselves very quickly: And first

βουλὴν μεγαδύμων γερόντων ἵζε παρὰ
 (a) council of-magnanimous old-men did-sit near 'to (the)

Νεστορέη^(adj.) νηῖ Πυλογενέος βασιλῆος·
 Nestorean ship 'of (the) 'Pylos-born king:

ὄγε συγκαλέσας τοὺς, ἤρτινετο^(imp. m.) πυκινῇν
 he having-called-together these, did-prepare ||close (*prudent*)

55] βουλήν·
 counsel :

“Κλῦτε, φίλοι, θεῖος Ὀνειρος ἦλθεν^(2 a.) μοι
 “Hear, O-friends, (a) divine dream has-come to-me

ἐνύπνιον, διὰ ἀμβροσίην νύκτα· δὲ ἐώκει^(plur. m.)
 in-sleep, through (the) divine night: and it-was-like

μάλιστα ἄγχιστα δίω Νέστορι τε
 especially very-nearly 'to (the) 'divine Nestor both (as to)

εἶδος, τε μέγεθος, τε φύην. Δὲ ἄρα στή
 countenance, and size, and form. And then it-stood

ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ πρὸς-ἔειπεν με μῦθον·
 over (my) head, and it-addressed me (a) speech :

Ἔυδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρείος, ἵποδά-
 ‘Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atreus, tamer-of-

60] μοιο; Χρὴ οὐ βουληφόρον ἄνδρα, ᾧ
 horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφεται,^(perf. pass.) καὶ τόσσα
 both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμηλε,^(perf. a.) εὖδεν παννύχιον· δὲ νῦν ξύνες^(2 a.)
 are-a-care, to-sleep all-night: but now understand

ἐμέθεν^(gen.) ὥκα· δὲ εἰμι ἄγγελός Διὸς τοι,
 me quickly: but I-am (the) messenger of-Jupiter to-thee,

ὅς, ἐὼν ἄνευθεν, κήδεταί σευ^(gen.) μέγα, ἣδὲ
 who, being afar-off, cares-for thee greatly, and

ἐλεαίρει. Κέλευσε^(1 a.) σε θωρήξαι Ἀχαιοὺς
 pities. He-has-ordered thee to-arm (the) Greeks

65] καρηχομόωντας παυσδίῃ· γὰρ νῦν
 cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλοις εὐρύαγυιαν πόλιν Τρώων· γὰρ
 thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι φράζονται
 immortals having Olympian abodes no-longer deliberate

ἀμφίς· γὰρ Ἥρη λισσομένη ἐπέγναμψεν^(1 a.)
 ||apart (*in opposition*): for Juno entreating has-||bent (*prevailed on*)

ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται
all : but cares || have-been-attached (*impend*), 'to (the) [69

Τρώεσσι ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ ἔχε σῆσιν
'Trojans from Jupiter : but thou have (this) 'to (in) 'thy

φρεσίν.' (dat. plur.) Ὡς ὁ μὲν εἰπὼν ὤχετο
'mind.' Thus he indeed having-spoken did-depart

ἀποπτάμενος· (2 a. m.) δέ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν (1 a.)
flying-away : and sweet sleep left

ἐμὲ. Ἀλλὰ ἄγετε, αἷ πως κεν-θωρήξομεν
me. But come, if any-how we-shall-arm (the)

νῆας Ἀχαιῶν· δὲ πρῶτα ἐγὼν πειρήσομαι (1 f. m.)
sons 'of (the) 'Greeks : but first I will-make-trial-of (them)

ἔπεσι, ἧ ἐστὶ θέμις, καὶ κελεύσω
by-words, in-what (way) it-is lawful, and I-will-order (them)

φεύγειν σὺν πολυκλήϊσι νηυσὶ· δὲ ὑμεῖς
to-flee with (the) many-benched ships : but ye (see)

ἄλλος-ἄλλοθεν ἐρητύειν ἐπέ-
one-from-one-place, another-from-another-place, to-restrain (them) by-

ἔσσιν." [75
words."

Ἦτοι ὁ γε εἰπὼν ὧς ἄρα κατὰ-ἔζετο·
Truly he indeed having-said thus then-indeed did-sit-down :

δὲ Νέστωρ ἀνέστη τοῖσι, ὅς ἦν ῥα ἄναξ
and Nestor arose to-them, who was indeed king 'of-(the)

ἡμαδόεντος Πύλοιο, ὅς ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ
'sandy Pylos, who being-well-minded harangued and

μετέειπεν σφιν·
spoke-among them :

“ ὦ φίλοι, ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες Ἀργείων,
O friends, leaders and || ruling (*rulers*) 'of (the) 'Greeks,

εἰ μὲν τις ἄλλος Ἀχαιῶν ἐνισπε (2 a.) τὸν
if in-deed any other 'of (the) 'Greeks told this

ὄνειρον, κεν-φαίμεν (2 a. opt.) ψεῦδος, καὶ [80
dream, we-should-say (it to be a) falsehood, and

νοσφίζοίμεθα μᾶλλον· δὲ νῦν ἶδεν, (2 a.) ὅς
would-with draw-ourselves rather : but now he-has-seen, who

εὔχεται εἶναι μέγα ἄριστος ἐνὶ στρατῷ.
boasts to-be greatly (the) most-excellent in (the) army,

Ἀλλὰ ἄγετε, αἷ πως κεν-θωρήξομεν υἱας
But come, if any-how we-shall-arm (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν."
'Greeks."

Ὡς ἄρα φωνήσας, ἤρχε νέεσθαι
Thus then having-spoken, ||he-did-begin (*he was the first*) to-go

ἐξ βουλῆς. Δὲ οἱ σκηπτουῖχοι βασιλῆες
out-of (the) council. And they (the) sceptre-bearing kings

85] ἐπανεστήσαν, ^(2 a.) τε πείδοντο ποιμένι
rose-up-after, and did-obey 'to (the) 'shepherd 'of (the)

λαῶν· δὲ λαοὶ ἐπεσσεύοντο.
people: and (the) people did-rush-after.

Ἦ ὅτε ἔθνεα ἀδινάων μελισσάων εἴσι,
Like-as ||nations (*sic arms*) of-crowded bees go,

ἐρχομενάων αἰεὶ νέον ἐκ γλαφυρῆς πέτρης,
coming always anew out 'of (a) 'hollow rock,

δὲ πέτονται βοτρυδὸν ἐπὶ εἰαρινοῖσιν ἄνδρῃσιν, τε
and they-fly in-clusters upon (the) vernal flowers, both

αἰ-μέν πεποτήγεται ^(perf. pass.) ἄλῃς ἔνθα, τε
some fly crowdedly ||there (*on this side*), and

90] αἰ-δέ ἔνθα· ὧς πολλὰ ἔθνεα τῶν
others ||there (*on that side*): thus (the) many nations of-these

ἐστιχόωντο ἅπο νεῶν καὶ κλισιάων προ-
did-proceed-in-order from (their) ships and tents be-

πάροιθε βαδείης ἡϊόνος ἰλαδὸν εἰς ἀγορὴν·
fore (the) deep shore in-troops unto (the) assembly:

δὲ μετὰ σφισιν Ὅσσα, ἄγγελος Διὸς, δεδήει ^(plup. m.)
and among them Fame, messenger of-Jupiter, was-ardent

ὄτρυνον· ἰέναι· δὲ οἱ ἀγέροντο· ^(imp. m.) δὲ
exciting (them) to-go: and they did-assemble-themselves: and

ἀγορὴν τετρήχει, ^(plup. a.) δὲ γαῖα ἰπὸ-
(the) assembly ||was-rough (*was agitated*), and (the) earth did

95] στεναχίζετο ^(imp. m.) λαῶν ἱζόντων, δὲ ἦν
groan-beneath (the) people sitting, and there-was (a)

ῥμαδος · δὲ ἐννέα κήρυκες βοόωντες ἐρήτουν σφεας,
tumult: but nine heralds shouting did-restrain them,

εἴποτε σχοίατο ^(2 a. opt. m.) αὐτῆς, δὲ
if-at-any-time they-might-restrain-themselve- ||'of (from) 'shouting, and

ἀκούσειαν ^(Æol. a. opt.) διοτρεφέν ^(gen.) βασιλήων. Δέ
might-hear (the) Jove-nurtured king. But

λαὸς ἔζετο σπουδῇ, δὲ ἐρήτυθεν ^(2 a. pass.)
(the) people did-sit-down with-difficulty, ||and were-restrained

κατὰ ἔδρας, πανσάμενοι
as-to (their) seats (and kept their seats), having-ceased ||of (from)

κλαγγῆς · δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀνὰ-ἔστη, [100
'clamour: and (the) ruler Agamemnon arose,

ἔχων σκῆπτρον · τὸ μὲν Ἑφαιστος κάμε ^(2 a.)
having (his) sceptre: this indeed Vulcan laboured

τεύχων. Ἑφαιστος μὲν δῶκε ^(1 a.) ἄνακτι Διὶ
fabricating. Vulcan indeed gave (it) 'to (the) 'king Jupiter

Κρονίωνι · αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ
son-of-Saturn: but then Jupiter gave (it) 'to ||(the) 'messenger

Ἀργειφόντῃ · δὲ ἄναξ Ἑρμείας δῶκεν
(Mercury) (the) slayer-of-Argus: but king Mercury gave (it)

Πέλοπι πληξίππῳ · αὐτὰρ ὁ Πέλοψ
to-Pelops ||whipper-of-horses (charioteer): but he Pelops

αὖτε δῶκε Ἀτρεΐ, ποιμένι λαῶν · [105
again gave (it) to-Atreus, shepherd 'of (the) people:

δὲ Ἀτρεὺς θνήσκων ἔλιπε ^(2 a.) Θυέστῃ πολύαρνι ·
but Atreus dying left (it) to-Thyestes having-many-lambs:

αὐτὰρ ὁ Θυέστα [αὖτε] λείπε Ἀγαμέμνονι
but he Thyestes again did-leave (it) to-Agamemnon,

φορῆναι, ἀνάσσειν πολλῇσι ^(dat. plur.) νήσοισι καὶ
to-bear, to-rule many islands and

παντὶ Ἀργεῖ · ὅγε ἐρεισάμενος ^(1 a. m.) τῷ,
all Argos: he having-leaned ||'to (on) 'this (sceptre),

μετηύδα ἔπεα Ἀργείοισι.
did-address words 'to (the) 'Greeks.

“ ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες [110
“ O friends, Grecian heroes, servants

Ἄρῃος, Ζεὺς Κρονίδης ἐνέδρῃσε ^(1 a.) με μέγα
of-Mars, Jupiter son-of-Saturn has-involved me greatly ||'to (in) (a)

βαρείῃ ἄτῃ· σχέτλιος, ὃς πρὶν
||'heavy (grievous) misfortune: harsh (Jupiter), who formerly

μὲν ὑπέσχετο ^(2 a. m.) καὶ κατένευσεν, ^(1 a.) ἐκπέρσαντα
indeed promised and nodded-assent, (for me) having-sacked

εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· δὲ νῦν βουλεύ-
(the) well-walled Troy to-return: but now he-has-

σατο ^(1 a. m.) κακὴν ἀπάτην, καὶ κελεύει με δυσκλέα
planned (a) wicked deceit, and orders me inglorious

ἰκέσθαι ^(2 a. m.) Ἄργος, ἐπεὶ ὤλεσα ^(1 a.) πολὺν λαόν.
to-go (to) Argos, when I-have-lost many people.

115] Οὕτω πού μ' ἐλλει εἶναι φίλον
Thus perhaps it-is-about to-be ||friendly [pleasing] 'to (the)

ἱπερμενεῖ Διῖ, ὃς δὴ κατέλυσε ^(1 a.) κάρηνα
'very-powerful Jupiter, who truly has-destroyed (the) heads

πολλῶν πόλιν, ἣ δὲ καὶ ἔτι λύσει· γὰρ κράτος
of-many cities, and even yet will-destroy: for (the) power

τοῦ ἐστὶ μέγιστον. Γὰρ τόδε γε ἐστὶ αἰσχρὸν
of-him is (the) greatest. For this indeed is disgraceful

καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι, ^(2 a. m.)
even ||'to (those) 'about-to-be (to posterity) to-hear,

τοιόνδε τε τοσόνδε λαὸν Ἀχαιῶν οὕτω
such and so-great ||people (a force) 'of (the) 'Greeks thus

120] μάψ πολεμίζεν ἀπρηκτον πόλεμον, ἣ δὲ
in-vain to-war (an) ineffectual war, and

μάχεσθαι παυροτέροισι ἀνδράσι· δὲ οὐπω τι
to-fight ||'to (with) 'fewer men: but not-yet any

τέλος πέφανται. (perf. pass.) Γὰρ εἴπερ τε Ἀχαιοί
end has-appeared. For if-indeed both Greeks

τε Τρῶές κε-ἐδέλομεν ταμόντες ^(2 a.) πιστὰ ὄρκια,
and Trojans we-should-wish ||having-cut faithful oaths

ἄμφω ἀριθμηθήμεναι. ^(1 a. pass.)
(having ratified a treaty) both to-be-numbered: (for the)

Τρῶας μὲν, ὅσοι ἔασιν ἐφέστιοι, λέξασθαι. ^(1 a. m.)
Trojans indeed, as-many-as are residents, to-assemble:

δὲ ἡμεῖς Ἀχαιοὶ διακοσμηδεῖμεν^(1 a. opt. pass.) εἰς [125]
and we Greeks should-be-arranged into

δεκάδας, δὲ ἐλοίμεθα^(2 a. opt. m.) ἕκαστον ἄνδρα
companies-of-ten, and we-should-take each man

Τρώων οἶνοχοεῦειν· πολλαὶ δεκάδες κεν-
'of (the) 'Trojans to-pour-out-wine: many companies-of-ten would-

δενοίατο οἶνοχόοιο.^(gen.) Τόσον ἐγὼ φημι υἱας
want (a) wine-pourer. So-much I say (the) sons

Ἀχαιῶν ἔμμεναι πλέας Τρώων,
'of (the) 'Greeks to-be more ||'of (than) (the) 'Trojans,

οἳ ναίουσι κατὰ πόλιν· ἀλλὰ ἔασιν [130]
who inhabit at (the) city: but there-are

ἐπίκουροι ἐγγέσπαλοι ἄνδρες ἐκ πολλέων
allies ||spear-brandishing (warlike) men out of-many

πολίων, οἳ μέγα πλάζουσι με, καὶ εἰῶσι
cities, who greatly ||make-to-wander (hinder) me, and suffer

οὐκ ἐδέλοντα ἐκπέρσαι^(1 a.) εὖ-ναιόμενον πτολίεδρον
not (me) wishing to-sack (the) well-inhabited little-city

Ἰλίου. Δὴ ἐννέα ἐνιαυτοὶ μεγάλου Διὸς βεβάασι,
of-Troy. Truly nine years of-great Jupiter have-gone,

καὶ δὴ δοῦρα νεῶν σέσηπε,^(perf. m. sing.) καὶ
and truly (the) timbers 'of (the) 'ships have-become-rotten, and

σπάρτα λέλυνται· δὲ που τε αἱ [135]
(the) ropes have-been-destroyed: and perhaps both those

ἡμέτεραι ἄλοχοι, καὶ νήπια τέκνα εἵαται ἐνὶ
our wives, and infant children sit in (the)

μεγάροις ποτιδέγμεναι· δὲ ἅμμι ἔργον
houses expecting (us): but to-us (the) work (is)

αὕτως ἀκράαντον, εἵνεκα οὗ ἰχόμεσθα^(2 a. m.)
thus unaccomplished, on-account of-which we-came

δεῦρο. Ἀλλὰ ἄγετε, πάντες πειδόμεθα, ὥς ἐγὼν
hither. But come, all let-us-obey, as I

ἄν-εἴπω· φεύγωμεν σὺν ἡηυσὶ εἰς φίλην
may-say: let-us-flee with (the) ships unto (our) dear

140] πατρίδα-γαῖαν· γὰρ οὐ-ἔτι αἰρήσομεν
 native-land: for not-now shall-we-take (the)
 εὐρύαγυιαν Τροίην.”
 wide-streeted Troy.”

ᾠς φάτο· δὲ ὄρινε θυμὸν ἐνὶ στήδεσσιν
 Thus he-spoke: and he-did-excite (the) soul in (the) breasts

τοῖσι, πᾶσι μετὰ πληθὺν, ὅσοι ἐπάκουσαν^(1 a.)
 to-them, to-all among (the) multitude, as-many-as heard

οὐ βουλῆς. Δὲ ἀγορὴ κινήθη,^(1 a. pass.) ὥς
 not (the) council. And (the) assembly was-moved, as (the)

μακρὰ κύματα θαλάσσης Ἰκαρίοιο πόντου,
 long waves 'of (the) 'sea 'of (the) 'Icarian sea,

τὰ μὲν τε Εὐρὸς τε Νότος
 which indeed both (the) east-wind and (the) north-wind

145] ὥρορε,^(perf. m.) ἐπαίξας^(1 a.) ἐκ νεφελάων
 has-excited, having-rushed-on out 'of (the) 'clouds

πατρὸς Διὸς. Δὲ ὥς ὅτε Ζέφυρος κινήσει
 of-father Jupiter. And as when (the) west-wind shall-move (a)

βαδὺ λήϊον, ἐλδὼν, λάβρος, ἐπαιγίζων,
 ||deep (rich) corn-field, having-come, vehemently, blowing-impetuously,

τε ἐπὶ-ῥυμίε ἀσταχίεσσιν· ὥς πᾶσα
 and (the corn) bends 'with (the) 'ears: thus all (the)

ἀγορὴ τῶν κινήθη· δὲ τοὶ ἐπὶ-ἐσσεύοντο νῆας
 assembly of-these was-moved: and they did-rush-to (the) ships

ἀλαλητῶ· δὲ κοινὴ ἵστατο ἀειρομένη
 'with (a) 'war-shout: and (the) dust was-raised being-lifted-up

150] ὑπένερθε ποδῶν·^(gen.) δὲ τοὶ κέλευον
 beneath (their) feet: and they did-||order (exhort)

ἀλλήλοισι ἄπτεσθαι^(pres. m.) νηῶν ἥδὲ ἐλκόμεν
 to-one-another to-lay-hold-of (the) ships and to-drag (them)

εἰς διὰν ἅλα, τε ἐξεκάδαιρον οὐρούς· δὲ
 into (the) divine sea, and they-did-clear-out (the) trenches: and (the)

ἄϋτῃ ἱεμένων οἴκαδε ἶκεν οὐρανὸν, δὲ
 shouting 'of (them) 'rushing homewards did-go (to) heaven, and

ὑπὸ-ῥρεον ἔρματα νηῶν· ἔνθα νόστος
 they-did-withdraw (the) props ||'of (from) (the) ships: then (a) return

ὑπέρμορα κεν-ἐτύχθη Ἀργείοισιν,
 contrary-to-destiny had-been-||framed (caused) 'to (the) 'Greeks,

ἢ-μὴ Ἦρη πρὸς-ἔειπεν Ἀθηναίην [155
 if-not [had not] Juno spoke-to Minerva (a)

ῥῆδον·
 speech:

“ ὦ πόποι, ἄτρυτῶν τεκος αἰγιόχοιο Διὸς,
 “ O gods, O-invincible child of-Ægis-bearing Jupiter,

οὕτω δὴ Ἀργεῖοι φεύζονται (1f. m.) οἰκόνδε, ἐς
 thus truly (the) Greeks shall-they-flee homewards, unto

φίλην πατρίδα-γαῖαν, ἐπὶ εὐρέα νῶτα
 (their) dear native-land, upon (the) broad backs 'of (the)

θαλάσσης; δέ κεν-καὶ-λίποιν (2 a. opt.) εὐχολήν
 'sea? and should-they-leave (the) boast

Πριάμῳ, καὶ Τρῳσὶ Ἀργεῖην Ἑλένην, [160
 to-Priam, and 'to (the) 'Trojans (the) Argive Helen,

εἵνεκα ἧς πολλοὶ Ἀχαιῶν ἀπόλονται (2 a. m.)
 on-account-of whom many 'of (the) 'Greeks perished

ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης πατρίδος-αἴης; Ἀλλὰ
 in Troy, from (their) dear native-land? But

ἴδι νῦν κατὰ λαὸν χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
 go now to (the) people 'of (the) 'brazen-mailed Greeks:

δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν,
 and restrain each man by-thy mild words,

μηδὲ ἕα ἐλκόμεν νῆας ἀμφιελίσσας
 neither suffer (them) to-drag (the) ships impelled-on-both-sides

ἄλαδε.” [165
 io-sea.”

ὣς ἔφατο· οὔδε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
 Thus she-spoke: neither (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε· δὲ βῆ αἶξασα κατὰ καρήνων
 disobeyed: but she-went having-rushed down ||'of (from) (the) 'heights

Οὐλύμποιο. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θοᾷ
 of-Olympus. And instantly she-did-come to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν· ἔπειτα εὗρεν Ὀδυσῆα,
 ships 'of (the) 'Greeks: then she-found Ulysses,

ἀταλαντον Διὶ μῆτιν, ἑσταότα · (perf. part.) οἶδε
 equal to-Jupiter (as to) counsel, standing : neither

170] ὄγε ἄπτετο (imp. m.) εὖσσελμοιο μελαίνης
 he-indeed did-lay-hold-of (his) well-benched black

νῆος, ἐπεὶ ἄχος ἵκανε μιν κραδίην καὶ θυμόν.
 ship, since grief did-come-on him (as to) heart and soul.

Δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη ἵσταμένη (pres. part. f.) ἄγχου
 And (the) blue-eyed Minerva standing near

προσέφη·
 addressed (him):

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχανε Ὀδυσσεῦ,
 “O-Jove-born son-of-Laertes, O-very-skilful Ulysses,

οὕτω δὴ φεύξεσδε οἰκόνδε, εἰς φίλην πατρίδα-
 thus indeed will-ye-flee homewards, unto (your) dear native-

175] γαῖαν, ἐν-πεσόντες (2 a.) πολυκλήϊσι νήεσσι;
 land, having-rushed-into (your) many-benched ships?

Δὲ κεν-κάδ-λίποιτε εὐχολήν Πριάμῳ καὶ
 And would-you-leave (the) boast to-Priam and 'to (the)

Τρῳσὶ Ἀργεῖην Ἑλέην, εἵνεκα ἧς πολλοὶ
 'Trojans (the) Grecian Helen, on-account of-whom many

Ἀχαιῶν ἀπολόντο ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης
 'of (the) 'Greeks perished in Troy, from (their) dear

πατρίδος-αἰης; Ἀλλὰ ἴδι νῦν κατὰ λαὸν
 native-land? But go now to (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν, τε μὴδὲ ἐρώει· δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα
 'Greeks, and neither cease: but restrain each man

σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν, μὴδὲ ἔα ἐλκέμεν
 by-thy mild words, neither suffer (them) to-drag (the)

180] νῆας ἀμφιελίσσας ἄλαδε.”
 ships impelled-on-both-sides to-sea.”

Ὡς ἐφάτο· δὲ ὁ ξυνέηκε (1 a.) ὅπα θεᾶς
 Thus she-spoke: but he understood (the) voice 'of (the) 'goddess

φωνησάσης · (1 a.) δὲ βῆ θέειν, δὲ ἀπὸ-βάλε (2 a.)
 speaking: and he-went to-run, and he-threw-off (the)

χλαῖναν· δὲ κήρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος
 upper-coat: but (the) herald Eurybates (a) native-of-Ithaca

ἐκόμισσε^(1 a.) τήν, ὃς ὀπῆδει οἷ. ^(dat.) Δὲ αὐτὸς
carried it, who did-attend him. But himself

ἔλθων ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδew, [185
having-come ||opposite [to] Agamemnon son-of-Atreus,

δέξατο^(1 a. m.) οἷ πατρώϊον σκῆπτρον αἰεὶ
received from-him (his) paternal sceptre always

ἄφδιτον, σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας χαλκο-
imperishable, with this he-went to (the) ships 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Ἀχαιῶν.
mailed Greeks.

Ὅντινα βασιλῆα μὲν καὶ ἑξοχον ἄνδρα κιχείη,
Whatever king indeed and distinguished man he-may-find,

παραστάς^(2 a.) τόνδε ἐρητύασκε ἀγανοῖς
having-stood-near he-did-'keep him 'back with-mild

ἐπέεσσιν.
words:

“Δαιμόνιε, οὐ-ἔοικε^(perf. m.) σε, ὧς κακόν,
“O-good-sir, it-is-not-fit (for) thee, as ||bad (a coward),

δειδίσσεσθαι· ἀλλὰ τε αὐτὸς κάθησο [190
to-be-terrified: but both (thy) self sit-down

καὶ ἴδρυε ἄλλους λαούς. Γάρ οὐ-πω οἶσθα^(perf. m.)
and cause-to-sit (the) other people. For not-yet dost-thou-know

σάφα, οἷος νόος Ἀτρείωνος.
evidently, ||what-sort (the) mind (the intention) 'of (the) 'son-of-Atreus

Νῦν μὲν πειράται, δὲ τάχα ἵψεται
(Agamemnon). Now indeed he-makes-trial-of, and quickly he-will-injure

υἱας Ἀχαιῶν. Δὲ οὐ πάντες ἀκούσαμεν^(1 a.)
(the) sons 'of (the) 'Greeks. But not all (of us) have-heard

οἶον ἔειπε ἐν βουλῇ. Μῆτι χολωσά-
what (word) he-spoke in (the) council. (Beware) lest being-enraged

μενος^(1 a. m.) ῥέξῃ^(1 a. subj.) κακόν υἱας
he-||may-do evil (may afflict) (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν. Δὲ θυμὸς Διοτρεφείος [195
'Greeks. For (the) anger 'of (a) 'Jove-nurtured

βασιλῆος ἐστὶ μέγας· δὲ τιμὴ ἐστι
king is great: and (his) honour is

ἐκ Διός, δέ μητίετα Ζεύς φιλεῖ
 from Jupiter, and (the) provident Jupiter loves
 ἔ."
 him."

Δὲ αὖ ὃν ἄνδρα δήμου τε
 And again whatever man 'of (the) 'common-people both
 ἴδοι, ^(2 a. opt.) τε ἐφεύροι βοόωντα, ἐλάσασκεν τὸν
 he-might-see, and he-might-find shouting, he-struck him

σκήπτρῳ, τε ὁμοκλήσασκε μῦθῳ.
 'with (the) 'sceptre, and chided with-speech:

“Δαιμόνιε, ἦσο ἀτρέμας, καὶ ἄκουε μῦθον
 “O-good-sir, sit motionless, and hear (the) speech

200] ἄλλων, οἳ εἰσι φέρτεροι σέο· ^(gen.) δέ
 of-others, who are superior ||than-thou: [to you:] for

σὺ ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις, οὔτέ ποτε ἐνα-
 thou (art) unwarlike and weak, neither at-any-time of-

ρίδιμος ἐν πολέμῳ, οὔτε ἐνὶ βουλῇ. Οὐ πως
 account in war, nor in council. Not in-anywise

πάντες Ἀχαιοὶ μὲν βασιλεύσομεν ἐνθάδε.
 all (of us) Greeks indeed shall-reign here.

Πολυκοιρανίη οὐκ ἀγαθὸν· ἔστω εἷς κοίρανος,
 (The) rule-of-many (is) not good: let-there-be one ruler,

204] εἷς βασιλεὺς, ᾧ παῖς ἀγκυλομήτεω
 one king, to-whom (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνον ἔδωκε ^(1 a.) τε σκήπτρον ἡδὲ θέμιστας,
 Saturn has-given both (the) sceptre and (the) laws,

ἵνα ἐμβασιλεύῃ σφίσιν.”
 that he-may-reign-among them.”

Ὡς ὅγε κοιρανέων διέπε στρατόν· δὲ οἱ
 Thus he-indeed commanding arranged (the) army: and they

αὐτὶς ἐπεσσεύοντο ἀγορήνδε ἀπὸ νεῶν καὶ
 again did-rush 'to (the) 'assembly from (their) ships and

κλισιάων ἤχῃ· ὥς ὅτε κύμα πολυφλοίσβοιο
 tents 'with (a) 'noise: as when (the) wave 'of (the) 'much-roaring

θαλάσσης βρέμεται ^{sea} ^{roars} ^{'on (the)} ^{'great} ^{shore,} [209]
 μέγ' αὖ αἰγιαλῷ,

δὲ τε πόντος σμαραγεῖ.
 and also (the) sea bellows.

Μέν ῥα ἄλλοι ἕζοντο, δὲ ἐρήτυθεν ^(1 a. pass.)
 Indeed then (the) others did-seat-themselves, || and were-retained

κατὰ ἔδρας. Δὲ Θερσίτης
 as-to (their) seats (and kept their seats). But Thersites

μοῦνος ἀμετροεπὴς ἔτι ἐκολῶα, ὅς ῥα ἤδη
 alone immoderately-talkative yet did-chatter, who indeed had-known

τε κολλὰ τε ἄκοσμά ἔπεα ἧσιν φρεσὶν, ^(dat. plur.)
 both many and indecorous words in-his mind,

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
 to-contend with-kings inconsiderately, but not according-to

κόσμον, ἀλλὰ, ὅ, τι εἴσαιτο ^(1 a. opt. m.) οἷ ἔμμεναι
 order, but, whatever might-seem to-him to-be-causing

γελοῖον Ἀργείοισιν· δὲ ἦλθε [215]
 laughter 'to (the) 'Greeks: but he-came (the)

αἰσχιστος ἀνὴρ ἰπὸ Ἴλιον. Ἔην φολκός, δὲ
 most-ugly man unto Troy. He-was squinting, and

χωλὸς ἕτερον πόδα, δὲ τῷ ὤμο
 lame (as to) || (the) other (one) foot, and (the) two shoulders

οἷ κυρτῷ, συνοχωχότε ^(perf. part. a. dual) ἐπὶ
 to-him (were) gibbous, having-been-contracted to (the)

στῆθος· ἀντὰρ ὕπερθε ἔην φοξός κεφαλὴν,
 chest: but above he-was pointed (as to the) head,

δὲ ψεδνὴ λάχνη ἐπενήνοδε. ^(perf. m.) Δὲ ἦν μάλιστα
 and thin down flourished-upon (it). But he-was || most

ἐχθιστος Ἀχιλῆϊ, ἦδε Ὀδυσῆϊ· γὰρ
 (especially) most-hateful to-Achilles, and Ulysses: for

νεικείεσκε τῷ. Τότε αὖτε κεκληγὼς ^(perf. m.) [220]
 he-did-revile these-two. Then again having-cried-out

ὀξέα ^(adj.) λέγε ὀνειδέα δῖω Ἀγαμέμνονι· δὲ
 shrilly he-did-say reproaches 'to (the) 'divine Agamemnon: bu.

ἄρα Ἀχαιοὶ κοτέοντο τῷ. ἐκπάλως, τε
 then (the) Greeks were-angry || 'to (with) 'him terribly, and

νεμέσσηθεν^(1 a. pass.) ἐνὶ θυμῷ· αὐτὰρ ὁ βοῶν
were-enraged in soul: but he shouting

μακρὰ, ^(adj.) νείκεε Ἀγαμέμνονα μύδῳ·
||long (aloud), did-revile Agamemnon in-speech:

“ Ἀτρεΐδῃ, δὲ τέο ἐπιμέμεαι, ἦ δὲ
“O-son-of-Atreus, but (on account) of-what dost-thou-blame, and

225] χατίζεις; Κλισίαι πλεῖαί τοι
dost-thou-require? (Thy) tents (are) full for-thee

χαλκοῦ, δὲ πολλαὶ ἐξαίρετοι γυναῖκες εἰσὶν ἐνὶ
of-brass, and many select women are in (thy)

κλισίῃς, ἃς Ἀχαιοὶ δίδομεν τοι πρωτίστῳ,
tents, which (we) Greeks give to thee (the) first-of-all,

εὔτε ἂν-ἔλωμεν^(2 a. subj.) πτολίεθρον. Ἦ ἔτι καὶ
when we-may-have-taken (a) little-city. Truly yet also

ἐπιδύεαι χρυσοῦ, ^(gen.) ὃν τις ἵπποδάμων
dost-thou-need gold, which any-one 'of (the) 'horse-taming

Τρώων κέ-οἴσει ἐξ Ἰλίου, ἅποινα υἱός, ὃν
Trojans shall-bring from Troy, (the) ransoms 'of (his) 'son, whom

230] ἐγὼ δῆσας^(1 a.) κεν-ἀγάγω, ^(2 a. subj.) ἢ
I having-bound may-have-led, or (any)

ἄλλος Ἀχαιῶν; Ἢ ἐνὲν νέην γυναῖκα, ἵνα
other 'of (the) 'Greeks? Or (a) ||new (young) woman, that

μίσγεται ἐν φιλότῃ, τε
thou-mayst-||be-mingled (have intercourse) in ||friendship (love), and

ἣν αὐτὸς κατίσχεται ἀπο-νόσφι; Μὲν οὐ
whom (thy) self mayst-retain apart? Indeed it-'is not

ἔοικεν^(perf. m.) ἔόντα ἄρχον, ἐπιβασκέμεν υἱας
'fit (for thee) being (a) ruler, to-bring-in (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν κακῶν. ^(gen.) ὦ πέποινες, κάκα
'Greeks to-evils. O cowardly (men), bad

ἐλέγχεα, Ἀχαιῖδες, οὔκ-ἔτι Ἀχαιοί,
reproaches (to manhood), Grecian-women, no-longer Grecian (men),

235] νεώμεθα περ οἴκαδε σὺν νηυσὶ· δὲ
let-us-return indeed homeward with (our) ships: but

ἔῴμεν τόνδε αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ πεσσέμεν
let-us-suffer ||him (Agamemnon) here in Troy ||to-digest (to consume)

γέρα, ὄφρα ἴδῃται ἢ ῥά ἡμεῖς
(his) old-age, in-order-that he-may-know whether indeed we

κε-προσαμύνομεν οἷ τι, ἢ καὶ οὐκί· ὃς καὶ
assist to-him anything, or even not: who even

νῦν ἠτίμησεν ^(1 a.) Ἀχιλῆα, μέγα ἀμείνονα φῶτα
now has-dishonoured Achilles, greatly (a) better man

ἔο· (gen.) γάρ ἐλὼν ^(2 a.) ἔχει γέρας αἰτὸς
than-himself: for having-taken he-has (his) reward himself

ἀπούρας· ^(1 a.) ἀλλὰ χόλος οὐκ μάλα [240
having-withdrawn (it): but anger (is) not very-much

φρεσὶν ^(dat. plur.) Ἀχιλῆϊ, ἀλλὰ μεδήμων·
'to (the) 'mind to-Achilles, but (he is) remiss:

γάρ ἢ, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἂν-λώβῃσαι ^(1 a. opt. m.)
for truly, (were it not so) son-of-Atreus, now thou-wouldst-injure

ὔστατα.”

'for (the) 'last-time.”

ὣς Θερσίτης φάτο, νεικεῖων Ἀγαμέμνονα
Thus Thersites spoke, reviling Agamemnon (the)

ποιμένα λαῶν· δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς ὤκα
shepherd 'of (the) 'people: but (the) divine Ulysses quickly

παρίστατο τῷ, καὶ ἰδὼν ἵπόδρα ἠνίπαπε μιν
did-stand-near to-him, and looking sternly he-chided him

χαλεπῶ μῦθῳ [245
with-harsh words:

“Θερσίτα ἀκριτόμυθε, περ ἐὼν λιγύς
“O-Thersites indiscriminate-in-speech, although being (a) clear-toned

ἀγορητῆς, ἴσχεο, ^(pres. imper. m.) μήδε ἔδελε οἶος
orator, restrain-thyself, nor wish alone

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν· γὰρ ἐγὼ φημὶ οὐ
to-contend 'to (with) 'kings: for I say ||not

ἔμμεναι ἄλλον βροτὸν χειριότερον
to-be (that there is not) another mortal worse

σέο, ^(gen.) ὅσσοι ἦλδον ^(2 a.) ἅμα Ἀτρεΐδῃσι ὑπὲρ
than-thou, as-many-as have-come together-with (the) sons-of-Atreus to

Ἰλιον· τῷ οὐκ ἂν-ἀγορεύοις
Troy: ||by this (on this account) thou-'shouldst not 'harangue

250] ἔχων βασιλῆας ἀνὰ στόμα, καὶ τε
having kings in (the) mouth, and both

προφέρεις ὀνειδέά σφιν, τε φυλάσσοις
shouldst-||bring-forward (utter) reproaches to-them, and shouldst-||watch

νόστον. Οὐδέ-τί-πω ἴδμεν σάφα,
(look out for) (a) return. Neither-at-any-time do-we-know evidently,

ὅπως τάδε ἔργα ἔσται· ἧ υἱες Ἀχαιῶν
how these works will-be: whether (we) sons 'of (the) 'Greeks

νοστήσομεν εὖ, ἢ κακῶς. Τῷ, νῦν
shall-return well, or ill. ||By-this (on this account), now

ἦσαι ὀνειδίζων Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι
thou-sittest reviling Agamemnon son-of-Atræus, (the) shepherd

λαῶν, ὅτι Δαναοί ἦρωες διδοῦσιν οἱ
'of (the) 'people, because (the) Greek heroes give to-him

255] μάλα πολλὰ· δὲ σὺ κερτομέων
very many (things): and thou reproaching

ἀγορεύεις. Ἀλλὰ ἔκ-ἐρέω τοι, δὲ τὸ καὶ ἔσται
haranguest. But I-declare to-thee, and this also shall-be

τετελεσμένον· (perf. pass. part.) εἴ κε-κιχήσομαι σε ἔτι
accomplished: if I-shall-find thee any-longer

ἀφραΐνοντα, ὧς-περ νῦν ὧδε, μηκέτι ἔπειτα κάρη
acting-foolishly, as-indeed now here, no-longer then (the) head

ἐπεΐη (pres. opt.) ὤμοισιν Ὀδυσῆϊ, μήδε ἔτι
may-it-be-on (the) shoulders ||'to [of] 'Ulysses, nor any-longer

εἶην κεκλημένος (perf. part. pass.) πατὴρ Τηλεμάχοιο,
may-I be-called (the) father of-Telemachus,

260] εἰ μὴ ἐγὼ λαβὼν σε, ἀπὸ-δύσω
||if not (unless) I having-taken thee, I-shall-strip

μὲν φίλα εἵματα, τε χλαῖναν ἥδὲ χιτῶνα,
indeed ||dear (your) garments, both upper-coat and tunic,

τε τὰ ἀμφικαλύπτει (sing.) αἰδῶ,
and (those) which cover-around ||(the) shame (the parts of shame), and

ἀφῆσω αὐτὸν κλαίοντα ἐπὶ θοᾶς νῆας,
will-send-away (thy) self weeping to (the) swift ships,

πεπληγώς^(perf. m.) ἄγορῃδεν ἀεικέσσι πλη-
having-beaten (thee) 'from (the) 'assembly with-unseemly
γῆσιν.”
stripes.” [264]

Ὡς ἄρα ἔφη· δὲ πλῆξεν^(1 a.) μετάφρενον, ἣδὲ
Thus then he-said: and he-struck (his) back, and
καὶ ὤμω^(dual) σκῆπτρῳ· δὲ ὁ ἰδνώδη,
also shoulders 'with (the) 'sceptre: but ||he (*Thersites*) writhed
(1 a. pass.) δὲ θαλερόν δάκρυ ἔκπεσε^(2 a.) οἱ.
and (a) ||vigorous (warm) tear fell-from him.

Δὲ αἱματόεσσα σμῶδιξ ἐξυπανέστη^(2 a.) μεταφρένον,
And (a) bloody weal rose-up-beneath-from (the) back,
ὑπο χρυσείου σκῆπτρου· δὲ ὁ ἄρα ἔζετο,
under (the) golden sceptre: but he then did-seat-himself,
τε τάρβησέν·^(1 a.) δὲ ἄλγῆσας, ἰδὼν ἀχρεῖον,^(adj.)
and feared: and being-in-pain, looking uselessly,

ἄπεμόρξατο^(1 a. m.) δάκρυ. Δὲ οἱ καὶ-περ
he-wiped-away (a) tear. And ||they (*the Greeks*) although

ἀχνύμενοι γέλασσαν^(1 a.) ἥδυν^(adj.) ἐπὶ αὐτῷ, δέ
being-grieved laughed pleasantly at him, and

ὧδε τις εἶπεσκεν^(2 a.) ἰδὼν ἐς ἄλλον
thus some-one spoke looking unto another

πλησίον· [271
near:

“ὦ πόποι, ἦ δὴ Ὀδυσσεὺς ἔοργε^(perf. m.)
“O gods, truly indeed Ulysses has-done

μυρία ἐσθλά, τε ἐξάρχων ἀγαθὰς βουλάς,
innumerable good (things), both commencing good counsels,

τε κορύσσω πόλεμον· δὲ νῦν δὴ ἔρεξεν^(1 a.)
and arranging (the) war: but now truly he-has-done

τὸ μέγα^(adj.) ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν,
this ||greatly (*by far*) (the) best (thing) ||in (*among*) (the) Greeks,

ὃς ἔσχε^(2 a.) τὸν ἐπεσβόλον λωβητῆρα
who has-||held (*withheld*) this reproachful reviler ||'of (*from*)

ἀγοράων. Οὐ θήν πάλιν αὖτις [275
'harangues. Not 'for (a) 'long-time again hereafter (his)

ἀγήνωρ θυμὸς ἀνήσει μιν νεικείειν βασιλῆας
insolent mind will-incite him to-chide kings

ὀνειδείοις ἐπέεσσιν.”

with-reproachful words.”

ᾠς ἡ πληθὺς φάσαν· (plur.) δὲ πτολίπορδος
Thus the multitude said: but (the) city-destroying

Ὀδυσσεὺς ἀνὰ-ἔστη ἔχων σκῆπτρον· δὲ
Ulysses arose ||having (holding) (the) sceptre: and

παρὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη, εἰδομένη
near (him), (the) blue-eyed Minerva, likening-herself 'to (a)

280] κηρίκι, ἀνώγει λαὸν σιωπᾶν, ὥς
'herald, did-order (the) people to-be-silent, that 'at (the)

ἅμα τε οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἱες
'same-time ||both the first and also last sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀκουσεῖαν· (Æol. aor.) μῦθον,
'Greeks might-hear (his) speech, [both the front and the

καὶ ἐπιφρασ-
rear of the sons of the Greeks might hear his speech,] and might-under-

σαίατο (1 a. opt. m.) βουλὴν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
stand (his) counsel: who being-well-minded harangued

καὶ μετέειπεν σφιν·
and spoke-among them:

“Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ, ἄναξ, Ἀχαιοὶ ἐδέλουσιν
“O-son-of-Atreus, now truly, O-king, (the) Greeks wish

θέμεναι (2 a.) σε ἐλέγχιστον πᾶσιν μερό-
||to-place (to make) thee most-worthy-of-reproach to-all articulately-

285] πεσσι βροτοῖσιν· οὐδέ ἐκτελέουσιν τοι
speaking mortals: neither do-they-accomplish for-thee

ὑπόσχεσιν, ἣνπερ ὑπέσταν (1 a.) στείχοντες
(the) promise, which they-undertook, coming

ἐνθάδε τοι ἀπὸ Ἀργεὸς ἵπποβότοιο, ἐκπέρσαντα
hither for-thee from Argos feeder-of-horses, having-destroyed

εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσδαι· γὰρ ὥστε ἢ
'the) well-walled Troy to-return: for like-as either

νεαροὶ παῖδες, τε χῆραὶ γυναῖκες, ὀδύρονται
young children, and widow women, they-lament

ἀλλήλοισιν νέεσθαι οἰκόνδε. Ἡ μὲν καὶ [290
to-one-another to-go homeward. Truly indeed also

ἔστιν πόνος ἀνιηθέντα^(1 a. 1 art. pass.)
it-is ||(a) labour (an annoyance) (for one) being-grieved

νέεσθαι· γὰρ καὶ τις τε μένων ἓνα μῆνα
||to-go (to return): for even any-one both remaining one month

ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο ἀσχαλάα σὺν πολυζύγω
from his wife grieves ||with (at) (his) many-beached

νηϊ, ὃνπερ χειμέρια ἄελλαι, τε ὀρινομένη
ship, whom wintry storms, and (the) excited

θάλασσα εἰλέωσιν· δὲ ἔστι εἵνατός περιτροπέων
sea restrain: but it-is (the) ninth returning

ἐνιαυτός ἡμῖν μιμνόντεσσι ἐνθάδε· τῷ [295
year to-us remaining here: ||by-this

νεμεσίζομαι οὐ Ἀχαιοὺς ἀσχαλάαν
(on this account) I-blame not the) Greeks to-grieve

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ· ἀλλὰ καὶ ἔμπτῃς
near (the) curved-sterned ships: but even notwithstanding

αἰσχρόν τε μένειν δηρόν, τε νέεσθαι
(it is) disgraceful both to-remain (a) long-time, and to-return

κενεόν. Τλῆτε, φίλοι, καὶ μέινετε^(1 a.) ἐπὶ
||void (without effect). Endure O-friends, and remain for

χρόνον, ὅφρα δαῶμεν ἢ Κάλχας
(a) time, in-order-that we-may-learn whether Calchas

μαντεύεται ἔτεόν ἢ καὶ οὐκί. Γὰρ δὴ [300
prophesies truly or even not. For truly

ἴδμεν τόδε εὖ ἐνὶ φρεσίν, δὲ ἔστε πάντες
we-know this well in (our) minds, and you-are all

μάρτυροι, οὓς Κῆρες θανάτοιο ἔβαν^(2 a.) μὴ
witnesses, ||whom (the) Fates of-death went not

φέρουσαι τε χθιζά καὶ
bearing (i. e. whom death has not carried off) both yesterday and (the)

πρωῖζα· ὅτε νῆες Ἀχαιῶν ἡγερέδοντο
day-before: when (the) ships 'of (the) 'Greeks did-assemble-themselves

εἰς Αὐλίδα, φέρουσαι κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρῳσὶ·
unto Aulis, bearing evils to-Priam and 'to (the) 'Trojans:

δὲ ἡμεῖς ἔρδομεν τεληέσσας ἑκατόμβας
and we were-performing (sacrificing) perfect hecatombs

ἀδανάτοισι ἀμφὶ-πὲρὶ κρήνην κατὰ ἱερούς
'to (the) 'immortals round-about (the) fountain at (the) sacred

305] βωμοὺς, ὑπὸ καλῇ πλατανίστῳ, ὅθεν
altars, under (the) beautiful plane-tree, whence

ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ, ἔνθα μέγα σῆμα
did-flow ||splendid (limpid) water, then (a) great ||sign (prodigy)

ἐφάνη· ^(2 a. pass.) δράκων δαφεινὸς ἐπὶ νῶτα, ^(plur.)
appeared: (a) serpent bloody upon (the) back,

σμερδαλέος, τὸν ῥα Ὀλύμπιος αὐτὸς ἤκε
terrible, whom indeed Olympian (Jove) himself sent

φώσδε, ὑπαίξας βωμοῦ ῥα ὄρουσεν πρὸς
to-light, having-sprung-from-under (the) altar then rushed to

310] πλατάνιστον· δὲ ὀκτώ νεοσσοὶ στρου-
(the) plane-tree: but eight young-ones 'of (a) 'spar-

δοῖο ἔσαν ἔνθα, νήπια τέκνα, ἐπὶ
row were there, ||infant children (tender young) upon (the)

ἀκροτάτῳ ὄζῳ, ὑποπεπτηῶτες ^(perf. part. a.) πετάλοις·
highest branch, crouching-from-fear-under (the) leaves:

ἀτὰρ μήτηρ, ἣ τέκε ^(2 a.) τέκνα
but (the) mother, which brought-forth ||(the) children (the young)

ἦν ἐνάτη· ἔνθα ὄγε καθήσδιε τοὺς
was (the) ninth: then ||he (the serpent) did-devour them

τετριγῶτας ^(perf. part. m.) ἔλεεινὰ· ^(adj.) δὲ μήτηρ
shrieking pitiably: but (the) mother

315] ἀμφεποτᾶτο ^(imp. m.) ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
did-hover-around lamenting (her) dear young:

δὲ ἐλελιζάμενος πτέρυγος λάβεν
but (the serpent) having-entwined-himself (by the) wing took

τὴν ἀμφιαχυῖαν. ^(perf. part. m.) Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ-
her shrieking-around. But when he-had

εφαγε ^(2 a.) τέκνα στρουδοῖο καὶ αὐτὴν,
devoured (the) young 'of (the) 'sparrow and herself, (the)

θεὸς, ὅσπερ ἔφηνε, ^(1 a.) θῆκε ^(1 a.) τὸν
god, who ||showed (made him to appear), ||placed (made) him

μὲν ἀρίζηλον· γάρ παῖς ἀγκυλομήτεω
indeed very-conspicuous: for (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνου ἔθηκε μιν λαῶαν· δὲ ἡμεῖς ἑσταότες
Saturn ||placed (made) him (a) stone: but we standing

(perf. part.) θαυμάζομεν, οἶον ἐτύχθη. ^(1 a.) [320
did-wonder, what-sort-of (thing) was-effected.

ὣς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθε ^(1 a. sing.)
Thus therefore (the) dreadful portents 'of (the) 'gods entered (the)

ἑκατόμβας. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα Κάλχας θεοπρο-
hecatombs. But immediately afterwards Calchas prophe-

πέων ἀγόρευε· Τίπτε ἐγένεσθε ^(2 a. m.) ἄνεω,
syng did-harangue: Why-then have-ye-become dumb,

Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες; Μητιέτα Ζεὺς
O-Greeks cherishing-the-hair-of-the-head? (The) provident Jupiter

ἔφηνε τόδε μέγα τέρας ἡμῖν μὲν, ὄψιμον,
has-showed this great sign to-us indeed, late,

ὀψιτέλεστον, κλέος οὐ οὐποτε ὀλεῖται. ^(2 f. m.) [325
late-to-be-filled, (the) glory of-which at-no-time will-perish.

ὣς οὗτος κατὰ-ἔφαγε ὀκτὼ τέκνα
As this (serpent) devoured (the) eight young 'of (the)

στρουθοῖο, καὶ αὐτήν, ἀτὰρ μήτηρ ἧ τέκε ^(2 a.)
'sparrow, and herself, but (the) mother which brought-forth

τέκνα ἦν ἐνάτη· ὧς ἡμεῖς πτολεμίζομεν
(the) young was (the) ninth: thus we shall-war

αὐδι τοσσαῦτα ἔτεα, δὲ τῷ δεκάτῳ αἰρήσομεν
there so-many years, but on-the tenth we-shall-take

εὐρύαγυιαν πόλιν. Τε κεῖνος ἀγόρευε ὧς·
(the) wide-streeted city. And he did-harangue thus:

δὴ πάντα τὰ νῦν τελεῖται. ^(sing.) [330
truly all these (things) now are-completed.

Ἀλλὰ ἄγε, μίμνετε πάντες, ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
But come, remain all, well-greaved Greeks,

αὐτοῦ, εἰσόκεν ἔλωμεν μέγα ἄστυ Πριάμοιο.
here, until we-may-take (the) great city of-Priam.

ὣς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγα (δὲ
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly (and (the);

νῆες ἀμφὶ κονάβησαν σμερδαλέον, ὑπὸ Ἀχαιῶν
ships around resounded terribly, by (the) Greeks

αὐσάντων, ^(1 a.) ἐπαινῆσαντες μῦθον θείοιο
having-shouted,) having-approved (the) speech 'of (the) 'divine

335] Ὀδυσσεύς. Δὲ καὶ Γερήνιος ἵπποτα
Ulysses. But also (the) Gerenian horseman

Νέστωρ μετέειπε τοῖσι·
Nestor spoke-among them:

“ὦ πόποι, ἣ δὴ ἀγοράασδε ἑοικότες ^(perf. part. m.)
“O gods, truly indeed ye-harangue being-like

νηπιάχοις παισὶν, οἷς πολεμήϊα ἔργα οὔτι
to-infant children, to-whom warlike works in-nowise

μέλει. ^(sing.) Πῆ δὴ τε συνδεσῖαι καὶ ὄρκια
are-a-care. Whither truly both (the) covenants and oaths

βήσεται ἡμῖν; δὴ τε βουλαί, τε μήδεά ἀνδρῶν
shall-go for-us? truly both (the) counsels, and cares of-men

340] γενοίατο ^(2 a. opt. m.) ἐν πυρὶ; τε
should-they-be ||in (the) fire (destroyed)? both

ἄκρητοι σπονδαί καὶ δεξιαί, ἧς
unmixed (pure) libations and ||right-hands (pledges), to-which

ἐπέπιθμεν; ^(2 a.) Γάρ ῥα ἐριδαίνομεν αὐτῶς ἐπέεσσι,
we-trusted? For indeed we-contend vainly with-words,

οὔδ' ἐδυνάμεσθα εἰρέμεναι ^(2 a.) τι μῆχος, εἶόντες
neither are-we-able to-find any counsel, being

ἐνθάδε πολὺν χρόνον. Ἀτρεΐδῃ, δὲ σὺ
here ||much (a long) time. Son-of-Atreus, but thou

ἔτι, ὥς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βουλήν, ἄρχευσ
still, as before, having firm counsel, command

345] Ἀργεῖοισι ^(dat. plur.) κατὰ κρατερᾶς ὑσμίνης·
(the) Greeks ||as-to (in) powerful 'contests:

δὲ ἕα τούσδε φθινύδειν, ἓνα καὶ δύο, τοί
but suffer those to-waste-away (to perish), one and two, who

κεν-βουλευώσι νόσφιν Ἀχαιῶν, (δέ
may-consult ||apart 'of (from) (the) 'Greeks, (but there-'shall

οὐκ ἔσσεται ἄνυσις αὐτῶν,) ἵέναι
not 'be (a) completion ||of-them (i. e. of their designs), to-go

* Ἀργοσδε, πρὶν πρὶν καὶ γινώμεναι ^(2 a.) εἴτε ἵπο-
to-Argos, before-than even to-know whether (the) pro-

σχεσις Αἰγιοόχοιο Διὸς ψεῦδος, ἢ καὶ οἰκί.
mise of-Ægis-bearing Jupiter (be a) falsehood, or also not.

Γὰρ οὖν φημὶ ὑπερμενέα Κρονίωνα [350]
For therefore I-say (the) very-powerful son-of-Saturn

κατανεῦσαι τῷ ἡματι, ὅτε Ἀργεῖοι
to-have-nodded-assent on-that day, when (the) Greeks

ἔβαινον ἐπὶ ὠκυπόροισιν νηυσὶν, φέροντες
did-go (embarked) upon (the) swift-going ships, bearing

φόνον καὶ κῆρα Τρώεσσι· ἀστράπτων
slaughter and fate 'to (the) 'Trojans: lightning 'to (the)

ἐπιδέξια, φαίνων ἐναίσιμα σήματα. Τῷ, μὴ
right, showing favourable signs. By-this (reason), not

τις ἐπειγέσδω ^(pres. imper. m.) νέεσθαι οἰκόνδε πρὶν-πρὶν
any-one let-him-urge to-return homewards before-thar

τινα κατακοιμηθῆναι ^(1 a. inf. pass.) παρ ἀλόχῳ [355]
any-one to-have-slept with (a) wife

Τρώων, δὲ τίσασθαι ^(1 a. m.) τε ὀρμήματά
'of (the) 'Trojans, and to-have-avenged both (our) cares

τε στοναχάς Ἑλένης. Δὲ εἰ τις
and 'groans (labours) (on account) of-Helen. But if any-one

ἐδέλξει ἐκπάγλως νέεσθαι οἰκόνδε, ἀπτέσδω
wishes ||terribly (exceedingly) to-return homeward, let-him-touch

ἧς εὖσσέλμοιο μελαίνης νηὸς, ὅφρα ἐπίσπῃ
his well-benched black ship, in-order-that he-may-||attain-to

θάνατον καὶ πότμον πρόσδε ἄλλων. Ἀλλὰ,
(meet with) death and fate before others. But,

ἄναξ, τε αὐτός μῆδεο ^(imper. m.) εὖ, τε πείθεο
O-king, both thyself deliberate well, and ||obey (listen)

ἄλλῳ· ἔπος ἔσσεται οὔτοι ἀπόβλητον, [360]
to-another: (the) word will-be not-truly to-be-rejected,

ὅ, τι κεν-εἵπω· κρῖνε ἄνδρας κατὰ φύλα,
whatever I-may-say: separate (the) men according-to tribes.

κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον, ὥς φρήτρη ἀρήγη
according-to families, O-Agamemnon, that family may-assist

φρήτρηφιν, δὲ φύλα φύλοις. Δέ εἰ κεν-ἔρξης^(1 a. subj.)
to-family, and tribes to-tribes. But if thou-mayst-have-done

ὧς, καὶ Ἀχαιοὶ πείδωνται τοι, ἔπειτα γνώση,
thus, and (the) Greeks may-obey to-thee, then thou-shalt-know,

τε ὅς ἡγεμόνων κε-ἔησι κακός, τέ ὅς
both whc 'of (the) 'leaders may-be ||bad (cowardly), and who

365] νυ λαῶν, ἴδε ὅς ἐσθλός· γάρ
indeed 'of (the) 'people, and whc ||good (brave): for

μαχέονται κατὰ σφέας· δὲ
they-fight ||according-to themselves (each for himself): but

γνώσεαι, εἰ καὶ οὐκ ἀλαπάξεις πόλιν
thou-wilt-know, if also thou-'shalt not 'destroy (the) city

θεσπεσίη, ἢ κακότητι
[whether it is] by-divine (counsel), or 'by (the) 'cowardice 'of (the)

ἀνδρῶν, καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.
'men, and by-inexperience of-war.

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προσέφη
But (the) ruler Agamemnon answering addressed

τον· “Ἡ μὲν αἴτι, γέρον, νικᾷς ἀγορῇ
him: “Truly indeed again, O-old-man, thou-surpassest in-council

370] υἱας Ἀχαιῶν· γάρ αἶ, τε
(the) sons 'of (the) 'Greeks: for O-that, not-only

πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηναίῃ, καὶ Ἀπολλων,
O-father Jupiter, but-also Minerva, and Apollo,

εἶεν μοι δέκα τοιοῦτοι συμφράδμονες
there-might-be to-me ten such counsellors 'of (the)

Ἀχαιῶν· τῷ πόλιν ἀνακτος Πριάμοιο
'Greeks: by-this (means the) city of-king Priam

κε-ἡμύσειε τάχα τε ἄλοῦσά^(2 a.) τε περδομένη
would-'sink (fall) quickly both being-taken and being-sacked

ὑπὸ ἡμετέρησιν χερσίν. Ἀλλὰ Αἰγίοχος Ζεὺς
||under (by) our hands. But Ægis-bearing Jupiter

375] Κρονίδης ἔδωκεν^(1 a.) ἄλγεα μοι, ὅς βάλλει
son-of-Saturn has-given woes to-me, who casts

με μετὰ ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεά. Γάρ
me among ineffectual contentions and strifes. For

καὶ ἐγὼν τε Ἀχιλεὺς μαχησάμεθα εἵνεκα
 both I and Achilles || fought (contended) on-account 'of (the)
 κούρης ἀντιβίοις ἐπέεσσιν· δὲ ἐγὼ ἤρχον χαλε-
 'girl with-adverse words: but I did-begin re-
 παίνων· δέ εἰ ποτε βουλευόμεν γε ἔς μίαν,
 proaching: but if ever we-shall-consult at-least unto one (counsel),
 οὐκ-ἔτι ἔπειτα ἔσσεται ἀνάβλησις κακοῦ
 no-longer then will-there-be (a) delay of-evils 'to (the)
 Τρωσίν, οὐδὲ ἧβαιόν. Δὲ νῦν ἔρχεσθε ἐπὶ
 'Trojans || neither (not even) (a) little. But now go to
 δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρῃα. [380
 dinner, || that we-may-assemble Mars (i. e. that we may engage
 Τίς θηξάσθω^(1 a. m.) εὖ μὲν δόρυ, δὲ
 in fight). || Any-one (each) let-him-sharpen well indeed (his) spear, and
 θέσθω^(2 a. imper. m.) εὖ ἄσπίδα, δέ τις
 let-him-|| place (prepare) well (his) shield, and || any-one (each)
 δότω^(2 a.) εὖ δεῖπνον ὠκυπόδεσσιν ἵπποισιν,
 let-him-give well dinner 'to (his) 'swift-footed horses,
 δέ τις
 [let each one fodder well his swift-footed horses,] and || any-one (each)
 ἰδὼν ἀμφὶς ἄρματος εὖ, μεδέσθω πολέμοιο·^(gen.)
 having-looked around (his) chariot well, let-him-study war:
 ὥς πανημέριοι^(adj.) κε-κρινώμεθα στυγερῶ Ἀρῇ·
 that all-day we-may-contend in-|| hateful Mars (fight):
 γὰρ παυσωλή γε οὐ-μετέσσεται, οὐδὲ [385
 for rest indeed shall-not-be-present, || neither
 ἧβαιόν, εἰ μὴ νύξ ἐλθοῦσα διακρινέει
 (not even) (a) little, || if not (unless) night having-come shall-separate
 μένος ἀνδρῶν. Τελαμὼν μὲν ἀμφι-
 (the) impetuosity of-men. (The) belt indeed 'of (the) 'man-
 βρότης ἀσπίδος τευ ἰδρώσει ἀμφὶ
 covering shield || of-any-one (of each) shall-sweat about (his)
 στήδεσσιν,^(dat. plur.) δὲ καμείται^(2 f. m.) χεῖρά
 breast, and (each) shall-weary-himself (as to the) hand
 περὶ ἔγχεϊ· δὲ ἵππος τευ ἰδρώσει,
 about (his) spear: and (the) horse || of-any-one (of each) shall-sweat,

390] τιταίνων εὔζοον ἄρμα. Δέ ον ἐγών
drawing (the) well-polished chariot. But whom I

κε-νοήσω ἐδέλοντα μιμνάζειν ἀπάνευθε μάχης
shall-perceive wishing to-remain apart-from (the) fight

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ, ἐσσεῖται οὐ ἄρχιον οἱ
near (the) curved-sterned ships, it-shall-be not possible to-him

ἔπειτα φυγέειν κύνας ἡδὲ οἰωνούς.”
then to-avoid (the) dogs and birds-of-prey.”

ὣς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἰαχον μέγα, ὥς
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly, as

ὅτε κύμα ἐπὶ ὑψηλῇ ἀκτῇ, ὅτε Νότος
when (a) wave upon (a) high shore, when (the) south-wind

395] ἔλδων κινήσει, προβλῆτι σκοπέλῳ.
having-come shall-move (agitate it), against-a-projecting rock,

δὲ οὔποτε κύματα παντοίων ἀνέμων λείπει
and at-no-time (the) waves (formed) by-all-sorts of-winds leave

(sing.) τὸν, ὅταν γένωνται ἔνθα ἢ ἔνθα·
it, when they-may-be || here or there (on this side

or on that): Δὲ ἀνστάντες ὀρέοντο, κεδασθέντες
And having-risen they-did-rush, being-dispersed

κατὰ νῆας, τε κάπνισσαν^(1 a.) κατὰ κλισίας,
throughout (the) ships, and they-kindled-a-fire throughout (the) tents,

καὶ ἔλοντο^(2 a. m.) δεῖπνον. Δὲ ἄλλος ἔρριψε
and took dinner. And || another (one) did-sacrifice

ἄλλῳ αἰειγενετῶν θεῶν, (ἄλλος ἄλλῳ,)
to-another (to one) 'of (the) 'eternal gods, (another to-another,)

400] εὐχόμενος φυγεῖν^(2 a.) τε θάνατον καὶ
praying to-escape both death and (the)

μῶλον Ἄρηος. Αὐτὰρ Ἀγαμέμνων ὁ ἄναξ
labour || of-Mars (of war). But Agamemnon this king

ἀνδρῶν ἱέρευσεν πίονα βοῦν, πενταέτηρον,
of-men sacrificed (a) fat ox, five-years-old, 'to (the)

ὑπερμενέει Κρονίῳ· δὲ κίχλησεν γέροντας
'very-powerful son-of-Saturn: and he-did-call (the) old-men

ἀριστῆας παναχαιῶν· πρότιστα μὲν Νέστορα,
chiefs of-'all (the) 'Greeks: first-of-all indeed Nestor,

καὶ ἄνακτα Ἰδομενεΐα, αὐτὰρ ἔπειτα δύο [405
and (the) king Idomeneus, but then (the) two

Αἴαντε, καὶ υἱόν Τυδέος, δὲ αὖτε
Ajaxes, and (the) son of-Tydeus, (Diomedes,) and again

Ὀδυσῆα ἕκτον, ἀτάλαντον Διὶ μῆτιν. Δέ
Ulysses (the) sixth, equal to-Jupiter (as to) counsel. But

Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἦλθε οἱ αὐτόματος.
Menelaus good (as to) battle came to-him of-his-own-accord:

γὰρ ᾔδεε (plup.) κατὰ θυμὸν ἀδελφεόν, ὥς ἐπο-
for he-knew as-to mind (his) brother, how he-was-

νεῖτο. Δέ περιστήσαντο ^(1 a. m.) βοῦν, καὶ
labouring (in mind). But they-placed-themselves-around (the) ox, and

ἀνέλοντο ^(2 a. m.) οὐλοχύτας. Δέ κρείων [410
they-took-up (the) barley-cakes. And (the) ruler

Ἀγαμέμνων εὐχόμενος μετέφη τοῖσιν.
Agamemnon praying spoke-among them:

“Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφές, ναίων
“O-Jupiter most-glorious, greatest, black-clouded, dwelling
αἰδέρι, ἥελιον μὴ ἐπὶ-δύναι, καὶ κνέφας
in-higher-air, (grant the) sun not to-sink, and darkness

ἐπὶ-ἔλδειν, πρὶν-πρὶν με κατὰ-βαλέειν
to-come-on, before-that || me to-throw-down (that I throw down)

πρηνὲς αἰδαλόεν μέλαδρον Πριάμοιο, δὲ πρῆσαι
headlong (the) burning palace of-Priam, and burn

θύρετρα δηϊοιο πυρὸς· δὲ δαΐξαι [415
(the) gates || of (with) 'hostile fire: and divide

χιτῶνα Ἑκτόρεον περὶ στήδεσσι ^(plur.)
(the) tunic belonging-to-Hector around (his) breast

ῥωγαλέον χαλκῷ· δὲ πολέες ἑταῖροι ἀμφὶ
rent 'by (the) 'weapon: and many companions about

αὐτὸν πρηνέες ἐν κονίησιν ^(plur.) λαζοίατο
him || headlong (prostrate) in (the) dust may-lay-hold-of

γαῖαν ὀδᾶξ.” (avd.)
(the) earth 'with (the) 'teeth.”

Ὡς ἔφατο· δὲ ἄρα Κρονίων οὐ-πῶ
Thus he-spoke: but then-truly (the) son-of-Saturn not-ye'

ἐπεκραΐαινε οἱ· ἀλλὰ ὅγε δέκτο ^(plup. pass.) μὲν
did-accomplish (it) for-him: but he received indeed

420] ἱρά, δὲ ὄφελλεν ἀμέγαρτον πόνον.
(the) sacrifices, but did-augment unenviable labour.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὖξαντο, καὶ προβάλοντο ^(2 a. m.)
But when indeed they-prayed, and cast-forth (the)

οὔλοχύτας, πρῶτα ^(adj.) μὲν ἔρυσαν αὖ,
barley-cakes, first indeed they-drew back (the necks of

καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν, ^(1 a.) τε ἐξέταμον
the victims), and slaughtered and flayed (them), and they-cast-off

^(2 a.) μηρούς, τε κατὰ-ἐκάλυψαν κνίσσῃ, ποιήσαντες
(the) thighs, and 'covered (them) 'over with-fat, having-made (it)

δίπτυχα· δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὠμοδέτησαν· καὶ
twofold: and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions: and

ἄρα κατέκαιον τὰ μὲν ἀφύλλοισιν σχίζησιν·
then they-did-burn those indeed with-leafless billets-of-wood:

425] δὲ ἄρα ἀμπεύραντες σπλάγχνα, ὑπεύρεχον
and then having-transfixed (the) entrails, they-did-'hold

Ἑφαίστοιο. ^(gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα
(them) 'over ||Vulcan (the fire). But when (the) thighs

κατὰ-ἐκάη, ^(sing.) καὶ ἐπάσαντο ^(1 a. m.) σπλάγχνα, τε
were-consumed, and they-tasted (the) entrails, and

ἄρα μίστυλλον τὰ ἄλλα, καὶ ἀμφι-ἔπειραν
then they-did-cut-into-pieces the other (parts), and 'transfixed

^(1 a.) ὀβελοῖσιν, ^(dat. plur.) τε ὤπτησάν περι-
(them) 'around spits, and they-roasted (them) skil-

φραδέως, τε ἐρύσαντό πάντα. Αὐτὰρ
fully, and withdrew all (things from the spits). But

ἐπεὶ παύσαντο ^(1 a. m.) πόνου, τε τετίχοντο ^(2 a. m.)
when they-ceased 'of (from) 'labour, and prepared (the)

430] δαῖτα, δαῖνυντο, οὔδ' ἐθυμός ἐδεύετο
banquet, they-did-banquet, neither (the) mind did-want

τι εἴσης δαιτός. Αὐτὰρ ἐπεὶ
||anything (in any manner) of-equal banquet. But when

ἐξ-ἔντο ^(2 a. m.) ἔρον πόσιος καὶ ἐδητύος, ἄρα
they-dismissed (the) desire of-drinking and of-eating, then (the)

Γερήνιος ἵππότης Νέστωρ ἤρχε μύθων^(gen.)
 Gerenian ||horseman (charioteer) Nestor did-begin ||speeches

τοῖς·

(*speaking*) to-them :

“Κύδιστε Ἀτρείδῃ, ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγαμέμνον,
 “O-most-glorious son-of-Atreus, king of-men, Agamemnon,

μηκέτι νῦν λεγώμεθα^(m.) αὖτις δὴδὰ, μηδέ [435
 no-longer now let-us-recline here (a) long-time, nor

ἀμβαλλώμεθα τι δηρὸν ἔργον ὃ δὴ
 let-us-delay in-any-way (a) long-while (the) work which truly (the)

θεὸς ἐγγναλίζει. Ἀλλὰ ἄγε, κήρυκες μὲν
 god places-into-our-hands. But come, (the) heralds indeed

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν κηρύσσοντες ἀγειρόντων
 ‘of (the) ‘brazen-mailed Greeks summoning let-them-assemble

λαὸν κατὰ νῆας· δὲ ἡμεῖς ἀδρόοι ὧδε
 (the) people to (the) ships :— but we collected thus

ἵομεν^(2 a.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν,
 let-us-go through (the) wide army ‘of (the) ‘Greeks,

ὄφρα κε-ἐγείρομεν θᾶσσον ὄξυν
 in-order-that we-may-excite more-quickly ||sharp (active)

Ἄρῃα.” [440
 ||Mars (warfare).”

ὣς ἔφατο· οἷδὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνον
 Thus he-spoke : neither (the) king of-men Agamemnon

ἀπίδῃσεν· αὐτίκα κέλευσε λιγυφθόγγοισι
 disobeyed : immediately he-ordered ‘to (the) ‘cleared-voiced

κηρύκεσσι, κηρύσσειν Ἀχαιοὺς κερηκομόωντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

πολεμόνδε. Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοῖ
 ‘to (the) ‘war. They indeed did-summon, and ||they (the Greeks)

ἤγειροντο μάλα ὧκα. Δὲ οἱ Διοτρεφές
 did-assemble-themselves very quickly. And the Jove-nurtured

βασιλῆες ἀμφὶ Ἀτρεΐωνα θῦνον κρίνοντες· [445
 kings about (the) son-of-Atreus did-rush ||dividing

δὲ μετὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 (arranging) (the troops) : and among (them), (the) blue-eyed Minerva.

ἔχουσα Αἰγίδα ἐρίτιμον, ἀγήρων, τε ἄδα·
having (her) Ægis very-costly, free-from-old-age, and im-

νάτην· τῆς ἑκατὸν παγχρύσει θύσανοι
mortal: 'of (from) 'this (a) hundred all-golden tassels

ῥερέδονται, πάντες εὐπλεκέες, δὲ ἕκαστος ἑκατόμι-
are-suspended, all well-twisted, and each worth-a-hun-

βοιος. Σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο (plup. pass.)
dred-oxen. With this moving-impetuously she-rushed-through (the)

450] λαὸν Ἀχαιῶν, ὀτρύνουσα ἰέναι·
people 'of (the) 'Greeks, exciting (them) to-go:

δὲ ὥρσεν σθένος ἐν καρδίῃ ἑκάστῳ, πολεμίζειν
and she-excited strength in (the) heart to-each, to-war

ἥδ' ἐμάχεσθαι ἄλληκτον. Δὲ ἄφαρ πόλεμος
and to-fight unceasingly. And immediately war

γένετο ^(2 a. m.) γλυκίων τοῖσι, ἢ νέεσθαι
became ||sweeter (more agreeable) to-them, than to-return

ἐν γλαφυρῇσι νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα-
in (the) hollow ships unto (their) dear native-

γαῖαν.
land.

455] Ὅτε αἰδηλὸν πῦρ ἐπιφλέγει ἄσπετον
Like-as (a) destructive fire consumes (an) immense

ῥῆν ἐν κορυφῇς οὐρεος, δέ τε αἶγῃ
wood in (the) summits 'of (a) 'mountain, and ||both (also) (the) splendor

φαίνεται ^(m.) ἕκαθεν· ὥς αἶγλη παμφανόωσα
appears from-afar: thus (the) splendor all-shining

ἶκε οὐρανὸν διὰ αἰθέρος ἀπὸ θεσπεσίοιο
went (to the) heaven through (the) air from (the) ||divine

χαλκοῦ τῶν ἐρχομένων.
(admirable) ||brass (armour) of-those ||going (marching).

Δὲ τῶν, ὥστε πολλὰ ἱδνεα πετεηνῶν
But of-these, as many nations (flocks) of-winged

ὀρνίδων, χηνῶν. ἢ γεράων, ἢ δουλιχοδείρων
birds, of-geese, or of-cranes, or of-long-necked

460] κύκνων, ἐν Ἀσίῳ λειμῶνι, ἀμφὶ ῥέεδρα
swans, in (the) Asian meadow, about (the) streams

Καῦστρίου, ποτῶνται ἔνθα καὶ ἔνθα ἀγαλλό-
of (the) 'Caÿster, fly here and there exult-

μενα πτερύγεσσι, προκαδιζόντων κλαγγηδόν,
ing with-wings, settling-before (one another) with-a-noise,

δέ τε λειμῶν σμαραγεῖ· ὧς ὠλλὰ ἔθνεα
and also (the) meadow resounds: thus (the) many nations

τῶν προχέοντο ἄπο νεῶν καὶ
||of-these (of the Greeks) did-pour-themselves-forth from (their) ships and

κλισιάων ἐς Σκαμάνδριον πεδίον· αἰτάρ [464
tents into (the) Scamandrian plain: but

χθὼν κονάβιζε σμερδαλέον ὑπὸ ποδῶν τε
(the) earth did-resound terribly under (the) feet both

αὐτῶν καὶ ἵππων. Δὲ ἔσταν ἐν
of-them and 'of (their) 'horses. And they-stood in (the)

ἀνδεδιμέντι Σκαμανδρίῳ λειμῶνι μυρίοι,
flowery Scamandrian meadow ||infinite [innumerable],

ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται^(sing.)
||as-many-as both [as the] leaves and flowers (that) are-produced

ὥρη·
'in (the) 'season (of spring).

Ἵθε πολλά ἔθνεα ἀδινάων μυιάων,
Like-as many ||nations (swarms) of-crowded flies,

αἵτε ἠλάσκουσιν κατὰ ποιμνήϊον-σταδμόν [470
which hover throughout (a) sheep-fold

ἐν εἰαρινῇ ὥρῃ, τε ὅτε γάλας δεύει
in (the) vernal season, and when (the) milk wets (the)

ἄγγεα· τόσσοι Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
pails: so-many Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἴσταντο ἐπὶ Τρώεσσι ἐν πεδίῳ, μεμαῶτες
did-stand against (the) Trojans in (the) plain, being-eager

διάρρᾶσαι.
to-destroy (them).

Δὲ τοὺς, ὥστε αἰπόλοι ἄνδρες ῥεῖα διακρίνωσιν
And these, as goat-herd men easily distinguish

πλατέα αἰπόλια αἰγῶν, ἐπεὶ κε-μιγέωσιν^(2 a. subj. pass.)
||broad (great) herds of-goats, when they-may-be-mixed 'in (the)

475] νομῶ· ὧς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ
 'pasture : thus (the) leaders did-arrange ||there and

ἐνθα τοὺς ἰέναι ὑσμίνηνδε,
 there (on this side and on that) these to-go 'to (the) 'combat,

δὲ μετὰ, κρείων Ἀγαμέμνων ἵκελος Διὶ
 and among (them), (the) ruler Agamemnon like to-Jupiter

τερπικεραύνῳ ὄμματα καὶ κεφαλὴν, δὲ
 delighting-in-thunder (as to) eyes and head, and

Ἄρεϊ ζώνην, δὲ Ποσειδάωνι
 to-Mars (as to the) ||belt (loins), and to-Neptune (as to the)

479] στέρνον.
 breast.

Ἦυτε βοῦς-ταῦρος ἔπλετο μέγα ἑξοχος
 Like-as (a) bull ||was (is) greatly distinguished

πάντων ἀγελήφι· γάρ τε ὁ μεταπρέπει
 ||'of (above) 'all 'in (the) 'herd : for also he excels

ἀγρομένησι βόεσσι· τοῖον ἄρα Ζεὺς
 ||'in (among) (the) 'assembled cows : such-an-one then Jupiter

θῆκε^(1 a.) κείνῳ ἡματι Ἀτρεΐδην, ἐκπρεπέα καὶ
 ||placed (made) in-that day (the) son-of-Atrous, excellent and

ἑξοχον ἐν πολλοῖσι ἡρώεσσιν.
 distinguished ||in (among) many heroes.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι, ἔχουσαι Ὀλύμπια
 Say now to-me, O-Muses, having Olympian

δῶματα· γάρ ὑμεῖς ἐστε θεαί, τε πάρεστέ, τε
 abodes : for ye are goddesses, and are-present, and

485] ἴστε πάντα, δὲ ἡμεῖς ἀκούομεν κλέος
 know all (things), but we hear report

οἶον, οὔδέ ἴδμεν τι· οἵτινες ἦσαν ἡγεμόνες
 alone, neither do-we-know anything : who were (the) leaders

καὶ κοίρανοι Δαναῶν. Δὲ ἐγὼ οὐκ
 and (the) rulers 'of (the) 'Greeks. But I ||'will (would) not

ἄν-μυθήσομαι οὔδέ ὀνομήνω^(1 a. subj.) πληθύν, οὔδέ
 'relate nor would-name (the) multitude, ||neither

εἰ μὲν δέκα γλῶσσαι, δὲ δέκα στόματα
 (not even) if indeed ten tongues, and ten mouths

εἶεν μοι, δὲ φωνὴ ἄρρηκτος, δὲ
 might-be to-me, and (a) voice not-to-||'broken (*unwearied*) and (a)
 χάλκεον ἦτορ ἐνείη μοι· εἰ μὴ [490
 brazen heart might-be-in to-me: ||if not (*unless*)

Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, θυγατέρες Αἰγιοόχοιο Διὸς,
 (the) Olympian Muses, daughters of-Ægis-bearing Jove,
 μνησαίατο.^(1 a. opt. m.) ὅσοι ἦλθον ὑπὸ Ἴλιον.
 should-mention how-many came to Troy. 'On (the)

Ἀὖ ἐρέω ἀρχούς νηῶν, τε προπάσας
 'other-hand I-will-relate (the) rulers 'of (the) 'ships, and all
 νῆας.
 (the) ships.

Πηνέλεως καὶ Λήϊτος, τε Ἀρκεσίλαός, τε [1
 Peneleus and Leitus, and Arcesilaus, and
 Προδοήνωρ, τε Κλονίος, μὲν ἦρχον Βοιω-
 Prothoënor, and Clonius, indeed did-command (the) Bœo-
 τῶν· (gen.) τε οἳ ἐνέμοντο Ὑρίην, καὶ πετρή-
 tians: both (those) who did-inhabit Hyria, and (the) rocky
 εσσαν Αὐλίδα, τε Σχοῖνόν, τε Σκῳλόν, τε
 Aulis, and Schoenus. and Scolus, and (the)
 πολύκνημόν Ἐτεωνόν, Θέσπειαν, τε Γραιάν, καὶ
 hilly Eteonus, Thespia, and Græa, and
 εἰρύχορον Μυκαλησσόν· τε οἳ ἐνέμοντο ἄμφι
 (the) spacious Mycalessus: and who did-inhabit about
 Ἄρμα, καὶ Εἰλέσιον, καὶ Ἐρυθράς, τε οἱ
 Harma, and Hesius, and Erythræ, and who
 εἶχον Ἐλεῶνα, ἥδ' Ὑλην, καὶ Πετεῶνα,
 ||did-have (*possessed*) Eleon, and Hyle, and Peteon
 Ὠκαλέην, τε Μεδεῶνα, εὖ-κτίμενον πτο- [500
 Ocalea, and Medeon, (a) well-built little-
 λίεδρον, Κῶπας, τε Εὐτρησίν, τε Θίσβην
 city, Cepæ, and Eutresis, and Thisbe

10] πολυτρήρωνά, τε οἱ ἔχον Κορώνειαν,
abounding-in-doves, and who ||had (possessed) Coronea,

καὶ ποιήεντα Ἀλάρτον, τε οἱ Πλάταιαν,
and (the) grassy Haliartus, and who (possessed) Platea,

ἡδὲ οἱ ἐνέμοντο Γλίσαντα, τε οἱ εἶχον
and who did-inhabit Glisas, and who ||had (possessed)

Ὑποδήβας, ἐϋ-κτίμενον πτολίεδρον, τε ἱερὸν
Hypothebæ (a) well-built little-city, and (the) sacred

Ὀγχηστον, ἀγλαὸν Ποσιδῆϊον ἄλσος· τε οἱ
Onchestus, (the) illustrious Neptunian grove: and who

ἔχον Ἄρινην πολυστάφυλον, τε οἱ Μίδειαν,
possessed Arne abounding-in-grapes, and who (possessed) Midea,

τε ζαδῆην Νίσαν, τε ἐσχατόωσαν Ἀνθηδόνα,
and (the) divine Nisa, and extreme Anthedon,

τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον· δὲ ἐν ἐκάστῃ
of-these indeed fifty ships did-go: and in each (a)

510] ἑκατὸν καὶ εἴκοσι κοῦροι Βοιωτῶν βαῖνον.
hundred and twenty youths 'of (the) 'Bæotians did-go.

Δὲ οἱ ναῖον Ἀσπληδόνα, ἰδε Μινύειον Ὀρχο-
And who did-inhabit Aspledon, and Minyean Orcho-

μενὸν, τῶν Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱες Ἄρῃος,
menus, these Ascalaphus and Ialmenus sons of-Mars,

ἤρχε, ^(sing.) οὓς Ἀστυόχη τέκεν, ^(2 a.) δόμῳ
did-command, whom Astyoche brought-forth 'in (the) 'house

20] Ἄκτορος Ἀξείδαο, αἰδοίῃ παρθένης εἰσα-
of-Actor son-of-Azeus, (a) modest virgin having-

ναβᾶσα ὑπερώϊον, κρατερῷ Ἀρηϊ· δὲ ὁ
ascended (the) higher-part-of-the-house, to-powerful Mars: and he

καρελέξατο ^(1 a. m.) οἱ λάδρη· δὲ τῶν τριήκοντα
lay-near to-her secretly: and of-these thirty

γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
hollow ships did-go-in-order.

Αὐτὰρ Σχεδίος καὶ Ἐπίστροφος υἱέες
But Schedius and Epistrophus sons 'of (the)

μεγαθύμου Ἰφίτου Ναυβολίδαο ἤρχον Φωκίων·
magnanimous Iphitus son-of-Naubolus did-command (the) Phocians:

οἱ ἔχον Κυπάρισσον, τε πετρήεσσαν Πυθῶνά,
who possessed Cyparissus, and (the) rocky Python,

τε ζαδέην Κρίσαν, καὶ Δαυλίδα, καὶ [520
and (the) divine Crisa, and Daulis, and

Πανοπῆα, τε οἱ ἀμφενέμοντο Ἀνεμώρειαν, καὶ
Panopeus, and who did-inhabit-about Anemoria, and

Ἕαμπολιν, τε ἄρα οἱ ἔναιον παρ δῖον
Hyampolis, and then (those) who did-inhabit near (the) divine

ποταμὸν Κηφισόν, τε οἱ ἔχον Λίλαιαν, ἐπὶ
river Cephissus, and who possessed Lilæa, ||upon (at)

πηγῆς Κηφισοῖο· δὲ ἅμα τοῖς
(the) sources 'of (the) 'Cephissus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἔποντο. Οἱ μὲν
forty black ships did-follow. Those indeed

ἀμφιέποντες ἵστασαν στίχας Φωκῶν, δὲ
directing did-arrange (the) ranks 'of (the) 'Phocians, and

θωρήσσοντο ἐπὶ ἀριστερὰ ἔμπλην Βοιωτῶν.
they-were-armed to (the) left near (the) Bœotians.

Δὲ ταχὺς Αἴας Ὀϊλῆος ἡγεμόνευεν Λοκρῶν,
And (the) swift Ajax (son) of-Oïlus did-lead (the) Locrians,

(μείων, οὔτι τόσος γε ὅσος Αἴας
(he was the) lesser (Ajax), in-nowise so-great indeed as Ajax

Τελαμώνιος, ἀλλὰ πολὺ μείων· ἦν ὀλίγος μὲν,
son-of-Telamon, but much less: he-was little indeed,

λινοδῶρηξ, δὲ ἐκέκαστο (plup. pass.) Πανέλ-
having-a-linen-breast-plate, and he-||had-been-furnished (excelled) all-the-

ληνας καὶ Ἀχαιοὺς ἐγχεΐη·) τε [530
Greeks and Achæans 'with (the) 'spear:) and (those)

οἱ ἐνέμοντο Κῦνόν, τε Ὀπότεντά, τε Καλλιάρον,
who did-inhabit Cynus, and Opus, and Calliarus,

τε Βῆσσαν, τε Σκάρφην, καὶ ἑρατεινὰς Αὔγειας,
and Bessa, and Scarphe, and (the) lovely Augææ,

τε Τάρφην, τε Θρόνιον, ἀμφὶ ῥέεθρα Βοαγρίου,
and Tarphe, and Thronium, about (the) streams 'of (the) 'Boagrius,

δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μελαιναι [40
and together-with him forty black

νῆες ἔποντο Λοκρῶν, οἱ ναίουσι πέριν ἱερῆς
ships did-follow 'of (the) 'Locrians, who inhabit beyond (the) sacred

Εὐβοίης.

Eubœa.

Δὲ Ἄβαντες πνείοντες μένεα^(plur.) οἱ ἔχον
And (the) Abantes breathing ardour who possessed

Εὐβοίαν, τε Χαλκίδα, τε Εἰρέτριάν, τε Ἰστίαίαν
Eubœa, and Chalcis, and Eretria, and Histiaæ,

πολυστάφυλόν, τε Κήρινδον ἔφαλον, τε
abounding-in-grapes, and Cerinthus 'on (the) 'sea, and (the)

αἰπὺ πτολίεδρον Δίου, τε οἱ ἔχον Κάρυστον,
lofty little-city of-Dium, and who possessed Carystus,

ἣδὲ οἱ ναιετάασκον Στίρα· δὲ αἶδε τῶν Ἑλε-
and who did-inhabit Styra: and again those Ele-

540] φήνωρ ἡγεμόνευε, ὄζος Ἄρκος,
phenor did-lead, (a) || branch (descendant) of-Mars,

Χαλκωδοιτιάδης. ἀρχὸς μεγαδύμων Ἀβάντιων·
son-of-Chalcodon, commander 'of (the) 'magnanimous Abantes:

δὲ ἅμα τῷ δοοὶ Ἄβαντες αἰχμηταί,
and together-with him (the) swift Abantean spearmen,

κομόωντες ὀπίθεν, ἔποντο, μεμαῶτες ὀρεκτῆσι
cherishing-the-hair behind, did-follow, being-eager, with-outstretched

50] μελίησι ῥήξιν^(1 f.) θώρηκας ἀμφὶ στήδεσσι,
ashen-spear to-break (the) breast-plates around (the) breasts,

δηῖον· δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα
of-hostile (men): and together-with him forty black

νῆες ἔποντο.
ships did-follow.

Δὲ ἄρα οἱ εἶχον Ἀθήνας, εὖ-κτίμενον
And then (those) who did-possess Athens, (a) well-built

πτολίεδρον, δῆμον μεγαλήτορος Ἐρεχθῆος,
little-city, (the) people 'of (the) 'magnanimous Erechtheus,

ὃν ποτε Ἀθήνη, θυγάτηρ Διὸς, θρέψε, δὲ
whom once Minerva, daughter of-Jupiter, nourished, but

ζεῖδωρος Ἄρουρα τέκε, δὲ καδ-εἶσεν ἐνὶ
fertile || Earth (Tellus) brought-forth, and deposited in

ἐὼ πτόνι νηῶ ἐν Ἀθήνῃσι, ἐνθάδε κοῦροι
her rich temple in Athens, there (the) youths 'of (the)

Ἀθηναίων ἱλάονται μιν ταύροισι καὶ ἄρνειοῖς,
'Athenians propitiate her with-bulls and with-lambs,

περιτελλομένων ἐνιαυτῶν· αὖδε τῶν [550]
(in) revolving years: again these

Μενεσδεὺς ἡγεμόνευε, υἱὸς Πεπεῶο. Οὐπω
Menestheus, did-lead, (the) son of-Peteus. ||Not-yet (never)

τις ἀνὴρ ἐπιχθόνιος γένετο ὅμοιος τῷδε, [60]
any man living-on-the-earth was equal to-this

κοσμηῆσαι τε ἵππους καὶ ἀσπιδιώτας
(Menestheus), to-marshal both horses and shield-bearing

ἀνέρας· Νέστωρ οἷος ἔριζεν, γὰρ ὁ ἦεν
men: Nestor alone did-||contend (rival) (him), for he was

προγενέστερος· δὲ ἅμα τῷ πεντήκοντα
older: and together-with him fifty

μέλαιναι νῆες ἔποντο.
black ships did-follow.

Δὲ Αἴας ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας ἐκ Σαλαμίνος,
And Ajax did-lead twelve ships from Salamis,

δὲ ἄγων στήσε^(1 a.) ἵνα φάλαγγες Ἀθηναίων
and leading placed (them) where (the) phalanxes 'of (the) 'Athenians

ἴσταντο.
did-stand.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἄργος τε τειχιόεσσαν
And who did-possess both Argos and (the) walled

Τίρυνδά, Ἑρμιόνην, τε Ἀσίνην, κατὰ-ἐχούσας
Tirys, Hermione, and Asine, possessing (a)

βαθὺν κόλπον, Τροιζῆνα, τε Ἡϊόνας, καὶ [560]
deep bay, Troezen, and Eiones, and

Ἐπίδauρον ἀμπελόεντα, τε οἳ ἔχον
Epidaurus, abounding-with-wines, and (those) who did-possess

Αἴγινα, τε Μάσητα, κοῦροι Ἀχαιῶν·
Ægina, and Mases, (being) youths 'of (the) 'Achæaus:

δὲ αὖδε τῶν Διονήδης ἀγαδὸς βοήν
and again these Diomedes ||good (brave) (as to) ||shout (fight)

ἡγεμόνευε, καὶ Σθένης, φίλος υἱὸς ἄγα-
did-lead, and Sthenelus, (the) dear son 'of (the) 'very.

κλειτοῦ Καπανῆος, δὲ ἅμα τοῖσι Εὐρύαλος
celebrated Capaneus, and together-with these Euryalus

κίεν τρίτατος, ἰσόθεος φῶς, υἱὸς Μηχιστέως
did-go (the) third, (a) godlike man, (the) son of-Mecisteus (the)

ἄνακτος Ταλαϊονίδαο. Δὲ Διομήδης ἀγαδὸς
king sod-of-Talaus. And Diomedes ||good (brave)

βοήν ἤγειτο συμπάντων· δὲ ἅμα τοῖσι
(as to) ||shout (*fight*) did-lead all-together: and together-with these

ὀγδῶκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
eighty black ships did-follow.

Δὲ οἱ εἶχον Μυκῆνας, ἐϋ-κτίμενον πτολί-
And (those) who did-possess Mycenæ, (a) well-built little-

570] ἐδρον, τε ἀφνειὸν Κόρινθον τε ἐϋ-κτιμένας
city, and (the) wealthy Corinth and (the) well-built:

Κλεωνᾶς, τε ἐνέμοντο Ὀρνεῖας, τε ἐρατεινὴν
Cleonæ, and did-inhabit Orneæ, and (the) lovely

Ἄραιθυρέην, καὶ Σικυῶνα, ὅδι ἄρα Ἀδρηστος
Aræthyrea, and Sicyon, where indeed Adrastus

πρῶτα ἐμβασίλευεν, τε οἱ εἶχον τε Ὑπε-
first did-reign, and (those) who did-possess both Hype-

80] ρησίν, καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν· τε Πελ-
resia and (the) lofty Gonoëssa: and Pel-

λήνην, ἣδὲ ἀμφεμένοντο Αἴγιον, τε ἀνὰ πάντα
lene, and did-inhabit-about Ægium, and along all (the)

αἰγίαλον, καὶ ἀμφὶ εὐρεῖαν Ἑλίχην· τῶν
coast, and about (the) ||broad (*extensive*) Helice: of-those (the)

κρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης ἤρχε ἑκατὸν
ruler Agamemnon son-of-Atræus did-command (a) hundred

νηῶν· ἅμα τῷ γε πολὺ πλεῖστοι καὶ
ships: together-with him indeed much (the) most and

ἄριστοι λαοὶ ἔποντο· δὲ αὐτὸς ἐν-ἐδύσατο^(1 a. m.)
best ||people (*troops*) did-follow: and himself put-on

νῶροπα χαλκόν, κυδιῶν, ὅτι μετέπρεπεν πᾶσι
splendid ||brass (*armour*), exulting, because he-did-excel-among all

ἥρώεσσιν, οὖνεκα ἔην ἄριστος, δὲ ἄγε
(the) heroes, because he-was ||(the) best (*superior*), and did-lead

πᾶν πλείστους λαούς. [580
much (the) most people.

Δὲ οἳ εἶχον κοίλῃν κητώεσσαν Λαχε-
And (those) who did-possess (the) hollow deep-lying Lace-

δαίμονα, τε Φάριν, τε Σπάρτην, τε Μέσσην
daemon, and Pharis, and Sparta, and Messe

πολυτρήρωνά, τε ἐνέμοντο Βρυσειάς, καὶ ἐρατεινὰς
abounding-in-doves, and did-inhabit Bryseæ, and (the) lovely

Αὔγειας, τε οἳ ἄρα εἶχον Ἀμύκλας, τε [90
Augeæ, and who indeed did-possess Amyclæ, and

Ἑλος, πολίεδρον ἔφαλον, τε οἳ εἶχον
Helos, (a) little-city 'on (the) 'sea, and who did-possess

Λάαν, ἧδὲ ἀμφενέμοντο Οἴτυλον· τῶν ἀδελφεὸς
Laa, and did-inhabit-about Ætylus: of-these (the) brother

οἷ, Μενέλαος, ἀγαδὸς βοήν
||to-him (to Agamemnon) Menelaus, ||good (*brave*) (as to) ||shout (*fight*)

ἥρχε ἐξήκοντα νεών, δὲ θωρήσσοντο ἀπάτερθε.
did command sixty ships, but they-were-armed apart.

Δὲ αὐτὸς κίεν ἐν πεποιδῶς ἧσι
And himself did-go ||in (*among*) (them) having-trusted to-his

προθυμίῃσι, (dat. plur.) ὀτρύνων πόλεμόνδε· δέ
prompt-spirit, exciting (them) 'to (the) 'war: but

μάλιστα ἔστο θυμῷ τίσασθαι τε ὀρμήματά
especially he-did-wish in-mind to-revenge both (the) cares

τε στοναχάς Ἑλένης. [590
and (the) groans (on account) of-Helen.

Δὲ οἳ ἐνέμοντο τε Πύλον, καὶ ἐρατεινὴν
And (those) who did-inhabit both Pylos, and (the) lovely

Ἀρήνην, καὶ Θύρον, πόρον Ἀλφειοῖο, καὶ
Arene, and Thryon, (a) ford 'of (the) 'Alpheus, and

εὐκτιτον Αἶπυ, καὶ Κυπαρισσήεντα, καὶ ἔναιοι
(the) well-built Æpy, and Cyparisseis, and did-inhabit

Ἀμφιγένειαν, καὶ Πτελεόν, καὶ Ἑλος, [100
Amphigenia, and Pteleum, and Helos,

καὶ Δώριον· ἔνδα τε Μοῦσαι ἀντόμεναι
and Dorion: where also (the) Muses meeting

παῦσαν^(1 a.) Θάμυριν τὸν Θρηϊκα ἀοιδῆς,
||made-to-*cease* (*deprived*) Thamyris the Thracian of-song,

ἰόντα Οἰχαλίῃδεν παρὰ Οἰχαλιῆος Εὐρύτου.
coming from-*Æchalia* from (the) *Æchalian* Eurytus.

Γὰρ εὐχόμενος στεῦτο κικησέμεν, εἴπερ
For boasting he-did-affirm to-be-about-to-conquer, if-even (the)

Μοῦσαι, αὐταὶ κοῦραι Αἰγίοχοιο Διὸς, ἄν-
Muses, themselves ||virgins (*daughters*) of-*Ægis*-bearing Jove, should-

αἰδοῖεν· δὲ αἱ χολωσάμεναι^(1 a. m. part.) θέσαν
sing: but they being-enraged ||placed (*made*) (him)

πῆρὸν, αὐτὰρ ἀφέλοντο^(2 a. m.) θεσπεσίην ἀοιδὴν,
dumb, but they-took-away ||admirable song

καὶ ἐκλέλαδον^(2 a.) κιθαρῖς-
(*the gift of song*), and 'caused (him) 'to-forget (the) art-of-play-

600] τύν. Τῶν αὖτις Γερήνιος ἵπποτα
ing-on-the-harp. These again (the) Gerenian horseman

Νέστωρ ἡγεμόνευε· δὲ τῷ ἐνενήκοντα γλα-
Nestor did-lead: and ||'to (*with*) 'him ninety hol-

φυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
low ships did-go-in-order.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀρκαδίην, ὑπὸ αἰπὺ ὄρος
And (those) who did-possess Arcadia, under (the) lofty mountain

110] Κυλλήνης, παρὰ τύμβον Αἰπύτιον,^(adj.)
of-Cyllene, near (the) tomb of-*Æpytus*,

ἵνα ἀγχιμαχηταὶ ἄνδρες· τε οἱ ἐνέμοντο
where (are) close-fighting men: and (those) who did-inhabit

Φένεον, καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον, τε Ῥίπην, τε
Pheneus, and Orchomenus abounding-in-sheep, and Rhipē, and

Στρατίνην καὶ Ἐνίσπην ἠνεμόεσσαν, καὶ εἶχον
Stratie and Enispe exposed-to-the-wind, and did-possess

Τεγέην, καὶ ἑρατεινὴν Μαντινέην, τε εἶχον
Tegea, and (the) lovely Mantinea, and did-possess

Στύμφηλον, καὶ ἐνέμοντο Παρρᾶσίνην· τῶν πάϊς
Stymphelus and did-inhabit Parrhasia: these (the) son

Ἀγκαίιοι, κρείων Ἀγαπήνωρ ἦρχε ἐξήκοιντα
of-Ancæus, (the) ruler Agapenor did-command sixty

νεῶν· δὲ πολέες Ἀρκάδες ἄνδρες ἐπιστάμενοι
ships: and many Arcadian men ||understanding

πολεμίζειν ἔβαινον ἐν ἐκάστη νηϊ· [610
to-war [skilled in war] did-go in each ship:

γάρ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης αὐτός
for (the) king of-men Agamemnon son-of-Atreus himself

δῶκεν^(1 a.) σφιν εὖσσέλμους νῆας, περάαν ἐπὶ
gave to-them well-benched ships, to-cross upon (the)

οἶνοπα πόντον· ἐπεὶ θαλάσσια ἔργα [120
wine-coloured (dark) sea: since maritime works

οὐ μεμήλει σφι.
'had not 'been-a-care to-them.

Δὲ ἄρα οἱ ἔναιον τε Βουπράσιον και
And then (those) who did-inhabit both Buprasium and (the)

διαν Ἥλιδα, ὅσον Ὑρμίνη και ἐσχατόωσα Μύρ-
divine Elis, as-much-as Hyrmine and extreme Myr-

σινος, τε Ὀλυνίη Πέτρη, και Ἀλείσιον ἔφ-ἐέργει
sinus, and Olenian Petra, and Alisium encloses

ἐντὸς· τῶν αὖ ἔσαν τέσσαρες ἄρχοι, δὲ
within: of-these again there-were four commanders, and

δέκα θαοὶ νῆες ἔποντο ἐκάστῳ ἀνδρὶ, δὲ πολέες
ten swift ships did-follow to-each man, and many

Ἐπειοὶ ἔμβαινον. Τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
Epei did-||go-in (embark). These indeed then Amphimachus

και Θάλπιος ἡγησάσθην, υἱες, ὁ [620
and Thalpius -led; sons, that (Amphimachus)

μὲν Κτεάτου, δὲ ὁ Εὐρύτου Ἀκτορίωνος·
indeed of-Cteatus, but that (Thalpius) Eurytus son-of-Actor.

δὲ τῶν κρατερός Δίωρης Ἀμαρυγκειδῆς
but ||these (others) (the) brave Diores son-of-Amarynceus

ἦρχε· δὲ τῶν τετάρτων θεοειδῆς Πολύξεινος
did-command: and the fourth (the) godlike Polynesus

130] ἦρχε, υἱὸς Ἀγασθένης, ἀνακτος
did-command, (the) son of-Agasthenes, (the) king

Αὐγυϊάδαο.

son-of-Augeus.

Δὲ οἱ ἐκ Δουλιχίου, τε ἱεράων
And (those) who (came) from Dulichium, and (the) sacred

νῆσων Ἐχινάων, αἱ ναίουσι πέραν ἁλὸς,
islands Echine, which inhabit (are situated) beyond (the) sea,

αὐτὰ Ἡλίδος· τῶν αἰῖδι Μέγης ἡγεμόνευε,
opposite-to Elis: these again Meges did-lead,

ἰσάλαντος Ἀρῆι, Φυλείδης, ὃν ἵπποτα
equal to-Mars, son-of-Phyleus, whom (the) horseman

Φυλεὺς φίλος Διὶ τίχτε, ὃς ποτε ἀπεινάσ-
Phyleus dear to-Jove did-beget, who once emi-

σατο^(1 a. m.) Δουλίχιόνδε, χολωθεῖς πατρί.
grated to-Dulichium, being-angry 'with (his) 'father.

Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες
And together-with him forty black ships

630] ἔποντο.
did-follow.

Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε μεγαθύμους Κεφαλ-
But Ulysses did-lead (the) magnanimous Cephal-

λῆνας, οἱ ῥα εἶχον Ἰθάκην, καὶ Νήριτον
Ionians, who indeed did-possess Ithaca, and Neritus

εἰνοσίφυλλον, καὶ ἐνέμοντο Κροκύλεια, καὶ τρηχεῖαν
waving-with-foliage, and did-inhabit Crocylea, and rough

140] Αἰγίλιπα, τε οἱ ἔχον Ζάκυνθον, ἥδ' οἱ
Ægilips, and who did-possess Zacynthus, and who

αμφεννεμοντο Σάμον, τε οἱ ἔχον Ἑπειρον, ἥδ' ἐ
did-inhabit-about Samos, and who did-possess Epirus, and

ἐνέμοντο ἀντιπέραια· τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς
inhabited (the) opposite (parts): these indeed Ulysses

ἦρχε, ἰσάλαντος Διὶ μῆτιν· δὲ ἅμα
did-command, equal to-Jove (as to) counsel: and together-with

τῷ δώδεκα μιλτοπάρηοι νῆες ἔποντο.
him twelve red-prowed ships did-follow.

Δὲ Θόας, υἱὸς Ἀνδραίμονος, ἡγεῖτο Αἰτωλῶν,
 And Thoas, son of-Andraemon, did-lead (the) Ætoli-ans,
 οἱ ἐνέμοντο Πλευρῶνα, καὶ Ὀλενον, ἥδὲ Πυλὴνῃν,
 who did-inhabit Pleuron, and Olenus, and Pylene,
 τε Χαλκίδα ἀγχίαλον, τε πετρήεσσαν Καλυ-
 and Calcis near-to-the-sea, and rocky Caly-
 δωνά· γὰρ υἱέες μεγαλήτορος Οἰνῆος [640
 don: for (the) sons 'of (the) 'magnanimous Æneus
 οὐ-ἔτι ἦσαν, οὐδὲ ἄρα αὐτὸς ἔτι ἔην,
 no-longer were (in existence), neither indeed himself any-longer was,
 δὲ ξανθὸς Μελέαγρος θάνε. ^(2 a.) Δὲ τῷ
 and (the) yellow (haired) Meleager had-died. And to-him
 ἐπὶ-ἐτέταλτο ἀνασσέμεν πάντα Αἰτωλοῖσι·
 it-had-been-entrusted to-rule (as to) all (things) (the) Ætoli-ans:
 δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαιnai [150
 and together-with him forty black
 νῆες ἔποντο.
 ships did-follow.

Δὲ Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἡγεμόνευε Κρητῶν
 And Idomeneus famed-for-the-spear did-lead (the) Cretans
 τε οἱ εἶχον Κνωσσόν, τε τειχιόεσσαν
 both (those) who did-possess Gnos-sus, and (the) walled
 Γόρτυνά, Λύκτον, τε Μίλητον καὶ ἀργινόεντα
 Gortyna, Lyctus, and Miletus and (the) white
 Λύκαστον, τε Φαιστόν, τε Ῥύτιον, εὖ-ναιεταώσας
 Lycastus, and Phæstum, and Rhytium, well-inhabited
 πόλεις, τε ἄλλοι, οἱ ἀμφενέμοντο ἑκατόμπολιν
 cities, and others, who did-inhabit-about (the) hundred-cities
 Κρήτην. Τῶν μὲν ἄρα Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς
 Crete. These indeed then Idomeneus famed-for-the-spear
 ἡγεμόνευε, τε Μηριόνης ἀτάλαντος [650
 did-lead, and Meriones equal 'to (the)
 ἀνδρείφοντῃ Ἐνναλίῳ· δὲ ἅμα τοῖσι ὀγδώκοντα
 man-slaying Mars: and together-with these eighty
 μέλαιnai νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

160] Δὲ Τληπόλεμος Ἡρακλείδης, τε ἧς τε
And Tlepolemus son-of-Hercules, both brave and

μέγας, ἄγεν ἑννέα νῆας ἀγερώχων Ῥοδίων
great, did-lead nine ships 'of (the) 'honour-loving Rhodians

ἐκ Ῥόδου· οἱ ἀμφενέμοντο Ῥόδον διὰ-κοσμηθέντες
from Rhodes: who did-inhabit-about Rhodes having-been-arranged-apart

τρίχα, Λίνδον, τε Ἰήλυσσον καὶ ἀργινόεντα
in-three-divisions, Lindus, and Ialyssus and (the) white

Κάμειρον· τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτὸς
Camirus: these indeed Tlepolemus famed-for-the-spear

ἠγεμόνευεν, ὃν Ἀστυόχεια τέκεν^(2 a.) Ἡρα-
did-lead, whom Astyoehia brought-forth 'to (the) 'Her-

κληεῖη βίη, τὴν ἄγετο ἐξ Ἐφύρης,
culean force (i. e. to Hercules), whom he-did-lead out of-Ephyra,

ἀπὸ ποταμοῦ Σελλήεντος, πέρσας πολλὰ ἄστεα
from (the) river Selleis, having-destroyed many cities

660] Διοτρεφέων αἰζιγῶν· δὲ ἐπεὶ οὖν Τληπόλεμος
of-Jove-nurtured youths: and when therefore Tlepolemus

τράφη^(2 a. pass.) ἐν εὐπῆκτῳ μεγάρῳ, αὐτίκα κατέκτα
was-nurtured in (the) well-built house, immediately he-slew

φίλον μήτρωα ἐοῖο πατρὸς, Λικύμνιον, ἤδη γηρά-
(the) dear mother's-brother of-his father, Licymnius, already growing-

170] σκοντα, ὄζον Ἄρης· δὲ αἶψα ἔπηξε
old, (a) branch of-Mars: and immediately he-framed

νῆας, δὲ ὅγε ἀγείρας πολὺν λαὸν βῆ φεύγων ἐπὶ
ships, and he having-assembled many people went fleeing over

πόντον· γὰρ οἱ ἄλλοι υἱέες, τε υἱωνοί, Ἡρα-
(the) sea: for the other sons, and grandsons, 'of (the) 'Her-

ληεῖης βίης ἀπείλησαν· αὐτὰρ ὅγε
culean force (i. e. of Hercules), threatened: but he

ἀλώμενος ἔξεν^(1 a.) ἐς Ῥόδον, πάσχων ἄλγεα.
wandering came unto Rhodes, suffering woes.

Δὲ ὤκηθεν τριχθὰ καταφυλαδόν, ἧδ' ἐφίληθεν
And they-dwelt in-three-divisions tribe-by-tribe, and were-beloved

ἐκ Διὸς, ὅστε ἀνάσσει θεοῖσι καὶ ἀνδρώποισιν·
||from (by) Jove, who rules gods and men:

και Κρονίων κατέχευε θεσπέσιον πλοῦτον
 and (the) son-of-Saturn poured-down ||admirable (immense) wealth
 σφιν.
 to-them. [670]

Αὖ Νιρεὺς ἄγε τρεῖς εἴσας νῆας Σύμηθεν,
 Again Nireus did-lead three equal ships from-Syma,
 Νιρεὺς, τε υἱὸς Ἀγλαΐης, τε ἀνακτος Χαρόποιο,
 Nireus, both (the) son of-Aglaiä, and of-king Charopus,
 Νιρεὺς, ὃς ἦλθε κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον
 Nireus, who came (the) most-handsome man unto Troy

τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετὰ ἀμύμονα [180
 of-the other Greeks, after (the) blameless

Πηλείωνα· ἀλλὰ ἔην ἀλαπαδνός, δὲ παῖρος
 son-of-Peleus: but he-was unwarlike, and few

λαὸς εἶπετο οἱ. Δὲ ἄρα οἱ εἶχον τε
 people did-follow him. And then (those) who did-possess both

Νίσυρόν, τε Κάρπαδόν, τε Κάσον, καὶ Κῶν,
 Nisyros, and Carpathus, and Casus, and Ceos, (the)

πόλιν Εὐρυπύλοιο, τε νήσους Καλύδνας, τῶν
 city of-Eurypylus, and (the) islands Calydnæ, these

αὖ τε Φεΐδιππος καὶ Ἀντιφός ἡγησάσθην, δύο
 again both Phidippus and Antiphus led, two

υἱε ἀνακτος Θεσσαλοῦ Ἡρακλείδαο· δὲ τριήκοντα
 sons 'of (the) 'king Thessalus son-of-Hercules: and thirty

γλαφῦραι νέες τῶν ἐστιχόωντο. [680
 hollow ships of-these did-go-in-order.

Νῦν αὖ τοὺς, ὅσσοι ἔναιον τὸ Πελασγικόν
 Now again these, as-much-as did-inhabit the Pelasgic

Ἄργος, τε οἱ ἐνέμοντο Ἄλουν, τε οἱ Ἀλόπην,
 Argos, and who did-inhabit Alus, and who Alope,

τε οἱ Τρηχίνα, τε οἱ εἶχον Φθίην, ἥδ' Ἑλλάδα
 and who Trachis, and who did-possess Phthia, and Hellas

καλλιγίναϊκα, δὲ καλεῦντο Μυρμι- [190
 abounding-in-beautiful-women, and were-called Myrmi-

δόνες, καὶ Ἑλληνες, καὶ Ἀχαιοί· αὖ Ἀχιλλεύς
 dons, and Hellenes, and Achæans: again Achilles

ἦν ἀρχὸς πεντήκοντα νέων τῶν. Ἄλλὰ οἷγε
was (the) ruler of-fifty ships of-these. But these

ἐμνώνοντο οὐ δυσηχέος πολέμοιο· γὰρ ἔην οὐ,
did-remember not of-harsh-sounding war: for there-was not,

ὅστις ἡγήσαιο σφὶν ἐπὶ στίχας· γὰρ
(he) who should-lead them unto (the) ranks: for (the)

ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς κεῖτο ἐν νήεσσι,
swift-footed divine Achilles did-lie ||in (at) (his) ships,

χωόμενος ἡϊκόμοιο κοῖρης Βρισηίδος,
being-enraged (on account of the) beautiful-haired girl daughter-of-Brises,

τὴν ἐξείλετο ^(2 a. m.) ἐκ Λυριησοῦ μογήσας
whom he-had-taken-out from Lyrnessus having-laboured

690] πολλὰ, ^(adj.) διαπορδήσας Λυριησσὸν καὶ
much, having-destroyed Lyrnessus and (the)

τείχεα Θήβης· δὲ καδ-ἔβαλεν Μίνητα καὶ Ἐπί-
walls of-Thebes: and he-threw-down Mynes and Epi-

στροφον ἐγχεσιμῶρους, υἱέας ἀνακτος Εἰηνοῖο
strophus practised-in-the-spear, (the) son 'of (the) 'king Evenus

200] Σεληπιάδαο· τῆς ὅγε κεῖτο ἀχέων,
son-of-Selepius: (on account) of-her he did-lie grieving,

δὲ τάχα ἔμελλεν ἀνστήσεσθαι. ^(1 f. inf. m.)
but quickly he-was-about to-arise.

Δὲ οἳ εἶχον Φυλάκην, καὶ ἀνδεμόεντα
And (those) who did-possess Phylace, and flowery

Πύρασον, τέμενος Δῆμητρος, τε Ἴτωνά μητέρα
Pyrasus, (the) sacred-district of-Ceres, and Iton mother

μήλων, τε Ἀντρῶνα ἀγχίαλον, ἥδὲ Πτέλεον
of-sheep, and Antron near-the-sea, and Pteleum

λεχεποῖν· τῶν αὖ ἀρῆϊος Πρωτεσίλαος
producing-grass-fit-for-beds: these again (the) warlike Protesilaus

ἡγεμόνευε, εἰὼν ζωὸς· δὲ τότε
did-lead, ||being alive (while he was alive): but then (the)

μέλαινα γαῖα ἤδη κατὰ-ἔχεν. Δὲ καὶ
black earth already did-contain (him). And also (the)

700] ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος τοῦ ἐλέλειπτο Φυλάκῃ,
lacerated wife of-him had-been-left in-Phylace

καὶ ἡμιτελής δόμος· δὲ Δάρδανος ἀνὴρ
and (his) half-completed house: but (a) Trojan man

ἔκτανε^(2 a.) τὸν ἀποδρώσκοντα νηὸς πολὺ
slew him leaping-from (his) ship much (the)

πρώτιστον Ἀχαιῶν. Οὐδὲ μὲν οὐδὲ οἱ ἔσαν
first 'of (the) 'Greeks. Neither indeed neither they were

ἄναρχοι, γε μὲν πόδεον ἀρχόν, ἀλλὰ
without-a-ruler, yet indeed they-did-desire (their) ruler, but

Ποδάρχης, ὅζος Ἄρῃος, κόσμησε σφέας, [210
Podarces, (a) branch of-Mars, marshalled them,

υἱὸς Ἰφίκλου πολυμήλου Φυλακίδαο, αὐτο-
son of-Iphiclus rich-in-sheep son-of-Phylacus, own-

κασίγνητος μεγαθύμου Πρωτεσιλάου, ὀπλότερος
brother 'of (the) 'magnanimous Protesilaus, (but) younger

γενεῇ· δὲ ἄρα ὁ ἀρήϊος ἦρως Πρωτεσίλαος
by-birth; but truly the warlike hero Protesilaus (was the)

πρότερος καὶ ἀρείων· οὐδέ λαοὶ τι
||former (elder) and more-warlike: (but) neither (the) people in-anywise

δεύοντο ἡγεμόνος, δὲ πόδεον μὲν
did-want (a) leader, but they-did-desire indeed (Protesilaus)

έόντα ἐσδλόν. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
being ||good (brave). And together-with him forty

μέλαιναι νῆες ἔποντο. [710
black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἐνέμοντο Φεράς παρὰ λίμνην
And (those) who did-inhabit Pherae near (the) lake

Βοιβηίδα, Βοίβην, καὶ Γλαφύρας, καὶ ἐϋκτιμένην
Boebeis, Boebe, and Glaphyrae, and (the) well-built

Ἰαωλχόν· φίλος πάϊς Ἀδμήτῳ ἦρχε
Iaolcus: (the) dear son of-Admetus did-command

ἔνδεκα νηῶν τῶν, Εὐμηλος, τὸν Ἀλκηστις [220
eleven ships of-these, Eumelus, whom Alcestis

διὰ γυναικῶν, ἀρίστη εἶδος
||divine (most excellent) of-women, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πελίου, τέκε ὑπὸ Ἀδμήτῳ.
daughters of-Pelias, brought-forth ||under (by) Admetus.

- Δὲ ἄρα οἱ ἐνέμουντο Μηδῶνιν, καὶ
And then (those) who did-inhabit Methone, and (the)
- τρηχεῖαν Ὀλιζῶνα, Φιλοκτήτης εἰδῶς (perf. part. a.)
rough Olizon, Philoctetes ||knowing
- εὔ τόξων, ἥρχε ἑπτὰ νεῶν τῶνδε· δὲ
well (well skilled) of-bows, did-command seven ships of-these: and
- πεντήκοντα ἑρέται ἐμβέβασαν ἐν ἑκάστη,
fifty rowers had-||gone-in (embarked) in each,
- 720] εὖ-εἰδότες τόξων, μάχεσθαι ἱφι. Ἀλλὰ
well-skilled of-bows, to-fight bravely. But
- ὁ μὲν κεῖτο ἐν νήσῳ πάσχων κρατέρα
he indeed did-lie in (an) island suffering ||strong (severe)
- ἄλγεα, ἐν ἡγαθέῃ Λήμνῳ, ὅδι υἱες Ἀχαιῶν
pains, in divine Lemnos, where (the) sons 'of (the) 'Greeks
- λίπον μιν, μοχδίζοντα κακῷ ἔλκεϊ
left him, ||labouring (suffering) 'by (a) 'bad ulcer ||'of (caused by)
- 230] ὀλοόφρονος ὕδρου. Ἔνθα ὅγε κεῖτο
(a) fierce water-serpent. There he did-lie
- ἄχέων· δὲ Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ ἔμελλον τάχα
grieving: and (the) Greeks at (the) ships were-about quickly
- μνήσεσθαι^(1f. m.) ἀνακτος Φιλοκτήταο. Οὔδὲ
to-remember ||'of (the) 'king (their king) Philoctetes. Neither
- μὲν οὔδὲ εἴ ἔσαν ἀναρχοὶ γε μὲν πόδεον
indeed neither they were without-a-commander, yet indeed they-did-desire
- ἄρχον, ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν,
(their) commander, but Medon marshalled (them), (the)
- νόδος υἱὸς Ὀϊλῆος, τὸν ῥα Ῥήνη ἔτεκε ὑπὸ
bastard son of-Oileus whom indeed Rhene brought-forth ||under
- πτολιπόρῳ Ὀϊλῆϊ.
(by) (the) city-destroying Oileus.
- Δὲ οἱ εἶχον Τρίκην, καὶ κλωμακόεσσαν
And (those) who did-possess Tricce, and (the) deep
- Ἰδῶμην, τε οἱ ἔχον Οἰχαλίην, πόλιν
Ithome, and who did-possess Echalia, (the) city 'of (the)
- 730] Οἰχαλιῆος Εὐρύτου, τῶν αὖδε δύο παῖδε
Echalian Eurytus, these again (the) two sons

Ἄσκληπιου ἡγείσδην, Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων,
of-Æsculapius did-lead, Podalirius and Machaon,

ἀγαθὸν ἰητῆρας· δὲ τοῖς τριήκοντα γλαφυραὶ νέες
good surgeons: and to-these thirty hollow ships

ἔστιχόωντο.
did-go-in-order.

[240]

Δὲ οἳ ἔχον Ὀρμένιον, τε οἳ
And (those) who did-possess Ὀrmenium, and (those) who (did possess)

κρήνην Ὑπέρειαν, τε οἳ ἔχον Ἀστέριον,
(the) fountain Hyperia, and (those) who did-possess Asterius,

τε λευκὰ κάρηνα Τιτάνιοιό, τῶν Εὐρύπυλος
and (the) white neights of-Titanus, these Eurypylus

ἦρχε, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δὲ ἅμα
did-command, (the) illustrious son-of Euæmon: and together-with

τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἔποντο.
him forty black ships did-follow.

Δὲ οἳ ἔχον Ἀργισσαν, καὶ ἐνέμοντο
And (those) who did-possess Argissa, and did-inhabit

Γυρτώνην, Ὀρθην, τε Ἠλώνην, τε λευκὴν
Gyrtone, Orthe, and Elone, and (the) white

πόλιν Ὀλοοσσόνα, τῶν αὖδε μενεπτόλεμος Πολυ-
city Oloosson, these again (the) warlike Poly-

ποίτης ἡγεμόνευε, υἱὸς Πειριδίοιο, τὸν [740
poetes did-lead, (the) son of-Pirithous, whom

ἄδάνατος Ζεὺς τέκετο.^(2 a. m.) Τὸν ῥα
immortal Jupiter begot. Him (Polypœtes) indeed (the)

κλυτὸς Ἴπποδάμεια τέκετο ὑπὸ Πειριδῷ τῷ
celebrated Hippodamia brought-forth ||under (by) Pirithous on-that

ἡματι, ὅτε ἐτίσατο^(1 a. m.) λαχνήεντας Φῆρας,
day, when he-||revenged (punished) (the) shaggy Centaurs,

δὲ ὥσε τοὺς ἐκ Πηλίου, καὶ [250
and thrust them out of-Pelion, and 'made (them)

πέλασσε· Αἰδίκεσσι· οὐκ οἶος, ἅμα
'to-approach 'to (the) Æthices: not alone, (but also) together-with

τῷ γε Λεοντεὺς, ὅζος Ἄρῃος, υἱὸς
him indeed Leonteus, (a) branch of-Mars, (the) son 'of (the)

ὑπερθύμιοι Κορόνου Καινείδαο· δὲ ἅμα τοῖς
 'very-courageous Coronus son-of-Caneus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαιναί νῆες ἔποντο.
 forty black ships did-follow.

Δὲ Γουνεὺς ἤγε ἐκ Κίφου δῖω καὶ εἴκοσι
 And Guneus did-lead out of-Cyphus two and twenty

νῆας· δὲ τῷ Ἐνιῆνες ἔποντο, τε μενεπτόλεμοι
 ships: and to-him (the) Eniënes did-follow, and (the) warlike

Περαιβοί, οἳ ἔθεντο οἰκία περὶ δυσχείμερον
 Peræbi, who placed (their) houses about (the) winterly

750] Δωδώνην, τε οἳ ἐνέμοντο ἔργα
 Dodona, and who ||did-perform works (did cultivate

ἀμφὶ ἱμετρὸν Τιταρήσιον, ὅς ῥα προΐει
 the fields) about (the) desirable Titaresius, which indeed sends-forth

καλλίρροον ὕδωρ ἐς Πηνειὸν, οὐδὲ ὄγε
 (its) beautifully-flowing water into (the) Peneus, neither he

260] συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ Πηνειῷ, ἀλλὰ
 mingles-with (the) silvery-waved Peneus, but

γέ ἐπιρρέει μιν καδύπερθεν, ἥϊτε ἔλαιον·
 indeed flows-over it from-above, like-as oil:

γὰρ ἐστὶν ἀπορρώξ ὕδατος Στυγὸς
 for it-is (a) branch 'of (the) 'water 'of (the) 'Styx

δεινὸν ὄρκον.
 of-dreadful oath.

Δὲ Πρόδοος, υἱὸς Τενδρηδόνος ἤρχε Μαγ-
 And Prothous, (the) son of-Tenthedron did-command (the) Mag-

γῆτων, οἳ ναίεσκον περὶ Πηνειὸν καὶ
 nesians, who did-inhabit about (the) Peneus and (the)

εἰροσίφυλλον Πήλιον· τῶν μὲν θοὸς Πρόδοος
 foliage-waving Pelion: these indeed (the) swift Prothous

ἡγεμόνευε. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
 did-lead. And together-with him forty

μέλαιναί νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

Οὗτοι ἄρα ἦσαν ἡγεμόνες καὶ κοίρανοι
 These then were (the) leaders and rulers 'of (the)

Δαναῶν· τε τίς ἄρ' ἔην ὄχα ἄριστος [760
 'Greeks: and who then was by-far (the) best

τῶν, σύ, Μοῦσα, ἔννεπε μοι, αὐτῶν, ἥδ' ἔ
 of-these, thou, O-Muse, say to-me, of-them, and 'of (their)

ἵππων, οἳ ἔποντο ἅμα Ἀτρεΐδῃσιν; Μέγα
 horses, who did-follow together-with (the) sons-of-Atreus? Greatly

ἄρισταί ἵπποι μὲν ἔσαν Φηρητιάδαο,
 (the) best horses indeed were 'of (the) 'son-of-Pheres (Admetus),

τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε, ποδώκεας, ὥς ὄρνιθας, [270
 which Eumelus did-drive, swift-footed, as birds,

ὄτριχας, οἴετέας, εἵσας ἐπὶ νῶτον
 'having (the) 'same-hair, 'of (the) 'same-age, equal upon (the) back

σταφύλῃ· τὰς
 with-a-level (i. e., as if measured with a levelling-line): which (the)

ἄργυρότοξος Ἀπόλλων θρέψε ἐν Πιερίῃ, ἅμφω
 silver-bowed Apollo nourished in Pieria, both

θηλείας, φορεούσας φόβον Ἄρης. Αὖ Αἴας
 females, bearing (the) terror of-Mars. Again Ajax

Τελαμώνιος ἔην μέγα ἄριστος ἀνδρῶν, ὅφρα
 son-of-Telamon was greatly (the) best 'of (the) 'men, so-long-as

Ἀχιλεὺς μῆνιεν· γὰρ ὁ ἦεν πολὺ φέρτατος,
 Achilles was-angry: for he was much (the) most-excellent

τε ἵπποι, οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πη-
 (as were) also (the) horses, which did-bear (the) blameless son-of-

λεΐωνα. Ἀλλὰ ὁ μὲν κεῖτο ἐν ποντο- [770
 Peleus. But he indeed did-lie ||in (among) (his) sea-

πόροισι κορωνίσι νήεσσι, ἀπομηνίσας Ἀγαμέμ-
 going curved-sterned ships, being-enraged ||to (with) 'Agamem-

νονι, Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι λαῶν· δὲ λαοὶ
 non, son-of-Atreus, (the) shepherd 'of (the) 'people: and (his) people

παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης τέρποντο [280
 at (the) shore 'of (the) 'sea did-amuse-themselves

ῥίεντες δίσκοισιν καὶ αἰγανέῃσιν τε τόξοισιν· δὲ
 throwing with-quoits and with-javelins and with-bows: and

ἵπποι ἔστασαν^(2 a.) ἕκαστος παρὰ οἰσιν
 (the) horses stood ||each (severally) near their-own

ἄρμασιν ἐρεπτόμενοι λωτὸν, τε σέλινον
 chariots eating lotus, and parsley growing-in (the)

ἐλεόδρεπτόν· δὲ ἄρματα ἀνάκτων εὖ πεπν-
 'marshes: and (the) chariots 'of (the) 'kings well covered

κασμένα ἐν κλισίῃς· δὲ οἱ ποδέοντες ἀρηϊ-
 in (the) tents; and they desiring (their) war-

φίλον ἀρχὸν φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα
 loving ruler ||do-go-frequently (did wander) ||there and there

κατὰ στρατὸν, οἷδὲ ἐμάχοντο.
 (here and there) throughout (the) army, nor did-fight

Δὲ ἄρα οἳ ἴσαν, τε ὥσεί πασα χθών
 And then they did-go, and as-if all (the) earth

νέμοιτο πυρὶ· δὲ γαῖα ἵπεστενάχιξε, ὥς
 might-be-consumed by-fire: and (the) earth did-groan-beneath, like-as

Διὶ τερπικεραύνῳ χωομένῳ, τε ὅτε ἱμάσση
 to-Jupiter delighting-in-thunder being-enraged, and when he-may-lash

γαῖαν ἀμφὶ Τυφώϊ εἰν Ἀρίμοις, ὅδι φασὶ
 (the) earth about Typhoëus in Arima, where they-say (the)

290] εἰνὰς Τυφώεος ἔμμεναι· ὧς ἄρα γαῖα
 beds of-Typhoëus in-be: thus then (the) earth

στεναχίζετο μέγα ὑπὸ ποσσὶ τῶν ἐρχομένων·
 did-groan greatly under (the) feet of-those going:

δὲ μάλα ὧχα διέπρησσαν πεδίοιο. (gen)
 and very quickly they-||did-perform (went through) (the) plain.

Δὲ ὠκέα Ἴρις ποδὴνεμος ἦλθε ἄγγελος
 But (the) swift Iris rapid-as-the-wind came (a) messenger

Τρῳσὶν παρ Αἰγίοχοιο Διὸς σὺν ἀλεγεινῇ
 'to (the) Trojans from (the) Ægis-bearing Jupiter with (a) grievous

ἄγγελίῃ. Δὲ οἳ ἀγόρευον ἀγοράς
 message. And they ||did-harangue (were addressing) harangues

ἐπὶ θύρῃσι Πριάμοιο πάντες ὁμηγερέες, ἡμὲν
 at (the) gates of-Priam all assembled-together, both

νέοι, ἧδὲ γέροντες· δὲ Ἴρις ὠκέα πόδας ἵστα-
 young, and old-men: and Iris swift (as to) feet stand-

790] μένη ἀγχοῦ προσέφη, δὲ εἶσατο^(1 a. m.)
 ing near addressed (them) and she-was-like (as to)

φδογγὴν Πολίτη υἱὸν Πριάμοιο, ὃς σκοπὸς
voice to-Polites (the) son of-Priam, who (a) watchman

Τρώων ἴζε, πεποιθὼς ποδωκείησι, (plur.) ἐπὶ
'of (the) 'Trojans did-sit, having-trusted to-swiftness-of-feet, upon (the)

ἄκροτάτῳ τύμβῳ γέροντος Αἰσυήταο, [300
highest tomb 'of (the) 'old-man Æsyetes,

δέγμενος ὁπότε Ἀχαιοὶ ἀφορμηθεῖεν (1 a. opt. pass.)
||awaiting (*observing*) when (the) Greeks should-rush-from (their)

ναῦφιν· Ἴρις ὠκεία πόδας εἰσαμένη (1 a. part. m.) τῷ
ships: Iris swift (as to) feet being-like to-him

μετέφη μιν·
addressed them:

“ὦ γέρον, ἄκριτοὶ μῦθοι εἰσιν αἰεὶ
“O old-man, ||indiscriminate (*many*) speeches are always

φίλοι τοι, ὥς ποτε ἐπὶ εἰρήνης· δὲ
friendly to-thee, ||as once upon (*in time of*) peace: but

ἀλίαςτος πόλεμος ὄρωρεν. Ἦ-μὲν δὴ εἰσῆλυδον
inevitable war has-arisen. Truly indeed I-have-entered

μάλα πολλὰ (adj.) μάχας ἀνδρῶν, ἀλλὰ οὐπω
very much (the) battles of-men, but not-yet

ὄπωπα (perf. m.) τοιόνδε τε τοσόνδε λαόν· γὰρ
have-I-seen such and so-great people (*force*): for

ἐοικότες (perf. part. m.) λίην φύλλοισιν ἢ ψαμάδοισιν,
being-like very-much to-leaves or 'to (the) 'sands,

ἔρχονται πεδίῳ, μαχησόμενοι [800
they-come (through the) plain, being-about-to-fight

περὶ ἄστν. Δὲ, Ἐκτορ, ἐπιτέλλομαι μάλιστα
around (the) city. And, O-Hector, I-enjoin especially

σοὶ· γε ῥέξαι ὧδε· γὰρ πολλοὶ ἐπίκουροι
to-thee: at-least do thus: for (there are) many allies

κατὰ μέγα ἄστν Πριάμον, δὲ ἄλλη [310
at (the) great city of-Priam, ||and another (*one*)

γλῶσσα ἄλλων

(the) language ||of-others (*of some*) [and different are the languages]

πολυσπερέων ἀνδρῶπων· ἕκαστος ἀνὴρ
'of (the) 'much-scattered men: each man

σημαινέτω, οἷσί περ ἄρχει, δὲ
to-him-signify (order) (those) to-whom indeed he-commands, and

ἐξηγεῖσδω τῶν, κοσμησάμενος πολιήτας."
let-him-lead these, having-marshalled (his) citizens."

Ὡς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ οὐτι ἠγνοίησεν
Thus she-spoke: and Hector in-nowise was-ignorant-of (the)

ἔπος θεᾶς, δὲ αἰψα λῦσε ἀγορὴν·
word 'of (the) 'goddess, and immediately he-dissolved (the) assembly

δὲ ἐσσεύοντο ἐπὶ τεύχεα. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and they-did-rush to arms. And all (the) gates

ῥίγνυντο, δὲ λαὸς ἐκ-ἔσσυτο, (plup. pass.) τε
were-opened, and (the) people rushed-out, both

πεζοί, τε ἵππῆες· δὲ πολὺς ὀρυμσγδὸς
foot-soldiers, and horsemen: and much tumult

810] ὀρώρει.
had-arisen.

Δὲ ἔστι τις αἰπεῖα κολώνη προπάροιθε
But there-is (a) certain lofty hill before (the)

πόλεος. ἀπάνευθε ἐν πεδίῳ, περιδρομος ἔνθα
city, apart in (the) plain, circular ||there

καὶ ἔνθα· ἦτοι ἄνδρες κιχλήσκουσιν
and there (on every side): truly men call

320] τὴν Βατίειαν, δέ τε ἀθάνατοι
it Batiea, but also immortals (call it the)

σῆμα πολυσκάρδμοιο Μυρίνης·
||monument (tomb) 'of (the) ||'much-springing (very active) Hyrina:

ἐνθα τότε τε Τρῶές ἡδὲ ἐτίκουροι διέκριδεν.
there then both (the) Trojans and allies were-ranged.

Μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ Πριαμίδης ἡγεμό-
(The) great crest-waving Hector son-of-Priam did-

νευε Τρῳσὶ μὲν· ἅμα τῷ γε πολὺ
lead (the) Trojans indeed: together-with him indeed much (the)

πλεῖστοι καὶ ἄριστοι λαοὶ θωρήσσοντο
most and best ||people (troops) were-armed

μεμαότες ἐγχεΐησι.
being-eager with-spears.

Αὔτε Αἰνείας, εἵς παῖς Ἀγχίσαο, ἦρχεν

Again Æneas, (the) brave son of-Anchises, did-command (the)

Δαρδανίων· τὸν δια Ἀφροδίτῃ τέκε ὑπὸ

Dardani: whom (the) divine Venus brought-forth ||under (by)

Ἀγχίση, ἐν κνημοῖσι Ἰδῆς, θεὰ εὐνηθεῖσα

Anchises, in (the) middle-part of-Ida, (a) goddess having-lain

βροτῶ· οὐκ οἶος, ἅμα τῷ [820

with (a) 'mortal: not (Æneas) alone, together-with him

γε δύο υἱε Ἀντήνορος, τε Ἀρχίλοχος, τε

indeed (the) two sons of-Antenor, both Archilochus, and

Ἀκάμας, εἰδότε εὖ πάσης μάχης. [330

Acamas, ||knowing well (well skilled) ||'of (in) 'every fight.

Δὲ οἱ ἔναιον Ζέλειαν ὑπαὶ νείατον

And (those) who did-inhabit Zelea under (the) ||newest (lowest)

πόδα Ἰδῆς, ἀφνειοί, πίνοντες μέλαν ὕδωρ

foot of-Ida, wealthy, drinking (the) black water

Αἰσήποιο, Τρῶες, τῶν αὖτε Πάνδαρος, ἀγλαὸς

of-Æsepus, Trojans, these again Pandarus, (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος ἦρχε, ᾧ καὶ Ἀπόλλων αὐτὸς

son of-Lycaon did-command, to-whom even Apollo himself

ἔδωκεν τόξον.

gave (a) bow.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἀδρήστειαν καὶ

And (those) who did-possess both Adrastia and (the)

δῆμον Ἀπαισοῦ, καὶ ἔχον Πιτύειαν, καὶ

||people (district) of-Apæsus, and did-possess Pityea, and (the)

αἰπὺ ὄρος Τηρείης, τῶν τε Ἀδρηστος καὶ [830

lofty mountain of-Terea, these both Adrastus and

Ἀμφίος λινοθώραξ ἦρχε, δύο υἱε

Amphius 'having (a) 'linen-breast-plate did-command, two sons 'of (the)

Περκωσίου Μέροπος, ὃς περὶ πάντων ἦδε

'Percosian Myrops, who above all (men) had-known (the)

μαντοσύνας, οὐδὲ ἔασκε οὓς παῖδας στείχειν

prophetic-art, neither did-he-permit his sons to-go

εἰς φθισήνορα πόλεμον· δὲ τὼ οὐ πειδέσθην

unto man-destroying war: but those-two 'did not 'obey

340] *τι* *οἱ· γὰρ κῆρες μέλανος*
 ||anything (in any way) to-him: for (the) fates of-black

θανάτοιο ἄγον.
 death did-lead (them).

Δὲ ἄρα οἱ ἀμφενέμοντο Περκώτην καὶ
 But then (those) who did-inhabit-about Percote and
Πράκτιον, καὶ ἔχον Σηστόν καὶ Ἄβυδον, καὶ
 Practium, and did-possess Sestos and Abydos, and
δῖαν Ἀρίσβην, τῶν αὖτε Ἄσιος Ὑρτακίδης,
 divine Arisbe, these again Asius son-of-Hyrtacus,
ὄρχαμος ἀνδρῶν, ἦρχε, Ἄσιος, Ὑρτακίδης, ὃν
 ruler of-men, did-command, Asius, son-of-Hyrcatus, whom
ἵπποι φέρον Ἀρίσβηδεν αἰδωνες, μεγάλοι, ἀπὸ
 horses bore from-Arisbe ardent, great, from (the)
ποταμοῦ Σελλήεντος.
 river Selleis.

Δὲ Ἴππόδοος ἄγε φῦλα Πελασγῶν
 And Hippothous did-lead (the) tribes 'of (the) 'Pelasgi
ἐγχεσιμῶρων, τῶν οἱ ναιετάασκον ἐριβόλακα
 practised-in-the-spear, those who did-inhabit very-fertile
 840] *Λάρισσαν· τῶν τε Ἴππόδοός, τε Πύλαιος,*
 Larissa: these both Hippothous, and Pylæus,
ὅζος Ἄρῃος ἦρχε, δύο υἱε Πελασγοῦ Λήθοιο
 (a) branch of-Mars did-command, two sons of-Pelagan Lethus

350] *Τευταμίδαο.*
 son-of-Teutamus.

Αὐτὰρ Ἀκάμας καὶ ἦρως Πείροος ἦγε
 But Acamas and (the) hero Pirous did-lead (the)
Θρήϊκας, ὅσους ἀγάρροος Ἑλλάσποντος ἐέργει
 Thracians, as-many-as (the) rapidly-flowing Hellespont contains
ἐντὸς. Δὲ Εὐφημος ἦν ἀρχὸς αἰχμητῶν
 within. But Euphemus was commander 'of (the) ||'spearsmen (war-
Κικόνων, υἱὸς Διοτρεφέος Τροϊζήνοιο Κεάδαο.
 (like) Cicones, son 'of (the) 'Jove-nurtured Træzenus son-of-Ceas.
Αὐτὰρ Πυραΐχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους,
 But Pyraechmes did-lead (the) Pæonians having-curved-bows,

τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος, ἀπὸ εὐρὺ-ρέοντος Ἀξιοῦ,
 afar from Amydon, from (the) widely-flowing Axius,
 Ἀξιοῦ, ^(gen.) κάλλιστον ὕδωρ οὗ ἐπικίδναται
 Axius, (the) most-beautiful water of-which is-diffused-over (the)
 αἶη.
 land. [850]

Δὲ λάσιον κῆρ Πυλαιμένεος ἤγεῖτο
 And (the) || hairy (stout) heart Pylæmenes did-lead (the)
 Παφλαγόνων, ἐξ Ἐνετῶν ὅθεν γένος
 Paphlagonians, out 'of (the) 'Eneti whence (the) race
 ἀγροτεράων ἡμιόνων, οἳ ῥα ἔχον Κύτωρον,
 of-wild mules, who indeed did-possess Cytorus,
 καὶ ἀμφενέμοντο Σήσαμον, τε ἔναιον [360
 and did-inhabit-about Sesamus, and did-inhabit

κλυτὰ δώματα ἀμφὶ ποταμὸν Παρθένιον,
 celebrated abodes about (the) river Parthenius,
 τε Κρῶμνάν, τε Αἰγίαλον καὶ ὑψηλοὺς
 and Cromna, and Ægialus and (the) lofty
 Ἐρυθίνους.
 Erythini.

Αὐτὰρ Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
 But Hodius and Epistrophus did-command (the)
 Ἀλιζώνων τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἐστὶ
 Halizones afar from Alybe, whence is (the)
 γενέδλη ἀργύρου.
 origin of-silver.

Δὲ Χρόμις ἦρχε Μυσῶν, καὶ Ἐννομος
 And Chromis did-command (the) Mysians, and Ennomus (the)
 οἰωνιστής· ἀλλὰ οὐκ ἐρύσσατο μέλαιναν
 augur: but he-'did not 'rescue-himself-from black
 κῆρα οἰωνοῖσιν, ἀλλὰ ἐδάμη ^(2 a. pass.)
 fate 'by (his) || 'birds (auguries), but he-was-subdued
 ὑπὸ χερσὶ ποδώχεος Αἰακίδαο
 ||under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed ||son-of-Æacus (Achilles)

860] ἐν ποταμῷ, ὅδι περ κερáιζε Τρῶας
in (the) river, where indeed he-did-destroy (the) Trojans

καὶ ἄλλους.

and others.

Αὖ Φόρκυς καὶ θεοειδὴς Ἀσκάνιος ἦγε
Again Phorcys and (the) godlike Arcanius did-lead (the)

Φρύγας, τῆλε ἔξ Ἀσκανίης· δὲ μέμασαν μάχεσθαι
Phrygians, afar from Ascania: and they-were-eager to-fight

370] ἴσμῖνι.
in-combat.

Αὖ τε Μέσδλης καὶ Ἀντιφός ἡγησάσθην
Again both Mesthles and Antiphus led (the)

Μήοσιν, υἱε Ταλαιμένεος, τὼ Γυγαίη
Mæonians, (the) two-sons of-Talæmenes, whom (the) Gygæan

λίμνη τέκε, οἳ καὶ ἦγον Μήονας γεγαῶτας
lake brought-forth, who also did-lead (the) Mæonians having-been-born

(perf. m.) ὑπὸ Τμώλῳ.
||under (by) Tmolus.

Αὖ Νάστης ἡγήσατο Καρῶν βαρβαροφώνων,
Again Nastes led (the) Carians speaking-a-foreign-language,

οἳ ἔχον Μίλητον, τε ἀκριτόφυλλον ὄρος
who did-possess Miletus, and (the) densely-foliaged mountain 'of (the)

Φθειρῶν, τε ῥοὰς Μαιάνδρου, τε αἰπεινὰ
'Phthiri, and (the) streams of-Mæander, and (the) lofty

κάρηνα Μυκάλης· τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
heights of-Mycale: these indeed then Amphimachus

870] καὶ Νάστης ἡγησάσθην, Νάστης, τε
and Nastes led, Nastes, and

Ἀμφίμαχος, ἀγλαὰ τέκνα Νομίου, ὃς καὶ
Amphimachus, (the) illustrious children of-Nomion, who also

ἔχων χρυσὸν ἵεν^(2 a.) πόλεμόνδε, ἥντε κόρη.
having gold went 'to (the) 'war, like-as (a) girl,

νήπιος, οὐδέ τόγε ἐπήρκεσε οἱ τί
foolish, neither this-indeed warded-off from-him ||anything (in any

380] λυγρὸν ὄλεθρον, ἀλλὰ ἐδάμην^(2 a. pass.)
respect) mournful destruction, but he-was-subdued

ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο ἐν
 ||under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed grandson-of-Æacus in (the)
 ποταμῷ, δὲ δαΐφρων Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε
 river, and (the) warlike Achilles carried-off (his)
 χρύσον.
 gold.

Δὲ Σαρπηδὼν καὶ ἀμύμων Γλαῦκος ἦρχεν
 And Sarpedon and (the) blameless Glaucus did-command
 Λυκίων, τηλόθεν ἐκ Λυκίας, ἀπὸ Ξάνθου
 (the) Lycians, afar from Lycia, from (the) Xanthus
 δινήεντος.
 abounding-in-whirlpools.

BOOK III.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἕκαστοι^(plur.) ἅμα

BUT when they-were-arranged each together-with (their)

ἡγεμόνεσσιν, Τρῶες μὲν ἴσαν τε κλαγγῇ, τε
leaders, (the) Trojans indeed did-go both with-noise, and

ἐνοπῇ, ὧς ὄρνιδες· ἥ τε περ κλαγγὴ γεράνων
with-shout, as birds: Like-as indeed (the) noise of-cranes

πέλει πρὸ οὐρανόδι, αἶτε, ἐπεὶ οἷν φύγων
is forward from-heaven, who, when therefore they-have-fled (the)

χειμῶνα καὶ ἀδέσφατον ὄμβρον, ταίγε πέτονται
winter and immense storm, they-indeed fly

5] κλαγγῇ ἐπὶ ῥοάων Ὠκεανοῖο, φέρουσαι
with-noise over (the) streams of-Ocean, bearing

φόνον καὶ κῆρα Πυγμαίοισι ἀνδράσι· δὲ ἄρα
murder and fate 'to (the) 'pigmy men: and then

ταίγε ἥριαι προφέρονται κακὴν ἔριδα.
they-indeed ||aërial (aloft in air) carry-on bad contention.

Δὲ ἄρα Ἀχαιοὶ ἴσαν πνεύοντες μένεα^(plur.) σιγῇ,
But truly (the) Greeks did-go breathing rage in-silence,

μεμαῶτες ἐν θυμῷ ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
being-eager in mind to-assist one-another.

Εὔτε Νότος κατέχευεν ὀμίχλην

Like-as (the) south-wind has-poured-down (a) mist 'on (the)

10] κορυφῇσι ὄρεος, οὔτι φίλην ποιμέσιν,
'tops 'of (a) 'mountain, in-nowise friendly to-shepherds,

δὲ τε ἀμείνω κλέπτη νυκτός, τε τίς
but also better 'for (the) 'thief ||'of (by) 'night, and any-one

ἐπιλεύσσει τόσσον, ὅσον-τε ἐπι-ίησιν· λαῶν.
sees-forwards so-much, as-much-as he-throws (a) stone.

Ὡς ἄρα ἀελλῆς κονίσαλος ὤρνυτο ὑπὸ ποσσὶ
Thus then (the) turbid dust was-raised under (the) feet

τῶν ἐρχομένων· δὲ μάλα ὥκα διέπρησσαν
of-those going: and very quickly they-||did-perform (*went*

πεδίοιο. (gen.)

(*through*) (the) plain.

Δὲ ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν, ἰόντες ἐπὶ

But when they truly were near, going ||upon (*against*

ἀλλήλοισιν, θεοειδῆς Ἀλέξανδρος μὲν προμάχιζεν
one-another, (the) godlike Paris indeed did-fight-in-front

Τρῳσὶν, ἔχων ὤμοισιν [15
||'to (for) (the) 'Trojans, having 'on (his) 'shoulders (a)

παρδαλέην καὶ καμπύλα τόξα, καὶ ξίφος·
leopard's-skin and crooked bows, and (a) sword:

αὐτὰρ ὁ πάλλων δὺν δοῦρε κεκορυθμένα χαλκῶ,
but he brandishing two spears armed with-brass,

προκαλίζετο πάντας ἀρίστους Ἀργείων,
did-||call-forth (*challenge*) all (the) best 'of (the) 'Greeks,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δῆϊοτῇτι [20
to-fight in-opposition in dreadful combat.

Δὲ ὥς οὖν Ἀρηϊφίλος Μενέλαος ἐνόησεν
But when therefore (the) war-loving Menelaus perceived

τὸν ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου, βιβῶντα
him going before (the) troop, striding

μακρὰ, ἐχάρη ^(2 a. pass.) ὥστε λέων κύρσας ἐπὶ
along, he-was-rejoiced as (a) lion, having-chanced upon

μεγάλῳ σώματι, εἰρῶν ἢ κεραὸν ἔλαφον,
(a) great body, having-found either horned stag,

ἢ ἄγριον αἶγα, πεινάων· γάρ τε κατεσδίει
or wild goat, being-hungry: for both he-devours (it)

μάλα, εἵπερ τε ταχέες κύνες, τε
||very-much (*voraciously*), ||if (*although*) both swift dogs, and

θαλεροὶ αἰζηοὶ ἄν-σεύωνται αὐτόν· ὧς Μενέ- [25
vigorous youths may-pursue him: thus Mene-

λαος ἐχάρη, ἰδὼν ^(2 a.) θεοειδέα Ἀλέξανδρον
laus was-delighted, seeing (the) godlike Paris 'with (his)

ὀφθαλμοῖσιν· γὰρ φάτο τίσεσθαι
 'eyes: for he-said (in his mind) ||to-be-about-to-revenge

ἄλειτουργ· δὲ αὐτίκα ἄλτο ἐξ
 (that he would punish) (the) evil-doer: and immediately he-leaped out

ὀχέων^(plur.) σὺν τεύχεσιν χαμάζε.
 'of (his) 'chariot with (his) arms 'to (the) 'ground.

Δὲ ὥς οὖν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἐνόησεν
 But when therefore (the) godlike Paris perceived

30] τὸν φανέντα^(2 a. pass. part.) ἐν προμάχοισι,
 him having-appeared ||in (among) (the) foremost-fighters,

κατεπλήγη^(2 a.) φίλον ἦτορ· δὲ ἐχάζετο ἄψ
 he-was-struck (as to his) dear heart: and he-did-retreat back

εἰς ἔθνος ἐτάρων ἀλείνων κῆρα.
 into (the) ||nation (crowd) 'of (his) 'companions avoiding fate.

Δὲ ὥς ὅτε τίς τε ἰδὼν δράκοντα ἐν
 But as when any-one both having-seen (a) serpent in (the)

βήσσης οὐρεος ἀπέστη^(2 a.) παλινορσος, τε
 thickets 'of (a) 'mountain receded starting-back, and

τρόμος ὑπό-ἔλλαβε^(2 a.) γυῖα, τε ἀνεχώρησεν ἄψ,
 trembling seized (his) limbs, and he-retired back,

35] τε ὥχρος εἶλε^(2 a.) μιν παρειάς· ὧς
 and paleness took him (as to the) cheeks: thus (the)

θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἔδυ^(2 a.) αὖτις κατὰ
 godlike Paris entered again among (the)

ὄμιλον ἀγερώχων Τρώων, δείσας υἱὸν
 troop 'of (the) 'honour-loving Trojans, having-feared (the) son

Ἀτρείος.
 of-Atræus.

Δὲ Ἑκτωρ ἰδὼν νείκεσεν τὸν αἰσχροῖς
 But Hector having-seen chided him with-||base (reproachful)

ἐπέεσσι· “Δύσπαρι, ἄριστε εἶδος, γυναιμανὲς,
 words; “O-unhappy-Paris, best (as to) form, woman-mad,

ἵπεροπευτὰ, αἶδε ὄφελες
 deceiver, ||O-that thou-oughtst (would that it had been your fate)

40] τε ἔμεναι ἄγονός, τε ἀπολέσθαι ἄγαμος.
 both to-be unborn, and to-have-perished unmarried.

Καὶ κε-βουλοίμην τὸ, καὶ κεν-ἦεν πολὺ κέρδιον,
And I-should-wish this, and it-would-be much more-advantageous,

ἢ οὕτω ἔμεναι τε λώβην καὶ ὑπόψιον
than thus to-be both (a) disgrace and ||suspected (*hateful*)

ἄλλων. ἜΗ που Ἀχαιοὶ καρηκομῶντες
of-others. Truly perhaps (the) Greeks 'cherishing (their) 'hair

καγχαλόωσι, φάντες. ἔμμεναι πρόμον
||laugh (*deride*), ||saying (*supposing*) (thee) to-be (a) foremost

ἄριστῆα, οὐνεκα καλὸν εἶδος ἐπι· ἀλλὰ
chief, because (a) beautiful form is-present (to thee): but

βίη ἔστι οὐκ φρεσὶν, (dat. plur.) οὐδέ τις [45
force is not 'to (thy) 'mind, nor any

ἀλκή. ἜΗ ἐὼν τοιόσδε ἐπιπλώσας πόντον
strength. Whether being such having-sailed-over (the) sea

ἐν ποντοπόροισι νέεσσι, ἀγείρας ἐρίηρας ἐτάρους,
in sea-going ships, having-assembled very-attached companions,

μιχθεῖς (1 a. part. pass.) ἀλλοδαποῖσι, ἀνῆγες
||being-mixed (*having connexion*) with-foreigners, thou-didst-lead-away

εὐεϊδέα γυναῖκα ἐξ Ἀπίης γαίης, νυὸν
(a) well-formed woman from (the) Apian land, (a) daughter-in-law

αἰχμητᾶν ἀνδρῶν; μέγα πῆμα τε σῶ
of-||spearmen (*warrior*) men? (a) great injury both to-thy

πατρί, τε πόλῃ, τε παντί δήμῳ, [50
father and 'to (the) 'city and to-all (the) people,

χάρμα μὲν δυσμενέσιν, δέ κατη-
(a) delight indeed ||'to (the) 'hostile (*to your enemies*), but (a) dis-

φείην σοι-αὐτῷ; Δὴ ἂν-μείνειας οὐκ Ἀρηϊφίλον
grace to-thyself? Truly couldst-thou-await not (the) war-loving

Μενέλαον; κε-γνοῖς (2 a. opt.) οἷου φωτὸς ἔχει
Menelaus? thou-wouldst-have-known of-what-sort of-man thou-hast

θαλερὴν παράκοιτιν. Κίθαρις, τε τά
(the) ||flourishing (*young*) wife. (The) harp, and the

δῶρα Ἀφροδίτης, τε ἥ κόμη, τε τό εἶδος
gifts of-Venus, and the hair, and the form

ἄν-χραίσμη οὐκ τοι, ὅτε μιγείης (2 a. opt. pass.) ἐν
would-profit not to-thee, when thou-mightst-be-mingled in (the)

55] κοινίησι. (dat. plur.) Ἀλλὰ Τρῶες μάλα
dust. But (the) Trojans (are) very

δειδήμονες· ἥ-τέ ἤδη κεν-ἔσσο (plup. pass.) λαῖνον
timid: (were it not so) truly already thou-hast-put-on (thy) stony

χιτῶνα, ἔνεκα κακῶν,
tunic (i. e. have been laid in the tomb), on-account 'of (the) 'evils,

ὅσσα ἔοργας."
as-many-as thou-hast-wrought."

Δέ αὖτε θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν τὸν·
But again (the) godlike Paris addressed him:

“Ἐκτορ, ἐπεὶ ἐνείκεσας^(1 a.) με κατὰ αἶσαν,
“O-Hector, since thou-hast-chided me according-to propriety,

οὐδὲ ὑπὲρ αἶσαν· αἰεὶ κραδίη τοι, ὧς
neither beyond propriety: always ||(the) heart to-thee (thy heart), as (an)

60] πέλεκυς, ἐστὶν ἀπειρής, ὅς-τε εἴσιν διὰ δουρὸς
axe, is unwearied, which goes through timber

ὑπὸ ἀνέρος, ὅς-τε ῥά ἐκτάμνησιν τέχνη
(impelled) by (a) man, who indeed may-cut-out with-art

νηϊον, δὲ ὀφέλλει ἐρώην ἀνδρός· ὧς
naval (timber), and it-augments (the) strength 'of (the) 'man: thus

νόος ἐστί τοι ἀτάρβητος ἐνὶ στήδεσιν. (plur.)
(the) mind is to-thee undaunted in (thy) breast.

Πρόφερε μή μοι ερατὰ δῶρα χρυσέης
||Object (reproach) not to-me (the) lovely gifts of-golden

Ἀφροδίτης. Ἐρικυδέα δῶρα θεῶν ἐστί
Venus. (The) much-honoured gifts 'of (the) 'gods ||is (are)

65] οὐτοὶ ἀπόβλητα, ὅσσα αὐτοὶ κεν-δῶσιν,
by-no-means to-be-rejected, as-many-as they may-give,

δὲ τις ἐκὼν οὐκ ἄν-ἔλοιτο. (2 a. opt m.)
but any-one ||willing (at his will) 'could not 'take (them) to-himself.

Δὲ νῦν αὖτε, εἰ ἐδέλεις με πολεμίζειν ἤδὲ
But now again, if thou-wishest me to-war and

μάχεσθαι, κάθισον^(1 a.) Τρῶας μὲν καὶ πάντα
to-fight, make-to-sit (the) Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς, αὐτὰρ συμβάλετε ἔμε καὶ
(the) Greeks, but make-ye-to-||engage (match) me and (the)

Ἄρῃφιλον Μενέλαον μάχεσθαι ἐν μέσσω ἀμφὶ
war-loving Menelaus to-fight in (the) middle about

Ἑλένη καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ ὁπότερος [70
Helen and all (her) possessions: and whoever-of-the-two

κε-νικήσῃ, τε γένηται κρείσσων, ἐλὼν εὖ πάντα
may-conquer, and may-become superior, having-taken well all

κτήματα, τέ γυναῖκά, ἀγέσθω οἴκαδε·
(her) possessions, and (the) woman, let-him-lead (them) homeward:

δὲ οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
but (you) the others, having-||cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίειτε^(opt.) ἐριθώλακα Τροίην· δὲ
covenant-victims, may-you-inhabit (the) very-fertile Troy: but

τοὶ νεέσθων ἐς ἵπποβοτον Ἄργος καὶ
||they (the Greeks) let-them-return unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα.” [75
Achæa abounding-in-beautiful-women.”

ὧς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ αὖτε ἐχάρη μέγα,
Thus he-said: but Hector again was-delighted greatly,

ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥα ἰὼν ἐς μέσσοι,
having-heard (the) speech: and then having-gone into (the) middle,

ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων, ἐλὼν
he-restrained (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans, having-taken-hold-of

μέσσου δούροσ· δὲ τοὶ
||(the) middle spear (i. e. the middle of his spear): and they

ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Δὲ Ἀχαιοὶ καρχηκομῶντες
all were-seated. But (the) Greeks cherishing-the-hair

ἐπετοξάζοντο τῷ, τιτυσκόμενοι ἔβαλλον τε
did-aim-'with (their) 'bows-at him, aiming they-did-cast both

ιοῖσιν τε λάεσσι. Αὐτὰρ ὁ ἄναξ [80
with-missile-weapons and with-stones. But the king

ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων αὔσεν^(1 a.) μακρὸν·
of-men Agamemnon shouted ||far (loudly):

“Ἰσχεσθε, Ἀργεῖοι, βάλλετε μὴ, κοῦρο
“Restrain-yourselves, O-Grecians, cast not, O-youths

Ἀχαιῶν· γάρ κορυδαίολος Ἑκτωρ στεῖται
 'of (the) 'Grecians: for (the) crest-waving Hector promises

ἔρέειν τι ἔπος.”
 to-say some word.”

ὣς ἔφατο· δὲ οἱ ἔσχοντο ^(2 a. m.) μάχης,
 Thus he-spoke: but they withheld-themselves || of (from) fight,
 τε ἐγένοντο ἄνεῳ ἔσσυμένως· δὲ Ἑκτωρ ἔειπε
 and became silent hastily: but Hector spoke

85] μετὰ ἀμφοτέροισιν·
 among both:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear of-me, O-Trojans and well-greaved Grecians,
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νεῖκος
 (the) speech of-Paris, on-account of-whom (the) contention
 ὄρωρεν. Κέλεται ἄλλους Τρῶας μὲν καὶ πάντας
 arose. He-exhorts (the) other Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς ἀποδέσσαι ^(2 a. m.) κάλα τεύχεα
 (the) Greeks to-put-from-them (their) beautiful arms

ἐπὶ πλουβοτείρῃ χθονὶ· δὲ αὐτὸν καὶ
 upon (the) much-nourishing earth: but (for) himself and (the)

Ἀρηϊφίλον Μενέλαον οἶους μάχεσθαι ἐν μέσσω
 war-loving Menelaus alone to-fight in (the) middle

90] ἀμφὶ Ἑλένη καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ
 about Helen and all (her) possessions: but

ὁππότερος κε-νικήσῃ, τε γένηται κρείσσων,
 whoever-of-the-two may-conquer, and may-become superior,

ἔλῶν εὖ πάντα κτήματα, τε γυναῖκα,
 having-taken well all (the) possessions, and (the) woman,

ἀνέσδω οἴκαδε· δὲ οἱ ἄλλοι τάμωμεν ^(2 a. subj.)
 let-us-lead (them) homeward: but (we) the others let-us-||cut (make)

φιλότητα καὶ πιστὰ ὄρκια.”
 friendship and faithful treaties.”

95] ὣς ἔφατο· δὲ οἱ ἄρα ἐγένοντο ἀκῆν
 Thus he-spoke: and they then became quietly

σιωπῇ. Δὲ καὶ Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν
 in-silence. But also Menelaus good (as to) ||shout (war)
 μετέειπε τοῖσι·
 spoke-among them:

“Κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· γὰρ ἄλγος μάλιστα
 “Hear now also of-me: for grief especially

ἱκάνει ἐμόν θυμόν· δὲ φρονέω ἤδη Ἀργείους
 comes-upon my soul: but I-think ||already (now) (the) Greeks

καὶ Τρῶας διακρινδήμεναι, ^(1 a. inf. pass.) ἐπεὶ πέποσδε
 and (the) Trojans to-have-been-separated, since ye-have-
 (perf. m.) πολλὰ κακὰ εἵνεκα ἐμῆς ἔριδος, καὶ
 suffered many evils on-account-of my contention, and

ἔνεκα ἀρχῆς Ἀλεξάνδρου. [100
 on-account-of (the) beginning ||of-Paris [of this strife by Paris].

Δὲ ὅπποτέρῳ ἡμέων θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
 But to-whomsoever of-us death and fate has-been-||formed

τεθναίῃ· ^(pres. opt.) δὲ ἄλλοι διακρινδεῖτε
 [ordained], let-him-die: but (ye) others be-separated

τάχιστα. Δὲ οἴσετε ἄρνε, ^(dual) ἕτερον
 very-quickly, But ye-shall-bring two-lambs, (the) ||other (one)

λευκὸν, δε ἑτέρην μέλαιναν, τε Γῇ
 white, but (the) other black, both 'to ||(the) 'Earth (Tellus)

καὶ Ἡελίῳ· δὲ ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον Διῖ.
 and 'to (the) 'Sun: but we will-bring another to-Jupiter.

Δὲ ἄξετε βίην Πριάμοιο, ὄφρα
 And ye-shall-lead ||(the) force of-Priam (i. e. Priam himself), in-order-that

αὐτὸς τάμνη ὅρκια, ἐπεὶ παῖδες [105
 himself may-||cut (make) oaths, since (the) children

οἱ ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι, μή τις δηλή-
 to-him (are) truce-breakers and faithless, lest any-one should-

σηται ^(1 a. subj. m.) ὅρκια Διὸς ὑπερβασίῃ. Δὲ
 violate (the) oaths to-Jupiter by-transgression. ||But (for) (the)

φρένες ὀπλοτέρων ἀνδρῶν αἰεὶ ἡρέδονται·
 minds of-younger men always ||are-suspended (are unsteady):

δὲ οἷς ὁ γέρων μετέησιν, λεύσσει ἅμα
 but to-whom the old-man may-be-among, he-sees 'at (the) 'same-time

πρόσσω καὶ ὀπίσσω, ὅπως ὄχα ἄριστα
forward and backward, in-order-that by-far (the) best (things)

110] γένηται μετὰ ἀμφοτέροισι."
may-be among both."

Ὡς ἔφατο· δὲ οἱ Ἀχαιοὶ τε Τρῶες ἐχάρησαν,
Thus he-spoke: and the Greeks and Trojans were-rejoiced,
ἐλπόμενοι παύσεσθαι^(1 f. m.) οἷζυροῦ πολέμοιο.
hoping to-be-about-to- cease ||'of (from) 'lamentable war.

Καί ῥα ἔρυσαν ἵππους μὲν ἐπὶ στίχας,
And then they-restrained (their) horses indeed to (their) ranks,

δὲ αὐτοὶ ἐκ-ἔβαν,^(2 a.) τε ἐξεδύοντο^(imp. m.) τεύχεά,
and themselves went-out, and did-put-off (their) armour,

τὰ μὲν κατέθεντο^(2 a. m.) ἐπὶ γαίῃ πλησίον
which indeed they-placed-down upon (the) earth near

ἀλλήλων, δὲ ἦν ὀλίγη ἄρουρα ἀμφίς.
one-another, and there-was little ||land (space) ||on-both-sides

115] (i. e. between the armies).

Δὲ Ἑκτωρ ἔπεμπε καρπαλίμως προτὶ ἄστν
But Hector did-send instantly to (the) city

δύω κήρυκας, τε φέρειν ἄρνας, τε καλέσσαι
two heralds, both to-bear lambs, and to-call

Πρίαμόν· αὐτὰρ ὁ κρείων Ἀγαμέμνων προΐει
Priam: but the ruler Agamemnon did-send-forth

Ταλθύβιον ἰέναι ἐπὶ γλαφυρὰς νῆας, ἥδὲ
Talthybius to-go to (the) hollow ships, and

ἐκέλευεν οἰσέμεναι^(1 f.) ἄρνα· δὲ ὁ ἄρα ἀπίδθησε
did-order (him) to-bear (a) lamb: and he then disobeyed

120] οὐκ δίω Ἀγαμέμνονι.
not 'to (the) ||'divine (noble) Agamemnon.

Δὲ αὖδε Ἴρις ἦλθεν ἄγγελος λευκωλένω
But again Iris went (a) messenger 'to (the) 'white-armed

Ἑλένη, εἰδομένη γαλόω, δάμαρτι
Heien, being-alike 'to (her) 'husband's-sister, (the) wife 'of (the)

Ἀντηνορίδαο, τὴν κρείων Ἑλικάων Ἀντηνορίδης
son-of-Antenor, whom (the) ruler Helicaon son-of-Antenor

εἶχε, Λαοδίχην, ἀρίστην εἶδος
did-have (as wife), Laodice, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πριάμοιο. Δὲ εὗρε τὴν ἐν μεγάρῳ.
'daughters of-Priam. And she-found her in (her) abode:

δὲ ἡ ὕφαινε μέγαν ἱστὸν, δίπλακα πορφυρέην.
but she was-weaving (a) great web, twofold purple:

δὲ ἐνέπασσεν πολλὰς ἀέθλους τε [125
and she-was-interweaving many labours both 'of (the)

ἵπποδάμων Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν,
'horse-taming Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks,

οὓς ἔπασχον εἵνεκα ἔθεν ὑπὸ παλαμάων
which they-did-suffer on-account-of herself under (the) ||palms (hands)

Ἄρηος. Δὲ Ἴρις ὠκέα πόδας ἱσταμένη
of- Mars (war). But Iris swift (as to) feet standing

ἀγχοῦ προσέφη.
near addressed (her):

“Ἴδι δεῦρο, φίλῃ νύμφα, ἵνα ἴδῃαι (2 a. subj. m.)
“Come hither, dear lady, that thou-mayst-see (the)

δέσκελα ἔργα τε ἵπποδάμων [130
||divine (wonderful) works both 'of (the) 'horse-taming

Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, οἱ πρὶν
Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks, who formerly

φέρων πολύδακρυν Ἄρηα ἐπὶ ἀλλήλοισι
did-||bear (made) lamentable ||Mars (war) upon one-another

ἐν πεδίῳ, λιλαίομενοι ὀλοοῖο πολέμοιο· οἱ δὲ
in (the) plain, being-eagerly-desirous of-destructive war: these truly

νὺν ἔαται σιγῇ, (δὲ πόλεμος πέπανται,)
now sit in-silence, (but war has-been-made-to-cess,)

κεκλιμένοι (perf. part pass.) ἀσπίσι, δὲ μακρὰ ἔγχεα
being-reclined 'on (their) 'shields, and (their) long spears

παρὰ-πέπηγεν. (perf. m.) Αὐτὰρ [135
||have-fixed-themselves-near (have been fixed near). But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρηϊφίλος Μενέλαος μαχήσονται
Paris and war-loving Menelaus will-fight

μακρῆς ἐγχείησι περὶ σεῖο· δέ κε-κεκλήσῃ^(taulo p. fut.)
with-long spears about thee: and thou-shalt-be-called (the)

φίλη ἄκοιτις τῷ νικήσαντι."
dear wife to-him having-conquered."

Εἰποῦσα ὧς, θεὰ ἔμβαλε^(2 a.) θυμῷ
Having-said thus, (the) goddess injected 'to (her) 'mind

γλυκὺν ἱμερον τε προτέρωιο ἀνδρός, καὶ
sweet desire both 'of (her) 'former husband, and

140] ἄστεος, ἡδὲ τοκῆων. Δὲ αὐτίκα καλνυψα-
city, and parents. But immediately having-co-

μένη^(1 a. part. m.) ἀργεννῇσι ὁδόνῃσιν,^(plur.) ὥρματο
vered-herself with-a-white ||linen (veil), she-did-hasten

ἐκ θαλάμοιο κατὰ-χέουσα τέρεν δάκρυ,
out 'of (her) 'chamber ||pouring-down (shedding) (a) tender tear,

οὐκ ὄη, ἅμα τῇγε καὶ δύο
(she was) not alone, (for) together-with her also two

ἀμφίπολοι ἔποιτο, Αἴθρη, θυγάτηρ Πιτθέος,
attendants did-follow, Æthra, daughter of-Pittheus

τε βοῶπις Κλυμένη. Δὲ ἔπειτα ἵκανον αἶψα,
and (the) large-eyed Clymene. But then they-arrived immediately

145] ὅδι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. Δὲ οἱ ἀμφὶ
where (the) Scæan gates were. But those about

Πρίαμόν καὶ Πάνδοον ἡδὲ Θυμοίτην, τε Λάμπον,
Priam and Panthous and Thymoetes, and Lampus,

τε Κλυτίον, τε Ἰκετάονα, ὅζον Ἄρῃος, τε
and Ctytius, and Hicetaon, (a) branch of-Mars, and

Οἰκαλέγων καὶ Ἀντήωρ, ἄμφω πεπινυμένω,
Ucalegon and Antenor, both being-prudent,

(perf. part. pass.) εἶατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι,
were-sitting elders-of-the-people at (the) Scæan gates,

150] δὴ πεπαυμένοι πολέμοιο γῆραϊ·
truly having-been-made-to-cess ||'of (from) 'war by-old-age:

ἀλλὰ ἐσθλοὶ ἀγορηταί, ἑοικότες τεττίγεσσι, οἵτε
but good orators, being-like to-grasshoppers, which

ἐφεζόμενοι δεινδρῷ ἰεῖσι κατὰ ὕλην λειριόεσσαν
sitting-upon (a) tree emit throughout (a) wood (a) sweet:

ὅπα· τοῖοι ἄρα ἡγήτορες Τρώων ἦντο ἐπὶ
voice: such then (the) leaders 'of (the) 'Trojans were-sitting upon

πύργῳ. Δὲ ὥς οὖν οἱ εἶδων Ἑλένην ἰοῦσαν
(a) turret. But when therefore they saw Helen coming

ἐπὶ πύργον, ἀγόρευον ἥκα πτερόεντα
to (the) turret, they-did-address ||softly (in low voice) winged

ἔπεα πρὸς ἀλλήλους· “Οὐ νέμεσις, [155
words to one-another: “||Not indignation (it ought

Τρῶας καὶ ἐὺκνήμιδας
not to excite our indignation), (that the) Trojans and well-greaved

Ἀχαιοὺς πάσχειν ἄλγεα πολὺν χρόνον ἀμφὶ
Greeks suffer woes much time on-account-of

τοιγῆδε γυναικὶ· αἰνῶς ἔοικεν ἀδανά-
such (a) woman: ||dreadfully (exceedingly) she-is-like 'to (the) 'im-

τησι θεῆς εἰς ὅπα. Ἀλλὰ καὶ ὥς,
mortal goddesses ||unto (as to) countenance. But even thus,

περ εἶοῦσα τοίῃ, νεέσσω ἐν νηυσί, μηδὲ
although being such, let-her-return in ships, nor

λίποιτο ^(2 a. opt. m.) πῆμα ἡμῖν τε τεκέεσσι
may-she-leave injury to-us and 'to (our) 'children

ὀπίσσω.” [160
hereafter.”

Ὡς ἄρα ἔφαν· δὲ Πρίαμος ἐκαλέσσατο
Thus then they-said: and Priam called-to-himself

Ἑλένην φωνῇ· “Ἐλδοῦσα δεῦρο, φίλον τέκος,
Helen with-voice: “Having-come hither, dear child,

ἵζευ πάροιθε ἐμεῖο, ὅφρα ἴδῃ τε πρό-
seat-thyself before me, that thou-mayst-see both (thy) for-

τερον πόσιν, τε πηοὺς, τε φίλους· οὔτι ἐσσι
mer husband, and relations, and friends: in-nowise art-thou

αἰτίν μοι, θεοὶ νύ εἰσιν αἰτιοί μοι, οἱ
blameable to-me, (the) gods now are blameable to-me, who

ἐφώρμησαν μοι πολὺδακρυν πόλεμον
have-excited-against me (the) grievous war 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὥς ἐξονομήνης μοι καὶ τόνδε [165
'Greeks: that thou-mayst-name to-me also this

πελώριον ἄνδρα, ὅστις ἐστὶν ὁδε Ἀχαιοὺς ἀνὴρ
vast man, who is this Grecian man

τε ἤϊς τε μέγας· Ἦτοι μὲν καὶ ἄλλοι
both ||good (handsome) and great: Truly indeed and others

ἔασι μείζονες κεφαλῇ, δὲ ἐγὼν οὐπω ἶδον^(2 a)
are greater 'by (a) 'head, and I not-yet have-seen

ὀφθαλμοῖσιν οὕτω καλόν, οὐδὲ οὕτω
'with (my) 'eyes (a man) so handsome, nor so

170] γεραρόν· γὰρ ἔοικε ἀνδρὶ βασιλῆϊ."
august: for he-is-like 'to (a) 'man (a) king."

Δὲ Ἑλένη, διὰ γυναικῶν, ἀμείβετο τὸν
But Helen divine of-women, did-answer him

μύθοισιν· "Ἐσσι τέ αἰδοῖός τε δεινός μοι, φίλε
with-words: "Thou-art both venerable and dreadful to-me, O-dear

ἐκυρὲ· ὥς ὄφελεν^(2 a) καχὸς
father-in-law: ||O-that it-ought (would that it had been destined for) evil

θάνατος ἄδειν μοι, ὅπποτε ἐπόμην σῶ νιέϊ δεῖρο,
death to-please to-me, when I-did-follow to-thy son hither,

λιποῦσα^(2 a) θάλαμον τε γνωτοῖς, τε τηλυγέτην
having-left (my) bed and brothers, and only-born

175] παῖδά, καὶ ἐρατεινὴν ὁμηλικίην. Ἀλλὰ
daughter, and amiable society-of-equals-in-age. But

τά γε ἐγένοντο οὐκ· τὸ καὶ τέττηκα
these (things) indeed were not: (through) this also I-pined-

(perf. m.) κλαίουσα. Δὲ ἐρέω τοῦτο τοι, ὃ ἀνεί-
away weeping. But I-tell this to-thee, which thou-ques-

ρειαι με, ἡδὲ μεταλλᾶς· οὗτός γε Ἀτρεΐδης,
tionest me, and searchest: this indeed (is the) son-of-Atreus,

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, ἀμφοτέρων τε
(the) widely-ruling Agamemnon, (as to) both both (a)

ἀγαδὸς βασιλεύς, τε κρατερός αἰχμητής· αὖτε
good king, and (a) powerful warrior: ||again

ἔσκε ἐμὸς δαήρ κυνῶπιδος, εἴ ποτε
(likewise) he-was my husband's-brother 'of (me) 'immodest, if ever

180] γε ἔην."
indeed I-was."

Ὡς φάτο· δὲ ὁ γέρων ἠγάσσατο τὸν, τε
 Thus she-spoke: and the old-man admired him, and
 φώνησέν· “ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδῃ, μοιρηγενὲς,
 spoke: “O happy son-of-Atreus, born-with-good-fate,
 ὀλβιόδαιμων· ἧ ῥά νύ πολλοὶ κοῦροι
 ‘having (a) ‘happy-genius: truly indeed now many youths
 Ἀχαιῶν δεδμηάτο (plup. pass.) τοι. ἤδη καὶ
 ‘of (the) ‘Greeks have-been-subdued to-thee. Already also
 εἰσῆλθον Φρυγίῃ ἀμπελόεσσαν, ἔνθα ἶδον
 I-entered Phrygia abounding-in-vines, where I-saw
 πλείστους Φρύγας, ἀνέρας αἰολοπώλους, [185
 very-many Phrygians, men riding-swift-horses,
 λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μύγδονος ἀντιθέοιο, οἳ
 (the) people of-Otreus and of-Mygdon equal-to-a-god, who
 ῥα τότε ἐστρατόωντο παρὰ ὄχθας Σαγγαρίοιο·
 indeed then were-encamped at (the) banks of-Sangarius:
 γὰρ καὶ ἐγὼν ἐὼν ἐπίκουρος ἐλέχθην μετὰ τοῖσιν
 for also I being (an) ally was-numbered with them
 τῷ ἡματι, ὅτε τε Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι ἦλθον·
 on-that day, when also (the) Amazons equal-to-men came:
 ἀλλὰ οὐδὲ οἳ ἦσαν τόσοι, ὅσοι
 but ||neither (not even) they were so-many, as (the)
 ἐλίκωπες Ἀχαιοί.” [190
 rolling-eyed Greeks.”

Δεύτερον αὖτε, ἰδὼν Ὀδυσῆα, ὁ γεραίος
 Secondly again, having-seen Ulysses, the old-man
 ἐρέεινε· “Ἄγε εἶπε μοι καὶ τόνδε, ὅστις
 he-did-question: “Come ||tell (name) to-me also this (man), who
 ὅδε ἐστὶ· μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος
 he is: less indeed ‘by (a) ‘head ||‘of (than) Agamemnon
 Ἀτρεΐδαο, δὲ εὐρύτερος ιδέσθαι ὤμοισιν
 son-of-Atreus, but broader ||to-see (to look at) in-shoulders
 ἰδὲ στέρνοισιν. (plur.) Τεύχεα μὲν οἳ κεῖται (sing.)
 and in-chest. (The) arms indeed to-him lie
 ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονὶ, δὲ αὐτὸς, ὥς [195
 upon (the) much-nourishing earth, but himself, as (a)

κτίλος, ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν· ἔγωγε εἴσκω
 ram, goes-among (the) ranks of-men? I-indeed liken

μιν ἄρνειῶ πηγεσιμάλλω, ὅστε διέρχεται
 him 'to (a) 'ram 'having (a) 'thick-fleece, which goes-through

μέγα πῶϋ ἀργεννάων οἴων.”
 (a) great flock of-white sheep.”

Δὲ ἔπειτα Ἑλένη, ἐκγεγαυῖα (perf. part. m.) Διὸς,
 But then Helen, having-been-born-from Jove,

ἤμειβετο τὸν· “Δὲ αὖ οὗτος Λαερτιάδης,
 did-answer him: “But again this (is the) son-of-Laertes,

200] πολύμητις Ὀδυσσεὺς, ὃς τράφη^(2 a. pass.)
 (the) very-prudent Ulysses, who was-nurtured

ἐν δῆμῳ Ἰθάκης, περ εἰούσης κραναῆς,
 ||in (among) (the) people of-Ithaca, although being rough,

εἰδὼς τε παντοίους δόλους καὶ πυκνά
 having-known both all-sorts-of deceits and prudent

μήδεα.”
 counsels.”

Δὲ αὖτε πεπνυμένος (perf. part. pass.) Ἀντήνωρ
 But again (the) prudent Antenor 'on (the)

ἀντίον ἤϋδα τήν· “ὦ γύναι, ἥ ἔειπες
 'other-hand did-address her; “O woman, truly thou-saidst

τοῦτο ἔπος μάλα ιημερτές. Γὰρ ἤδη ποτε
 this word very unerringly. For already once

205] καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς ἦλυθε δεῦρό, ἔνεκα
 also (the) divine Ulysses came hither, ||on-account-of

ἀγγελίης σεῦ σὺν Ἀρηϊ-
 (a) message of-thee (on an embassy respecting thee) with (the) war-

φίλῳ Μενελάῳ· δὲ ἐγὼ ἐξείνισσα τοὺς, καὶ
 loving Menelaus: and I entertained-as-guests these, and

φίλησα ἐν μεγάροισι, (plur.) δὲ ἐδάην^(2 a. pass.)
 was-friendly-to (them) in (my) dwelling, and I-learnt (the)

φυὴν καὶ πυκνά μήδεα ἀμφοτέρων. Ἀλλὰ
 disposition and prudent counsels of-both. But

ὅτε δὴ ἔμιχθεν ἐν ἀγρομένοισιν Τρώεσσιν,
 when truly they-were-mixed ||in (among) (the) assembled Trojans,

Μενέλαος μὲν ὑπείρεχεν στάντων (gen.) εἰρέας
Menelaus indeed did-rise-above (them) standing (as to the) broad

ὤμους, δὲ ἄμφω ἐζομένω, (dual) Ὀδυσσεὺς ἦεν
shoulders, but (as to) both sitting, Ulysses was

γεραρώτερος. Ἀλλὰ ὅτε δὴ ὕφαινον [210
more-august. But when truly they-did-||weave (contrive)

μύθους καὶ μῆδεα πᾶσιν, ἦ-τοι Μενέλαος μὲν
speeches and counsels for-all, truly Menelaus indeed

ἀγόρευε ἐπιτροχάδην, παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα
did-harangue fluently, few (things) indeed, but very

λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυδος, οὐδὲ ἀφάμαρτοεπής,
clearly, since (he is) not abounding-in-words, nor rambling-in-speech,

καὶ εἰ ἦεν ὕστερος γένει· ἀλλὰ ὅτε [215
even if he-was later in-birth: but when

δὴ πολὺμητις Ὀδυσσεὺς ἀναιξιεῖν, στάσκειν (2 a.)
truly (the) very-prudent Ulysses might-arise, he-stood

δὲ ἶδεσκε (2 a.) ὑπαί, πῆξας ὄμματα κατὰ
and he-looked downwards, having-fixed (his) eyes on (the)

χθονός, δὲ ἐνώμα σκῆπτρον οὔτε ὀπίσω,
ground, and he-did-move (his) sceptre neither backwards,

οὔτε προπρηνές, ἀλλὰ ἔχεσχεν ἀστεμφές, εἰκώς
nor inclined-forwards, but he-held (it) unmoved, being-like

αἰδρεῖ φωτὶ· κε-φαίης ἔμμεναι τέ τινα
'to (an) 'unskilful man: thou-mightst-say (him) to-be both some

ζάκοτόν, τε αὖτως ἄφρονά· ἀλλὰ ὅτε [220
furious (man), and likewise senseless: but when

δὴ ῥὰ τε ἶει μεγάλην ὄπα ἐκ στήθεος,
truly indeed both he-did-emit (the) great voice from (his) breast,

καὶ ἔπεα εἰκότα χειμερίησιν νιφάδεσσιν, ἔπειτα
and words being-like 'to (the) 'wintry snow-storms, then

ἄλλος βροτός οὐ γε ἄν-ἐρίσσειε (Æol. aor.)
other mortal 'would not indeed 'contend

Ὀδυσῆϊ· τότε γε ἀγασσάμεθα οὐ ὧδε ἰδόντες
with-Ulysses: then indeed we-admired not ||thus (so much) seeing

εἶδος Ὀδυσῆος."
'the) form of-Ulysses."

Τὸ τρίτον αὐτε, ὁ γεραιός, ἰδὼν Αἴαντα,
 ||The third (thirdly) again, the old-man, having-seen Ajax,
 225] ἐρέεινε· “Τε τίς ἄρα ὁδε ἄλλος Ἀχαιοὺς
 did-question: “And who then (is) this other Grecian

ἀνὴρ τε ἧς τε μέγας, ἔξοχος Ἀργείων
 man both handsome and great, pre-eminent 'of (the) 'Greeks (as to)
 κεφαλὴν ἧδὲ εὐρέας ὤμους;”
 head and broad shoulders?”

Δὲ τανύπεπλος Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμεί-
 But (the) long-robed Helen, divine of-women, aid-
 βετο τὸν· “Δὲ οὗτος ἐστὶ πελώριος Αἴας,
 answer him: “But this is (the) vast Ajax, (the)
 ἕρκος Ἀχαιῶν· δὲ ἐτέρωθεν Ἰδομενεὺς
 bulwark 'of (the) 'Greeks: but 'on (the) 'other-side Idomeneus

230] ἔστηκε ἐνὶ Κρήτεσσι, ὡς θεὸς·
 ||has-stood (stands) ||in (among) (the) Cretans, as (a) god:
 δέ αὐφὶ μιν ἄγοι Κρητῶν ἡγερέδονται·
 and around him (the) leaders 'of (the) 'Cretans are-assembled:

πολλάκι Ἀρηίφιλος Μενέλαος ξείνισσεν μιν ἐν
 oftentimes (the) war-loving Menelaus entertained him in
 ἡμετέρῳ οἴκῳ, ὅποτε ἴκοιτο Κρήτηθεν. Δὲ νῦν
 our house, when he-might-come from-Crete. But now
 ὁρῶ μὲν πάντας ἄλλους ἐλίκωπας Ἀχαιοὺς,
 I-see indeed all (the) other rolling-eyed Greeks,

οὓς κεν-γνοίην^(2 a. opt.) εὔ, καὶ μνησαίμην
 whom I-should-know ||well (accurately), and could-mention
 235] ^(1 a. opt. m.) τὸ ὄνομα· δὲ δύναμαι οὐ ἰδέειν
 the name: but I-am-able not to-see

δοιὼ κοσμήτορε λαῶν, τε ἵπποδαμον Κάστορά,
 two marshallers 'of (the) 'people, both (the) horse-taming Castor,
 καὶ Πολυδεύκεα ἀγαδὸν πῦξ,^(adv.) αὐτοκασιγνήτῳ,^(dual)
 and Pollux good 'with (the) 'fists, brothers-german,

τῷ μία μήτηρ γείνατο^(1 a. m.) μοι. ἥ ἐσπέσδην^(dual)
 whom one mother brought-forth to-me. Whether did-they-follow

οὐχ ἐξ ἐρατεινῆς Λακεδαιμόνος, ἢ ἔποντο μὲν
 not out of-lovely Lacedaemon, or did-they-follow indeed

δεῦρο ἐνὶ ποντοπόροισι νέεσσι, δὲ νῦν αὖτε
hither in sea-going ships, and now again

ἐθέλουσι οἷκ καταδύμεναι ^(2 a.) μάχην [240
wish not to-enter (the) battle

ἀνδρῶν, δειδιότες αἰσχεα καὶ πόλλα ὀνειδέα,
of-men, having-feared disgraces and many reproaches,

ἃ ἐστὶν μοι;”
which are to-me?”

ᾧ φάτο· δὲ φυσίζοος αἶα ἤδη
Thus she-spoke: but (the) life-producing earth already

κατέχε τοὺς, αὖδι ἐν Λακεδαίμονι, ἐνὶ φίλῃ
did-possess them, there in Lacedæmon, in (their) dear

πατρίδι-γαίῃ.
native-land.

Δὲ κήρυκες ἀνὰ ἄστν φέρον πιστὰ
But (the) heralds through (the) city did-bear (the) faithful

ὄρκια θεῶν, δῶ ἄρνε, καὶ ἐϋφρο- [245
covenant-victims 'of (the) 'gods, two lambs, and gladden-

να οἶνον, καρπὸν ἀρούρης, ἐν ἀσκῷ
ing wine, (the) fruit 'of (the) 'land, in (a) bottle

αἰγείῳ· δὲ κήρυξ Ἰδαῖος φέρε φαεινὸν
made-of-goat-skin: but (the) herald Idæus did-bear (a) shining

κρητῆρα ἧδὲ χρύσεια κύπελλα, δὲ παριστάμενος
goblet and golden cups, and standing-near

ὥτρυνεν γέροντα ἐπέεσσιν·
he-did-excite ||(the) old-man (Priam) with-words:

“Ὅρσεο, ^(imp. m.) Λαομεδοντιάδη, ἄριστοι τε
“Rise, O-son-of-Laomedon, (the) chiefs both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκο- [250
'of (the) 'horse-taming Trojans and 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Ἀχαιῶν καλέουσιν καταβῆναι ἐς
mailed Greeks call (thee) to-descend into (the)

πεδῖον, ἵνα τάμῃαι πιστὰ ὄρκια. Αὐτὰρ
plain, that thou-mayst-||cut (slay) faithful covenant-victims. But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρηϊφίλος Μενέλαος μαχήσονται
Paris and (the) war-loving Menelaus will-fight

μακρῆς ἐγχείησι ἀμφὶ γυναικί· δέ τῳ νική·
with-long spears about (the) woman: but to-him having-con-

255] σαντι γυνή καὶ κτήματα κε-ἔποιτο· δέ
quered (the) woman and possessions may-follow: and

οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
the others, having-||cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίοιμεν ἐριβώλακα Τροίην· δέ τοι
covenant-victims, we-may-inhabit very-fertile Troy: and ||they

νέονται ἐς ἵπποβοτον Ἄργος καὶ
(the Greeks) ||return (shall return) unto horse-feeding Argos and

Ἄχαιῶδα καλλιγύναικα."
Achææ abounding-in-beautiful-women."

ὣς φάτο· δὲ ὁ γέρον ῥίγησε, δὲ ἐκέλευσε
Thus he-spoke: but the old-man shuddered, and he-ordered

ἑταίροις ζευγνύμεναι ἵππους· δέ τοι
'to (his) 'companions ||to-join (to harness) (the) horses: and they

260] ἐπίδοντο^(2 a. m.) ὀτραλέως. Δὲ ἄρα Πρίαμος
obeyed promptly. And then Priam

ἀν-ἔβη, δὲ κατὰ-τεῖνεν ἥνία ὀπίσσω· δέ παρ
mounted, and stretched (the) reins backwards: and near

οἱ Ἀντήνωρ βήσατο περικαλλέα δίφρον. Δὲ
to-him Antenor mounted (the) very-beautiful chariot. And

τὼ ἔχον ὠκέας ἵππους διὰ Σχαιῶν
these-two did-||hold (guide) (the) swift horses through (the) Scæan (gates)

πεδίονδε.

'to (the) 'plain.

Ἀλλὰ ὅτε δὴ ῥα ἵκοντο μετὰ Τρῶας καὶ
But when truly then they-came among (the) Trojans and

Ἀχαιοὺς, ἀποβάντες ἐξ ἵππων ἐπὶ πούλυ-
Greeks, having-descended from (the) horses upon (the) much.

265] βότειραν χθόνα, ἐστιχόωντο ἐς μέσσον
nourishing earth, they-did-proceed unto (the) middle

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα
'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks. And immediately then

Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὤρνυτο,^(imp. m.) δέ
Agamemnon king of-men arose, and (the)

πολύμητις Ὀδυσσεύς ἄν· ἀτὰρ ἀγαυοὶ κήρυκες
very-prudent Ulysses (arose) up: but (the) noble heralds

σύναγον πιστὰ ὄρκια θεῶν, δέ
did-bring-together (the) faithful covenant-victims 'of (the) 'gods, and

μίσγον οἶνον κρητῆρι, ἀτὰρ ἔχευον ὕδωρ ἐπὶ
did-mix wine 'in (a) 'goblet, but they-did-pour water upon

χεῖρας βασιλεῦσιν· δέ Ἀτρεΐδης [270
(the) hands 'to (the) 'kings: and (the) son-of-Atræus

ἔρυσάμενος μάχαιραν χεῖρεσσι, ἥ αἰὲν
having-drawn (the) knife 'with (his) 'hands, which always

ᾤωρτο (plup. pass.) οἱ παρ μέγα κουλεὸν ξίφεος,
was-suspended to-him near (the) great scabbard 'of (his) 'sword,

τάμνε τρίχας ἐκ κεφαλῶν ἄρνων· αὐτὰρ
he-did-cut hairs from (the) heads 'of (the) 'lambs: but

ἔπειτα κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν
then (the) heralds 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks

νεῖμαν^(1 a.) ἀρίστοις· δέ Ἀτρεΐδης εὐχετο
distributed (them) 'to (the) 'chiefs: and (the) son-of-Atræus did-pray

μεγάλα^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών χεῖρας· [275
greatly ||'to (among) 'them, having-raised (his) hands:

“ Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδῆδεν, κύδιστε,
“ O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious,

μέγιστε· τε Ἥελιός, ὃς ἐφορᾷς πάντα, καὶ
most-great: and Sun, who overlookest all (things), and

ἐπακούεις πάντα, καὶ Ποταμοὶ, καὶ Γαῖα,
hearest all (things), and O-Rivers, and Earth,

καὶ οἱ τίνυσσον^(dual) ἀνδρώπους καμόντας^(2 a.)
||and (ye) who punish ||men having-laboured (the dead)

ὑπένερδε, ὅτις κε-ὀμόσση^(1 a. subj.) ἐπίορκον,
beneath, whoever may-have-sworn perjuredly, [and ye

ὑμεῖς ἐστε
below, who punish men deceased, that swear with perjury,] ye be

μάρτυροί, δέ φυλάσσετε πιστὰ ὄρκια. [280
witnesses, and guard (the) faithful oaths.

Εἰ μὲν Ἀλέξανδρος κεν-καταπέφνη Μενέλαον,
If indeed Paris may-kill Menelaus,

ἔπειτα αὐτὸς-ἐχέτω Ἑλένην καὶ πάντα ἑκτῆματα,
then let-him-have Helen and all (her) possessions,

δὲ ἡμεῖς-νεώμεθα ἐν ποντοπόροισιν νήεσσι· δὲ
but let-us-return in (the) sea-going ships: but

εἰ ξανδὸς Μενέλαος κε-κτείνει Ἀλέξανδρον,
if (the) yellow Menelaus may-kill Paris,

ἔπειτα Τρώας ἀποδοῦναι ^(2 a.) Ἑλένην καὶ πάντα
then (the) Trojans to-give-up Helen and all

285] κτῆματα, δὲ ἀποτινέμεν Ἀργείοις
(her) possessions, and to-repay ^{to (the)} ^{Greeks}

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἣ καὶ πέληται
(the) penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be

μετὰ ἀνδρώποισι ἐσσομένοισι. Δὲ εἰ
among ||men about-to-be (i. e. our posterity). But if

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιό ἂν-ἐθέλωσιν οὐκ
Priam and (the) children of-Priam may-will not

τίνειν τιμὴν ἐμοί, Ἀλεξάνδροιο πεσόντος, ^(2 a.)
to-pay (the) penalty to-me, Paris having-fallen,

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα
but I also then will-fight on-account-of (the)

290] ποινῆς, μένων αὖδι, εἴως κε-κιχείω τέλος
penalty, remaining here, until I-may-find (the) end

πολέμοιο.”
^{of (the)} ^{war.”}

ἦ, καὶ ἀπὸ-τάμε ^(2 a.) στομάχους ἀρνῶν
He-spoke, and he-cut (the) throats ^{of (the)} ^{lambs}

νηλεῖ χαλκῷ· καὶ κατέδηκεν τοῖς μὲν
^{with (the)} ^{pitiless} knife: and deposited them indeed

ἀσπαίροντας ἐπὶ χθονὸς, δενομένους θυμοῦ· (gen.)
quivering upon (the) ground, wanting ||soul (life):

γὰρ χαλκὸς ἀπὸ-εἴλετο ^(2 a. m.) μένος· δὲ ἔκχεον
for (the) knife had-taken-away (the) strength: and they-did-pour-

οἶνον ἀφυσσάμενοι δεπάεσσιν ἐκ κρητῆρος,
out wine having-drawn (it) in-cups from (a) goblet,

295] ἦδὲ εὖχοντο αἰειγενέτησιν θεοῖς·
and they-did-pray ^{to (the)} ^{immortal} gods:

δέ ὧδε τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
and thus some-one both 'of (the) 'Greeks and 'of (the) 'Trojans
εἶπεσκεν·
spoke :

“Ζεῦ, κύδιστε, μέγιστε, καὶ ἄλλοι
“O-Jupiter, most-glorious, most-great, and (ye) other
ἀθάνατοι θεοὶ, ὅπότεροι πρότεροι πημῆ-
immortal gods, whoever-of-the-two ||(the) former (*first*) may-have-
νειαν ^(Æol. aor.) ὑπὲρ ὅρκια, ὧδέ
injured ||beyond (*in violation of*) (the) oaths, thus 'may (the)
ἐγκέφαλος-ῥέοι σφι χαμάδις, ὥς ὅδε οἶνος,
'brain-flow to-them 'on (the) 'ground, as this wine,
αὐτῶν, καὶ τεκέων, δὲ ἄλοχοι [300
of-them, and 'of (their) 'children, and 'of (their) 'wives
μιγεῖεν ^(2 a. opt. pass.) ἄλλοισι.”
||be-mingled (*have connexion*) with-others.”

ᾧ Ως ἔφαν· οὐδὲ πῶ ἄρα Κρονίων ἐπε-
Thus they-did-say : neither yet truly (the) son-of-Saturn did-
κράϊαινε σφιν. Δὲ Πρίαμος Δαρδανίδης ἔειπε
complete (it) for-them. But Priam descended-from-Dardanus spoke
μῦθον μετὰ τοῖσι.
(a) speech among them.

“Κέκλυτέ μεν, ^(gen.) Τρῶες καὶ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί·
“Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks :
ἦτοι ἐγὼν εἶμι ἅψ προτὶ ἠνεμόεσσαν
truly I ||go (*will go*) back to (the) ||windy (*lofty*)
Ἴλιον, ἐπεὶ οὐπὼ τλήσομαι ὁρᾶσθαι ἐν [305
Troy, since never shall-I-endure to-see ||in (*with*)

ὄφθαλμοῖσιν φίλον υἱὸν μαρνάμενον
(my) eyes (my) dear son contending 'with (the)
Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ. Ζεὺς μὲν που οἶδε τόγε
'war-loving Menelaus. Jupiter indeed perhaps has-known this
καὶ ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ, ὅποτέρῳ
and (the) other immortal gods (know it), to-which-of-the-two (the)
τέλος θανάτοιο ἐστὶν πεπωμένον.”
and of-death is fated.”

Ἦ ῥα, καὶ ἰσόθεος φῶς θέτο ^(2 a. m.) ἄρνας
 He-spoke indeed, and (the) godlike man placed (the) lambs
 310] ἔς δίφρον· δὲ ἄρα αὐτὸς ἀν-ἔβαινε, δε
 unto (the) chariot: and then himself did-mount, and
 κατὰ-τεῖνε νῆνιά ὀπίσσω, δὲ παρ οἱ Ἀντήνωρ
 stretched (the) reins backwards, and near to-him Antenor
 βήσето περικαλλέα δίφρον. Μὲν ἄρα τῶ
 mounted (the) very-beautiful chariot. Indeed then these-two
 ἀπονέοντο ἄψορροι προτὶ Ἴλιον.
 did-depart returning to Troy.

Δὲ Ἑκτωρ, πάϊς Πριάμοιο, καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 But Hector, son of-Priam, and (the) divine Ulysses
 πρῶτον μὲν διεμέτρεον χῶρον, αὐτὰρ ἔπειτα
 first indeed did-measure-out (the) space, but then
 315] ἐλόντες πάλλον κλήρους ἐν χαλκήρεϊ
 having-taken they-did-shake (the) lots in (a) brazen
 κυνέη, ὅπότερος δὴ ἀφείη πρόσθεν
 helmet, which-of-the-two truly should-||dismiss (hurl) ||before (first) (his)
 χάλκεον ἔγχος. Δὲ λαοὶ ἤρήσαντο θεοῖσι,
 brazen spear. But (the) people prayed 'to (the) 'gods,
 δὲ ἀνέσχον χεῖρας, δὲ ὧδε τίς τε Ἀχαιῶν
 and held-up (their) hands, and thus some-one both 'of (the) 'Greeks
 τε Τρώων εἶπεςκεν·
 and 'of (the) 'Trojans spoke:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθεν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious, most-great,
 320] ὅπότερος ἔθηκε τάδε ἔργα μετὰ
 whichever-of-the-two ||placed (caused) these works among
 ἀμφοτέροισιν, δὸς τὸν ἀποφθίμενον δῦναι εἰσω
 both, give him being-destroyed to-descend within (the)
 δόμον Ἀΐδος, δὲ αὖ φιλότητα καὶ πιστὰ ὅρκια
 abode of-Pluto, but again friendship and faithful ||covenant-vic-
 γενέσθαι ἡμῖν.”
 times (treaties) to-be to-us.”

Ὡς ἄρα ἔφαν· δὲ μέγας κορυδαίολος
 Thus truly they-did-say: but (the) great crest-waving

Ἑκτωρ πάλλεν, ὀρόων ἄψ· δὲ κλῆρος Πάριος
Hector did-shake, looking backwards: but (the) lot of-Paris
ἐκ-ὄρουσεν θοῶς. Ἔπειτα οἱ μὲν ἴζοντο [325
leaped-out quickly. Then they indeed did-seat-them-
(imp. m.) κατὰ στίχας, ἧχι ἀερσίποδες ἵπποι
selves according-to rank, where (the) swift-footed horses
ἐκάστω, καὶ ποικίλα τεύχεα κεῖτο. (sing.) Αὐτὰρ
for-each (stood), and variegated armour did-lie. But
ὄγε δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις ἠΰκόμοιο
he (the) ||divine (noble) Paris, husband 'of (the) 'beautiful-haired
Ἑλένης, ἐδύσατο καλὰ τεύχεα ἀμφὶ ὤμοισιν.
Helen, put-on beautiful armour about (his) shoulders.
Πρῶτα μὲν ἔθηκε περὶ κνήμησιν καλὰς [330
First indeed he-placed around (his) legs beautiful
κνημίδας, ἀραρυίας (perf. part. m.) ἀργυρέοισιν ἐπισφύ-
greaves, fastened with-silver ankle-
ρίοις· αὖ δεύτερον ἔδυνεν περὶ σιδήρεσσιν (plur.)
clasps: again secondly he-did-put-on around (his) 'reast (the)
θώρηκα οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος· δὲ ἤρμοσε
breast-plate of-his brother Lycæon: but it-fitted
αὐτῷ· δὲ ἄρα βάλετο (2 a. m.) ἀμφὶ ὤμοισιν
to-him: and then he-threw around (his) shoulders (his)
ἀργυρόηλον, χάλκεον ξίφος· αὐτὰρ ἔτι τα σάκος
silver-studded, brazen sword: but still (his) shield
τε μέγα τε στιβαρόν· δὲ ἔθηκεν ἐπὶ [335
both great and firm: and he-placed upon (his)
ἰφδίμῳ κρατὶ εὖτυκτον κυνέην ἵππουριν·
brave head (his) well-framed helmet creste like a-horse's-tail:
δὲ λόφος ἐνευεν δεινὸν καδύπερδαι δὲ εἴλετο
and (the) crest did-not dreadfully from-above: and he-took
ἄλκιμον ἔγχος, ὃ ἀρήρει (plur. m.) κελάμηφιν
(his) stout spear, which fitted ||to (the) 'hand
οἱ. Δὲ ὧς-αὐτως Ἀρήϊος Μενέλαος
to-him [his hand]. And likewise (the) warlike Menelaus
ἔδυνεν ἔντεα.
did-put-on (his) arms.

Δὲ οἱ ἐπεὶ οὖν θωρήχθησαν ἐκάτερθεν
But these when therefore they-were-armed from-both-sides 'of (the)

340] ὁμίλου, ἐστιχώντο ἐς μέσσον Τρώων
'crowd, did-proceed into (the) middle 'of (the) 'Trojans

καὶ 'Αχαιῶν, δερκόμενοι δεινὸν· δὲ θάμβος
and 'of (the) 'Greeks, looking dreadfully: and amazement

ἔχεν εἰσορόωντας, τε ἵπποδάμους
||did-have (seized) (those) looking-on, both (the) horse-taming

Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας 'Αχαιοῦς. Καὶ ῥα
Trojans and (the) well-greaved Greeks. And then

στήτην^(dual) ἐγγὺς ἐνὶ διαμετρητῷ χώρῳ σείοντε
they-stood near in (the) measured-out space shaking

345] ἐγχείας, κοτέοντε ἀλλήλοισιν. Δὲ
(their) spears, being-enraged with-one-another. But

'Αλέξανδρος προῖει πρόσδε δολιχόσκιον ἔγχος,
Paris did-send-forth ||before (first) (the) long-shadowed spear,

καὶ βάλεν κατὰ ἀσπίδα 'Ατρεΐδαο
and cast at (the) shield 'of (the) 'son-of-Atrous (Menelaus)

εἶσιν πάντοσε, οἷδὲ χαλκόν ἔρρηξεν,
equal on-every-side, neither (the) ||brass (weapon) broke,

δὲ αἶχμη ἀνεγνάμφθη οἱ ἐνὶ κρατερῇ
but (the) spear-point was-bent for-him in (the) strong

ἀσπίδι· δὲ ὁ δεύτερος Μενέλαος 'Ατρεΐδης ὤρνυτο
shield: but the second Menelaus son-of-Atrous did-rush

350] χαλκῷ, ἐπευξάμενος πατρί Διϊ·
'with (his) 'weapon, having-prayed to-father Jupiter:

"Ἄνα Ζεῦ, δὸς τίσασθαι διον
"O-king Jupiter, give (me) to-take-vengeance-on (the) divine

'Αλέξανδρον, ὃ πρότερος ἔοργε με κάκα,
Paris, who ||(the) former (first) has-done me evils,

καὶ δάμασσον ὑπὸ ἐμῆς χερσὶ· ὅφρα τις
and subdue (him) by my hands: in-order-that any-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδρώπων ἐρρίγῃσι ῥέξαι
even ||of-late-born men (l. e. of posterity) may-shudder ||to-do

κακὰ ξεινοδόκον, ὃ κεν-παράσχη φιλότητα."
evils (to injure) (a) host, who may-afford kindness."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν δολιχόσκιον
He-spoke indeed, and brandishing-on-high (his) long-shadowed

ἔγχος προΐει, καὶ βάλε κατὰ ἀσπίδα [355
spear he-did-'send (it) 'forth, and cast at (the) shield 'of (the)

Πριαμίδαο πάντοσε εἶσεν. Ὀβριμον ἔγχος ἦλθε
son-of-Priam on-every-side equal. (The) impetuous spear went

μὲν διὰ φαεινῆς ἀσπίδος, καὶ ἠρήρειστο διὰ
indeed through (the) shining shield, and had-been-fixed through

πολυδαϊδάλου θώρηκος. Δὲ ἔγχος διάμυσε
(the) much-worked breast-plate. But (the) spear cut-through

χιτῶνα ἀντικρὺ παρὰ λαπάρην· δὲ
(the) tunic 'on (the) 'opposite-side along (the) flank: but

ὁ ἐκλίνθη, ^(1 a. pass.) καὶ ἀλείατο μέλαιναν κῆρα. [360
he || was-bent (*bent himself*) and avoided black fate.

Δὲ Ἀτρεΐδης, ἐρυσσάμενος ἀργυρό-
But (the) son-of-Atreus (Menelaus), having-drawn (his) silver-

ἦλον ξίφος, ἀνασχόμενος πλῆξεν φάλον
studded sword, having-raised (it) struck (the) crest 'of (the)

κόρυθος· δὲ ἄρα ἀμφὶ αὐτῷ
'helmet: and then around || it (the helmet) (the sword)

διατρυφέν τε τριχθὰ καὶ τετραχθὰ
being-broken-asunder both in-three-pieces and in-four-pieces

ἔκπεσε ^(2 a.) χειρός· δὲ Ἀτρεΐδης ὤμωξεν, ἰδὼν
it-fell-from (his) hand: but (the) son-of-Atreus bewailed, looking

εἰς εὐρύν οὐρανόν·
unto (the) wide heaven:

“ Πάτερ Ζεῦ, οὐτις ἄλλος θεῶν ὀλοώτερος
“ O-father Jupiter, no-one other 'of (the) 'gods (is) more-pernicious

σεῖο. ^(gen.) Ἦ-τε ἐφάμην τίσεσθαι [365
than-thou. Truly I-did-say to-be-about-to-punish

Ἀλέξανδρον κακότητος. Δὲ νῦν
Paris (on account of his) wickedness. But now (the)

ξίφος ἔαγην ^(2 a. pass.) μοι ἐν χεῖρεσσι· δὲ ἔγχος
sword has-been-broken to-me in (the) hands: but (the) spear

ἤχθη^(1 a. pass.) παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδὲ ἔβαλόν^(2 a.)
 has-rushed 'from (my) 'hand ineffectual, nor have-I-struck
 μιν.[”]
 him.”

Ἦ, καὶ ἐπαίξας λάβεν^(2 a.) κόρυδος
 He-spoke, and having-rushed-on he-||took (seized) (his) helmet
 ἵπποδασείης, δὲ ἔλκε ἐπιστρέψας μετὰ
 thick-with-horsehair, and did-drag (him) having-turned towards (the)
 370] ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς· δέ πολὺκεστος
 well-greaved Greeks: but (the) much-embroidered
 ἱμάς ὑπὸ ἀπαλὴν δειρὴν ἄγχε μιν, ὅς
 thong under (his) tender neck did-choke him, which
 τέτατο^(plup. pass.) οἱ ὑπὸ ἀνδρεῶνος ὀχεὺς
 was-extended for-him under (the) chin (as a) fastening

τρυφαλείης. Καὶ νῦν τε κεν-εἵρυσσέν,
 'of (his) 'helmet-with-three-cones. And now both he-would have-dragged
 καὶ ἥρατο^(1 a. m.) ἄσπετον κῦδος, εἰ μὴ
 (him), and had-||taken (acquired) immense glory, ||if not (unless)
 ἄρα Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς νόησε^(1 a.) ὅξυ, ἥ
 indeed Venus daughter of-Jove had-perceived quickly, who
 ῥῆξεν οἱ ἱμάντα βοὸς κταμένοιο^(2 a. part. m.)
 broke for-him (the) thong 'of (the) 'ox killed

375] ἱφί· δὲ κεινὴ τρυφάλεια ἔσπετο
 ||powerfully (by force): but empty helmet did-follow
 ἅμα παχείῃ χειρὶ. Ἔπειτα ἦρος
 together-with (his) 'thick (stout) hand. Then (the) hero
 ἐπιδινήσας ῥίψε τὲν μὲν μετὰ ἐϋκνήμιδας
 having-whirled throw it indeed towards (the) well-greaved
 Ἀχαιοὺς, δὲ ἐριηρες ἐταῖροι κόμισαν. Αὐτὰρ
 Greeks, and (his) much-loved companions received (it). But
 ὁ ἐπόρουσε ἄψ μενεαίνων κατακτάμεναι
 he rushed-on ||back (again) eagerly-desiring to-kill (Paris)

χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Ἀφροδίτῃ ἐξήρπαξε
 'with (his) 'brazen spear: but Venus rescued
 380] τὸν μάλα ῥεῖα, ὥστε θεός· δὲ ἄρα
 him very easily, like-as (a) goddess: but thou

ἐκάλυψε πολλῇ ἡέρι, δὲ κάδ-εἶσε ἐν
she-concealed (him) in-much ||air (*darkness*), and deposited (him) in (his)

εὐώδεϊ, κηώεντι θαλάμῳ.
fragrant, perfumed bed-chamber.

Δὲ αὐτὴ αὖθ' ἴε^(2 a.) καλέουσα Ἑλένην· δὲ
But she immediately went calling Helen: and

ἐκίχανε τὴν ἐπὶ ὑψηλῷ πύργῳ· δὲ Τρῳαῖ
she-did-find her upon (a) lofty tower: and Trojan-women

ἄλῃς ἦσαν περὶ. Δὲ λαβοῦσα χειρὶ
abundantly were around. And having-taken 'with (her) 'hand (her)

νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε· δὲ [385
||nectarean (*odorous*) robe she-shook (it): but having-

εἰκνῖα παλαιγενεῖ γρηῖ, εἰροκόμῳ, ἥ
likened-herself 'to (an) 'aged old-woman, (a) worker-in-wool, who

ἥσκειν καλὰ εἶρια οἱ ναιεταῶσῃ
||did-exercise (*was used to work*) beautiful wools for-her dwelling

Λακεδαίμονι, δέ φιλέεσκε μιν μάλιστα, προσέειπεν
in-Lacedæmon, and did-love her very-much, she-addressed

μιν. Δῖα Ἀφροδίτῃ ἐεισαμένη^(1 a. part. m.) τῇ
her. (The) divine Venus having-likened-herself to-her

προσεφώνεε μιν·
did-address her:

“Ἴδι δεῦρο, Ἀλέξανδρος καλεῖ σε νέεσθαι
“Come hither, Paris calls thee to-return

οἰκόνδε· Ὅγε-κεῖνος ἐν θαλάμῳ καὶ [390
homewards: He-himself (is) in (the) bed-chamber and

δινωτοῖσι λέχεσσι, στίλβων τε κάλλεϊ καὶ
turned beds, glittering both in-beauty and

εἵμασιν· οὐδέ κε-φαίης τόνγε ἐλθεῖν
in-garments: neither wouldst-thou-say ||him to-come (*that he came*)

μαχεσσάμενον ἀνδρὶ, ἀλλὰ ἔρχεσθαι
having-fought 'with (a) 'man, but to-come 'to (the)

χορόνδε, ἢ καδίζειν νέον λήγοντα
'dance, or to-sit-down lately ceasing 'from (the)

χοροῖο.” (gen.)
'dance.”

ὧς φάτο· δὲ ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
Thus she-said: but truly she did-excite (the) soul in (the)

395] στήδεσσιν τῇ· καὶ ῥα ὥς οὖν ἐνόησε
breasts to-her: and then when therefore she-perceived

περικαλλέα δειρὴν θεᾶς, τε ἱμερόεντα
(the) very-beautiful neck 'of (the) 'goddess, and (her) desirable (lovely)

στήδεά, (plur.) καὶ μαρμαίροντα ὄμματα, ἔπειτα ἄρα
breast, and ||glittering (bright) eyes, then truly

τε θάμβησέν, (1a.) τε ἔφατο ἔπος, τε ἔκ-
both she-was-amazed, and spoke (a) word, and did-

ὀνόμαζε·

accost-by-name:

“ Δαιμονίη, τί λιλαίεαι ἡπεροπεύειν
“ O-||divine (goddess), why dost-thou-earnestly-desire to-deceive

με ταῦτα; ἥ ἄξις με πῇ
me (as to) these (things)? whether wilt-thou-lead me anywhere

400] προτέρω εὖ-ναιομενιάων πόλίων, ἢ Φρυγίης,
farther-off of-well-inhabited cities, either of-Phrygia,

ἢ ἔρατεινῆς Μηονίης, εἴ τις μερόπων ἀνδράπων
or of-lovely Mæonia, if any-one of-articulately-speaking men

καὶ κεῖδι φίλος τοί; Οὐνεκα δὴ νῦν Μενέλαος
also there (is) dear to-thee? Because truly now Menelaus

νικήσας δῖον Ἀλέξανδρον ἐδέλει ἄγεσθαι
having-conquered (the) divine Paris wishes to-lead

ἐμὲ στυγερὴν οἴκαδε, τοῦνεκα δὴ νῦν παρέστης (2a.)
me hateful homewards, on-that-account truly now art-thou-present

405] δεῦρο δολοφρονέουσα; Ἰοῦσα ἥσο παρὰ
hither planning-fraud? Having-gone sit near

αὐτόν, δὲ ἀπόειπε κελεύδους θεῶν· μηδὲ
him, but renounce (the) ways 'of (the) 'gods: neither

ὑποστρέψειας Ὀλυμπον ἔτι σοῖσι πόδεσσιν,
shouldst-thou-return-to Olympus ||yet (any more) with-thy feet,

ἀλλὰ αἰεὶ οἷζυε περὶ κεῖνον, καὶ φύλασσε ἐ,
but always bewail about him, and watch him,

εἰσόκε ποιήσεται σε ἢ ἄλοχον, ἢ ὄγε
until he-shall-make thee either (his) wife, or he (shall make

δούλην. Δὲ ἐγὼν εἶμι οὐκ κείσε, δέ
 thee his) slave. But I go (will go) not thither, but
 κεν-εἶη νεμεσσητόν, πορσανέουσα λέχος [410
 it-would he reprehensible, attending (the) bed
 κείνου· δέ πᾶσαι Τρῳαὶ μωμήσονται με
 of-him: but all (the) Trojan-women will-reproach me
 ὀπίσσω· δέ ἔχω ἄκριτα ἄχρα
 hereafter: but I-have ||indiscriminate (perpetual) griefs 'in (my)
 θυμῷ."
 'soul,"

Δὲ δια Ἀφροδίτῃ χολωσαμένη προσεφώνεε
 But (the) divine Venus being-enraged did-address
 τήν· “Ἔρεδε μή με, σχετλὴν, μὴ χωσαμένη
 her: “Irritate not me, O-wretched (woman), lest being-angry
 μεθεῖω (2 a. subj.) σε, δέ ἀπεχθέρω σε τῶς, ὥς νῦν
 I-may-forsake thee, and may-detest thee so, as now
 ἐφίλησα ἐκπαγλα, δέ μητίσομαι [415
 I-have-loved (thee) astonishingly, and I-will-contrive
 λυγρὰ ἔχθεα μέσσω ἀμφοτέρων, Τρώων
 grievous hatreds 'in (the) 'middle of-both, 'of (the) 'Trojans
 καὶ Δαναῶν· δέ σὺ κεν-ὄλῃαι (2 a. subj. m.) κακὸν
 and 'of (the) 'Greeks: but thou mayest-perish (a) bad
 οἶτον.”
 fate.”

Ὡς ἔφατο· δέ Ἑλένη, ἐκγεγαυῖα (perf. part. m.)
 Thus she-spoke: but Helen, having-been-born-from
 Διὸς, ἔδδειςεν· δέ βῆ κατασχομένη ἀργῆτι
 Jove, feared; and she-went enveloping-herself 'in (her) 'white
 φαεινῷ ἐανῷ, σιγῇ· δέ λάθεν πάσας Τρῳάς·
 splendid robe, in-silence: but she-eluded all (the) Trojan-women:
 δέ δαίμων ἤρχε. [420
 and (the) goddess ||did-begin (did lead the way).

Δὲ ὅτε αἱ ἵκοντο περικαλλέα δόμον Ἀλεξάν-
 But when they came-to (the) very-beautiful house of-Paris,
 δροιο, ἔπειτα μὲν ἀμφίπολοι τράποντο (2 a. m.) θοῶς
 then indeed (the) attendants turned-themselves quickly

ἐπὶ ἔργα, δὲ ἡ δία γυναικῶν κίε εἰς
to (their) works, but the divine of-women went into (the)

ἱψόροφον θάλαμον. Δὲ ἄρα φιλομειδῆς Ἀφρο-
high-roofed chamber. But then (the) laughter-loving Venus

δίτῃ ἐλοῦσα δίφρον τῇ, θεὰ φέρουσα κατέδηκε
having-taken (a) seat for-her, (the) goddess bearing 'placed

425] ἀντία Ἀλεξάνδροιο· ἔνθα Ἑλένη,
(it) 'down opposite Paris: there Helen,

κούρη Αἰγίοχοιο Διὸς, κάδιζε, κλίνασα
||girl (daughter) of-Ægis-bearing Jove, did-sit-down, turning (her)

ὄσσε (dual) πάλιν· δὲ ἡρίπαπε πόσιν
eyes back: and she-chided ||(her) husband (Paris)

μῦθω·
with-speech:

“Ἦλυδες ἐκ πολέμου· ὥς ὤφελες

“Thou-hast-come from (the) war: ||O-that thou-oughtst (would

ὀλέσθαι αἰτόδι, δαμείς^(2 a. pass. part.)

that it had been your fate) to-have-perished there, being-subdued

κρατερῷ ἀνδρὶ, ὃς ἦεν ἐμὸς πρότερος πόσις.
'by (a) 'brave man, who was my former husband.

Ἦ μὲν δὴ εὖχεο πρὶν γε εἶναι φέρτερος
Surely indeed truly thou-didst-boast formerly at-least to-be superior

430] Ἀρηϊφίλου Μενελάου τε σῇ βίῃ
||'of (than) (the) 'war-loving Menelaus both by-thy force

καὶ χερσὶ καὶ ἔγχει. Ἀλλὰ ἴδι νῦν προκάλεσσαι
and by-hands and by-spear. But go now ||call-forth (challenge)

Ἀρηϊφίλον Μενέλαον ἐξαὔτις μαχέσασθαι
(the) war-loving Menelaus again to-fight

ἐναντίον· ἀλλὰ ἔγωγε κέλομαι σε παύσασθαι,
against (thee): but I-indeed advise thee to-cess,

μηδὲ πολεμίζειν πόλεμον ἢδὲ μάχεσθαι
||nor (and not) to-war (a) war and to-fight

435] ἀντίβιον ξανδῷ Μενελάῳ ἀφραδέως,
in-opposition 'to (the) 'yellow Menelaus inconsiderately

μήπως τάχα δαμείης ὑπὸ αὐτοῖ
lest-by-any-means quickly thou-mayst-be-subdued by him

δουρὶ”
with (the) ‘spear.”

Δὲ Πάρις ἀμειβόμενος προσέειπε τὴν μύθοισιν.
But Paris answering addressed her with-speeches:

“Γύναι, μή-ἐνιπíte με θυμὸν χαλεποῖσιν ὀνειδέσει.
“O-woman, do-not-chide me (as to) soul with-harsh reproaches.

Γάρ νῦν μὲν Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ.
For now indeed Menelaus has-conquered with Minerva:

δὲ αὖτις ἐγὼ κεῖνον· γὰρ θεοί
but ||again (hereafter) I (shall conquer) him: for gods

παρὰ-εἰσι καὶ ἡμῖν. Ἀλλὰ ἄγε δὴ [440
are-present also to-us. But come truly

τραπείομεν φιλότῃτι εὐνηθέντε· (dual) γὰρ οἱ-πώ
let-us-be-turned in-love being-bedded: for not-yet

ποτέ ἔρως ἀμφεκάλυψεν με φρένας (plur.)
at-any-time love has-enveloped me (as to the) mind

ὧδε, οὐδὲ ὅτε πρῶτον ἄρπάξας σε ἔπλεον ἔξ
thus, neither when first having-seized thee I-did-sail out

ἐρατεινῆς Λακεδαίμονος ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,
‘of (the) ‘lovely Lacedæmon in sea-going ships,

δὲ ἐμίγην φιλότῃτι καὶ εὐνῇ ἐν νήσῳ Κρανάη,
and I-was-mingled in-love and in-bed in (the) island Canæ,

ὥς νῦν ἔραμαι σεο, καὶ γλυκὺς ἦμερος [445
as now I-love thee, and sweet desire

αἶρεϊ με.”
||takes (possesses) me.”

Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε κίων λέχοσδε, δὲ
He-spoke indeed, and did-‘lead (the) ‘way going to-bed, and

ἅμα ἄχοιτις εἶπετο. Τὼ μὲν ἄρα κατεύνασδεν
together (his) wife did-follow. These-two indeed then were-bedded

ἐν τρητοῖσι λεχέεσσιν.
in (the) pierced beds.

Δὲ Ἀτρείδης ἐφοίτα
But (the) son-of-Atreus (Menelaus) ||did-go-often (was continually

ἀνὰ ὄμιλον, εἰκὼς θηρί, εἴ που
going throughout (the) crowd, being-like 'to (a) 'wild-beast, if anywhere

450] ἔσαδρήσειεν θεοειδέα Ἀλέξανδρον· ἀλλὰ
he-might-behold (the) godlike Paris: but

οὔτις Τρώων τε κλειτῶν ἐπικούρων δύνατο
no-one 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'celebrated allies was-able

τότε δεῖξαι Ἀλέξανδρον Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
then to-show Paris 'to (the) 'war-loving Menelaus:

γὰρ οἱ-(ἄν)-ἐκεύδανον μὲν φιλότῃτι
for they-would-not-have-concealed (him) indeed ||'by (from) friendship

γε, εἴ τις ἴδοιτο· γάρ ἀπήχθετο σφιν
at-least, if any-one might-have-seen (him): for he-was-hateful to-them

πᾶσιν ἴσον μελαίνῃ κηρὶ. Δὲ καὶ Ἀγαμέμνων
all equally to-black ||fate (death). But also Agamemnon

455] ἄναξ ἀνδρῶν μετέειπεν τοῖσι·
king of-men spoke-among them:

“Κέκλυτέ μευ, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι, ἧδὲ ἐπικούροι,
“Hear me, O-Trojans, and Dardani, and allies,

νίκη μὲν δὴ φαίνετο Ἀρηϊφίλου
(the) victory indeed truly did-appear ||'of (to) (the) 'war-loving

Μενελάου· δὲ ὑμεῖς ἔκδοτε ^(2 a. imper.) Ἀργεῖην Ἑλένην
Menelaus: but ye give-up (the) Argive Helen

καὶ κτήματα ἅμα αὐτῇ, καὶ ἀποτινέμεν
and (her) possession together-with her, and to-repay (the)

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἣ καὶ πέληται μετὰ
penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be among

460] ἀνδρώποισι ἐσσομένοισι.”
||men about-to-be (i. e. posterity).”

Ὡς Ἀτρεΐδης ἔφατο, δὲ ἄλλοι Ἀχαιοί
Thus (the) son-of-Atreus spoke, and (the) other Greeks

ἐπὶ-ἤνεον.
did-approve.

BOOK IV.

Δέ οἱ θεοὶ καθήμενοι ἐν χρυσέῳ
 But (now) || these [the] gods sitting on (the) golden

δαπέδῳ παρ Ἰηνὶ ἡγορόωντο, δέ μετὰ σφισι
 floor by Jupiter were-consulting, and among them (the)

πότνια Ἥβη ἐφονόχοι νέκταρ· δέ τοι δειδέχατ'
 venerable Hebe poured-out nectar: and they pledged

ἀλλήλους χρυσεοῖς δεπάεσσιν, εἰσορόωντες πόλιν
 one-another with-golden cups, looking-towards (the) city

Τρώων. Κρονίδης αὐτίκ' ἐπειράτο ἐρεδιζέμεν
 'of (the) 'Trojans. (The) son-of-Saturn forthwith tried to-irritate

Ἥρην, ἀγορεύων παραβλήδην κερτομίους [5
 Juno, speaking askance with-heart-cutting

ἐπέεσι·

words:

“Δοιαὶ θεάων μὲν εἰσὶ ἄρηγόνες Μενελάῳ
 “Two 'of (the) 'goddesses indeed are auxiliaries to-Menelaus

τ' Ἀργεῖη Ἥρῃ καὶ Ἀλαλχομενηῖς
 not-only (the) Argive Juno but-also (the) Alalcomenean

Ἀθήνη· ἀλλ' ἦτοι ταὶ καθήμεναι νόσφι πέρπεσδον.
 Minerva; but yet these sitting apart amuse-themselves

εἰσορόωσαι· δὲ τῷ αὖτε φιλομειδῆς
 looking-on; but to-this (Paris) on-the-contrary smile-loving

Ἀφροδίτῃ αἰεὶ παρμέμβλωκε, καὶ [10
 Venus ever has-come-to (his assistance), and

ἀμύνει κῆρας αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐξεσάωσεν
 wards-off (the) fates from-him; and now she-has-saved (him)

οἰόμενον θανέεσθαι. Ἀλλ' ἦτοι νίκη
 thinking (that he) was-about-to-die. But yet (the) victory

μὲν Ἀρηϊφίλου Μενελάου· ἡμεῖς
indeed (is the portion) of-Mars-beloved Menelaus: 'let us

δὲ φραζώμεθ', ὅπως τάδε ἔργα ἔσται·
therefore 'consult, how these things ||shall-be; [may end;]

ἢ ῥ' αὖτις ὄρσομεν τε κακὸν πολεμόν
whether indeed we-'shall again 'excite not-only pernicious war

15] καὶ αἰνὴν φύλοτιν, ἢ βάλωμεν φιλότητα
but-also dreadful battle-din, ||or throw (a) friendly-reception

μετ' ἀμφοτέροισι· δ' εἰ
with both: [or promote friendship between both;] and if

αὕτως τόδε γένοιτο φίλον καὶ ἡδὺ πᾶσι,
thus this may-be grateful and pleasing to-all, (the)

πόλις Πριάμοιο ἀνακτος ἦτοι μὲν οἰκέοιτο,
city of-Priam (the) king truly indeed may-be-inhabited,

δὲ Μενέλαος ἄγοιτο αὖτις Ἀργεῖην Ἑλένην."
but Menelaus may-lead back (the) Argive Helen."

ὦς ἔφαθ'· αἱ δ' ἐπέμυζαν τε
Thus he-spoke: these indeed murmured-with-closed-lips not-only

20] Ἀθηναίη καὶ Ἥρη· αἶγ' ἥσδεν πλησίαι,
Minerva but-also Juno; these-indeed were-sitting near,

δὲ μεδέσδεν κακὰ Τρώεσσι. Ἀθηναίη ἦτοι
and were-devising, evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed

ἦν ἀκέων, οὐδὲ εἶπεν τι, σκυζομένη
was silent, nor did-she-say any-thing, being-incensed (at her)

πατρὶ Διὶ, δὲ ἄγριος χόλος ἦρει μιν· δ' Ἥρη
father Jove, and wild rage possessed her; but Juno

οὔκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ προ-
'did not 'contain (the) wrath (in her) breast, but ad-

σηύδα·

dressed (him):

“ Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“Most-terrible son-of-Saturn, what word (is) this (that)

25] εἶπες; πῶς ἐδέλεις θείναι πόνον
thou-hast-said? how dost-thou-wish to-render (my) labour

ἄλιον, ἢδ' ἰδρῶδ', ὃν ἰδρωσα μόγῳ, ἀτέλεστον;
vain, and (the) sweat, which I-sweated with-toil, fruitless?

δὲ ἵπποι καμέτην μοι ἀγειρούσῃ λαὸν κακὰ
for (the) horses are-tired to-me assembling (the) host (for) evils

Πριάμῳ τε παῖσιν τοῖο. Ἔρδ' αὐτὰρ
to-Priam and 'to (the) 'sons of-this (Priam). Do-it; but

τοὶ πάντες ἄλλοι θεοὶ οὐ ἐπαινέομεν."
indeed all 'we (the) other gods 'do not 'approve."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς μέγ' [30
But cloud-collecting Jupiter having-'been greatly

ὀχδήσας προσέφη τήν· "Δαιμονίη, τί νύ
'enraged answered her: "Strange-one, how now (do)

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιο ῥέζουσιν τόσσα
Priam and (the) sons of-Priam do so-many

κακὰ σε, ὅτ' ἄσπερχές μενεαίνεις ἐξαλαπάξαι
wrongs unto-thee, that 'thou unceasingly 'desirest to-sack

εὐκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου; Εἰ δὲ σύ
(the) well-built city of-Ilion? If indeed you

γ' εἰσελθοῦσα πύλας καὶ μακρὰ τείχεα,
at-least entering (the) gates and lofty walls,

βεβρώδοις ὦμόν Πρίαμον τε παῖδας Πρίαμοιο,
thou-couldst-devour 'live Priam and (the) sons of-Priam,

τε ἄλλους Τρῶας, τότε κεν ἐξακέσαιο [35
and (the) other Trojans, then 'thou mightst 'appease

χόλον. Ἔρξον, ὅπως ἐδέλεις, μὴ τοῦτό γε
(thy) wrath. Do, as you-wish, lest this —

νεῖκος σοὶ καὶ ἐμοὶ ὀπίσσω γένηται
altercation (between) you and me (may) hereafter become

μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι. Δ' ἄλλο
(a) great strife with both. But another (thing)

τοὶ ἐρέω, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ σῆσιν
truly I-will-tell (you), but 'do you 'lay (it) 'up in your

φρεσὶ· ὅπποτε καὶ ἐγὼ μεμαῶς, κεν [40
mind: whenever also I vehemently-desiring (it), may

ἐδέλω ἐξαλαπάξαι τὴν πόλιν, ὅδι ἄνδρες φίλοι τοὶ
wish to-destroy that city, where men dear to-thee

ἐγγενάασιν, μήτι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον.
are-born, 'do not-at-all 'retard this my rage,

ἀλλ' ἔᾶσαι με· καὶ γὰρ ἐγὼ δῶκα
 ||but permit me; [but let me alone:] for indeed I have-given

σοὶ ἐκὼν, γ' ἄεκοντι θυμῷ. Ἰὰρ
 thee (this) of-free-will, (but) at-least with-unwilling mind. For

αἱ πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνδρώπων ναιετάουσι
 those cities of-earthly men situated

45] ὑπ' ἥελιῳ τε καὶ ἀστερόεντι οὐρανῷ,
 under (the) sun and also (the) starry heaven,

τάων ἱρή Ἴλιος τίσκετο μοι πέρι
 of-these indeed Ilion 'was (most) 'honoured by-me in (my)

κῆρι, καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
 heart, and Priam, and (the) people of-Priam skilled-'in (the)

ἐϋμμελίῳ. Γὰρ οὐ ποτε μοί βωμὸς ἐδεύετο
 ashen-spear. For not at-any-time 'did my altar 'want

εἴσης δαιτὸς, τε λοιβῆς τε κνίσσης· γὰρ
 (the) equal feasts, and libations and savour: for

τὸ γέρας ἡμεῖς λάχομεν."
 this however we were-allotted;"

50] Δ' ἔπειτα πότνια βοῶπις Ἥρη
 But then (the) venerable large-eyed Juno

ἠμίβετο τὸν· "Εἰσι ἥτοι τρεῖς πόλῃες πολὺ
 answered him: "There-are indeed three cities 'very

φίλταται ἐμοί, τ' Ἄργος, τε Σπάρτη, καὶ
 dear to-me, namely Argos, and Sparta, and

εὐρύαγυια Μυκῆνη· διαπέρσαι τὰς, ὅταν ἀπέχ-
 wide-streeted Myceno: destroy these, whenever they-be-

δωνται περὶ κῆρι· τάων ἐγὼ οὔτι
 come-hateful to (thy) soul: (in behalf) of-these I neither

55] πρόσθ' ἵσταμαι, οὐδὲ μεγαίρω.
 (indeed) stand-forth, nor do-I-grudge (them to thee).

Γὰρ τε εἴπερ φθονέω, καὶ οὐκ εἰῶ
 For also if-indeed I-were-to-grudge (them), and not allow (thee)

διαπέρσαι, ἀνύω οὐ φθονέουσ'
 to-destroy (them), I-accomplish not (any thing) by-grudging;

ἐπειὴ ἔσσι πολὺ φέρτερος. Ἀλλὰ χρὴ
 because thou-art much more-powerful. But it-becomes (thee)

καὶ θέμεναι ἐμὸν πόνον οὐκ ἀτέλεστον· γὰρ καὶ
even to-render my labour not fruitless: for even

ἐγὼ εἰμι θεός, δέ γένος μοι ἐνθεν, ὅθεν
I am (a) goddess, ||and (the) parentage to-me thence, whence

σοί.
to-thee, [and we are of the same parents,] and wily Saturn

τέκετο με πρεσβυτάτην ἀμφότερον, [60
begat me entitled-to-very-great-respect in-two-respects,

τε γενεῇ, καὶ οὐνεκα κέκλημαι
not-only (being of the same) parentage, but-also because I-have-been-called

σὴ παράκοιτις· δὲ σὺ ἀνάσσεις μετὰ πᾶσι
your wife; and you rule among all (the)

ἀδανάτοισιν. Ἀλλ' ἦτοι μὲν ὑποείζονεν ταῦδ'
immortals. But truly indeed let-us-concede these

ἀλλήλοισιν, ἐγὼ μὲν σοί, δὲ σὺ ἐμοί·
(things) to-one-another, I indeed to-you, and you to-me;

δ' ἄλλοι ἀδάνατοι θεοὶ ἐπὶ ἔψονται· δὲ
and (the) other immortal gods 'will thereupon 'follow; but

σὺ θᾶσσον ἐπιτεῖλαι Ἀθηναίῃ ἐλθεῖν ἐς
'do you quickly 'bid Minerva to-go to (the)

αἰνὴν φύλοπιν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, [65
dreadful battle-din 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks,

τε πειρᾶν ὥς Τρῶες πρότεροι κεν-ἄρξωσι
and contrive so-that (the) Trojans 'may (the) first 'begin

δηλήσασθαι ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς ὑπὲρ
to-injure (the) most-renowned Greeks contrary 'to (the)

ὄρκια."
'leagues."

Ὡς ἔφατ'· οὐδὲ πατὴρ τ' ἀνδρῶν τε
Thus she-spoke; nor 'did (the) father both of-men and

θεῶν ἀπίδησε· αὐτίκα προσήδα Ἀθηναίην
gods 'disobey; immediately he-addressed-unto Minerva

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“Ἐλθε μάλ' αἶψα ἐς στρατὸν μετὰ [70
“Go very quickly to (the) army among

Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς, δὲ πειρᾶν ὥς Τρῶες
 (the) Trojans and Greeks, and contrive so-that (the) Trojans (the)
 πρότεροι κεν ἄρξωσι δηλήσασθαι ὑπερκύδαντες
 first may begin to-injure (the) renowned
 Ἀχαιοὺς ὑπὲρ ὄρκια."
 Greeks contrary 'to (the) 'leagues."

Ὡς εἰπὼν, ὤτρυνε Ἀθήνην πάρος μεμανῖαν.
 Thus speaking, he-urged-on Minerva previously having-desired
 δὲ αἶξασα βῆ κατὰ καρήνων Οἴλύμποιο.
 (it); but she-rushing went from (the) heights of-Olympus.

75] Δ' οἶον λαμπρὸν ἀστέρα παῖς
 And like-as (the) shining star (which the) son
 ἀγκυλομήτεω Κρόνου ἦκε τέρας ἢ ναύτῃσι,
 of-wily Saturn sends (as a) sign either to-mariners,
 ἢ ἐὺρέϊ στρατῷ λαῶν· δέ τε ἀπὸ τοῦ
 or 'of (the) 'wide army of-nations; and also from it

πολλοὶ σπινθῆρες ἵενται· εἰκυῖα τῷ Παλλὰς
 many sparks are-sent-forth; like to-this (star) Pallas

Ἀθήνη ἤϊξεν ἐπὶ χθόνα καδ' ἔδαρ' εἰς
 Minerva rushed to (the) earth and leaped into (the)

μέσσον· δ' εἰσορόοντας θάμβος ἔχεν,
 middle (of the army); and looking-on amazement possessed (them).

θ' ἵπποδάμους Τρῶας, καὶ εὐκνήμιδας
 not-only (the) horse-breaking Trojans, but-also (the) well-greaved

80] Ἀχαιοὺς. Δ' ὧδε τις εἶπεςκεν ἰδὼν εἰς
 Greeks. And thus some-one said looking at

ἄλλον πλησίον·
 another near (him):

“ Ἦ ρ' αὖτις ἔσσεται τε καχὸς
 “ Certainly therefore there-'will again 'be both evil

πόλεμος καὶ αἰνὴ φύλοπις, ἢ Ζεὺς τίδησιν
 war and dreadful battle-din, or Jove establishes

φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι, ὅσπερ τέτυκται
 friendship between both (sides), he-who has-been-appointed

ταμίης πολέμοιο ἀνδρώπων."
 (the) dispenser of-war (among) men."

ὧς ἄρα τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
Thus therefore some-one both 'of (the) 'Greeks and Trojans

εἶπεν. Δ' ἣ ἰκέλη ἀνδρὶ, [85
said. But she like 'to (a) 'man, (having assumed the

Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ αἰχμητῇ,
form of) Laodocus (the) son-of-Antenor (the) powerful warrior,

κατεδύσαδ' ὄμιλον Τρώων, διζυμένη ἀντίθεον
entered (the) throng of-Trojans, seeking-for (the) godlike

Πάνδαρον, εἴ πον ἐφεύροι· εὔρε τε
Pandarus, if any-where she-might-find (him): she-found (the) —

ἄμύμονά τε κρατερόν υἱὸν Λυκάονος ἐστάατα·
blameless and powerful son of-Lycæon standing;

δ' ἄμφι μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστάων [90
and around him (were the) powerful ranks of-shield-bearing

λαῶν, οἳ ἔποντο οἳ ἀπὸ ῥοάων Αἰσέηιοι·
people, who followed him from (the) streams of-Æsepius;

δ' ἵσταμένη ἀγχοῦ προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
and standing near she-addressed winged words (to him):

“ Ἦ νύ ῥά 'πίθοιο μοί τι, δαΐφρον

“Wouldst 'thou now then 'hearken to-me in any-thing, O-warlike

υἱὲ Λυκάονος; κεν τλαίης ἐπιπρόέμεν ταχὺν
son of-Lycæon? 'thou wouldst 'dare to-send-forth (a) swift

ἰὸν Μενελάῳ· κε ἄροιο χάριν πᾶσι [95
arrow against-Menelaus; 'thou wouldst 'win thanks among-all

Τρώεσσι δὲ καὶ κῦδος, δὲ μάλιστα πάντων
(the) Trojans and also renown, but most of-all

ἐκ βασιλῆι Ἀλεξάνδρῳ· τοῦ
||from king Alexander; [from the royal Alexander;] from-whom

δὴ πάρα πάμπρωτα κεν φέροιο ἀγλαὰ δῶρα,
indeed — first-of-all 'you would 'receive splendid rewards,

αἷ κεν ἴδῃ Ἀρήϊον Μενέλαον, υἱὸν Ἀτρείδος,
if 'he might 'see martial Menelaus, (the) son of-Atreus

δηθέντα σῶ βέλεϊ, ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς
subdued by — (your) missile, ||ascending (the) sad

πυρῆς. Ἀλλ' ἄγ' οἷστευσον
pile [laid on the funeral pile]. But come discharge-an-arrow (at the)

100] *κνδαλίμοιο Μενελάου· δ' εὔχεο Λυκηγενεῖ*
renowned Menelaus: and vow to-Lycian-born

Ἀπόλλωνι, κλυτοτόξω, ῥέξειν κλειτὴν
Apollo, (the) renowned-archer, to-sacrifice-hereafter (a) splendid

ἑκατόμβην πρωτογόνων ἀρνῶν νοστήσας οἴκαδε
hecatomb of-firstling lambs having-retuned home

εἰς ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης."
to (the) city of-sacred Zeleia."

ᾠς φάτ' Ἀθηναίη· δὲ πείδεν φρένας τῷ
Thus spoke Minerva: ||and persuaded (the) mind to-him

ἄφρονι.

unthinking (one) [and she influenced the mind of the thoughtless man].

Αἰτίκ' ἐσύλα εὖξοον τόξον,
(And) immediately he-took (from its case his) well-polished bow,

105] *ἀγρίου ἐξάλου αἰγός,*
(made from the horn) 'of (a) 'wild bounding goat,

ὃν αὐτὸς ῥά ποτὲ τυχῆσας ὑπὸ
which he also-then-indeed once having-hit (it) under (the)

στέρνοιο, δεδεγμένος ἐκβαίνοντα
breast, having-'received (it) 'approaching (and) descending 'from (a)

πέτρης ἐν προδοκῇσι, βεβλήκει πρὸς στήθος·
'rock in (a) place-of-ambush, he-wounded (it) on (the) breast;

δ' ὁ ἔμπεσε ὑπτιὸς πέτρῃ. Τοῦ κέρα
and it fell supine 'on (the) 'rock. Its horns

πεφύκει ἐκ κεφαλῆς ἐκκαϊδεκάδωρα· καὶ
had-grown (out) from (the) head sixteen-palms: and

τὰ μὲν κεραοζόος τέκτων ἀσκήσας
these indeed (a) horn-polishing artist having-'exercised (his) 'skill-on

110] *ἥραρε, δ' εὖ λειήνας πᾶν ἐπέδηκε*
fitted-together, and 'having well 'smoothed all he-put-on

χρυσέην κορώνην· καὶ μὲν τανυσάμενος τὸ
(a) golden tip: and indeed having-bent this

κατέδηκε εὖ, ἀγκλίνας
(bow) || 'he [Pandarus] 'sat (it) 'down ||well [carefully], having-inclined (it)

ποτὶ γαίῃ· δὲ ἐσθλοὶ ἑταῖροι σχέδον
against (the) ground; and (his) excellent companions held (their)

σάκεα πρόσθεν, μὴ πρὶν ἀρήϊοι υἱες
shields before (him), lest before (the) warlike sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀναΐξειαν, πρὶν ἀρήϊον Μενέ-
'Greeks should-rise-up-against (him), before (that) warlike Mene-

λαον, ἄρχον Ἀχαιῶν βλῆσθαι. [115
laus, (the) ruler 'of (the) 'Greeks might-be-struck.

Αὐτὰρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης· δ' ἔλετ'
But he took-off (the) cover 'of (his) 'quiver: and he-took

ἐκ ἀβλήτα ἰόν, πτερόεντα, ἔρμα μελαινῶν
out (an) unshot arrow, winged, (the) cause of-black

ὀδυνάων· δ' αἶψα κατεκόσμιε πικρὸν οἶστον
pangs; and quickly he-fitted (the) bitter arrow

ἐπὶ νευρῇ, δ' εὐχετο Λυκηγενεὶ Ἀπόλλωνι,
on (the) string, and he-vowed 'to (the) 'Lycian-born Apollo,

κλυτοτόξω, ῥέξειν κλειτὴν ἐκατόμβην
(the) renowned-archer, (that) he-would-sacrifice (a) splendid hecatomb

πρωτογόνων ἀρνῶν, νοστήσας οἶκαδε εἰς [120
of-firstling lambs, having-retained home to

ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης. Δ' λαβὼν ὁμοῦ
(the) city of-sacred Zeleia. And (then) having-taken-hold together

τε γλυφίδας, καὶ βόεια νεῦρᾶ
not-only 'of (the) 'notch, but-also 'of (the) 'ox-hide string

ἔλκε. Νευρὴν μὲν πέλασεν
he-drew (them towards him). (The) string indeed he-brought-near

μαζῶ, δὲ σίδηρον τόξω. Αὐτὰρ
'to (his) 'breast, and (the) barb 'to (the) 'bow. But

ἐπειδὴ ἔτεινε μέγα τόξον κυκλωτερές, βίος
after he-bent (the) great bow completely-round, (the) bow

λίγξε, δὲ νευρὴ ἴαχεν μέγα, δ' [125
twanged, and (the bow) string rang greatly, and (the)

ὄξυβελῆς οἶστος ἄλτο μενεαίνων ἐπιπτέσθαι
sharp-pointed arrow bounded-off desirous to-'wing (its) 'way

καδ' ὄμιλον.
through (the) throng.

Οὐδὲ μάκαρες ἀθάνατοι θεοὶ λελάδοντο
Nor 'did (the) blessed immortal gods 'forget

σέθεν, Μενέλαε, δὲ πρώτη ἀγελείη θυγάτηρ
thee, O-Menelaus, and first (the) plundering daughter

Διὸς, ἣ τοι σταῖσα πρόσθεν ἄμυνεν
of-Jove, who indeed having-stood before (thee) ward-off (the)

ἔχεπευκὲς βέλος. Δὲ ἣ μὲν τόσον ἔέργεν
sharp-pointed weapon. And she indeed as-much repelled (it)

130] ἀπὸ χροὸς, ὥς ὅτε μήτηρ ἔέργει
from (thy) body, as when (a) mother keeps-off (a)

μυῖαν παιδὸς, ὅτε λέξεται ἡδεῖ
fly 'from (her) 'child, when it-shall-have-laid-itself-down in-sweet

ὑπνῳ. Δ' αὐτὴ αὐτ' ἰδυνεν, ὅδι χρύσειοι
sleep. But she herself guided (it), where (the) golden

ὀχῆες ζωστῆρος σύνεχον, καὶ
clasps 'of (the) 'girdle 'held (it) 'together, and (the)

διπλοὸς θώρηξ ἦντετο· δὲ πικρὸς ὀϊστός ἔπεσε
double corselet met: and (the) bitter arrow fell

ἐν ἀρηρότι ζωστῆρι· μὲν ἄρ' ἐλῆλατο· διὰ
on (the) well-fitted girdle: indeed therefore it-was-driven through

135] δαιδαλέοιο ζωστῆρος, καὶ ἠρήρειστο
(the) curiously-wrought girdle, and it-was-driven

διὰ πολυδαιδάλου θώρηκος, τε μίτρης,
through (the) variegated corselet, and brazen-plated-belt

ἣν ἐφόρει, ἔρυμα χροὸς, ἔρκος
which he-wore, (for a) defence 'of (the) 'body, (as a) protection

ἀκόντων ἣ ἔρυτο οἱ πλεῖστον, δὲ πρὸ εἶσατο
from-darts (and) which defended him most, and it-passed-on

διὰ καὶ τῆς· δ' ἄρ' ὀϊστός ἐπέγραψε
through even this; and — (the) arrow grazed (the)

ἀκρότατον χροῶ φωτός· δ' αὐτίκα κελαινεφές
surface skin 'of (the) 'man; and immediately (the) dark

140] αἷμα ἔρρεεν ἐξ ὠτειλῆς.
blood flowed from (the) wound.

Δ' ὥς ὅτε τε τις Μυωνίς ἢ Κάειρα γυνή
And as when also some Mæonian or Carian woman

μῆνη ἠλέφαντα φοίνικι, ἔμμεναι παρήϊον
stains ivory with-purple, to-be (a) cheek-ornament

ἵππων· δ' κεῖται ἐν θαλάμῳ, τε πολέες ἱππῆες
of-horses; but it-lies in (her) chamber, and many charioteers

ἤρήσαντο φορέειν μιν· δὲ κεῖται
||desire to-bear it; [wish to have it as their own;] but it-laid

ἄγαλμα βασιλῆϊ, τ' ἀμφοτέρων κόσμος
(a) treasure 'for (the) 'king, and both (an) ornament

ἵπῳ τε κῦδος ἑλατῆρι· τοιοῖ [145
'to (the) 'horse and (a) glory 'to (the) 'charioteer; such

τοι, Μενέλαε, εὐφύες μηροὶ, τε κνήμαι,
indeed, O-Menelaus, 'were (thy) well-shaped thighs, and legs,

ἦδ' ἐκ κάλα σφυρὰ ὑπένερθε μιάνδην αἵματι.
and handsome ankles beneath 'stained with-blood.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ῥίγησεν,
But — then Agamemnon king of-men shuddered

ὥς εἶδεν μέλαν αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς·
as he-beheld (the) black blood flowing-down from (the) wound;

δὲ καὶ Ἀρηϊφίλος Μενέλαος αὐτὸς ῥίγησεν. [150
and even Mars-beloved Menelaus himself shuddered.

Δ' ὥς εἶδεν νεῦρόν τε καὶ ὄγκους ἐόντας
But as he-saw (the) string and also (the) barb being

ἐκτός, θυμὸς οἱ ἀγέρδε ἄψορρόν
without, ||courage to-him was-collected back [his courage recovered

ἐνὶ στήθεσσιν. Δὲ Ἀγαμέμνων κρείων
itself] in (his) breast. But Agamemnon (the) ruler

βαρυστενάχων ἔχων Μενέλαον χειρὸς μετέφη
deeply-groaning holding Menelaus (by his) hand spoke-among

τοῖς, δ' ἑταῖροι ἐπεστενάχοντο·
them, and (his) companions groaned-together-with (him):

“Φίλε κασίγνητε, νῦν ἔταμνον ὄρχια
“O-dear brother, have-I now (then) 'struck (a) league

θάνατον τοι, προστήσας οἶον [155
(which will be) death to-you, having-exposed (you) alone

μάχεσθαι πρὸ Ἀχαιῶν Τρωσὶ· ὧς
to-fight for (the) Greeks 'with (the) 'Trojans; in-as-much-as

Τρῶες ἔβαλον σε, δὲ πάτησαν
(the) Trojans threw-at (and wounded) thee, and trampled-on (the)

πιστὰ ὄρκια. Οὐ μὲν πῶς ὄρκιον πέλει
faithful league. Not indeed by-any-means 'shall (the) league 'be

ἄλιον, τε αἶμα ἄρνων, τε ἄκρητοι σπονδαί,
fruitless, and (the) blood of-lambs, and pure libations,

καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιδμεν. Γὰρ εἴπερ τε
and right-hands, in-which we-confided. For if indeed

160] καὶ Ὀλύμπιος οὐκ αὐτίκ' ἐτέλεσσεν,
even (the) Olympian (Jove) 'has not immediately 'brought

ἔκ τε καὶ τελεῖ ὁψέ·
(them) 'to-pass, yet even he-will-'bring (them) 'to-pass at-last; (and)

σὺν τε μέγαλῳ ἀπέτισαν, σὺν
with indeed (a) great (price) they-shall-have-paid-the-penalty, with

σφῆσι κεφαλῇσι, τε γυναιξί, καὶ τεκέεσσιν.
their-own heads, and wives, and children.

Γὰρ ἐγὼ εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ κατὰ
For I well know this in mind and in

θυμὸν, ἥμαρ ἔσσεται ὅταν ποτ'
soul, (that a) day will-be ||when at-some-time [come it when

ἱρὴ Ἴλιος ὀλώλη, καὶ Πριάμος, καὶ
it may, when] sacred Ilium may-have-perished, and Priam, and

λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο· δὲ Κρονίδης Ζεὺς
(the) people of-ashen-speared Priam: and Saturnian Jupiter

165] ὑψίζυγος σφιν, ναίῳ αἰθέρι, αὐτὸς
enthroned-above them, inhabiting (the) æther, he-himself

ἐπισσεύησιν ἐρεμνὴν Αἰγίδα πᾶσι, κοτέων
will-'shake (his) gloomy Ægis 'over all, angry

τῆσδε ἀπάτης· τὰ μὲν οὐκ ἔσσεται
for-this treachery; these (things) indeed 'will not 'be

ἀτέλεστα· ἀλλὰ ἔσσεται αἶνὸν ἄχος μοι σέθεν,
unaccomplished; but there-will-be dreadful grief to-me on-thy-account,

ὦ Μενέλαε, αἶ κε δάνης, καὶ ἀναπλήσης
O Menelaus, if 'thou shouldst 'die, and fill-up

170] μοῖραν βίοτοιο· καὶ κεν ἐλέγχιστος
(the) measure of-life; and then most-disgraced

ἰκοίμην πολυδίψιον Ἄργος. Γὰρ αὐτίκα
shall-I-come-to (the) very-thirsty Argos. For immediately

Ἀχαιοὶ μνήσονται πατρίδος αἵης, δὲ
(the) Greeks will-bethink-themselves 'of (their) 'father land, and

κάδ' κεν λίπομεν Ἀργεῖην Ἑλένην εὐχολήν
can-we-leave (the) Argive Helen (a) boast

Πριάμῳ καὶ Τρῳσὶ· δ' ἄρουρα πύσει σέο
to-Priam and 'to (the) 'Trojans; and (the) earth will-rot thy

ὅστέα κειμένον ἐν Τροίῃ ἐπὶ ἀτελευτήτῳ ἔργῳ·
bones lying in Troy near-to (an) unfinished work;

καὶ ὧδε κέ τις ὑπερηνορέοντων [175]
and thus will some-one 'of (the) 'haughty

Τρώων ἐρέει, ἐπιδρώσκων τόμβῳ κυδαλίμοιο
Trojans say, leaping-on (the) tomb 'of (the) 'glorious

Μενελάου· 'Αἶδ' οὕτως Ἀγαμέμνων τελέσει
Menelaus: 'Would-that thus Agamemnon would-accomplish

χόλον ἐπὶ πᾶσι, ὥς καὶ νῦν ἤγαγεν ἐνθάδε
(his) wrath against all, as even now he-has-led hither (an)

στρατὸν Ἀχαιῶν ἄλιον· καὶ δὴ ἔβη οἰκόνδε
army 'of (the) 'Greeks in-vain; and now he-has-gone home

ἐς φίλην πατρίδα γαῖαν, σὺν κεινῇσιν [180]
to (his) dear father land, with empty

νηυσὶ, λιπὼν ἀγαδὸν Μενέλαον· Ὡς ποτέ
ships, leaving (the) brave Menelaus.' Thus at-some-time

τις ἐρέει· τότε εὐρεῖα χθὼν χάνοι
'will some-one 'say; then 'may (the) wide earth 'yawn

μοι."
for-me.

Δὲ τὸν ξανδὸς Μενέλαος προσέφη ἐπιδαρσύνων·
But him fair-haired Menelaus accosted cheering:

“Θάρσει, μηδέ τί πω δειδίσσεο λαόν
“Take-courage, nor in-any (wise) as-yet frighten (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὁξὺ βέλος οὐ πάγῃ ἐν
Achæans; (the) sharp missile 'has not 'stuck in (a

καιρίῳ, ἀλλὰ πάροιθεν τε [185]
vital-part, but before (it reached it) indeed (the)

παναίολος ζωστήρ, ἥδὲ ζῶμά ὑπένερθεν, τε καὶ
all-flexible belt, and (the) skirt beneath, and also (the)

μίτρῃ, τὴν χαλκῆες ἄνδρες κάμον, εἶρου
brazen-plated-belt, which brass-working men worked, pro
σατο.”
tected (me).”

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
And (to) him (the) ruler Agamemnon answering
προσέφη· “Γὰρ αἶ δὴ εἴη οὕτως, ὦ φίλος
said: “For would indeed it-were so, O dear
190] Μενέλαε· δ’ ἰητηρ ἐπιμάσσεται ἔλκος,
Menelaus: but (the) physician shall-handle (the) wound,
ἥδ’ ἐπιθήσει φάρμαχ’, ἃ κεν παύσῃσι
and apply remedies, which may ease (thee) ‘of (thy)
μελαινάων ὀδυνάων.”
‘grievous pains.”

Ἦ, καὶ προσηύδα Ταλθύβιον, θεῖον κέρυκα·
He-spoke, and addressed Talthylbius, (the) divine herald:
“Ταλθύβι’ κάλεσσον δεῦρο ὅττι τάχιστα, Μαχάονα
“Talthylbius summon hither as-speedily-as-possible, Machaon
φῶτ’, υἱὸν ἀμύμονος ἰητῆρος Ἀσκλη-
(the valued) man, (the) son ‘of (the) ‘blameless physician Æscula-
πιού, ὅφρα ἴδῃ ἀρήϊον Μενέλαον, ἀρχὸν
pius, that he-may-see martial Menelaus, (the) ruler ‘of (the)

195] Ἀχαιῶν, ὃν τις ὀϊστεύσας
‘Greeks, whom some-one having-‘discharged (an) ‘arrow
ἔβαλεν,
cast (it, and wounded him), ||having-‘been (a) well ‘known bow
Τρώων, ἣ Λυκίων· κλέος
[being a skilful archer] ‘of (the) ‘Trojans, or ‘of (the) ‘Lycians: (a) glory
μεν τῷ, δέ πένθος ἄμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

Ὡς ἔφατ’· οἷδ’ ἄρα κήρυξ ἀκουσας
Thus he-spoke; nor therefore ‘did (the) herald having-heard
ἀπίδησεν· δὲ βῆ ἵεναι κατὰ λαὸν
(him) ‘disobey: but he-went to-go through (the) forces ‘of (the)
χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, παπταίνων ἥρωα
‘brazen-mailed Greeks, looking-around (for the) hero

Μαχάονα· δ' ἐνόησεν τὸν ἑσταότα· δ' [200
Machaon; but he-perceived him standing; and

ἄμφι μιν κρατεραὶ στίχες ἄσπιστάων λαῶν,
around him (the) powerful ranks 'of (the) 'shield-bearing hosts,

οἳ ἔποντο οἳ ἔξ ἵπποδότῳ Τρίκῃς. Δ' ἰστάμενος
who followed him from steed-nourishing Trica. And standing

ἄγχου προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
near addressed-unto (him) winged words:

“ὦρσ', Ἀσκληπιάδῃ, κρείων Ἀγαμέμνων
“Rouse-up, O-son-of-Æsculapius, (the) ruler Agamemnon

καλέει, ὅφρα ἴδῃς ἀρήϊον Μενέλαον,
calls (thee), that thou-mayest-see (the) martial Menelaus,

υἷόν Ἀτρεὺς, ὃν τις ὀϊστεύσας [205
(the) son of-Atreus, whom some-one having-'discharged

ἔβαλεν, εἰδὼς εὖ
(an) 'arrow cast (it, and wounded him), ||having-'been (a) well 'known

τόξων Τρώων ἢ Λυκίων· κλέος
bow [being a skilful archer] 'of (the) 'Trojans or Lycians; (a) glory

μὲν τῷ, δὲ πένδος ἄμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

ὣς φάτο· δ' ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
Thus he-spoke; and of-course excited (his) soul within (his);

στήθεσιν· δὲ βὰν ἰέναι καδ' ὄμιλον ἀνὰ
breast; and they-went to-go through (the) thick-array through

εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Ἀλλ' ὅτε
(the) wide-spread army 'of (the) 'Greeks. But when

δὴ ῥ' ἵκανον, ὅδι ξανδὸς Μενέ- [210
indeed therefore he-came, where (the) fair-haired Mene-

λαος ἦν βλήμενος, δ' περὶ αὐτὸν ἀγηγέραδ'
laos was wounded, but around him were-collected 'in (a)

κυκλὸς ὅσοι ἄριστοι, δ' ὁ ἰσόδεος
'circle as-many-as (were the) bravest, but he (the) godlike

φῶς παρίστατο ἐν μέσσοισι· δ' αὐτίκα
hero stood in (the) middle: and immediately

εἵλκεν ὀϊστον ἐκ ἀρηρότος ζωστῆρος·
he-extracted (the) arrow from (the) well-fitted belt;

δὲ τοῦ ἐξελκομένοιο πάλιν
but (while) it was-being-extracted back (out of the wound) (the)

ὀξέες ὄγχοι ἄγεν· δὲ λῦσε οἱ παναίολον
sharp barbs were-broken; but he-loosened for-him (his) all-flexible

215] ζωστῆρα, ἣδὲ ξῶμά τε ὑπένερθεν, καὶ
belt, and (the) skirt also beneath, and (the)

μίτρην, τὴν χαλκῆς ἄνδρες κάμον. Αὐτὰρ
plated-belt, which brass-working men made. But

ἐπεὶ ἶδεν ἔλκος, ὅδι πικρὸς οἷστός ἔμπεσε
when he-saw (the) wound, where (the) bitter arrow fell,

ἐκμυζήσας αἷμ', ἐτ' ἄρα πάσσε
having-sucked-out (the) blood, thereupon then he-sprinkled (on it)

εἰδὼς ἥπια φάρμακα, τὰ Χείρων
||having-known [skillfully] soothing remedies, which Chiron

φίλα φρονέων πόρε ποτὲ πατρὶ
'entertaining friendly 'feelings bestowed formerly 'on (his) 'father

οἷ.

himself.

Ὅφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοῇν
While they were-busy-ing-themselves-around (the) battle-cry (and)

220] ἀγαθὸν Μενέλαον, δὲ τόφρα στίχες
brave Menelaus, and meanwhile (the) ranks

ἀσπιστάων Τρώων ἤλυθον ἐπὶ· δ' οἱ αὖτις
'of (the) 'shielded Trojans came on; and these again

ἔδυν κατὰ τεύχε, δὲ μνήσαντο χάρμης. Ἐνδ'
put-on — (their) arms, and were-mindful of-battle. Then

ἂν οἶκ ἴδοις διον Ἀγαμέμνονα βρίζοντα,
'you would not 'see (the) divine Agamemnon slumbering,

οὔδ' καταπτώσσοντ', οὔδ' οἶκ ἐδέλοντα μάχεσθαι·
neither cowering, nor not being-willing to-fight;

ἀλλὰ μάλα σπεύδοντα εἰς μάχην κυδιάνειραν.
but greatly hastening to (the) battle making-men-illustrious.

225] Γάρ μὲν ἔασε ἵππους καὶ ἄρματα
For indeed he-left (his) horses and (his) chariot

ποικίλα χαλκῷ· καὶ τοὺς μὲν θεράπων Εὐρύ-
variegated with-brass; and these indeed (his) attendant Eury.

μέδων, υἱὸς Πτολεμαίου Πειραίδαο, ἔχε
medon, (the) son of-Ptolemæus (the) son-of-Piraïs, held

φυσιόνωντας ἀπάνευθε. Τῷ μάλα πόλλ’
panting apart. To-this-one ‘he very much

ἐπέτελλε παρিশέμεν, ὁπότε
‘enjoined to-‘hold (them) ‘in-readiness (near him), when

κάματος κέν λάβῃ μιν γυῖα, διακοιρανέ-
weariness might seize him (in his) limbs, (while) commanding-

οντα πολέας· αὐτὰρ ὁ ἐὼν πεζὸς ἐπεπα- [230
over many; but he going on-foot moved-about-

λαῖτο στίχας ἀνδρῶν· καί ῥ’ οὓς μὲν
among (the) ranks ‘of (the) ‘men; and then whoever indeed

ἴδοι σπεύδοντας ταχυνώλων Δαναῶν, τοὺς
he-might-see hastening ‘of (the) ‘swift-horsed Greeks, them

παριστάμενος μάλα θαρσύνεσκε ἐπέεσσιν.
standing-beside ‘he much ‘encouraged with-words:

“ Ἀργεῖοι, μήπω μεδίετε τι θού-
“ Argives, ‘do not-yet ‘remit any-thing ‘of (your) ‘impetu-

ριδος ἀλκῆς· γὰρ πατὴρ Ζεὺς οὐκ ἔσσετ’
ous courage; for father Jove ‘will not ‘be (an)

ἄρωγός ἐπὶ ψευδέσσι· ἀλλὰ γυῖπες ἦτοι [235
abettor unto liars; but vultures indeed

ἔδονται τέρενα χροά τῶν αὐτῶν οἳ περ
will-devour (the) tender bodies of-these same who ever

πρότεροι δηλήσαντο ὑπὲρ ὄρκια· δ’ ἡμεῖς
first injure contrary (to the) league; but we

ἄξομεν ἐν νήεσσιν τε φίλας ἀλόχους,
will-carry-off in (our) ships not-only (the) dear wives,

καὶ νήπια τέκνα αὖτ’, ἐπὴν ἔλωμεν
but-also (the) infant children of-them, whenever we-shall-have-taken

πτολίεδρον.”
(the) city.”

Οὐστίνας αὖ ἴδοι μεδιέντας στυγεροῖ
Whoever on-the-contrary he-might-see relaxing from-hatenu

240] πολέμοιο, τοὺς μάλα νεικείεσκε χολωτοῖσιν
battle, these 'he much 'reproached with-angry

ἐπέεσσιν·

words:

“ Ἄργεῖοι ἰόμωροι, ἐλεγχέες, οὐ νυ
“ Argive braggarts, subjects-of-reproach, are-'ye not therefore
σέβεςδε; Τίφθ' οὕτως ἔστητε τεδρηπότες, ἥντε
'ashamed? Why-then thus stand-ye astounded, like
νεβροί; αἷ οὖν τ' ἐπεὶ ἔκαμον,
fawns? which therefore indeed after they-have-become-tired,
θέουσai πολέος πεδίοιο, ἔτασ', οὐδ' ἄρα.
having-run (over a) large plain, stood, ||neither therefore

245] γίγνεται τις ἀλκή σφι μετὰ φρεσὶ·
is any strength to-them as-respects hearts: [neither

Ἦς ἵμεῖς ἔστητε τεδρηπότες,
is there any courage in them]. Thus you stand astounded,

οὐδὲ μάχεσδε. Ἦ μένετε Τρῶας
nor do-ye-fight. (Nor), verily, do-ye-wait-for (the) Trojans

ἐλδέμεν σχεδὸν ἔνθα τε εὐπρυμνοὶ νῆες
to-come near where indeed (your) fair-sterned ships

εἰρύατ' ἐπὶ θινὶ πολιῆς θαλάσσης, ὅφρα
are-drawn-up on (the) shore 'of (the) 'hoary sea, in-order-that

κ' ἴδῃτ', αἷ Κρονίων ὑπέρσχη χεῖρα
'you may 'know, if (the) son-of-Saturn will-'extend (his) hand 'over

ὑμῖν;
you?"

Ἦς ῥ' ὄγε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο
Thus therefore he acting-as-commander kept-going-through (the)

250] στίχας ἀνδρῶ· δ' ἦλθε ἐπὶ Κρήτεσσι,
ranks of-men: and he-came to (the) Cretans,

κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν. Δ' οἱ θωρήσσοντο
going through (the) throng of-men. But they were-armed

ἄμφι δαΐφρονα Ἰδομενῆα· Ἰδομενεὺς μὲν
around (the) warlike Idomeneus; Idomeneus indeed (commanded)

ἐνὶ προμάχοις εἵκελος σὺν ἀλκήν, δὲ
in (the) front-ranks like-to (a) boar as-respects-strength, but

Μηριόνης ἄρα ὥτρυνε πυμάτας φάλαγγας οἱ.
Meriones therefore urged-on (the) hindmost ranks for-him.

Δὲ Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς [255
But Agamemnon king of-men seeing them

γῆθησεν, δ' αὐτίκα προσηύδα Ἰδομενίῃα
rejoiced, and immediately accosted Idomeneus

μειλιχίοισιν·
with-bland (words):

“Ἰδομενεῦ, τίω σε μὲν πέρι ταχυπόλων
“O-Idomeneus, I-honour thee indeed above (the) swift-horsed

Δαναῶν, ἡμὲν ἐνὶ πτολέμῳ, ἡδ' ἐπὶ ἀλλοίῳ
Greeks, both in war, and for other

ἔργῳ, ἡδ' ἐν δαίδ', ὅτε πέρ τε οἱ ἄριστοι
works, and in (the) banquet, when greatly indeed the nobles

Ἀργείων κέρονται ἐνὶ κρητῆσι αἴδοπα
'of (the) 'Argives mix in cups (the) dark-red

γερούσιον οἶνον· γάρ εἴπερ τ' γε ἄλλοι [260
chieftain's wine: for if-indeed at-least other

καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ πίνωσιν δαιτρὸν, σὸν
crested Greeks drink by-assigned-portions, your

δέπας δ' ἔστηχ' αἰεὶ πλεῖον, ὥσπερ ἐμοὶ
cup indeed stands always full, as (does mine) for-me

πιέειν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι. Ἀλλ' ὄρσευ
to-drink, when (the) mind may-desire (it). But arouse 'to (the)

πόλεμόνδ', οἷος πάρος εὔχεαι εἶναι.”
'war, such-as formerly you-professed to-be.”

Δὲ τὸν αὖ Ἰδομενεὺς, ἀγὸς Κρητῶν,
But to-him again Idomeneus, (the) leader 'of (the) 'Cretans,

ἡὔδα ἅντιον· “Ἀτρεΐδῃ, μάλα [265
[spoke against [replied]: “Son-of-Atreus, (a) very

ἐρίηρος ἐταῖρος μὲν ἐγὼν ἔσσομαι τοι, ὥς τοπρῶτον
faithful companion indeed I will-be to-you, as at-first'

ὑπέστην καὶ κατένευσα· ἀλλ' ὥτρυνε ἄλλους
I-promised and assented: but urge-on (the) other

καρηκομόωντας Ἀχαιοὺς· ὄφρα τάχιστα
long-haired Greeks; in-order-that we-'may speedily

μαχώμεθ', ἐπεὶ Τρῶες γε σὺν ἔχευσαν
'fight, since (the) Trojans at-least have-confounded (the,

270] ὅρκια· δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω
league; but again death and griefs 'shall hereafter

ἔσσετ' τοῖσιν, ἐπεὶ πρότεροι δηλήσαντο, ὑπὲρ
'be to-them, since 'they first 'injured, contrary

ὅρκια."

(to the) league."

Ὡς ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο,
Thus he-spoke; (the) son-of-Atræus indeed passed-on,

γῆδόνους κῆρ. Δ' ἦλθε ἐπ' Αἰάντεσσι,
joyous (at) heart. And he-came to (the) Ajaces,

κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν· δὲ τὼ κορυσ-
going through (the) throng of-men: but these-two were-

σέσδην· δὲ ἅμα νέφος πεζῶν εἶπετο. Δ' ὥς
armed; and with (them a) cloud of-infantry followed, And as

275] ὅτ' αἰπόλος ἀνὴρ εἶδεν νέφος ἀπὸ
when (a) goat-tending man sees (a) cloud from (a)

σκοπιῆς, ἐρχόμενον κατὰ πόντον, ὑπὸ ἰωῆς
hill-top, going over (the) sea, beneath (the) roaring

Ζεφύριοι· δὲ τῷ τ', εὐόντι ἀνευθεν,
north-west-wind; but to-him indeed, being (a) distance-therefrom,

φαίνεται ἰὼν κατὰ πόντον, μελάντερον ἥ ὕτε
it-appears going over (the) sea, blacker than-as

πίσσα. δὲ τε ἄγει πολλήν λαίλαπα·
pitch, and indeed brings (with it a) great hurricane:

τε ῥίγησέν ἰδὼν, τε ἥλασε μῆλα ὑπὸ
'he both 'shudders seeing (it), and drives (his) flocks into (a)

280] σπέος· τοῖαι ἅμ' Αἰάντεσσιν
cave: such together-with (the) Ajaces (the)

πυκινὰ κνάνεαι φάλαγγες ἀρῆιδῶν αἰζήων κίνυντο
dense dark ranks of-warlike youths move

εἰς δῆϊον πόλεμον, πεφρικυῖαι σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι.
into hostile battle, bristling with-shields and also with-spears.

Καὶ μὲν κρείων Ἀγαμέμνων ἰδὼν τοὺς
And indeed (the) ruler Agamemnon seeing them

γήδησεν, καὶ προσηύδα σφεας φωνήσας πτερόεντα
rejoiced, and addressed them having-spoken winged

ἔπεα
words:

“ Αἴαντ’, ἡγήτορε χαλκοχιτώνων [285
“Ye-Ajaces, leaders ‘of (the) ‘brazen-mailed

Ἀργείων, σφῶϊ μὲν, γὰρ οὐκ ἔοικ’ ὀτρυνέμεν
Argives, ye-two indeed, for it-‘does not ‘become (me) to-urge-on

οὔτι κελεύω· γὰρ αὐτὸ μάλα
(such men as you) I-‘do not-at-all ‘exhort: for you-of-yourselves greatly

ἀνώγετον λαὸν μάχεσθαι ἴφι. Γὰρ αἶ
instigate (the) people to-fight powerfully. For would-that

τε, πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηταίῃ, καὶ Ἀπολλων,
both, O-father Jupiter, and Minerva, and Apollo,

τοῖος θυμὸς γένοιτο ἐνὶ στήδεσσι πᾶσιν·
such courage were in (the) breasts to-all; (the)

πόλις ἄνακτος Πριάμοιο κε τάχ’ ἡμύσειε
city of-king Priam would suddenly bow-down

τῷ, ἀλοῦσά τέ, τε περδομένη [290
to-this (destruction), taken indeed, and sacked

ὑφ’ ἡμετέρησιν φερσίν.”
by our hands.”

Εἰπὼν ὧς, μὲν λίπεν τοὺς αὐτοῦ, δὲ βῆ
Having-said thus, ‘he indeed ‘left them there, and went

μετ’ ἄλλους· ἐνδ’ ὅγε ἔτετμε Νέστορ’, λιγὺν
to (the) others: there he found Nestor, (a) clear-toned

ἄγορητὴν Πυλίων, στέλλοντα οὓς ἐτάρους,
orator ‘of (the) ‘Pylians, setting-in-order his companions,

καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι, ἀμφὶ
and ‘urging (them) ‘on to-fight, (and) around (him were)

μέγαν Πελάγοντα, τ’ Ἀλάστορά, τε [295
(the) great Pelagon, and Alastor, and

Χρόμιον, τε Αἴμονα κρείοντα, τε Βίαντα,
Cromius, and Hæmon (the) ruler, and Bias, (the)

ποιμένα λαῶν. Ἴππῆας μὲν σὺν
shepherd ‘of (the) ‘people. (The) cavalry indeed with (their)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν . πρῶτα, δ' στήσεν
horses and chariots (he placed) in-front, but he-placed (the)

πεζοὺς, τε πολέας καὶ ἐσθλοὺς ἐζόπιδεν,
foot-soldiers, both numerous and brave 'in (the) 'rear,

ἔμεν ἔρκος πολέμοιο· δὲ κακοὺς ἔλασεν
so-as-to-be (the) stay -of-battle; but (the) cowards he-drove

εἰς μέσσον, ὅφρα τις καὶ οὐκ ἐδέλων ἀναγκαιή
into (the) middle, that any-one even not being-willing from-necessity

300] πολεμίζῃ. Μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο
might-fight. Indeed 'he first 'ordered (the)

ἵππεῦσιν· γὰρ ἀνώγει τοὺς ἐχέμεν σφοὺς ἵππους,
horsemen; for he-commanded these to-hold-in their horses,

μηδὲ κλονέεσθαι ὁμίλῳ.
nor to-move-tumultuously (among the) crowd.

Μηδὲ τις, πεποιδὼς ἵπποσύνη τε
Nor 'let any-one, having-trusted 'to (his) 'skill-in-charioteering and

καὶ ἥνορέηφι, μεμάτω μάχεσθαι Τρώεσσι
also manly-spirit, 'desire to-fight 'with (the) 'Trojans

οἷος πρόσθ' ἄλλων, μηδ' ἀναχωρεῖτο· γὰρ
alone before the-rest, nor let-him-retreat: for (thus)

305] ἔσεσθε ἀλαπαδνότεροι. Δέ κ' ὅς ἀνὴρ
you-would-be more-easily-conquered. And whatever man

ἀπὸ ὧν ὀχέων ἵκηται ἕτερ' ἄρμαδ',
from his-own chariot may-come-up-with another chariot,

ὅρεξάσθω ἔγχει· ἐπειὴ οὕτως πολὺ
let-him-stretch-forward 'with (his) 'spear; as thus (it is) much

φέρτερον. Ὡδε καὶ οἱ πρότεροι ἐπόρδουν πόλιας
better. So even the ancients overturned cities

καὶ τείχε' ἔχοντες τόνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ
and walls, having this mind and spirit in (their)

στήδεσιν.
breasts.

310] Ὡς ὁ γέρον ὦτρυνε, πάλαι
Thus this old-man incited (them), having-'been long-since

εὖ εἰδὼς πολέμων· καὶ κρείων Ἀγαμέμνων
well ||known [skilled in] wars; and (the) ruler Agamemnon

μὲν ἰδὼν τὸν γήθησεν, καὶ προσηύδα μιν φωνήσας
indeed seeing him rejoiced, and he-addressed him having-spoken

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“ὦ γέρον, εἶδ’ ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισιν
“O old-man, would-that as (the) spirit (is) in th

στήδεσσι, ὥς τοι γούναδ’ ἔποιτο, δὲ
breast, (that) thus your knees could-follow (thee), and (the)

βίη τοι εἴη ἔμπεδος. Ἀλλὰ γῆρας ὁμοῖον
strength to-thee were firm. But old-age common-alike-to-all

τείρει σε· ὥς τις ἄλλος ἀνδρῶν ὄφελεν [315
wearies thee; ||that some other of-men ought

ἔχειν, δὲ σὺ
to-have, [would that some other man had thy age,] and (that) you

μετεῖναι κουροτέροισι.”
were-among the-more-youthful,”

Ἐπειτα δὲ Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ ἡμείβετο
Then indeed (the) Gerenian knight Nestor answered

τὸν· “Ἀτρεΐδῃ, ἐγὼν αὐτὸς καὶ μὲν κεν μάλα
him: “Son-of-Atreus, I myself even indeed would much

ἐδέλομαι ὥς ἔμεν, ὥς ὅτε κατέκταν δῖον
wish thus to-be, as when I-killed (the) divine

Ἑρυσθαλίωνα· ἀλλὰ θεοὶ οὐπὼς δόσαν πάντα
Eruthalion; but (the) gods never give all

ἅμα ἀνδράποισιν· εἰ τότε [320
(things) at-the-same-time to-men: if then

ἔα κοῦρος, νῦν αὖτε γῆρας ἱκάνει με·
I-was (a) young-man, now in-turn old-age invades me;

ἀλλὰ καὶ ὥς μετέσσομαι ἵππεῦσι, ἥδὲ κελεύσω
but even thus I-will-be-with (the) horse, and will-exhort

βουλῇ καὶ μύδοισι· γὰρ τὸ ἐστὶ γέρας
(them) with-counsel, and words; for this is (the) office

γερόντων. Δ’ ὀπλότεροι οἵπερ γεγάασι
of-old-men. But (the) youths who are

νεώτεροι ἵπερ ἐμεῖο, πεποίδασίν τε βίηριν,
younger than I, trusting indeed 'to (their) 'strength,

325] αἰχμάσσουσι αἰχμὰς."
shall-handle (the) spears."

᾽Ως ἔφατ'· ᾽Ατρεΐδης δὲ παρώχετο
Thus he-spoke: (the) son-of-Atreus indeed 'passed (him) 'by

γηδόσυνος κῆρ. Εὖρ' υἷόν Πετewῶ,
rejoicing at-heart. (Next) he-found (the) son of-Peteus, (the)

πλήξιππον Μενεσθῆα ἑσταότ'· ἄμφι δ'
horseman Menesthaus standing: around (him) indeed (were)

᾽Αθηναῖοι, μήστωρες αὐτῆς· αὐτὰρ πολύμητις
(the) Athenians, skilled-advisers in-battle: but (the) sagacious

᾽Οδυσσεύς, ὁ εἰστήκει πλησίον, δὲ παρ ἑστασαν
Ulysses, who stood near, and by (him) stood

330] ἄμφι οὐκ ἀλαπαδναὶ στίχες Κεφαλ-
around (the) not easily-conquered ranks 'of (the) 'Cephal-

λήνων· γάρ οὐ πώ σφιν λαὸς ἀκούετω αὐτῆς,
leniaus: for not yet 'did their people 'hear (the) battle-cry,

ἀλλὰ νῆον συνορινόμεναι φάλαγγες θ'
but just-now (the) roused phalanxes not-only

ἵπποδάμων Τρώων καὶ ᾽Αχαιῶν κίνυντο· οἱ
of-horse-taming Trojans but-also 'of (the) 'Greeks moved-on: they

δὲ μένοντες ἑστασαν, ὅπποτε ἄλλος πύργος
indeed remaining stood, until another column

᾽Αχαιῶν ἐπελθὼν ὀρμήσειε Τρώων, καὶ
'of (the) 'Greeks coming-on should-rush-on (the) Trojans, and

335] ἄρξειαν πολέμοιο. Δὲ ᾽Αγαμέμνων
should-begin (the) war. But Agamemnon

ἄναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς νείκεσεν, καὶ φωνήσας
king of-men having-seen these reproved (them), and having-spoken

πετροέντα ἔπεα προσηύδα σφεας·
winged words he-addressed them:

“᾽Ω υἱὲ Πετewῶ, Διοτρεφέος βασιλῆος· καὶ σὺ,
“O son of-Peteus, Jove-nurtured king; and thou,

κεκασμένε κακοῖσι δόλοισι, κερδαλεόφρον,
(Ulysses, excelling in-evil wiles, (and) crafty-minded

τίπτε καταπτώσσοντες ἄφέστατε, δὲ μίμνετε
why-then cowering do-you-stand-alooft, and wait-for

ἄλλους; Τ' ἐπέοικε σφῶϊν μὲν ἐστάμεν [340
others? And it-becomes you-two indeed to-stand

έόντες μετὰ πρώτοισιν, ἥδὲ ἀντιβολῆσαι
being among the-first, and to-take-part 'in (the)

καυστειρῆς μάχης. Γὰρ καὶ πρώτῳ
'raging battle. For even ye-two-'are first

ἀκουάζεσθον δαιτὸς ἐμεῖο, ὁππότε Ἀχαιοί.
'invited 'to (the) 'feast by-me, when (we) Greeks

ἐφοπλίζοιμεν δαῖτα γέρουσιν. Ἐνθα
prepare (a) feast 'for (the) 'chiefs. Then

φίλ' ἔδμεναι ὀπταλέα κρέα, [345
it-is-pleasant (to you) to-eat (the) roasted meats,

ἥδ' ἐπινέμεναι κύπελλα μελιηδέος οἴνου, ὅφρ'
and to-drink cups of-sweet wine, as-long-as

ἐδέλητον· νῦν δὲ χ' ὁρώωτε φίλως, καὶ εἰ
you-may-choose; now indeed 'you would 'look-on with-pleasure, even if

δέκα πύργοι Ἀχαιῶν μαχοίατο προπάροιθε
ten columns of-Greeks should-fight 'in (the) 'presence

ὑμεῖων νηλεῖ χαλκῷ."
of-you 'with (the) 'pitiless brass."

Δὲ τὸν ἄρα πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἰδοὺν
But him therefore (the) crafty Ulysses having-eyed

ὑπόδρα προσέφη· "Ἀτρεΐδῃ, ποῖον ἔπος φύγεν
sternly addressed: "O-son-of-Atreus, what (a) word has-escaped

σε ἔρκος ὀδόντων; Πῶς δὴ [350
thee (from the) barrier 'of (thy) 'teeth? How indeed

φῆς μεδιέμεν πολέμοιο; Ὅππότε
canst-thou-say (that we) are-relaxing from-war? Whenever 'we

Ἀχαιοὶ ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα ἔφ' ἵπποδάμοισιν
Greeks 'stir-up sharp war against (the) horse-taming

Τρῶσιν, ὅψαι, ἣν ἐδέλῃσθα, καὶ αἴκεν τὰ
Trojans, thou-shalt-see, if thou-desirest (it), and if these

μεμήλῃ τοί, φίλον πατέρα Τηλε-
(things) 'are (a) 'care to-thee, (the) beloved father of-Tele-

μάχοιο μιγέντα προμάχοισι ἵππο-
machus mingled 'with (the) 'foremost-combatants 'of (the) 'horse-

δάμων Τρώων· δὲ σὺ ταῦτα βάσεις
taming Trojans: but thou (as respects) these (things) dost-utter

355] ἀνεμώλια."
windy (words)."

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων, ὥς γινῶ
But him (the) ruler Agamemnon, as he-perceived (him);

χωομένοιοι, ἐπιμειδήσας προσέφη· δ' ὅγε λάζετο
being-incensed, smiling answered: ||and he took

μῦθον πάλιν·
(his) word back: [and he retracted what he had said:]

“Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
“Illustrious son-of-Laertes, much-contriving Ulysses,

οὔτε νεικεῖω σε περιώσιον, οὔτε κελεύω.
'I neither 'reproach thee beyond-measure, nor do-I-exhort (thee).

360] Γὰρ οἶδα, ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισι στήδεσσι
For I-know, that (the) mind in thy breast

οἶδε τοι ἥπια δήνεα· γὰρ φρονέεις τὰ
knows in-truth kind counsels (to me); for thou-thinkest those (things)

ἅ τ' ἐγὼ περ. Ἀλλ' ἴδι· δ' ἄρεσσόμεθ'
which indeed I greatly (do). But come; indeed we-shall-settle

ὅπισθεν ταῦτα, εἴ τι κακὸν εἴρηται νῦν·
hereafter these (things), if any-thing evil has-been-uttered now

δὲ θεοὶ θεῖεν πάντα τὰ μετὰ
but 'may (the) gods 'render all these (things)

μῶνια."
vain (that have just passed between us)."

ὣς εἰπὼν, λίπεν τοὺς μὲν αὐτοῦ, δὲ βῆ
Thus having-spoken, he-left them indeed there, and went

μετ' ἄλλους. Εὗρε δὲ Διομήδεα ὑπέρδυμον
among others. He-found indeed Diomedes (the) magnanimous

365] υἱὸν Τυδέος, θ' ἑσταότ' ἐν ἵπποισι
son of-Tydeus, and standing by (his) horses

καὶ κολλητοῖσι ἄρμασι· δὲ παρ' οἱ ἐστήκει
and well-fastened chariot; and by him stood

Σθένελος, υἱός Καπανηῖος. Καὶ μὲν κρείων
Sthenelus, (the) son of-Capaneus. And indeed (the) ruler

Ἀγαμέμνων ἰδὼν νείκεσεν τὸν, καὶ φωνήσας
Agamemnon having-seen reproved him, and having-spoken

πτερόεντα ἔπεα προσηύδα μιν·
winged words addressed him:

“ὦ μοι, υἱὲ δαΐφρονος Τυδέος, ἵππο- [370
“Alas, son 'of (the) 'warlike Tydeus, tamer-of-

δάμοιο, τί πτώσσεις, τί δ' ὀπιπτεύεις γεφύρας
horses, why cower, ||why indeed do-you-gaze-at (the) dams

πολέμοιο; ἦεν
of war? [why do you look through the intervals of war?] it-was

οὐ μὲν γε Τυδεΐ φίλον ᾧδε πτωκαζέμεν, ἀλλὰ
not indeed at-least with-Tydeus customary thus to-tremble, but

μάχεσθαι δῆϊοισι πολὺ πρὸ φίλων ἐτάρων·
to-fight (the) enemy far in-advance of-his-dear companions;

ὥς φάσαν, οἳ ἴδοντο μιν πονεύμενον· γὰρ ἔγωγε
as they-say, who saw him toiling; for I-at-least

οὐ ἤντησ', οὐδὲ ἴδον· δέ [375
'did not 'meet-with (him), nor did-I-see (him); ||but

φασὶ γενέσθαι πέρι ἄλλων·
they-say (that he) was above others; [but they say, that he

γὰρ ἢ μὲν τοι, ἄμ' ἀντιδέω
excelled all others;] for in-truth therefore, with (the) godlike

Πολυνείκει, ξείνος εἰσῆλθε Μυκῆνας ἄτερ
Polynices, 'he (a) guest 'entered Mycenæ without

πολέμου, ἀγείρων λαὸν, οἳ ῥα τότε ἑστρα-
war, collecting forces, which indeed 'were then 'preparing

τόωνδ' πρὸς ἱερὰ τείχεα Θήβης, καὶ ῥα
an-expedition against (the) sacred walls of-Thebes, and therefore

λίσσοντο μάλα δόμεν κλειτούς ἐπικούρους.
they-entreated (them) much to-give renowned auxiliaries

Δ' οἳ ἔδελον δόμεναι, καὶ [380
But they (the Mycenæans) were-willing to-give (them), and

ἐπήνεον, ὥς ἐκέλευον· ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε,
assented, as they-urged (it); but Jove changed (their design),

φαίνων παραΐσια σήματα. Δ' οὖν ἐπεὶ οἱ
showing (an) unfavorable omen. But therefore after they

ᾤχοντο, ἰδὲ ἐγένοντο πρὸ ὁδοῦ, ἵκοντο
departed, and had-become (advanced) on (their) way, they-came

βαδύσχοινον, λεχεποῖν Ἀσωπόν· δ' αὖτ'
'to (the) 'rushy, grassy Asopus; and there

ἔνδ' Ἀχαιοὶ ἐτείλαν Τυδῆ ἐπὶ ἀγγελίην·
then (the) Greeks sent Tydeus on (an) embassy;

385] αὐτὰρ ὁ βῆ, τε κινήσατο πολέας Καδ-
but he went, and found many Cad-

μείωνας δαινυμένους κατὰ δῶμα Ἑτεοκληΐης
means feasting in (the) palace ||of-Eteoclean

βίης. Ἐνδ' οὐδὲ, περ ἔων
might [of the powerful Eteocles]. Then neither, though being (a)

ξείνος, Τυδεὺς τάρβει ἔων μοῦνος μετὰ πολέσιν
stranger, 'was Tydeus 'alarmed (at) being alone among many

Καδμείοισιν· ἀλλ' ὅγε προκαλίζετο ἀεδλεύειν·
Cadmeans; but he challenged (them) to-contend

δ' ἐνίκα πάντα ῥηϊδίως· τοίη
'in games); and he-conquered all easily; such (an)

390] ἐπὶ ῥόδος ἦεν Ἀθήνη οἱ. Δ' οἱ Κάδμειοι,
auxilliary was Minerva to-him. But these Cadmeans,

κέντορες ἵππων, χολωσάμενοι, ἄγοντες πεντήκοντα
goaders of-horses, being-enraged, leading fifty

κούρους, εἶσαν πυκινὸν λόχον οἱ ἀνερχο-
youths, planted (a) well-arranged ambush (against) him return-

μένω ἄψ· δ' ἦσαν δύο ἡγήτορες Μαίων,
ing back; and there-were two leaders, Mæon (the)

Αἰμονίδης, ἐπιείκελος ἀδανάτοισιν, τε μενεπτό-
son-of-Hæmon, like immortals, and (the) persevering-

395] λεμος Λυκοφόντης, υἱός τ' Αὐτοφόνοιο.
in-flight Lycophontes, (the) son indeed of-Autophonus.

Καὶ Τυδεὺς μὲν ἐφῆκε ἀεικέα πότμον τοῖσιν·
And Tydeus indeed inflicted unseemly fate on-them;

ἔπεφνε πάντας, ἓνα δ' ἵει οἷον νέεσθαι
he-killed all, one indeed he-sent (so) as to-return

οἶκονδε· Μαῖον ἄρα προέηκε, πιδήσας
 home; Mæon therefore he-dismissed, having-obeyed (the)
 τεράεσσι θεῶν. Τοῖος ἔην Αἰτώλιος Τυδεὺς·
 portents 'of (the) 'gods. Such was (the) Ætolian Tydeus;
 ἀλλὰ γείνατο τὸν υἱὸν χέρεια εἶο μάχῃ, δέ
 but he-begat this son inferior to-himself in-battle, but
 τ' ἀμείνω ἀγορῇ."
 indeed superior in-council. [400]

ὣς φάτο· δὲ κρατερός Διομήδης προσέφη
 Thus he-spoke; but (the) powerful Diomedes answered
 τὸν οὔτι, αἰδесδεῖς ἐνιπὴν αἰδοίοιο
 him not-at-all, reverencing (the) rebuke 'of (his) 'august
 βασιλῆος.
 king.

Δὲ τὸν υἱὸς κυδαλίμοιο Καπανῆος ἀμείψατο·
 But him (the) son of-renowned Capaneus answered:
 “Ἄτρεΐδῃ, μὴ ψεύδε', ἐπιστάμενος εἶπεν
 “Son-of-Atreus, 'do not 'lie, knowing (how) to-speak
 σάφα· ἡμεῖς τοι εὐχόμεδα εἶναι μέγ' ἀμείνονες
 truly; we indeed boast to-be much better

πατέρων· καὶ ἡμεῖς εἵλομεν ἕδος [405
 (than our) fathers; and we have-taken (the) seat

ἐπταπύλοιο Θήβης, ἀγαγόνδ' ὑπὸ τεῖχος
 'of (the) 'seven-gated Thebes, having-led under (the) walls

Ἄρειον παυρότερον λαὸν, πειδόμενοι
 (sacred to) Mars fewer people, trusting 'to (the)

τεράεσσι θεῶν καὶ ἀγωγῇ Ζηνὸς· δέ
 'portents 'of (the) 'gods and 'in (the) 'aid of-Jove; but

κεῖνοι ὄλοντο σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν.
 they perished by-their-own blind-folly. (Therefore)

Μὴ ποτ' ἐνδεο πατέρας ὁμοίῃ τιμῇ
 not at-any-time place (my) ancestors 'in (the) 'same honour

τῷ μοι.” [410
 — with-me.”

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερός Διο-
 But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-

μήδης προσέφη· “Τέττα, ἥσο σιωπῇ, δ’ ἐπιπείδεο
mede addressed: “My-friend, sit in-silence, and obey

ἐμῷ μύθῳ· γὰρ ἐγὼ οὐ νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι,
my word; for I ‘do not ‘blame Agamemnon,

ποιμένι λαῶν, ὁτρύνοντι εὐκνήμιδας
(the) shepherd ‘of (the) ‘people, (for thus) exhorting well-greaved

Ἀχαιοὺς μάχεσθαι· γὰρ μὲν κῦδος ἄμ’
Greeks to-fight; for indeed glory ‘will immediately

415] ἔψεται τούτῳ, εἰ Ἀχαιοὶ κεν δηώσωσιν
‘follow him, if (the) Greeks should destroy

Τρῶας, τε ἔλωσι ἱρὴν Ἴλιον· δ’ αὖ
(the) Trojans, and take sacred Ilium; but on-the-other-hand

μέγα πένθος τούτῳ, Ἀχαιῶν δηωθέντων.
great grief (will be) to-him, (the) Greeks having-been-destroyed.

Ἀλλ’ ἄγε δὴ, καὶ νῶϊ μεδόμεδα θούριδος
But come now, and ‘let us ‘be-thinking-about impetuous

ἀλκῆς.”
valor.”

Ἦ ῥα, καὶ ἄλτο σὺν τεύχεσιν ἐξ
He-spoke —, and he-leaped with (his) arms from (the)

ὀχέων χαμᾶζε· δὲ δεινὸν ἔβραχε χαλκὸς
chariot ‘on (the) ‘ground; and dreadfully sounded (the) brass

420] ἐπὶ στήθεσσι νῆακος, ὀρνε-
on (the) breast ‘of (the) ‘king, moving-rapidly

μένον· ὑπὸ κεν δέος περ εἶλεν
along; by-reason-thereof would fear even have-seized (a)

ταλασίφρονα.
stout-hearted (man).

Δ’ ὥς ὅτ’ ἐν πολυχηεῖ αἰγιαλῷ κύμα
And as when on (the) loud-resounding shore (a) wave

θαλάσσης ὀρνετ’ ἐπασσύτερον, Ζεφύρου
‘of (the) ‘sea is-impelled in-close-succession, (the) north-west-wind

ὑποκινήσαντος, τὰ πρῶτα μὲν κορύσσεται
‘putting (it) ‘in-motion, at first indeed it-raised-‘to

πόντῳ, αὐτὰρ ἔπειτα ῥηγνύμενον
(a) ‘head ‘in (the) ‘deep-sea, but then broken ‘against (the)

χέρσω βρέμει μεγάλα, δέ τ' ἐὼν κυρτὸν [425
 'land it-roars greatly, and indeed being swollen

κορυφοῦται ἀμφὶ ἄκρας, δ' ἀποπτύει
 it-rises-high about (the) projecting-rocks, and spits-forth (the)

ἄχνην ἄλός· ὧς τότε φάλαγγες
 foam 'of (the) 'sea; thus then (the) phalanxes 'of (the)

Δαναῶν κίνυντο ἐπασσύτεραι νωλεμέως πόλεμόνδε·
 'Greeks moved one-after-the-other incessantly to-battle;

δὲ ἕκαστος ἡγεμόνων κέλευε οἰσιν· δ'
 and each 'of (the) 'leaders commanded his-own (troops); and

οἱ ἄλλοι ἴσαν ἀκὴν, (οὐδέ κε φαίης
 the others went silently, (nor would they-have-said (that)

τόσσον λαὸν ἔπεσδαι ἔχοντ' αὐδὴν ἐν [430
 so-numerous (an) army followed having speech in

στήδεσιν,) δειδιότες σημάντορας σιγῇ·
 (their) breasts,) reverenceing (their) leaders in-silence;

δὲ ποικίλα τεύχεα ἔλαμπε ἀμφὶ πᾶσιν,
 and (their) variegated arms shone round (them) all,

εἰμένονι τὰ ἐστιχόωντο. Δὲ Τρῶες,
 arrayed (in) which they-marched (in order). But (the) Trojans

ὥστε ὄϊες ἐν αὐλῇ πολυπάμονος ἀνδρός
 like-as (the) sheep in (the) fold 'of (a) 'rich man

ἐστήκασιν μυρίαὶ ἀμελγόμεναι
 stand countless-in-number (while) they-are-being-milked (of their)

λευκὸν γάλα, ἀζηχὲς μεμακῦναι, ἀκούσασαι [435
 white milk, incessantly bleating, having-heard

ὅπα ἀρνῶν· ὧς ἀλαλητὸς Τρώων
 (the) voice 'of (their) 'lambs; thus (the) war-cry 'of (the) 'Trojans

ὀρώρει ἀνὰ εὐρὺν στρατὸν. Γὰρ ἦεν οὐ
 was-raised through (the) wide army. For there-was not

ὁμὸς θρόος πάντων, οὐδ' ἴα γῆρυς. Ἀλλὰ
 (the) same shout for-all, nor one voice. But (their)

γλῶσσ' ἐμέμιχτο· δ' ἄνδρες ἔσαν πολύκλητοι.
 language was-mixed; for (the) men were called-from-many-lands.

Δὲ μὲν τοὺς Ἄρης ὥρσε, δὲ τοὺς
 And indeed these (the Trojans) Mars urged-on, but those (the Greeks),

440] γλαυκῶπις Ἀθήνη, Δεῖμός τ', ἠδὲ Φόβος,
blue-eyed Minerva, Terror indeed, and Fear,

καὶ Ἔρις, ἄμοτον μεμαυῖα, κασιγνήτη τε ἑταρῇ
and Strife, insatiably raging, (the) sister and companion

ἀνδροφόνοιο Ἄρεος, τ' ἣ μὲν ὀλίγη πρῶτα
of-man-slaying Mars, and she indeed (being) small at-first

κορύσσεται, αἰτάρ ἔπειτα ἐστήριξε κάρη
lifts-up-her-head, but afterwards she-has-fixed (that) head

οὐρανῷ, καὶ βαίνει ἐπὶ χθονί. Καὶ τότε ἡ
in-heaven, and stalks on earth. And then she

ἔμβαλε μέσσω σφιν νεῖκος ὁμοῖον,
threw 'into (the) 'midst to-them contention 'alike (destruction)

ἐρχομένῃ καδ' ὄμιλον, ὀφέλλουσα στό-
to all, going through (the) crowd, increasing (the) groan-

445] νον ἀνδρῶν.
ing 'of (the) 'men.

Δ' οἱ, ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But they, when indeed therefore meeting they-had-come to

ἓνα χῶρον, σὺν ῥ' ἔβαλον ῥι-
one (and the same) place, together therefore they-dashed (their) ox-

νοὺς, δὲ σὺν ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεο-
hide-shields, and with (their) spears, and (the) might of-brazen-

δωρήκων ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες
mailed men; and (the) bossed shields

ἔπληντ' ἀλλήλησι, δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
approached one-another, and much battle-din arose.

Ἐνθαδ' ἅμα πέλεν οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολή
Then at-the-same-time there-was wailing and also exultation

450] ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
of-men, destroying and also being-destroyed;

δὲ γαῖα ῥέε αἵματι. Δ' ὥς ὅτε χεῖμαρ' ῥοι
and (the) earth flowed with-blood. And as when winter-flowing

ποταμοὶ, ῥέοντες κατ' ὄρεσφι, συμβάλλετον
torrents, flowing-down from (the) mountains, cast-together

ἐς μισγάγκειαν ὄβριμον ὕδωρ, ἐκ μεγάλων
into (a) common-basin (their) impetuous water, from (their) great

κρουνῶν, ἔντοσδε κοίλης χαράδρης, δέ τε
springs, within (the) hollow ravine, and indeed

ποιμήν ἐν οὔρεσιν ἔκλυε τηλόσε [455
(as the) shepherd in (the) mountains hears (the) distant

δοῦπον τῶν· ὥς γένετο τε ἰαχή τε φόβος
roar of-them; so was also (the) shouting and terror

τῶν μισγομένων.
of-those mixed-together.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος ἔλεν κορυστην ἄνδρα
First indeed Antilochus slew (an) armed man

Τρώων, Ἐχέπωλον Θαλυσιάδην, ἐσδλόν
'of (the) 'Trojans, Echepolus (the) son-of-Thalysias, (a) valiant

ἐνὶ προμάχοισι· τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος
(man) among (the) foremost-combatants; him therefore he-struck first

φάλον ἵπποδασείης κόρυδος· δέ
'on (the) 'metal-ridge 'of (his) 'horse-plumed helmet; and (the)

χαλκείη αἰχμὴ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' [460
brazen point fixed in (his) forehead, and

ἄρ' πέρησε ὅστέον εἴσω· δὲ σκότος ἐκάλυψε
indeed went-through (the) bone within; and darkness enveloped

τόν ὅσσε· δ' ἤριπε, ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,
him (as to the) eyes; and he-fell-down, in powerful battle,

ὥς ὅτε πύργος. Δὲ τὸν πεσόντα κρείων
as when (a) tower (falls). And him fallen (the) ruler

Ἐλεφήνωρ Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγα-
Elephenor (the) son-of-Chalcodon, (the) commander 'of (the) 'mag-

θύμων Ἀβάντων ἔλαβε ποδῶν· δ' ἔλκε
nanimous Abantes seized 'by (the) 'feet; and was-dragging

ὑπ' ἐκ βελέων, λελιημένος, [465
(him) out from (the reach of the) darts, striving-eagerly,

ὄφρα τάχιστα συλήσει τεύχεα·
in-order-that he-'might most-speedily 'strip-off (his) armour;

δὲ ὁρμή γένεθ' οἱ μίνυνθα·
||but (the) attempt was to-him (a) very-little; [but the attempt was

only for a short time;] γὰρ ῥὰ μεγάρυμος Ἀγήνωρ
for — magnanimous Agenor

ἰδὼν ἔρουντα νεκρὸν, οὔτησε
seeing (him) dragging-away (the) dead-body, wounded (him) 'with (a)

χαλκήρεϊ ξυστῶ πλευρά, τά κύψαντι ἐξεφα-
'brazen spear 'in (the) 'side, which he-stooping ap-

άνδη οἱ παρ' ἄσπίδος, δὲ λῦσε
peared to-him (Agenor) from (beneath his) shield, and he-relaxed

γυῖα. Ὡς μὲν θυμός λῖπε τὸν.
(his) limbs (in death). Thus indeed (his) soul left him;

470] δ' ἐπ' αὐτῷ ἀργαλέον ἔργον ἐτύχθη
but over him ||(an) arduous work was-performed

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· δὲ
[a severe conflict took place] 'of (the) 'Trojans and Greeks; but

οἱ, ὧς λύκοι, ἐπόρουσαν ἀλλήλοισι, δ' ἀνὴρ
they, thus (like) wolves, rushed-on one-another, and man

ἐδνοπάλιζεν ἄνδρ'.
hurled-back man.

Ἔνθα Τελαμώνιος Αἴας ἔβαλε θαλερόν
Then (the) Telamonian Ajax smote (the) blooming

ἦιδεον Σιμοείσιον, υἱὸν Ἀνθεμίωνος· ὃν ποτε
youth Simoësius, (the) son of-Anthemion; whom formerly

μήτηρ, κατιοῦσα Ἰδηθεν, γείνατο παρ'
(his) mother, descending from-Ida, brought-forth on (the)

475] ὄχθησιν Σιμόεντος, ἐπεὶ ῥα ἔσπετο
banks 'of (the) 'Samois, when therefore she-followed

ἅμα τοκεῦσιν, ἰδέσθαι μῆλα. Τοῦνεκα
together-with (her) parents, to-see (the) flocks. Wherefore

κάλεον μιν Σιμοείσιον· οὐδὲ ἀπέδωκε
they-call him Simoësius; nor did-he-repay (the price of his)

θρέπτρα φίλοις τοκεῦσι, δὲ αἰὼν
early-nurture 'to (his) 'dear parents, and (indeed the) course-of-life

ἐπλετο μινυνδάδιος οἱ, δαμέντι ὑπὸ
was very-little (and short) to-him, he-being-slain by (the)

μεγαθύμου Αἴαντος δουρὶ, γὰρ μιν ἰόντα
magnanimous Ajax 'by (a) 'spear, for him coming

480] πρῶτον βάλε στῆθος, παρὰ
first 'he (Ajax) 'struck 'on (the) 'breast, about (the)

δεξιόν μαζόν· δὲ χάλκεον ἔγχος ἦλθεν δι'
right pap; and (the) brazen spear went through

ὤμου ἀντικρὺ· δ' ὁ πέσεν ἐν κονίησι
(the) shoulder 'to (the) 'opposite-side; and he fell in (the) dust

χαμαί, ὧς αἰγειρος, ἥ ῥά τ'
'on (the) 'ground, just-as (a) poplar, which namely indeed

πεφύκει ἐν ἑταίρῳ μεγάλῳ ἔλεος,
has-sprung-up in (the) moist-grass-land 'of (an) 'extensive marsh,

λείη, ἀτὰρ τε ὅζοι πεφύασιν οἱ ἐπ' ἀκροτάτῃ·
smooth, but indeed branches had-grown to-it on (the) very-top;

τὴν μὲν θ' ἁματοπηγὸς ἀνὴρ ἐξέταμ' [485
this indeed also (the) chariot-making man cuts-off

αἶδωνι σιδήρῳ, ὅφρα κάμψῃ ἵππῳ
'with (the) 'shining steel, in-order-that he-might-bend (it as a) fellow

περικαλλεῖ δίφρῳ, τι μὲν ἦ κεῖται ἄζομένη
'for (a) 'very-handsome chariot, and indeed truly it-lay dried

παρ' ὅχθας ποταμοῖο· τοῖον ἄρα
on (the) banks 'of (the) 'river; so therefore 'did (the)

διογενὴς Αἴας ἐξενάριξεν Σιμοείσιον Ἀνθεμίδην·
illustrious Ajax 'spoil Simoësius (the) son-of-Anthemion;

τοῦ δ' Ἀντιφῶς αἰολοδώρῃ, Πριάμιδος, ἀκόντισεν
at-him indeed Antiphos active-in-mail, son-of-Priam, did-hurl

ὀξεῖ δουρί καδ' ὄμιλον· τοῦ μὲν [490
'with (a) 'sharp spear through (the) crowd; from-him indeed

ἄμαρδ'· ὁ δὲ βεβλήκει Δευκόν, ἐσθλὸν ἑταῖρον
it-erred; he however struck Leucus, (the) esteemed companion

Ὀδυσσεύς, βουβῶνα, ἐρύοντα νέκυν ἐτέ-
of-Ulysses, (in the) groin, drawing (the) dead-body in-another-

ρῶσε· δ' ἤριπε ἄμφ' αὐτῷ, δὲ νεκρὸς ἔκπεσε
direction; but he-fell near it, ||and (the) dead-body fell

οἱ χεῖρός· Δέ
to-him 'from (his) 'hand [and the dead body dropped from his hands]. But

τοῦ ἀποκταμένῳ Ὀδυσσεὺς μάλα χολώδῃ
for-him slain Ulysses 'was much 'enraged (in)

θυμὸν· δὲ βῆ διὰ προμάχων κερορυσμένος
mind; and he-went through (the) front-ranks armed

495] αἶδοπι χαλκῶ. Δὲ ἰὼν μαλ' ἐγγὺς στή,
in-flashing brass. And going very near he stood,

καὶ παπτήνας ἀμφὶ ἐ, ἀκόντισε φαεινῶ
and having looked-carefully around him, he-hurled 'with (his) 'glittering

δουρὶ· δὲ Τρῶες κεκádοντο ὑπό,
spear; but (the) Trojans recoiled beneath (him, he, the heroic)

ἀνδρὸς ἀκοντίσαντος· δ' ὁ οὐχ ἤκεν
man, having-hurled (his spear); but he 'did not 'send

βέλος ἄλιον, ἀλλὰ βάλε Δημοκῶντα νόδον
(the) spear in-vain, but he-struck Democoon, (the) natural

υἱὸν Πριάμοιο, ὃς ἦλθε οἱ Ἀβυδόθεν παρ'
son of-Priam, who came to-him from-Abydos from (tending the)

500] ὠκείων ἵππων· τὸν ῥ' Ὀδυσσεὺς, χολω-
swift mares; him therefore Ulysses, en-

σάμενος ἐτάροιο, βάλε δουρὶ
raged 'for (his) 'companion, struck 'with (his) 'spear 'on (the)

κόρσην· δ' ἡ χαλκεῖη αἶχμη πέρησεν διὰ
'temple; and the brazen point-of-the-spear penetrated through

ἐτέροιο κροτάφιοι· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
the-other temple; ||and him darkness veiled (as to the)

ὄσσε· δὲ πεσὼν δούπησεν,
eyes; [and he closed his eyes in death;] and falling he-made-a-heavy-

δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ· δὲ τε
sound, and (his) arms resounded on him; and also (the)

505] πρόμαχοι χώρησαν ὑπό, καὶ φαί-
front-ranks fell back, and (likewise the) illustri-

διμος Ἑκτωρ. Δὲ Ἀργεῖοι ἱαχὸν μέγα, δὲ
ous Hector. And (the) Argives shouted greatly, and

ἐρύσαντο νεκρούς· δὲ ἵδυσαν πολὺ προτέρω·
dragged-away (the) dead-bodies; and they-rushed-on more in-advance;

δ' Ἀπόλλων νεμέσῃσε ἐκκατιδὼν Περγάμου·
and Apollo was-enraged looking-down from-Pergamus

δὲ αὔσας κέκλετο Τρώεσσι·
(the citadel of Troy); and shouting-out he-urged-on (the) Trojans:

“Ὅρνυσθ', ἱππόδαμοι Τρῶες, μηδ' εἶχετε
“Arouse, O-horse-taming Trojans, nor yield (the)

χάρμης ἄργείοις· ἐπεὶ χρώς οὐ [510]
battle 'to (the) 'Greeks; since (their) flesh (is) not

λίθος, οὐδὲ σίδηρος σφι, βαλλομένοισιν
stone, nor iron to-them, (that when) struck

ἀνασχέσθαι ταμεσίχροα χαλκόν. Οὐ μὰν οὐδ'
to-withstand (the) flesh-cutting brass. ||Not indeed neither

Ἀχιλεὺς παῖς ἡῦκόμοιο Θέτιδος
[nor] 'does Achilles (the) son of fair-haired Thetis

μάρναται, ἀλλὰ θυμαλγέα πέσσει χόλον
'fight, but distressed he-broods-over (his) wrath

ἐπὶ νηυσί."
at (the) ships."

Ὡς δεινὸς θεὸς φάτ' ἀπο πόλιος· αὐτὰρ
Thus (the) dreadful god spoke from (the) city; but

κνυδίστη Τριτογένεια, θυγάτηρ Διός, ὤρσε
(the) most-glorious Tritonian (Pallas), daughter of-Jove, roused

Ἀχαιοὺς ἐρχομένη κατ' ὄμιλον ὅδι [515]
(the) Greeks going through (the) crowd wherever

ἴδοιτο μεδίεντας.
she-might-see (them) relaxing.

Ἐνθα Μοῖρ' ἐπέδησεν Διώρεα Ἀμαρυγκεῖδην·
Then Fate shackled Dioreas (the) son-of-Amarynceus;

γὰρ βλήτο ὀκρίεντι χερμαδίῳ παρὰ
for he-was-struck 'with (a) 'rugged stone on (the)

σφυρὸν δεξιτερὴν κνήμην· δὲ Πείροος ἀγὸς
ankle 'on (the) 'right leg; but Pirous (the) leader

Θρηκῶν ἀνδρῶν, Ἰμβρασίδης, ὃς ἄρ'
'of (the) 'Thracian men, son-of-Imbrasus, (and) who indeed

εἰληλούδει Αἰνόδην, βαλε, δὲ ἀναιδὴς [520]
came from-Ænos, struck (him), and (the) reckless

λᾶας ἅχρῃς ἀπηλοίησεν ἀμφοτέρω τένοντε καὶ
stone entirely crushed both tendons and

ὅστέα· δὲ ὁ κάππεσεν ὕπτιος ἐν κονίησι,
bones; and he fell-down supine in (the) dust,

πετάσας ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι,
stretching-forth both (his) hands 'to (his) 'dear companions, (and)

ἀποπνείων θυμὸν· δὲ ὁ ἐπέδραμεν, Πείροος περ
breathing-forth (his) soul; but he ran-up, Pirous indeed

ῥ' ὅς ἔβαλεν· δὲ οὗτα δουρὶ
namely who struck (him); and pierced (him) 'with (his) 'spear

525] παρ' ὀμφαλόν· δ' ἄρα πᾶσαι χολάδες
at (the) navel; and therefore all (his) entrails

χύντο ἐκ χαμαὶ· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
poured out 'on (the) 'ground; and (for) him darkness veiled (his)

ὄσσε.
eyes.

Δὲ τὸν Αἰτωλὸς Θόας ἐπεσσύμενος βάλε
But him (the) Ætolian Thoas rushing-on struck

δουρὶ στέρνον ὑπὲρ μαζοῖο, δὲ
'with (his) 'spear 'in (the) 'breast over (the) pap, and (the)

χαλκός πάγη ἐν πνεύμονι· δὲ Θόας ἤλθε
brass was-fastened in (his) lungs; but Thoas went

ἀγχίμολον οἱ, δ' ἐσπάσατο ὄμβιμον ἔγχος ἐκ
near to-him, and he-drew (the) mighty spear out

530] στέρνοιο· δ' ἐρύσσατο ὀξύ ξίφος,
'of (his) 'breast; and he-drew (his) sharp sword,

τῷ ὄγε τύψε μέσῃν γαστέρα,
(and) with-it he smote (him in the) middle (of the) belly,

δ' αἶνυτο ἐκ θυμόν· δ' οὐκ ἀπέδυσε
and he-took from (him his) life; but he-'did not 'strip-off (his)

τεύχεα· γὰρ ἑταῖροι περίστησαν,
armour; for (his) companions stood-round (him), (namely, the)

ἀκρόχομοι Θρηῖκες, ἔχοντες δολίχ' ἔγχεα
hair-crowned Thracians, having long spears 'in (their)

χερσίν, οἱ ὧσαν ἐκ σφείων, ἔόντα περ
'hands, who drove him from them, (though) being very

535] μέγαν, καὶ ἰφθιμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ
great, and valiant, and glorious; but he

χασσάμενος πελεμίχθη. Ὡς τὼ γε τετάσθη
retreating was-driven-back. Thus these-two indeed were-stretched

ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι, ἦτοι ἡγεμόνες,
in (the) dust near to-one-another, certainly-then, (the) leaders,

ὁ μὲν Θρηκῶν, δ' ὁ χαλκοχιτώνων
 he indeed 'of (the) 'Thracians, and he 'of (the) 'brazen-mailed

Ἐπειῶν· δὲ καὶ πολλοὶ ἄλλοι περικτείνοντο.
 Epeans; and also many others were-slain-around.

Ἐνθα οὐκέτι κεν ἄνῆρ μετελθὼν
 Then no-longer could (a) man having-come-into (the field)

ὀνόσαιτο ἔργον, ὅστις ἔτ'
 [blame (the) work, [find fault with the action,] who as-yet

ἄβλητος, καὶ ἀνούτατος [540
 unwounded-by-distant-blows, and unwounded-near-at-hand

ὀξείῃ χαλκῷ, δινεῖοι κατὰ μέσσον, δὲ
 'by (the) 'sharp brass, might-wander about (the) middle, and

Παλλὰς Ἀθήνη ἄγοι ἐ, ἐλοῦσα χειρὸς,
 Pallas Minerva might-lead him, taking (him) 'by (the) 'hand,

αὐτὰρ ἀπερύκοι ἔρωήν βελέων.
 but might-ward-off (from him) (the) violence 'of (the) 'darts.

Γὰρ πολλοὶ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κείνω
 For many 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks on-that

ἥματι τέταντο πρηνέες ἐν κονίῃσι παρ
 day were-stretched prone in (the) dust beside

ἀλλήλοισι.
 one-another.

BOOK V.

Ἐνδ' αὖ Παλλας Ἀθήνη δῶκε μένος
 THEN moreover Pallas Minerva gave strength-of-mind
 καὶ θάρσος Διομήδεϊ Τυδεΐδῃ, ἵνα γένοιτο
 and daring to-Diomedes (the) son-of-Tydeus, that he-might-become
 ἔκδηλος μετὰ πᾶσιν Ἀργείοισι, ἰδὲ ἄροιτο
 conspicuous among all (the) Argives, and might-bear-off-for-
 ἑσθλὸν κλέος. Δαΐε οἱ ἐκ κόρυδος
 himself excellent renown. She-kindled for-him from (his) helmet
 τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ, ἐναλίγκιον
 and also 'from (his) 'shield (an) unwearied fire, like-unto
 5] ὀπωρινῷ ἀστέρι, ὅς τε παμφαίνῃσι
 (the) summer star, which shines (the)
 μάλιστα λαμπρὸν λελουμένος Ὠκεανοῖο·
 most brightly having-been-bathed (in the) Ocean;
 τοῖον πῦρ δαΐεν οἱ ἀπὸ κρατός τε καὶ
 such (a) fire she-kindled to-him from (his) head and also
 ὤμων· δὲ ὥρσε μιν κατὰ μέσσον, ὅδι
 (from his) shoulders; and she-urged him into (the) middle, where
 πλεῖστοι κλονέοντο.
 (the) greatest-numbers were-in-motion.
 Δὲ ἦν τις Δάρης ἐν Τρώεσσι, ἀφνειός,
 And there-was (a) certain Dares among (the) Trojans, rich,
 10] ἀμύμων, ἱρεὺς Ἡφαίστοιο· δέ οἱ ἦστην
 (and) blameless, (a) priest of-Vulcan: and to-him were
 δύο υἱέες, Φηγεὺς τε Ἰδαῖος, εὖ εἰδότε πάσης
 two sons, Phegeus and Idæus, well skilled (in) all (kinds)
 μάχης· τῷ, ἀποκρινθέντε,
 of-battle; these-two, having-been-separated (from their companions),

ὄρμηδῆτην ἐναντίῳ οἱ· τὼ μὲν ἄφ'
 rushed-on full-against him (Diomede); the-two indeed from

ἵπποιϊν, δ' ὁ ὄρνυτο πεζός ἀπὸ
 (their) two-horse chariot, but he 'made (the) 'attack on-foot from (the)

χθονός. Δ' ὅτε δὴ οἱ ἰόντες ἦσαν
 ground. But when indeed they going (forward) were

σχεδὸν ἐπ' ἀλλήλοισιν, Φηγεὺς ῥα πρότερος
 near to one-another, Phegeus indeed first

τροίει δολιχόσκιον ἔγχος, δ' ἀκωκὴ [15
 sent-forth (his) long-shadow-casting spear, and (the) point

ἔγχος ἦλυσ' ὑπὲρ ἀριστερόν ὦμον, οἷδ'
 'of (the) 'spear went over (the) right shoulder, nor

ἔβαλ' αἰτόν· δ' ὁ Τυδείδης ὕστερος ὄρνυτο
 'did (it) 'strike him; but this son-of-Tydeus next rushed-on

χαλκῷ· δὲ βέλος οἶκ' ἐκφυγε ἄλιον
 'with (his) 'brass-javelin; and (the) missile 'did not 'fly-forth in-vain

χειρός, ἀλλ' ἔβαλε στῆθος μεταμάζιον,
 'from (his) 'hand, but struck (his) breast between-the-paps,

δ' ὥσε ἄφ' ἵππων. Δ' Ἰδαῖος ἀπόρουσε,
 and drove (him) from (his) chariot. But Idæus rushed-off,

λιπὼν περικαλλέα δίφρον, οὔδ' ἔτλη [20
 having-left (the) very-beautiful chariot, nor did-he-venture

περιβῆναι κταμένοιο ἀδελφειοῦ· γὰρ οὔδ' ἐ
 going-round (to protect his) slain brother; for not-at-all

κεν αἰτὸς ὑπέκφυγε μέλαιναν κῆρα·
 would he-himself have-escaped (the) black fate (of death)

ἄλλ' Ἡφαιστος ἔρυστο, δὲ σάωσε,
 but Vulcan 'snatched (him) 'away, and saved (him),

καλύψας νυκτί, ὥς δὴ γέρων οἱ
 having-enveloped (him) in-darkness, ||that indeed (the) old-man to-him

μὴ εἶη πάγχυ ἀκαχήμενος.
 [that his aged priest] 'might not 'be altogether distressed.

Δ' υἱὸς μεγαθύμου Τυδέος ἐξελάσας [25
 But (the) son of-magnanimous Tydeus having-taken (the)

ἵππους, δῶκεν ἑταίροισιν κατὰγειν ἐπὶ
 horses, he-gave (them) 'to (his) 'companions to-conduct to (the)

κοίλας νῆας. Δὲ μεγάθυμοι Τρῶες, ἐπεὶ ἴδον
hollow ships. But (the) magnanimous Trojans, when they-saw

υἱε Δάρητος, τὸν μὲν ἀλενάμενον,
(the) two sons of-Dares, ||this-one indeed having-kept-away, [the one

δὲ τὸν κτάμενον παρ' ὄχεσφιν,
indeed flying,] and that-one slain at (the) chariot, (the)

θυμός πᾶσιν ὀρίνθη· ἀτὰρ γλαυκῶπις
mind (of) all was-agitated (and confused); but blue-eyed

Ἀθήνη, ἐλοῖσα χειρὸς, προσηύδα
Minerva, having-taken (him by the) hand, (thus) addressed (the)

30] θοῦρον Ἄρῃα ἐπέεσσι·
impetuous Mars with-words:

“Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε, τειχεσι-
“O-Mars, Mars, man-slaying, blood-stained, stormer-of-

πλῆτα! ἄν οὐ δὴ ἐάσαιμεν μὲν Τρῶας
walls! could 'we not indeed 'leave indeed (the) Trojans

καὶ Ἀχαιοὺς μάρνασθ',
and Greeks to-contend-among-themselves, (in order that we may

ὁποτέροισι πατὴρ Ζεὺς ὀρέξῃ κῦδος;
perceive) to-which-of-the-two father Jove may-bestow glory?

δὲ νῶϊ χαζώμεσθα, δ' ἀλεώμεθα μῆνιν
but 'let us 'retire, and let-us-avoid (the) wrath

Διὸς.”
of-Jove.”

35] Ὡς εἰποῦσα, ἐξήγαγε θοῦρον Ἄρῃα
Thus having-said, she-led impetuous Mars

μάχης· τὸν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπ'
'from (the) battle; him indeed afterward she-seated on (the)

ῥιόεντι Σκαμάνδρῳ. Δὲ Δαναοὶ ἐκλιναν
grassy Scamander. But (the) Greeks turned (the)

Τρῶας· δ' ἕκαστος ἡγεμόνων ἔλε
Trojans (to flight); and each 'of (the) 'leaders seized (his)

ἄνδρα· δὲ πρῶτος Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν
man: and first Agamemnon king of-men

ἐκβαλε δίφρου μέγαν Ὀδίων, ἀρχὸν
threw-from (his) chariot (the) large Hodius, (the) ruler 'of (the)

Ἀλιζώνων· γὰρ ἐν μεταφρένω πρώτῳ [40
 'Halizonians; for in (the) back (of him) first

στρεφθέντι πῆξεν δόρυ μεσσηγύς ὤμων,
 turned (in flight) he-fixed (the) spear between (his) shoulders,

δὲ ἔλασσε διὰ στήδεσφιν· δὲ πεσῶν
 and drove (it) through (his) breast; and falling

δούπησεν, δὲ τεύχε' ἀραβησε ἐπ'
 he-'made (a) 'heavy-sound, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
 him.

Δ' ἄρα Ἰδομενεὺς ἀνῆρατο Φαῖστον, υἱὸν
 But next-therefore Idomeneus killed Phæstus, (the) son

Μήονος Βώρου, ὃς εἰληλούθει ἐκ ἐριβώλακος Τάρνης·
 of-Meonian Borus, who had-come from fertile Tarne;

τὸν ἄρα μὲν, ἐπιβησόμενον ἵππων, [45
 him then indeed, (as he) was-mounting (his) chariot,

δουρικλυτὸς Ἰδομενεὺς νύξε, μακρῷ ἔγχεϊ,
 spear-famed Idomeneus pierced, 'with (his) 'long lance,

κατὰ δεξιὸν ὤμον· δ' ἤριπε ἐξ ὀχέων,
 on (the) right shoulder; and he-fell from (his) chariot,

δ' ἄρα στυγερός σκότος εἶλε μιν. Τὸν μὲν
 and thereupon hateful darkness seized him. Him indeed

ἄρ' θεράποντες Ἰδομενεῆος ἐσύλενον.
 therefore (the) attendants of-Idomeneus despoiled.

Δὲ Μενέλαος Ἀτρείδης ἔλ'
 But Menelaus (the) son-of-Atreus seized (and slew) 'with (his)

ὀξύοντι ἔγχεϊ Σκαμάνδριον υἱὸν Στρο- [50
 'sharp spear Scamandrius (the) son Stro-

φίοιο, αἶμονα θήρης, ἐσθλὸν θηρητῆρα·
 phius, clever 'in (the) 'chase, (an) excellent huntsman,

γὰρ Ἀρτεμις αὐτῇ δίδαξε βάλλειν πάντα
 for Diana herself taught (him) to-shoot all (kinds of)

ἄγρια, τὰ τε ὕλη οὖρεσιν τρέφεε.
 wild-beasts, which indeed (the) woods 'in (the) 'mountains nourish.

Ἀλλὰ τότε ἰοχέαιρα Ἀρτεμις οὐ γέ χραῖσμι'
 But then (the) arrow-loving Diana 'did not at-least 'avail

οἱ, οὐδὲ ἐκηβολίαι, τὸ πρὶν γ' ἦσιν
him, nor (his) skill-in-far-shooting, || which formerly indeed to-him

55] ἐκέκαστο· ἀλλὰ μιν
excelled; [in which he was formerly instructed;] but him

δουρικλειτὸς Μενέλαος Ἀτρεΐδης οὔτασε
the) spear-famed Menelaus son-of-Atreus wounded (while)

φεύγοντα πρόσθεν ἔδεν, δουρὶ μετὰφρενον
flying before him, 'with (a) 'spear 'in (the) 'back

μεσσηγὺς ὤμων, δὲ ἔλασεν διὰ στήθεσφιν.
between (the) shoulders, and drove (it) through (his) breast.

Δὲ ἤριπε πρηνῆς, δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ'
And he-fell-down prone, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
him.

Δὲ Μηριόνης ἐνῆρατο Φέρεκλον υἱὸν
But Meriones slew Phereclus (the) son 'of (the)

60] τέκτονος Ἀρμονίδεω, ὅς ἐπίστατο τεύχειν
'artist Harmon who knew (how) to-form

πάντα δαίδαλα χερσὶν· γάρ Παλλὰς
all (kinds of) ingenious-things 'by (his) 'hands; for Pallas

Ἀθήνη ἐφίλατο μιν ἔξοχα· καὶ ὅς τεκτῆρατο
Minerva loved him exceedingly; and he built

Ἀλεξάνδρῳ εἶσας νῆας, ἀρχεκάκους, αἳ γέγοντο
for-Alexander equal ships, sources-of-ill, which became

κακὸν πᾶσι Τρώεσσι, τ' οἱ αὐτῷ· ἐπεὶ ᾔδῃ
(an) evil to-all Trojans, and to-him himself; since he-knew

οὔτι ἐκδέσφατα θεῶν· τὸν Μηριόνης μὲν,
not (the) oracles 'of (the) 'gods; him Meriones indeed,

65] ὅτε δὴ διώκων, κατέμαρπτε, βεβλήκει
when — following overtook, (and) struck

κάτα δεξιὸν γλουτὸν· δὲ ἡ ἀκωκή ἤλυθ' ἀντικρὺ
on (the) right hip; and the point went right-on

διὰ πρὸ ὑπ' ὀστέον κατὰ κύστιν· δ'
through-and-through beneath (the) bone near (the) bladder; and

οἰμῶξας, ἔριπε γνῦξ, δὲ θάνατος ἀμφε-
having-groaned, he-fell 'on (his) 'knees, and death en-

κάλυψε μιν
veloped him.

Δ' ἄρ' Μέγης ἔπεφνε Πηδαῖον, υἱὸν Ἀντή-
But then Meges slew Pedæus, (the) son of-Ante-

νορος, ὃς ῥα ἔην μὲν νόθος, δὲ δία [70
nor, who though he-was indeed illegitimate, yet (the) noble

Θεανὼ ἔτρεφε πύκα, ἴσα φίλοισι τέκεσσι.
Theano 'brought (him) 'up carefully, equal with-her-own children,

ᾧ πόσεϊ χαριζομένη. Τὸν μὲν
to-whom, (her) spouse, (thus) making-herself-agreeable. Him indeed

δουρικλυτὸς Φυλείδης ἐλθὼν ἐγγύδεν, βεβλήκει
(the) spear-famed Phyleus coming near, smote

κατὰ ἰνίον κεφαλῆς ὅξεϊ δουρί·
on (the) back-part 'of (the) 'head 'with (his) 'sharp spear;

δὲ χαλκὸς τάμε ἀντικρὺ ἀν' ὀδόντας ὑπὸ
and (the) brass cut quite-through along (the) teeth under (the)

γλῶσσα. Δ' ἤριπε ἐν κονίῃ, δ' ἔλε ψυχρὸν
tongue. And he-fell in (the) dust, and caught (the) cold

χαλκὸν ὀδοῦσιν. [75
brass 'with (his) 'teeth.

Δ' Εὐρύπυλος Εὐαιμονίδης δῖον Ὑψή-
But Eurypylus (the) son-of-Euæmon (killed the) noble Hypse-

νορα, υἱὸν ὑπερθύμου Δολοπίονος, ὃς ῥα
nor, (the) son 'of (the) 'magnanimous Dolopion, who indeed

ἑτέτυκτο ἀρητῆρ Σκαμάνδρου, δὲ τίετο ὧς
was priest of-Scamander, and was-honoured as (a)

θεὸς δήμῳ· τὸν, φεύγοντα πρόσθεν ἔδεν,
god 'by (the) 'people; him, having-fled before him,

μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαιμονος,
indeed therefore Eurypylus, (the) illustrious son of-Euæmon,

μεταδρομάδην, ἔλασ' ὤμον, δ' [80
running-closely-after, struck 'on (the) 'shoulder, and having-

αἶξας φασγάνῳ, ἔξεσε ἀπὸ βαρεῖαν χεῖρα·
rushed-on 'with (his) 'sword, he-cut off (his) heavy hand;

δὲ αἵματόεσσα χεὶρ πέσε πεδίῳ· δὲ τὸν,
 but (the) bloody hand fell 'on (the) 'plain; but him,
 κατ' ὅσσε, πορφύρεος θάνατος καὶ κραταιή
 as-respects (his) eyes, purple death and powerful
 μοῖρα ἔλλαβε.
 fate seized.

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην.
 Thus they indeed laboured in powerful fight.

85] Δ' ἄν οὐκ γνοίης Τυδεΐδην,
 But 'you would not 'have-known (the) son-of-Tydeus,

ποτέροισι μετεῖη, ἢ δὲ ὀμιλέοι
 to-which-of-the-two(sides) he-might-belong, whether he-was-associated 'with

Τρώεσσιν, ἢ μετ' Ἀχαιοῖς· γὰρ θῖνε
 (the) 'Trojans, or with (the) Greeks; for he-rushed (through the)

ἄμπεδιον, εἰκῶς ποταμῷ πλήδοντι χει-
 plain, being-like-unto (a) river swollen 'by (a) 'tor-

μάρῳ, ὥστε ῥέων ὄκα ἐκέδασσε γεφύρας·
 rent, which flowing rapidly scatters (the) embankments;

δὲ τὸν οὐτ' ἄρ τε ἐργυμέναι γέφυραι
 and this neither then also (the) fortified dams

ἰσχανόωσιν, οὐτ' ἄρα ἔρχεα ἐριδηλέων
 can-restrain, nor indeed 'do (the) 'fences 'of (the) 'richly-blooming

90] ἀλωάων ἰσχει, ἐλθόντ' ἐξαπίνης, ὅτ'
 fields check (it), coming suddenly, when (the)

οὐβρος Διὸς ἐπιβρίση· δε πολλὰ κάλ' ἔργα
 rain-storm of-Jove falls-heavily-on (it); and many fair works

αἰζῶν κατήριπε ὑπ' αὐτοῦ· ὥς ὑπὸ
 of-active-young-men are-thrown-down by it: thus by (the)

Τυδεΐδην πυκινὰ φάλαγγες Τρώων κλονέ-
 son-of-Tydeus (the) close phalanxes 'of (the) 'Trojans were-driven-

οντο, οὐδ' ἄρα μίμνον μιν, εὐόντες
 .n-confusion, nor indeed did-they-withstand him, (though) being

περ πολέες.
 very numerous.

Ὡς δ' οὖν ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος ἐνόησε
 When indeed therefore (the) illustrious son of-Lycaon saw

τὸν θύνοντ' ἄμπεδιον, κλονέοντα [95]
him rushing-through (the) field, driving-in-confusion (the)

φάλαγγας πρὸ ἔδεν, αἰψ' ἐπιταίνετο
phalanxes before him, 'he quickly 'drew (his)

καμπύλα τόξα ἐπὶ Τυδείδῃ, καὶ βάλ'
crooked bow on (the) son-of-Tydeus, and struck (him)

ἐπαίσσοντα, τυχὼν κατὰ δεξιὸν ὤμων,
rushing-on, hitting (him) on (the) right shoulder, (on the)

γύαλον θώρηκος· δὲ πικρὸς οἷστός ἔπατο
cavity 'of (the) 'corselet; and (the) bitter arrow flew

διὰ, δὲ διέσχε ἀντρικὺν· δὲ θωρηξ
on, and 'held (its) 'way through-and-through; and (the) corselet

παλάσσετο αἵματι· δ' ἐπὶ τῷ ἀγλαὸς [100]
was-sprinkled with-blood; and on this (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος αὔσε μακρόν·
son of-Lycaon shouted long:

“ Ὅρυσδε, μεγάθυμοι Τρῶες, κέντορες ἵππων!
“ Rush-on, O-magnanimous Trojans, spurrers of-horses!

γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν βέβληται·
for (the) most-illustrious 'of (the) 'Greeks has-been-wounded;

οὐδέ φημι εἰ δὴδ' ἀνσχέσεσθαι
nor do-I-say (or think that) he 'will long 'endure (the)

κρατερόν βέλος, εἰ ἔτεόν ἄναξ, υἱὸς Διὸς,
powerful missile, if really king (Apollo, the) son of-Jove,

ὤρσεν με ἀπορνήμενον Λυκίῃδεν.” [105]
urged me proceeding-from Lycia.”

Ὡς ἔφάτ' εὐχόμενος, δὲ τὸν ὦκ'
Thus he-spoke boasting, and him (Diomedes, the) swift

βέλος οὐ δάμασεν, ἀλλ' ἀναχωρήσας, ἔστη
missile 'did not 'subdue, but having-retreated, he-stood

πρὸςδ' ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν, καὶ προσέφη Σθένηλον,
before (his) horses and chariot, and addressed Sthenelus,

υἱὸν Καπανηΐον·
(the) son of-Capaneus:

“ Ὅρσο, πέπον Καπανηϊάδῃ, καταβήσῃ
“ Arouse (and hasten), kind son-of-Capaneus, descend-from

δίφρου, ὅφρα ἐρύσσης μοι πικρὸν οἷστόν
(thy) chariot, that you-may-draw for-me (the) bitter arrow

110] ἐξ ὤμοιο."
from (my) shoulder."

"Ὡς ἄρ' ἔφη· δὲ Σθένης ἐλτο καδ' ἵππων
Thus then he-spoke; and Sthenelus leaped from (his) chariot

χαμᾶζε· δὲ στάς παρ ἐξέουσ' ὦκν
'to (the) 'ground; and standing by (him) he-drew-out (the) swift

βέλος διαμπερὲς ὤμον· δ' αἶμα
arrow quite-through 'from (his) 'shoulder; and (the) blood

ἀνηκόντιζε διὰ στρεπτοῖο χιτῶνος· τότε δὴ
spurted-out through (the) twisted mail; then indeed

ἔπειτ' Διομήδης ἀγαθὸς βοήν ἱρᾶτο·
afterwards Diomedes brave in-battle prayed:

115] "Κλυδί μοι, τέκνος αἰγίοχοιο Διὸς,
"Hear me, O-daughter of-aegis-bearing Jove,

ἄτρυτῶνη, εἴ ποτέ φρονέουσα φίλα παρέστης
unwearied, if at-any-time feeling friendly thou-stoodest

μοι καὶ πατρὶ ἐν δῆϊῳ πολέμῳ, νῦν αὖτ'
by-me and (my) father in hostile battle, now in-turn

φίλαι ἐμὲ, Ἀθήνη· δέ τε δὸς μ' ἐλεῖν ἄνδρα,
befriend me, O-Minerva; and also grant me to-overtake (this) man,

καὶ ἐλθεῖν ἐς ὄρμην
and (that) he-may-come within ||(the) impetuous-motion 'of (a hurled)

ἔγχεος, ὃς φθάμενος ἔβαλε
'spear, [a spear's length of me,] who being-beforehand has-struck

με, καὶ ἐπεύχεται, φησὶ με οὐδέ
me, and exults, (and) says (that) I 'shall not

δῆρὸν ἔτ' ὄψεσθαι λαμπρὸν φάος
long as-yet 'behold (the) shining light 'of (the)

120] ἡελίοιο."
'sun."

"Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus he-spoke praying; and Pallas Minerva

ἔκλυε τοῦ, δ' ἔθηκεν ἐλαφρά γυῖα, πόδας, καὶ
heard him, and made light (his) limbs, feet, and

χειρας ὑπερδεν· δ' ἵσταμένα ἄγχοῦ προσήνδα
hands above; and -standing near she-spoke-to

πετρόεντα ἔπεα·
(him) winged words:

“Θαρσῶν νῦν, Διόμηδες, μάχεσθαι ἐπὶ Τρώ-
“Taking-courage now, O-Diomedes, fight against (the) Tro-

εσσι· γὰρ ἦκα ἐν τοι στήθεσσι [125
jans; for I-have-sent into thy breast (that)

ἄτρομον πατρώϊον μένος, οἷον σακέσπαλος
intrepid ancestral spirit, such-as (the) shield-brandishing

ἵπποτα Τυδεὺς ἔχεσκε. Δ' αὖ τοι ἔλον
horseman Tydeus possessed. And moreover I-have-taken (the)

ἄχλυν ἀπ' ὀφθαλμῶν, ἣ πρὶν ἐπῆεν, ὄφρ'
darkness from (thy) eyes, which before was-on (them), that

εὔ γινώσκης ἡμὲν θεὸν ἡδὲ καὶ ἄνδρα.
you-'may well 'discern as-well (a) god as also (a) man.

Νῦν, αἴ θεός κε ἵκηται ἐνθάδε πειρώμενος τῷ,
Now, if (a) god should come hither making-trial (of) thee,

μήτι μάχεσθαι σύγ' ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις [130
'do not 'fight with against the other

ἄδανάτοισι θεοῖς· ἀτὰρ εἰ Ἀφροδίτη θυγάτηρ
immortal gods; but if Venus (the) daughter

Διὸς κε ἔλδῃσ' εἰς πόλεμον, οὐτάμεν τήνγ'
of-Jove should come into (the) battle, wound her

ὄξεί χαλκῷ.”
'with (the) 'sharp brass.”

Ἥ μὲν ἄρ' ὣς εἰποῦσα γλαυκῶπις
She indeed therefore thus having-spoken (the) blue-eyed

Ἀθήνη ἀπέβη. Δὲ Τυδείδης ἰὼν ἔξαυτις
Minerva departed. But (the) son-of-Tydeus going immediately (back)

ἐμίχθη προμάχοισιν· καὶ πρὶν περ
was-mixed 'with (the) 'foremost-combatants; and (though) before very

μεμαῶς θυμῷ μάχεσθαι Τρώεσσι, τότε [135
ardent in-soul to-fight (the) Trojans, then

δὴ τρὶς τόσσον μένος ἔλεν μιν, ὥστε
indeed thrice as-much impetuosity-of-mind seized him, as (a)

λέοντα, ὃν ῥά τε ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ'
lion, whom then indeed (a) shepherd 'in (the) 'field by (his)

εἶροπόκοις οἷεσσι, μὲν τε χραύσῃ
fleece sheep, indeed also may-have-slightly-wounded (while)

ὑπεράλμενον αἰλῆς, οὐδὲ
leaping-over (the) 'enclosure-of (the) 'court-yard, (but) 'has not

δαμάσση· μὲν τε ὤρσεν σθένος τοῦ·
'killed; indeed also he-'has (only) 'roused (the) strength of-him (the

δὲ τ' ἔπειτα προσαμύνει οὐ, ἀλλὰ δύεται
lion); but also afterward he-aids not (his flock), but retires

140] κατὰ σταδμοὺς, δὲ τὰ ἐρῆμα φοβεῖται·
into (the) fold, but they deserted fly-panic-struck;

αἱ μὲν τ' ἀγχιστῖναι κέχυνται ἐπ' ἀλλήλησι,
these truly indeed huddled-together are-strewed on one-another,

αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς ἐξάλλεται βαδέης
but he (the lion) pressing-eagerly-on leaped-from (the) deep

αἰλῆς· ὥς κρατερός Διομήδης μεμαῶς μίγῃ
enclosure; thus (the) powerful Diomedes eagerly-desiring mixed

Τρώεσσι.

'with (the) 'Trojans.

Ἔνδ' ἔλεν Ἀστύνουον καὶ Ὑπείρονα,
Then he-seized (and slew) Astynous and Hypenor, (the)

145] ποιμένα λαῶν· βαλὼν τὸν μὲν
shepherd 'of (the) 'people; having-smote this-one indeed

ὑπὲρ μαζοῖο χαλκήρεϊ δουρὶ, δ' ἕτερον
above (the) pap 'with (his) 'brazen lance, but (the) other

τὸν πλῆξε κληῖδα παρ' ὤμον
one he-struck 'on (the) 'collar-bone by (the) shoulder 'with (his)

μεγάλῳ ξίφεϊ· δ' ἐέργαθεν ὤμον ἀπὸ αὐχένος,
'large sword; and he-separated (the) shoulder from (the) neck,

ἥδ' ἀπὸ νώτου. Τοὺς μὲν ἔασε, δ' ὁ μετώχετο
and from (the) back. These indeed he-left, but he went-after

Ἄβαντα καὶ Πολυείδον, νίεας Εὐρυκάμαντος,
Abas and Polyidus, (the) sons of-Eurydamas,

γέροντος ὄνειροπόλοιο· τοῖς ἐρχομένοις ὁ
(the) old-man interpreter-of-dreams; for-them departing this

γέρων οὐκ ἐκρίνατ' ὀνείρους, ἀλλὰ [150
old-man 'did not 'interpret (their) dreams, but

κρατερὸς Διομήδης ἐξενάριξε σφεας. Δὲ
(the) powerful Diomede 'spoiled them 'slain. And (next)

βῆ τε μετὰ Ξάνθον τε Θέωνα, υἱὲ Φαί-
he-went both against Xanthus and Theon, (the) son of-Phæ-

νοπος, ἄμφω τηλυγέτω· δ' ὁ ἐτείρετο λυγρῶ
nops, both 'in (the) 'bloom-of-youth; but he was-worn by-sad

γῆραι, δ' οὐ τέκετ' ἄλλον υἱὸν λιπέσδαι
old-age, and he-'did not 'beget another son to-leave

κτεάτεσσι· τοὺς ἔνδ' ὅγε ἐνάριζε, δ'
(to him his) possessions; these then he slew, and

ἐξαίνυτο φίλον θυμὸν ἄμφωτέροι· δὲ [155
took-away (the) dear life of-both; but

πατέρι γόον καὶ λυγρὰ μῆδεα λείπ',
'to (their) 'father lamentation and mournful cares he-left,

ἐπεὶ οὐ δέξατο ζῶντε ἐκνοστήσαντε
since he-'did not 'receive (them) living returning-from

μάχης· δὲ χηρωσται δατέοντο κτῆσιν
battle; but (his) next-relations divide (his) possessions

διὰ.

among (themselves).

*Ενδ' λάβε τε Ἐχέμωνα τε Χρομίον, δύν
Then he-seized both Echemon and Chrominus, (the) two

υἱας Δαρδανίδαο Πριάμοιο, ἔοντας εἰν ἐνί [160
sons of-Dardanian Priam, they-being in one

δέφρῳ. Ὡς δὲ λέων θορῶν ἐν βουσί
chariot. As indeed (when a) lion leaping among (the) herd

ἄξει ἐξ αὐχένα πόρτιος ἢ βόος,
is-wont-to-break off (the) neck 'of (a) 'heifer or (an) ox,

βοσκομενάων κάτα ξύλοχον· ὧς υἱὸς Τυδέος
pasturing in (a) thicket: thus 'did (the) son of-Tydeus

βῆσε κακῶς ἀέκοντας ἐξ ἵππων, ἔπειτα
'hurl (them) miserably against-their-will from (their) chariot, afterwards

δὲ ἐσὺλα τεύχεα· δὲ δίδου ἵππους,
indeed he-stripped-off (their) arms; but he-gave (the) horses

165] ἑτάροισι ἐλαύνειν μετὰ νῆας.
'to (his) 'companions to-drive to (the) ships.

Δ' Αἰνείας ἶδεν τὸν ἀλαπάζοντα στίχας
But Æneas beheld him devastating (the) ranks

ἀνδρῶν· βῆ δ' ἵμεν τε ἄν μάχην καὶ
of-men; he-went indeed to-go not-only through (the) battle but-also

ἄνὰ κλόνον ἐγχειάων, διζήμενος
through (the) tumultuous-movement of-spears, seeking (the)

ἀντίθεον Πάνδαρον, εἴ που ἐφείροι. Εὔρε
godlike Pandarus, if anywhere he-might-find (him). He-found

υἷον Λυκάονος τε ἀμύμονά τε κρατερόν·
(the) son of-Lycæon (who was) both blameless and powerful;

δὲ στῇ πρόσδ' αὐτοῖο, τε ἀντίον μιν ἤνδα
and he-stood before him, and before him he-spoke (this)

170] ἔπος·
word:

“ Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον, ἰδὲ

“ O-Pandarus, ||where to-you [where are your] bow, and-also (your)

πτερόεντες οἷστοί, καὶ κλέος; ᾧ οὔτις ἀνὴρ
swift arrows, and renown? for-which not-any man

ἐνθάδε γ' ἐρίζεται τοι, οὔδ' τις ἐν Λυκίῃ
here at-least contends with-thee, nor 'does any-one in Lycia

γ' εὐχεται εἶναι ἀμείνων σέο· ἀλλ' ἄγε,
at-least 'boast to-be better (than) thou; but come,

ἀνασχὼν χεῖρας Διὶ, ἔφες βέλος τῷδ'
holding-up (thy) hands to-Jove, 'send (an) arrow 'against this

175] ἀνδρὶ, ὅστις ὅδε κρατέει, καὶ δὴ
man, whoever he is-that-thus-prevails, and (who) indeed

ἔοργε πολλὰ κακὰ Τρώας· ἐπεὶ ἔλυσεν
has-wrought many ills 'against (the) 'Trojans; since he-has-relaxed

γούνατα τε πολλῶν καὶ ἐσθλῶν. Εἰ μὴ
(the) knees of-both many and brave (men). If unless

ἔστι τις θεός, κοτεσσάμενος Τρώεσσιν,
he-be some god, being-angry 'with (the) 'Trojans,

μηνίσας ἱρῶν· δὲ
having-become-angry (on account) of-sacrifices (not accepted); and (the)

χαλεπὴ μῆνις θεοῦ ἔπι."
severe wrath 'of (a) 'deity be-upon (us)."

Δὲ τὸν αὖτε ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος προσ-
But him in-turn (the) illustrious son of-Lycaon an-
έειπε· "Αἰνεία, βουλευφόρε χαλκο- [180
swered: "Aeneas, counsellor 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Τρώων, ἔγωγε ἔισκω μιν πάντα
mailed Trojans, I liken him in-all (respects)

δαΐφρονι Τυδεΐδῃ, γιγνώσκων ἀσπίδι
'to (the) 'warlike son-of-Tydeus, knowing (him) 'by (his) 'shield

τε αὐλώπιδι τρυφαλείῃ, τ' εἰσορόων ἵππους·
and visored helmet, and looking-on (his) horses;

δ' οὐκ σάφα οἶδ', εἰ ἔστιν θεός. Δ' εἰ ὄγ'
and I-'do not certainly 'know, if he-is (a) god. But if this

ἄνῃρ, ὃν φημι, δαΐφρων υἱὸς Τυδέος,
man, whom I-mention, (be the) warlike son of-Tydeus,

ὄγ' οὐ μαίνεται τάδε ἄνευδε θεοῦ,
he 'does not 'rage thus apart-from (the assistance) 'of (a) 'god,

ἀλλὰ τις ἄθανάτων ἔστηκ' ἄγχι, [185
but some-one 'of (the) 'immortals stood near,

εἰλνυμένος ὦμους νεφέλῃ, ὃς ἔτραπεν
enveloped (as respects his) shoulders 'in (a) 'cloud, who turned

ἄλλῃ τούτου ὦκν βέλος κιχῇ-
in-another (direction) from-this-one (the) swift shaft (that) reached

μενον· γάρ ἤδη ἐφῆκα βέλος οἱ, καὶ βάλον
(him); for just-now I-sent (an) arrow at-him, and struck

μιν δεξιὸν ὦμον, ἀντικρὺ διὰ
him 'on (the) 'right shoulder, over-against-entirely through (the)

γνάλοιο θώρηκος· καὶ ἔγωγ' ἐφάμην
cavity 'of (his) 'corselet; and I said (that)

προΐαψεν μιν Ἀΐδωνῆϊ, δ' ἔμπης [190
I-had-'hurled him 'down to-Hades, and yet-after-all I-'did

οὐκ ἐδάμασσα· τις θεός νύ ἐστί κοτήεις.
not 'subdue (him); some god indeed is angry

Δ' ἵπποι καὶ ἄρματα οὐ παρέασι, τῶν κ'
Both horses and chariots 'are not 'present, which 'I might
ἐπιβαίην· ἀλλὰ πού ἐν μεγάροισι Λυκάονος
'ascend; but somewhere in (the) palaces of-Lycæon

ἔνδεκα δίφροι, καλοί, πρωτοπαγεῖς, νεο-
(there are) twelve chariots, beautiful, just-built, newly

195] τευχέες· δὲ πέπλοι πέπτανται ἀμφὶ·
made; and coverings are-spread round (them) :

δὲ παρὰ σφιν ἐκάστω ἵπποι ἐστᾶσιν δίζυγες
and beside them each horses stand yoked (in pairs)
ἐρεπτόμενοι λευκὸν κρῖ καὶ ὀλύρας. Ἦ μὲν
eating white barley and corn. Certainly indeed

γέρον αἰχμητὰ Λυκάων ἐπέτελλε μοι μάλα
(the) old-man (the) warrior Lycæon enjoined on-me very

πολλὰ ἐρχομένῳ ἐνὶ ποιητοῖσιν δόμοις·
many (things) on-setting-out in (his) well-built palaces;

ἐκέλευε μ' ἐμβεβαῶτα ἵπποισιν καὶ ἄρμασιν
he-commanded me having-mounted (my) horses and chariots

200] ἀρχεύειν Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς
to-command (the) Trojans in (the) powerful

ὑσμίνας· ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἦτ' ἂν
battle; but I 'did not 'obey certainly (this) would

ἦεν πολὺ κέρδιον, φειδόμενος ἵππων, μή
have-been much better, sparing (my) horses, lest

δευοίατο φορβῆς μοι, ἀνδρῶν εἰλομένων,
they-should-want food to-my (cost), (the) men being-crowded-together,

εἰωδότες ἔδμεναι ἄδδην.
(in the city), (and they, the horses,) being-accustomed to-feed to-satiety.

Ὡς λίπον· αὐτὰρ εἰλήλουθα πεζὸς ἐς Ἴλιον,
Thus I-left (them); but I-have-come on-foot to Troy,

205] πίσυνος τόξοισιν· δὲ τὰ ἄρ'
trusting 'to (my) 'bow-and-arrows; but these therefore

οὐκ ἔμελλον ὀνήσειν με. Γὰρ ἤδη ἐφῆκα
'were not 'about to-aid me. For lately I-sent

δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν, τε Τυδείδῃ
(an arrow) at-two chiefs, both 'at (the) 'son-of-Tydeus

καὶ Ἀτρεΐδῃ· δὲ βαλὼν ἔσσενα ἄτρεκέες
and (the) son-of-Atreus; and having-struck (them) I-caused-to-flow real

αἷμ' ἐκ ἀμφοτέρου· δὲ ἥγειρα μᾶλλον.
blood from both; but I-aroused (them) the-more.

Ῥα τῷ κακῇ αἴσῃ ἐλόμην ἀγκύλα τόξα
Therefore with-this evil fate I-took (wy) curved arrow

ἀπὸ πασσάλου τῷ ἥματι, ὅτε ἡγεόμην [210
from (the) peg on-that day, when I-lead

Τρῶεσσι εἰς ἑρατεινὴν Ἴλιον, φέρων χάριν
(the) Trojans to pleasant Ilium, ||bringing (a) favour

δίῳ Ἑκτορι. Δέ εἰ κε νοστήσω,
[gratifying] (the) divine Hector. And if 'I should 'return-home,

καὶ ἐξόψομαι ὀφθαλμοῖσιν ἐμὴν πατρίδ',
and shall-behold 'with (my) 'eyes my country, (my

ἄλοχόν τε καὶ μέγα ὑψερεφές δῶμα, αὐτίκ'
wife and also (my) great high-roofed palace, immediately

ἔπειτ' ἀλλότριος φῶς τάμοι ἀπ' ἐμεῖο κάρη,
then 'may (some) foreign man 'cut off my head,

εἰ ἐγὼ μὴ θείην τάδε τόξα ἐν φαεινῷ [215
if I 'do not 'put this bow in (the) shining

πυρὶ, διακλάσσας χερσὶ· γάρ ὀπηδεῖ
fire, having-broken (it) 'with (my) 'hands; for it-has-accompanied

μοὶ ἀνεμῳλία."
me to-no-purpose."

Δὲ τὸν αὖτ' Αἰνείας ἀγὼς Τρώων ἠῦδα
But him again Æneas (the) leader 'of (the) 'Trojans ||spoke

ἀντίον· "Μὴδ' ἀγόρευε οὕτως· δ'
in-opposition; [answered;] "'Do not 'speak thus; but

οὐκ ἔσσεται ἄλλως πάρος, πρὶν γε νῶ
it-'will not 'be otherwise before, before at-least we-tv

ἐλδόντε ἀντιβίην ἐπὶ τῷδ' ἀνδρὶ, σὺν ἵπποισιν καὶ
going in-opposition against this man, with horses and

ὄχεσφιν, πειρηθῆναι σὺν ἔντεσι. [220
chariots, to-have-made-trial (of him) with arms.

Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσῃς ἐμῶν ὀχέων, ὅφρα ἴδῃαι,
But come, ascend my chariot, that you-may-see,

οἷοι ἵπποι Τρώϊοι, ἐπιστάμενοι πεδίοις,
of-what-kind (the) horses of-Tros (are), skilful (over the) plain,

διωχέμεν μάλα κραιπνὰ ἔνθα καὶ ἔνθα, ἧδὲ
to-pursue very rapidly here and there, and

φέβεσθαι· καὶ τὼ σαώσετον νῶϊ
to-retreat; and these-two (horses) will-'bring us-two 'safe 'to (the)

πόλινδε, εἴπερ αὖτε Ζεὺς ἂν ὀρέξῃ κῦδος ἐπὶ
'city, if again Jove should bestow glory on

225] Διομήδεϊ Τυδείδῃ. Ἀλλ' ἄγε δέξαι
Diomede (the) son-of-Tydeus. But come take

μάστιγα νῦν καὶ σιγαλόεντα ἥνία, δὲ ἐγὼ
(the) whip now and (the) shining reins, and I

ἐπιβήσομαι ἵππων, ὄφρα μάχωμαι, ἧὲ σὺ
will-mount (the) chariot, in-order to-fight, or 'do you

δέδεξο τόνδε, δ' ἵπποι μελήσουσιν
'receive this-man, and (the) horses shall-'be (a) 'care

ἐμοί.
to-me."

Τὸν δ' ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος αὖτε προς-
Then indeed (the) illustrious son of-Lycaon in-turn an-

έειπε· "Αἰνεία, σὺ μὲν αἰτὸς ἔχ' ἥνία,
swered: "Aeneas, 'do you indeed yourself 'hold (the) reins,

230] καὶ τεὼ ἵπῳ μᾶλλον οἴσετον
and your-two horses; the-better will-they-bear-along (the)

καμπύλον ἄρμα ὑφ' εἰωδότι ἥνιόχῳ, εἴπερ
curved chariot under (their) accustomed chariotceer, if-indeed

ἂν αὖτε φεβώμεθα υἱὸν Τυδέος. Μῆ
'we should in-turn 'fly (from the) son of-Tydeus. Lest

τὼ μὲν δείσαντε ματήσετον,
these-two (horses) indeed having-become-frightened shall-'retard (their)

οὐδ' ἐδέλῃτον ἐκφερέμεν πολέμοιο,
'speed, nor would-they-be-willing to 'bear (us) 'from (the) battle,

ποδέοντε τεὸν φθόγγον· δὲ μεγαθύμου υἱὸς
missing your voice; and (the) magnanimous son

235] Τυδέος ἐπαΐξας νῶϊ, τε κτείνῃ αὐτῷ,
of-Tydeus rushing-on us-two, 'should indeed 'slay ourselves,

καὶ ἐλάσση μώνυχας ἵππους. Ἀλλὰ σύ
and drive-away (the) solid-hoofed horses. But 'do you
αὐτὸς γ' ἔλαυνε τέ' ἄρματα καὶ τεὸ ἵππῳ,
yourself therefore 'drive your chariot and your-two horses,
δ' ἐγὼν ὀξεῖ δουρί δεδέξομαι τόνδε
and I 'with (my) 'sharp spear will-receive him
ἐπιόντα."
advancing."

Ὡς ἄρα φωνήσαντες, βάντες ἐς ποικίλα
Thus therefore having-said, going on (the) variegated
ἄρματα, ἐμμεμαῶτ' ἔχον ὠκέας ἵππους ἐπὶ
chariot, impetuous he-held (the) swift horses against (the)
Τυδεΐδῃ· δὲ Σθένελος, ἀγαλαὸς υἱὸς [240
son-of-Tydeus; but Sthenelus, (the) illustrious son
Καπανηΐος, ἶδε τοὺς, δὲ αἶψα προσηύδα πτερόεντα
of-Capaneus, saw them, and immediately he-addressed winged
ἔπεα Τυδεΐδην·
words 'to (the) 'son-of-Tydeus:

“Διόμηδες, Τυδεΐδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ θυμῷ,
“Diomede, son-of-Tydeus, most-dear to my soul,
ὁρώ κρατερὸν ἄνδρ' ἐμμεμαῶτε μάχεσθαι ἐπὶ
I-perceive two-powerful men desiring to-fight against
σοι, ἔχοντας ἀπέλεδρον ἴν'· ὁ μὲν, εἰδὼς
you, having immense strength; ||the-one indeed, having-known
ἔν' τόξων,
— (the) bow, [one of them, well skilled in the bow,] (is) [245

Πάνδαρος, δ' αὖτε εὐχεται εἶναι υἱὸς Λυκάονος·
Pandarus, and moreover he-boasts to-be (the) son of-Lycaon;
δ' Αἰνείας εὐχεται ἐκγεγάμεν υἱὸς
but (the other is) Æneas (who) boasts to-be-born (the) son
μεγαλήτορος Ἀγχίσαιο, δὲ μήτηρ οἷ
'of (the) 'magnanimous Anchises, and (the) mother to-him
ἔστ' Ἀφροδίτῃ. Ἀλλ' ἄγε δὴ χαζώμεθ'
is Venus. But come let-'us now 'retire
ἐφ' ἵππων· μηδέ μοι οὕτω θῦνε
'(having ascended) on (our) chariot; nor for-me thus rush

διὰ προμάχων, μήπως ὀλέσσης φίλον
through (the) front-ranks, lest you may-lose (your) dear

250] ἥτορ."
life."

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερὸς Διο-
But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-
μήδης προσέφε· "Ἀγόρευ' μήτι φόβονδ',
mede (thus) addressed: "Speak not-at-all in-relation-to-fear

ἐπεὶ οἶω σὲ οὐδέ πεισέμεν·
(and retreat), since I-think (that) you 'will not 'persuade (me);

γάρ μοι οὐ γενναῖον μάχεσθαι ἀλυσκά-
for to-me it-'becomes not (my) 'lineage to-fight skulk-
ζοντι, οὐδὲ καταπτώσσειν, ἔτι μένος ἔστιν ἔμπεδόν
ing, nor to-cower, as-yet strength is firm

255] μοι· δ' ὀκνεῖω ἐπιβαινέμεν ἵππων· ἀλλὰ
to-me; and I-am-loth to-mount (the) chariot; but

καὶ αὖτως εἴμ' ἀντίον αὐτῶν· Παλλὰς
even thus (as I am) I-go in-opposition to-them; Pallas

Ἀθήνη οὐκ ἔᾶ με τρεῖν. Δ' ὠκέες
Minerva 'does not 'permit me to-tremble. And (the) swift

ἵπποι οὐ ἀποίσετον τούτῳ ἄμφω πάλιν αὖτις
horses 'will not 'carry-away these two back again

ἄφ' ἡμείων, εἰ γοῦν γε ἕτερος φύγησιν·
from us, if indeed at-least one-of-the-two may-escape-by-flight;

δέ τοι ἐρέω ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ
but to-you I-tell (an) other (thing), but 'do you 'lay (it) 'up in

260] σῆσιν φρεσὶ· αἶ κεν πολύβουλος Ἀθήνη
thy mind; so-that should deep-counseling Minerva

ὀρέξῃ μοι κῦδος κτεῖναι ἀμφοτέρω, δὲ σὺ
grant me (the) glory to-kill both, and (then) 'do you

μὲν ἐρυκαχέειν αὐτοῦ τούσδε ὠκέας ἵππους,
indeed 'detain here these swift horses,

τείνας ἥνία ἔξ ἄντυγος· δὲ μεμνη-
having-stretched-forth (the) reins from (the) rim; and mind-

μένος ἐπαῖξαι ἵππων Αἰνείαιο, δ' ἐλάσαι
ful rush-on (the) horses of-Æneas, and drive (them)

ἐκ Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιούς. Γάρ
from (the) Trojans to (the) well-greaved Greeks. For

τοὶ τῆς γενεῆς, ἥς περ εὐρύοπα [265
indeed (they are) of-that breed, which (the) very far-seeing

Ζεὺς δῶκε Τρωϊ ποινὴν υἱὸς Γανυμήδεος·
Jove gave Tros (as a) compensation 'for (his) 'son Ganymede;

οὐνεκ' ἄριστοι ἵππων, ὅσοι ἕασιν ὑπ'
wherefore (they are the) best of-horses, as-many-as are under

ἧῶ τ', τε ἥελιον. Τῆς γενεῆς Ἀγ-
(the) east indeed, and (under the) sun. From-this breed An-

χίσης, ἄναξ ἀνδρῶν, ἔκλεψεν, ὑποσχὼν δῆλεας
chises, king of-men, stole (them), having-supplied female

ἵππους λάδρη Λαομέδοντος· τῶν ἕξ
horses 'without (the) 'knowledge of-Laomedon; from-these six

ἐγένοντο οἱ ἐνὶ μεγάροισι [270
(horses) were-produced for-him in (his) courts

γενέδλη· τέσσαρας μὲν τοὺς αὐτὸς ἔχων
(as a) progeny; four indeed (of) these he held

ἀτίταλλ' ἐπὶ φάτνῃ, δὲ δύο τῶ
(for himself, and) reared at (the) manger, but two (of) these

δῶκεν Αἰνεΐα, μήστωρε φόβοιο· εἰ
he-gave to-Aneas, (they) knowing-how (to rouse) terror; if 'we

κε λάβοιμεν τούτῳ, κε ἄροίμεθα ἐσθλόν
can 'take these, 'we may 'have-borne-away excellent

κλέος."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλή-
Thus they indeed were-speaking such (things) to each-

λους· δὲ τὸ τάχ' ἦλθον ἐγγύθεν, [275
other; but 'these (other) 'two speedily came near,

ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους. Ἀγλαὸς υἱὸς
urging-on (their) swift horses. (The) illustrious son

Λυκάονος πρότερος προσέειπε τὸν·
of-Lycæon first addressed him (Diomedes):

“Καρτερόδυμε, δαΐφρον υἱέ ἀγανοῦ Τυδέος
“Strong-souled, warlike son 'of (the) 'illustrious Tydeus,

ἧ μάλα ὦκ' ἔβηλος, πικρὸς οἰστός οὐ
assuredly (my) swift shaft, (my) bitter arrow did not

δαμάσσατο σε· νῦν αὖτ' πειρήσωμαι ἐγχείῃ,
'subdue you; now again I-will-try 'with (my) 'lance,

αἴ κε τύχωμι."
if-that 'I may 'hit (thee)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεταλὼν προΐει δολι-
He-said indeed, and brandishing (it) he-hurled (his) long-

280] χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλε κατ' ἀστίδα
shadowing spear, and struck (the) — shield

Τυδείδαο, δὲ χαλκείῃ αἵχμῃ πταμένη
'of (the) 'son-of-Tydeus, and (the) brazen spear having-'winged

διαπρὸ τῆς πελάσδῃ θώρηκι.
(its) 'way entirely-through this was-brought-near (the) corselet.

Δ' ἄγλαός υἱὸς Λυκάονος ἄϋσε μακρὸν
And (then the) illustrious son of-Lycaon shouted loudly

ἐπὶ τῷ·
over him:

“Βέβηλαι κενεῶνα διαμπερές, οἷδε
“Thou-art-wounded 'in (the) 'flank through-and-through, nor
οἷω σ' ἀνσχήσεσθαι ἔτι δηρὸν· δὲ ἐμοὶ
do-I-think (that) you will-endure (it) now long; but to-me

285] ἔδωκας μέγ' εὖχος.”
you-have-given great glory.”

Δὲ τὸν κρατερὸς Διομήδης οὐ ταρβήσας
But him (the) powerful Diomede not alarmed

προσέφη· “Ἦμβοτες, οὐδ' ἔτυχες· ἀτὰρ
addressed: “You-have-missed, nor have-you-hit (me); but

γ' οἷω μὲν οὐ πρὶν γ' ἀποπαύσεσθαι,
'I at-least 'think indeed (that you) 'will not before — cease,

πρὶν γ' ἢ ἕτερον γε πεσόντα ἄσαι
before — that (the) one-of-you at-least having-fallen will-satiate (with his)

αἵματος Ἄρῃα, πολεμιστὴν ταλαύ-
blood 'Mars, (the) warrior (having the) tough-bull's-

ρινον.”
hide-shield.”

ὦς φάμενος προέηκε· δ' Ἀθήνη [290
Thus having-spoken he-hurled (his lance); and Minerva

ἰδυνεν βέλος ῥῖνα παρ' ὀφθαλμόν, δ'
guided (the) missile (to his) nose near (the) eye, and

ἐπέρησεν λευκοὺς ὀδόντας· δὲ μὲν
it-passed-through (his) white teeth; and indeed (the)

ἀπειρῆς χαλκὸς τάμε πρυμνὴν γλῶσσαν
indomitable brass cut (the) root (of the) tongue

ἀπὸ τοῦ, δ' αἰχμὴ ἐξεχύθη παρὰ νείατον
from him, and (the) point was-driven-forth at (the) bottom

ἀνδρεῶνα. Δ' ἤριπε ἐξ ὀχέων, δὲ
'of (his) 'chin. And he-fell from (his) chariot, and (his)

παμφανόωντα, αἰόλα, ἐπ' αὐτῷ τεύχε' ἀράβησε·
all-resplendent, easily-wielded, on him arms resounded;

δὲ οἱ ὠκύποδες ἵπποι παρέτρεσαν· δ' [295
but the swift-footed horses started-aside-from-fear; and

αἶδι ψυχὴ τοῦ λύδη τέ, τε
there (the) soul of-him was-dissolved indeed, (as) likewise (his)

μένος.
strength.

Δ' Αἰνείας ἐπόρουσε σὺν ἀσπίδι
And Æneas sprang-forth (from his chariot) with (his) shield

τε μακρῷ δουρί, δείσας, μήπως οἱ Ἀχαιοί
and long spear, fearing, lest-by-any-means the Greeks

ἐρυσαίατο νεκρὸν· δ' ἄρα βαῖνε
might-take-away (the) dead-body (from him); and therefore he-went

ἄμφι αὐτῷ, ὥς λέων, πεποιδὼς ἀλκι.
round it, like-as (a) lion, confiding 'in (his) 'strength.

Πρόσδε οἱ δὲ ἔσχε τ' δόρυ, καὶ [300
Before him indeed he-had not-only (his) lance, but-also

ἀσπίδα ἔϊσεν πάντοσε, μεμαῶς κτάμεναι τὸν,
(his) shield equal on-all-sides, eager to-slay him,

ὅστις ἔλδοι ἀντίον τοῦγ'· ἰάχων σμερδαλέα·
whoever might-come against him; shouting terribly;

δ' ὁ Τυδείδης λάβε χειρὶ χερμάδιον, μέγα
but this son-of-Tydeus took 'in (his) 'hand (a) hand-stone, (a) great

ἔργον, ὃ δύο ἄνδρες γ' οὐ φέροιεν, οἷοι
 affair, which two men 'could at-least not 'carry, such as

βροτοί νῦν εἰς· δὲ ῥέα καὶ οἷος ὁ πάλλα μιν·
 mortals now are; but easily and alone he wielded it;

305] τῷ βάλεν Αἰνείας κατ' ἰσχίον, ἔνθα
 with-it he-hit Æneas on (the) hip, where

τε μηρὸς ἐνστρέφεται ἰσχύϊ· δέ τε
 indeed (the) thigh is-turned 'in (the) 'hip; and indeed

καλέουσι μιν κοτύλην· δὲ θαλάσσε κοτύλην
 they-call it (the) socket; and he-crushed (the) socket

οἱ, δὲ πρὸς ῥῆξε ἄμφω τένοντε· δέ
 for-him, and moreover he-broke both tendons; and (the)

τρηχὺς λίθος ὥσε ἀπὸ ῥινού· αἰτάρ ὄγ'
 rugged stone pushed off (the) skin; but he (the)

ἥρως ἐριπὼν γυνὴ ἔσθη, καὶ ἐρείσατο
 hero having-fallen 'on (his) 'knees remained-so, and supported-himself

παχεῖν χεῖρὶ γαίης· δὲ κελαινὴ νύξ
 'with (his) 'strong hand 'on (the) 'ground; and dark night

310] ἐκάλυψεν ἄμφ' ὅσσε.
 covered over (his) eyes.

Καὶ ἔνθα νύ κεν Αἰνείας ἄναξ ἀνδρῶν
 And there now (therefore) might Æneas (the) king of-men

ἀπόλοιτο, εἰ μὴ ἄρ' Ἀφροδίτη θυγάτηρ Διὸς
 have-perished, unless indeed Venus (the) daughter of-Jove

ὅξ' ἰνόησε, μήτηρ, ἣ τέκε
 'had quickly 'perceived (him, she being his) mother, (and) who 'brought

μιν ὑπ' Ἀγχίση βουκολέοντι· δ' ἐχεύατο
 him 'forth to Anchises tending-herds; and she-spread (her)

λευκῶ πῆχε ἀμφὶ ἑὸν φίλον υἱόν· δὲ ἐκάλυψεν
 white arms round her dear son; and she-covered

315] οἱ πρόσδε φαεινοῦ πέπλοιο πτύγμ'
 him before 'with (her) 'shining robe in-fold

ἔμεν ἔρκος βελέων, μή τις ταχυπώλα
 to-be (as a) defence against-darts, lest any-one 'of (the) 'swift-horsed

Δαναῶν, βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι,
 Greeks, having-cast (the) brass in (his) breast,
 ἔλοιτο ἀπὸ θυμόν.
 might-take away life.

Ἡ μὲν ὑπεξέφερεν ἐὼν φίλον υἱὸν πολέ-
 She indeed bore-secretly-away her dear son 'from (the) 'bat-
 μοιο. Οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήθετο τάων
 tle. Nor 'was (the) 'son of-Capaneus 'unmindful of-those

συνδεσιάων, ἃς ἀγαδὸς Διομήδης ἐπέτελλε
 arrangements, which (the) brave Diomedes enjoined

βοήν· ἀλλ' ὅγε μὲν ἐρύκακε εἰς [320
 'for (the) 'battle; but he indeed detained his

μώνυχας ἵππους νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου, τείνας,
 solid-hoofed horses apart from (the) tumult, having-stretched

ἡνία ἐξ ἄντυγος· δ' ἐπαίξας
 (the) reins from (the) rim (of the chariot); and rushing-forward

ἐξέλασε Τρώων καλλίτριχας ἵππους
 he-drove 'from (the) 'Trojans (the) beautiful-maned horses

Αἰνείαιο μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιούς· δὲ δῶκε
 of-Æneas to (the) well-greaved Greeks; and gave

Δηϊπύλῳ, φίλῳ ἐτάρῳ, ὃν τιεν [325
 (them) to-Deipylus, (his) dear companion, whom he-honoured

πέραν πάσης ὁμηλικίης, ὅτι ἤδη φρεσὶν
 above all (his) companions-in-years, ||because he-knew in-mind

ἄρτια οἱ,
 (something) in-accordance to-himself, [because he possessed in his mind

ἐλαυνέμεν ἐπὶ
 sentiments congenial with himself,] to-drive (them) to (the)

γλαφυρῆσιν νηυσὶν· αὐτὰρ ἥρως ὅγ' ἐπιβάς
 hollow ships; but (the) hero himself having-ascended

ὦν ἵππων ἔλαβε σιγαλόεντα ἡνία· δὲ
 his-own chariot seized (the) bright reins; and 'he

αἰψὰ μέδεπε κρατερώνυχας ἵππους, ἔμμε-
 immediately 'drove (the) strong-hoofed horses, pressing-eagerly-

μαῶς Τυδείδην· ὁ δὲ [330
 on-after (the) son-of-Tydeus; he indeed (Diomedes)

ἐπώχετο Κύπριν νηλήϊ χαλκῷ, γινώσκων
followed Venus 'with (the) 'cruel brass, knowing

ὅτ' ἔην ἀναλκίς θεός, οὐδὲ τᾶων θεάων,
that she-was (an) unwarlike goddess, nor (one) of-those goddesses,

αἴτ' κάτα κοιρανέουσιν πόλεμον ἀνδρῶν, οὐτ'
who — rule (the) battle of-men, neither

ἄρ' Ἀθηναίη, οὔτε πτολίπορδος Ἐννώ· ἀλλ' ὅτε
therefore Minerva, nor city-destroying Enyo; but when

δή ῥ' ἐκίχανε ὀπάζων κατὰ πολὺν
indeed therefore he-overtook (her) pursuing (her) through (a) great

335] ὄμιλον, ἔνθα υἱὸς μεγαδύμου Τυδέος
crowd, then (the) son of-magnanimous Tydeus

ἐπορεξάμενος, οὔτασε ἀβληχρὴν ἄκρην
having-rushed-forward, he-wounded (the) weak (goddess on the) extreme

χεῖρα μετάλμενος ὄξεϊ χαλκῷ· εἶδαρ
hand springing-after 'with (the) 'sharp brass; immediately

δὲ δόρυ ἀντετόρησεν χροός, διὰ
indeed (the) spear pierced-through (the) skin, through (her

ἀμβροσίου πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες αὐταί κάμον
ambrosial robe, which the Graces themselves wrought

πρυμνὸν ὑπὲρ θέναρος· δ' ἄμβροτον
(for her) 'at (the) 'extremity above (the) palm; and immortal

αἷμα ῥέει θεοῖο, ἰχώρ, οἷός περ τε ῥέει
blood flowed 'from (the) 'goddess, ichor, such-as namely indeed flows

340] μακάρεσσι θεοῖσιν· γὰρ οὐ
'from (the) 'blessed gods; for they-'do not

ἔδουσι σῖτον, οὐ πίνουσ' αἶδοπα οἶνον· τοῦνεκ'
'eat bread, nor drink dark wine; therefore

εἰσι ἀναίμονες, καὶ καλέονται ἀδάνατοι· ἥ δὲ
they-are bloodless, and are-called immortals; she indeed

μέγα ἰάχουσα κάββαλεν υἱὸν ἀπὸ ἑο· καὶ
greatly screaming let-fall (her) son from herself; and

τὸν μὲν Φοῖβος Ἀπόλλων ἐρύσσατο μετὰ χερσὶν
him indeed Phoebus Apollo rescued with (his) hands

345] κνανέη νεφέλῃ, μή τις ταχυπώλων
'in (a) 'dark cloud, lest any 'of (the) 'swift-horsed

Δαναῶν βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι, ἔλγεται
 Greeks throwing (the) brass into (his) breast, might-take
 ἐκ θυμόν. Δ' ἀγαθὸς Διομήδης ἄϋσε
 from (him) life. But (the) brave Diomedes shouted (a)
 μακρὸν βοήν ἐπὶ τῇ·
 long cry after her:

“Εἵκε, θύγατερ Διὸς, πολέμου καὶ δηϊοτῆτος·
 “Retire, daughter of-Jove, from-battle and fight;

ἧ οὐχ ἄλῖς, ὅττι ἡπεροπεύεις ἀνάλκιδας γυναῖκας;
 is-it not enough, that you-deceive feeble women?

Δ' εἰ σύ γ' πωλήσῃς πόλεμον ἥτε [350
 But if you at-least will-resort-to battle 'I certainly

οἶώ σε ῥιγήσειν πόλεμόν γε, καὶ
 'think (that) you 'will (hereafter) 'dread battle at-least, even

εἰ χ' ἐτέρωδι πύθῃαι.”
 if 'you may elsewhere (only) 'hear (of it).”

ὣς ἔφατο· δ' ἡ ἀλύνουσ' ἀπεβήσατο
 Thus he-spoke; but she distracted (with pain) departed

δ' αἰνῶς τείρετο. Τὴν μὲν ἄρ' ποδὴνεμος
 and she-'was greatly 'exhausted. Her indeed therefore swift-footed

Ἴρις ἐλοῦσα ἔξαγ' ὀμίλου, ἀχδομένην
 Iris having-taken led 'from (the) 'crowd, being-oppressed

ὑδύνῃσι· δὲ μελαίνετο καλὸν χροῶ· [355
 by-grief; and she-became-livid (as to her) beautiful skin;

ἔπειτα εὗρεν θοῦρον Ἄρηα ἤμενον ἐπ' ἀριστερὰ
 then she-found impetuous Mars sitting on (the) left

μάχης· δ' ἔγχος ἐκέκλιτο ἥρι,
 of (the) 'battle; and (his) spear had-been-enveloped in-darkness,

καὶ ταχέ' ἵπῳ· δὲ ἡ ἐριποῦσα γνύξ,
 as-also (his) swift horses; but she having-fallen (on the) knees,

φίλοιο κασιγνήτοιο, λισσομένη πολλὰ, ἥτεεν
 of (her) 'dear brother, having-besought much, she-asked-for

χρυσάμπυκας ἵππους·
 (his) golden-frontleted horses:

“Φίλε κασίγνητ', ἐκκόμισαι μέ τε. δέ
 “Dear brother, 'do me indeed (a) 'service, and

360] δὸς μοι ἵππους, ὅφρ' ἵκωμαι εἰς
give me (your) horses, in-order-that I-may-go to

᾽Ολυμπον, ἔν' ἔδος ἀθανάτων ἐστί.
Olympus, where (the) seat 'of (the) 'immortals is. I-'am

Λίην ἄχδομαι ἔλκος, ὃ βροτὸς ἀνὴρ,
greatly 'oppressed (as respects a) wound, which (a) mortal man,

Τυδείδης οὐάσεν με, ὃς νῦν γε ἂν καὶ
(the) son-of-Tydeus inflicted-on me, who now at-least would even

μάχοιτο πατρὶ Διϊ."
fight with-father Jove."

᾽Ως φάτο· δ' Ἄρης δῶκε τῇ χρυσάμπυκας
Thus she-spoke; and Mars gave to-her (his) golden-frontleted

ἵππους· δ' ἡ ἔβαινεν δίφρον ἀκηχεμένη φίλον
horses; and she ascended (the) chariot grieving (in) her

365] ἤτορ· δ' Ἴρις ἔβαινε πὰρ οἱ, καὶ λάζετο
heart; and Iris mounted beside her, and took

ἥνία χερσὶ· δὲ μάστιξεν ἐλάαν,
(the) reins 'with (her) 'hands; and she-lashed (the horses) to-'urge

δὲ τῷ κετέσδην οὐκ ἄκοντε. Δ'
(them) 'forward, and these-two flew not unwillingly. And

αἶψα ἔπειδ' ἵκοντο ἔδος θεῶν,
immediately then they-came-to (the) seat 'of (the) 'gods, (the)

αἰπὺν ᾽Ολυμπον· ἐνδ' ὠκέα ποδὴνεμος Ἴρις ἔστησε
lofty Olympus; there nimble swift-footed Iris stayed

ἵππους, λῦσας' ἐξ ὀχέων· δὲ βάλεν
(the) horses, having-loosened (them) from (the) chariot; and threw

παρὰ ἀμβρόσιον εἶδαρ. Δ' ἡ δὲ ᾽Αφροδίτῃ
beside (them) ambrosial food. But she (the) divine Venus

370] πίπτε ἐν γούνασι Διώνης, ἑῆς μητρὸς·
fell at (the) knees of-Dione, her mother;

δ' ἡ ἐλάζετο ἥν θυγατέρα ἀγκὰς, τε
and she caught her daughter (in her) arms, and

κατέρεξεν μιν χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος, τ'
soothed her 'with (her) 'hands, and spoke words, and

ἐκ ὀνόμαζεν·
said:

“Τίς νύ, φίλον τέκος, οὐρανιώνων
 “Which now, dear child, ‘of (the) ‘inhabitants-of-heaven ‘has
 μαψιδίως ἔρεξε τοιάδε σε, ὥς εἰ ἐνωπῇ ῥέζουσιν
 wantonly ‘done such-things (to) you, as if openly doing
 τι κακόν;”
 some evil?”

Δ’ ἔπειτα φιλομειδῆς Ἀφροδίτη ἡμέ- [365
 But then laughter-loving Venus an-
 βετε τὴν· Υἱὸς Τυδέος, ὑπέρθυμος Διομήδης,
 swered her: “(The) son of-Tydeus, (the) haughty Diomede,
 οὗτά με, οὐνεκ’ ἐγὼ ὑπεξέφερον φίλον υἱὸν
 wounded me, because I was-withdrawing (my) dear son
 Αἰνείαν πολέμοιο, ὃς ἐστὶν πολὺ φίλτατος
 Æneas ‘from (the) ‘battle, who is by-far (the) most-dear
 ἔμοι πάντων. Γὰρ οὐ ἔτι αἰνὴ φύλοπις
 to-me of-all. For (it is) no longer (the) dreadful contest

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, ἀλλ’ ἤδη γε
 ‘of (the) ‘Trojans and ‘of (the) ‘Greeks, but now at-least (the)
 Δαναοὶ μάχονται καὶ ἀθανάτοισι.” [380
 Greeks fight even ‘with (the) ‘immortals.”

Δὲ τὴν ἔπειτα Διώνη, δία θεάων,
 But her then Dione, (the) divine (one) ‘of (the) ‘goddesses,
 ἡμείβετο· “Τέτλαδι, ἐμὸν τέκνον, καὶ ἀνάσχεο,
 answered: “Endure, my child, and bear-up

πὲρ κηδομένη. Γὰρ πολλοὶ δὴ
 (though) much grieved. For many already-indeed (of us)
 ἔχοντες Ὀλύμπια δώατα πλῆμεν ἐξ ἀνδρῶν,
 having Olympian abodes have-endured (pains) from men,

τιδέντες χαλέπ’ ἄλγε’ ἐπ’ ἀλλήλοισι. Ἄρης
 imposing heavy griefs on one-another. Mars

μὲν πλῆ, ὅτε Ὀτος τε κρατερός [385
 indeed endured (it), when Otus and (the) powerful

Ἐφιάλτης, παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν μιν ἐνὶ
 Ephialtes, sons of-Aloëus, bound him in (a)

κρατερῷ δεσμῷ· δὲ δέδετο ἐν χαλκῷ κεράμῳ
 strong chain; and he-was-bound in (a) brazen prison (for)

τρискаίδεκα μῆνας· καί νύ κεν Ἄρης, ἄτος
thirteen months; and now might Mars, insatiate

πολέμοιο, ἀπόλοιτο ἔνδ', εἰ μητρυνή, περι-
of-war, have-perished there, if (his) step-mother, (the) very-

390] καλλῆς Ἑριβόια μὴ ἐξήγγειλεν Ἑρμέα·
beautiful Eeribœa 'had not 'told (it) to-Mercury;

δ' ὁ ἐξέκλεψεν Ἄρῃα, ἤδη πειρόμενον· δὲ
but he stole-away Mars, already exhausted; and (the)

χαλεπὸς δεσμὸς ἐδάμνα. Δ' Ἥρῃ τλῆ,
cruel chain had-subdued (him). And Juno suffered,

ὅτε κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρίωνος βεβλήκει
when (the) valiant son of-Amphitryon struck (her)

κατὰ δεξιτερὸν μᾶζον τριγλώχινι οἷστῳ·
on (the) right breast 'with (a) 'three-pronged shaft;

τότε καὶ ἀνήκεστον ἄλγος λάβεν μιν. Δ' ἐν
then even unassuageable pain seized her. And among

395] τοῖσι Αἰδῆς τλῆ πελώριος ὥκῃς οἷστόν,
these Pluto endured (the) extraordinary swift shaft,

εὔτε μιν ὠϊτὸς ἀνὴρ, νιὸς αἰγιοχοῖο Διὸς,
when him the-same man, (Hercules, the) son of-ægis-bearing Jove,

ἔδωκεν ὀδύνῃσιν, βαλὼν ἐν Πύλῳ ἐν
afflicted with-pains, having-wounded (him) at Pylos among (the)

νεκίεσσι. Αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ
dead. But he went to (the) palace of-Jove and

μακρὸν Ὀλυμπον, ἀχέων κῆρ, πεπαρμένιος
lofty Olympus, grieving (as to) heart, (and) transfixed

ὀδύνῃσι· αὐτὰρ οἷστὸς ἤλῃλατο ἐνὶ στιβαρῷ
with-pains; but (the) shaft drove into (his) stout

400] ὦμο, δὲ κῆδε θυμόν. Δὲ Παιήων
shoulder, and distressed (his) soul. But Pæeon

ἤκέσατο τῷ, πάσσων ὀδυνήφата φάρμακα ἐπὶ·
healed him, sprinkling pain-assuaging remedies on (the)

γὰρ μὲν ἐτέτυκτο οὐ τι καταδιητός
wound); for indeed he-was not (in) any (wise) mortal

γ'. Ὀβριμοεργός, σχέτλιος, ὃς οὐκ
at-least. (A) violent (man, and) rash (one), who 'felt no

ὄδετο ῥέζων αἴσυλα, ὃς τόξοισιν
'concern-about doing unholy-deeds, who 'with (his) 'bow

ἔκηδε θεοὺς, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον. Δ'
afflicted (the) gods, who ||have [dwell in] Olympus. But

ἔπι σοὶ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἀνῆκε [405
against thee (the) blue-eyed goddess Minerva has-excited

τοῦτον. Νήπιος, οὐδὲ υἱὸς Τυδέος οἶδε
this (man). Foolish (mān), nor 'does (the) son of-Tydeus 'know

τὸ κατὰ φρένα, ὅτι οὐ μάλ' δηναιός,
this in (his) mind, that (he would be) not very long-lived,

ὃς μάχοιτο ἀδανάτοισι, οὐδέ τι ποτὶ
who might-fight (against the) immortals, nor at-all at (his)

γούνασι παῖδες μιν παππάζουσιν, ἐλδόντ'
knees 'will children 'call him 'papa, having-retuned

ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος. Τῷ νῦν
from battle and dreadful war. Therefore now

Τυδείδης, εἰ καὶ ἔστιν μάλα καρ- [410
'let (the) son-of-Tydeus, if even he-is very power-

τερός, φραζέσσω, μή τις ἀμείνων σεῖο
ful (and brave), 'take-care, lest some-one better (than) you

μάχεται οἷ· μὴ δὴν, περιφρων
may-fight with-him; lest (after a) long-time, (the) very-prudent

Ἀδρηστίνη, Αἰγιάλεια, ἰφθίμη ἄλοχος ἵππο-
daughter-of-Adrastus, Ægialia, (the) noble wife of-horse-

δάμοιο Διομήδεος, γοῶσα, ἐγείρη φίλους οἰκῆτας
taming Diomedes, lamenting, should-rouse her servants

ἐξ ὕπνου, ποθέουσα πόσιν κουρίδιον, τὸν
from sleep, longing-for (the) husband 'of (her) 'youth, the

ἄριστον Ἀχαιῶν." [415
bravest 'of (the) 'Greeks."

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ὁμόργνυ
She-spoke therefore, and with-both (her hands) wiped-off (the)

ἰχώρ ἀπὸ χειρὸς· χεὶρ ἄλδετο, δὲ βαρεῖαι
ichor from (her) hand; (the) hand was-healed, and (the) heavy

ὀδύνην κατηπύοντο. Δ' αὖτε αἱ τ'
(and severe) pains were-mitigated. But then they both

Ἀθηναίη καὶ Ἥρη, εἰσορόωσαι, ἔρέδιζον Δία,
Minerva and Juno, looking-on, irritated Jove,

Κρονίδην, κερτομίοις ἐπέεσσι· δὲ τοῖσι
(the) son-of-Saturn, with-heart-cutting words; and among-these (the)

420] γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἤρχε μύθων·
blue-eyed goddess Minerva ||began words:

[thus commenced speaking:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἦ, ῥα κεχολώσεται τί
“O-father Jove, she-said, then wilt-thou-be-angry in-any-thing

μοι, ὅ,τι κεν εἴπω; Μάλα δὴ ἦ
with-me, for-that-which ‘I may say? Very truly it-may-be

Κύπρις ἀνιῖσα τινα Ἀχαιῶν ἐσπείσδαι
(that) Venus exciting some-one ‘of (the) ‘Grecian-women to-follow

ἅμα Τρωσὶν, τοὺς νῦν ἔκπαγλ’ ἐφιλησε,
together-with (the) Trojans, whom now ‘she exceedingly ‘loves,

καρβέζουσα τινα τῶν ἐϋπέπλων Ἀχαιῶν,
(while) caressing some-one of-these well-robed Grecian-women,

καταμύξατο ἄραιήν χεῖρα πρὸς χρυσέην
has-torn (her) delicate hand against (a) golden

425] περόνη.”
buckle.”

ὣς φάτο· δὲ πατὴρ τε ἀνδρῶν τέ θεῶν
Thus she-said; and (the) father both of-men and (the) gods

μείδησεν, καὶ ῥα καλεσσάμενος χρυσέην Ἀφρο-
smiled, and then having-called (the) golden Ve-

δίτην προσέφη·
nus he-addressed (her):

“Οὐ τοι, ἐμὸν τέκνον, δέδοται πολεμῆϊα ἔργα·
“Not to-you, my child, are-given warlike works;

ἀλλὰ σύ γε μετέρχεο ἱμερόεντα ἔργα
but ‘do thou at-least follow (the) desirable works

γάμοιο, δὲ πάντα ταῦτα μελήσει θοῶ
of-marriage, and all these (things of war) shall-be-a-care to-swift

430] Ἀρηϊ καὶ Ἀθήνη.”
Mars and Minerva.”

Ὡς μὲν οἱ ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους.
Thus indeed they were-speaking these (things) to each-other.

Δ' Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἐπόρουσε Αἰνεΐα,
But Diomede good (and brave) in-battle rushed-on Æneas,

ὃ γιννῶκων Ἀπόλλων αὐτὸς ὑπείρεχε
he knowing (that) Apollo himself held-over (him his)

χεῖρας· ἀλλ' ὅγ' ἄρ' οἷδ' ἄζετο μέγαν
hands; but he indeed 'did not 'reverence (the) great

θεόν· δ' αἰεὶ ἔετο κτεῖναι Αἰνεΐαν, [435
god; but 'he always 'desired to-kill Æneas,

καὶ δῦσαι ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα. Τρὶς μὲν
and to-despoil (him of his) glorious armour. Thrice indeed

ἔπειτ' ἐπόρουσε, μενεαίνων κατακτάμεναι, δὲ
then he-rushed-on, desiring-much to-kill (him), and

τρὶς Ἀπόλλων ἐστυφέλιξε φαεινὴν ἀσπίδ'· ἀλλ'
thrice Apollo repelled (his) bright shield; but

ὅτε δὴ ἐπέσσυτο τὸ τέταρτον, ἴσος δαίμονι,
when indeed he-rushed-on for-the fourth (time), like-to (a) god,

ἐκάεργος Ἀπόλλων δ' ὁμοκλήσας δεινὰ
(the) far-darting Apollo indeed having-reproved (him) terribly

προσέφη·
addressed (him):

“Φράζο, Τυδείδῃ, καὶ χάζο, μηδὲ [440
“Consider, O-son-of-Tydeus, and retire, neither

ἔδελε φρονέειν ἴσα θεοῖσιν· ἐπεὶ οὐποτε
wish to-meditate equal (things) 'with (the) 'gods; since in-nowise

φῦλον ἀθανάτων θεῶν τε, τ'
(is the) race (of the) immortal gods indeed, and (that)

ἀνδρώπων ἐρχομένων χαμαὶ, ὁμοῖον.”
of-men walking 'on (the) 'earth, similar.”

Ὡς φάτο· δὲ Τυδείδης ἀνεχάζετο τυτδὸν
Thus he-spoke; but (the) son-of-Tydeus retired (a) little

ὀπίσσω, ἀλευάμενος μῆνιν ἐκατηβόλου Ἀπόλ-
backwards, keeping-away-from (the) anger of-far-darting Apol-

λωνος· δ' Ἀπόλλων θῆκεν Αἰνεΐαν ἀπάτερδεν
lo; but Apollo 'laced Æneas apart 'from (the)

445] ὄμιλον, εἰν ἱερῇ Περγάμῳ, ὅθι γ' ἱγὺς
'crowd, in sacred Pergamus, where indeed (a) temple

ἐτέτυκτο οἱ· ἦτοι τε Λητώ καὶ ἰοχέ-
(stood) built for-him (Apollo); indeed both Latona and arrow-

αῖρα Ἄρτεμις ἀκέοντό τόν δ' ἐν μεγάλῳ ἀδίτῳ
delighting Diana healed him indeed in (the) great shrine

τε κύδαινόν. Αὐτὰρ ὁ ἄργυρότοξος Ἀπόλλων
and glorified (him). But the silver-bowed Apollo

τεῦξ' εἰδῶλον, ἵκελον τ' Αἰνεΐα αὐτῷ καὶ τοῖον
formed (a) phantom, like indeed to-Æneas himself and such

450] τεύχεσι· δ' ἄρ' ἄμφι εἰδῶλῳ
(phantom) in-arms; and then around (the) phantom (the)

Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ δῆρουν εὐκύνκλους
Trojans and noble Greeks were-destroying (the) well-rounded

βοεΐας ἀσπίδας τε πτερόεντα λαισῆϊα ἄμφι
ox-hide shields and (the) light bucklers round (the)

στήδεσσι ἀλλήλων. Τότε δὴ Φοῖβος Ἀπολλων
breasts of-each-other. Then indeed Phœbus Apollo

προσηύδα θοῦρον Ἄρηα·
addressed impetuous Mars:

455] “Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε,
“Mars, Mars, man-slayer, blood-stained,

τειχεσιπλῆτα! ἄν οὐ δὴ μετελθὼν τόνδ'
stormer-of-cities! wouldst-thou not indeed meeting this

ἄνδρα, Τυδείδην, ἐρύσαιο μάχης,
man, (the) son-of-Tydeus, withdraw (him) 'from (the) 'battle,

ὅς νῦν γε ἄν καὶ μάχοιτο πατρὶ Διῷ; Πρῶτον
who now indeed would even fight father Jove? First

μὲν σχεδὸν οὔτασε Κύπριδα χεῖρ' ἐπὶ
indeed close-by he-wounded Venus 'on (the) 'hand at (the)

καρπῷ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι αὐτῷ, ἴσος
wrist; but then he-rushed-on me myself, like

δαίμονι.”

(a) god.”

460] Ὡς εἰπὼν, αὐτὸς μὲν ἐφέζετο ἄκρῃ
Thus having-spoken, he indeed sat-down in-lofty

Περγαμῶ· δ' οὖλος ἄρης ὤτρυνε στίχας
Pergamus; but destructive Mars incited (the) ranks

Τρώων μετελθών, εἰδόμενος Ἀκάμαντι,
'of (the) 'Trojans going-among (them), he-being-assimilated to-Acamus,

θοῶ ἡγήτορι Ὀρηκῶν· δὲ κέλευεν Διο-
(the) swift leader 'of (the) 'Thracians; and he-exhorted (the) Jove-

τρεφέεσσι υἱάσι Πριάμοιο·
nourished sons of-Priam:

“ ὦ υἱεῖς Πριάμοιο, Διοτρεφέος βασιλῆος,
“O sons of-Priam, Jove-nourished king,

ἔς τί ἔτι ἔασετε λαὸν κτείνεσθαι [465
how long as-yet will-ye-suffer (the) people to-be-slain

Ἀχαιοῖς; Ἥ εἰσόκεν μάχωνται ἄμφι
'by (the) 'Greeks? (Or) is-it until they-fight round (the)

εὖ ποιητῆσι πύλῃσ'; Ἀνὴρ κεῖτα, ὃν τ'
well made gates? (A) man lies (prostrate), whom indeed

ἐτίομεν ἴσον δῖῳ Ἑκτορι, Αἰνείας υἱὸς
we-honoured equally with-noble Hector, Æneas (namely, the) son

μεγαλήτορος Ἀγχίσαιο· ἀλλ' ἄγετε, σωώσομεν ἐκ
of-magnanimous Anchises; but come, let-us-rescue from

φλοίσβοιο ἐσθλὸν ἐταῖρον.”
(the) tumult (our) excellent companion.”

ὣς εἰπὼν, ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν [470
Thus having-spoken, he-excited (the) spirit and soul

ἐκάστου. Ἐνδ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσιν
of-each. Then again Sarpedon much rebuked (the)

δῖον Ἑκτορα·
noble Hector:

“ Ἑκτορ, πῇ δὴ τοι μένος οἴχεται,
“Hector, where indeed truly 'has (thy) 'spirit gone,

ὃ πρὶν ἔχεσκες; Φῆς που
which formerly thou-didst-possess? You-said, if-I-mistake-not, (that) 'you

οἶος ἄτερ λαῶν ἥδ' ἐπικούρων ἐξέμεν
alone, apart-from (the) people and auxiliaries, 'would-hold (the)

πόλιν, σὺν σοῖσιν γαμβροῖσι τε κασιγνήτοισι·
city, with your brothers-in-law and brothers;

475] νῦν ἐγὼ δύναμ' οἷκ' ἰδέειν οὐδὲ νοῆσαι
now I can not see or perceive

τινά τῶν, ἀλλὰ καταπτώσσουσι, ὧς κύνες ἀμφὶ
any of-these, but they-crouch-down, just-as dogs about

λέοντα· δ' ἡμεῖς αὖ μαχόμεσθ', οἷπερ
(a) lion; but we on-the-contrary fight, who

τ' ἔννεμεν ἐπίκουροι. Γὰρ καὶ ἐγὼν, ἐὼν
indeed are-here (only as) allies. For even I, being

ἐπίκουρος, ἦκω μάλα τηλόθεν· γὰρ
(your) ally, have-come (from) very far-off; for

Λυκίῃ τηλοῦ, ἐπὶ δινήεντι Ξάνθῳ· ἐνθ' ἔλιπον
Lycia (is) far-off, at eddying Xanthus; where I-left

480] τε φίλῃν ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν,
not-only (my) dear wife but-also (my) infant son,

καδδὲ πολλὰ κτήματα, τὰ τ' ὅςκ'· ἐπιδευής
moreover many possessions, which indeed whoever (is) in-want

ἔλδεται. Ἄλλὰ καὶ ὥς ὀτρύνω Λυκίους, καὶ
may-wish-for. But even thus I-exhort (the) Lycians, and

μέμον' αἰπὸς μαχέσασθαι ἀνδρὶ· ἀτὰρ
I-desire myself to-fight (this) man; although (there is)

οὔτι ἐνθάδε μοι τοῖον οἶόν κ' ἢ
not-any (thing) here to-me such (things) as may either (the)

Ἀχαιοὶ φέροιν, ἢ κεν ἄγοιν· δὲ τύνῃ ἑστηκας·
Greeks carry-away, or may lead-off; but you stand-still;

485] ἀτὰρ οὐδὲ κελεύεις ἄλλοισι λαοῖσιν
but-yet you-'do not-indeed 'exhort (the) other forces

μενέμεν, καὶ ἀμυνέμεναι ὤρεσσι. Μήπως
to-stand, and to-defend (their) wives. (Beware) lest-by-any-means

ἁλόντε ὥς ἀψῖσι πανάγρου λίνου,
having-been-taken as 'in (the) 'meshes 'of (an) all-catching net,

γένησθε ἔλωρ καὶ κύρμα δυσμενέεσσιν ἀνδράσι·
you-become (a) prey and spoil to-hostile men;

δὲ τάχ' οἱ ἐκτέρσουσ' ὑμῇν εὖ ναιομένην
and quickly 'will they 'destroy your well inhabited

490] πόλιν. Δὲ χρὴ σοὶ τε νυκτας καὶ
city. But it-behooves thee both night and

ἦμαρ μέλειν πάντα τάδε, λισσομένω
 day to-take-care-of all these (things), beseeching (the)
 ἄρχους γε τηλεκλητῶν ἐπικούρων, ἐχέμεν
 chiefs at-least 'of (your) 'far-summoned allies, to-hold-on
 νωλεμέως, δ' ἀποδέσσαι κρατερὴν ἐνιπὴν."
 unceasingly, and lay-aside violent strife."

Ὡς Σαρπηδὼν φάτο· δὲ μῦθος δάκε φρένας
 Thus Sarpedon spoke; but (his) speech stung (the) soul
 Ἔτορι· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ ὀχέων σὺν
 of-Hector; and immediately he-leaped from (his) chariot with

τεύχεσιν χαμαῖζε· δὲ πάλλων [495
 (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

ὀξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ πάντη στρατὸν,
 sharp spears, he-went through all (the) army,

ὀτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
 exhorting (them) to-fight; and he-stirred-up (a) dreadful

φύλοπιν· δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἔσταν
 battle-din; and they turned-round (rallying), and stood

ἐναντίοι Ἀχαιῶν· δ' Ἀργεῖοι ἀολλέες ὑπέ-
 against (the) Greeks; but (the) Greeks in-close-array with-

μειναν, οὐδ' ἐφόβηθεν.
 stood (them), nor were-they-terrified.

Δ' ὥς ἄνεμος φορέει ἄχνας κατ' ἱερας
 And as (the) wind carries (the) chaff along (the) sacred

ἥλωας, ἀνδρῶν λιχμώντων, τε ὅτε [500
 hreshing-ground, (the) men winnowing, and when

ξανθὴ Λημήτηρ κρίνει τε καρπὸν καὶ ἄχνας,
 yellow Ceres separates both (the) grain and (the) chaff,

ἀνέμων ἐπαιγομένων· δ' αἱ ἀχυρμαῖ
 (the) winds rushing-on; and the places-where-the-chaff-falls

ὑπολευκαίνονται· ὧς τότε Ἀχαιοὶ γέγοντο
 grow-gradually-white; thus then (the) Greeks became

λευκοὶ κομισάλω ὑπερθε, ὃν ῥα πόδες
 white 'with (the) 'dust from-above, which indeed (the) feet

ἵππων ἐπέπληγον δι' αὐτῶν ἐς
 'of (the) 'horses struck-up through them (the Greeks) to (the)

505] πολύχαλκον οὐρανόν, ἐπιμισγομένῳ
brazen-founded heaven, (the Trojans) mingling

ἄψ. δ' ἥνιοχῆες ἔστρεφον
(with those turning) back; for-indeed (the) charioteers kept-wheeling

ἵπῳ. Οἱ δὲ φέρον ἰδὺς
back-on (the Greeks). They indeed (the Trojans) bore straight-forward

μένος χειρῶν· δὲ θεῦρος Ἄρης ἐκάλυψε
(the) strength 'of (their) 'hands; and impetuous Mars covered

νύκτα ἀμφὶ μάχῃ, ἀρήγων Τρώεσσι,
(with) night round-about (the) battle, aiding (the) Trojans,

ἐποichόμενος πάντοσε· δ' ἐκράϊαιεν ἐφετμὰς
going-about everywhere; and he-fulfilled (the) commands

τοῦ χρυσαόρου Φοίβου Ἀπόλλωνος, ὃς ἀνῶγει
of-him, of-golden-sworded Phœbus Apollo, who ordered

510] μιν ἐγείραι θυμὸν Τρῳσίν, ἐπεὶ ἶδε
him to-excite courage 'to (the) 'Trojans, when he-saw

Παλλάδ' Ἀθήνην οἰχομένην· γὰρ ἦ ῥα πέλεν
Pallas Minerva departing; for she indeed was

ἀρηγῶν Δαναοῖσιν.
(an) ally 'to (the) 'Greeks.

Αὐτὸς δ' ἤκε Αἰνείαν ἐξ μάλα πίνος
He indeed sent-forth Æneas from (his) very rich

ἀδύτοιο, καὶ βάλε μένος ἐν στήδεσσι
shrine, and infused strength into (the) breast 'of (the)

ποιμῆνι λαῶν
'shepherd 'of (the) 'people.

Δ' Αἰνείας μεδίστατο ἐτάροισι, δὲ τοι
And Æneas placed-himself-among (his) companions, and these

515] ἐχάρησον, ὥς εἶδον προσιόντα ζῶν τε
rejoiced, as they-saw (him) approaching alive and

καὶ ἀρτεμέα, καὶ ἔχοντα ἑσθλὸν μένος· μὲν
also unhurt, and having excellent strength; 'they indeed

γε μετάλλησαν οὐτι· γὰρ ἄλλος πόνος
at-least 'questioned (him) in-no-wise; for other labour

οὐ ἔα, ὃν Ἀργυρότοξος τε
'did not 'permit, which (the) Silver-bowed (Apollo) and

βροτολοιγὸς Ἄρης, τ' Ἔρις ἄμοτον μεμανῖα,
man-slaughtering Mars, and Strife insatiably raging,

ἔγειρεν.
had-excited.

Δ' τοὺς Δαναοὺς δύω Αἴαντε, καὶ Ὀδυσσεὺς,
And those, (the) Greeks, (the) two Ajaces, and Ulysses,

καὶ Διομήδης, ὥτρυνον πολεμιζέμεν· δὲ καὶ [520
and Diomedes, urged-on to-fight; but even

οἱ αὐτοὶ ὑπεδείδισαν οὔτε βίας
they themselves feared neither (the) violent-attacks 'of (the)

Τρώων, οὔτε ἰωχὰς· ἀλλ' ἔμενον, ἑοικότες
Trojans, nor (their) shouts; but remained-firm, like-unto

νεφέλῃσιν· ἃς τε Κρονίων νηνεμῖς
clouds; which indeed (the) son-of-Saturn (during a) calm

ἔστησεν, ἀτρέμας, ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσιν,
has-placed, without-motion, on (the) lofty-topped mountains,

ὅφρα μένος Βορέας καὶ ἄλλων ζαχρηῶν
as-long-as (the) strength of-Boreas and of-other impetuous

ἀνέμων εὐδῇσι, οἷτε ἀέντες λιγυρῇσι [525
winds sleep, which blowing with-shrill

ποιῇσιν διασκιδνᾷσιν σκιόεντα νέφεα· ὧς
blasts disperses (the) shadowing clouds; thus (the)

Δαναοὶ ἔμπεδον μένον Τρῶας, οὐδ' ἐφέ-
Greeks await firm-in-spirit (the) Trojans, nor do-they-flee-

βοντο· δ' Ἀτρεΐδης ἐφοῖτα ὄμιλον πολλὰ
in-fear; and (the) son-of-Atreus traversed (the) throng greatly

κελεύων·
encouraging (them):

“ὦ φίλοι, ἔστέ ἄνδρες, ἔλετθε ἄλχιμον ἦτορ,
“O friends, be men, assume (a) valiant heart,

τ' αἰδεῖσθε ἀλλήλους κατὰ
and be-ashamed toward-each-other (to act cowardly) through (the)

κρατερὰς ὑσμίνας· τε πλέονες [530
fierce contests; indeed more 'of (those)

ἀνδρῶν αἰδομένων σοοί, ἢ ἐπέφανται· δὲ
'men dreading-shame (are) safe, than are-slain; but

φευγόντων οὐτ' ἄρ κλέος ὄρνυται, οὔτε τις
 from-fugitives neither therefore 'does glory 'arise, nor any
 ἀλκή."
 succour."

ἦ, καὶ ἀκόντισε θοῶς δουρὶ· δέ
 He-spoke, and hurled swiftly 'with (his) 'spear; and
 βάλε Ληϊκόωντα Περγασίδην, πρόμον ἄνδρα,
 he-struck Deïcoön, (the) son-of-Pergasis, (a) chief man,

ἕταρον μεγαδύνου Αἰνείω, ὃν Τρῶες τιόν
 (a) companion of-magnanimous Æneas, whom (the) Trojans honoured

535] ὁμῶς τέκεσσιν Πριάμοιο, ἐπεὶ ἔσκε
 equally 'with (the) 'sons of-Priam, since he-was

θοὸς μάχεσθαι μετὰ πρώτοισι· τὸν κρείων
 prompt to-fight amongst (the) foremost (ranks); him (the) ruler

Ἀγαμέμνων ῥα βάλε κατ' ἀσπίδα
 Agamemnon therefore struck on (the) shield 'with (his)

δουρὶ· δ' ἢ οὐκ ἔρυτο ἔγχος, δὲ καὶ διὰ
 'spear; but it 'did not 'repel (the) spear, but even through

τῆς εἴσατο, δ' ἔλασσε διὰ ζωστῆρος ἐν
 this it-passed-on, and pierced (him) through (the) belt in (the)

νειαίρη γαστρί· δὲ πεσὼν δούπησεν, δὲ τεύχε'
 lower stomach; and falling he-made-a-crash, and (his) arms

540] ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ.
 rattled on him.

Ἐνδ' αὖτ' Αἰνείας ἔλεν ἀρίστους ἄνδρας
 Here again Æneas slew (some) distinguished men

Δαιαῶν, τε Κρήδωνα τε Ὀρείλοχον, υἱε
 of (the) 'Greeks, both Crethon and Orsiloclus, (the) sons

Διοκλῆος· πατὴρ μὲν ῥα τῶν ἔναεν ἐνὶ
 of-Diocles; (the) father indeed then of-them dwelt in

εὐκτιμένη Φηρῇ, ἄφνειος βίότιο·
 well-built Phæræ, (he being) rich in-means-of subsistence;

δ' γένος ἦν ἐκ ποταμοῖο Ἀλφειοῦ, ὅστ'
 but (his) family was from (the) river Alpheus, which

545] εὐρὺ ῥέει διὰ γαίης Πυλίων·
 widely flows through (the) land 'of (the) 'Pylians;

ὅς τέκετ' Ὀρσίλοχον, ἄνακτα
 who (the river-god Alpheus) begat Orsilochus, (the) king
 πολέεσσ' ἀνδρεσσι· δ' Ὀρσίλοχος ἄρ' ἔτικτε μεγά-
 over-many men; but Orsilochus then begat mag-
 θυμον Διοκλῆα· δὲ διδυμάονε παῖδε γενέσθην ἐκ
 unanimous Diocles; and twin sons were-born of
 Διοκλῆος, Κρήδων τε Ὀρσίλοχος, εὖ εἰδότε
 Diocles, Crethon and Orsilochus, well skilled (in)
 πάσης μάχης. Τὼ μὲν ἄρ', ἠβήσαντε,
 all (kinds) of-battle. These indeed therefore, having-attained-to-

ἐπὶ μελαινάων νηῶν ἐπέσθην [550
 man's-estate, in (their) black ships followed

ἅμ' Ἀργείοισιν εἰς εὐπωλον Ἴλιον,
 together-with (the) Argives to (the) fine-steed-breeding Ilium,

ἄρνυμένα τιμὴν Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνονι καὶ
 seeking honour 'for (the) 'sons-of-Atreus, Agamemnon and

Μενελάῳ· δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυψεν
 Menelaus; but there (the) end of-death covered

τῷ.
 them.

Τῶγ' οὔω δύο λέοντε ἐτραφέτην ὑπὸ μητρι
 These-two like-as two lions having-been-reared by (their) mother

τάρφεσιν βαδείης ὕλης, [555
 'in (the) 'thickets 'of (a) 'deep wood, 'on (the)

κορυφῇσιν ὄρεος· τὼ μὲν ἄρ' ἄρπάζοντε
 'heights 'of (a) 'mountain; these indeed therefore seizing

βόας καὶ ἱφία μῆλα κεραΐζετον σταδμοὺς
 oxen and large-fat sheep lay-waste (the) stalls

ἀνθρώπων, ὅφρα καὶ αὐτὼ κατέκταδεν
 of-men, until even they-themselves are-killed 'by (the)

ῥξεί χαλκῷ ἐν παλάμῃσι ἀνδρῶν· τοίω τὼ
 'sharp brass in (the) hands of-men; such these-two

δαμέντε ὑπὸ χεῖρεσσιν Αἰνείαιο καππεσέτην,
 subdued by (the) hands of-Æneas fell,

ἔοικότες ὑψηλῇσιν ἐλάτῃσιν. [560
 like lofty pines.

Δὲ Μενέλαος ἀγαδὸς βοήν ἐλέησε τὼ πεσόντε·
But Menelaus brave in-battle pitied them fallen;

δὲ βῆ διὰ προμάχων, κεκορυθμένος αἶδοντι
and went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, σείων ἐγχείην· δ' Ἄρης ὤτρυνεν
brass, brandishing (his) spear; for Mars excited (the)

μένος τοῦ, φρονέων τὰ, ἵνα δαμείη ὑπὸ
strength of-him, thinking this, that he-would-be-subdued by (the)

χερσὶν Αἰνείαιο.
hands of-Æneas.

565] Δὲ τὸν Ἀντίλοχος υἱὸς μεγαδύμου
But him Antilochus (the) son of-magnanimous

Νέστορος ἶδεν· δὲ βῆ διὰ προμάχων·
Nestor beheld; and he-went through those-fighting-in-front;

γὰρ δίε περὶ ποιμένι λαῶν, μή πάδη
for he-feared for (the) shepherd 'of (the) 'people, lest he-might-suffer

τι, δὲ μέγα ἀποσφῆλειε σφας
any-thing, and greatly disappoint them 'of (the fruits of their)

πόνοιο. Τὼ μὲν δὴ ἔχετῃ ἀντίον ἀλλήλων
'labour. They indeed truly held-forth against each-other

τε χεῖρας καὶ ὀξύοντα ἔγχεα, μεμαῶτε μάχεσθαι·
both hands and sharp spears, prepared to-fight;

570] δ' Ἀντίλοχος παρίστατο μάλ' ἄγχι
but Antilochus stood very near (the)

ποιμένι λαῶν. Δ' Αἰνείας οὐ μεῖνε,
pastor 'of (the) 'people. But Æneas 'did not 'remain, (though)

ἔων περ δοὸς πολεμιστῆς, ὥς εἶδεν δύο φῶτε
being (a) very brisk warrior, as he-beheld two men

μένοντε παρ' ἀλλήλοισι. Δ' ἐπεὶ οἱ οὖν
remaining by each-other. And after they therefore

ἔρυσαν νεκροὺς μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,
had-drawn (the) dead-bodies to (the) people 'of (the) 'Greeks,

μὲν ἄρα βαλέτην τὼ δειλὼ ἐν
indeed therefore they-placed these-two miserable (men) in (the)

χερσιν ἑταίρων· δ' αὐτὸ στρεφθέντε, μαχέσθην
hands 'of (their) 'companions; but they returning-back, fought

μετὰ πρώτοισι. [575
among (the) first (ranks).

Ἐνθα ἐλέτην Πυλαιμένεα, ἀτάλαντον Ἄρηϊ,
Then they-slew Pylæmenes, equal to-Mars,

ἄρχὸν μεγαδύμων, ἀσπιστάων Παφλαγόνων.
(the) ruler 'of (the) 'magnanimous, shielded Paphlagonians.

Τὸν μὲν ἄρ' ἑσταότ' Ἀτρεΐδης δουρικλειτός
Him indeed then standing (the) son-of-Atræus, spear-renowned

Μενέλαος νύξε ἔγχεϊ, τυχήσας κατὰ
Menelaus pierced 'with (a) 'spear, having-hit (him) on (the)

κλήϊδα· δ' Ἀντίλοχος βάλ' ἡνίοχον [580
collar-bone; but Antilochus smote (his) chariot

θεράποντα, Μύδωνα, ἐσθλὸν Ἀτυμνιάδην, (δ'
attendant, Mydon, (the) noble son-of-Atymnius, (and-as

οἱ ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους,) τυχὼν
he was-turning (the) solid-hoofed horses,) having-struck (him)

χερμαδίῳ μέσον ἄγκῳνα, δ' ἄρα
'with (a) 'hand-stone 'on (the) 'middle (of the) elbow, and therefore

ἡνία λεύκ' ἐλέφαντι πέσον ἐκ χειρῶν
(the) reins white with-ivory fell from (his) hands

χαμαὶ ἐν κονίησιν. Δ' Ἀντίλοχος ἄρ'
on (the) 'ground in (the) dust. But Antilochus therefore

ἐπαΐξας ἤλασε ξίφει κόρσην·
having-rushed-on smote (him) 'with (his) 'sword 'on (the) 'temple;

αὐτὰρ ὅγ' ἀσθμαίνων ἔκπεσε εὐεργέος [585
but he gasping fell-from (the) well-made

δίφρου κύμβαχος ἐν κονίησιν, τε ἐπὶ βρεχ-
chariot headlong in (the) dust, both on (the) upper-part-

μόν καὶ ὠμους. Μάλα δηδὰ ἐστήκει, γάρ
of-the-head and (the) shoulders. Very long he-stood-there, for

τύχε βαδείης ψαμάδοιο, ὅφρ' ἵππῳ
he-happened (to fall on) deep sand, till (the) two-horsees

πλήξαντε βάλον χαμαὶ ἐν κονίησι·
having-struck (him) threw (him) 'on (the) 'ground in (the) dust;

δ' Ἀντίλοχος ἵμασε τοὺς, δ' ἤλασε μετα
 but Antilochus 'lashed these 'on, and drove (them) to
 στρατὸν Ἀχαιῶν.
 (the) army 'of (the) 'Greeks.

590] Δ' Ἑκτωρ ἐνόησε τοὺς κατὰ στίχας,
 But Hector perceived them through (the) ranks,

δ' ὤρτο ἐπ' αὐτοὺς κεκληγώς· δ' ἅμα
 and rushed on them vociferating; and along with (him the)

καρτεραί φάλαγγες Τρώων εἶποντο· δ' ἄρα
 powerful phalanxes 'of (the) 'Trojans followed; and then

Ἄρης καὶ πότνι' Ἐνυώ ἤρχε σφιν· ἥ μὲν
 Mars and venerable Bellona led them; she indeed

ἔχουσα Κυδοιμὸν ἀναιδέα δηϊοτῆτος· δ' Ἄρης
 having (with her) Tumult ruthless of-battle; but Mars

ἐνώμα ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος· δὲ
 brandished in (his) hands (a) huge spear; and

φοίτα, ἄλλοτε μὲν πρόσδ' Ἑκτορος,
 he-moved-up-and-down-wildly, at-one-time indeed before Hector,

595] ἄλλοτ' ὀπισθεν.
 at-another after (him).

Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἰδὼν, ῥίγησι.
 But him Diomedes brave (in) fight seeing, trembled.

Δ' ὥς ὅτ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος,
 And as when (a) man helpless (and uncertain of his course),

ἰὼν πολέος μεδίοιο, στήνῃ ἐπ' ὠκυρόῳ ποτανῷ
 going-over (a) great plain, has-stopped at (a) rapid river

προρέοντι ἅλαδε, ἰδὼν μορμύροντα
 flowing 'into (the) 'sea, beholding (it) agitated (and boiling)

ἀφρῷ, τ' ἔδραμ' ἀνά ὀπίσσω· ὧς τότε
 with-foam, 'he indeed 'runs back; thus then (the)

600] Τυδείδης ἀνεχάζετο, τε εἶπέ λαῷ·
 son-of-Tydeus retired, and he-said 'to (the) 'people:

“ὦ φίλοι, οἷον δὴ θαυμάζομεν δῖον Ἑκτορα,
 “O friends, how truly we-admire (the) noble Hector,

τ' ἔμεναι αἰχμητήν, καὶ θαρσαλέον πολε-
 both (as) to-be (a) spearsman, and (a) daring war-

μιστήν. Δὲ τῷ εἷς γε θεῶν αἰεί
rior. But with-him one at-least 'of (the) 'gods (is) always

πάρα, ὃς ἀμύνει λοιγῶν· καὶ νῦν κείνος Ἄρης
by (him), who wards-off destruction; even now he Mars

πάρα οἱ, ἔοικώς βροτῷ ἀνδρὶ. Ἀλλὰ
(stands) by him, like-unto (a) mortal man. But (you)

τετραμμένοι αἰὲν πρὸς Τρῶας [605
having-turned (your faces) always towards (the) Trojans

εἵκετε ὀπίσσω, μηδὲ μενεαινέμεν μάχεσθαι
retreat back, nor desire to-fight

ἱφὶ θεοῖς.”
valiantly 'against (the) 'gods.”

Ὡς ἄρ' ἔφη· δὲ Τρῶες ἤλυδον μάλα
Thus therefore he-said; and (the) Trojans advanced very

σχεδὸν αὐτῶν· ἔνδ' Ἑκτωρ κατέκτανεν δύο φῶτε,
near them; there Hector slew two men,

εἰδότε χάρμης, Μενέσδην τε Ἀγχίαλον, εἶοντε
skilled (in) battle, Menesthes and Anchialus, being

εἷν ἐνὶ δίφρῳ.
in one chariot.

Δὲ μέγας Τελαμώνιος Αἴας ἐλήσσε [610
But (the) great Telamonian Ajax pitied

τὼ πεσόντε· δ' ἰὼν στῇ μάλ' ἐγγὺς, καὶ
them falling; and advancing he-stood very near (them), and

ἀκόντισε φαεινῷ δουρὶ, καὶ βάλεν Ἀμφιον,
hurled 'with (his) 'shining spear, and struck Amphion,

υἱὸν Σελάγου, ὃς ναῖς ῥ' ἐνὶ Παισῷ,
(the) son of-Selagus, who dwelt indeed in Pæsus, (he)

πολυκτῆμων, πολυλήϊος· ἀλλὰ μοῖρα
abounding-in-possessions, 'abounding (also) 'in-corn-fields; but fate

ἦγ' ἐ ἐπικουρήσοντα Πριάμόν τε καὶ
led him as-being-an-ally (to bring aid) to-Priam and also

υἱας· τὸν ῥα Τελαμώνιος Αἴας βάλεν
'to (his) 'sons; him indeed Telamonian Ajax struck

κατὰ ζωστῆρα, δὲ δολιχόσκιον ἔγχος [615
on (his) belt, and (the) long-shadow-casting spear

πάγη ἐν νειαίρῃ γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησεν·
was-fixed in (the) lower belly; and falling he-made-a-heavy-

δ' ὁ φαίδιμος Αἴας ἐπέδραμε συλήσων
sound; but he illustrious Ajax ran-up (to him) being-about-to-

τεύχεα· δε Τρῶες ἔχευαν
spoil (him of his) arms; but (the) Trojans poured (their)

ὀξέα δούρατ' ἐπὶ, παμφανόωντα· δὲ
sharp spears on (him, the spears) being-all-resplendent; and

σάκος ἀνεδέξατο πολλά. Αὐτὰρ ὁ προσβάς
(his) shield received many (spears). But he having-pressed

620] λὰξ ἐσπάσατ' ἐκ νεκροῦ
(on him his) heel drew-out from (the) dead-body (the)

χάλκεον ἔγχος· οὐδ' ἄρ' ἔτι δυνήσατο ἀφε-
brass spear; neither therefore moreover was-he-able to-take-

λίσσαι ὧμοιῖν ἄλλα καλὰ τεύχεα·
off 'from (his) 'shoulders (any) other beautiful armour;

γὰρ ἐπείγετο βελέεσσι· δ' ὄγε δεῖσε
for he-was-pressed-on 'by (the) 'missiles; and he feared

κρατερὴν ἀμφίβασιν ἀγερῶχον
vigorous defence-around (the dead body) 'by (the) 'haughty

Τρώων, οἳ τε πολλοὶ καὶ ἐσθλοὶ ἐφέστασαν
Trojans, who both numerous and brave stood-round

625] ἔχοντες ἔγχε', οἳ ὥσαν ἐ ἀπὸ
holding-forth (their) spears, (and) who drove him away

σφείων, ἐόντα περ μέγαν, καὶ ἴφ-
themselves, (although he) being very great, and va-

διμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ χασσάμενος πελε-
liant, and renowned; but he retiring was-repulsed-

μίχθη.
by-force.

Ὡς οἳ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην
Thus they indeed toiled through (the) violent fight.

Δὲ κρατεὶή μοῖρα ὤρσεν Τληπόλεμον, Ἡρα-
But powerful fate urged-on Tlepolemus, (the) son-of-Her-

κλείδην, τε ἧν τε μέγαν ἐπ'
cules, (he, Tlepolemus, being) both brave and great against (the)

ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι. Δ' οἱ, θ' υἱός θ' [630
godlike Sarpedon. But these, both (the) son and

υἱόνος νεφεληγερέταο Διός, ἦσαν ὅτε δὴ σχεδὸν
grandson of-cloud-collecting Jove, were now truly near

ἰόντες ἐπ' ἀλλήλοισιν, καὶ Τληπόλεμος πρότερος
going against each-other, and (then) Tlepolemus ||first

ἔειπε μῦθον τὸν·

spoke (a) word to-him: [first addressed Sarpedon:]

“Σαρπηδὸν, βουληφόρε Λυκίων, τίς ἀνάγκη
“Sarpedon, chief 'of (the) 'Lycians, what necessity

τοὶ πτώσσειν ἐνθάδ', ἐόντι φωτὶ ἀδάημονι
(is there) for-thee to-tremble here, being (a) man unskilled

μάχης; Δὲ ψευδόμενοι φασὶ σε [635
(in) war? And lying do-they-say (that) you

εἶναι γόνον αἰγιόχοιο Διός, ἐπεὶ
are (the) offspring 'of (the) 'ægis-bearing Jove, since thou-'art

πολλὸν ἐπιδεύεαι κείνων ἀνδρῶν, οἳ ἐξεγένοντο
much 'inferior to-those men, who sprung-from

Διὸς ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν· ἀλλ'
Jove in (the time) 'of (the) 'first (or ancient) men; but

οἷόν τινα φασὶ βίην Ἡρακλεῖην
what kind (of one) do-they-say (that the) powerful Hercules

εἶναι, ἐμὸν θρασυμέμονα, θυμολέοντα πατέρα;
was, my bold-spirited, lion-hearted father?

ὅς ποτε ἔλθων δεῦρ' ἔνεχ' [640
who once (formerly) coming hither on-account-of (the)

ἵππων Δαομέδοντος, σὺν ἕξ νηυσὶ οἷης καὶ πανο-
horses of-Laomedon, with six ships alone and very

τέροισιν ἀνδράσι, ἐξαλάπαξε πόλιν Ἴλιον, δὲ
few men, laid-waste (the) city of-Troy, and

χῆρωσε ἀγυῖάς. Δὲ μὲν κακὸς θυμός
desolated (its) streets. But indeed (a) cowardly mind (is

σοί, δὲ λαοὶ ἀποφθινύδουσι· οὐδέ τ' οἶομαι
to-thee, and (your) people are-wasting-away; nor indeed do-I-think

σε ἔσεσθαι ἄλκαρ Τρώεσσιν, ἐλθόντ'
(that) you will-be (a) defence 'to (the) 'Trojans, having-come

645] ἐκ Λυκίας, οὐδ' εἰ ἐσσι μάλα καρτερός,
from Lycia, not-even if you-are very valiant,

ἀλλὰ δμηθέντα ὑπ' ἐμοὶ περήσειν πύλας
but slain by me you-will-pass-through (the) gates

Ἄϊδαο."

of-Hades."

Δὲ τὸν αὖ Σαρπηδὼν, ἀγὼς Δυκίων,
- But him in-return Sarpedon, leader 'of (the) 'Lycians,

ἦνδα ἀντίον· "Τληπόλεμ', ἦτοι κείνος
[spoke against [addressed]: "O-Tlepolemus, truly he

ἀπώλεσεν ἱρὴν Ἴλιον, ἄφραδίῃσιν ἀνέρος
overturned sacred Ilium, 'by (the) 'folly 'of (a) 'man

ἀγανοῦ Λαομέδοντος, ὃς ῥ' ἠνίπαπε μιν
(the) famous Laomedon, who indeed rebuked him

650] ἔρξαντα εὖ κακῶ μύθῳ, οὐδ'
having-done well with- bad word, [harsh language,] neither

ἀπέδωχ' ἵππους, εἵνεκα ὧν ἦλθε τηλόθεν·
did-he-give (the) horses, on-account-of which he-came from-a-far;

δ' ἐγὼ φημὶ σοὶ ἐνθάδε, φόνον καὶ μέλαινον
but I tell you here, (that) slaughter and black

κῆρα τεύξεσθαι ἐξ ἐμέθεν, δὲ δαμέντα
death will-be-brought-about from me (for you), and (that) subdued

ὑπὸ ἐμῷ δουρὶ δώσειν εὖχος ἐμοί, δὲ ψυχὴν
by my spear (you) will-give glory to-me, and spirit

Ἄϊδι κλυτοπώλῳ."

to-Pluto renowned-for-horses."

655] ὣς φάτο Σαρπηδὼν· δ' ὁ Τληπόλεμος
Thus spoke Sarpedon; but he, Tlepolemus,

ἀνέσχετο μείλινον ἔγχος, καὶ μὲν ἐκ
raised (his) ashen spear, and indeed from (the)

χειρῶν τῶν ὁμαρτῇ μακρὰ δοῦρατα ἤϊξαν.
hands of-these at-the-same-moment (the) long spears flew-forth;

ὁ μὲν Σαρπηδὼν βάλεν μέσσον αὐχένα,
he indeed, Sarpedon struck (the) middle (part of the) neck

δ' ἀλεγεινὴ αἶχμη ἦλθε διαπερὲς·
(of Tlepolemus,) and (the) grievous weapon went through-and-through;

δὲ τὸν ἐρεβηννὴ νύξ ἐκάλυψεν κατα ὀφθαλμοῖν.
and him gloomy night enveloped as-respects (the, eyes

Δ' ἄρα Τληπόλεμος βεβλήκειν [660
But then Tlepolemus had-struck (Sarpedon) 'on (the)

ἀριστερὸν μηρὸν μακρῷ ἔγχεϊ· δ' αἶχμῃ
'left thigh 'with (his) 'long spear; and (the) weapon

διέσσυτο μαιμώωσα ἔγχριμφθεῖσα ὁστέω, δὲ
rushed-on quivering-with-eagerness having-grazed (the) bone, but

πατὴρ ἄμευνεν λοιγὸν.
father (Jove) averted death.

Μὲν ἄρ' οἱ δίοι ἐταῖροι ἐξέφερον ἀντί-
Indeed therefore they (his) noble companions bore (the) god-

θεον Σαρπηδόνα πολέμοιο· δὲ μακρὸν
like Sarpedon 'from (the) 'battle; but (the) long

δόρυ ἐλκόμενον βάρυνε μιν· τὸ μὲν [665
spear dragged-after (and) distressed him; which indeed

οὔτις ἐπεφράσατ', οὐδ' ἐνόησε ἐξερύσαι μηροῦ
no-one took-notice-of, nor thought to-draw 'from (his) 'thigh

μείλινον δόρυ, ὅφρ' ἐπιβαίῃ, σπεν-
(the) ashen spear, that he-might-mount (the chariot), they-

δόντων· γὰρ τοῖον πόνον ἔχον
hastening-away (with him); for such anxious-care (for him) had

ἀμφιέποντες.
those-who-attended (him).

Δ' ἐτέρωθεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐξέφερον
But on-the-other-side (the) well-greaved Greeks bore-away

Τληπόλεμον πολέμοιο· δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
Tlepolemus 'from (the) 'battle; but divine Ulysses,

ἔχων τλήμονα θυμόν, νόησε· δὲ φίλον [670
having steadfast mind, perceived (them); and his

ἦτορ μαίμησε οἱ. Δ' ἔπειτα μερμήριξε
heart (was) agitated to-him. And then he-anxiously-pondered

κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἥ διώχοι
in mind and in soul, whether he-should-pursue

προτέρω υἱὸν ἐριγδούποιο Διὸς, ἥ ὅγε ἔλοιτο
farther (the) son of-loud-thundering Jove, or he should-take

ἀπὸ θυμὸν πλεόνων τῶν Λυκίων. Οὐδ' ἄρ
away (the) life of-more of these Lycians. Not indeed

ἦεν μόρσιμον μεγαλήτορι Ὀδυσσῆϊ
(however) was-it destined 'for (the) 'magnanimous Ulysses

675] ἀποκτάμεν ἱφθιμον υἱὸν Διὸς
to-slay (the) brave son of-Jove 'with (the)

ὀξεῖ χαλκῷ. Ἀθήνη ῥα τράπε θυμὸν τῷ
'sharp brass. Minerva therefore ||turned mind to-him

κατὰ πληθύν Λυκίων. Ἔνδ'
[turned his mind] toward (the) multitude 'of (the) 'Lycians. Then

ὄγε εἶλεν Κοίρανον τε Ἀλάστορά, τε Χρομίον,
he slew Cœranus and Alastor, and Chromius,

τε Ἀλκανδρόν δ' Ἀλιόν, τε Νοήμοιά τε Πρύτανιν
and Alcandron and Halios, and Noëmon and Prytanis

τε. Καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς κε κτάιη νύ ἔτι
also. And noble Ulysses would have-slain now still

πλέονας Λυκίων, εἰ ἄρ' μέγας κορυδαί-
more 'of (the) 'Lycians, if indeed (the) great quickly-helmet-

680] ολος Ἐκτωρ μὴ ὀξὺ νόησε. Δέ
moving Hector 'had not quickly 'perceived (him). And

βῆ διὰ προμάχων, κεκορυθμένος αἶδοπι
he-went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, φέρων δαῖμα Δαναοῖσι· δὲ Σαρπηδὼν,
brass, bearing terror 'to (the) 'Greeks; and Sarpedon,

υἱὸς Διὸς, χάρη ἄρα οἱ προσιόντι, δ'
(the) son of-Jove, rejoiced therefore at-him approaching, and

ἔειπε ὀλοφυνδὸν ἔπος·
spoke (this) mournful word:

“Πριαμίδη, μὴ δὴ ἐάσης με κεῖσθαι ἔλωρ
“O-son-of-Priam, 'do not indeed 'leave me to-lie (here a) prey

685] Δαναοῖσιν· ἀλλ' ἐπάμυνον! καὶ
'to (the) 'Greeks; but succour (me)! even

ἔπειτα αἶὼν λίποι με ἐν ἡμετέρῃ πόλει·
then 'let life 'leave me in your city;

ἐπεὶ ἔγωγε οὐκ ἄρ' ἔμελλον νοστήσας οἰκόνδε,
since I 'was not then 'about having-retained home,

ἔς φίλην πατρίδα γαῖαν, εὐφρανέειν τε φίλην
 to (my) dear father land, to-gladden both (my) dear
 ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν."
 wife and infant son."

ὣς φάτο· δὲ κορυδαίολος Ἑκτωρ οὐτι
 Thus he-said; but (the) quickly-helmet-moving Hector 'did not
 προσέφη τόν, ἀλλὰ παρήϊξεν, λελιημένος, [690
 'answer him, but rushed-by, eagerly-desiring,

ὄφρα ὥσαιτ' Ἀργείους τάχιστα, δ' ἔλοιτο
 that he-might-repel (the) Greeks with-all-haste, and take
 ἀπὸ θυμὸν πολέων. Ἄρ' μὲν δίοι ἑταῖροι
 away (the) life of-many. Then indeed (the) noble companions

οἱ εἶσαν ἀντίθεον Σαρπηδόνα ὑπὸ περικαλλεῖ
 to-him placed (the) godlike Sarpedon under (a) very-beautiful
 φηγῶ αἰγιόχοιο Διὸς· δ' ἄρα ἰφθιμος Πελαγων,
 beech-tree of-aegis-bearing Jove; and then stout Pelagon,

ὃς ἦεν φίλος ἑταῖρος οἱ, ὥσε θύραζε
 who was (a) beloved companion to-him, pushed out (the)

μείλινον δόρυ ἐκ μηροῦ οἱ.
 ashen spear ||from (the) thigh to-him; [from his thigh;] [695

δὲ ψυχὴ ἔλιπε τόν, δ' ἀχλύς κέχυτ' κατὰ
 and animation left him, and darkness was-poured over (his)
 ὀφθαλμῶν. Δ' αὖτις ἀμπύνη, δὲ πνοιή
 eyes. But 'he again 'breathed, as (the) breeze

Βορέας ἐπιπνέουσα περὶ ζώγρει θυμόν
 Boreas 'breathing about 'on (him) reanimated (the) spirit

κεκαφηότα κακῶς.
 (of him) panting miserably.

Δ' Ἀργεῖοι ὑπ' Ἀρηϊ καὶ χαλκο-
 But (the) Greeks on-account-of Mars and brazen-
 κορυστῇ Ἑκτορι οὔτε ποτὲ προτρέποντο ἐπὶ
 armed Hector neither at-any-time turn-themselves towards

μελαινάων νηῶν, οὔτε ποτ' ἀντε- [700
 (their) black ships, nor at-any-time did-they-

φέρουντο μάχη· ἀλλ' αἰὲν χάζονδ', ὥς
advance-against (them) in-battle; but always retired, 32

ἐπύδοντο Ἄρηα μετὰ Τρώεσσιν.
they-had-heard (that) Mars (was) among (the) Trojans.

Ἐνδα τίνα πρῶτον, δὲ τίνα ὕστατον τε
Then whom first, and whom last 'did also

Ἑκτωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ χάλκεος Ἄρης,
Hector, (the) son of-Priam, and brazen Mars,

ἔξενάριζεν;
'slay?

705] Ἀντίθεον Τεύδραντ', δ' ἐπὶ
(The) godlike Teuthras, and moreover (the)

πλήξιππον Ὀρέστην, τ' Αἰτώλιον αἰχμητὴν
urger-on-of-horses Orestes, and (the) Ætolian spear's-man

Τρηχόν, τ' Οἰνόμαόν, τ' Οἰνοπίδην θ' Ἑλενον καὶ
Trechus, and Enomaus, and Enopides and Helenus and

Ὀρέσβιον αἰολομίτρην, ὃς ῥα ναίεσκε ἐν Ὑλῃ,
Oresbius (with) flexible-belt, who indeed dwelt in Hyla,

κεκλιμένος λίμνῃ Κηφισίδι, μεμηλώς μέγα
adjoining lake Cephisus, caring greatly (for,

πλούτοιο· δὲ παρ' οἱ ναῖον ἄλλοι Βοιωτοί, ἔχον
wealth; and near him dwelt other Bœotians, hav

710] τες μάλα πῖονα δῆμον·
ing (a) very fertile district.

Δ' ὥς οὖν λευκώλενος θεὰ Ἥρη ἐνόησε
And as therefore (the) white-armed goddess Juno perceived

τοὺς Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.
these Greeks perishing in (the) violent contest,

αὐτίκ' προσηύδα πτερόεντα ἔπεα Ἀθηναίην·
immediately she-addressed winged words to-Minerva:

“ὦ πόποι! τέκος αἰγιόχοιο Διὸς, ἀτρυτώνη,
“O gods! daughter of-ægis-bearing Jove, unwearied-one,

ἦ ῥ' ὑπέσθημεν τὸν μῦθον ἄλιον
certainly therefore we-promised that word in-vain [we vainly

715] Μενελάω, ἀπονέεσθαι
promised] to-Menelaus, (that) he-should-return-home, (the)

ὑπείχεον Ἴλιον ἐκπέρσαντ', εἰ οὕτω ἐάσομεν
well-walled Ilium being-destroyed, if thus we-suffer

οὐλον Ἄρῃα μαίνεσθαι. Ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ
destructive Mars to-rage. But come certainly even

νῶϊ μεδώμεδα θούριδος ἀλκῆς.
let-'us two 'devise (some) impetuous (and powerful) aid."

Ὦς ἔφατ'· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus she-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδῃσε· ἧ μὲν Ἥρῃ, πρέσβῃ θεᾷ, [720
'disobey (her); she indeed Juno, (the) venerable goddess,

θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοι, ἐπιχομένη
(the) daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching

ἔντυεν χρυσάμπυκας ἵππους· δ' Ἥβῃ θοῶς
harnessed (the) golden-frontletted horses; and Hebe quickly

βάλε ἄμφ' ὀχέεσσι καμπύλα κύκλα,
placed about (the) chariot (the) curved wheels, (being)

χάλκεα, ὀκτάκινημα, σιδηρέῳ ἄξονι ἀμφίς·
brazen, (and) eight-spoked, 'to (the) 'iron axle on-both-sides;

τῶν ἧτοι ἵτυς χρυσέῃ ἀφδιτος, αὐτὰρ
of-these indeed (the) fellow (is) golden (and) imperishable, but

ὑπερδεν χάλκε' ἐπίσσωτρα προςαρηρότα, [725
above (are) brazen tires fastened-on,

θαῦμα ἰδέσθαι· δὲ περίδρομοι πλῆμναι ἀμφο-
wonderful to-be-seen; but (the) circular naves on-both-

τέρωδεν εἰσὶ ἀργύρου· δὲ δίφρος ἐντέταται
sides are of-silver; and (the) body-of-the-chariot is-stretched-

χρυσέοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμᾶσιν· δ' εἰσιν
on with-golden and silver thongs; and there-were

δοιαὶ περίδρομοι ἄντυγές· δ' ἐξ τοῦ πέλεν
two circular rims; and from this projected (a)

ἀργύρεος ῥυμός· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ δῆσε
silver pole; but at (the) extremity she-bound (the)

καλὸν χρύσειον ζυγόν, δ' ἐν ἔβαλε [730
beautiful golden yoke, and on (it) she-flung (the)

κάλα χρύσαι λέπαδνα· δ' Ἥρῃ, μεμαυῖ ἔριδος
beautiful golden breast-bands; and Juno, longing-for strife

καὶ αὐτῆς, ἤγαγεν ὠκίποδας ἵππους ὑπὸ
 and fight, led (the) swift-footed horses under
 ζυγόν.
 (the) yoke.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη μὲν, κοῖρη αἰγίοχοιο Διὸς,
 But Minerva indeed, (the) daughter of ægis-bearing Jove,

κατέχευεν ἐπ' οὔδει πατρός πέπλον
 let-fall on (the) floor 'of (her) 'father (her) robe (of)

735] εἰνόν, ποικίλον, ὃν ῥ' αἵτῃ
 fine-texture, (and of) variegated-hue, which indeed she-herself

ποίησατο καὶ κάμει χερσίν· ἥ δὲ ἐνδύσα
 had-made and wrought 'with (her) 'hands; she indeed having-put-on

χιτῶν, ὤρῃσσετο τεύχεσιν νεφεληγερέταο
 (her) tunic, she-armed-herself 'with (the) 'arms of-cloud-compelling

Διὸς ἐς δακρυόεντα πόλεμον. Δ' ἄρ' ἀμφὶ
 Jove for tearful war. And then around (her)

ὤμοισιν βάλετε θυσσανόεσσαν αἰγίδα, περι ἣν
 shoulders she-threw (the) tasselled ægis, around which

μὲν πάντη δεινὴν Φόβος ἐστεφάνωτο· δ' ἐν
 indeed on-all (sides) dreadful Terror encircled; and on

740] Ἔρις, δ' ἐν Ἀλκῇ, ἐν δὲ κρυόεσσα
 (it was) Eris, and on (it) Fortitude, on (it) also chilling

Ἰωκή· δέ τε ἐν Γοργείῃ κεφαλῇ
 Pursuit; and also on (it there was the) Gorgonian head 'of (the)

δεινοῖο πελώρου, τε δεινῇ, τε σμερδινῇ, τέρας
 'dreadful monster, also dire, and terrible, (a) portent

αἰγίοχοιο Διὸς. Δ' ἐπὶ κρατὶ θέτο τετρα-
 of-ægis-bearing Jove. And on (her) head she-placed (her) four-

φάληρον κυνέην ἀμφίφαλον, χρυσεῖην,
 crested helmet having-a-spreading-metal-ridge, being-of-gold,

ἄραρυϊαν πρυλέεσσ' ἑκατον πόλεων.
 being-sufficient 'for (the) 'heavy-armed-soldiers 'of (a) 'hundred cities.

745] Δὲ βῆσετω ἐς φλόγεα ὄχρα ποσὶ·
 And she-stepped into (her) shining chariot 'with (her) 'feet;

δὲ λάζετο ἔγχος βριδύ, μέγα, στιβαρόν,
 and she-took (her) spear being-ponderous, large, (and) strong,

τῷ δάμνησι σίχας ἥρώων ἀνδρῶν, τοῖσιν
with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men, with-such as

ὄβριμοπάτρη κοτέσσεται. Δ' Ἥρη
she (the) daughter-of-a-mighty-father 'is-enraged. But Juno

μάστιγι θοῶς ἄρ' ἐπεμαίετ' ἵππους.
'with (the) 'lash quickly therefore urged-on (the) horses.

Δὲ πύλαι οὐρανοῦ αὐτόματοι μύκον, ἅς
And (the) gates of-heaven spontaneously grated, which (the)

᾽Ωραι ἔχον, τῆς ἐπιτέτραπται [750
Hours had (under their care), to-whom are-entrusted

μέγας οὐρανὸς τε Οὐλύμπος, ἡμὲν ἀνακλῖναι
(the) great heaven and Olympus, and-also to-open

πυκινὸν νέφος, ἡδ' ἐπιδεῖναι. Τῇ ῥα
(the) thick cloud, and close (it). In-this (way) therefore

δι' αὐτῶν ἔχον ἵππους
through these (gates) ||they-held [they drove] (their) horses

κεντρηνεκέας· δ' εὗρον Κρονίωνα ἡμεινὸν ἄπερ
goaded-forward; and they-found (the) son-of-Saturn sitting apart

ἄλλων θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
'from (the) 'other gods, 'in (the) 'highest summit of many-

δειράδος Οὐλύμποιο. Ἐνδ' Ἥρη λευκώ- [755
peaked Olympus. There Juno (the) white-

λενος θεὰ στήσασα ἵππους, ἐξείρετο ὑπατον
armed goddess having-stayed (her) horses, interrogated (the) supreme

Κρονίδην Ζῆνι, καὶ προσέειπεν·
Saturnian Jove, and (thus) addressed (him):

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρει τάδε
“O-father Jove, art-'thou not 'indignant-at Mars (for) these

καρτερὰ ἔργα, τ' ὅσσάτιον, καὶ οἷον
violent deeds, not-only how-great (a multitude), but what-sort (of)

λαὸν Ἀχαιῶν ἀπώλεσε μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
people 'of (the) 'Greeks has-he-destroyed in-vain, but-yet not as

κόσμον; ἄχος δ' ἐμοὶ· δ' οἱ τε Κύπρις
becomes (him)? (a) grief indeed to-me; but they both Venus

καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων ἔκηλοι τέρπονται, [760
and silver-bowed Apollo in-quiet are-delighted,

ἀνέντες τοῦτον ἄφρονα, ὃς οἶδε οὔτινα
having-let-loose this frantic (god), who knows not-any

θέμιστα. Πάτερ Ζεῦ, ἧ ῥά τί κεχο-
law. O-father Jove, will-'you then in-any-manner 'be-an-

λῶσε μοι, αἶ κεν λυγρῶς πεπληγνῖα
gry with-me, if 'I should, 'having grievously 'wounded (him),

ἐξαποδίωμαι μάχης;"
'drive-away (Mars) 'from (the) 'battle?"

Δὲ τὴν ἀπαμειβόμενος νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
But her answering cloud-compelling Jove ad-

765] ἔφη· “ Ἄρχει μάν ἔπορσον ἀγελείην
dressed: “ Come now-truly excite (the) plundering

Ἀθηναίην οἱ, ἧ μάλιστ' εἶωδε πελάζειν
Minerva against-him, who (is) very wont to-'bring

εἰ κακῆς ὁδύνησι.”
him 'near to-bad woes.”

Ὡς ἔφατ'· οὐδὲ λευκώλειος θεὰ Ἥρη
Thus he-spoke; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀλίδησε· δὲ μάστιξεν ἵππους· δ' τὼ πετέσδην
'disobey; and she-lashed-on (her) horses; and they flew

οὐκ ἄκοντε μεσσηγὺς γαίης τε καὶ
not unwillingly 'in (the) 'middle-between (the) earth and also (the)

ἀστερόεντος οὐρανοῦ. Δ' ὅσσον ἡεοειδὲς ἀνὴρ
starry heaven. And as-much hazy-air (as a) man

770] ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν, ἤμενος ἐν σκοπῇ,
sees 'with (his) 'eyes, sitting on a-look-out-place,

λείσσω ἐπὶ οἶνοπα πόντον, τόσσον
looking on (the) dark ocean, so-much (space) 'do (the)

ὑψηχέες ἵπποι θεῶν ἐπιδρώσκουσι.
high-sounding horses 'of (the) 'gods leap-over (at a bound).

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἴξον Τροίην, τε ῥέοντε
But when indeed they-came to-Troy, and (the) two-flowing

ποταμῷ, ἧχι Σιμόεις ἡδὲ Σκάμανδρος συμβάλλετον
rivers, where (the) Simois and Scamander mix

775] ῥοὰς, ἐνδ' λευκώλενος θεὰ Ἥρη
(their) streams, there (the) white-armed goddess Juno

ἔστησε ἵππους, λύσας' ἐξ ὀχέων·
 stayed (her) horses, having-loosened (them) from (the) chariot;

δ' ἔχευεν πουλὺν ἧέρα περὶ. Δὲ τοῖσιν Σιμόεις
 and having-shed much mist about (them). But to-them Simois

ἀνέτειλε ἀμβροσίην νέμεσθαι.
 afforded ambrosial (food) to-pasture-on.

Δ' αἱ βάτην, ὁμοῖαι τρήρωσι πελειάσιν
 But they went-on, like timid doves (in their)

ἴδματα, μεμαυῖαι ἀλεξέμεναι Ἀργείοισιν ἀνδράσιν.
 steps, desiring to-assist (the) Grecian men.

Ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον, ὅδι [780
 But when indeed therefore they-had-come-to, where (the)

πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἕστασαν, εἰλόμενοι ἀμφὶ
 most-numerous and bravest stood, crowded-together about (the)

βίην ἵποδάμοιο Διομήδεος, εἰκόνες ὠμο-
 strength 'of (the) 'horse-breaking Diomedes, like raw-

φάγοισιν λείουσιν, ἢ κάπροισιν συσί, τε σθένος
 flesh-devouring lions, or wild-boars, and (the) strength

τῶν οὐκ ἀλαπαδνόν· ἔνθα στᾶσ' Ἥρη
 of-whom 'is not 'feeble; there standing Juno (the)

λευκώλενος θεὰ ἥϋσε, εἰσαμένη μεγα-
 white-armed goddess shouted, having-likened-herself 'to (the) 'great-

λήτορι, χαλκεοφώνῳ Στέντορι, ὃς αὐδήσασχε [785
 hearted, brazen-voiced Stentor, who shouted

πόσον ὅσον πεντήκοντα ἄλλοι.
 as (loud) as fifty other (men).

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα,
 “Shame, Greeks, ||bad reproaches, [shameful cowardice,]

ἀγῆτοί εἶδος! ὅφρα μὲν δῖος Ἀχιλλεὺς
 admirable in-form (alone)! as-long-as indeed (the) divine Achilles

πωλέσκετο ἐς πόλεμον, Τρῶες οὐδέποτε οἷχνεσκον
 used-to-go to war, (the) Trojans never advanced

πρὸ Δαρδανιάων πυλάων· γὰρ ἐδείδισαν
 beyond (the) Dardanian gates; for they-dreaded (the)

790] ὄβριμον ἔγχος κείνου· δὲ νῦν μάχονται
powerful spear of-him: but now they-fight

ἐπὶ κοίλῃς νηυσὶ ἔκαδον πόλιος.”
at (the) hollow ships far-from (the) city.”

Ὡς εἰποῦς ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου·
Thus saying she-excited (the) strength and mind of-each-one;

ἔ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἐπόρουσε
but (the) blue-eyed goddess Minerva rushed-on 'towards (the) 'son-

Τυδεΐδῃ· δ' εὔρε γε τὸν ἄνακτα παρ'
of-Tydeus; and she-found indeed that king by (his)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀναψύχοντα ἔλκος, τό
horses and chariot cooling (the) wound, which

795] Πάνδαρος βάλε μιν ἰῶ· γὰρ
Pandarus had-inflicted-on him 'with (a) 'shaft; for

ἰδρὼς ἔτειρεν μιν ὑπὸ πλατέος τελαμῶνος
perspiration chafed him under (the) broad belt

εἰκύκλου ἀσπίδος· τῷ τείρετο, δὲ
'of (his) 'well-orbed shield; with-this was-he-chafed, and he was

κάμινε χεῖρα· δ' ἴσχον ἄν τελαμῶνα
fatigued (as respects his) hands; and raising up (the) belt

ἀπομόργιν κελαινεφὲς αἷμα· δὲ θεὰ
he-wiped-away (the) black blood; but (then the) goddess

ἤψατο ἵππειον ζυγοῦ, τε φώνησεν·
touched (the) horse yoke, and said:

800] “Ἡ Τυδεὺς γείνατο παῖδα ὀλίγον
“Truly Tydeus has-begotten (a) son 'being, little

ἔοικότα οἷ. Τυδεὺς τοι μὲν ἔην μικρὸς
'like to-himself. Tydeus although indeed he-was small

δέμας, ἀλλὰ καχητής. Καὶ ῥ' ὅτε
(in) body, but (yet he was a) warrior. And even when

πέρ ἐγὼ οὔκ εἶασκον μιν πολεμίζειν, οὔδ' ἐκπαι-
indeed I 'did not 'permit him to-fight, nor to-rush-

φάσσειν, ὅτε τ' ἤλυθ' ἐν νόσφιν
furiously (into battle), when indeed he-came (far) away-from (the)

Ἀχαιῶν ἄγγελος ἐς Θήβας, μετὰ πολέας
Greeks (an) ambassador to Thebes, among (the) many

Καδμείωνας· ἄνωγον μιν δαίνυσθαι ἔκμηλον ἐνὶ [805
Cadmeans; I-commanded him to-feast quietly in

μεγάρουσιν. Αὐτὰρ ὁ ἔχων καρτερόν θυμόν,
(the) palaces. But he ||having [retaining] (the) valiant spirit,

ὃν περ ὥς τοπάρως, προκαλίζετο κούρους
which just as formerly (he had), challenged (the) youth 'of (the)

Καδμείων· δ' ἐνίκα πάντα ῥηϊδίως·
'Cadmeans; and he-conquered (in) all (the contests) easily;

τοίῃ ἐπιτάρροδος ἦα ἐγὼν οἱ. Δὲ σοὶ ἦτοι
such helper was I to-him. But you truly

μὲν ἐγὼ θ' ἵσταμαι παρά ἧδὲ φυλάσσω, καὶ
indeed I not-only stand by but-also protect, and

κέλομαι σε προφρονέως μάχεσθαι [810
exhort you with-alacrity to-fight 'against (the)

Τρώεσσι· ἀλλὰ ἢ πολυαῖξ κάματος δέδυκεν γυῖα
'Trojans; but either harassing weariness entered (the) limbs

σευ, ἣ νύ που ἀκήριον δέος ἴσχει. σύ
of-you, or now somehow disheartening fear holds-you-in-check; you

γ' ἔπειτα οὔκ ἐσσι ἔκγονος Τυδέος
at-least hereafter 'are not 'to-be (considered a) descendant of-Tydeus

δαΐφρονος Οἰνείδαο."

(the son of) warlike

Æneus."

Δὲ τὴν ἀπομειβόμενος κρατερός Διομήδης
But her answering (the) stout Diomede

πρόσέφη· "Γιγνώσκω σε, θεά, θύγατερ [815
addressed: "I-know thee, O-goddess, daughter

αἰγιόχοιο Διὸς, τῷ τοι προφρονέως ἐρέω
of-ægis-bearing Jove, to-you therefore I-'will willingly 'tell

ἔπος, οὐδ' ἐπικεύσω· οὔτε τι ἀκήριον
(this) word, nor will-I-conceal (it); neither 'does any disheartening

δέος ἴσχει με, οὔτε τις ὄκνος· ἀλλ' ἔτι
fear 'hold me 'in-check, nor any sloth; but as-yet

μύμνημαι σῶν ἐφετμέων, ἃς ἐπέτειλας. Οὔκ
I-remembered your commands, which you-enjoined. Thou-'didst not

εἶας με μάχεσθαι ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις μακάρεσσι
suffer me to-fight in-open-opposition to-those other blessed

820] θεοῖς· ἀτὰρ εἰ Ἀφροδίτη θυγάτηρ Διὸς
gods; but if Venus (the) daughter of-Jove

κε ἔλθῃς' ἐς πόλεμον οὐτάμεν τήνγ'
should come into (the) battle to-wound her-at-least 'with (the)

ὀξεῖ χαλκῷ. Τοῦνεκα νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι,
'sharp brass. Wherefore now I-myself indeed retire,

ἦδ' καὶ ἐκέλευσα πάντας ἄλλους Ἀργείοις
and also have-ordered all (the) other Greeks

ἀλήμεναι ἐνθάδε· γὰρ γιγνώσκω Ἄρῃ ἀνακοιρανέ-
to-be-collected here; for I-perceive Mars is-ruling

οντα μάχην."
(the) battle."

825] Δὲ τὸν γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἔπειτα
But him (the) blue-eyed goddess Minerva then

ἡμείβετο· "Διόμηδες Τυδεΐδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ
answered: "Diomedes son-of-Tydeus, most-dear to-my

θυμῷ, σύ γ' μήτε δείδιδι τόνδε Ἄρῃ τι,
soul, 'do you at-least not 'fear this Mars in-any-wise,

μήτε τιν' ἄλλον ἀδαιάτων· τοίη ἐπιτάρβροδος
nor any other 'of (the) 'immortals; such (a) helper

εἰμι ἐγὼν τοι. Ἀλλ' ἄγε, πρώτῳ ἔχε
am I to-you. But come, first ||have [direct] (y^rur)

μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἀρηϊ· δὲ τύπον
solid-hoofed horses against Mars; and strike (him)

830] σχεδὴν, μὴδ' ἄζοο θοῦρον Ἄρῃ, τοῦτον
in-close-onset, nor regarded impetuous Mars, this

μαινόμενον, τυκτὸν κακόν, ἄλλοπρόσαλλον·
phrensied-one, (a) rude evil, (a) shifter-from-one-to-another;

ὃς μὲν πρόην ἀγορεύων στεῦτ' ἐμοί τε καὶ Ἡρῇ,
who indeed lately haranguing promised me and also Juno,

μαχήσεσθαι Τρωσὶ, ἀτὰρ ἀρήξειν Ἀργείοισιν,
to-fight (the) Trojans, but-indeed to-aid (the) Greeks,

δὲ νῦν ὁμιλεῖ μετὰ Τρώεσσιν, δὲ λέλασ-
but now he-associates with (the) Trojans, and has-for-

ται."

gotten (these Greeks)."

Ὦς φαμένη, ὥσε Σθένελον μὲν ἄφ' [835
Thus having-spoken, she-forced Sthenelus indeed from

ἵππων χαμάζε, ἐρύσασα πάλιν
(the) horses 'to (the) 'ground, having-dragged (him) back 'with (her)

χειρὶ· δ' ὁ ἄρ' ἐμμαπέως ἀπόρουσε. Δ' ἡ
'hand; but he then immediately leaped-down. But she (the)

ἐμμεμανῖα θεά ἔβαινε ἐς δίφρον παρὰ δῖον
greatly-enraged goddess ascended — (the) chariot beside noble

Διομήδεα· δὲ μέγα φήγιнос ἄζων ἔβραχε
Diomede; and greatly 'did (the) beechen axle 'creak

βριδοσύνη· γὰρ ἄγεν δεινὴν θεάν,
'under (the) 'weight; for it-bore (a) dreadful goddess,

τ' ἄριστον ἄνδρα. Δὲ καὶ Παλλὰς [840
and (a) distinguished-brave man. And even Pallas

Ἀθήνη λάξετο μάστιγα καὶ ἡνία· αὐτίκ'
Minerva took-hold-of (the) whip and (the) reins; immediately

ἔχε πρῶτον μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἄρηι.
she-directed first (the) solid-hoofed horses against Mars.

Ἦτοι ὁ μὲν ἐξενάριζεν πελώριον Περίφαντα,
Truly he indeed had-just-slain (the) huge Periphas,

ὅχ' ἄριστον Αἰτωλῶν, ἀγλα-
by-far (the) most-distinguished-and-brave 'of (the) 'Ætolians, (the) illus-

ὸν υἱόν Ὀχηςίου· τὸν μὲν μαιφόνος Ἄρης
trious son of-Ochesius; him indeed blood-stained Mars

ἐνάριξε· αὐτὰρ Ἀθήνη δῦνε κυνέην Ἀΐδος,
slew; but Minerva put-on (the) helmet of-Pluto,

μή ὄβριμος Ἄρης ἴδοι μιν. [845
lest impetuous Mars might-see her..

Δ' ὥς βροτολοιγὸς Ἄρης ἶδε δῖον Διομήδεα,
But as man-slaying Mars saw (the) noble Diomede,

ἦτοι ὁ μὲν ἔασεν πελώριον Περίφαντα κεῖσθαι
truly he indeed left (the) huge Periphas to-lie

αὐτόδ', ὅδι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυντο θυμὸν·
there, where first slaying (him) he-took-away (his) life;

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰδὺς ἵπποδάμοιο Διο-
he went therefore straight (against) horse-breaking Dio-

850] μήδεος. Δ' ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν ἰόντες
mede. But when they indeed were near going

ἐπ' ἀλλήλοισιν, Ἄρης πρόσθεν ὠρέξαδ' ὑπὲρ
against each-other, Mars first reached-forward over (the)

ζυγὸν θ' ἡνία ἵππων χαλκείῳ ἔγχεϊ,
yoke and reins 'of (the) 'horses 'with (his) 'brazen spear,

μεμαῶς ἐλέσσαι ἀπὸ θυμὸν· καὶ τό γε
desirous to-take away (his) life; and it indeed

γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη λαβοῦσα χειρὶ,
(the) blue-eyed goddess Minerva having-caught 'with (her) 'hand,

ᾤσεν ὑπ' ἐκ δίφροιο αἰχθῆναι ἐτώσιον.
turned away from (the) chariot to-be-impelled in-vain.

855] Δεύτερος αὖδι Διομήδης ἀγαθὸς
Secondly forthwith Diomede good (and valiant)

βοὴν ὤματα χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Παλλὰς
in-fight made-the-attack 'with (his) 'brazen spear; and Pallas

Ἀθήνη ἐπέρεισε ἐς νείατον κενεῶνα, ὅδι
Minerva firmly-thrust (it) in (his) lowest flank, where

ζωννύσκετο μίτρην· τῇ ῥά μιν
he-was-girt (with his) belt; in-that (part) therefore him

τυχὼν οἴνα, δὲ ἔδαψεν διὰ καλὸν χροά·
striking she-wounded, and tore through (his) beautiful skin;

δὲ σπάσεν ἐκ δόρυ αὐτῖς. Δ' ὁ χάλκεος Ἄρης
and drew out (the) spear again. And he brazen Mars

860] ἔβραχε, ὅσσον τ' ἐννεάχιλοι ἢ δεκάχιλοι
roared, as-much-as indeed nine-thousand or ten-thousand

ἄνδρες ἐπίαχον ἐν πολέμῳ, ξυνάγοντες ἔριδα
men roar in war, joining (the) strife

Ἄρηος. Δ' ἄρ' τρόμος εἶλεν δ' ὑπὸ τοὺς
||of-Mars [of war]. And then fear seized both upon them

δείσαντας Ἀχαιοὺς τε Τρῶας· τόσον ἔβραχ'
(the) terrified Greeks and (the) Trojans; so-greatly bellowed

Ἄρης ἄτος πολέμοιο.
Mars insatiate of-war.

Δ' οἷη ἐρεβεννὴ ἀήρ φαίνεται ἐκ νεφέων,
And as (a) dark haze appears from (the) clouds,

δυσαέος ἀνέμοιο ὀρτυμένοιο ἐκ καύματος· [865
 a) heavy-blowing wind arising from heat;

τοῖος χάλκεος Ἄρης φαίνεται Διομήδεϊ
 such 'did brazen Mars 'appear to-Diomedes (the) son-

Τυδεΐδῃ, ἰὼν ὁμοῦ νεφέεσσιν εἰς εἶρυν
 of-Tydeus, going among (the) clouds into (the) broad

οὐρανόν. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε αἰπὺν Ὀλυμπον,
 heaven. And quickly he-came to-lofty Olympus,

ἔδος θεῶν· δὲ καδέζετο παρ Διὶ
 (the) seat 'of (the) 'gods; and he-sat by Jove (the)

Κρονίῳ, ἀχέων θυμὸν, δὲ δεῖξεν ἄμβροτον
 son-of-Saturn, being-sad at-heart, and showed (the) immortal

αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῃς, καὶ ῥ' [870
 blood running-down from (the) wound, and then

ὀλοφυρόμενος προσήυδα περόεντα ἔπεα·
 complaining address (to him) winged words·

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ ὄρων τάδε
 “O-father Jove, art-'thou not 'incensed beholding these

καρτερὰ ἔργα; Αἰεὶ τοι εἰμὲν θεοὶ τέτληότες
 violent deeds? Always indeed are-we gods suffering

ρίγιστα ἰότητι ἀλλήλων, δὲ
 most-appalling (woes) 'through (the) 'planning of-each-other, ||and [while]

φέροντες χάριν ἀνδρεσσι. Σοὶ πάντες
 bringing favour to-men. ||(By reason of) you 'we all

μαχόμεσθα· γὰρ [875
 'fight; [we all are indignant at thy conduct; for

σὺ τέκες ἄφρονα, οὐλομένην κόρην, ἣτ'
 thou hast-begotten (a) mad, pernicious daughter, to-whom

ἀήσυλα ἔργα αἰὲν μέμνηεν. Γὰρ μὲν πάντες
 evil works 'are always (a) 'care. For indeed all

ἄλλοι, ὅσοι θεοὶ εἰς ἐν Ὀλύμπῳ, τ'
 (the) other (gods), as-many gods (as) are in Olympus, indeed

ἐπιπείδονται σοί, καὶ ἕκαστος δεδμημέσθα·
 obey thee, and each (of us) 'we (all) 'are-subject

δ' ταύτην οὐτ' προτιβάλλεαι ἔπει,
 (to thee); but this-one 'thou neither 'restrainest by-word,

880] οὐτε τι ἔργῳ, ἀλλ' ἄνιεις, ἐπεὶ
nor by-any act, but thou-indulgest (her), since

αὐτὸς ἐγείναο αἰδηλον παῖδ'· ἥ νῦν
thou-thyself didst-beget (this) pestiferous daughter; who now

ἀνέηκεν ὑπέρδυμον Διομήδεα, υἱὸν Τυδέος,
has-urged-on (the) overbearing Diomede, (the) son of-Tydeus,

μαργαίνειν ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι. Κίπριδα
to-rage against (the) immortal gods. Venus

μὲν πρῶτον σχεδὸν οὐτασε χεῖρ' ἐπὶ
indeed first (being) near he-wounded (in the) hand on

καρπῷ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι, ἴσος
(the) wrist; but-also afterward he-rushed-on me, like-to (a)

885] δαίμονι· ἀλλὰ ταχέες πόδες ὑπήνεικαν
god; but (my) swift feet withdrew

μ'· ἥ τέ δηρὸν κε αὐτοῦ ἔπασχον
me; certainly for-a-long-time 'I should there 'have-suffered

πήματ' ἐν αἰνῆσιν νεκάδεσσιν, ἥ ζῶς κεν
woes among (the) dreadful heaps-of-slain, or living would

ἔα ἀμειννὸς τυπῆσι χαλκοῖο.
have-been exhausted 'by (the) 'strokes 'of (the) 'brass.

Δὲ τὸν ἄρ' νεφεληγερέτα Ζεὺς ἰπόδρα
But him then cloud-compelling Jove sternly

ιδὼν προσέφη· “Μήτι μινύριζε μοι, ἀλλο-
regarding addressed: “Do not 'whine to-me, incon-

890] πρόσαλλε, παρεζόμενος· δὲ ἐσσί μοι
stant-one, sitting-by-my-side; indeed thou-art to-me (the)

ἔχθιστος θεῶν, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον.
most-hateful 'of (the) 'gods, who ||have [reside] in-Olympus.

Γὰρ τοι ἔρις αἰεὶ τε φίλη, τε πολεμοί
For to-thee discord (is) always indeed grateful, as-also wars

τε μάχαι· τοι ἐστὶν ἀάσχετον, οὐκ
and battles; ||to-you is [you possess] (the) ungovernable, un-

ἐπιεικτὸν μένος μητρός Ὁρῆς· τὴν μὲν
yielding spirit 'of (thy) 'mother Juno; which indeed

ἐγὼ σπουδῇ δάμνημ' ἐπέεσσιν· τῷ οἴω
I 'can scarcely 'repress with-words; wherefore I-think

σε πάσχειν τάδε ἐννεσίησιν. Ἄλλ' (that) thou sufferest these (things) 'by (her) 'instigation. But

οὐ μάν ἐτι δηρὸν ἀνέξομαι σ' [895
not indeed can-'I yet longer 'endure thee

ἔχοντα ἄλγεα· γὰρ ἐσσι γένος ἐκ ἐμεῦ.
having pains; for thou-art (an) offspring from me,

δέ μήτηρ γείνατο σ' ἐμοί. Δέ εἰ
and (your) mother 'brought thee 'forth to-me. But if

γένευσ ἐξ τευ ἄλλου θεῶν,
thou-hadst-been-born of any other 'of (the) 'gods, (your being)

ὦδ' αἰδηλος, καὶ δὴ πάλαι κεν
so destructive, even indeed long-since (thou) wouldst (have been)

ἐνέρτερος Οὐρανιῶνων."
lower (than the) sons-of-Uranus."

ὦς φάτο, καὶ ἀγώγει Παιήον' ἰήσασθαι.
Thus he-spoke, and ordered Pæon to-heal (him);

δ' τῷ Παιήων ἠκέσας' πάσσων [900
and therefore Pæon healed (him), sprinkling

ὀδυνήφατα φάρμακα· γὰρ μὲν
pain-assuaging medicines (on his wound); for indeed he-'was

οὐ τι γ' ἐτέτυκτο κατάδνητος· δ' ὥς
not by-any-means at-least 'made mortal; and as

ὅτ ὀπὸς ἐπειγόμενος συνέπηξεν
when (the) acid-juice-of-the-fig-tree, being-stirred-about, curdles

λευκὸν γάλα, εὖν ὑγρὸν· δὲ μάλα ὥκα
white milk, being (before) fluid; and very quickly

περιστρέφεται κυκλώντι· ὥς
it-is-stirred-about 'by (the one) 'mixing (it, to coagulate it): thus

ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον Ἄρηα.
then did-'he speedily 'heal impetuous Mars.

Δέ Ἥβη λοῦσε τόν, δὲ ἔσσην [905
And Hebe washed him, and she-put-on (him)

χαρίεντα εἵματα· δὲ καδέζετο παρ Κρονίῳ
beautiful clothes; and he-sat-down by (the) Saturnian

Διῖ, γαίῳν κύδει.
Jove, exulting in-glory.

Δ' αἰ αὖτις Ἀργείῃ Ἥρῃ τε καὶ
 And now again (the) Argive Juno and also (the)

Ἀλαλκομενῆϊς Ἀθήνῃ νέοντο πρὸς δῶμα
 Alalcomenean Minerva returned to (the) palace

μεγάλοιο Διὸς, παύσασαι βροτολοιγὸν Ἄρην
 of-great Jove, having-stayed man-slaying Mars

ἀνδροκτασιῶν.

'from (the) 'slaughter-of-men.

BOOK VI.

Δὲ καὶ αἰνὴ φύλοπις Τρώων καὶ
 AND even (now the) dreadful battle 'of (the) 'Trojans and
 'Αχαιῶν οἰώθη· δ' ἄρ' πολλὰ ἔνθα
 Greeks was-abandoned (by the gods); but indeed much here
 καὶ ἔνθα μάχη ἵδυσε πεδίοιο,
 and there (the) battle went-straight-onward 'over (the) 'plain, (the
 ἰδυνομένων ἀλλήλων χαλκήρεα δοῦρα,
 combatants) directing against-each-other (their) brazen spears,
 μεσσηγὺς ῥοάων Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνδοιο.
 between (the) rivers Simoïs and Xanthus.
 Δὲ πρῶτος Τελαμώνιος Αἴας, ἔρκος [5
 And first Telamonian Ajax, (the) bulwark
 'Αχαιῶν, ῥῆξε φάλαγγα Τρώων,
 'of (the) 'Greeks, broke-through (the) phalanx 'of (the) 'Trojans,
 δ' ἔθηκεν φόως ἐτάροισιν, βαλὼν
 and ||placed [gave] (the) light (of hope) 'to (his) 'companions, striking
 ἄνδρα, ὃς τέτυκτο ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι,
 (a) man, who was (the) most-brave among (the) Thracians,
 υἱὸν Ἑϋσσώρου, Ἀκάμαντα, τε
 (the) son of-Eÿssorus, Acamas, (namely, he being) both
 ἦϊν τε μέγαν. Τὸν ῥ' πρῶτος ἔβαλε
 gallant and great. Him then 'he first 'struck 'on (the)
 φάλον ἵπποδασείης κόρυδος· δὲ χαλκείῃ
 'ridge 'of (the) 'horse-haired helmet; and (the) brazen
 αἰχμὴ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' ἄρ' [10
 spear fixed-itself in (the) forehead, and then-indeed

πέρασε εἰσω ὀστέον· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
 passed-on within (the) bone; but him darkness veiled

ὅσσε.

(his) eyes.

Δ' ἄρ' Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἔπεφνε Ἄξυλον,
 But then Diomedes brave in-fight slew Axylos,

Τευδρανίδην, ὃς ἔναιεν ἐν εὖκτιμένῃ Ἀρίσβῃ,
 (the) son-of-Teuthras, who dwelt in well-built Arisba,

ἀφνειὸς βιότοιο, δ' ἦν φίλος ἀνδρώποισιν·
 rich 'in (the) 'means-of-living, and he-was dear to-men;

15] γὰρ ναίων οἰκία ἐπὶ ὁδῷ, φιλέεσκεν
 for dwelling 'in (a) 'house by (the) road, he-entertained

πάντας. Ἀλλ' οὐτις τῶν γε τότε ὑπαντι-
 all. But none of-these (guests) at-least then coming-

άσας πρόσθεν οἱ ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον· ἀλλ'
 up before him warder-off sad death; but

ἀπνήρα ἄμφω θυμὸν, αὐτὸν καὶ
 he-deprived both (of) life, himself (Exylus) and (his)

θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότε ἔσκεν
 attendant Calesus, who indeed then was (the)

ἵφηνίοχος ἵππων· δ' τὼ ἄμφω ἐδύτην
 driver 'of (his) 'horses; and these both entered (the)

γαῖαν.
 earth.

20] Δ' Εὐρύαλος ἐξενάριξε Δρῆσον καὶ
 But Euryalus slew Dreson and

Ὀφέλτιον· δὲ βῆ μετ' Αἴσηπον καὶ Πή-
 Opheltius; and he-went (next) against Aesepus and Pe-

δασον, οὓς ποτε Νηῖς νύμφη Ἀβαρβαρέη
 dasus, whom formerly (the) Naiad nymph Abarbarea

τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳ· δὲ Βουκολίῳ ἦν
 brought-forth to-blessed Bucolion; and Bucolion was (the)

υἱὸς ἀγαθοῦ Λαομέδοντος, πρεσβύτατος
 son 'of (the) 'illustrious Laomedon, (and) eldest

γενῇ, δὲ μήτερ γείνατο ἐ σκότιον·
 by-birth, and (his) mother 'brought him 'forth secretly;

δὲ ποιμαίνων μίγῃ φιλότῃτι καὶ [25
but (he, Bucolion,) tending-flocks was-mingled in-love and

εἰνῇ ἐπ' ὀέσσι· δ' ἡ ἵποκυσσάμενη
bed (with her) among (the) sheep; but she having-conceived

γείνατο διδυμάονε παῖδε· καὶ μὲν Μηκιστηϊάδης
brought-forth twin sons; and indeed (the) son-of-Mecisteus

ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα τῶν, καὶ
relaxed (the) strength and glossy limbs of-these, and

ἑσύλα τεύχε' ἀπ' ὤμων.
he-stripped-off (the) armour from (their) shoulders.

Δ' ἄρ' μενεπτόλεμος Πολυποίτης ἔπεφνε Ἀστυ-
And then warlike Polypoetes slew Asty-

αλον. Δ' Ὀδυσσεὺς ἐξενάριξεν Περκώσιον [30
alus. And Ulysses killed (the) Percosian

Πιδύτην χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Τεῦκρος
Pidytes 'with (his) 'brazen spear; and Teucer (killed the)

δῖον Ἀρετάονα. Δ' Ἀντίλοχος, Νεστορίδης,
noble Aretaon. And Antilochus, (the) son-of-Nestor,

ἐνήρατο φαεινῷ δουρὶ Ἀβληρον· δ' Ἀγα-
slew 'with (his) 'shining spear Ablerus; and Aga-

μέμνων ἀναξ ἀνδρῶν Ἐλατον· δὲ ναῖε
mennon king of-men (slew) Elatus; and he-dwelt

αἰπεινὴν Πήδασον παρ' ὄχθης εὐρρείταο
at-lofty Pedasus on (the) banks 'of (the) 'fair-flowing

Σατνιόεντος. Δ' ἥρως Λήϊτος ἔλε [35
Satniois. And (the) hero Leitus slew

Φύλακον φεύγοντα· δ' Εὐρύπυλος ἐξενάριξεν
Pylacus fleeing; and Eurypylus slew

Μελάνδιον.

(and despoiled) Melantius.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἔλ'
But next after Menelaus brave in-battle took

Ἀδρηστον ζῶν· γὰρ ἵππῳ οἱ ἄτν-
Adrestus alive; ||for (the) two-horses to-him [for his horses] be-

ζομένῳ πεδίῳ, βλαφδέντε ἐνι
wildered (fleeing) 'over (the) 'plain, having-become-entangled in (a)

μυρικίνῳ ὄζῳ, ἄξαντ' ἀγκύλον ἄρμα
tamarisk branch, (and) having-broken (the) curved chariot

40] ἐν πρώτῳ ῥυμῷ, αὐτῷ
at (the) extreme (end of the) pole, they-two (the horses)

μὲν ἐβήτην πρὸς πόλιν, ἧπερ οἱ ἄλλοι ἀν-
indeed fled towards (the) city, to-which those others be-

ζόμενοι φοβέοντο· δ' αὐτὸς ἐξέκυλίσθη ἐκ
wildered fled-in-fear; but he was-rolled from (his)

δίφροιο παρὰ τροχόν, πρηνὴς ἐν κονίησιν
chariot (near) by (the) wheel, prone in (the) dust

ἐπὶ στόμα· δὲ παρ οἱ ἔστη Μενέλαος,
on (his) mouth; but near him stood Menelaus, (the)

Ἄτρεΐδης, ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος· δ'
son-of-Atreus, having (his) long-shadow-casting spear; but

45] Ἄδρηστος ἄρ' ἔπειτα λαβὼν γούνων
Adrastus then after having-embraced (his) knees

ἐλλίσσεπο·
suppllicated (him):

“Ζώγρει, υἱέ Ἀτρέος, δὲ σὺ δέξια
“Take (me) 'alive, O-son of-Atreus, and 'do you 'receive (a)

ἄξια ἅποινα· δε πολλὰ κειμήλια κεῖται ἐν
worthy reward; indeed many treasures lie in (the house)

ἄφνειοῦ πατρὸς, χαλκός τε, τε χρυσός τε πολὺκ-
'of (my) 'rich father, brass indeed, also gold and well-

μητός σίδηρος· τῶν τοι πατήρ κεν χαρίσαιτο
wrought iron; of-these therefore (my) father will bestow

ἄπερείσι' ἅποινα, εἴ κεν πεπίδοιτ' ἐμὲ ζῶν
countless ransoms, if 'he should 'hear (that) I am-alive

50] ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.”
at (the) ships 'of (the) 'Greeks.”

“Ὡς φάτο· δ' ἄρ' ἔπειδε θυμὸν τῷ
Thus he-spoke; and indeed persuaded ||(the) mind to-him [his mind]

ἐνὶ στήδεσσι. Καὶ δὴ τάχ' ἔμελλε δώσειν
in (his) breast. And truly he-'was just 'in-mind to-give

μιν θεράποντι καταξέμεν ἐπὶ θοὰς νῆας
him 'to (his) 'attendants to-conduct to (the) swift ships

Ἄχαιῶν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων θέων ἦλθε
 'of (the) 'Greeks; but Agamemnon running came
 ἀντίος, καὶ ὁμοκλήσας ἦνθα ἔπος·
 before-him, and shouting-out-reproachfully he-spoke (a) word:

“ὦ πέπον, ὦ Μενέλαε, τίη δὲ σὺ [55
 “O soft-one, O Menelaus, why indeed 'are you

αὐτως κήδεαι ἀνδρῶν; ἧ ἄριστα πεποιήται
 thus 'concerned for-men? truly very-excellent (things) have-been-done

σοὶ κατὰ οἶκον πρὸς Τρώων· τῶν μήτις
 for-you at home by (the) Trojans; of-whom 'let none
 ὑπεκφύγοι αἰτὸν ὄλεθρον θ' ἡμετέρας χεῖρας·
 'escape headlong destruction indeed by-our hands;

μηδ' ὄντινα ἰόντα κοῦρον μήτηρ φέροι
 not-even whomever being (an) infant (the) mother may-carry 'in (her)

γαστέρι, μηδ' ὃς φύγοι· ἀλλ' ἅμα
 'womb, 'let not-even him 'escape; but together 'let

πάντες Ἴλίου ἐξαπολοίατ' ἀκήδεστοι
 all (the inhabitants) of-Troy 'perish unburi'd

καὶ ἄφαντοι.” [60
 and 'without (a) 'trace.

ὧς εἰπὼν ἦρως ἔτρεψεν φρένας
 Thus having-said (the) hero changed (the) mind 'of (his)

ἀδελφειοῦ, παρειπὼν αἴσιμα· δ' ὃ χειρὶ
 'brother advising right-things; and he 'with (his) 'hand

ῥῥατο ἀπὸ ἔδεν ἦρω Ἀδρηστον· δὲ τὸν
 thrust-away from him (the) hero Adrastus; and him (the)

κρείων Ἀγαμέμνων οὔτα κατὰ λαπάρην· δ' ὃ
 ruler Agamemnon smote on (the) belly; and he

ἀνετράπετο· δ' Ἀτρείδης βάς στήδεσι
 fell-over but (the) son-of-Atreus having-trod 'on (his) 'breast

λάξ, ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος. [65
 'with (his) 'heel, drew-out (the) ashen spear.

Δὲ Νέστωρ ἐκέχλετο Ἀργείοισιν αὔσας
 But Nestor exhorted (the) Greeks exclaiming

μακρόν·
 aloud:

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες Ἄρηος,
 “O friends, Grecian heroes, servants of-Mars,

μήτις νῦν ἐπιβαλλόμενος ἐνάρων μιννέτο
 ‘let no-one now desirous of-spoils ‘remain

μετόπισθεν, ὅς κεν ἵκηται ἐπὶ νῆας φέρον
 behind, that ‘he may ‘return to (the) ships bringing

70] πλεῖστα· ἀλλὰ κτείνωμεν ἄνδρας· δ’
 abundance; but let-us-slay (the) men; and

ἔπειτα καὶ ἔκκηλοι συλήσετε τεδινηῶτας
 afterwards even ‘at (your) ‘leisure shall-you-despoil (the) dead

νεκρούς ἀμπεδίον.”
 bodies ‘over (the) ‘plain.”

ὣς εἰπὼν, ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 Thus having-said, he-excited (the) might and spirit of-each-one.

ἔνθα κεν αὖτε Τρῶες εἰσανέβησαν Ἴλιον
 Then would again (the) Trojans have-retreated into-Ilium

ὑπ’ ἀρρήφιλων Ἀχαιῶν, δαμέντες ἀναλ-
 from (the) warlike Greeks, subdued ‘by (their) ‘spirit-

75] κείησι, εἰ Ἐλενος, Πριαμίδης, ὅχ’
 lessness, if Helenus, (the) son-of-Priam, by-far (the)

ἄριστος οἰωνοπόλων, μὴ ἄρα παραστάς εἶπε
 best of-augurs, ‘had not, then standing-by, ‘spoken

τ’ Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι·
 (these words) both to-Æneas and also to-Hector:

“Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ ὑμῖν μάλιστα
 “O-Æneas and also Hector, since on-you most-especially

Τρώων καὶ Λυκίων πόνος ἐγκέκλιται,
 ‘of (the) ‘Trojans and Lycians (the) labour rests,

οὐνεκ’ ἐστὲ ἄριστοι ἐπὶ πᾶσαν ἰδὺν,
 because you-are (the) chiefest-and-best for all undertakings,

τε μάχεσθαι τε φρονέειν· στήητ’ αὐτοῦ, καὶ
 both to-fight and to-counsel; stand here, and

80] ἐρυχάκετε λαὸν . πρὸ πυλάων,
 stay ||(the) people [the forces] before (the) gates,

ἐποιχόμενοι πάντα, πρὶν αὖτε φεύγοντας
 running in-all-directions, before on-the-contrary fleeing

πεσέειν ἐν χερσὶ γυναικῶν,
they-fall ||into (the) hands 'of (the) 'women, [into the arms of their

δὲ γενέσθαι χάρμα δῆτοισι· αὐτὰρ
wives,] and become (a) delight 'to (your) 'foes; but

ἐπεὶ κε ἐποτρύνητον ἀπάσας φάλαγγας,
after 'you may 'have-exhorted all (the) phalanxes,

ἡμεῖς μὲν μαχησόμεθα Δαναοῖσι μένοντες
we indeed will-fight 'against (the) 'Greeks remaining

αὔδι, καὶ περ μάλα τειρόμενοι· γάρ [85
here, and-although very much pressed; for

ἀναγκαίη ἐπείγει· ἄτάρ, Ἕκτορ, σὺ μετέρχεο
necessity urges (us); but, Hector, 'do you 'go

πόλινδε, δ' ἔπειτα εἰπὲ σῇ μητέρι καὶ ἐμῇ·
'to (the) 'city, and then speak-to-your mother and to-mine;

δ' ἡ ξυνάγουσα γεραιὰς νηὸν
and 'let her having-collected-together (the) matrons 'into (the) 'temple

γλαυκῶπιδος Ἀθηναίης ἐν ἄκρῃ πόλει,
of-blue-eyed Minerva ||on (the) top city, [into the

οἷξασα κληῖδι θύρας
lofty citadel,] (and) having-opened 'with (the) 'key (the) doors

ἱεροῖο δόμοιο, θεῖναι ἐπὶ γούνασιν
'of (the) sacred house, 'place on (the) knees 'of (the)

ἡῦκόμοιο Ἀθηναίης πέπλον, ὅς δοδέει [90
'fair-haired Minerva (the) robe, which seems

οἱ εἶναι χαρίεστατος ἥδὲ μέγιστος ἐνὶ
to-her to-be (the) most-beautiful and largest in (her)

μεγάρῳ, καὶ οἱ αὐτῇ πολὺ φίλτατος· καὶ
palace, and to-her herself (is) by-much (the) most-dear; and

ὑποσχέσθαι ἱερυσέμεν οἱ δυοκαίδεκα ἥνις βοῦς,
let-her-promise to-sacrifice to-her twelve yearling heifers,

ἤχέστας, ἐνὶ νηῷ, αἶ κ' ἐλεήσῃ
as-yet-ungoaded, in (her) temple, if indeed she-will-take-compassion

ἄστυ, τε καὶ ἀλόχους, καὶ [95
'on (the) 'city, and also 'on (the) 'wives, and 'on (the)

νήπια τέκνα Τρώων· αἶ κεν ἀπόσχῃ
'infant children 'of (the) 'Trojans; if 'she would 'keep-away (the)

υἷὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου, ἄγριον αἰχμητήν,
son of-Tydeus from-sacred Ilium, (the) ferocious warrior,

κρατερόν μῆστωρα φόβοιο· δὴ ὃν ἐγὼ φημὶ
powerfully prompting terror; and-indeed him I declare

γενέσθαι κάρτιστον Ἀχαιῶν· οἷδ'
to-be (the) bravest 'of (the) 'Greeks; nor have-'we

πῶδ' ὥδέ γ' ἐδείδιμεν Ἀχιλλῆα, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
ever thus at-least 'feared Achilles, leader of-men,

100] ὃν περ φασὶ ἔμμεναι ἐξ θεᾶς· ἀλλ' ὃδε
whom they-say to-be from (a) goddess; but this

μαίνεται λίην, οὐδέ δύναται τις ἰσοφαρίζειν
(man) rages excessively, nor can any-one vie

οἱ μένος."
with-him in-might."

ὣς ἔφατο· δ' Ἑκτωρ οὔτι ἀπίδυσεν
Thus he-said: but Hector 'did not-at-all 'disobey (his)

κασιγνήτῳ· δ' αἰτίκα ἄλτο ἐξ ὀχέων
brother; and immediately he-jumped from (the) chariot

σὺν τεύχεσιν χαμᾶζε· δὲ πάλλων
with (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

ὀξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ στρατὸν πάντη,
sharp spear, he-went through (the) army in-all (directions),

105] ὁτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
exciting (them) to-fight; and stirred-up dreadful

φύλοπιν. Δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἔσταν ἐναντίοι
battle. But they turned-round, and stood before

Ἀχαιῶν. Δ' Ἀργεῖοι ὑπεχώρησαν, δὲ
(the) Greeks. But (the) Greeks retreated, and

λῆξαν φόνοιο· δὲ φάν τιν' ἀθανάτων
desisted from-slaughter; and they-said (that) some 'of (the) 'immortals

ἐξ ἀστερόεντος οὐρανοῦ κατελθέμεν ἀλεξήσονται
from (the) starry heaven had-descended helping

Τρῳσιν· ὥς ἐλέλιχθεν. Δ' Ἑκτωρ
(the) Trojans; so they-turned-round (rallying). But Hector

110] ἐκέκλετο Τρῳέσσιν, αὔσας μακρὸν·
exhorted (the) Trojans, shouting aloud:

“ Ὑπέρδυμοι Τρῶες, τε τηλέκλειτοί ἐπίκουροι,
 “O-courageous Trojans, and far-summoned allies,
 ἔστε ἀνέρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε θούριδος
 be men, (my) friends, and remember (your) daring
 ἀλκῆς, ὅφρ’ ἐγὼ ἂν βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἥδὲ
 courage, in-order-that I may go to Ilium, and
 εἶπω γέρουσιν βουλευτῇσι, καὶ ἡμετέρης
 tell ‘to (the) ‘aged counsellors, and to-your
 ἀλόχοισιν, ἀρήσασθαι δαίμοσιν, δ’ [115
 wives, to-pray ‘to (the) ‘gods, and
 ὑποσχέσθαι ἑκατόμβας.”
 to-vow (them) hecatombs.”

Ὡς ἄρα φώσας κορυδαίολος Ἑκτώρ
 Thus then having-spoken (the) quickly-helmet-moving Hector
 ἀπέβη· δ’ ἀμφὶ μιν κελαινὸν δέρμα, ἄντυξ,
 departed; but about him (the) black hide, (the) border,
 ἥ θένει πυμάτη ὀμφαλοέσσης ἀσπίδος,
 which ran ||hindmost [at the edge] ‘of (his) ‘bossy shield,
 τύπτε σφυρὰ καὶ αὐχένα.
 kept-striking (his) ankles and neck.

Δὲ Γλαῦκος, παῖς Ἴππολόχοιο, καὶ υἱὸς
 But Glaucus, (the) son of-Hippolochus, and (the) son
 Τυδέος συνίτην ἐς μέσον ἀμφοτέρων [120
 of-Tydeus met in (the) middle of-both (armies)
 μεμαῶτε μάχεσθαι. Δ’ ὅτε δὴ οἱ ἦσαν σχεδὸν
 desirous to-fight. But when truly they were near
 ἰόντες ἐπ’ ἀλλήλοισιν, τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν
 going against each-other, him Diomedes brave in-battle
 πρότερος προσέειπε·
 first addressed:

“ Δὲ τίς ἐσσι σί, φέριστε, καταδνητῶν
 “But who are you, O-most-valiant, of-mortal
 ἀνδρώπων; Γάρ οὐ μὲν ποτ’ ὅπωπα
 men? For never indeed at-any-time have-I-beheld (thee)
 ἐνὶ κνδιανείρῃ μάχῃ πρίν τὸ· ἀτὰρ μὲν
 in glorious fight before this; but indeed

125] νῦνγε πολὺ προέβηκας πάντων
now you-'have much 'excelled all

σὺ θάρσει, ὅτ' ἔμεινας ἐμὸν δολιχόσκιον
in-your confidence, because you-have-awaited my long-shadow-casting

ἔγχος. Δέ τε παῖδες δυστήνων
spear. And indeed (they are) sons 'of (the) 'wretched (who)

ἀντιώσιν ἐμῷ μένει. Δ' εἴ τις
encounter my strength. But if (being) some-one 'of (the)

ἀθανάτων γ' εἰλήλουδας κατ' οὐρανοῦ, ἔγωγε
'immortals indeed having-come from heaven, I-at-least

ἄν οὐ μαχοίμην ἐπουρανίοισι θεοῖσιν.
would not fight 'with (the) 'celestial gods.

130] Γὰρ οὐδὲ ἦν οὐδὲ Λυκόοργος, κρα-
For not (only) was not Lyncurgus, (the) va-

τερὸς υἱὸς Δρύαντος, δὴν, ὃς ῥα ἔριζεν
liant son of-Dryas, long (lived), who indeed contended

ἀπουρανίοισιν θεοῖσιν· ὃς ποτε σεῦε
'with (the) 'celestial gods; (and) who once chased

τιδήνας μαινομένοιο Διωνύσοιο κατ' ἡγάδεον
(the) nurses of-raving Bacchus through sacred

Νυσσῆιον· δ' αἱ πᾶσαι ἅμα κατέχευαν
Nyssa; but they all together let-fall (the)

θύσδλα χαμαὶ, θεινόμεναι ἵπ' ἀνδρο-
sacred-implements 'on (the) 'ground, smitten by man-

135] φόνοιο Λυκούργου βουπλῆγι· δὲ Διῷ-
slaying Lyncurgus 'with (an) 'ox-goad; but Bac-

νυσος φοβηθεὶς δύσετο κατὰ κῦμα ἅλως·
chus terrified sunk under (the) wave of (the) 'sea;

δὲ Θέτις ὑπεδέξατο δειδιότα κόλπῳ· γὰρ
and Thetis received (him) affrighted 'in (her) 'bosom; for

ἔχε κρατερὸς τρόμος ὁμοκλή
he-had powerful trembling (on account of the) threatening-shout 'of (the)

ἄνδρως. Τῷ μὲν ἔπειτ' θεοὶ ζῶντες ῥεῖα
'man. With-him indeed afterwards (the) gods living quietly

ὀδύσαντο, καὶ παῖς Κρόνου ἔθηκε μιν τυφλόν·
were-enraged, and (the) son of-Saturn rendered him blind;

οὐδ' ἄρ' ἔτι ἦν δὴν, ἐπεὶ ἀπήχθετο
nor therefore afterwards was (his life) long, since he-became-hateful

πᾶσι ἀθανάτοισιν θεοῖσιν. Οὐδ' [140
to-all (the) immortal gods. (Wherefore) neither

ἐγὼ ἂν ἐδέλοίμι μάχεσθαι μακάρεσσι θεοῖς.
I would wish to-fight 'with (the) 'blessed gods.

Δ' εἰ ἐσσι τίς βροτῶν, οἳ ἔδουσιν καρπὸν
But if you-are any-one of-mortal-men, who eat (the) fruits

ἀρούρης, ἵδ' ἄσσον, ὥς κεν θάσσον
'of (the) 'earth, come nearer, that 'thou mayest (the) more-speedily

ἵκηαι πείρατ' ὀλέθρου."
'reach (the) end of-death."

Δὲ τὸν φαίδιμος υἱὸς Ἴππολόχοιο προσηύδα
But him (the) illustrious son of-Hippolochus addressed

αὖτις· “Μεγάδυμε Τυδείδη, τίη ἐρεεῖνεις [145
in-turn: “Magnanimous son-of-Tydeus, why inquire

γενεήν; Οἷη γενεὴ περ φύλλων, τοιή
(about my) race? As (is the) race indeed of-leaves, such

δὲ καὶ ἀνδρῶν. Τὰ φύλλα μὲν τ'
also-indeed (is) even (that) of-men. These leaves indeed also

ἄνεμος χέει χαμάδις, ἅλλα δέ τε
(the) wind scatters 'on (the) 'ground, but indeed also (the)

τηλεδόωσα ὕλη φύει, δ' ὥρῃ ἔαρος
blooming wood produces (others), but 'in (the) 'season of-spring

ἐπιγίγνεται· ὥς γενεὴ ἀνδρῶν, ἣ μὲν
(these) grow-after; thus (is the) generation of-man, these indeed

φύει, δ' ἣ ἀπολήγει. Δ' εἰ καὶ ἐδέλεις
spring-forth, but those cease. But if you-'would even 'desire

δαήμεναι ταῦτα, ὅφρ' εὔ [150
to-learn these (things), in-order-that you-'may well

εἰδῆς ἡμετέρην γενεήν, (δὲ πολλοὶ ἄνδρες ἴσασι
'know my lineage, (and many men know

μιν·) ἔστι πόλις Ἐφύρη, μυχῷ
it;) there-is (a) town (called) Ephyra, 'in (the) 'farthest-corner

ἵπποτόιο Ἄργεος, ἐνθάδε δὲ Σίσυφος ἔσκεν,
of-horse-pasturing Argos, there indeed Sisyphus was

ὃ γένετο κέρδιστος ἀνδρῶν, Σίσυφος,
who was (the) most-wily of-men, Sisyphus, (the)

Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα τέκεδ' υἱόν Γλαῦκον·
son-of-Æolus; who indeed therefore begat (a) son Glaucus;

155] αἰτάρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλερο-
but Glaucus begat (the) blameless Belleropho-

φόντην· δὲ τῷ θεοὶ ὤπασαν κάλλος τε καὶ
phon; and to-him (the) gods gave beauty and also

ἐρατεινὴν ἡνρορέην. Αἰτάρ οἱ Προῖτος ἐμησατο
amiable manliness. But against-him Prætus devised

κάκα θυμῷ· ὃς ῥ' ἔλασσεν ἐκ
evil 'in (his) 'soul; who therefore drove (him) from (the)

δήμου, (ἐπεὶ ἦεν πολὺν φέρτερος Ἀργείων·
country, (since he-was much (the) best 'of (the) 'Greeks;

γὰρ Ζεὺς ἐδάμασσεν οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ.)
for Jupiter had-subjected [to-him [them] under (his) sceptre.)

160] Τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου, δι' Ἀντεία,
With-him indeed (the) wife of-Prætus, (the) noble Antea,

ἐπεμήνατο μιγήμεναι κρυπταδίῃ φιλότῃτι· ἀλλὰ
passionate-desired to-be-mixed in-secret love; but

τὸν, ἀγαθὰ φροῖνοιτα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην,
him, (the) good minded, prudent Bellerophon,

αὐτὶ πεῖδ', ἥ δὲ ψευσαμένη
she-'could in-no-wise 'persuade, she then-indeed having-uttered-falschoods

προσῆδα βασιλῆα Προΐτον·
(thus) addressed king Prætus:

“Τεθναίης, ὦ Προῖτ', ἢ κάκτανε Βελλε-
“Mayest-thou-die, O Prætus, or do-thou-slay Belle-

ροφόντην, ὃς ἔδελεν μιγήμεναι φιλότῃτι μ',
rophon, who desired to-be-mixed in-love with-me,

165] οὐκ ἐδελοῦσῃ.”
'I not 'being-willing.”

ᾧ φάτο· δὲ χόλος λάβεν τὸν ἀνακτα
Thus she-said; but rage possessed him (the) king

ἄκουσεν οἶον· μέν ῥ' ἀλέεινε κτεῖναι,
(when) he-heard such (things); 'he indeed then 'declined to-kill (him),

γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· δὲ πέμπε
for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but he-sent

μιν Λυκίηνδε, δ' ὅγε πόρεν λυγρὰ σήματα,
him into-Lycia, and he gave (him) sad characters,

γράψας ἐν πτυκτῷ πίνακι πολλά
having-written on (a) folded (and sealed) tablet many

θυμοφθόρα· δ' ἠνώγει δεῖξαι ᾧ [170
deadly (things); and ordered (him) to-show (it) to-his

πενθερῷ, ὅφρ' ἀπόλοιτο. Αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε
father-in-law, that he-might-perish. But he went into-Lycia

ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ θεῶν· ἀλλ' ὅτε
under (the) blameless escort of (the) 'gods; but when

δὴ ἴξε Λυκίην τε ῥέοντα Ξάνδον,
indeed he-had-come to-Lycia and (the) 'river Xanthus, (the)

ἄναξ εὐρείης Λυκίης τιεν μιν προφροινέως·
king of-wide Lycia honoured him with-alacrity-and-willing-mind;

ἐννῆμαρ ξείνισσε, καὶ ἐννέα βοῦς ἱέρειυσεν·
nine-days did-he-entertain (him), and nine oxen did-he-sacrifice;

ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως [175
but when truly (the) tenth rosy-fingered Morn

ἐφάνη, καὶ τότε ἐρέεινε μιν, καὶ ᾗτεε ἰδέσθαι
appeared, even then he-interrogated him, and asked to-see

σῆμα, ὃ τι ῥά φέροιτο παρὰ γαμβροῖο
(the) token, whatever indeed he-might-bring from (his) son-in-law

Προίτιο οἶ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρεδέξατο κακὸν
Proetus to-him. But after he-had-received (the) evil

σῆμα γαμβροῦ, πρῶτον μὲν ῥά ἐκέλευσε
token 'of (his) 'son-in-law, first indeed therefore he-ordered

πεφνέμεν ἄμαιμακέτην Χίμαιραν· δ' ἥ
(him) to-slay (the) irresistible Chimæra; but she

ἄρ' ἔην θεῖον γένος, οὐδ' ἀνδρώπων, [180
indeed was (of) divine race, not-indeed of-men,

πρόσδε λέων, δὲ ὀπίθεν δράκων, δὲ
before (in form a) lion, and behind (a) dragon, but 'in (the)

μέσση χίμαιρα, ἀποπνείουσα δεινὸν μένος
'middle (a) goat, breathing-forth (the) dreadful strength

αἰδομένοιο πυρὸς. Καὶ μὲν κατέπεφνε τήν,
of-blazing fire. And indeed he-slew her,

πιθήσας τεράεσσι θεῶν. Δεύτερον αὖ
having-relied 'on (the) 'signs 'of (the) 'gods. Secondly again

μαχέσσατο κυδαλίμοισι Σολίμοισι· δη
he-fought 'with (the) 'illustrious Solyimi; and-certainly

185] φάτο τήν γε καρτίστην μάχην
he-said (that) this at-least (was the) fiercest fight

ἀνδρῶν δόμεναι. Τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν
of-men (that) he-entered-into. Thirdly again he-slew

ἀντιανείρας Ἀμαζόνας. Δ' ἄρ' τῷ ἀνερ-
(the) man-opposing Amazons. But indeed for-him re-

χοιμένῳ ἔφαιεν ἄλλον πυκινὸν δόλον.
turning he-wove another shrewd ||fraud [plot].

Κρίνας ἐκ εὐρείης Λυκίης ἀρίστους
Having-selected out of-wide Lycia (the) principal-and-bravest

φῶτας, εἶσε λόχον· δὲ τοὶ οὐτι νέοιτο
men, he-placed (an) ambuscade; but these never returned

190] πάλιν οἰκονδε· γὰρ ἀμύμων Βελλεροφόντης
back home; for blameless Bellerophon

κατέπεφνεν πάντας. Ἀλλ' ὅτε δὴ
slew (them) all. But when indeed 'he (Iobates)

γίγνωσκε ἔοντα ἧν γόνον θεοῦ, κατέ-
'knew (him) being (the) brave offspring 'of (a) 'god, he-de-

ρυκε μιν αὐτοῦ, δ' ὅγε δίδου ἦν θυγατέρα·
tained him there, and he gave (him) his daughter;

δὲ δῶκε οἱ ἥμισυ πάσης βασιληίδος
and he-gave to-him (the) half of-all (his) regal

τιμῆς. Καὶ μὲν Λύκιοι τάμον οἱ τέμενος
honour. And indeed (the) Lycians separated for-him (a) piece-of-land

195] ἔξοχον ἄλλων, καλὸν φυταλιῆς καὶ
excelling others, beautiful (in) plantations and

ἀροῖρης, ὅφρα νέμοιτο. Δ' ἔτεκε
corn-land, that he-might-possess-and-cultivate (it). But she-brought-

τρία τέκνα δαΐφρονι Βελλερωφόνῃ, Ἴσανδρὸν
forth three children to-warlike Bellerophon, Isandrus

τε, καὶ Ἱππόλοχον, καὶ Λαοδάμειαν. Μητίετα
indeed, and Hippolochus, and Laodamia. Provident

Ζεὺς μὲν παρελέξατο Λαοδαμείῃ, δ' ἡ
Jove indeed had-clandestine-intercourse with-Laodamia, and she

ἔτεκε' ἀντίδρον χαλκοκορυστήν Σαρπηδόνα.
brought-forth (the) godlike brazen-helmeted Sarpedon.

Ἀλλ' ὅτε ἤτοι δὴ καὶ κεῖνος [200
But when now indeed even he [Bellerophon]

ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν, ὃ ἀλᾶτο οἶος
had-become-hateful to-all (the) gods, he wandered alone 'through

τὸ Ἀλήϊον καππεδίον, κατέδων ὃν θυμόν,
the Aleïan 'plain, pining (in) his mind, (and)

ἀλεείνων πάτον ἀνθρώπων. Δ' Ἄρης, ἄτοσ
avoiding (the) paths of-men. But Mars, insatiable

πολέμοιο, κατέκτανε Ἴσανδρον υἱὸν οἱ μαρνάμενον
of-war, slew Isandrus (the) son to-him fighting

κνδαλίμοισι Σολύμοισι· δὲ χρυ- [205
(against the) illustrious Solymi; and golden-

σῆνιος Ἄρτεμις χολωσαμέτη ἔκτα τήν.
reined Diana being-enraged slew her (his daughter, Lao-

δάμεια). Δὲ Ἱππολοχος ἔτικτε με, καὶ ἐκ τοῦ
damia). But Hippolochus begat me, and from him

φημὶ γενέσθαι· δὲ πέμπε μ' ἐς Τροίην, καὶ
I-say (that) I-am-born; and he-sent me to Troy, and

ἐπέτελλεν μάλα πόλλ' μοι· αἰὲν ἀριστεύειν,
he-enjoined very many (things) to-me: always to-be-the-bravest,

καὶ ἔμμεναι ὑπείροχον ἄλλων· μηδὲ αἰσχυνέμεν
and to-be superior (to) others; nor to-disgrace

γένος πατέρων· οἳ ἐγένοντο μέγ' ἀριστοι,
(the) race 'of (my) 'fathers; who were by-far (the) bravest

τ' ἐν Ἐφύρῃ καὶ ἐν εὐρείῃ Λυκίῃ· [210
not-only in Ephyra, but-also in wide Lycia;

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαι
from-this indeed race and also (from this) blood I-boast

εἶναι.
to-be.

ὧς φάτο· δὲ Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν γήθησεν·

Thus he-said; and Diomedes brave in-war rejoiced;

ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ πουλυβοτείρῃ
(his) spear indeed he-fixed-down in (the) all-nourishing

χθονί, αὐτὰρ ὁ μειλιχίοισι προσήνδα ποιμένα
earth, but he in-bland-words addressed (the) shepherd

λαῶν·

'of (the) 'people:

215] “ Ἦ ῥά νύ ἐσσι μοι παλαιός
“ Certainly then now you-are to-me (the) ancient

πατρῴϊος ξεῖνος· γάρ διος Οἰνεὺς ποτε ξείνισ'
paternal guest; for noble Ceneus once entertained

ἀμύμονα Βελλεροφόντην ἐνὶ μεγάροισιν, ἐρύξας
blameless Bellerophon in (his) halls, having-detained

εἴκοσιν ἡματ'· οἱ δὲ καὶ πόρον καλὰ
(him) twenty days; they indeed also gave beautiful

ξεινῆϊα ἀλλήλοισι. Οἰνεὺς μὲν δίδου ζωστήρα
gifts-of-hospitality to-each-other. Ceneus indeed gave (a) belt

φαινὸν φοίνικι, δὲ Βελλεροφόντης χρύσεον
shining with-purple, and Bellerophon (gave a) golden

220] δέπας ἀμφικύπελλον· καὶ ἐγὼ ἰὼν
cup (being a) double-cup; and I coming

κατέλειπον μιν ἐν ἐμοῖσι δώμασ'· δὲ Τυδέα
(hither) left it in my halls; but Tydeus

οὐ μέμνημαι· ἐπεὶ κάλλιπε μ' ἐόντα ἔτι
I-'do not 'remember; since he-left me 'behind, being as-yet

τυτθόν, ὅτε λαὸς Ἀχαιῶν ἀπώλετο ἐν
young, when (the) people 'of (the) 'Greeks perished at

Θήβησιν. Νῦν μὲν ἐγὼ εἰμὶ φίλος ξεῖνος
Thebes. Now indeed I am (a) dear guest-friend

σοὶ τῷ μέσσω Ἀργεῖ, δὲ σὺ
to-you ||in-this middle Argos, [in the middle of Argos,] but you

225] ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν ἴκωμαι δῆμον τῶν.
in Lycia, when 'I may 'come 'to (the) country of-them.

Δ' ἀλεώμεθα ἔγχεσι ἀλλήλων καὶ δι'
But let-us-avoid (the) spears of-each other even through (the)

ὀμίλου· γὰρ μὲν ἔμοι πολλοὶ Τρῶες, τε
 crowd; for indeed (there are) for-me many Trojans, and
 κλειτοὶ ἐπίκουροι, κτείνειν, ὃν θεός γε κε
 illustrious allies, to-kill, whom (a) god at-least may
 πόρῃ, καὶ κιχέω ποσσι· δ' αὖ
 present, and I-may-overtake 'with (my) 'feet; and again (there are)
 πολλοὶ Ἀχαιοὶ σοὶ ἐναιρέμεν, ὃν κε δύνῃαι·
 many Greeks for-you to-kill, whom you-can;
 δ' ἐπαμείψομεν τεύχεα ἀλλήλοις· ὄφρα [230
 but let-us-exchange arms with-one-another; in-order-that
 καὶ οἶδε γυνῶσιν, ὅτι εὐχόμεθ' εἶναι πατρώϊοι
 even these may-know, that we-profess to-be ancestral
 ξεῖνος."
 guest-friends."

ὧς ἄρα φωνήσαντε, αἶξαντε καδ' ἵππων,
 Thus then having-spoken, leaping-down from (their) ||horses,
 τ' λαβέτην χεῖρας ἀλλήλων, καὶ
 [chariots], 'they indeed 'took (the) hands of-each-other, and
 πιστώσαντο· ἔνδ' αὖτε Κρονίδης Ζεὺς ἐξέλετο
 plighted-faith; then again Saturnian Jove took-away
 φρένας Γλαύκῳ, ὃς ἄμειβε τεύχε' [235
 prudence-of-mind from-Glaucus, who exchanged arms
 πρὸς Διομήδεα Τυδείδην, χρύσεια χαλκείων,
 with Diomedes (the) son-of-Tydeus, (giving) golden (arms) for-brass,
 ἑκατόμβοι ἐννεαβοίων.
 (being the value of a) hundred-beeves for-nine-beeves.

Δ' ὥς Ἐκτωρ ἵκανε τε Σκαιάς πύλας
 But as Hector arrived both 'at (the) 'Scæan gates
 καὶ φηγόν, ἄλοχοι ἦδ' ἐ θύγατρες ἄρα
 and (the) beech-tree, (the) wives and daughters therefore 'of (the)
 Τρώων θεὸν ἄμφι μιν, εἰρόμεναι τε παῖδας,
 'Trojans ran about him, inquiring indeed (for their) sons
 τε κασιγνήτους τε ἔτας, τε καὶ πόσιας
 and brothers and relatives, and also (their) husbands;
 δ' ὃ ἔπειτα ἀνώγει πάσας ἐξείης [240
 and he then ordered all in-succession

εὔχεσθαι θεοῖς · δὲ κήδε' ἐφῆπτο πολ-
to-suppliate (the) gods; and as-troubles were-suspended over-
λήσι.
many.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἵκανε περικαλλέ' δόμον
But when truly he-had-arrived-at (the) very-beautiful palace

Πριάμοιο, τετυγμένον ξεστῆσ' αἰδούσῃσι · — αὐτὰρ
of-Priam, built with-polished porticoes; — but

ἐν αὐτῷ ενεσαν πεντήκοντα θάλαμοι ξεστοῖο
in it were-contained fifty chambers of-polished

245] λίδοιο, δεδμημένοι πλησιοὶ ἀλλήλων · ἐνθαδὲ
stone, built near one-another; where

παῖδες Πριάμοιο κοιμῶντο παρὰ μνηστῆς
(the) sons of-Priam slept with (their) wedded

ἀλόχοισι · δ' ἐνέρωθεν ἐναντίον ἔνδοθεν
wives; and 'on (the) 'other-side opposite within (the)

αἰλῆς ἔσαν δώδεκα τέγροι θάλαμοι κουράων
hall were (the) twelve roofed chambers 'of (his) 'daughters

ξεστοῖο λίδοιο, δεδμημένοι πλησίοι ἀλλήλων ·
(made) of-polished stone, built near to-one-another;

ἐνθαδὲ γαμβροὶ Πριάμοιο κοιμῶντα παρ'
where (the) sons-in-law of-Priam slept with (their)

250] αἰδοίης ἀλόχοισιν · — ἐνθα ἡπιόδωρος
modest wives: — there (his) fond

μήτηρ ἤλυθε οἱ ἐαντίη ἐσάγουσα
mother met him 'in (the) 'opposite (direction, as she) was-going

Λαοδίκην, ἀρίστην εἶδος θυγατρῶν, τ'
to-Laodice, (the) most-excellent in-form 'of (her) 'daughters, and

ἄρα φῦ οἱ χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος,
then she-clung to-him 'with (her) 'hand, ||and she-spoke (a) word,

τ' ὀνόμαζεν ἔκ ·

and called out: [and said what she had to say, and spoke it aloud:]

“Τέκνον, τίπτε εἰλήλουδας λιπὼν θρασὺν
“O-son, why-then have-you-come leaving (the) daring

255] πόλεμον; Ἦ δὴ δυσώνυμοι υἱες
battle? Certainly indeed (the) abominable sons

Ἀχαιῶν μάλα τείρουσι, μαρνάμονοι περὶ
'of (the) 'Greeks much harass (you), fighting round-about

ἄστυ· δὲ θυμὸς ἀνῆκεν σὲ ἐλδόντ' ἐνθάδε
(the) city; but (your) mind has-urged you coming here

ἀνασχεῖν χεῖρας Διὶ ἐξ ἄκρης πόλιος.
to-uplift (your) hands to-Jove from (the) height 'of (the) 'city.

Ἀλλὰ μὲν, ὄφρα κε ἐνείκω τοι μελιηδέα
But wait, in-order-that 'I may 'bring you sweet

οἶνον, ὥς πρῶτον σπείσης πατρὶ Διὶ καὶ
wine, that first you-may-make-a-libation to-father Jove and

ἄλλοις ἀθανάτοισι· δ' ἔπειτα αὐτὸς [260
'to (the) 'other immortals; and then you

κ' ὀνήσεται, αἶ κε πίησδα· δὲ κεκμηῶτι
may refresh (yourself), if 'you will 'drink; and-indeed to-wearied

ἀνδρὶ οἶνος μέγα ἀέξει μένος, ὥς τὴν κέκμηκας
man wine greatly increases strength, as you are-wearied

ἀμύνων σοῖσιν ἔτῃσι."
defending your kinsmen."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
But her then (the) great quickly-helmet-moving Hector

ἐμείβετ'· "Ἄειρε μοι μὴ μελίφρονα οἶνον,
answered: "||Raise-up-for [bring] me not sweet wine,

πότνια μήτηρ, μὴ ἀπογυνώσης με, δὲ [265
venerable mother, lest you-enervate me, and

λάδωμαι μένεος τ' ἀλκῆς. Δ' ἄζομαι ἀνίπτοισιν
I-forget (my) strength and valour. But I-dread with-unwashed

χερσὶ λείβειν αἶδοπα οἶνον Διὶ· οὐδέ ἐστὶ
hands to-pour-out dark-red wine to-Jove; nor is-it

πη, πεπαλαγμένον αἵματι καὶ
by-any-means (lawful for me), stained with-blood and

λύδρῳ, εὐχετάασθαι κελαινεφέϊ Κρονίῳ.
gore, to-offer-vows 'to (the) 'cloud-compelling son-of-Saturn.

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχεο πρὸς νηὸν Ἀθηναίης
But 'do you indeed 'go to (the) temple of-Minerva

ἄγελειν σὺν θυέεσσιν, ἀολλίσσασα [270
(the) pillager with victims, having-assembled (the)

γεραίας· δὲ πέπλον, ὅστις ἔστιν χαριέστατος
matrons; and (the) robe, which is (the) most-beautiful

ἣδὲ μέγιστος τοι ἐνὶ μεγάρῳ, καὶ πολὺ
and (the) largest to-you in (the) palace, and by-far (the)

φίλτατος τοι αὐτῇ, τὸν θὲς ἐπὶ γούνασιν
most-dear to-you yourself, this place on (the) knees 'of (the)

ἡϊκόμοιο Ἀθηναίης, καὶ ὑποσχέσθαι οἱ ἱερευσέμεν
'fair-haired Minerva, and vow to-her to-sacrifice

ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῦς, ἥνις, ἡκέστας,
in ('her) temple twelve heifers, yearlings, (and) ungoaded,

275] αἶ κ' ἐλεήσῃ τ' ἄστυ, καὶ
if 'she would 'take-compassion not-only 'on (the) 'city, but-also

ἀλόχους, καὶ νήπια τέκνα Τρώων·
'on (the) 'wives, and (the) infant children 'of (the) 'Trojans;

αἶ κ' ἀπόσχη υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου,
if 'he should 'avert (the) son of-Tydeus from-sacred Ilium, (that)

ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερόν μῆστωρα φόβοιο.
fierce warrior, (that) powerful contriver of-fear

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχεαι πρὸς νηὸν
(and flight). But 'do you indeed 'go to (the) temple

Ἀθηναίης ἀγελείης· δ' ἐγὼ μετελεύσομαι Πάριν,
of-Minerva (the) pillager; but I will-go-after Paris,

280] ὅφρα καλέσω, αἶ κ' ἐδέλῃσ'
in-order-that I-may-call (him), if 'he may 'be-willing

ἀκουέμεν εἰπόντος· ὧς γαῖα κέ αὖδι χάνοι
to-hear (me) speaking; that (the) earth might there open

οἶ· γὰρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε μέγα
for-him; for him (the) Olympian (Jove) has-reared (as a) great

πῆμα, τε Τρωσί, καὶ μεγαλήτορι
evil, not-only 'to (the) 'Trojans, but-also 'to (the) 'magnanimous

Πριάμῳ, τε τοῖο παισίν. Εἰ γε ἴδοιμι κεῖνον
Priam, and his children. If at-least I-might-see him

κατελθόντ' εἴσω Ἀΐδος, κεν φαίην φρέν'
descending into Hades, 'I might 'say (that my) soul

285] ἐκλελασθῆσθαι ἀτέρπου οἴζυος."
had-forgotten (its) joyless woes."

ὦς ἔφατο· δ' ἡ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ',
 Thus he-spoke; and she having-gone to (her) palace,
 κέχλετο ἀμφιπόλοισι· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσαν
 gave-orders 'to (her) 'maids; they also therefore assembled
 κατὰ ἄστν γεραιάς. Δ' αὐτὴ κατεβήσατο
 through (the) city (the) matrons. But she descended
 εἰς κηώεντα θάλαμον, ἐνδ' ἔσαν οἱ παμ-
 into (her) fragrant chamber, where were ||to-her [her] all-
 ποίικιλοι πέπλοι, ἔργα Σιδονίων γυναικῶν,
 variegated robes, (the) work of-Sidonian women,
 τὰς θεοειδῆς Ἀλέξανδρος αὐτὸς ἤγαγε [290
 which (the) godlike Alexander himself had-brought
 Σιδονίηδεν, ἐπιπλὼς εὐρέα πόντον, τὴν ὁδόν,
 from-Sidon, sailing-over (the) broad ocean, (on) that voyage,
 ἣν ἀνήγαγεν Ἑλένην περ εὐπανέρειαν.
 (in) which he-carried-off Helen 'of (s) 'very illustrious-sire.
 Ἑκάβη ἀειραμένη ἐν' τῶν, ὃς ἔην κάλλιστος,
 Hecuba taking one of-these, which was (the) most-beautiful,
 ποικίλμασιν ἣδὲ μέγιστος, φέρε
 (the) most-variegated (with figures) and (the) largest, brought (it as a)
 δῶρον Ἀθήνῃ· δ' ἀπέλαμπεν ὥς ἀστήρ· δ' ἔκειτο
 gift to-Minerva; and it-glittered as (a) star; and lay
 νεύματος ἄλλων. Δ' βῆ ἰέναι, [295
 (the) undermost 'of (the) 'others. And she-went to-go,
 δὲ πολλαὶ γεραιαὶ μετεσσεύοντο.
 and many matrons hurried-along-with (her).
 Δ' αἶ ὅτε ἵκανον νηὸν Ἀθήνης ἐν
 But indeed when they-arrived 'at (the) 'temple of-Minerva ||in
 ἄκρῃ πόλει, καλλιπάρῃος
 (the) high city, [in the lofty citadel,] (the) fair-cheeked
 Θεανῶ, Κισσηΐς, ἄλοχος ἵπποδάμοιο
 Theano, (the) daughter-of-Cisseis, (and) wife of-horse-breaking
 Ἀντήνορος, ὥϊξε θύρας τῇσι· γάρ Τρῶες
 Antenor, opened (the) gates for-them; for (the) Trojans
 ἔδηξαν τὴν ἱέρειαν Ἀθηναίης. Δ' αἶ [300
 had-placed her (as) priestess of-Minerva. But indeed

πᾶσαι ὀλολυγῇ ἀνέσχον χεῖρας
all 'with (a) 'loud-voice (supplicating) upraised (their) hands

Ἄδην· δ' ἄρα ἡ καλλιπάρῃος ἐλοῖσα
to-Minerva; but therefore she fair-cheeked having-received (the)

πέπλον, θῆκεν ἐπὶ γούνασιν ἧκόμοιο
robe, placed (it) on (the) knees 'of (the) 'fair-haired

Ἀθηναίης· δ' εὐχομένη ἤρᾶτο κόρη
Minerva; and making-vows she-prayed 'to (the) 'daughter 'of (the)

μεγάλιο Διὸς·
'great Jove:

305] “Πότνι’ Ἀθηναίη, ἐρυσίπολι, δια
“Venerable Minerva, guardian-of-the-city, divine (one)

θεάων, ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος,
'of (the) 'goddesses, break now-indeed (the) spear of-Diomedes,

ἥδ' ἐκ καὶ δὸς πεσέειν πρηνέα προπάροιθε
and also grant (that) he-may-fall prone before (the)

Σκaiῶν πυλάων· ὅφρα νῦν αὐτίκα ἱερεύ-
Scæan gates; in-order-that we-'may now immediately sacri-

σομεν τοι ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῦς, ἥνις,
fice to-thee in (your) temple twelve heifers, yearlings,

ἡκέστας, αἶ κ' ἐλεήσης ἄστυ τε καὶ
(and) ungoaded, if 'thou wouldst 'pity (the) city and also

310] ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.”
(our) wives and infant children.”

ᾠς ἔφατ' εὐχομένη· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus she-spoke praying; but Pallas Minerva

ἀνένευε. ᾠς αἶ μὲν ῥ' εὐχοντο κόρη
refused. Thus they indeed then vowed 'to (the) 'daughter

μεγάλιο Διὸς· δ' Ἐκτωρ βεβήκει πρὸς καλὰ
of-great Jove; but Hector had-gone to (the) beautiful

δῶματ' Ἀλεξάνδροιο, τὰ ῥ' αὐτὸς ἔτευξε
abodes of-Alexander, which indeed he-himself constructed

σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἦσαν ἄριστοι
with (the aid of the) men, who then were (the) best

315] τέκτονες ἄνδρες ἐνὶ ἐριβώλακι Τροίῃ,
||wood-working men [artificers] in very-fertile Troy,

οἷ ἐποίησαν οἷ θάλαμον, καὶ δῶμα καὶ
who made for-him (a) chamber, and dwelling and

αὐλήν, ἐγγύδι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος,
hall, near (to the palaces) 'of both 'Priam and Hector,

ἐν ἄκρῃ πόλει. Ἐνδ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ εἰς-
on (the) high citadel. There Hector dear to-Jove en-

ἦλθε, δ' ἄρα ἔχ' ἐν χειρὶ ἔγχος ἐνδεκά-
tered, and indeed he-had in (his) hand (a) spear (of) eleven-

πηχυ· δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς λάμπετο
cubits; and (the) brazen point 'of (the) 'spear shone

πάροιθε, δὲ χρύσεος πόρκης θέε [320
in-front, and (a) golden ring ran (round)

περὶ. Δὲ τὸν εὖρ' ἐν θαλάμῳ ἔποντα
about (it). But him he-found in (his) chamber preparing (his)

περικαλλέα τεύχε', ἄσπίδα, καὶ θώρηκα, καὶ
very-beautiful arms, (his) shield, and (his) corselet, and

ἀφώντα ἀγκύλα τόξα· δ' Ἀργεῖν Ἑλένη ἄρα
examining (his) curved bow; and Argive Helen then

ἦστο μετα δμῶῃσι γυναιξίν, καὶ κέλευε
(as usual) sat among (her) servant women, and assigned

περικλυτὰ ἔργα ἀμφιπόλοισι. Δὲ τὸν Ἑκτωρ
(the) renowned works to-those-busied-about (her). But him Hector

ἰδὼν νείκεσσεν αἰσχροῖς ἐπέεσσι· [325
seeing reproached with-reproachful words:

“Δαιμόνι', μὲν οὐ καλὰ ἔνθεο τόνδε
“Strange-man, 'you indeed 'have not well 'placed this

χόλον θυμῷ. Λαοὶ μὲν φθινύδουσι περὶ
rage 'in (your) 'mind. (The) people indeed are-perishing round

πόλιν, τε αἰπύ τεῖχος, μαρνάμενοι· δ'
(the) city, and (the) lofty walls, fighting; and 'on

σέο εἵνεκα τε πτόλεμός τε αὐτῇ ἀμφιδέδῃ
your 'account indeed (the) battle and fight blazes-around

τόδ' ἄστυ· δὲ σὺ ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,
this city; and-indeed you would quarrel even with-another,

εἴ που ἴδοις τινά μεδιέντα στυγεροῦ [330
if anywhere you-saw any-one relaxing (in) hateful

πολέμοιο. Ἄλλ' ἄνα, μὴ τάχα ἄστυ θέρηται
battle. But arise, lest quickly (the) city be-burned

δηϊοιο πυρός."
with-hostile fire."

Δὲ τὸν θεοειδής Ἀλέξανδρος αὖτε προσέειπεν.
But him godlike Alexander in-return addressed:

“Ἐκτορ, ἐπεὶ ἐνείεσας με κατ’ αἶσαν,
“Hector, since you-have-reproached me in-accordance-with what-is-

οὐδ’ ὑπὲρ αἶσαν, τοῦτεκα ἐρέω
fitting, nor beyond what-is-fitting, on-this-account (then) I-will-tell

τοι· δὲ σὺ σύνδεο, καὶ ἄκουσον με· ἐγὼ
you; but ‘do you ‘attend, and hear me; I

335] ἦμην ἐν θαλάμῳ, οὔτοι τόσσον
was-sitting in (my) chamber, not-indeed so-much

χόλῳ, οὐδὲ νεμέσσει, Τρώων, δ’ ἔδελον
from-anger, nor indignation, (at the) Trojans, ||but (because) I-wished

προτραπέσθαι ἄχει.

to-turn-myself-towards grief [but because I wished to give way to grief].

Δὲ νῦν ἄλοχος παραιοῦσα με μαλακοῖς
But now (my) wife advising me with-soothing

ἐπέεσσιν, ὥρμησ’ ἐς πόλεμον· δὲ ὧδε δοκέει
words, urged (me) to battle; and this seems

μοι αὐτῷ καὶ ἔσσεσθαι λώϊον· δὲ νίκη
to-me myself even to-be-about better; and-indeed victory

ἐπαμείβεται ἄνδρας. Ἄλλ’ ἄγε νῦν
alternated (from men to) men. But come now

340] ἐπίμεινον, δύω ἀρήϊα τεύχεα·
wait, (that I) may-put-on (my) martial arms;

ἢ ἴδ’, ἐγὼ δὲ μέτειμι· δέ οἱω κιχήσεσθαι σ’.”
or go, I indeed will-follow; and I-think to-overtake you.”

ὧς φάτο· δὲ τὸν κορυδαίολος Ἐκτωρ οὔτι
Thus he-said; but him quickly-helmet-moving Hector ‘did not

προσέφη· δὲ τὸν Ἑλένη προσήδα μελιχίοισι
‘answer; but him Helen addressed with-bland

μύδοισι·
words:

“Δᾱερ ἔμειο, κυνὸς κακομηχάνου, οκρυο-
 “ Brother-in-law of-me, shameless (in) devising-mischief, fear-

έσσης, ὧς ὄφελ’ μ’ τῷ [345]
 ful (wretch), [how thou-oughtest me [would that] on-that

ἡματι, ὅτε πρῶτον μήτηρ τέκε με,
 day, when first (my) mother ‘brought me ‘forth,
 κακὴ θύελλα ἀνέμοιο προφέπονσα οἴχεσθαι
 (that a) bad storm of-wind bearing-me-out had-taken

εἰς ὄρος, ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο
 (me) into (a) mountain, or into (the) waves ‘of (the) ‘much-resounding
 θαλάσσης· ἐνθα κῦμ’ ἀπόερσε με, πάρος
 ocean; where (the) waves would-have-‘swept me ‘away before

τάδε ἔργα γενέσθαι. Αὐτὰρ ἐπεὶ θεοὶ γ’ ὧδε
 these deeds had-occurred. But since (the) gods at-least ‘have thus

τεκμήραντο τάδε κακά, ὧφελλον ἐπειτ’ εἶναι
 ‘decreed these evils, I-ought then (at least) to-be

ἄκοιτις ἀμείνωνος ἀνδρὸς, ὅς ῥ’ [350]
 (the) wife ‘of (a) ‘braver man, who indeed

ἤδη νέμεσιν τε καὶ πόλλ’
 has-known (and understands the) indignation and also (the) many

αἰσχεα ἀνδρώπων. Δὲ τούτῳ οὐτ’ ἄρ’
 reproaches of-men. But to-this (man there is) not indeed

νῦν ἔμπεδοι φρένες, οὐτ’ ἄρ’ ἔσσονται ὀπίσσω·
 now firm mind, nor indeed will-there-be hereafter;

τῷ καὶ οἷω μιν ἐπαυρήσεσθαι.
 therefore even I-think (that) he will-‘reap (the) ‘fruits (thereof).

Ἄλλ’ ἄγε νῦν εἴσεται, καὶ ἔξω ἐπὶ τῷδε δίφρῳ,
 But come now enter, and sit on this seat,

δᾱερ, ἐπεὶ πόνος μάλιστα ἀμφι- [355]
 brother-in-law, since labour ‘has greatly ‘en-

βέβηκεν σε, φρένας, εἵνεκ’ ἔμειο, κυνὸς,
 compassed you, (as respects your) mind, on-account of-me, shameless

καὶ ἔνεκ’ ἄτης Ἀλεξάνδρου· ἐπὶ
 (one) and on-account ‘of (the) ‘evil-fully of-Alexander; on

οἷσιν Ζεὺς θῆκε κακὸν μόνον, ὥς καὶ
 whom Jove has-placed (an) evil lot, that even

ὀπίσσω τελώμεθ' αἰοίδιμοι ἔσσομένοισιν
 hereafter we-should-become (a) subject-of-song to-future
 ἀνδρώποισι.”
 men.”

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 But her then mighty quickly-helmet-moving Hector

ἠμείβετο. “Μὴ με κάδιζ’, Ἑλένη, περ
 answered: “‘Do not (bid) me ‘sit, Helen, though-very

360] φιλέουσα. οὐδέ πείσεις με. Γὰρ
 loving (and courteous); you-¹will not ‘persuade me. For

ἤδη θυμὸς μοι ἐπέσσυται, ὄφρ’
 now ||(the) mind to-me [my mind] ‘incites (me) ‘on, that

ἐπαμύνω Τρώεσσ’, οἳ ἔχουσιν μέγα ποδὴν
 I-may-succour (the) Trojans, who have great regret (at)

ἐμεῖο ἀπεόντος· ἀλλὰ σὺ γ’ ὀρνυδι τοῦτον,
 my being-absent; but ‘do you at-least arouse this (Paris),

δὲ καὶ αὐτός ἐπαιγέσσω, ὥς κεν κατα-
 and also ‘let him ‘hasten, that ‘he may ‘over-

μάρψῃ μ’ εἶντα ἔντοσθεν πόλιος. Καὶ καὶ
 take me being within (the) city. For even

365] ἐγὼν ἐξελεύσομαι οἶκόνδ’, ὄφρ’ ἂν ἴδωμαι
 I will-go home, that ‘I may ‘see

οἰκῆας, τε φίλην ἀλοχόν, καὶ νήπιον υἱόν.
 (my) domestics, and (my) dear wife, and infant son.

Γάρ τ’ οἶδ’ οἶκ, εἰ ἔτι αὖτις ἵξομαι ὑπό-
 For indeed I-know not, if ever again I-shall-come re-

τροπος σφιν, ἢ ἤδη θεοὶ δαμόωσιν μ’ ὑπὸ
 turning to-them, or-whether now (the) gods will-subdue me by

χερσὶ Ἀχαιῶν.”
 (the) hands ‘of (the) ‘Greeks.”

Ὡς ἄρα φωνήσας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 Thus therefore having-said (the) quickly-helmet-moving Hector

370] ἀπέβη. Αἶψα δ’ ἔπειδ’ ἵκανε εἴ
 departed. Immediately indeed after he-came ‘to (the) ‘well

ναιετάοντας δόμους, οὐδ’ εὔρε λευκώλενον
 situated palace, nor did-he-find white-armed

Ἀνδρομάχην ἐν μεγάροισιν· ἀλλ' ἤγε ξύν
Andromache in (the) halls; but she with

παιδί καὶ εὐπέπλω ἀμφιπόλῳ ἐφεστήκει
(her) son and well-robed maid stood 'on (the)

πύργῳ γοόωσά τέ τε μυρομένη. Δ' Ἑκτωρ,
'tower lamenting indeed and weeping. But Hector,

ὥς οὐ τέτμεν ἀμύμονα ἄκοιτιν ἐνδον, ἰὼν
as he-'did not 'find (his) blameless wife within, going

ἔστη ἐπ' οὐδὸν, δ' ἔειπεν μετὰ [375]
he-stood on (the) threshold, and spoke with (the)

δμῳῇσιν·

female-servants :

“ Ἄγε, δμῳαί, μυθήσασθε μοι νημερτέα,
“ Come, ye-hand-maidens, tell me truly,

εἰ δε, πῇ λευκώλενος Ἀνδρομάχῃ ἔβη
if indeed (you will), whither 'did white-armed Andromache 'go

ἐκ μεγάροιο; ἢ πῇ ἐς
from (the) palace? or whither to (the dwellings) 'of (her)

γαλῶν, ἢ εὐπέπλων εἰνατέρων,
husband's-sisters, or (to those) 'of (her) well-robed brother-in-laws'-wives,

ἢ ἐξοίχεται ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα περ
or is-gone-out to (the temple) of-Minerva, where truly (the)

ἄλλαι Τρῳαὶ ἱλάσκονται δεινὴν [380]
other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

εὐπλόκαμον θεον.”

fair-haired goddess.”

Δ' αὖ ὀτρηγὴ ταμὶν ἔειπεν μῦθον πρὸς
But in-turn (the) active house-wife spoke (a) word to

τὸν· “ Ἑκτορ, ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας μυθήσασθαι
him: “ Hector, since 'you much 'command (me) to-tell

ἀληδέα, οὐτ' ἐξοίχεται πῇ ἐς
(the) truth, she-'has not 'departed thither to (the dwelling-)

γαλῶν, οὐτ' εὐπέπλων
'of (her) 'husband's-sisters, nor (to those) 'of (her) 'well-robed

εἰνατέρων, οὐτ' ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα
brother-in-laws'-wives, nor to (the temple) of-Minerva, where

385] *περ ἄλλαι Τρῳαὶ ἱλάσκονται δεινὴν*
truly (the) other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

εὐπλόκαμον θεὸν· ἀλλ' ἔβη ἐπὶ μέγαν πύργον
fair-haired goddess; but she-went to (the) great tower

Ἰλίου, οὐνεκ' ἄκουσε Τρῶας τεύρεσσαι,
of-Ilium, because she-has-heard (that the) Trojans were-harrassed,

δὲ κράτος Ἀχαιῶν εἶναι μέγα. Ἡ μὲν
and (the) power 'of (the) 'Greeks was great. She indeed

δὴ ἐπειγομένη ἀφικάνει πρὸς τεῖχος, εἰκοῖα
truly hastening to-arrive at (the) walls, like-unto (one)

μαινομένα· δὲ τιδήνη φέρει παῖδα
distracted; and (the) nurse carries (the) child

ἅμα."

along-with (her).

Ἡ ῥα γυνὴ ταμὴν· δ' ὁ Ἑκτωρ
Indeed so (the) woman (the) house-wife (spoke); but he Hector

390] *ἀπέσσυτο δώματος, αὖτις τὴν αὐτὴν*
rushed-away 'from (the) 'palace, back by-this same

ὁδόν, κατ' εὐκτιμένας ἀγυιάς. Εὔτε ἵκανε
way, through (the) well-built streets. When he-had-come

Σκαιᾶς πύλας, διερχόμενος μέγα ἄστυ—
'to (the) Scæan gates, having-passed-through (the) great city—

γὰρ τῇ ἐμελλε διεξιμεναι πεδίονδε,—
for by-this (way) he-was-about to-go-out 'to (the) 'plain,—

ἐνδ' πολύδωρος ἄλοχος Ἀνδρομάχη, δέουσα,
there (his) richly-dowered wife Andromache, running,

ἦλθε ἐναντίη, θυγάτηρ μεγαλήτορος
came before (him), (she was the) daughter magnanimous

395] *Ἡετίωνος· Ἡετίων, ὃς ἔναιεν ὑλήεσση*
Eetion; Eetion, who dwelt (in) woody

ὑποπλάκῳ, ὑποπλακίῃ Θήβῃ, ἀνάσσων
Hypoplacus, (in) Hypoplacian Thebes, (and) reigning-over

Κιλίκεσσ' ἀνδρεσσιν· περ δὴ θυγάτηρ τοῦ
Cilician men; ||truly indeed (the) daughter of-him

ἔχετο χαλκοχορυστῇ Ἑκτορι·

had to-brazen-armed Hector; [and brazen-armed Hector had

ἧ ἔπειτ' ἦντησ' οἷ, ἅμα δ' αἰτῇ
his daughter;] she then met him, together also with-her

κίεν ἀμφίπολος, ἔχουσ' ἐπὶ κόλπῳ [400
came (her) maid, having on (her) bosom

ἀταλάφρονα παῖδ', αὖτως νήπιον, ἀγαπητὸν
(a) tender boy, thus-quite (an) infant, (the) beloved

Ἑκτορίδην, ἀλίγκιον καλῶ ἀστέρι· τὸν ῥ'
son-of-Hector, like 'to (a) 'beautiful star; him indeed

Ἑκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
Hector called Scamander, but the others

Ἀστυάνακτ'· γὰρ Ἑκτωρ οἶος ἐρύετο Ἴλιον.
Astyanx; for Hector alone defended Ilium.

Ὅ ἦτοι μὲν μείδῃσεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
He now indeed smiled looking on (his) son in-silence;

δ' Ἀνδρομάχῃ παρίστατο ἄγχι οἱ δακρυ- [405
but Andromache stood near to-him weep-

χέουσα, τ' ἄρα φῦ οἱ ἐν χειρί, τ'
ing, and then-indeed she-clung to-him with (her) hands, and

ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζε ἑκ·
spoke (a) word, and called out:

“Δαιμόνιε, τὸ σὸν μένος φθίσει σέ·

“O-strange (man), this your impetuous-valour will-destroy you;

οὐδ' ἐλεαίρεις παῖδά τε νηπίαχον, καὶ
nor do-you-pity (your) child indeed (an) infant, and

ἄμμορον ἔμ', ἧ τάχα ἐσομαι χήρη σεῦ· γὰρ
destitute me, who soon will-be deprived of-thee; for

τάχα Ἀχαιοὶ κατακτανέουσιν σε, πάντες
soon (the) Greeks will-kill you, all

ἐφορμηθέντες· δ' ἐμοὶ κε εἴη [410
having-been-excited-to-attack (you); but for-me (it) would 'be

κέρδιον ἀφαρμαρτούσῃ σεῦ δύνεμαι χθόνα·
better being-deprived of-you to-enter-into (the) earth;

γὰρ ἔσται οὐ ἔτ' ἄλλη θαλπωρή,
for there-will-be no longer (any) other comfort (for me)

ἐπεὶ σύγε ἂν ἐπίσπῃς πότμον, ἀλλ'
when you may draw-on (yourself an) evil-fate, but

ἄχε' — ἔστι οὐδέ μοι πατήρ καὶ πότνια
sorrows (only) — there-is neither to-me father and venerable

μήτηρ. Γὰρ ἤτοι δῖος Ἀχιλλεύς ἀπέκτανε
mother. For now-indeed divine Achilles slew

415] ἄμὸν πατέρ, δ' ἐκ πέρσεν εὖ ναι-
my father, and utterly sacked (the) well inha-

ετάωσαν πόλιν Κιλίκων, ὑψίπυλον Θήβην·
bited city 'of (the) 'Cilicians, (the) lofty-gated Thebes;

δ' ἔκτανεν κατὰ Ἡετίωνα, οὐδέ ἐξενάριξε
and he-cut off Etion, he-'did not-however 'despoil

μιν· γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· ἀλλ'
him; for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but

ἄρα κατέκχε μιν σὺν δαιδαλέοισιν ἔντεσι,
indeed he-burned him with (his) curiously-wrought arms,

ἣδ' ἔχεεν ἐπὶ σῆμα· δὲ περὶ
and he-heaped-up-earth on (him for a) tomb; and around (it) (the)

420] ὄρεστιάδες Νύμφαι, κοῦραι αἰγιόχοιο Διός,
mountain Nymphs, daughters of-aegis-bearing Jove,

ἐφύτευσαν πελέας. Δ' οἱ ἑπτὰ κασίγνητοι
planted elms. || And the seven brothers (that)

ἔσαν μοι ἐν μεγάροισιν,
were to-me in (the) halls, [and my seven brothers at home,]

οἱ μὲν πάντες χίον εἴσω Ἀΐδος ἰὼ ἡματι·
these indeed all went into Hades in-one day;

γὰρ δῖος ποδάρκης Ἀχιλλεὺς κατέπεφνε πάντας,
for divine swift-footed Achilles slew (them) all

ἐπ' εἰλιπόδεσσι βουσὶν, καὶ ἄργεννῆς
among (their) feet-trailing oxen, and (their) white

425] οἷσσι. Δὲ μητέρα, ἣ βασίλευεν ὑληέσση
sheep. But (my) mother, who ruled in-woody

Υποπλάκω, ἐπεὶ ἄρ' ἤγαγε τὴν δεῦρ' ἅμ'
Hypoplacus, after 'he indeed 'had-led her hither together-with

ἄλλοισι κτεάτεσσιν, ὅγε ἀπέλυσε τὴν ἄψ,
other possessions, he sent her back,

λαβὼν ἀπερείσι ἄπαινα· δ' ἰοχέαιρα Ἀρτεμις
having-received countless ransoms; but arrow-delighting Diana

βάλ' ἐν μεγάροισι πατρός. Ἄτάρ,
slew (her) in (the) halls 'of (my) 'father. But,

Ἕκτορ, σύ ἐσσι μοι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
O-Hector, you are to-me father and venerable mother

ἦδὲ κασίγνητος, δὲ σύ μοι θαλερός [430
and brother, and you (are also) to-me (the) blooming

παρακοίτης. Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε, καὶ μίμν'
husband. But come now pity (me), and remain

αὐτοῦ ἐπὶ πύργῳ, μὴ θείης παῖδ'
here in (the) tower, lest you-make (your) child (an)

ὀρφανικόν, τε γυναῖκα χήρην· δὲ στῆσον
orphan, and (your) wife (a) widow; and station

λαὸν παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα πόλις
people by (the) wild-fig-tree, where principally (the) city

ἔστι ἀμβατός, καὶ τεῖχος ἔπλετο ἐπίδρομον·
is easy-of-ascent, and (the) wall can-be scaled;

γὰρ οἱ ἄριστοι ἐλθόντες τρίς [435
for the bravest 'of (the Greeks) 'coming thrice

τῇγε ἀπειρήσανδ', ἀμφὶ δὲ
to-this-very (place) made-an-attempt-on (it), (namely) together (the) two

Αἴαντε, καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα, ἦδ' ἀμφ'
Ajaces, and (the) very-renowned Idomenus, and together

Ἄτρεΐδας, καὶ ἄλκιμον υἱὸν Τυδέος· ἦποι
(the) sons-of-Atreus, and (the) brave son of-Tydeus; certainly

τις εὖ εἰδώς θεοπροπίων
some (one) || 'having well 'known [being well skilled] (in) prophesying

ἔνισπε σφῖν, ἥ νυ καὶ θυμὸς αὐτῶν ἐποτρύνει
told (it) them), or that even (the) mind of-them impels

καὶ ἀνώγει."
and orders (them)."

Δὲ τὴν αὖτε μέγας κορυδαίολος [440
But her in-turn (the) great quickly-helmet-moving

Ἕκτωρ προσέειπε· "Ἢ καὶ ἐμοὶ πάντα τάδε
Hector addressed: "Certainly even to-me all these

μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
(things) are-a-care, wife; but 'ery greatly

αἰδέομαι Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους
do-I-fear-shame (before the) Trojans and trailing-robed

Τρῳάδας, αἶκε, ὧς κακὸς νόσφιν, ἄλυσκάζω
Trojan-women, if, as (a) coward (standing) away-from, I-avoid

πολέμοιο· οἷδ' ἐθυμὸς ἄνωγεν με,
battle; nor 'does (my) mind 'order me (to do this),

ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι αἰεὶ ἔσθλός, καὶ μάχεσθαι
since I-have-learned to-be always brave, and to-fight

445] μετὰ πρώτοισι Τρῶεσσι, τε ἄρνύμενος
among (the) foremost Trojans, and ||seeking-to-acquire

μέγα κλέος πατρός ἧδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
great glory 'of (my) 'father and my (glory) of-myself [seek-

ing to acquire great glory for my father and for myself]. Γὰρ μὲν
For indeed

εὔ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ θυκόν, ἔσσεται
well I-know this in mind and soul, (that) there-will-be

ἡμαρ, ὅτε ποτ' ἱρὴ Ἴλιος ἄν ὀλώλη, καὶ
(a) day, when at-some-time sacred Ilium shall perish, and

Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
Priam, and (the) people of-Priam (who are skilled in the)

450] ἐϋμμελίῳ· ἄλλ' ἄλγος Τρῶων
ashen-spear; but (the) sorrow (on account of the) Trojans

ὀπίσσω οὐ τόσσον μέλει μοι, οὔτ' Ἑκάβης
hereafter 'is not so-great 'a-care to-me, nor for-Hecuba

αὐτῆς, οὔτ' ἀνακτος Πριάμοιο, οὔτε κασιγνήτων,
herself, nor king Priam, nor 'for (my) 'brothers,

οἳ πολέες τε καὶ ἔσθλοὶ κεν πέσοιεν ἐν
who (though) many and also brave will fall in

κονίῃσι ὑπὸ δυσμενέεσσιν ἀνδράσι, ὅσπον
(the) dust beneath hostile men, as

σεῖ, ὅτε τις χαλκοχιτώνων
(is my sorrow) for-you, when some (one) 'of (the) 'brazen-mailed

455] Ἀχαιῶν κεν ἄγεται δακρυόεσσαν,
Greeks shall 'lead (you) 'away weeping,

ἀπούρας ἡμαρ ἐλεύθερον· καὶ κεν εἴοῦσα
having-deprived (you of the) day (of) freedom; and perhaps being

ἐν Ἀργεῖ, πρὸς ἄλλης ὑφαίνοις
in Argos, under (the command of some) other (dame) you-may-weave

ἑστὸν, καὶ κεν φορέοις ὕδωρ
(the) web, and may bring water (from the fountain of)

Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης, πόλλ' ἀεκαζομένη·
Messeis or Hyperia, (being) very unwilling;

δ' κρατερὴ ἀνάγκη ἐπικείσεται·
but hard necessity (of servitude) will-hang-over (and oppress you);

καί ποτέ τις εἴπησιν, ἰδὼν χέουσαν κατὰ
and when-at-any-time some-one may-say, seeing (you) pouring forth

δάκρυ, ἥδε γυνὴ Ἑκτορος, ὅς [460
tears, this (was the) wife of-Hector, who 'was (the)

ἄριστεύεσκε μάχεσθαι ἵπποδάμων Τρώων, ὅτε
'bravest to-fight 'of (the) 'horse-breaking Trojans, when

ἀμφεμάχοντο Ἴλιον. ὧς ποτέ τις
they-fought-round Ilium. Thus then-at-some-time some-one

ἔρείει, δ' αὖ σοὶ ἔσσεται νέον ἄλγος, χήτει
will-say, but again to-you there-will-be (a) new grief, wanting

τοιούδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν ἡμᾶρ δούλιον. Ἀλλὰ
such (a) husband to-ward-off (the) day (of) slavery. But

χυτὴ γαῖα καλύπτει με κατὰ τεθνεῖωτα,
'may (the) heaped earth 'cover me 'over being-dead,

πρὶν γ' ἔτι πυνδῆσθαι τε σῆς [465
before at-least yet (that I) learn both of-your

βοῆς θ' ἐλκηθμοῖο."
lamentations and 'of (your) 'abduction."

ὧς εἰπὼν φαίδιμος Ἑκτωρ ὀρέξατο
Thus having-said (the) illustrious Hector stretched himself-out-for

οὗ παιδὸς· δ' ὁ παῖς ἰάχων ἐκλίνθη ἄψ πρὸς
his son; but the child screaming shrunk back to

κόλπον ἐϋζώνοιο τιδήνης, ἀτυχθεῖς
(the) bosom 'of (the) 'well-zoned nurse, frightened 'at (the)

ὄψιν φίλου πατρὸς, ταρβήσας τε
'sight 'of (his) 'dear father, having-been-alarmed indeed 'at (the)

χαλκὸν ἰδὲ ἵππιοχαίτην λόφον, νοήσας
'brass and-also (the) horse-haired crest, having-observed (it)

470] νεύοντα δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυδος
nodding dreadfully from (the) top 'of (the) 'helmet

δ' τε φίλος πατήρ ἐκ ἐγέλασσε, καὶ
and indeed (his) dear father smiled, as-also (his)

πότνια μήτηρ. Αὐτίκα φαίδιμος Ἑκτωρ εἶλετο
venerable mother. Instantly (the) illustrious Hector took-from

κρατὸς κόρυδα, καὶ μὲν κατέδηκεν τὴν
(his) head (the) helmet, and indeed laid it

παμφανώσαν ἐπὶ χθονὶ. Αὐτὰρ ὃγ' ἐπεὶ
all-glittering on (the) ground. But he after

κύσε φίλον υἱὸν, τε πῆλε δὲν χερσίν,
he-kissed (his) beloved child, and fondled him 'in (his) 'hands,

475] εἶπεν ἐπευζάμενος τε Διὶ τε ἄλλοισιν
he-spoke praying both to-Jove and 'to (the) 'other

θεοῖσι·
gods:

“Ζεῦ, τ' ἄλλοι θεοὶ, δότε δὴ καὶ τῶνδε
“O-Jove, and (ye) other gods, grant indeed (that) even this

ἐμὸν παῖδα γενέσθαι, ὥς καὶ ἐγὼ περ,
my son may-become, as even I indeed (am),

ἀριπρεπέα Τρόεσσιν, ὧδε
very-distinguished 'among (the) 'Trojans, in-this-manner (as respects)

βίην τ' ἀγαθόν, καὶ ἰφὶ ἀνάσσειν Ἰλίου.
might and bravery, even powerfully to-rule-over Ilium.

Καὶ ποτέ τις εἴπησι, ὅγε πολλὸν
And at-some-time (hereafter) 'may some-one 'say, he (is) much

ἀμείνων πατρός! ἀνιόντα ἐκ πολένου·
braver (than his) father! (as he) is-returning from (the) fight:

480] δὲ φέροι βροτόεντα ἔναρα,
and let-him-bear-away (the) bloody spoils,

κτείνας δῆϊον ἄνδρα, δὲ μήτηρ χαρεῖν
having-slain (the) hostile man, and 'let (his) 'mother rejoice

φρένα.”
in (her) 'soul.”

”Ὡς εἰπὼν ἔθηκεν ἐόν παῖδ' ἐν χερσίν
Thus having-said he-placed his son in (the) hands

φίλης ἀλόχοιο, δ' ἣ ἄρα δέξατο μιν
 'of (his) 'dear wife, but she indeed received him 'in (her)
 κηώδει κόλπῳ, γελάσασα δακρύνειν· δὲ πόσις
 'fragrant bosom, having-smiled tearfully; and (her) husband
 νοήσας ἔλεήσε, τὲ κατέρεξεν μιν χειρί,
 having-regarded pitied (her), and he-soothed her 'with (his) 'hand,
 τ' ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζεν ἕκ· [485
 and spoke (a) word, and called out:

“Δαιμονίη, μή τι λῖν ἀκαχίζεο μοί
 “Strange-woman, 'be not in-any-way too-much 'grieved for-me
 θυμῷ! γάρ οὐ τις ἀνὴρ προιάψει μ' Ἄϊδι
 'in (your) 'mind! for not any man shall-send me to-Hades
 ἔπερ αἶσαν, δὲ φημι ἔμμεναι οὐτινά
 before my-appointed-time, but I-affirm (that) there-is no-one
 ἀνδρῶν πεφυγμένον μοῖραν, οὐ καχόν, οὐδὲ
 of-men (that) has-escaped fate, neither (the) coward, nor
 υἷν ἐσθλόν, ἐπὴν τα πρῶτα γένηται.
 indeed (the) brave (man), whenever || the first [once] born.
 Ἀλλ' ἰοῦσα εἰς οἶκον κόμιζε τὰ ἔργα [490
 But going to (your) home take-care-of || the works
 σ' αὐτῆς, θ' ἴστον τ' ἡλακάτην,
 of-yourself, [your own works,] both (the) web and (the) distaff,
 καὶ κέλευε ἀμφιπόλοισι ἐποίχεσθαι ἔργον·
 and command (your) maids || to-approach work; [to set
 δὲ πόλεμος μελήσει πᾶσιν
 about their work;] but war will-be-a-care to all (the)
 ἀνδρεσσι, τοὶ ἐγγεγάσιν Ἰλίῳ, δὲ μάλιστα
 men, who have-been-born in-Ilium, but most-especially
 ἔμοι.”
 to-me.”

ὣς ἄρα φωνήσας φαίδιμος Ἕκτωρ εἶλετο
 Thus therefore having-spoken (the) illustrious Hector took-up
 ἵππουριν κόρυδα· δὲ φίλη ἄλοχος [495
 (the) horse-haired helmet; and (his) beloved wife
 βεβήκει οἰκόνδ' ἐντροπαλιζομένη, χέουσα κατὰ
 departed home looking-back-from-time-to-time, pouring forth

θαλερόν δάκρυ· δ' ἔπειδ' ἵκανε αἶψα
(the) swelling tear; and then-afterwards she-came quickly

εἷ ναιετάοντας δόμους
||to (the) 'well to-be-dwelling-in [to the commodious] ||houses [palace]

ἀνδροφόνιοι Ἑκτορος· δὲ κιχήσατο πολλὰς
of-man-slaying Hector; and she-found many

ἀμφιπόλους ἐνδοδι, δὲ τῇσιν πάσῃσιν ἐνῶρσεν
maids within, but in-these all she-excited

500] γόον. Αἱ μὲν γόον Ἑκτορα ἔτι ζῶν,
lamentation. They indeed bewailed Hector yet living,

ἐνὶ ᾧ οἴκῳ· γὰρ ἔφαιτο μιν ἔτ' οὐ
in his palace; for they-thought (that) he as-yet 'would not

ἵξεσθαι ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο, προφυγόντα
'come returning from battle, escaping (the)

μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.
might and hands 'of (the) 'Greeks.

Οὐδὲ Πάρις δέθυεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν·
Nor 'did Paris 'delay in (his) lofty halls;

ἀλλ' ὅγ', ἐπεὶ κατέδυ κλυτὰ τεύχεα,
but he, after he-had-put-on (his) famous arms,

505] ποικίλα χαλκῷ, σείατ' ἔπειτ' ἀνὰ
variegated with-brass, hastened then through (the)

ἄστυ, πεποιδὼς κραιπνοῖσι ποσί. Ὡς δ'
city, having-trusted 'to (his) 'swift feet. As indeed

ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ
when a stalled horse, having-been-feeding-on-barley at

φάτνῃ, ἀπορρήξας δεσμόν θείῃ χροαίνων
(the) stall, having-broken (his) cord runs prancing

πεδίοιο, εἰωδὼς λοίεσθαι ἐϋρρέιος
'over (the) 'plain, having-been-accustomed to bathe 'in (a) 'fair-flowing

ποταμοῖο, κυδίῳ, δ' ἔχει κάρη ὑψοῦ· δὲ
river, exulting, and he-holds (his) head on-high; ||and

χαῖται αἴσονται ὤμοις· δ'
(his) flowing-hair [and his mane] is-tossed-about 'on (his) 'shoulders; but

510] ὁ πεποιδὼς ἀγλαΐῃφι, γούνα ῥίμφα
he having-relied 'on (his) 'beauty, (his) knees swiftly

φέρει ἔ τε κατὰ ἥδεα καὶ νομόν
 bear him indeed to (his) haunts and (the) pasture
 ἵππων. Ὡς Πάρις υἱὸς Πριάμοιο
 'of (the) 'mares. Thus Paris (the) son of-Priam

παμφαίνων τεύχεσι, ὥστ' ἠλέκτωρ, καγχαλῶν,
 shining in-arms, like (the) beaming-sun, exulting,

ἐβελήκει ἀκρης Περγάμου, δὲ ταχέες
 descended 'from (the) 'citadel of-Pergamus, and (his) swift

πόδες φέρον· δ' αἶψα ἔπειτα ἔτετμεν διοι
 feet bore (him); and immediately after he-overtook (his) noble

ἄδελφὸν Ἑκτορα, εὖτ' ἄρ' ἔμελλε [515
 brother Hector, when therefore he-was-about

στρέψεσθαι ἐκ χώρας, ὅδι ὁάριζε ἦ
 to-depart from (the) place, where he-was-conversing with-his

γυναικί.
 wife.

Τὸν πρότερος θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν·
 Him first (the) godlike Alexander addressed:

“Ἦδεῖ, ἦ δὴ δηδύνων κατερύχων
 “Honoured (brother), assuredly indeed 'I delaying 'retard

σε ἐσσύμενον μάλα, οὐδ' ἦλθον ἐναίσιμον, ὥς
 you hastening much, nor have-I-come in-due-time, as

ἐκέλευες.”
 you-ordered.”

Δὲ τὸν κορυδαίολος Ἑκτωρ ἀπα- [520
 But him (the) quickly-helmet-moving Hector an-

μειβόμενος προσέφη· “Δαιμόνι', οὐ τις ἀνὴρ,
 swearing addressed: “Strange-one, not any man,

ὃς εἴη ἐναίσιμος, ἄν ἀτιμήσειε τοι ἔργον
 who may-be just, could dispraise indeed (your) deeds

μάχης, ἐπεὶ ἐσσι ἄλκιμος. Ἀλλά τ' ἐκῶν
 of-war, since you-are brave. But 'you both willingly

μεδιεῖς, καὶ οὐκ ἐθέλεις· δὲ τὸ ἐμὸν
 'relax, and 'do not 'desire (to fight); and this my

κῆρ ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅδ' ὑπὲρ σέθεν ἀκούω
 heart is-grieved in soul, when about you I-hear

αἷσχα πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν
dishonourable (things) from (the) Trojans, who have much

325] πόνον εἵνεκα σεῖο. Ἄλλ' ἵομεν· δέ
trouble on-account of-you. But let-us-go; and

τὰ ἀρεσσόμεθ' ὅπισθεν, αἷ κέ πόδι
these (things) we-will-arrange hereafter, if-indeed at-any-time-here-

Ζεὺς δώη στήσασθαι ἐλεύθερον χρητῆρα
after Jove shall-grant (us) to-place (a) free mixing-goblet

ἐν μεγάροισιν ἐπουρανίοισι αἰειγενέτησι
in (our) halls 'to (the) 'heavenly ' everlasting

θεοῖς, ἐλάσαντες ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς ἐκ
gods, having-driven (the) well-greaved Greeks from

Τροίης."
Troy."

BOOK VII.

Ὡς εἰπὼν φαίδιμος Ἕκτωρ ἐξέσσυτο
 Thus having-said illustrious Hector rushed 'from (the)
 πύλων· δ' ἅμα τῷ κί' ἀδελφεός Ἀλέξαν-
 'gates; and together with-him went (his) brother Alexan-
 δρος· δ' ἄρα ἀμφοτέροι μέμασαν ἐν θυμῷ
 der; and indeed-therefore both greatly-desired in soul
 πολεμίζειν ἦδ' ἐ μάχεσθαι. Ὡς δὲ θεός
 to-wage-war and to-fight. As when-indeed (a) god
 ἔδωκεν οὔρον ἐλδομένοισιν ναύτησιν,
 has-given (a) favourable-wind 'to (the) 'desiring mariners,
 ἐπὴν κεκάμωσιν ἐλαύνοντες [5
 after they-may-have-become-wearied agitating (the)
 πόντον ἐϋξέστης ἐλάττησιν, δ' γυῖα λέλυνται
 deep with-well-polished oars, and (their) limbs are-relaxed
 καμάτῳ· ὧς ἄρα τὼ φανήτην ἐλδομένοισι
 with-toil; thus then 'did these-two 'appear 'to (the) 'desiring
 Τρώεσσιν.
 'Trojans.

Ἐνδ' ἐλέτην, ὃ μὲν υἱὸν ἀνακτος
 Then they-slew, he indeed (Paris, the) son of-king
 Ἀρηϊδόοιο Μενέσδιον ναιεταοντα Ἀρνη, ὃν
 Areïthoüs Menesthius inhabiting Arne, whom (the)
 κορυνήτης Ἀρηϊδοος καὶ βοῶπις Φιλο- [10
 club-bearer Areïthoüs and (the) large-eyed Philo-
 μέδουσα γείνατ'· Ἕκτωρ δ' βάλ' Ἡϊονῆα
 medusa brought-forth; Hector indeed smote Eioneus 'with (his)
 ὀξύεντι ἔνχεϊ αὖχεν' ὅπ' εὐχάλκου
 'sharp spear 'on (the) 'neck under (his) well-made-brazen

στεφάνης, δὲ λῦσε γυῖα. Δὲ Γλαῦκος
helmet, and he-relaxed (his) limbs. But Glaucus

παῖς Ἴππολόχοιο, ἀγὸς Λυκίων ἀνδρῶν.
(the) son of-Hippolochus, (and) leader of-Lycian men,

κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην βάλε δουρὶ
in fierce engagement struck 'with (his) 'spear 'on (the)

ῶμον Ἰφίνοον Δεξιάδην, ἐπιάλμενον
'shoulder Iphinous (the) son-of-Dexias, jumping 'on (his)

15] ὠκείων ἵππων· δ' ὁ πέσε ἐξ ἵππων
'swift horses; and he fell from (his) horses

χαμάδις· δὲ γυῖα λῦντο.
'on (the) 'ground; and (his) limbs were-relaxed.

Δ' ὥς οὖν γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
But as-thus therefore (the) blue-eyed goddess Minerva

ἐνόησε τοὺς ὀλέκοντας Ἀργείους ἐνὶ κρατερῇ
perceived these destroying (the) Greeks in fierce

ἰσμίνῃ, βῆ ῥα εἰς ἱερὴν Ἴλιον, αἶξασα
engagement, she-went therefore to sacred Ilium, having-rushed

κατ' καρῆνων Οὐλύμποιο. Δ' Ἀπόλλων ὤρνυτ'
down from (the) tops of-Olympus. But Apollo hastened

20] ἀντίος τῇ, ἐκκατιδὼν Περγάμου, βού-
meeting her, having-perceived (her) from-Pergamus, he-de-

λετο δὲ νίκην Τρώεσσι. Τῷγε δὲ
sired indeed victory 'for (the) 'Trojans. These-two indeed

συναντήσδην ἀλλήλοισι παρὰ φηγῷ. Τὴν
met each-other at (the) beach-tree. Her

πρότερος ἄναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς, προς-
first king Apollo, (the) son of-Jove, ad-

ἔειπεν·
dressed:

“Τίπτε σὺ δ' αἶ μεμανῖα,
“Why 'dost thou indeed again having-ardently-desired,

θύγατερ μέγαλοιο Διὸς, ἦλθες ἀπ' Οὐλύμποιο,
O-daughter of-great Jove, 'come from Olympus,

25] δὲ μέγας θυμὸς ἀνῆκεν σε;
and (why has thy) great soul impelled the

Ἦ δὴ ἵνα δῶς ἑτεραλκέα νίκην
Is-it indeed that thou-mayest-give (the) doubtful victory

μάχης Δαναοῖσι; ἐπεὶ οὐτι ἐλεαίρεις
'of (the) 'batile 'to (the) 'Greeks? since by-no-means dost-thou-pity

ἀπολλυμένους Τρῶας. Ἀλλ' εἰ πίδαοιο μοί
(the) perishing Trojans. But if you-would-obey me

τι, τό-κεν εἴη πολὺ κέρδιον, νῦν
(in) any (thing), (and) this would be much advantageous, now

μὲν πόλεμον καὶ δηϊοτῆτα παύσωμεν
indeed let-us-'make (the) war and fight 'to-cess

σήμερον· ὕστερον αὖτε μαχήσονται, [30
to-day; afterwards they-'shall again 'fight,

εἰσόκε εὗρωσιν τέκμωρ Ἰλίου· ἐπεὶ ὧς ἔπλετο
until they-find (an) end of-Ilium; since thus it-was

φίλον θυμῷ ὑμῖν ἀδανάτῃσι, διαπραδέειν
pleasing in-mind to-you immortal (goddesses), to-overthrow

τάδε ἄστυ."
this city."

Δὲ τὸν αὖτις γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προς-
But him again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειτε· "Ἔστω ὧδ', Ἐκάργε· γὰρ καὶ αἰτὴ
dressed: "Be-it thus, Far-darter; for even I-myself

φρονέουσα τὰ ἥλδον ἀπ' Οὐλύμποιο, [35
deliberating-on the-same (things) came from Olympus,

μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς. Ἀλλ' ἄγε,
among (the) Trojans and Greeks. But -come,

πῶς μέμονας πόλεμον ἀνδρῶν κατα-
how do-you-expect to-'make (the) battle of-men

παυσέμεν;"
'cease?"

Δὲ τὴν αὖτε ἄναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς,
But her in-turn king Apollo, (the) son of-Jove,

προξέειπεν· "Ὅρσωμεν κρατερόν μένος ἵππο-
addressed: "Let-us-arouse (the) valiant spirit of-horse-

δάμοιο Ἑκτορος, ἥν που προκαλέσεται τινα
breaking Hector, if perchance he-will-challenge some (one)

40] Δαναῶν μαχέσασθαι οἷος οἶόδεν
 'of (the) 'Greeks to-fight ||alone quite-alone

ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι·
 (with himself) [in single combat] opposed in grievous combat;

δ' οἱ χαλκοκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἀγασσάμενοι
 and the brazen-greaved Greeks astonished

ἐπόρσειαν οἷον πολεμίζει δῖω Ἑκτορι."
 will-excite (some one) alone to-fight (with) noble Hector."

Ὡς ἔφατ'· οἶδ' γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
 Thus he-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε. Δ' Ἑλένος, φίλος παῖς Πριάμοιο,
 disobey. But Helenus, (the) dear son of-Priam,

σύνδετο θυμῷ βουλήν τῶν ἧ
 perceived 'in (his) 'mind (the) counsel of-these (gods), (and) which

45] ῥα ἐφῆνδανε θεοῖσι μητιόωσι· δέ
 therefore seemed-good 'to (these) 'gods deliberating; and

ἰὼν στῆ παρ' Ἑκτορα, καὶ ἔειπεν μῦθον πρὸς
 going he-stood near Hector, ||and spoke (a) word to

μιν·
 him: [and addressed him:]

“Ἑκτορ, νιὲ Πριάμοιο, ἀτάλαντε μῆτιν
 “O-Hector, son of-Priam, equal (as respects) counsel

Διῖ, ἧ ῥα νύ πίδοιο μοί τι; Εἰμί
 to-Jove, will 'you therefore now 'obey me in-any (thing)? I-am

δὲ κασίγνητος τοι. Μὲν ἄλλους Τρῶας
 indeed-(a) brother to-you. 'Cause indeed (the) other Trojans

καὶ πάντας Ἀχαιοὺς κάδισον, δ' αὐτὸς
 and all (the) 'Greeks 'to-sit-down, but 'you yourself

50] προκάλεσαι ὅστις Ἀχαιῶν ἄριστος,
 'are-to-challenge whoever 'of (the) 'Greeks (is the) bravest,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι· γὰρ
 to-fight opposed in grievous combat; for

οὐ πῶ τοι μοῖρα θανεῖν, καὶ ἐπισπειν
 (it is) not as-yet your fate to-die, and to-draw-on (yourself)

πότμον· γὰρ ὣς ἐγὼν ἄκουσα
(the) fate (of death); for thus 'have I 'heard (the)

ὅπ' αἰειγενετάων θεῶν."
voice 'of (the) 'eternal gods."

ᾠς ἔφαδ'· Ἑκτωρ δ' αὖτ' ἐχάρη μέγα,
Thus he-spoke; Hector indeed in-return rejoiced greatly,

ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥ' ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (his) word; and therefore going to (the) middle

ἐλὼν δουρὸς [55
(between the armies, and) having-seized (his) spear 'in (the)

μέσσον· ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων· δὲ
'middle; he-kept-back (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans; and

τοὶ ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Κάδδ' Ἀγαμέμνων
they all sat-down. But-also Agamemnon

ἔπκνήμιδας Ἀχαιοὺς εἷσεν· κάδδ' ἄρ'
'caused (the) well-greaved Greeks 'to-sit-down; and-also therefore

Ἀθηναίη τε καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
Minerva and likewise (the) silver-bowed Apollo

ἔξέσδην, εἰοκότες αἰγυπιοῖσιν ὄρνισιν, ἐφ' ὑψηλῇ
sat, like vulture birds, on (a) high

φηγῶ πατρός αἰγιόχοιο Διὸς, [60
beach-tree 'of (their) 'father (the) ægis-bearing Jove,

τερπόμενοι ἀνδράσι· τῶν δὲ στίχες
delighted 'with (the heroic) 'men; of-these indeed (the) ranks

εἶατο πυκναί, πεφρικυῖαι ἀσπίσι, καὶ κορύ-
sat thick, horribly (bristling) with-shields, and hel-

δεσσι, καὶ ἔγχεσι. Δ' οἷη φρίξ Ζεφύροιο
mets, and spears. And as (the) ripple 'of (the) 'west-wind

νέον ὀρτυμένοιο ἐχεύατο ἐπὶ πόντον, δέ τε
just excited was-poured over (the) ocean, and also

πόντος μελάνει ὑπ' αὐτῆς· τοῖαι ἄρα
(the) sea begins-to-darken under it; so therefore

εἶατο στίχες τ' Ἀχαιῶν τε Τρώων [65
sat (the) ranks both 'of (the) 'Greeks and Trojans

ἐν πεδίῳ· δ' Ἑκτωρ ἔειπε μετ' ἴμφο-
 in (the) plain; but Hector spoke 'in (the) 'middle (between, both-
 τέροισιν·
 armies:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks,

ὅφρ' εἰπω τά θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι
 in-order-that I-may-speak what (the) mind in (my) breast
 κελεύει με. Κρονίδης μὲν ὑψίζυγος οὐκ
 commands me. (The) son-of-Saturn indeed sitting-on-high 'has not

ἐτέλεσσεν ὅρκια, ἀλλὰ φρονέων κακὰ τεκμαίρεται
 'ratified (the) leagues, but devising evils ordains

70] ἀμφοτέροισιν, εἰσόκεν ἢ ὑμεῖς ἔλῃτε
 (them) to-both, until either you take

εὐπυρον Τροίην, ἢ αὐτοὶ δαμείετε παρὰ
 well-turreted Troy, or 'you yourselves 'are-conquered at (your)

ποντοπόροισιν νηυσὶ. Γὰρ μὲν ὑμῖν ἔασιν
 sea-going ships. For indeed to-you are (the)

ἀριστῆες Παραχαιῶν· ὅντινα τῶν νῦν
 most-brave of-all-the-Greeks; whomever of-these now (his)

θυμὸς ἀνώγει μαχέσασθαι ἐμοί, δεῦρ' ἵτω
 mind orders to-fight with-me, hither let-him-come

75] ἐκ πάντων, ἔμμεναι πρόμος δίω
 from (among) all, to-be (a) champion against-noble

Ἑκτορι. Ὡδὲ δὲ μνδέομαι, δὲ Ζεὺς ἔστω
 Hector. This indeed (then) do-I-say, but 'let Jove 'be

ἐπιμάρτυρος ἅμυ'. εἰ μὲν κεῖνος κεν ἔλῃ ἐμέ
 witness for-us: if indeed he shall slay me

ταναήκει χαλκῷ, συλήσας τεύχεα,
 'with (his) 'long-pointed brass, having-stripped-off (my) arms,

φέρειτω ἐπὶ κοίλας νῆας, δὲ δόμεναι
 let-him-carry (them) to (the) hollow ships, but to-give

πάλιν ἐμὸν σῶμα οἴκαδ', ὅφρα Τρῶες καὶ
 back my body home, that (the) Trojans and

80] ἄλοχοι Τρώων λελάχωσι με
 (the) wives 'of (the) 'Trojans may-'make me

θανόντα πυρός. Δ' εἰ
deceased ||(a) 'partaker of-fire [a partaker of the funeral pile]. But if

ἐγὼ κ' ἔλω τόν, δ' Ἀπόλλων δώη μοι εὖχος,
I should kill him, and Apollo should-give me glory,

συλήσας τεύχεα, οἴσω προτὶ ἱρὴν
having-stripped-off (his) arms, I-will-carry (them) to sacred

Ἴλιον, καὶ κρεμόω προτὶ νηὸν ἐκάτοιο
Ilium, and will-'hang (them) 'up (on) to (the) temple of-far-darting

Ἀπόλλωνος· δὲ τὸν νέκυν ἀποδώσω ἐπὶ
Apollo; but his dead-body I-will-send-back to (the)

εὖσσελμους νῆας, ὅφρα καρηχομόωντες Ἀχαιοί [85
well-benched ships, that (the) long-haired Greeks

ἔ ταρχύσωσι, τέ χεύσωσιν οἱ σῆμα
may-'perform his 'funeral-rites, and heap-up for-him (a) tomb

ἐπὶ πλατεῖ Ἑλληςπόντῳ· καὶ ποτέ τις
on (the) wide Hellespont; and at-some-time some-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδρώπων, πλέων ἐπὶ
even ||of-after-born men, [of posterity,] sailing on (the)

οἶνοπα πόντον πολυκλήϊδι νηϊ, εἵπησι, τόδε
black sea 'in (his) 'many-benched ship, will-say, this

μὲν σῆμα ἀνδρος πάλαι κατα-
indeed (is the) tomb 'of (a heroic) 'man long-since de-

τεδνηῶτος, ὃν ποτ' ἀριστεύοντα [90
ceased, whom once bearing-himself-bravely (the)

φαίδιμος Ἑκτωρ κατέκτανε. Ὡς ποτέ
illustrious Hector slew. Thus at-some-time

τις ἐρέει· δὲ τὸ ἐμὸν κλέος οὐποτ'
(hereafter) some-one will-say; but this my glory 'will never

ὀλεῖται."
'perish."

Ὡς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
Thus he-spoke; they indeed then all became

ἄκῃ· σιωπῇ· αἰδεσθεν μὲν ἀνήνασθαι, δὲ
still in-silence; they-were-ashamed indeed to-refuse, but

δεῖσαν ὑποδέχθαι. Δ' ὁψὲ δὴ
they-feared to-accept (the challenge). But at-length indeed

Μενέλαος ἀνίστατο, καὶ μετέειπεν, οἶνει-
Menelaus stood-up, and spoke-among (them), re-

95] δίζων νείκει, δὲ στοναχίζετο μέγα
buking (them) with-reproaches, and he-groaned greatly

θυμῷ·

in-spirit:

“ὦ μοι, ἀπειλητῆρες, Ἀχαιῖδες, οἵκέτ’
“Alas me, (ye) boasters, Grecian-women, no-longer

Ἀχαιοί! ἧ μὲν δὴ τάδε γ’ ἔσσεται
Grecian-men! certainly indeed then these-things at-least will-be (a)

λώδη, αἰνόδεν αἰνῶς, εἰ μή τις Δαναῶν
disgrace, grievously grievous, if no one ‘of (the) ‘Greeks

εἴσιν ἀντίος Ἑκτορος νῦν. Ἀλλ’ ὑμεῖς μὲν
will-go before Hector now. But ‘may you indeed

πάντες γένοισθε ὕδωρ καὶ γαῖα,
all ||‘become water and earth, [die and return to dust,]

100] ἤμενοι αἰῖδι ἕκαστοι ἀκήροιοι, αὖτως
sitting there each-of-you faint-hearted, quite

ἀκλεές· δ’ ἐγὼν αἰτός θωρήξομαι τῷδε·
inglorious; but I myself will-be-armed (against) him;

αὐτὰρ πείρατα νίκης ἔχονται ὑπερδεν ἐν
but (the) terminations of-victory have-themselves above in

ἀθανάτοισι θεοῖσιν.”

(the hands of the)· ‘immortal gods.”

ὣς ἄρα φωνήσας κατεδίστατο καλά τεύχεα.
Thus therefore having-spoken he-put-on (his) beautiful arms.

Ἐνθα, Μενέλαε, κέ τελευτὴ βίότοιο φάνη
||Then, O-Menelaus, would (the) end of-life have-appeared

τοι, ἐν
to-you, [Then, O Menelaus, would death have overtaken you,] at (the)

105] παλάμῃσιν Ἑκτορος· ἐπεὶ ἦεν πολὺ
hands of-Hector; since he-was much (the)

φέρτερος· εἰ βασιλῆς Ἀχαιῶν
better (man); if (the) ||kings [chiefs] ‘of (the) ‘Greeks

μὴ ἀναΐξαντες ἔλον· τ’
‘had not starting-up taken (hold of you); and (also if the)

Ἀτρείδης αὐτός, εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων,
son-of-Atreus himself, (the) wide-ruling Agamemnon, 'had (not)

ἔλε δεξιτερῆς χειρός, τ' ἔφατ' ἔπος,
taken (you) 'by (the) 'right hand, ||and spoken (a) word,

τ' ὀνόμαζεν ἔκ·
and called out: [and thus addressed you:]

“Ἄφραίνεις, Μενέλαε Διοτρεφές· οὐδέ χρῆ
“Are-you-mad, O-Menelaus Jove-nurtured: nor is-there-need

σέ τι ταύτης ἀφροσύνης· δ' ἴσχεο [110
(to) you (of) any such madness; but restrain-

ἀνά, περ κηδόμενος, μήδ' ἔδελ' ἐξ ἔριδος
yourself, though-much grieved, nor wish out-of contention

μάχεσθαι ἀμείνوني φωτί σεῦ, Ἕκτορι
to-fight 'with (a) 'braver man than-you, (namely) with-Hector

Πριαμίδη, τε τόν καὶ ἄλλοι στυγέουσι.
(the) son-of-Priam, and him even others dread.

Δέ καὶ Ἀχιλεὺς, ὅπερ πολλὸν ἀμείνων
And even Achilles, who (is a) much better (man)

σέο, ἔρριγ' ἀντιβολῆσαι τούτῳ γε ἐνὶ
(than) you, dreads to-meet this (man) at-least in

κυδιανείρῃ μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν, [115
glorious fight. But 'do you indeed now,

ἰὼν μετὰ ἔθνος ἑταίρων, ἵζεν·
going among (the) crowd 'of (your) 'companions (in arms), 'sit-down;

δὲ Ἀχαιοὶ ἀναστήσουσιν ἄλλον πρόμον
and (the) Greeks will-set-up another champion (against)

τούτῳ. Εἴπερ τ' ἔστι ἀδειής, καὶ εἰ ἔστ'
this (Hector). Even-if indeed he-is fearless, and if he-is

ἀκόρητος μύθου, φημὶ μιν ἀσπασίως
insatiable of-battle, I-suppose (that) he 'will gladly

κάμψει γόνυ, αἶ κε φύγησι ἐκ
||bend (his) knee, [take rest,] if 'he should 'escape from

δῆϊον πολέμοιο, καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος.”
(the) hostile battle, and dreadful fight.”

ὣς εἰπὼν ἥρως παρέπεισεν [120
Thus having-spoken (the) hero dissuaded (his)

ἀδελφείου φρένας, παρειπών αἵσιμα· δ' ὁ ἐπιδέτο.
brother's mind, advising rightly; and he obeyed.

Ἐπειτα μὲν γηδόσυνοι θεράποντες ἔλοιτο
Then indeed (his) joyful attendants stripped (his)

τεύχε' ἀπ' ὤμων τοῦ. Δὲ Νέστωρ ἀνίστατο
armour from (the) shoulders of-him. But Nestor arose

Ἀργείοισιν, καὶ μετέειπεν·
'among (the) 'Greeks, and said:

“ὦ πόποι! ἦ μέγα πένθος ἰκάνει
“O gods! certainly great grief comes-on (the)

125] Ἀχαιίδα γαῖαν· ἦ γέρων ἱππηλάτα,
Grecian land; certainly (the) old driver-of-horses,

Πηλεΐς, ἐσθλὸς βουλευφόρος ἦδ' ἀγορητής
Peleus, (the) excellent counsellor and orator

Μυρμιδόνων, κε μέγ' οἰμῶξιε, ὅς ποτέ
'of (the) 'Myrmidons, would greatly lament, who formerly

εἰρόμενος με μέγ' ἐγῆθεν ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, ἐρέων
interrogating me greatly rejoiced in his palace, inquiring

γενεήν τε τε τόκον πάντων Ἀργείων·
(the) race and also (the) offspring of-all (the) Greeks;

εἰ νῦν ἀκούσει τοὺς πάντας πτώσσοντας
if now he-heard (that) they all were-cowering

130] ὑφ' Ἑκτορι, πολλά κεν αἶρα φίλας
under Hector, many (times) would he-lift his

χεῖρας ἀνὰ ἀθανάτοισι, θυμὸν
hands to (the) immortals, (praying that his) soul

ἀπὸ δῦναι μελέων εἴσω Ἀΐδος. Γὰρ αἶ,
(might) put-off (his) limbs (and) depart to-Hades. For O-that,

τε πάτερ Ζεῦ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶνι,
indeed father Jove and Minerva and Apollo,

ἦβῶμ', ὥς ὅτ' ἀγρόμενοι
(I were) 'in (the) 'full-vigour-of-manhood, as when (the) assembled

Πύλιοί τε καὶ ἐγχεσίμωροι Ἀρκάδες μάχοιντο
Pyliaus and also (the) spear-skilled Arcadians fought

ἐπ' ὦκυρόῳ Κελάδοντι, πὰρ τείχεσσιν Φειᾶς,
by (the) rapid Celadon, at (the) walls of-Phæa,

ἀμφὶ ῥέεθρα Ἰαρδάνου· Δὲ τοῖσι [135]
about (the) streams of-Iardanus And with-them (the)

ἰσόθεος φῶς Ἐρευθαλίῳ ἵστατο πρόμος, ἔχων
godlike hero Ereuthalion stood foremost, having

ὧμοισιν τεύχε' ἀνακτος Ἀρηϊδόοιο· δίου
'on (his) 'shoulders (the) arms of-king Areithoüs; of-noble

Ἀρηϊδόου, τὸν ἄνδρες τε καλλίζωνοι γυναῖκες
Areithoüs, whom men and beautiful-girt women

κίχλησκον Κορυνήτην, οὔνεκ' ἄρ' οὐ μαχέ-
called-by-surname Corynetes, because therefore he-'did not 'fight

σκετο τόξοισι τε μακρῷ δουρί, [140]
'with (the) 'bow or 'with (a) 'long spear,

ἀλλὰ ῥήγνυσκε φάλαγγας σιδηρεῖη κορύνη·
but broke (the) phalanxes 'with (an) 'iron club;

τὸν Λυκόργος ἔπεφνε δόλῳ, οὔτι κράτει
him Lycurgus slew by-stratagem, not-at-all by-strength

γ', ἐν στενωπῷ ὁδῷ, ὅδ' ἄρα
at-least, in (a) narrow road (or defile), where therefore (his)

σιδηρεῖη κορύνη οὐ χραῖσμε ὄλεδρον
iron club 'did not 'avail (to ward off) destruction

οἱ· γὰρ Λυκόργος πρὶν ὑποφθας
from-him; for Lycurgus 'having beforehand 'anticipated (him)

περόνησεν μέσον δουρί· δε [145]
pierced (him) 'in (the) 'middle 'with (his) 'spear: but

ὁ ἐρείσθη ὑπτιος οὔδει· τ' ἐξενάριζε
he was-dashed supine 'on (the) 'ground; and he-'despoiled (him) 'of (his)

τεύχεα, τὰ χάλκεος Ἀρης πόρε οἱ· καὶ
'arms, which brazen Mars gave to-him; and

μὲν αὐτὸς ἔπειτ' ἐφόρει μετὰ μῶλον
indeed he-himself afterwards bore (them) in (the) battle

Ἀρης. Αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόργος ἐγήρα ἐνὶ
of-Mars. But when Lycurgus had-grown-old in

μεγάροισιν, δὲ δῶκε Ἐρευθαλίῳ,
(his) palaces, 'he indeed 'gave (them) to-Ereuthalion, (his)

φίλῳ θεράποντι, φορῆναι· ὅγε ἔχων τεύχεα
beloved attendant, to-be-borne; he having (the) armour

150] τοῦ προκαλίζετο πάντας ἀρίστους· δ' οἱ
of-him challenged all (the) bravest; but these

ἐτρόμεον καὶ ἐδέιδισαν μάλ', οὐδέ τις ἔτλη·
trembled and feared much, nor 'did any-one 'dare

ἀλλὰ πολυτλήμων θυμὸς ὃ θάρσει
(to oppose him); but (my) firm mind by-its daring

ἀνῆκε ἐμὲ πολεμίζειν· δ' ἔσκον γενεῇ
urged me to-fight (him); (now) indeed I-was by-birth

νεώτατος ἀπάντων· καὶ ἐγὼ μαχόμεν
(the) youngest 'of (them) 'all; and I fought

οἱ, δ' Ἀθήνη δῶκεν εὖχος μοι. Δὴ κτείνον
with-him, and Minerva gave glory to-me. And . slew

155] τὸν μήκιστον καὶ κάρτιστον ἄνδρα· γὰρ
this most-mighty and valiant man; for

ἔκειτο πολλὸς παρηγορὸς τις ἔνθα καὶ ἔνθα.
he-lay much stretched-out some here and there.

Εἴδ' ὧς ἠβώοιμι, δὲ βίῃ
Would-that-I-were as (when) 'in (the) 'vigour-of-youth, and (my) strength

εἶη ἔμπεδος μοι, κορυθαίολος Ἕκτωρ κε
were entire to-me, (the) helmet-quickly-moving Hector might

τάχ' ἀντήσειε τῷ μάχης. Δ' ὑμέων
quickly meet with-this (one) in-battle. But (those) of-you

οὔπερ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν, οἷδ'
who are (the) bravest of-'all (the) 'Greeks, not-even

160] οἱ προφρονέως μέματ' ἐλθεῖν ἀντίον
those with-spirit desire to-go against

Ἕκτορος."

Hector."

ὧς ὁ γέρων νείκεσσ'· ἐννέα δὲ πάντες
Thus this old-man upbraided (them); nine indeed (in) all

ἀνέστην οἱ. Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὄρτο
rose-up for-him. Agamemnon king of-men arose

μὲν πολὺ πρῶτος· δ' ἐπὶ τῷ ὄρτο Τυδείδης,
indeed much the-first; and after him arose (the) son-of-Tydeus,

κρατερός Διομήδης· δ' ἐπ' τοῖσι Αἴαντε,
(the) brave Diomedes; and after them (the) Ajaces,

ἐπειμένοι θοῦριν ἀλκὴν· δ' ἔπι τοῖσι [165
clad-in impetuous valour; and after them

Ἰδομενεὺς καὶ Μηριόνης, ὁπάων Ἰδομενεὺς,
Idomeneus and Meriones, (the) armour-bearer of Idomeneus,

ἅταλαντος ἀνδρείφοντῃ Ἐνναλίῳ· δ' ἔπι τοῖσι
equal to-man-slaughtering Mars; and after them

Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δ'
Eurypylus, (the) illustrious son of Evæmon; and (also there rose)

ἄν Θόας, Ἀνδραϊμονίδης, καὶ δῖος Ὀδυσσεύς.
up Thoas, (the) son-of-Andræmon, and divine Ulysses.

Πάντες οὖν ἄρ' ἔδελον πολεμίζειν δίῳ Ἑκτορι.
All these therefore wished to-fight with-noble Hector.

Δὲ τοῖς αὖτις Γερήνιος ἵπποτά Νέστωρ [170
And these again (the) Gerenian knight Nestor

μετέειπε·
addressed:

“Νῦν διαμπερὲς κλήρῳ πεπάλαχθε,
“Let-us now entirely by-lots 'decide-having-drawn-lots,

ὅς κε λάχῃσιν· γάρ δὴ
who shall obtain-by-lot (to accept the challenge); for 'he indeed

ὀνήσει εὐνήμιδας Ἀχαιούς· καὶ δ' αὐτὸς
'will-aid (the) well-greaved Greeks; and also he

ὀνήσεται ὃν θυμὸν, αἶ κε φύγῃσιν ἐκ δῆϊον
will-delight his-own soul, if 'he should 'escape from hostile

πολέμοιο καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος.”
war and grievous fight.”

ὣς ἔφαδ'· οἱ δὲ ἕκαστος ἐσημήναντο [175
Thus he-spoke; they indeed each marked

κλῆρον, δ' ἔβαλον ἐν κυνέῃ Ἀγαμέμνονος
(his) lot, and cast (it) in (the) helmet of Agamemnon (the)

Ἀτρεΐδαο. Δὲ λαοὶ ἤρῃαντο, δ' ἀνέσχον
son-of-Atræus. But (the) people supplicated, and raised (their)

χεῖρας θεοῖσι· δ' ὧδε τις εἶπεσκεν,
hands 'to (the) 'gods: and thus some-one (of them) would-say,

ἰδὼν εἰς εὐρὺν οὐρανόν·
looking towards (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, ἥ Αἴαντα λαχεῖν,
 “Father Jove, (grant that) either Ajax ‘obtain (the) ‘lot,

180] ἥ υἱόν Τυδέος, ἥ βασιλῆα αὐτὸν
 or (the) son of-Tydeus, or (the) king himself

πολυχρύσοιο Μυκῆνης!”
 of-rich Mycenæ!”

ὦς ἄρ’ ἔφαν· δὲ Γερήνιος ἱππότα
 Thus therefore they-spoke; and (the) Gerenian knight

Νέστωρ πάλλεν· δὲ κλῆρος Αἴαντος,
 Nestor shook (the helmet); and (the) lot of-Ajax,

ὃν αὐτοί ἄρ’ ἤδελον, ἔδορε ἐκ κυνέης·
 which they indeed wished-for, leaped from (the) helmet;

δὲ κήρυξ φέρων ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη,
 and (a) herald bearing (it) through (the) throng every-where,

ἐνδέξια δειξε πᾶσιν ἀριστήεσσιν
 (beginning at the) right he-showed (it) to-all (the) chiefs

185] Ἀχαιῶν. Δ’ οἱ οὐ γινώσκοντες,
 ‘of (the) ‘Greeks. But they not recognizing (it),

ἕκαστος ἀπηνήναντο· ἀλλ’ ὅτε φέρων
 each disclaimed (it); but when (the herald) bearing (it)

ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη ἵκανε τὸν, φαίδιμος
 through (the) throng every-where came to-him, (the) illustrious

Αἴας, ὃς ἐπιγράψας μιν βάλε κυνέη,
 Ajax, who having-inscribed it threw (it) ‘in (the) ‘helmet,

ἥ τοι ἐπέσχεδε χεῖρ’· ὁ δ’
 certainly indeed he-stretched-forth (his) hand; he indeed (the herald)

ἄρα παραστάς ἄγχι ἔμβαλεν· δ’ ἰδὼν
 therefore standing near ‘placed (it) ‘in-it; and having-seen

γυνῷ σῆμα κλήρου, δὲ γήθησε
 (it) he-knew (the) mark ‘of (his) ‘lot, and he-rejoiced ‘in (his)

190] θυμῷ. Μὲν βάλε χαμάδις παρ
 ‘soul. (And) indeed he-threw (it) ‘on (the) ‘ground at

ἐὸν πόδα, τε φώνησιν·
 his foot, and said:

“ὦ φίλοι, ἥ τοι κλῆρος ἐμός· δὲ καὶ
 “O friends, surely indeed (the) lot (is) mine; and even

αὐτὸς χαίρω θυμῷ· ἐπεὶ δοκέω νικησέμεν
 'I myself 'rejoice in-soul: since I-think (that) I-shall-conquer
 διὸν Ἑκτορα· ἀλλ' ἄγετ', ὅφρα ἐγὼ δῶ αἶν
 noble Hector; but come, that-while I put on
 πολεμήϊα τεύχεα, τόφρ' ὑμεῖς εὐχεσθε
 (my) warlike arms, meanwhile 'do you 'pray
 Διῖ, Κρονίωνι ἄνακτι, σιγῇ ἐφ' ὑμείω
 to-Jove, (the) Saturnian king, in-silence within yourself
 ἵνα Τρῶές γε μὴ πύδωνται· ἢ [195
 that (the) Trojans at-least 'may not 'hear; or
 καὶ ἀμφοδίην, ἐπεὶ δεΐδιμεν οὐτινα ἔμπης. Γὰρ
 even openly, since we-fear no-one at-all. For
 οὐ τίς γ' βίην ἐκὼν δίηται με ἀέχοντα,
 no one at-least by-force willing (it) shall-'drive me 'away unwilling,
 οὐδὲ τ' αἰδρεῖν· ἐπεὶ ἔλλπομαι ἐμὲ
 nor indeed (through my) inexperience; since I-hope (that) I
 γ' οὐδ' οὕτως νήϊδα γενέσθαι τε τε
 at-least 'have not 'been so ignorantly 'born and also
 τραφέμεν ἐν Σαλαμῖνι."
 bred in Salamis."

ὧς ἔφαδ'· οἱ δ' εὐχοντο Διῖ [200
 Thus he-spoke: they indeed prayed to-Jove (the)
 Κρονίωνι ἄνακτι· ὧδε δέ τις εἶπεσκεν, ἱρῶν
 Saturnian king; thus indeed 'would some-one 'say, looking
 εἰς εὐρύν οὐρανόν·
 towards (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθεν, κύνδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jove, ruling from-Ida, most-glorious, most-mighty,
 δὸς Αἴαντι ἀρέσθαι νίκην καὶ ἀγλαὸν εὖχος·
 grant to-Ajax to-have-carried-away victory and illustrious glory;
 εἰ δὲ καὶ περ φιλέεις Ἑκτορα, καὶ κήδεαι
 if indeed also 'thou likewise 'lovest Hector, and carest
 αὐτοῦ, ὅπασσον ἴσην βίην καὶ κῦδος [205
 for-him, grant equal might and glory
 ἀμφοτέροισι.”
 to-both.”

ὦς ἄρ' ἔφην· δ' Αἴας κορύσσετο νώροπι
Thus therefore they-spoke; and Ajax armed-himself in-splendid

χαλκῷ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ ἔσσατο πάντα τεύχη
brass. But after he-had-put-on all (his) armour

περὶ χροῖ, σέυατ' ἔπειδ', οἷοςτε πελὶριος
around (his) body, he-rushed then, as (the) prodigious

Ἄρης ἔρχεται, ὅς τ' εἰσιν πόλεμόνδε μετ'
Mars goes, who indeed goes to-war among

ἀνέρας, οὔςτε Κρονίων ξυνέηκε μάχεσθαι
men, whom (the) son-of-Saturn has-set-together to-fight

210] μένει θυμοβόρου ἔριδος. Τοῖος
'with (the) 'strength of-soul-gnawing strife. Such

ἄρα πελώριος Αἴας, ἔρκος Ἀχαιῶν,
therefore (the) prodigious Ajax, (the) bulwark 'of (the) 'Greeks,

ῥπτο, μειδιδῶν βλοσυροῖσι προσώπασι, δὲ
rushed-on, smiling with-grim countenance, and 'with (his)

ποσσὶν νέρδε ἥϊε βιβάζ μακρὰ,
'feet beneath he-went (forward) ||striding long, [taking long strides,]

κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος. Δὲ καί
brandishing (his) long-shadow-casting spear. And also (the)

Ἀργεῖοι ἐγῆδον μέγ' εἰσορώντες τὸν· δ' αἰνὸς
Greeks rejoiced much seeing him; but dreadful

215] τρόμος ὑπήλυθε Τρῶας ἕκαστον
trembling relaxed (the) Trojans each-one (as respects his)

γυῖα, δὲ θυμὸς Ἑκτορί αὐτῷ πάτασεν
limbs, and (the) soul (of) Hector himself palpitated

ἐνὶ στήδεσσι· ἀλλ' οὐπὼς ἔτι εἶχεν
in (his) breast; but in-no-wise now had-he (it in his power)

ὑποτρέσαι, οὐδ' ἀναδῦναι ἄψ ἔς ὄμιλον
to-retreat, nor retire back into (the) crowd 'of (the)

λαῶν, ἐπεὶ προκαλέσσατο χάριμν. Δ' Αἴας
'people, since he-had-challenged 'to (the) 'fight. But Ajax

ἦλδ' ἐγγύθεν, φέρων σάκος, ἥντε πύργον,
came near, bearing (a) shield, like 'to (a) 'tower,

220] χάλκεον, ἑπταβόειον, ὃ οἱ
brazen, (and made of) seven-ox-hides, which for-him

Τυχίος, ὅχ' ἄριστος σκυτοτόμων, τεύχων κάμε,
Tychius, by-far (the) best of-leather-cutters, fabricating made,

ναίων οἰκία ἐνὶ Ὑλῃ· ὃς οἱ ἐποίησεν
dwelling (at his) abode in Hyla; who for-him had-made (an)

αἰόλον σάκος ἑπταβόειον ζατρεφών ταύρων,
easily-wielded shield of-seven-hides of-well-fed bulls,

δ' ἤλασε ἐπὶ ὄγδοον χαλκόν. Φέρων
and had-drawn over (it an) eighth brazen (layer). Carrying

τὸ πρόσδε στέρνοιο Τελαμώνιος Αἴας στή
this before (his) breast Telamonian Ajax stood

ῥα μάλ' ἐγγὺς Ἑκτορος, δ' ἀπειλήσας [225
then very near Hector, and menacing

προσηύδα·
addressed (him):

“Ἑκτορ, νῦν μὲν δὴ, οἷος οἰόδεν,
“O-Hector, now indeed truly (you, with me) alone (and) apart,

σάφα εἰσέαι, καὶ οἷοι ἀριστῆες μετέασι
'shall clearly 'know, even what (kind of) chiefs are-present

Δαναοῖσιν, καὶ μετ' Ἀχιλλῆα ῥηξή-
'with (the) 'Greeks, even besides Achilles (the) breaker-

νορα, θυμολέοντα· ἀλλ' ὁ μὲν κεῖτ' ἐν
of-hostile-ranks, (the) lion-hearted; but he indeed lays in

κορωνίσι ποντοπόροισι νήεσσι ἀπομηνίσας
(his) curved sea-going vessels having-been-enraged

Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν· δ' [230
with-Agamemnon, (the) shepherd 'of (the) 'people; but

ἡμεῖς εἰμὲν τοιοί, καὶ πολέες, οἱ ἄν
we are such, even many, who can

ἀντιάσαιμεν σέδεν· ἀλλ' ἄρχε μάχης ἡδὲ
go-against you; but begin (the) battle and

πτολέμοιο.”
strife.”

Τὸν δ' αὖτε μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
Him indeed in-turn (the) great helmet-quickly moving Hector

προξέειπε· “Διογενὲς Αἴαν, Τελαμώνιε, κοίρανε
addressed: “Most-noble Ajax, son-of-Telamon, ruler

λαῶν, μήτι πειρήτιζε μεν, ἥντε ἀφαιροῦ
'of (the) 'people, 'do not 'tamper with-me, as 'with (a) 'weak

235] παιδός, ἥ γυναικός, ἥ οἶδεν οὐ πολε-
boy, or (a) woman, who knows not war-

μήϊα ἔργα. Αὐτὰρ ἐγὼν εὖ οἶδα τε μάχας
like deeds. But I well know both battles

τ' ἀνδροκτασίας· οἶδ' νωμῆσαι ἀζαλέην
and man-slaughtering; I-know (how) to-shift (my) dry

βῶν ἐπὶ δεξιᾷ, οἶδ' ἀριστερὰ,
shield to (the) right, I-know (how to shift it) 'to (the) 'left,

τό ἐστὶ μοί πολεμίζειν ταλαίρινον· δ' οἶδ'
it is to-me to-fight unwearied; and I-know

240] ἐπαίξας μόδον ὤχειάων
(how to act) having-rushed 'to (the) 'battle of-swift

ἵππων· δ' οἶδ' ἐνὶ σταδίῃ μέλπεσθαι
horses; and I-know (how) in (hostile) array ||to-dance

δηῖω Ἀρηϊ. Ἀλλ' οὐ γάρ
to-fierce Mars [to contend in fierce war]. But not therefore

έόντα τοιοῦντον ἐθέλω βαλέειν σ', ὅπιπ-
being such do-I-desire to-strike you, having-

τεύσας λάδρη, ἀλλ' ἀμφαδόν, αἶ κε
looked-around stealthily, but openly, if 'I may

τύχωμι."
'accomplish (it)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολι-
He-spoke then, and brandishing he-hurled-forth (his) long-

χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλεν δεινὸν ἑπτα-
shadow-casting spear, and he-struck (the) dreadful seven-

245] βόειον σάκος Αἴαντος κατὰ χαλκόν
hided shield of-Ajax on (the) brass

ἀκρότατον, ὃς ἦεν ὄγδοος ἐπ' αὐτῷ.
outside, which was (the) eighth (layer) on it.

Δ' ἀτειρὴς χαλκὸς δαΐζων ἤλθε διὰ ἕξ
And (the) unwearied brass cutting went through six

πτύχας· δ' σχέτο ἐν τῇ ἑβδομάτῃ. Δεύτερος
folds, but stuck in the seventh. Next

διογενῆς Αἴας αὖτε προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
noble Ajax in-turn sent-forth (his) long-shadow-casting spear,

καὶ βάλε κατὰ πάντοσ' εἶσιν [250
and be-struck 'on (the) 'in-all-directions equal

ἀσπίδα Πριαμίδαο. Διὰ μὲν φαιεινῆς
shield 'of (the) 'son-of-Priam. Through indeed (the) shining

ἀσπίδος ὄβριμον ἔγχος ἦλθε, καὶ ἠρήρειστο
shield (the) impetuous spear passed, and was-fastened

διὰ πολυδαιδάλου θώρηκος· δέ
through (his) very-ingeniously-wrought corselet; and 'through-and-

ἀντικρὺ ἔγχος διάμησε χιτῶνα
through 'on (the) 'opposite-side (the) spear 'cut (the) tunic

παραὶ λαπάρην· δ' ὁ ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο
near (the) flank; but he inclined-himself and avoided

μέλαιναν κῆρα. Δὲ τὼ ἄμφω ἐκσπασ- [255
black death. But they both having-drawn-

σαμένω δολίχ' ἔγχεα ἅμα χερσίν, ἔπεσον
out (their) long spears with (their) hands, they-rushed

ῥ' σύν, ἐσικότες ὠμοφάγοισιν λειουσιν,
therefore together, like raw-flesh-devouring lions,

ἢ κάπροισιν συσὶ, τε σθένος τῶν οὐκ
or wild boars, and (the) strength of-whom (is) not

ἀλαπαδνόν. Ἔπειτα μὲν Πριαμίδης οὔτασε
easily-conquered. Then indeed (the) son-of-Priam struck

μέσον σάκος δουρί· ἔρρηξεν
(the) middle 'of (his, Ajax's,) 'shield 'with (his) 'spear; it-broke

χαλκόν, δέ οἱ αἰχμὴ ἀνεγνάμφθη.
(the) brass, but for-him (the) point (of the spear) was-bent.

Δ' Αἴας ἐπάλμενος νύξεν ἀσπίδα· [260
But Ajax bounding-forwards pierced (his) shield;

δ' ἡ ἐγφείη ἦλυθεν πρὸ διὰ, δέ
and the spear went-on before (right) through (it), and

στυφέλιξε μιν μεμαῶντα· δ' ἐπῆλθε αὐχέν
repelled him rushing-on; and it-went-over (his) neck

τμήδην· δὲ μέλαν αἷμα ἀνεκήκειν.
'in (a) 'cutting-manner; and black blood gushed-forth.

Ἄλλ' οἷδ' ὧς κορυθαίολος Ἑκτωρ ἀπέλγηε
But not-even thus 'did helmet-quickly-moving Hector 'cease

μάχης· ἀλλ' ἀναχασσάμενος εἴλετο παχείῃ
from-fight; but retiring-back he-seized 'with (his) 'stout

265] χειρὶ λίθον κείμενον ἐν πεδίῳ,
hand (a) stone lying on (the) plain, (it being)

μέλανα, τε τρηχύν τε μέγαν· τῷ βάλεν
black, and rough and large; with-it he-struck

δεινὸν ἑπταβόειον σάκος Αἴαντος, μέσσον
(the) immense seven-hided shield of-Ajax, (in the) middle

ἐπομφάλιον· δ' ἄρα χαλκός περιήχησεν.
(of the) boss; and then (the) brass rang-round.

Δεύτερος αὖτ' Αἴας αἶρας πολὺ μείζονα
Next in-return Ajax having-taken-up (a) much larger

λᾶαν, ἐπιδινήσας ἥκ', δὲ ἐπέρεισε
stone, (and) having-whirled (it) 'sent (it) 'forth, and he-impressed-on

270] ἀπέλεδρον ἵνα, δ' ἔαξε εἰσω ἀσπίδα,
(it) immense strength, and he-broke into (his) shield,

βαλὼν πέτρῳ μυλοειδέϊ· δὲ βλάψε
striking 'with (a) 'rock (like a) millstone; and he-wounded

οἱ φίλα γούναδ'· ὁ δ' ἐξετανύσθη ὕπτιος,
for-him his knee; he indeed was-stretched supine,

ἐγχριμφθεῖς ἀσπίδι· δ' Ἀπόλλων αἶψ'
having-been-driven-against (his) shield; but Apollo quickly

ᾠρῶσεν τὸν. Καὶ νύ κε δὴ
raised him. And now would 'they indeed (coming)

αἰτοσχεδὸν οὐτάζοντο ξιφέεσσ',
near 'have-wounded (each other) 'with (their) 'swords,

εἰ κήρυκες, ἄγγελλοι Διὸς ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
if (the) heralds, (the) messengers of-Jove and also of-men,

275] μὴ ἦλθον, ὁ μὲν Τρώων,
'had not 'come, the-one indeed 'from (the) 'Trojans,

δ' ὁ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, Ταλθύ-
and the-other 'from (the) 'brazen-mailed Greeks, Talthy-

βίος τε καὶ Ἰδαῖος, ἄμφω πεπνυμένω· δὲ
bius namely and Idæus, both prudent (men); and

σχέδον σκήπτρα μέσσω ἀμφοτέρων·
 they-held (their) sceptres 'in (the) 'middle (between, both
 τε κήρυξ Ἰδαῖος εἰδώς πεπνυμένα
 (armies); and (the) herald Idæus, ||having-known prudent
 μῆδεα, εἶπέ τε μῦθον·
 counsels, [skilled in prudent counsels,] ||spoke indeed (a) word :

[said to them:]

“Μηκέτι, φίλω παῖδε, πολεμίζετε, μηδὲ
 “No-longer, (my) dear sons, war, or

μάχεσθον· γὰρ νεφεληγερέτα Ζεὺς φιλεῖ [280
 fight; for cloud-collecting Jove loves

σφῶϊ ἀμφοτέρω· δ' ἄμφω αἰχμητά· καὶ ἅπαντες
 you both; and (you) both (are) warriors; and 'we all

δὴ ἴδμεν τόγε. Δὲ νῦξ ἤδη τελέδει, καὶ
 surey 'know this. But night now approaches, and (it is)

ἀγαθὸν πιθέσθαι νυκτί.”
 good to-obey night.”

Δὲ τὸν Τελαμώνιος Αἴας ἀπαμειβόμενος προς-
 But him Telamonian Ajax answering ad-

έφη· “Ἰδαῖε, κελεύετε Ἑκτορα μυθήσασθαι
 dressed: “O-Idæus, order Hector to-speak

ταῦτα· γὰρ αὐτὸς προκαλέσσατο [285
 these (words); for 'he himself 'challenged

πάντας ἀρίστους χάρμη. Ἀρχέτω· αὐτὰρ
 all (the) bravest (of us) to-battle. Let-him-begin; but

ἐγὼ μάλα πείσομαι, ἥπερ αὐτός
 I 'will very (willingly) 'obey, if 'he himself

ἂν.”

'should (do so).”

Δὲ τὸν μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ αὖτε
 But him (the) great quickly-helmet-moving Hector in-turn

προσέειπε· “Αἴαν, ἐπεὶ θεὸς δῶκε τοι τε
 addressed; “O-Ajax, since (a) god has-given to-you both

μέγεδός τε βίην, καὶ πινυτήν, δ' ἔσσι
 size and strength, and prudence, and you-are (the)

φέρτατος Ἀχαιῶν περι ἔγχει, νῦν
most-excellent 'of' (the) 'Greeks at (the) spear, let-'us now

290] μὲν παυσώμεσθα μάχης καὶ δηϊοτῆτος
indeed 'pause from-battle and contest

σήμερον· ὕστερον αὖτε μάχηςόμεθ', εἴσοκε
this-day; hereafter again will-we-fight, until (the)

δαίμων διακρίνη ἄμμε, δὲ δῶη γε νίκην
deity separate us, and give at-least (the) victory

ἐτέροισι· δὲ νύξ ἤδη τελέδει, καὶ ἀγαδὸν
to-either; but night now approaches, and (it is) good

πιδέσθαι νυκτὶ· ὥς σύ τ' εὐφήνης πάντας
to-obey night; that you indeed may-rejoice all

Ἀχαιοὺς παρὰ ἡηυσίν, τε μάλιστα σοῖς
(the) Greeks at (the) ships, and chiefly your

295] ἕτας καὶ ἐταίρους, οἳ ἔασιν τοι· αὐτὰρ
relatives and companions, who may-be to-you; but

ἐγὼ κατὰ μέγα ἄστν ἄνακτος Πριάμοιο
I through (the) great city of-king Priam

εὐφρανέω Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους Τρωάδας,
will-gladden (the) Trojans and (the) train-bearing Trojan

αἷ τε εὐχόμεναι μοι δίδοιται θεῖον
(women), who indeed praying for me are-about-entering (the) divine

ἄγωνια. Δ' ἄγ' ἄμφω δώομεν περι-
place-of-assembling. But come let-'us both 'give re-

κλυτὰ δῶρα ἀλλήλοισι, ὅφρα τις τε Ἀχαιῶν
nowned gifts to one-another, that some-one both 'of (the) 'Greeks

300] τε Τρώων εἴπῃσιν ὧδ'· ἧ μὲν ἐμαρινάσθην
and Trojans may-say thus: truly indeed they-fought

πέρι θυμοβόροιο ἔριδος, ἧδ' αὖτ' ἀρδμήσαντε
in (a) soul-gnawing strife, and again having-become-reconciled

διέτμαγεν ἐν φιλότῃτι."
they-separated in friendship."

Ὡς ἄρα φωνήσας δῶκε ἀργυρῦηλον
Thus therefore having-spoken he-gave (him a) silver-studded

ξίφος, φέρων τε σὺν κολεῶ καὶ εὐτμήτῳ
sword, presenting (it) indeed with (the) sheath and (the) well-wrought

τελαμῶνι· δ' Αἴας δίδου ζωστῆρα φαειόν
belt; but Ajax gave (him a) belt splendid

φοίνικι. Δὲ τὼ διακριντεντε, ὁ [305
with-purple. But these-two being-separated, the-one

μὲν ἦϊε μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, δ' ὁ
indeed went to (the) people 'of (the) 'Greeks, but the-other

κίε εἰς ὄμαδον Τρώων. Δὲ τοὶ ἐχάρησαν,
went to (the) crowd 'of (the) 'Trojans. And they rejoiced,

ὥς εἶδον προσιόντα τε ζών καὶ ἀρτεμέα,
as they-saw (him) coming both alive and safe,

προφυγόντα μένος καὶ ἀάπτους χεῖρας Αἴαντος,
having-escaped (the) strength and invincible hands of-Ajax,

καὶ ῥ' ἤγον προτὶ ἄστυ ἀελπτέοντες [310
and therefore they-led (him) to (the) city having-despaired

εἶναι σόον. Αὖθ' ἐτέρωθεν
(that he) was safe. Forthwith 'on (the) 'other-side (the)

εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἄγον Αἴαντ' εἰς δῖον
well-greaved Greeks led-away Ajax to (the) divine

Ἀγαμέμνονα, κεχαρηότα νίκη.
Agamemnon, rejoicing in-victory.

Δὲ δὴ ὅτε οἱ γέγοντο ἐν κλισίῃσιν

But indeed when they were in (the) tent 'of (the)

Ἀτρεΐδαο, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ἱερευσεν
'son-of-Atreus, (the) king of-men Agamemnon sacrificed

δὲ τοῖσι βούν, ἄρσενα, πενταέτηρον, [315
for them (an) ox, (a) male, five-years-old,

ὑπερμενεί Κρονίωνι. Τὸν δέρον, θ'
'to (the) 'very-powerful son-of-Saturn. This they-flayed, and

ἔπον ἀμφί, καὶ διέχευαν
they-were-busied about (it, preparing it), and they-'cut (it) 'up

ἅπαντα, τ' ἄρ' ἐπισταμένως μίστυλλον,
all, and then skilfully 'divided (them) 'in-small-

τε πεῖραν ὀβελοῖσιν, τε ὤπτησαν
pieces, and 'fixed (them) 'on spits, and they-roasted (them)

περιφραδέως, τ' ἐρύσαντο πάντα. Αὐτὰρ ἔπει
very-properly, and drew-off all. But whez

παύσαντο πόνου, τε τετύχοντο δαῖτα,
they-had-ceased-from labour, and had-prepared (the) banquet,

320] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο
they-feasted, || nor in-any-way 'did (their) soul 'want

εἴσης δαιτὸς· δ'
(an) equal feast; [nor did they want an abundant feast;] and (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, ἥρως Ἀτρείδης, γέραιρεν
wide-ruling Agamemnon, (the) heroic son-of-Atreus, honoured

Αἶαντα διηνεκέεσσι νώτοισιν.
Ajax || 'with (the) 'continuous back-pieces [with the entire chine].

Αὐτὰρ ἐπεὶ ἔντο ἔξ ἔρον πόσιος καὶ
But when they-had-sent from (them the) desire of-drink and

ἐδητύος, ὁ γέρων Νέστωρ ἤρχετο πάμπρωτος
of-food, he (the) old-man Nestor began first-of-all

325] ὑφαίνειν μῆτιν τοῖς καὶ
|| to-weave counsel for-them, [to give them advice,] and

βουλή οὗ πρόσθεν φαίνετο ἀρίστη.
(the) counsel of-him before had-appeared (the) best;

ὅς ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν
who wisely harangued and spoke-among

σφιν·
them :

“ Ἀτρείδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
“ Son-of-Atreus and also (ye) other chiefs of-'all (the)

Παραχαιῶν, γὰρ πολλοὶ καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
'Greeks, for many long-haired Greeks

τεθινᾶσ, τῶν μελαινὸν αἷμα ὄξυς Ἄρης
have-perished, whose black blood (the) swift (fierce) Mars

330] νῦν ἐσκέδασ' ἀμφὶ εὐρῶρον Σκά-
'has now 'shed (near) about (the) fair-flowing Sca-

μανδρον, δὲ ψυχαὶ κατῆλδον Ἀϊδόςδε.
mander, and (their) souls have-descended 'to (the) 'Shades.

Τῷ χρὴ σε μὲν πόλεμον Ἀχαιῶν
Therefore it-behooves you indeed (to make the) battle 'of (the) 'Greeks

παῦσαι ἅμ' ἡοῖ, δ' αὐτοὶ ἀγρόμενοι βοῦσι
to-cease with (the) dawn and 'we ourselves assembled with-oxen

καὶ ἡμιόνοισιν κυκλήσομεν νεκροὺς ἐνθάδε·
and mules 'will-collect-in-all-parts (the) dead-bodies hither;

ἀτὰρ κατακήμεν αὐτοὺς τυτθὸν ἄπο
but let-us-burn them (a) small (distance) from

πρὸ νεῶν, ὥς ἕκαστος κ' ἄγῃ οἴκαδ'
before (the) ships, that each-one may carry home (the)

ὅστέα παισιν, ὅταν αὖτε [335
bones (of the dead) 'to (their) 'children, when again

νεώμεθα πατρίδα γαῖαν· δ' ἐξαγαγόντες
we-return 'to (our) 'father land; and having-gone-out

χεύομεν ἕνα τύμβον ἄκριτον ἄμφι
let-us-heap-up-earth for-one tomb common-for-all round (the)

πυρὴν ἐν πεδίῳ· δὲ ποτὶ αὐτὸν ὄχα
funeral-pile in (the) plain; and before it let-'us quickly

δείμομεν ὑψηλοὺς πύργους, εἴλαρ τε
'erect high towers, (as a) bulwark not-only 'of (our)

νηῶν καὶ αὐτῶν· δ' ἐν αὐτοῖσι ποιήσομεν εὖ
'ships but-also of-ourselves; and in it let-us-make well

ἄραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτῶν εἴη [340
fitted gates, that through them there-may-be

ἵππηλασίη ὁδὸς· δ' ἐκτοσθεν ὀρύξομεν βαθεῖαν
(a) horse-way road; but outside let-us-dig (a) deep

τάφρον ἐγγύδι, ἣ εὐῶσα ἄμφις κ' ἐρυκάκοι
ditch near, which being (round) about may restrain

ἵππους καὶ λαὸν, μή ποτε πόλεμος
horses and men, lest at-any-time (the) war 'of (the)

ἄγερώχων Τρώων ἐπιβρίσῃ."
'haughty Trojans should-press-hard."

ὣς ἔφατ'· δ' ἄρ' οἱ πάντες βασιλῆες
Thus he-spoke; and therefore they all (the) ||kings [chiefs]

ἐπήνησαν. Αὖτε Τρώων γένετο δεινὴ
assented. (But) again 'of (the) 'Trojans there-was (a) panic-struck

τετρηχυῖα ἄγορὴ ἐν ἄκρῃ πόλει Ἰλίου, [345
turbulent council in (the) high citadel of-Ilium,

παρὰ θύρῃσι Πριάμοιο· δὲ πεπνυμένος Ἀντήνωρ
at (the) gates of-Priam; and wise Antenor

ἤρχ' ἀγορεύειν·
began to-address (them):

“Κέχλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἦδ'
“Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and

ἐπίκουροι, ὅφρ' εἶπω τὰ θυμὸς
allies, that I-may-tell (you) the (thing that my) soul

ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Δεῦτ' ἄγετε
in (my) breast commands me. Come come (then)

350] δώομεν Ἀργεῖην Ἑλένην καὶ κτή-
let-us-give (the) Argive Helen and (the) posses-

μαδ' ἅμ' αὐτῇ Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν· νῦν
sions with her 'to (the) 'sons-of-Atræus to-lead-away; now

δ' μαχόμεσθα ψευδάμενοι πιστὰ ὄρκια·
indeed we-are-fighting having-violated (the) faithful leagues;

τῷ οὐ ἔλπομαι νύ τι κέρδιον
therefore I-'do not 'expect (that) now any (thing) better

ἐκτελέεσθαι, μὴ ἵνα ῥέξομεν ὧδε.”
will-be-brought-to-pass, unless that we-act thus.”

Ἦτοι ὄγ' ὧς εἰπὼν ἄρ' ἔζετο· τοῖσι
As-indeed he 'having thus 'said therefore sat-down; to-him

355] δ' ἀνέστη διὸς Ἀλέξανδρος, πόσις
indeed arose noble Alexander, (the) husband

ἡῆκόμοιο Ἑλένης, ὅς ἀμειβόμενος μιν προσηύδα
of-fair-haired Helen, who answering him spoke

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“Ἀντήνωρ, σὺ μὲν οὐκ ἔτ' ἀγορεύεις ταῦτα
“O-Antenor, you indeed no longer speak those

φίλα ἐμοί· οἶσθα καὶ νοῆσαι ἄλλον
(things) agreeable to-me; you-know even to-devise another

μῦθον ἀμείνον τοῦδε· δ' εἰ δὴ ἀγορεύεις τοῦτον
word better than-this; but if truly you-speak this

ἀπὸ σπουδῆς, ἄρα δὴ ἐξ τοι θεοὶ [360
from earnest-intent, therefore truly from you (the) gods

αὐτοὶ ὤλεσαν φρένας.
themselves have-destroyed (the) mind [the gods have deprived you

Αὐτὰρ ἐγὼ ἀγορεύσω μεδ'
of your senses]. But I will-declare (my mind) among (the)

ἵπποδάμοις Τρώεσσι· δ' ἀντικρὺ ἀπόφημι
horse-subduing Trojans; and 'I openly 'confess (that)

οὐ μὲν ἀποδώσω γυναῖκα· δὲ κτήματα,
I-'will not indeed 'give-up (my) wife; but (the) treasures,

ὅσ' ἀγόμεν ἐξ Ἄργεος ἡμέτερον, δῶ,
whatever I-have-brought from Argos to-our-home, I-will-give,

πάντ' ἐθέλω δύμεναι, καὶ ἔτ' ἐπιδεῖναι
all (these) I-am-willing to-give, and still to-add

ἄλλ' οἴκοθεν."
other (things) 'from (my) 'home."

Ἦτοι ὅγ' εἰπὼν ὧς ἄρ' ἔζετο· [365
As-indeed he having-said thus therefore sat-down;

δὲ τοῖσι ἀνέστη Πρίαμος Δαρδανίδης, μήστωρ
but to-them arose Priam (the) son-of-Dardanus, (a) counsellor

ἰτάλαντες θεόφιν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
equal 'to (the) 'gods; who wisely harangued

καὶ μετέειπε σφιν·
and spoke-among them:

“Κέκλυτε μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἦδ'
“Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and

ἐπίκουροι, ὅφρ' εἴπω τά θυμὸς ἐνὶ
allies, that I-may-tell (you) the (things my) soul in

στήθεσσι κελεύει. Νῦν μὲν ἔλεσθε δόρπον
(my) breast commands. Now indeed take repast

κατὰ στρατὸν, ὥς τοπάρους περ, καὶ [370
through (the) army, as before indeed, and

μνήσασθε φυλακῆς, καὶ ἕκαστος ἐγρήγορθε·
remember (the) watch, and 'let each 'guard

δ' ἥϊωθεν Ἰδαῖος ἴτω ἐπὶ
{carefully}; and 'in (the) 'morning 'let Idæus 'go to (the)

κοίλας νῆας, εἰπέμεν Ἀτρεΐδης, Ἀγαμέμνονι
hollow ships, to-announce 'to (the) 'sons-of-Atreus, Agamemnon

καὶ Μενελάῳ, μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ
and Menelaus, (the) word of-Alexander, on-account of-whom

νεῖκος ὄρωρε· καὶ δ' εἰπέμεναι τόδε πικρινόν
(the) contention arose; and also to-add this prudent

375] ἔπος, αἶ κ' ἐδέλωσι παύσασθαι δυσ-
word, if 'they might 'wish to-cease from-

ηχέος πολέμοιο, εἰσόκε κήομεν νεκρούς·
horrid-sounding war, until we-burn (the) dead;

ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ', εἰσόκε δαίμων
afterwards we-'will again 'fight, until fate

διακρίνη ἄμμε, δὲ δώη γε νίκην
separates us, and give at-least (the) victory

ἐτέροισι."

to-one-or-other-of-us."

ὦς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα κλύον τοῦ μάλα
Thus he-said; they indeed then heard him very

380] μέν, ἧδ' ἐπίδοντο. Ἐπειδ' εἵλοντο
(attentively) indeed, and obeyed. Then they-took

δόρπον κανὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν.
(their) repast throughout (the) army in companies

Ἦῳθεν δ' Ἰδαῖος ἔβη ἐπὶ κοίλας νῆας.
'In (the) 'morning indeed Idæus went to (the) hollow ships.

Δὲ τοὺς Δαναοὺς, θεράποντας Ἄρηος, εὖρ'
But these (the) Greeks, (the) servants of-Mars, he-found

εἰν ἄγορῃ, παρὰ πρύμνῃ νηϊ Ἀγαμέμνονος·
in council, by (the) stern (of the) ship of-Agamemnon;

αὐτὰρ ὁ ἧπύτα κήρυξ στάς ἐν μέσσοισιν
but he (the) loud-voiced herald standing in (the) midst

μετεφώνεεν τοῖσι·
spoke-among them:

“Τε Ἀτρεΐδαι, καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
“Not-only (ye) sons-of-Atreus, but-also (the) other chiefs

385] Παναχαῖων, Πριάμός τε καὶ
of-'all (the) 'Greeks Priam and also (the)

ἄλλοι ἀγαοὶ Τρῶες ἠνώγει εἰπεῖν, αἶ κέ
 other illustrious Trojans command (me) to-tell (you), if (it) may
 περ γένοιτο φίλον καὶ ἡδύ ὑμῖ, μῦθον
 indeed be agreeable and pleasing to-you, (the) word
 Ὀλέξανδροιο, εἵνεκα τοῦ νεῖκος ὄρωρε· ὅσα
 of-Alexander, on-account of-whom (this) contest arose; whatever
 κτήματα μὲν Ἀλεξάνδρος ἡγάγετο ἐνὶ κοίλῃς
 treasures indeed Alexander brought in (his) hollow
 νηυσὶν Τροίηνδ' — ὄφελλ' ἀπολέσθαι πρὶν [390
 ships to-Troy — he-ought to-have-perished before
 ὧς! — πάντ' ἐδέλει δόμενα, καὶ ἔτ'
 (doing) so! — all (these) he-is-willing to-give-up, and yet
 ἐπιθεῖναι ἄλλ' οἰκοθεν· δὲ φησιν οὐ
 to-add others from-home; but he-says (that) he-'will not
 δώσειν κομριδίην ἄλοχον κυδαλίμοιο Μενελάου·
 'give-up (the) wedded wife of-glorious Menelaus;
 ἦ Τρῶές γε κέλονται μιν. Καὶ δὲ
 although-certainly (the) Trojans at-least exhort him. And also
 τόδε ἔπος ἠνώγεον εἰπεῖν, αἶ κ' ἐδέλῃτε
 this word they-order (me) to-say, whether 'you would 'be-willing
 παύσασθαι δυσηχέος πολέμοιο, εἰσόκε [395
 to-cease from-horrid-sounding war, until
 κήομεν νεκροὺς· ὕστερον μαχησόμεθ' αὖτε,
 we-burn (the) dead; afterwards we-will-fight again,
 εἰσόκε δαίμων διακρίνη ἅμμε, δ' δώκη γε
 until fate separate us, and give at-least (the)
 νίκην ἑτέροισι.”
 victory to-one-or-other-of-us.”

ὣς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες ἐγένοντο ἀκὴν
 Thus he-spoke; but they then all were still
 σιωπῇ. Δ' ὁψέ δὴ Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν
 in-silence. But at length truly Diomedes brave in-war
 μετέειπε·
 spoke-among (them):

“Μήτ' ἄρ' τις νῦν δέχέσθω [400
 “Let not then any-one now 'receive (the)

κτῆματ' Ἀλεξάνδροιο, μήδ' Ἑλένην· γιωτὸν
treasures of-Alexander, nor (those of) Helen: it is-plain

δέ, καὶ ὃς ἐστὶν μάλα νήπιος, ὥς
indeed, even (to him) who is (a) very infant, that (the)

πείρατ' ὀλέδρου ἤδη ἐφῆπται Τρώεσσιν."
issues of-destruction now impend-over (the) Trojans."

ὣς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες υἱες
Thus he-said; and they therefore all (the) sons

Ἀχαιῶν ἐπίαχον, ἀγασσάμενοι μῦθον
'of (the) 'Greeks shouted, admiring (the) word

ἵπποδάμοιο Διομήδεος· καὶ τότε ἄρ' κρείων
of-horse-breaking Diomedes; and then therefore (the) ruler

405] Ἀγαμέμνων προσέφη Ἰδαῖον·
Agamemnon addressed Idæus:

“Ἰδαῖ, ἦτοι αὐτὸς ἀκοίεις μῦθον
“O-Idæus, indeed ‘you yourself ‘hear (the) word ‘of (the)

Ἀχαιῶν, ὥς ὑποκρίνονται· δ' ἐπιανδάνει
'Greeks, how they-answer (you); and it-pleases

ἐμοὶ οὕτως. Δὲ ἀμφὶ νεκροῖσιν οὐτι
me (also) thus. But concerning (the) dead I-do not

μεγαίρω κατακήμεν· γὰρ γίγνεται οὐ
'grudge (you) to-burn (them); for there-is not

τις φειδῶ νεκίων κατατεθνηώτων, ἐπεὶ κε
any grudging of-dead-bodies having-died, after ‘they may

410] θάνωσι, ὥχα μειλισσέμεν πυρὸς· δὲ
have-died, quickly to-conciliate (the dead) with-fire; but

ἐρίγδουπος Ζεὺς, πόσις Ἥρης, ἴστω
‘let loud-thundering Jove, (the) husband of-Juno, ‘be (witness to

ὄρκια.”
the) treaties.”

ὣς εἰπὼν ἀνέσχεδε τὸ σκῆπτρον παῖσι
Thus having-said he-raised his sceptre to-all (the)

θεοῖσιν· δ' Ἰδαῖος ἔβη ἄψαρρόν· προτὶ ἱρὴν
gods; but Idæus went back to sacred

Ἴλιον. Οἱ δὲ Τρῶες καὶ Δαρδανίωνες ἔατ'
Ilium. They indeed (the) Trojans and Dardanians sat

εἰν ἀγορῇ, πάντες ὁμεγερέες, ποτιδέγ- [415
in council, (being) all assembled, waiting-

μῆνοι Ἰδαῖος ὀππότε ἂν ἔλθοι· ὁ δ' ἄρ' ἦλθε,
for Idæus when 'he might 'come; he indeed then came,

καὶ ἀπέειπεν ἀγγελίην, στὰς ἐν μέσσοισιν.
and declared (his) message, standing in (the) middle

Δὲ τοὶ ὀπλίζοντο μάλ' ὄχα, ἀμφοτέρων,
(of them). But they prepared-themselves very quickly, for-both

τ' ἀγέμεν νέκυσ, δ' ἕτεροι
(purposes), namely (some) to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην· δ' Ἀργεῖοι
for (the purpose of collecting) wood; and (the) Greeks 'on (the)

ἐτέρῳθεν ὤτρυνον ἀπὸ εὖσσελμων νηῶν,
'other-side hastened from (their) well-benched ships, (some)

τ' ἀγέμεν νέκυσ, δ' ἕτεροι [420
namely to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην.
for (the purpose of collecting) wood.

Ἔπειτα μὲν ἥελιος νέον προσέβαλλεν
Then indeed (the) sun freshly struck (the)

ἀρούρας, εἰσανιῶν οὐρανὸν ἐξ ἀκαλαρ-
fields (with his rays), ascending (to) heaven from (the) quietly-

ρεῖται βαθυρρόου Ὠκεανοῖο· οἱ δ'
flowing deep-moving Ocean; they indeed (the Trojans and

ἦντεον ἀλλήλοισιν. Ἐνθα ἦν χαλεπὸς
Greeks) met one-another. Then it-was difficult

διαγνῶναι ἕκαστον ἄνδρα· ἀλλὰ νίζοντες
to-distinguish each man (of the slain); but washing

ἀπὸ αἱματόεντα βρότον ὕδατι, [425
off (the) bloody gore with-water, (and)

χέοντες θερμὰ δάκρυα, ἐπάειραν ἀμαξάων·
pouring-over (them) warm tears, they-placed (them) on-chariots;

οὐδὲ μέγας Πρίαμος εἶα κλαίειν· οἱ δὲ
nor 'did (the) great Priam 'suffer (them) to-weep; they indeed

σιωπῇ ἐπενήνεον νεκροὺς πυρκαϊῆς, ἄχιν-
in-silence heaped (the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being

μενοι κῆρ· δὲ πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν
grieved at-heart; but having-burned (them) in (the) fire, they-went

430] προτὶ ἱρὴν Ἰλιον. Δ' ὧς αὖτως
(back) to sacred Ilium. And so in-like-manner

ἐτέρωθεν, εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐπενήνεον
'on (the) 'other-side, (the) well-greaved Greeks heaped

νεκροὺς πυρκαϊῆς, ἀχνύμενοι κῆρ· δὲ
(the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-grieved at-heart; but

πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν ἐπὶ κοίλας
having-burned (them) in (the) fire, they-went (back) to (their) hollow

νῆας.

ships.

Δ' ἤμος οὔτε ἄρ' πω ἤως, δ' ἔτι
And when (it was) not-indeed then yet morning, but still

νύξ ἀμφιλύκη, τῆμος ἄρ' κριτὸς λαὸς
twilight, then therefore (a) chosen ||people [band]

Ἀχαιῶν ἔγρετο ἀμφὶ πυρὴν· δ' ἐξαγαγόντες
of-Greeks arose about (the) funeral-pile; and going-out

435] ἄκριτον, ἐκ πεδίου ποίεον
crowded-together, (and raising) from (the) plain they-made

ἀμφ' ἓνα τύμβον· δὲ ποτὶ αὐτὸν ἔδειμαν
round (it) one (common) tomb; and near it they-built

τεῖχος θ' ὑψηλοὺς πύργους, εἴλαρ νηῶν
(a) wall and lofty towers, (a) bulwark 'of (the) 'ships

τε καὶ αὐτῶν. Δ' ἐν αὐτοῖσι ἐνεποίεον εὖ
and also of-themselves. And in them they-made well

ἄραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτάων εἴη ἵππη-
fitted gates, that through them there-might-be (a) horse-

λασίη ὁδὸς· δ' ἔκτοσθεν ὄρυξαν βαθεῖαν τάφρον,
way road; and without they-dug (a) deep ditch,

440] ἐπ' αὐτῷ, εὐρεῖαν μεγάλην· δ' ἐν
near it, (it being) broad (and) large; and in (it)

κατέπηξαν σκόλοπας. ὧς οἱ μὲν καρηχομόωντες
they-fixed palisades. Thus they indeed (the) long-haired

Ἀχαιοὶ πονέοντο.
Greeks laboured.

Οἱ δὲ θεοὶ καθήμενοι παρ Ζηνὶ ἄσπερο-
They indeed (the) gods sitting by Jove (the) light-

πητῇ, θηεύντο μέγα ἔργον.
ener, looked-with-admiration 'on (the) 'great work 'of (the)

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν· δὲ Ποσειδάων [445
'brazen-mailed Greeks; but Neptune (the)

ἐνοσίχδων ἤρχε μῦθων τοῖσι·
earth-shaker ||began with-words to-them: [began to speak to them:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἣ ἔστι ῥά τις βροτῶν ἐπ’
“O-father Jove, is-there then any of-mortal-men on (the)

ἀπείρονα γαῖαν, ὅστις ἔτ’ ἐνίψει νόον καὶ
boundless earth, who 'will yet 'disclose (his) mind and

μῆτιν ἀθανάτοισι; Οὐχ ἑράας, ὅτι
counsel 'to (the) 'immortals? Do-'you not 'see, how

δ’ αὖτε καρηκομώντες Ἀχαιοὶ ἐπειχίσσαντο
indeed again (the) long-haired Greeks have-built

τεῖχος ὑπὲρ νεῶν, δ’ ἥλασαν τάφρον
(a) wall before (their) ships, and have-drawn (a) ditch

ἀμφί, οὐδὲ δόσαν κλειτὰς ἐκατόμβας [450
around (it), nor have-they-given splendid hecatombs

θεοῖσι; Δ’ ἦτοι κλέος τοῦ ἔσται,
'to (the) 'gods? And indeed (the) fame of-this (work) will-be,

ὅσον ἥως τ’ ἐπικίδναται· δ’ ἐπιλήσονται τοῦ
wherever light indeed is-dispersed; but they-will-forget that

ὃ τ’ ἐγὼ καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων ἀδλήσαντε
(wall) which also I and Phœbus Apollo toiling

πολίσαμεν ἥρω Λαομέδοντι.”
built 'for (the) 'hero Laomedon.”

Τὸν δὲ μέγ’ ὀχθήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
Him indeed (the) greatly enraged cloud-compelling Jove

προσέφη· “ὦ πόποι, εἰρυσθενὲς Ἐννοσίγαι’, οἷον
addressed: “O gods, far-ruling Earth-shaker, what

ἔειπες! Τίς ἄλλος θεῶν κεν [455
have-you-said! Some other (one) 'of (the) 'gods might

δείσειε τοῦτο νόημα, ὃς πολλὸν ἀφαιρώτερος
have-feared this idea, who (is) much weaker

σέο τε χεῖρας τε μένος· δ' ἤτοι σὸν
than-you both (as respects) hands and strength; but indeed your

κλέος ἔσται, ὅσον τ' ἥως ἐπικίδναται. Ἄγρει
renown will-be, wherever indeed light is-dispersed. (But) come

μάν ὅτ' αὖτε καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ ἄν
in-truth when again (the) long-haired Greeks shall

460] οἴχωνται σὺν νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα
depart with (their) ships into (their) dear father

γαῖαν, ἀναρῥήξας τεῖχος, καταχεῦναι τὸ
land, do-'you, having-overthrown (the) wall, 'sink it

πᾶν εἰς ἅλα· δ' αὖτις καλύψαι μεγάλην
all into (the) sea; and again cover-over (the) great

ἡϊόνα ψαμάδοισι, ὥς κέν τοι μέγα τεῖχος
shore with-sand, thus may indeed (the) great wall

Ἀχαιῶν ἀμαλδίνηται."

'of (the) 'Greeks be-demolished."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς
Thus they indeed conversed (on) such (things) among

ἀλλήλους· δ' ἥελιος δύσετο, δὲ ἔργον
one-another; but (the) sun had-set, and (the) work 'of (the)

465] Ἀχαιῶν τελέεστος. Δὲ βουφόνεον
'Greeks was-finished. And they-slaughtered-oxen

κατὰ κλισίας, καὶ ἔλοντο δόρπον. Δὲ
through (the) tents, and they-took (their) repast. And

πολλαὶ νῆες παρέστασαν ἐκ Λήμνιοιο ἄγουσαι
many ships arrived from Lemnos bringing

οἶνον, τὰς Εὐνῆος Ἰησονίδης, τὸν ῥ' Ὑψιπύλης
wine, which Euneüs (the) son-of-Jason, whom — Hypsipyle

ἔτεχ' ὑπ' Ἰήσωνι ποιμένι λαῶν, προέηκεν.
bore to Jason (the) shepherd 'of (the) 'people, had-sent-forth.

470] Δ' Ἰησονίδης δῶκεν μέδυν χίλια μέτρα
And (the) son-of-Jason gave wine (a) thousand measures

ἀγέμεν χωρὶς Ἀτρεΐδῃσ', Ἀγαμέμνονι καὶ
to-conduct apart 'to (the) 'sons-of-Atrous, Agamemnon and

Μενελάῳ· ἔνθεν ἄρ' καρηχομόωντες Ἀχαιοί
Menelaus; thence then (the) long-haired Greeks

οἰνίζοντο, ἄλλοι μὲν χαλκῷ, δ' ἄλλοι αἶθωνι
bought-wine, some indeed for-brass, and others for-shining

σιδήρῳ, ἄλλοι δὲ ῥινοῖς. δ' ἄλλοι βόεσσιν
iron, others indeed for-hides, and others 'for (the) 'oxen

αὐτοῖσι, δ' ἄλλοι ἀνδραπόδεσσι· δὲ τίθεντο [475
themselves, and others for-slaves; and they-pre-

θάλειαν δαῖτα. Παννύχιοι μὲν ἔπειτα
pared (an) abundant feast. 'During (the) 'whole-night indeed then

καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ δαίνυντο, δὲ
(the) long-haired Greeks feasted, and (also the)

Τρῶες ἣδ' ἐπίκουροι κατὰ πτόλιν· δὲ παν-
Trojans and (their) allies through (the) city; but all-

νύχιος μητίετα Ζεύς, κτυπέων σμερδαλέα, μήδετο
night (the) all-wise Jove, thundering fearfully, meditated

κακὰ σφιν· δὲ χλωρόν δέος ἤρει τοὺς· δ'
evils for-them (both); and pale fear seized them; and

ἐκ δεπῶν χέον οἶνον χαμάδις, [480
from (their) cups they-poured wine 'on (the) 'earth,

οὐδέ τις πρὶν ἔτλη πιεῖν, πρὶν λείψαι
nor 'did any-one before 'venture to-drink, before he-had-made-a-liba-

ὑπερμενέϊ Κρονίῳ. Κοιμήσαντ' ἄρ' ἔπειτα,
tion 'to (the) 'supreme son-of-Saturn. They-lay-down therefore then,

καὶ ἔλοντο δῶρον ὕπνου.
and took (the) gift of-sleep.

BOOK VIII.

Κροκόπεπλος Ἦὼς μὲν ἐκίδνατο ἐπὶ πᾶσαν
Saffron-mantled Morn indeed dispersed-herself over all

αἶαν, δὲ τερπικέραυνος Ζεὺς ποιήσατο
(the) earth, and thunder-rejoicing Jove made (an)

ἄγορην θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
assembly 'of (the) 'gods, 'on (the) 'highest summit 'of (the) many-

δειράδος Οὐλύμποιο· δ' αὐτὸς ἀγόρευε σφί,
peaked Olympus; and 'he himself 'harangued them,

δὲ πάντες θεοὶ ἅμα ἄκουον·
and all (the) deities together hearkened (to him):

“Κέκλυτέ μεν, τε πάντες θεοὶ, τε πᾶσαι
“Hear me, indeed all (ye) gods, and all

5] θέαιναι, ὅφρ' εἴπω τά θυμὸς
(ye) goddesses, that I-may-tell (you) that-which (the) soul

ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Μήτ' οὖν τις
in (my) breast commands me. 'Let not therefore any

θήλεια θεὸς, μήτε τις ἄρσην, πειράτω διακέρσαι
female deity, nor any male, 'attempt to-infringe

τόγε ἐμὸν ἔπος· ἀλλ' πάντες ἅμα αἰνεῖτ',
this my word; but do-'you all together 'assent,

ὅφρα τάχιστα τελευτήσω τάδε ἔργα. Δ' ὃν
that I-'may very-speedily 'finish this work. But whom

10] θεῶν ἐγὼν ἂν νοήσω ἐλθόντ' ἀπάνευθε
'of (the) 'gods I shall observe having-gone apart

ἐδέλοντ' ἀγηγέμεν ἢ Τρώεσσιν ἢ Δανσοῖσι,
desiring to-help either (the) Trojans or (the) Greek,

πληγείς οὐ κατὰ κόσμον, ἐλεύσεται
being-smitten ||not according to propriety, [disgracefully,] he-shall-return

Οὐλυμπόνδε· ἢ ἐλὼν μιν ῥίψω ἐς ἡρόεντα
to-Olympus; or having-seized him I-will-hurl (him) into gloomy

Τάρταρον, μάλα τῆλε, ἧχ' ἐστὶ βέρεδρον
Tartarus, very far, where there-is (a) gulf

βάδιστον ὑπὸ χθονός, ἔνδα τε [15
very-deep under (the) earth, where (there are) both

σιδήρειαί πύλαι καὶ χάλκεος οὐδός, τόσσον
iron gates and (a) brazen threshold, (it is) so-much

ἔνερδ' Ἀΐδεο, ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης·
below Hades, as heaven is above (the) earth;

ἔπειτα γνώσεται, ὅσον εἰμὶ κάρτιστος
then shall-he-know, how I-am (the) most-powerful of-'all (the)

ἁπάντων θεῶν. Εἰδ' ἄγε, θεοὶ πειρήσασθε,
'other gods. But come, (ye) gods try (me),

ἵνα πάντες εἴδετε· κρεμάσαντες χρυσεῖην
that 'you all 'may-know; having-suspended (a) golden

σειρὴν ἐξ οὐρανόθεν, δε πάντες θεοὶ τε
chain from heaven, and 'do all (ye) gods and

πᾶσαι θέαιναι ἐξάπτεσθε· ἀλλ' [20
all (ye) goddesses suspend-yourselves-therefrom; but

ἂν οὐκ ἐρύσαιτ' ἐξ οὐρανόθεν πεδίονδε
'you would not 'drag (down) from heaven to-earth

Ζῆν', ὑπατον μέστωρ, οἷδ' εἰ κάμοιτε μάλα
Jove, (your) supreme counsellor, not-even if you-labour very

πολλά. Ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ πρόφρων ἐδέλομαι
much. But when truly even I willing may-wish

ἐρύσαι, κεν ἐρύσαιμι' αὐτῇ γαίῃ, τε
to-drag (it), 'I could 'drag (it) with-this earth, and

αὐτῇ θαλάσσῃ· ἔπειτα μὲν κεν [25
'his sea; (and) then indeed 'I would

δησαίμην σειρὴν περὶ ῥίον Οὐλύμποιο·
'bind (the) chain round (the) mountain-top of-Olympus·

δὲ πάντα τὰ κ' αὖτε γένοιτο μετήορα.
and all these shall again be suspended-in-the-air.

Περὶ τόσσον τε ἐγὼ εἰμὶ θεῶν, περὶ
By so-much indeed (that) I am (above the) gods, by

τ' εἴμ' ἀνδράπων."
(so much) also I-am (above) men."

ᾠς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
Thus he-spoke; they indeed therefore all became

ἀκὴν σιωπῇ, ἀγασσάμενοι μῦθον· γὰρ ἀγόρευεν
still in-silence, wondering 'at (his) 'speech; for he-harangued

μάλα κρατερῶς. Δ' ὁψὲ γλαυκῶπις θεὰ
very vehemently. But at-length (the) blue-eyed goddess

30] Ἀθήνη μετέειπε·
Minerva spoke-among (them):

“ὦ ἡμέτερε πάτερ, Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
“O our father, Son-of-Saturn, supreme of-rulers,

εὖ καὶ νῦν ἡμεῖς ἴδμεν, ὃ σθένος τοι οἶκ
well even now we know, (that) this strength to-you (is) not

ἐπιεικτόν· ἀλλ' ἔμπησ' ὀλο-
yielding; [that thy strength is irresistible;] but nevertheless we-

φυρόμεθ' αἰχμητᾶτων Δαναῶν, οἳ δὴ κεν
bewail (the) warlike Greeks, who indeed may

ὄλωνται ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. Ἀλλ'
perish fulfilling (their) evil fate. But

35] ἦτοι μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὺ
indeed truly we-will-refrain from-war, if thou

κελεύεις· δ' ἵποδησόμεθα βουλὴν Ἀργείοις,
commandest (it); but I-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks,

ἥτις ὀνήσει, ὥς μὴ πάντες ὄλωνται, τεοῖο
which may-avail (them), that not all may-perish, thou

ὀδυσσαμένοιο."
being-enraged."

Δὲ τὴν ἐπιμειδήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
But her having-smiled (the) cloud-compelling Jove

προσέφη· “Θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος·
addressed: “Be-of-good-cheer, Tritonia, (my) beloved daughter;

οὐ νῦν μὲν δέομαι τι πρόφρονι θυμῷ· [40]
I-'do not now 'speak with-any serious mind;

δ' ἐδέλω εἶναι ἥπιος τοι."
but I-am-willing to-be lenient to-you."

ᾠς εἰπὼν, ὑπ' ὄχεσφι τιτύσκετο ὤκνυ-
Thus having-said, under (his) chariot he-yoked (his) swift-

πέτα χαλκόποδ' ἵπῳ, κομόωντε χρυσέησιν
flying brazen-footed horses, adorned with-golden

ἐδείρησιν· δ' αὐτὸς ἔδυνε ρυσὸν περὶ
manes; and 'he himself 'put-on gold about (his)

χροῖ· δὲ γέντο εὖτυκτον χρυσεῖην ἱμάσθλην,
body; and he-took (his) well-made golden whip,

δ' ἐπεβησετο ἐοῦ δίφρου· δὲ μᾶστιξεν [45]
and ascended his chariot; and he-'lashed (them) 'on

ἐλάαν, δὲ τὼ πετέσθην οἷα ἄκοντε, μεσσηγὺς
to-proceed, but they flew not unwillingly, midway

τε γαίης τε καὶ ἀστερόεντος οὐρανοῦ.
both (between the) earth and also (the) starry heaven.

Δ' ἵκανε νῆϊδ' ἰδὴν πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,
And he-came to-Ida abounding-in-fountains, (the) mother of-wild-beasts,

Γάργαρον, ἔνθα δέ οἱ τέμενος
to-Gargarus, where indeed (were) to-him (a) consecrated-enclosure

τε θυήεις βωμός· ἔνθα πατήρ τε ἀνδρῶν
and (a) fragrant altar; there (the) father both of-men

τε θεῶν ἔστησε ἵππους, λύσας ἐξ
and gods stopped (his) horses, having-loosened (them) from (the)

ὀχέων, δ' ἔχευεν κατὰ πούλυν ἥερα. [50]
chariot, and poured around much mist.

Δ' αὐτὸς καδέζετο ἐν κορυφῇσι, γαίῳ κύδει,
But he sat on. (the) summits, exulting in-glory,

εἰσορόων τε πόλιν Τρώων καὶ νῆας
looking-on both (the) city of (the) 'Trojans and (the) ships

Ἀχαιῶν.
of (the) 'Greeks.

Οἱ δ' ἄρα καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
They indeed therefore (the) long-haired Greeks

ἔλοντο δειπνον ῥίμφα κατὰ κλισίας, δ'
took (their) repast quickly through (the) tents, and

55] ἀπὸ αὐτοῦ θωρήσσοντο. Δὲ Τρῶες αὖ
after there they-armed-themselves. But (the) Trojans again

ἐτέρωθεν ὠπλίζοντο ἀνὰ πτόλιν,
'on (the) 'other-side armed-themselves through (the) city, (they being)

παυρότεροι· δὲ καὶ ὧς μέμασαν μάχεσθαι
fewer (in number); and even thus they-desired to-fight

ὑσμῖνι, χρειοῖ ἀναγκαίῃ, πρό τε παίδων·
in-battle, compelled by-necessity, for both (their) children

καὶ πρό γυναικῶν. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and for (their) wives. And all (the) gates

ῥέγοντο, δ' ἐκ λαὸς ἔσσυτο, τε πεζοί
were-opened, and from (them the) people rushed-out, both footmen

θ' ἱππῆες· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
and horsemen; and much tumult arose.

Δ' οἱ ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But these when indeed therefore collecting-together came into

60] ἓνα χῶρον, ῥ' ἔβαλον σὺν ῥινοὺς.
one place, 'they then 'clashed together shields,

σὺν δ' ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκοδωρήκων
together also spears, and (the) might of-brazen-mailed

ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες ἐπληντ'
men; but (the) bossy shields approached

ἀλλήλησι· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. Ἐνθα
one-another; and much tumult arose. There

δ' αἶμα' πέλεν τ' οἰμωγὴ καὶ
indeed together (at the same time) there-were both wailing and

εὐχολὴ ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
exultation of-men, destroying and also destroyed;

65] δὲ γαῖα ῥέε αἵματι.
and (the) earth flowed with-blood.

Ὅφρα μὲν ἤως ἦν, καὶ ἱερὸν ἡμαρ
While indeed (the) morning was, and (the) sacred day

ἄεξετο, τόφρα μάλα βέλε' ἤπτετο ἀμφοτέρων,
increased, so-long greatly 'did (the) weapons 'touch both,

ἃέ λαός πίπτε. Δ' ἥμος ἥελιος ἀμφιβεβήκει
and (the) people fell. But when (the) sun had-gone-round-to

μέσον οὐρανόν, τότε καὶ δὴ πατήρ
(the) middle heaven, then even truly 'did father (Jove)

ἐτίταινε χρύσεια τάλαντα· δ' ἐτίθει ἐν
'raise (the) golden scales; and he-placed in (them)

δύο κῆρε τανηλέγος θανάτοιο, θ' [70
two destinies of-long-repose-bringing death, both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
of-horse-breaking Trojans and brazen-mailed Greeks;

δ' λαβὼν μέσσα ἔλκε, δ' αἰσιμον
and taking-hold 'at (the) 'middle he-poised (them), but (the) fatal

ἥμαρ Ἀχαιῶν ῥέπε. (Αἱ κῆρες μὲν
day 'of (the) 'Greeks inclined (low). (The destinies indeed 'of (the)

Ἀχαιῶν ἐξέσδην ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονὶ·
'Greeks sat on (the) all-bounteous earth;

δὲ Τρώων ἄερθεν πρὸς εὐρὺν
but (those) 'of (the) 'Trojans rose to (the) wide

οὐρανόν.) Δ' αὐτὸς μεγάλ' ἔκτυπε ἐξ [75
heaven.) But 'he himself greatly 'thundered from

Ἰδης, δ' ἤκε δαιόμενον σέλας μετὰ λαὸν
Ida, and he-sent (his) burning lightning against (the) forces

Ἀχαιῶν· οἱ δὲ ἰδόντες θάμβησαν, καὶ
'of (the) 'Greeks; they indeed having-seen (it) were-amazed, and

χλωρὸν δέος εἶλεν ὑπὸ πάντα.
pale fear seized on all.

Ἐνδ' οὐτ' Ἰδομενεὺς πλῆ μίμνειν, οὐτ'
Then neither Idomeneus dared to-remain, nor

Ἀγαμέμνων, οὔτε δὺ Αἴαντες, θεράποντες
Agamemnon, nor 'did (the) two Ajaxes, servants

Ἀρης, μενέτην· Γερήνιος Νέστωρ, οὔρος [80
of-Mars, 'remain; Gerenian Nestor, (the) guardian

Ἀχαιῶν, οἷος ἔμιμνε, οὔτι ἐκὼν, ἀλλ'
'of (the) 'Greeks, alone remained, not willingly, but (his)

ἵππος ἐτειρετο· τὸν δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις
horse was-disabled; which noble Alexander, (the) husband

ἡῡκόμοιο Ἑλένης, βάλεν ἰῶ ἄκρην
of-fair-haired Helen, struck 'with (an) 'arrow 'on the) 'top

κακκορυφήν, ὅδι τε πρῶται τρίχες
'of (the) 'forehead, where indeed (the) 'first hairs [forelocks]

ἵππων ἐμπεφύασι κρανίῳ, δ' ἐστίν
of-horses grow-out 'from (the) 'head, and (which) is (the)

μάλιστα καίριον. Δ' ἀλγήσας, ἀνέπαλτο,
most ||opportune [fatal]. And having-suffered-pain he-reared,

85] βέλος δ' δῦ ἐγκέφαλον, δ'
(the) arrow indeed had-entered (the) brain, and

ἐτάραξε ἵππους, κυλινδόμενος περὶ χαλκῷ.
he-disordered (the other) horses, writhing round (the) brazen

Ὀφρ' ὁ γέρων αἰίσων ἀπέταμνε παρη-
(missile). While this old-man hastening cut-away (the) side-

ορίας ἵπποιο φασγάνῳ, τόφρ' ὠκέες
reins 'of (the) 'horse 'with (his) 'sword, meanwhile (the) swift

ἵπποι Ἑκτορος ἦλθον ἀν' ἰώχμῳ, φορέοντες
horses of-Hector came through (the) fighting-crowd, bearing

90] θρασὺν ἡνίοχον Ἑκτορα· καὶ νῦν ἔ
(the) bold charioteer Hector; and now this

γέρων κεν εἶδ' ὄλεσσεν ἀπὸ θυμὸν,
old-man would then ||have-perished from soul, [have lost his life,]

εἰ Διομήδης ἀγαθὸς βοήν μὴ ἄρ' ὀξύ
if Diomedes brave in-battle had not therefore quickly

νόησε· δ' ἐβόησεν σμερδαλέον, ἐποτρύνων
perceived (it); and he-shouted fearfully, exhorting

Ὀδυσῆα·
Ulysses:

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
“Jove-born son-of-Laërtes, much-contriving Ulysses,

πῇ φεύγεις, βαλὼν μετὰ νῶτα, ὥς
whither do-you-flee, having-thrown round (your) back, like (a)

95] κακὸς ἐν ὀμίλῳ; Μήτις πῆξῃ
coward in (the) crowd! (Beware) lest-some-one may-transfix

τοὶ φεύγοντι ἐν μεταφρένῳ δόρυ· ἀλλὰ
you fleeing in (the) back 'with (a) 'spear; but

μὲν, ὄφρα ἀπώσομεν ἄγριον ἄνδρα
indeed (stay), that we-may-repel (this) fierce man 'from (the)
γέροντος.”
'old-man.”

ᾧ Ως ἔφατ'· πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς οἷδ'
Thus he-spoke; (but) much-enduring noble Ulysses 'did not
ἑξάκουσε, ἀλλὰ παρήϊξεν ἐπὶ κοίλας νῆας
'hear (him), but he-passed-by to (the) hollow ships
Ἀχαιῶν. Δὲ Τυδείδης, περ αὐτός ἐὼν,
'of (the) 'Greeks. But (the) son-of-Tydeus, although himself being
ἐμίχθη προμάχοισιν· δὲ στή
(alone), was-mixed 'among (the) 'foremost-combatants; and he-stood
πρὸς δ' ἵππων γέροντος Νηληϊάδαο, [100
before (the) horses 'of (the) 'old-man (the) son-of-Neleus,
καὶ φωνήσας προσηύδα πτερόεντ' ἔπεα μιν·
and having-spoken he-addressed winged words to-him:

“ ὦ γέρον, ἦ δὴ νέοι μαχηταί
“ O old-man, certainly indeed (the) young warriors
μάλα τείρουσι σε· δὲ σὴ βίη λέλυται, δὲ
greatly oppress you; but your strength is-relaxed, and
χαλεπὸν γῆρας ὀπάζει σε, δέ νύ τοι
heavy-unpleasant old-age oppresses you, and now your
θεράπων ἡπιδανός, δέ τοι ἵπποι βραδέες.
attendant (is) weak, and your horses slow-in-their-motion.
Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσεο ἐμῶν ὀρέων, ὄφρα [105
But come, ascend my chariot, that
ἶδῃαι οἷοι Τρώϊοι ἵπποι, ἐπιστάμενοι
you-may see of-what-kind (are the) Trojan horses, skilled
διωχέμεν ἢ δὲ φέβεσθαι μάλα κραιπνὰ πεδίοιο
to-pursue and to-flee very quickly 'over (the) 'plain
ἔνθα καὶ ἐνθα, οὓς ποτ' ἐλόμην ἀπ' Αἰνείαν,
here and there, which once I-took from Æneas,
μήστωρε φόβοιο. Τούτω
||counsellor of-fear [the causer of flight to the enemy]. Those

μὲν θράποντε κομείτων· δι'
(your horses) indeed 'let (our) attendants take-care-of; but

110] τῶδε νῶϊ ἰδίνομεν ἐφ' ἵππο-
 these (ours) 'let us 'direct (them) against (the) horse-
 δάμοις Τρωσὶν, ὅφρα καὶ Ἑκτωρ εἴσεται, εἰ καὶ
 breaking Trojans, that even Hector may-know, if also
 ἔμὸν δόρυ μαίνεται ἐν παλάμῃσιν."
 my spear rages-madly in (my) hands."

Ὡς ἔφατ'· Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
 Thus he-spoke; (but the) Gerenian knight Nestor
 οὐδ' ἀπίδθησε. Ἐπειτα μὲν ἴφδιμοι Σθένελός,
 'did not 'disobey (him). Then indeed valiant Sthenelus,
 τε καὶ ἀγαπήνῳρ Εὐρυμέδων, θεράποντε,
 and also brave Eurymedon, (their) attendants,
 κομείτην Νεστορέας ἵππους. Δ' τὼ ἀμφοτέρω
 took-care (of the) Nestorean horses. And they both

115] βήτην εἰς ἅρματα Διομήδεος· δὲ Νέστωρ
 ascended into (the) chariot of-Diomedes; and Nestor
 λάβε σιγαλόεντα ἥνία ἐν χεῖρεσσι· δὲ
 took (the) shining reins in (his) hands; and
 μᾶστιξεν ἵππους, δὲ τάχα γέγοντο ἄγχι
 he-lashed (the) horses, and soon they-were near
 Ἑκτορος. Δὲ τοῦ ἰδὺς μεμαῶτος
 Hector. And at-him 'hastening right-onwards 'with-great-desire

υἱὸς Τυδέος ἀκόντισε, καὶ μὲν ῥ'
 (the) son of-Tydeus 'hurled (his) 'spear, and indeed then
 ἀφάμαρτεν· δ' ὁ βάλε στῆθος
 (the weapon) missed (him); but it struck 'in (the) 'breast
 παρὰ μαζόν θεράποντα ἡνίοχον Ἡνιοπῆα,
 near (the) pap (of his) attendant charioteer Eniopeus,

120] υἱὸν ὑπερδύμου Θηβαίου, ἔχοντα
 (the) son of-magnanimous Thebæus, having (the)
 ἥνι ἵππων· δὲ ἤριπε ἐξ ὀχέων, δέ οἱ
 reins 'of (the) 'horses; and he-fell from (the) chariot, and the
 ὠκίποδες ἵπποι ὑπερώησαν· δ' αὖθι ψυχὴ
 swift-footed horses started-back; and there (the) soul
 τε μένος τε τοῦ λύδη. Δ' αἰνὸν ἄχος
 and (the) strength also of-him were-dissolved. But dreadful grief

πύκασε Ἑκτορα φρένας ἡνίοχοιο·
covered Hector 'in (his) 'mind (for the loss) 'of (his) 'charioteer;

τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε, καὶ περ ἄχινύμενος
him indeed then he-left, and though grieving

ἑταίρου, κείσθαι· δ' ὁ μέδεπε [125]
'for (his) 'companion, he-'let (him) 'lie; but he sought

θρασὺν ἡνίοχον. Οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἵππῳ
(a) bold charioteer. Nor therefore yet long 'did (his) horses

δευέσδην σημαντορος· γὰρ αἶψα εὔρεν
'want (a) leader; for soon he-found (the)

θρασὺν Ἀρχεπτόλεμον Ἰφιτίδην, ὃν ῥα τόδ'
bold Archeptolemus son-of-Iphitus, whom therefore there

ἐπέβησε ὠκυπόδων ἵππων, δὲ δίδου ἡνία
he-made-ascend-to (the) swift-footed horses, and he-gave (the) reins

οἱ λερσίν.
to-him 'in (his) 'hands.

Ἔνθα κε λοιγὸς ἔην, καὶ ἀμήχανα [130]
Then would destruction have-been, and irresistible

ἔργα γέγοντο· καὶ νῦν κε σήκασθεν
deeds had-happened; and now would 'they (the Trojans) 'have-been-pent-

κατὰ Ἴλιον, ἥντε ἄρνες, εἰ ἄρ' πατήρ
up in Ilium, like lambs, if then (the) father

τε ἀνδρῶν τε θεῶν. μὴ ὀξὺ νόησε· δ'
both of-men and gods 'had not quickly 'perceived (it); and

ἄρα δεινὸν βροιτήσας, ἀφῆκ'
therefore 'having dreadfully 'thundered, he-sent-forth (his)

ἀργῆτα κεραυνόν, καδδὲ ἤκε
white (glowing) thunder, and-accordingly he-threw (it) 'into (the)

χαμάζε πρόσδ' ἵππων Διομήδεος· δὲ [135]
'earth before (the) horses of-Diomedes; but

ῶρτο δεινὴ φλόξ καιομένοιο θεείου· δὲ τῷ
there-arose (a) terrible flame of-burning sulphur; and the-two

ἵππῳ καταπτήτην δείσαντε ὑπ' ὄχεσφιν.
horses frightened crouched-in-fear under (the) chariot.

Δὲ σιγαλόεντα ἡνία φύγεν ἐκ χειρῶν
But (the) bright reins fled from (the) hands (of)

Νέστορα· δ' ὅγε δεῖσε ἐν θυμῷ, δὲ προσέειπε
Nestor; and he feared in (his) soul, and addressed

Διομήδεα

Diomede:

“ Ἄγε δέ, Τυδείδῃ, δ' ἔχε μώνυχος ἵππους
“ Come indeed, son-of-Tydeus, and hold (your) solid-hoofed horses

140] αὐτε φόβονδ'! Ἥ οὐ γινώσκεις, ὃ
again for-flight! — Do-'you not 'perceive, that

ἀλκή οὐχ ἔπετε τοι ἐκ Διὸς; Γὰρ νῦν μὲν
force 'does not 'attend you from Jove? For now indeed

σήμερον Κρονίδης Ζεὺς ὀπάζει τούτῳ κῦδος·
this-day Saturnian Jove gives to-him glory;

ἕστερον αὐτε δώσει καὶ ἡμῖν, αἶ χ'
afterwards again he-will-give (it) even to-us, if 'he should (so)

ἐδέλῃσι· δ' ἀνὴρ κεν οὔτι εἰρύσσαιτο ῥόον
'wish; but man can by-no-means impede (the) will

Διὸς, οἷδ' ἐ μάλ' ἰφθιμος· ἐπειὴ ἐστι
of-Jove, not-even (though he be) very powerful; since he-is

πολὺ φέρτερος.”
much (the) more-powerful.”

145] Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἔπειτα
But him Diomede brave in-battle then

ἡμείβετο· “ Γέρον, ναὶ δὴ εἶπες πάντα
answered: “ O-old-man, also certainly you-have-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ τόδ'
these (things) at-least according to-what-is-right; but this

αἰνὸν ἄχος ἱκάνει κραδίην καὶ θυμὸν· γὰρ
dreadful grief invades (my) heart and soul; for

Ἕκτωρ ποτε φήσει ἀγορεύων ἐνὶ Τρώεσσ'·
Hector at-some-time will-say haranguing among (the) Trojans:

Τυδείδης φοβούμενος ἵπ' ἐμεῖο ἵκετο
(the) son-of-Tydeus terrified (and routed) by me fled

150] νῆας. Ὡς ποτ' ἀπειλήσει· τότε
'to (his) 'ships. Thus at-some-time will-he-boast; then

εἶρεῖα χθὼν χάνοι μοι!”
'may (the) broad earth 'yawn for-me!”

Δὲ τὸν ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
But him then (the) Gerenian knight Nestor

ἠμείβετ' . “ὦ μοι, δαΐφρονος υἱὲ Τυδέος, οἷον
answered . “Alas, warlike son of-Tydeus, what

ἔειπες ! Γὰρ εἴπερ Ἑκτωρ γε φήσει σε κακὸν
have-you-said ! For even-if Hector at-least call you coward

καὶ ἀνάλκιδα, ἀλλὰ Τρῶες καὶ Δαρδανίωνες
and unwarlike, ||but [yet] (the) Trojans and Dardanians

οὐ πείσονται, καὶ ἄλλοχοι [155]
‘would not ‘believe (him), and (so also the) wives

μεγαδύμον ἀσπιστάνων Τρώων, τῶν θαλε-
‘of (the) ‘stout-hearted shield-bearing Trojans, whose vigor-

ροὺς παρακοίτας βάλες ἐν κονίῃσι.”
ous husbands you-have-thrown into (the) dust.”

ὣς ἄρα φωνήσας ἔτραπε φύγαδε μῶνυχας
Thus then having-said he-turned to-flight (the) solid-hoofed

ἵππους, αὐτὶς ἀν’ ἰωχμὸν . δέ τε Τρῶες
horses, back-again to (the) crowd ; and not-only (the) Trojans

καὶ Ἑκτωρ θεσπεσίῃ ἤχῃ χέοντο στονόεντα βέλεα
but-also Hector with-mighty noise poured sigh-producing missiles

ἐπὶ . Δ’ ἐπὶ τῷ μέγας κορυδαίολος [160]
upon (them). And after him (the) great quickly-helmet-moving

Ἑκτωρ αὔσε μακρὸν .

Hector shouted high-and-loud :

“Τυδείδη, ταχύπωλοι Δαναοὶ τίον σε
“Son-of-Tydeus, (the) swift-horsed Greeks honoured you

μὲν πέρι τε ἔδρῃ τε κρέασιν ἠδὲ
indeed above (all others) both ‘with (a) ‘seat and with-meat and-also

πλείους δεπάεσσι . δὲ νῦν ἀτιμήσουσι σ’ . ἄρ’
full cups ; but now they-will-dishonour you ; therefore-now

ἀντετέτυξο γυναικός . Ἐρῶρε, κακὴ γλήνη !
you-have-become-like (a) woman . Away, cowardly girl !

ἐπεὶ οὐκ ἐπιθήσεται ἡμετέρον πύργων, [165]
since you-‘shall never ‘ascend our towers,

ἔμεϊο εἷξαντος, οὐδ' ἄξεις γυναῖκας ἐν νήεσσι·
I giving-way, nor lead-away (our) women in ships,

πάρως δώσω τοι δαίμονα.
before I-give you (your) fate."

ᾠς φάτο· δὲ Τυδείδης μερμήριξεν διάν-
Thus he-said; and (the) son-of-Tydeus meditated ||in-two-

διχα, τε στρέψαι ἵππους, καὶ μαχέσασθαι
ways, [whether] indeed to-turn (his) horses, and to-fight

ἐναντίβιον. Τρὶς μὲν μερμήριξε κατὰ φρένα
against (him). Thrice indeed he-meditated in mind

καὶ κατὰ θυμόν· δὲ τρὶς ἄρα μητίετα Ζεὺς
and in soul; and thrice then provident Jove

170] κτύπε ἀπ' Ἰδαίων ὄρεων, τιδεὶς σῆμα
thundered from (the) Idaean mountains, giving (a) signal

Τρῶεσσι μάχης νίκην ἑτεραλχέα.
'to (the) 'Trojans of-battle (as respects) victory alternating.

Δ' Ἑκτωρ ἐκέκλετο Τρῶεσσιν, αὔσας
But Hector exhorted (the) Trojans, having-shouted

μακρὸν·
high-and-loud :

“Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ ἀγχιμαχηταὶ Δάρ-
“(Ye) Trojans and Lycians and close-fighting Dar-

δανοι, ἐστὲ ἀνέρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε
danians, be men, (my) friends, and mindful

θοῦριδος ἀλκῆς! Γινώσκω δ', ὅτι
of impetuous courage (and force)! I-know indeed, that (the)

175] Κρονίων πρόφρων κατένευσε μοι νίκην
son-of-Saturn 'has willingly 'granted me victory

καὶ μέγα κῦδος, ἀτὰρ Δαναοῖσί γε πῆμα.
and great glory, but 'to (the) 'Greeks at-least destruction.

Νήπιοι, οἳ ἄρα δὴ μηχανόωντο τάδε
Childish (men), who therefore truly built these

τείχεα ἀβλῆχρ', οὐδενόςωρα· τάδ' οὐ ἐρύξει
walls weak, (and) not-to-be-cared-for; these 'shall not 'check

ἄμὸν μένος· δ' ἵπποι ῥέα ὑπερδορέονται
my strength; but (our) horses 'will easily 'leap-over

δρυκτὴν τάφρον. Ἄλλ' ὅτε κεν γένομαι
(the) dug trench. But when 'I shall 'be

δὴ ἐπὶ γλαφυρῇσι νηυσὶν, ἔπειτα [180
indeed at (their) hollow ships, then

γενέσθω τις μνημοσύνη δηϊοιο πυρὸς, ὥς
let-there-be some memory of-hostile fire, that

ἐνιπρήσω νῆας πυρὶ, δὲ καὶ κτείνω
I-may-burn (their) ships with-fire, and also, slay (the)

Ἀργεῖους αὐτοὺς παρὰ νηυσὶν, ἀτυζομένους
Argives themselves at (their) ships, bewildered

περὶ καπνῶ.”
by (the) smoke.”

Ὡς εἰπὼν, ἐκέκλετο ἵπποισιν, τε φώνησεν,
Thus having-spoken, he-urged-on (his) horses, and called-out

Ξάνδε τε καὶ σύ, Πόδαργε, καὶ Αἶδων
(to them), Xanthus indeed and you, Podargus, and Æthon

τε δῖε Λάμπε, νῦν ἀποτίνετον μοι τὴν [185
and noble Lampus, now repay me the

κομιδὴν, ἣν μάλα πολλὴν Ἀνδρομάχῃ, θυγάτηρ
care, which very often Andromache, (the) daughter

μεγαλήτορος Ἡετίωνος, ἔθηκεν παρ ὑμῖν
of (the) 'magnanimous Eetion, placed for you

προτέροισι μελίφρονα πυρὸν, (οἶνόν τε ἐγχεράσασα
first sweet barley, (wine also having-been-mixed

πιεῖν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι,) ἥ ἔμοι,
to-drink, when (your) mind might-order (it), even (before) me,

ὅς περ εὖχομαι εἶναι θαλερὸς πόσις [190
who boast to-be (a) blooming-vigorous husband

οἶ. Ἄλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδετο, ὄφρα
to-her. But follow and hasten, that

λάβωμεν Νεστορέην ἀσπίδα, κλέος τῆς
we-may-take (the) Nestorean shield, (the) fame of-which 'has

νῦν ἵκει οὐρανὸν, ἔμειναι πᾶσιν χρυσεῖν
now 'reached heaven, (that) it-is all gold, (the)

κανόνας τε καὶ αὐτὴν· αὐτὰρ ἀπ' ὤμοιιν
handles and also itself; but from (the) shoulders

ἵπποδάμοιο Διομήδεος δαιδάλεον θώρηκα,
of-horse-breaking Diomedes (we will take the) curiously-wrought corselet,

195] τὸν Ἥφαιστος τεύχων κάμε. Εἰ κε
which Vulcan fabricating elaborated. If 'we should

λάβοιμεν τούτῳ, ἐέλποίμην αἰτοινχεὶ ἄν
'take these, I-expect (that) this-night-itself 'they will

ἐπιβησέμεν ὤκειάων νηῶν."
ascend (their) swift ships."

ὦς ἔφατ' εἰχόμενος. — Δὲ πότνια Ἥρῃ
Thus he-said boasting. — But venerable Juno

νεμέσῃσε, δὲ σείσατο εἰνὶ θρόνῳ, δ'
was-indignant, and shook-herself on (her) throne, and 'made

μακρὸν Ὀλυμπον ἐλέλιξε· καὶ ῥα ἦνδα ἀντίον
great Olympus 'tremble; and then she-spoke before

200] μέγαν θεὸν Ποσειδάωνα·
(the) great god Neptune:

“ὦ πόποι, εἰρυσθενὲς Ἐννοσίγαι’, οἷδ’
“O gods, far-ruling Earth-shaker, 'does not

νῦ θυμὸς ἐν φρεσὶ ὀλοφύρεται περ σοί
now (the) soul in (your) breast bewail greatly to-you (the)

ὀλλυμένῳ Δαναῶν; Δ’ οἱ ἀνάγοισι τοι πολλὰ
perishing Greeks? But they bring to-you many

τε καὶ χαρίεντα δῶρ’ εἰς Ἑλίχην τε καὶ
and also grateful gifts to Helce and also

Αἰγᾶς. Δὲ σὺ βοῦλεο σφισι νίκην. Γὰρ
Ægæa. But 'do thou 'will to-them victory. For

205] εἴπερ κ’ ἐδέλοισιν, ὅσοι
if-indeed 'we would 'be-willing, as-many (of us, namely, who

ἄρωγοί Δαναοῖσιν, ἀπώσασθαι Τρῶας,
are) assistants 'to (the) 'Greeks, to-repulse (the) Trojans,

καὶ ἐρυκέμεν εἰρήϊπα Ζῆν’, αἰτοῦ ἐνδα κ’
and to-restrain far-sounding Jove, there then might

ἀκάχοιτο καθήμενος οἶος ἐν Ἰδῇ."
he-grieve sitting alone in Ida."

Δὲ τὴν κρείων Ἐννοσίχδων μέγ’ ὀχθήσας
But her king Neptune greatly excited

προσέφη · “ Ὅρη ἀπτοεπές, ποῖον μῦθον
addressed : “ O-Juno petulant-in-speech, what-kind-of word

τὸν ἔειπες ! “ Ἐγὼ ’ ἂν οὐκ ἐδέλομαι
(is) this you-have-said ! I would not wish (that)

ἡμέας τοὺς ἄλλους μάχεσθαι Κρονίωνι [210
we the others should-fight 'with (the) 'Saturnian

Διῖ, ἐπεὶ ἐστὶν πολὺ φέρτερος.”
Jove, since he-is much (the) more-powerful.”

ὧς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ·
Thus they indeed conversed in-this-manner with one-another ;

δὲ τῶν ὅσον ἐκ νηῶν πύργου
but of-these (Greeks) whatever (space) from (the) ships 'to (the) 'tower

τάφρος ἔεργε ἀπὸ πλῆθεν ὁμῶς
||(the) ditch restrained off [the ditch enclosed] was-full alike

ἵππων τε καὶ ἀσπιστάων ἀνδρῶν εἰλομένων ·
with-horses and also shielded men crowded-together ;

δὲ Ἑκτωρ Πριαμίδης ἀτάλαντος θοῶ [215
but Hector (the) son-of-Priam equal to-swift

Ἄρηι εἴλει, ὅτε Ζεὺς ἔδωκεν
Mars 'had (thus) 'crowded (them together), when Jove gave

οἱ κῦδος. Καὶ νῦν κεν ἐνέπρησεν εἰσας
him glory. And now 'he would 'have-burned (the) equal

νῆας κηλέω πυρὶ, εἰ πότνια Ὅρη μὴ θῆκ’
ships with-blazing fire, if venerable Juno 'had not 'put (it)

ἐπὶ φρεσὶ Ἀγαμέμνονι, αὐτῷ ποιπνύσαντι,
in (the) mind of-Agamemnon, he-himself having-been-actively engaged,

θοῶς ὀτρῦναι Ἀχαιοὺς. Δὲ βῆ ἵεναι τε
quickly to-urge-on (the) Greeks. And he-went to-go both

παρά κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν, [220
among (the) tents and ships 'of (the) 'Greeks,

ἔχων ἐν παχείῃ χειρὶ μέγα πορφύρεον
having in (his) stout hand (his) great purple

φᾶρος · δὲ στῆ ἐπὶ μεγακῆτεϊ μελαίνῃ νηϊ
cloak ; but he-stood on (the) huge black ship

Ὀδυσσεύς, ἣ ῥ’ ἔσχε ἐν μεσσήατῳ,
of Ulysses, which indeed was in (the) middle, (that)

γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσε (ἢ μὲν ἐπὶ κλισίης
he-might-shout to-either-side; (either indeed to (the) tent

Τελαμωνιάδαο Αἴαντος, ἢ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος,
of-Telamonian Ajax, or also to (that of) Achilles,

εἵρυσαν εἵσας νῆας ἔσχατα
they-had-drawn-up (their) equal ships 'at (the) 'extremities (of the line)

225] πίσυνοι ἥνορέῃ καὶ κάρτεϊ
depending-on (their) manly-spirit and (the) strength

χειρῶν.) δ' ἥϊσεν διαπρίσιον, γεγωνὼς
'of (their) 'hands;) and he-called-aloud distinctly, vociferating

Δαναοῖσι.
'to (the) 'Greeks:

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα, ἀγῆτοί
“Shame, (ye) Greeks, (a) foul disgrace, admirable

εἶδος! Πῇ εἰχῶλαι ἔβαν,
(as respects) form (only)! Whither (are those) boastings gone,

ὅτε δὴ φαμὲν εἶναι ἄριστοι,
when indeed we-pronounced (ourselves) to be (the) bravest (of men),

230] ἃς ὁπότε ἐν Λήμνῳ, κενεαυχέες, ἠγοράασδε,
which once in Lemnos, vain-braggarts, you-uttered,

ἔσδοιτες πολλὰ κρέα ὀρδοκραϊῶν βοῶν,
eating much flesh of-erect-horned oxen, (and)

πίνοντες κρητῆρας ἐπιστεφέας οἶνοις, ἐν
drinking goblets crowned with-wine, (that) in

πολέμῳ ἕκαστος στήσεσθ' ἄνδ' ἑκατόν τε
battle each-one (of you) would-stand against (a) hundred and

τε διηκοσίῳ Τρώων; Δὲ νῦν εἶμεν οὐδ'
also (even) two-hundred Trojans? But now we-are not

235] ἄξιοι ἐνός. (Ἐκτορος, ὃς τάχα ἐνιπρήσει
equal to-one. (Hector, who speedily will-burn

νῆας κηλέῳ πυρὶ.) Πάτερ Ζεῦ, ἦ ῥά
(our) ships with-flaming fire.) O-father Jove, hast-'thou — then

ἤδη ἄσας τιν' ὑπερμενέων βασιλῆων
now-ever 'afflicted any-one 'of (the) 'mighty kings

τῇδ' ἄτη, καὶ ἀπῆύρας μιν μέγα κῦδος;
with-such destruction, and 'deprived him 'of great renown?

Μέν δὴ φημι οὐ ποτέ παρελθέμεν τέον
Indeed truly I-say (that) not at-any-time did-I-pass-by your

περικαλλέα βωμόν πολυκλήιδι νηϊ ἔρρων
very-beautiful altar 'in (my) 'many-benched ship 'coming

ἐνθάδε· ἀλλ' ἀπὶ πᾶσι ἔκηα [240
hither 'inauspiciously; but on all I-burned (the)

δημόν βοῶν καὶ μηρί, ἰέμενος ἐξαλαπάξαι
fat of-oxen and (their) thighs, desiring to-sack

εὐτείχεον Τροίην. Ἀλλά, Ζεῶ, ἐπικρήνην πέρ
well-walled Troy. But, O-Jove, accomplish for

μοι τόδ' ἐέλδωρ· δὴ περ ἔασον αὐτοὺς ὑπεκφυγέειν
me this wish; truly then permit us to-escape

καὶ ἀλύξαι, μηδ' οὕτω ἔα Ἀχαιοὺς δάμνασθαι
and get-away, nor thus permit (the) Greeks to-be-subdued

Τρώεσσι·"

'by (the) 'Trojans."

ὣς φάτο· δέ ο πατήρ ὀλοφύρατο [245
Thus he spoke; and the father (of gods) pitied

τὸν δακρυχέοντα· δὲ νεῦσε δ' οἱ
him weeping; and he-nodded (to him assent) and (that) the

λαὸν ἔμμεναι σόον, οἷδ' ἀπολέσθαι. Δ' αἰτίκα
people should-be safe, and-not perish. And immediately

ἤκε αἰετόν, τελειότατον πετεηνῶν, ἔχοντα
he-sent (an) eagle, (the) most-perfect of-birds, having

νεβρόν ὀνύχεσσι, τέκος ταχείης
(a) fawn 'in (his) 'talons, (the) offspring 'of (a) 'swift

ἐλάφοιο· δὲ παρ περικαλλεῖ βωμῷ Διὸς κάββαλε
deer; and near (the) very-beautiful altar of-Jove he-'let

νεβρόν, ἔνθα Ἀχαιοὶ ῥέζεσκον [250
(the) fawn 'fall, where (the) Greeks were-sacrificing

Πανομφαίῳ Ζηνὶ. Δ' ὥς οἱ οὖν εἶδονδ', ὅτ'
to-Panophæan Jove. But as they therefore saw, that

ἄρ' ὄρνις ἦλυθεν ἐκ Διὸς, θόρον μᾶλλον
then (the) bird had-come from Jove, they-rushed (the) more

ἐπὶ Τρώεσσι, δὲ μνήσαντο χάρμης.
against (the) Trojans, and were-mindful of-battle.

Ἐνδ' οὔτις πρότερος Δαναῶν, περ ἑόντων
 Then no-one first 'of (the) 'Greeks, though being
 πολλῶν, εὔξατο σχέμεν ὠκέας ἵππους πάρος
 many, boasted to-have (his) swift horses before

255] Τυδείδαο, τ' ἐξελάσαι
 (the) son-of-Tydeus, and had-'driven (them) 'beyond (the)

τάφρου, καὶ μαχέσασθαι ἐναντίβιον·
 ditch, and to-have-fought against (the enemy);

ἀλλὰ πολὺ πρῶτος ἔλεν κορυστήν ἄνδρα
 but 'he much (the) first 'slew (a) helmeted man

Τρώων, Ἀγέλαον Φραδμονίδην. Ὁ μὲν
 'of (the) 'Trojans, Agelaus (the) son-of-Phradmon. He indeed

ἔτραπεν ἵππους φύγαδε, δὲ τῷ μεταστρεφθέντι,
 was-turning (his) horses for-flight, but he having-turned,

πῆξεν δόρυ ἐν μεταφρένῳ, μεσσηγὺς
 (Diomede) fixed (his) spear in (his) back, between

ὤμων, δ' ἔλασεν διὰ στήδεσφιν· δ'
 (his) shoulders, and drove (it) through (his) breast; and

ἤριπε ἐξ ὀρέων, δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ'
 he-fell from (his) chariot, and (his) arms rattled on

260] αὐτῷ.
 him.

Δὲ μέτα τὸν Ἀτρεΐδαι, Ἀγαμέμνων καὶ
 And after him (the) sons-of Atreus, Agamemnon and

Μενέλαος· δ' ἐπὶ τοῖσι Αἴαντες, ἐπειμένιοι
 Menelaus; and after these (the) Ajaces, clad-in

θοῦριν ἀλκὴν· δ' ἐπὶ τοῖσι Ἰδομενεὺς καὶ
 impetuous courage; and after these Idomeneus and (the)

ὀπάων Ἰδομενῆος, Μηριόνης, ἀτάλαντος ἀνδρεί-
 armour-bearer of-Idomeneus, Meriones, equal to-man-

φόντη Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι Εὐρύπυλος,
 slaughtering Mars; and after these Eurypylus, (the)

265] ἀγλαὸς υἱὸς Εὐϋόιμονος. Τεῦκρος δ' ἦλθε
 illustrious son of-Euæmon. Teucer indeed came

ἔναιτος, τιταίνων παλίντονα τόξα· δ' ἄρ'
 (the) ninth, stretching (his) bent bow; and then

στῇ ὑπὸ σάκει Τελαμωνιάδαο Αἴαντος. Ἐνδ'
stood under (the) shield of-Telamonian Ajax. Then

Αἶας μὲν ὑπεξέφερεν σάκος· αὐτὰρ ὄγε
Ajax indeed moved-aside (the) shield; but he (the)

ἦρως παπτήνας, ἐπεὶ ἄρ' οἷστεύσας
hero, having-looked-round, when then having-discharged-an-arrow

τιν' ἐν ὀμίλῳ βεβλήκει, ὁ μὲν [270
at-any-one in (the) crowd he-had-struck (him), he indeed

πεσὼν αὖθι ὄλεσσεσεν ἀπὸ θυμόν,
(the wounded man) falling there ||lost from (his) soul,

αὐτὰρ ὁ ἰὼν αὖτις, ὥς
[lost his life,] but he (Teucer) going again (back), like-as (a)

παῖς ὑπὸ μητέρα, δύσκεν εἰς Αἴανδ'·
child to (its) mother, (and) sheltered (himself) by Ajax;

ὁ δὲ κρύπτασκε μιν φαεινῷ σάκει.
he indeed covered him 'with (his) 'splendid shield.

Ἐντα τίνα πρῶτον Τρῶων ἀμύμων
Then what-one first 'of (the) 'Trojans 'did blameless

Τεῦκρος ἔλε; Ὀρσίλοχον μὲν πρῶτα, καὶ Ὀρ-
Teucer slay? Orsiloehus indeed first, and Or-

μενον ἦδ' Ὀφελέστην, τε Δαίτορά τε [275
menus and Ophelestes, and Dætor and

Χρομίον καὶ ἀντίδεον Λυκοφόντην, καὶ Ἀμοπαῖον
Chromius and godlike Lycophontes, and Amopaion

Πολυαιμονίδην καὶ Μελάνιππον. (Πάντας
(the) son-of-Polyæmon and Melanippus. (All (these)

ἐπασσυντέρους πέλασε πολυβοτείρῃ χθονί.)
one-after-the-other he-laid-near 'on (the) 'many-nourishing earth)

Δὲ Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν γήθησεν ἰδὼν
But Agamemnon (the) king of-men rejoiced seeing

τὸν ὀλέκοντα φάλαγγας Τρῶων ἀπὸ
him destroying (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans with (his)

κρατεροῦ τόξου· δὲ ἰὼν στῇ παρ' αὐτὸν, [280
powerful bow; and going he-stood near him,

καὶ ἔειπε μῦθον πρὸς μιν·
and he-spoke (a) word to him:

- “Τεῦκρε, φίλῃ κεφαλῇ, Τελαμώνιε,
 “O-Teucer, beloved head, [beloved one,] son-of-Telamon,
- κοίρανε λαῶν, βάλλ’ οὕτως, αἶ κέν τι
 ruler ‘of (the) ‘people, shoot thus, if indeed at-all
- γένηαι φῶς Δαναοῖσι τε σῶ πατρί Τελα-
 you-would-be (a) light ‘to (the) ‘Greeks and to-your father Tela-
- μῶνι, ὃ ἔτρεφε σ’ ἔοντα τυτδόν, καὶ κομίσσασατι
 mon, who ‘brought you ‘up being (a) little-one, and took-care-of
- σε ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, περ ἔοντα νόδον· καὶ τόν,
 you in his palace, though being illegitimate; and him,
- 285] ἔοντα τηλόδ’, ἐπίβησον ἐὺκλείης.
 (though) being far-distant, do-you-exalt with-glory
- Δ’ ἐγὼ ἐξερέω σοί, ὥς καὶ ἔσται τετελεσμένον·
 And I declare to-you, as even it-will be-accomplished;
- αἶ κέν αἰγίοχος Ζεὺς τε καὶ Ἀθήνη δώῃ μοι
 if indeed ægis-bearing Jove and also Minerva shall-grant me
- ἐξαλαπάξαι ἐὺκτίμενον πολίεδρον Ἰλίου,
 to-sack (the) well-built city of-Ilium, (that)
- πρώτῳ τοι, μετ’ ἐμέ, θήσω πρεσβήϊον ἐν
 first to-you, after myself, I-will-place (an) honourable-reward in
- 290] χερὶ, ἥ τρίποδ’, ἥ δὲ δύο ἵππους
 (your) hands, either (a) tripod, or two horses
- ὃχεσφιν αὐτοῖσιν, ἥ γυναιχ’, ἥ κέν
 ‘with (the) ‘chariot for-them, or (a) woman, who may
- εἰσαναβαίνοι ὁμὸν λέχος τοι.”
 ascend (the) same bed with-you.”
- Δὲ τὸν ἀμύμων Τεῦκρος ἀπαμειβόμενος προς-
 But him blameless Teucer answering ad-
- εφώνεε· “Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, τί ὀτρύνεις με,
 dressed: “Most-glorious son-of-Atreus, why do-you-urge-on me,
- καὶ αὐτὸν σπεύδοντο; Μὲν οὐ παύομαι τοι,
 even myself hastening? ‘I indeed ||‘do not ‘cease to-you,
- γε ὅση δύναμις πάρεστιν·
 [do not loiter,] ||at-least (with) what strength is-present; [but do
- 295] ἀλλ’ ἐξ οὔ
 my best, according to my strength;] but from where

ὥσάμεδ' αὐτοὺς προτὶ Ἴλιον, ἐκ τοῦ δὴ
we-have-driven them towards Ilium, from that (time) truly

ἐν αἶρω ἄνδρας δέδεγμένους τόξοισι·
I-slay men having-received (them) 'with (my) 'arrows;

δὴ προέηκα ὀκτὼ τανυγλώχιναις οἰστούς,
I-'have indeed 'discharged eight long-pointed arrows,

δὲ πάντες πῆχθεν ἐν χροῖ ἄρηιδῶν αἰζήων·
and all have-been-fixed in (the) bodies of-warlike youths;

δε δύναμαι οὐ βάλλειν τοῦτον λυσσητήρα
but I-can not strike this rabid

κύνα."
dog."

Ἦ ῥα, καὶ ἵαλλεν ἄλλον οἰστὸν [300
He-said then, and he-shot another arrow

ἀπὸ νευρῆφιν ἀντικρὺ Ἑκτορος, δὲ θυμός
from (the) string right-against Hector, and (his) mind

ἔτετο βάλλειν ἐ. Καὶ μὲν τοῦ ῥ' ἀφάμαρδ'·
desired to-strike him. And indeed him then he-missed;

ὁ δὲ βάλεν ἰῶ κατὰ στῆθος ἀμύ-
he indeed struck 'with (an) 'arrow in (the) breast (the) blame-

μονα Γοργυθίωνα, εὖν υἱὸν Πριάμοιο· τόν
less Gorgythion, (the) brave son of-Priam; him

ῥ' μήτηρ, καλὴ Καστιάνειρα, δέμας εἰκνῖα
then (his) mother, (the) beautiful Castianira, in-person like-to

θεῇσιν, ὀπνιομένη ἐξ Αἰσύμηθεν, τέκε. [305
(a) goddess, being-wedded from Æsymba, brought-forth.

Δ' ὥς μήκων βάλεν· κάρη ἐτέρωσε, ἥτ' ἐνὶ
And as (a) poppy throws (its) head on-one-side, which in

κήπῳ βριδομένη καρπῷ τε εἰαρινῇσιν
(the) garden is-weighed-down by-fruit and vernal

νοτίησι· ὥς κάρη ἤμυσε ἐτέρωσε βαρυνδέν
moistures; thus (his) head inclined to-one-side pressed-down

πήληκι.

'by (the) 'helmet.

Δὲ Τεῦκρος ἵαλλεν ἄλλον οἰστὸν ἀπὸ
But Teucer discharged another arrow from (his)

310] νευρῆφιν ἀντικρύ Ἑκτορος, δὲ θυμός
string right-against Hector, and (his) mind

ἔτο βαλέειν ἔ. Ἀλλ' ὅγε καὶ τόδ' ἄμαρτε·
desired to-strike him. But he even then missed (him)

γὰρ Ἀπόλλων παρέσφηλεν· ἀλλ' βάλε
for Apollo 'warded (it) 'off; but he-struck 'in (the)

στῆθος, παρὰ μάζον, Ἀρχεπτόλεμον, θρασὺν
'breast, near (the) pap, Archeptolemus, (the) bold

ἡνιοχῆα Ἑκτορος, ἰέμενον πόλεμόνδε· δ' ἤριπε
charioteer of-Hector, rushing into-battle; and he-fell

ἐξ ὀχέων, δέ οἱ ὠκύποδες ἵπποι ὑπερώησαν·
from (the) chariot, and the swift-footed horses started back;

315] δ' αὖδι τε ψυχὴ τε μένος τοῦ
but there both (the) soul and strength of-him

λύθη. Δ' αἰνὸς ἄχος πύκασε φρένας
were-dissolved. But dreadful grief covered (the) mind

Ἑκτορα ἡνιόχοιο· τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε,
(of) Hector (for his) charioteer; him indeed then he-left,

καὶ περ ἀχνύμενός ἐταίρου· δ' ἐκέλευσεν
even though grieved 'for (his) 'companion; and he-ordered

ἀδελφεὸν Κεβριόνην, ἔοντα ἐγγὺς, ἐλεῖν
(his) brother Cebriones, (he) being near, to-take (the)

ἡνι' ἵππων· δ' ὁ ἄρ' ἀκούσας οὐκ
reins 'of (the) 'horses; and he therefore having-heard 'did not

320] ἀπίδυσεν. Δ' αὐτὸς θόρε ἐκ
'disobey. But (Hector) himself leaped from (the)

παμφανώοντος δίφροιο χαμαὶ, ἰάχων σμερ-
all-shining chariot 'to (the) 'ground, vociferating dread-

δαλέα· δ' ὁ λάβε χερμάδιον χειρὶ· δέ
fully; but he took (a) stone 'in (his) 'hand; and

βῆ ἰδὺς Τεύκρου, δὲ θυμός αὐώγει
he-went right-onward-against Teucer, and (his) mind ordered

ἔ βαλέειν. Ἦτοι μὲν ὁ ἐξείλετο
him to-strike (him). Then indeed he (Teucer) took-out (a)

πικρὸν ὀϊστὸν φαρένρης, δὲ θῆκε ἐπὶ
bitter arrow 'from (his) 'quiver, and placed (it) on (the)

νευρή· δ' αὖ κορυδαίολος
string; but again (on the other side the) helmet-quickly-moving

Ἑκτωρ τὸν, ἐρύοντα αὖ παρ' ὤμοις,
Hector him, drawing back-again (the bow) against (the) shoulder,

ὅδι κληῖς ἀποέργει τε αὐχένα [325
where (the) collar-bone separates as-well (the) neck

τε στῆθος, δ' ἐστι μάλιστα καίριον· ῥα
and breast, and (which) is (a) most fatal-spot; (him) then

μεμαῶτα ἐπὶ οἱ τῇ
having-desired (and directed) against him (Hector) in-that (spot) 'he (Hec-

βάλεν ὀκρίοντι λίθῳ· δὲ ῥῆξε
tor) 'hit 'with (a) 'rugged stone; and he-broke (the bow-)

νευρὴν οἱ, δὲ χεὶρ νάρκησε ἐπὶ καρπῷ·
string for-him, and (his) hand became-benumbed at (the) wrist;

δ' ἐριπὼν γινῆξ στῆ, δὲ τόξον ἔκπεσε
and falling 'on (his) 'knees he-stood, and (his) bow fell

οἱ χειρός. Δ' Αἴας οὐκ ἀμέλησε [330
for-him (the) hand. But Ajax 'did not 'neglect

πεσόντος κασιγνήτοιο, ἀλλὰ θεῶν περίβη,
(his) fallen brother, but running-up he-protected (him),

καὶ ἀμφεκάλυψε σάκος οἱ. Τὸν μὲν ἔπειδ'
and stretched-'around (his) shield 'before him. Him indeed coming-up

δύω ἐρίηρες ἑταῖροι, Μηκιστεύς. πάϊς
(his) two dear companions, Mecisteus, (the) son

Ἐχίοιο, καὶ δῖος Ἀλάστωρ, φερέτην στενάχοντα
of-Echius, and noble Alastor, carried groaning

βαρέα ἐπὶ γλαφυρὰς νῆας.
heavily to (the) hollow ships.

Δ' ἄψ αὖτις Ὀλύμπιος ὄρσεν ἐν [335
But back again 'did Olympian (Jove) 'rouse in

μένος Τρώεσσιν, δ' οἱ ὤσαν Ἀχαιοὺς
strength (the) Trojans, and they drove-back (the) Greeks

ἰδὺς βαθεῖης τάφροιο· δ' Ἑκτωρ κίε
right-onward 'to (the) 'deep ditch; but Hector went

ἐν πρώτοισι, βλεμεαίνων σθένει. Δ' ὥς ὅτε
among (the) first, 'looking-grim in-might. And as when

τίς τε κύων, πεποιδὼς ταχέεσσι ποσὶν,
some indeed dog, having-relied-on (his) swift feet,

ἄπτηται κατόπισθε ἀγρίου σὺς ἢ λέοντος,
fastens-on behind (to a) wild boar or lion,

340] τε ἰσχία τε γλουτούς, τε δοκεύει
both (to the) haunch and buttocks, and marks (him)

ἐλίσσόμενον· ὥς Ἑκτωρ ὤπαζε καρηκομόωντας
turning; thus Hector followed-after (the) long-haired

Ἀχαιοὺς, εἰὲν ἀποκτείνων ὀπίσταντον· δ' οἱ
Greeks, always killing (the) hindmost; and they

ἐφέβοντο. Αὐτὰρ ἐπεὶ, φεύγοντες,
(the Greeks) fled. But after 'they, fleeing,

ἔβησαν διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον, δὲ
'had-passed through both (the) stakes and (the) ditch, and

πολλοὶ δάμεν ὑπὸ χερσὶν Τρώων, οἱ μὲν
many subdued by (the) hands 'of (the) 'Trojans, those indeed

345] δὴ μένοντες παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο,
truly remaining at (the) ships were-restrained,

τε κεκλόμενοι ἀλλήλοισι, καὶ ἀνίσχοντες
and having-exhorted one-another, and lifting (their)

χεῖρας πᾶσι θεοῖσιν, εἵχετόωντο ἕκαστος
hands to-all (the) gods, they-prayed each 'with (a)

μεγάλ'. Δ' Ἑκτωρ, ἔχων ὄμματα Γορ-
'loud (voice). But Hector, having (the) eye of-Gor-

γῶνς ἠδὲ βροτολοιδοῦ Ἄρης, ἀμφιπεριστρώφα
gon and of-man-slaying Mars, drove-round-about

καλλίτριχας ἵππους.
(his) beautiful-maned horses.

350] Δὲ τοὺς λευκώλενος θεὰ
But these (the Greeks, the) white-armed goddess

Ἥρη ἰδοῦσ' ἐλέησε, δ' αἶψα προσηύδα πτερόεντα
Juno seeing pitied, and immediately she-addressed winged

ἔπεα Ἀθηναίην·
words to-Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγίοχοιο Διὸς νῶϊ
“O gods, daughter of-ægis-bearing Jove 'shall we

οὐκέτι κεκαδησόμεθ' ὀλλυμένων Δαναῶν, περ
no-longer have-cared-for (the) perishing Greeks, though

ὑστάτιον; οἳ δὲ κεν ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον,
in-extremity? who truly may be-fulfilling evil fate,

ὄλωνται ῥιπῇ ἐνὸς ἀνδρὸς· δὲ δὲ [355
(and) perish 'by (the) 'impetus of-one man; and this

Ἑκτωρ Πριαμίδης μαίνεται οὐκέτ' ἀνεκτῶς,
Hector (the) son-of-Priam rages (in a manner) no-longer tolerable,

καὶ δὲ ἔοργε πολλὰ κακὰ."
and truly has-done many evils."

Τὴν δ' αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προς-
Her indeed again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειπε· "Καὶ αὐτός γε λῆν τ'
dressed: "And this-one at-least 'would most-certainly indeed

ὀλέσειε μένος θυμὸν φθίμενος ὑπὸ χερσὶν
'have-lost (his) strength (and) life destroyed by (the) hands

Ἀργείων ἐν πατρίδι γαίῃ· ἀλλ' οἶμός
'of (the) 'Greeks in (his) father land; but my

πατὴρ μαίνεται οὐκ ἀγαθῇσι φρεσὶ, [360
father rages 'with no 'sound mind,

σχέλιος, αἰὲν ἀλιτρός, ἀπερωεύς ἐμῶν μενέων·
cruel, ever unjust, (a) counteractor of-my efforts;

οὐδέ μέμνηται τι τῶν, δ
nor does-he-remember any (thing) of-these (my services), that I-'have

οἱ μάλα πολλάκις σώεσκον υἱὸν τειρόμενον
for-him very often 'preserved (his) son oppressed

ὑ' ἀέθλων Εὐρυστῆος.
by (the) labours of-Eurysteus, (which he imposed on him, Hercules).

Ἦτοι δὲ μὲν κλαίεσκε πρὸς οὐρανόν· αὐτὰρ
Truly he indeed wept to heaven; but

Ζεὺς προΐαλλον ἐμὲ ἀπ' οὐρανόθεν [365
Jove sent me from heaven

ἐπαλεξήσουσαν τῷ. Γὰρ εἰ ἐγὼ ἦδ' τάδε
being-about-to-help him. For if I had-known this

ἐνὶ πενκαλίμησιν φρεσὶ, εὔτε προὔπεμψεν μὲν
in (my) prudent mind, when he-sent myself

εἰς πυλάρταο Ἀΐδαο, ἄξοντα ἐξ Ἑρέβους κύνᾱ
to (the) strong-gated Hades, bringing from Erebus (the) dog

στυγεροῦ Ἀΐδαο, ἄν οἱκ ἵπεξέφυγε αἰπὰ
of-hateful Hades, 'he would not 'have-escaped (the) deep

ῥέεδρα Στυγὸς ὕδατος. Δὲ νῦν μὲν στυγέει
stream of-Stygian water. But now indeed he-hates

370] ἐμὲ, δ' ἐξήνυσε βουλὰς Θέτιδος, ἥ
me, and prefers (the) wishes of-Thetis, who

ἔκυσσε γοῖνατ' οἱ. καὶ ἔλλαβε γεινείου
kissed (the) knees to-him, and took (his) beard 'in (her)

χειρὶ, λισσομένη τιμῆσαι πτολίπορδον Ἀχιλλῆα.
'hand, beseeching (him) to-honour city-destroying Achilles.

Μάν ἔσται, ὅτ' ἂν αἵτε εἶπῃ
In-truth there-will-be (a time), when 'he will again 'call (me his)

φίλῃ Γλαυκῶπιδᾱ. Ἀλλὰ σὺ νῦν μὲν
dear Blue-eyed (Minerva). But 'do you now indeed

ἐπέντυε νῶϊν μώνυχας ἵππους, ὄφρ' ἐγὼ,
'harness for-us (the) solid-hoofed horses, while I,

375] καταδῖσα δόμον αἰγιόχοιο Διὸς, ἂν
having-entered (the) palace of-agis-bearing Jove, may

θωρήξομαι ἐς πόλεμον, ὄφρα ἴδωμαι, εἰ πάϊς
arm-myself for war, that I-may-see, if (the) son

Πριάμοιο, κορυδαίολος Ἑκτωρ, γηθήσει νῶϊ,
of-Priam, (the) helmet-quickly-moving Hector, will-rejoice at-us,

προφανείσα ἀνὰ γεφύρας πτολέμοιο.
I-having-appeared ||on (the) bridges of-war [on the open

ἼΗ καὶ τις Τρώων κορέα
spaces of battle]. Certainly even some-one 'of (the) 'Trojans will-satiate

κύνας ἠδ' οἰωνοὺς δημῷ καὶ σάρκεσσι,
(the) dogs and birds 'with (his) 'fat and flesh,

380] πεσὼν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
having-fallen at (the) ships 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἔφατ'· οὐδὲ λευκώλενος θεὰ Ἥρῃ
Thus she-said; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἁπίδησε. Ἢ μὲν, Ἥρῃ, πρέσβα θεὰ,
'disobey (her). She indeed, Juno, (the) venerable goddess.

θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνοιο, ἐπιοχομένη, ἔντυεν
daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching, harnessed

χρυσάμπυκας ἵππους · αὐτὰρ Ἀθηναίη,
(the) golden-frontletted horses; but Minerva (the)

κούρη αἰγιόχοιο Διὸς, κατέχευεν μὲν ἐπ'
daughter of-ægis-bearing Jove, let-fall indeed on (the)

οὔδει πατρὸς ἑανὸν ποικίλον [385
pavement 'of (her) 'father (her) beautiful variegated

πέπλον, ὃν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε
robe, which therefore 'she herself 'had-made and laboured

χερσίν. Δ' ἣ ἐνδῦσα χιτῶν νεφε-
'with (her) 'hands. But she having-put-on (the) coat-of-mail of-cloud-

ληγερέταο Διὸς, θωρήσσετο τεύχεσιν ἐς δακρυόενα
compelling Jove, armed with-armor for tearful

πόλεμον. Δὲ βήσετο ἐς φλόγεα ὄχρεα
war. And she-mounted into (her) flaming chariot 'on (her)

ποσὶ · δὲ λάζετο βριδύ, μέγα, στιβαρόν [390
'feet; and she-took (her) ponderous, large, stout

ἔγχος, τῷ δάμνησι στίχας ἡρώων ἀνδρῶν,
spear, with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men,

τοῖσιν τε ὀβριμοπάτρη κοτέσσειται.
with-whom indeed 'she, daughter-of-a-mighty-father, (may be) 'enraged.

Ἥρη δὲ μάστιγι θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ'
Juno indeed 'with (the) 'whip speedily urged-on then (the);

ἵππους · δὲ πύλαι οὐρανοῦ, ἃς Ὡραι ἔχον,
horses; and (the) gates of-heaven, which (the) Hours ||had,

μύκον αὐτόματα, τῆς ἐπιτέ-
[guarded,] grated (opening) spontaneously, to-whom (the Hours) are en-

τραπται μέγας οὐρανόσ τε Οὐλυμπος, ἡμὲν
trusted (the) great heaven and Olympus, and-both

ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἥδ' ἐπιδεῖναι. [395
to-open (the) dense cloud and to-close (it).

Ἦρα διὰ τῇ ἔχον κεντρηνεκάς
Then through this (way) ||they-held [directed] (the) goaded

ἵππους αὐτάν.
horses of-them.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐπεὶ ἶδε Ἴδηθεν, ἄρ'
But father Jove when he-beheld (them) from-Ida, 'was therefore

αἰνῶς χόσατ'· ὄτρυνε δὲ χρυσόπτερον Ἴριν
grievously enraged; he-roused-up indeed (the) golden-winged Iris

ἄγγελέουσιν·

to-announce (his message):

“Βάσκ' ἴδι, ταχεῖα Ἴρι, τρέπε πάλιν,
“Go before, swift Iris, turn (them) back,

400] μὴδ' ἔα ἔρχεσθ' ἄντην· γὰρ οὐ
nor suffer (them) to-go against (me); for we-'shall not

καλὰ σινοισόμεθα πτόλεμόδε. Γὰρ ὧδ' ἐξερέω,
advantageously 'come-together in-battle. For so I-speak,

καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον· γνιώσω μὲν σφῶϊν
and this shall-be accomplished; I-will-lame indeed for-them

ὠκέας ἵππους ὑφ' ἄρμασιν· δὲ βαλέω
(the) swift horses under (their) chariot; and I-will-throw

αὐτὰς ἐκ δίφρου, τέ κατ' ἄζω ἅρματα·
them from (the) chariot, and break (the) chariot;

οὐδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους ἐνιαυτοὺς κεν
nor in ten revolving years shall

405] ἐπαλθήσεσθον ἔλκε', ἃ κεραυνός
you-be-healed (of the) wounds, which (the) thunder

κεν μάρπτῃσι. Ὅφρα Γλαυκῶπις εἰδῇ
may inflict. That Blue-eyed (Minerva) may-know,

ὅτ' ἂν μάχεται ὧ πατρί. Δ' Ἥρη
when 'she may 'be-fighting 'with her 'father. But with-Juno

οὔτι τόσον νεμεσίζομαι, οὐδὲ χολοῦμαι·
I-'am not so 'indignant, nor (so) angry;

γὰρ αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν μοι, ὅ,τιτι
for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in) what

νοήσω.”

I-may-intend.”

ὣς ἔφατ'· Ἴρις δ' ἀελλόπος ὥρτο ἄγγε-
Thus he-said; Iris indeed swift-as-the-storm hastened to-deliver-

410] λέουσα· δὲ βῆ κατ' Ἰδαίων ὄρέων
the-message; and went down-from (the) Idæan mountain·

ἔς μακρὸν Ὀλυμπον. Δ' ἀντομένη
 to (the) great Olympus. And she-met (them) 'at (the)
 πρώτῃσιν πύλῃσι πολυπτύχου Οὐλύμποιο,
 first gates 'of (the) 'many-valleyed Olympus,
 κατέρυκε· δέ σφ' ἐννεπε μῦθον
 (and) detained (them); and to-them she-announced (the) word
 Διὸς·
 from-Jove:

“ Πῇ μέματον; Τί ἥτορ ἐνὶ σφῶϊν
 “ Whither do-you-desire (to go)? Why 'does (the) heart in your
 φρεσὶ μαίνεται; Κρονίδης οὐκ ἔαα
 breasts rage? (The) son-of-Saturn 'does not 'allow (you)
 ἐπαμυνέμεν Ἀργείοισιν. Γὰρ ὧδε [415
 to-aid (the) Greeks. For thus 'has (the)
 παῖς Κρόνου ἠπειλησε, εἰ περ τελέει, γυνώσκειν
 son of-Saturn 'threatened, if indeed he-accomplishes (it), to-lame
 μὲν σφῶϊν ὠκέας ἵππους ὑφ' ἄρμασιν, δὲ
 indeed for-them (the) swift horses under (their) chariot, and
 βαλέειν αὐτὰς ἐκ δίφρου, τε κατ' ἄξειν
 I-will-throw them from (the) chariot, and break (the)
 ἄρματα· οὐδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους
 chariot; nor in ten revolving
 ἐνιαυτοὺς κεν ἀπαλδήσεσθον ἔλκε', ἃ
 years shall you-be-healed (of the) wounds, which (the)
 κεραυνὸς κεν μάρπτῃσι· ὄφρα Γλαυκῶπις
 thunder may inflict; that (you) Blue-eyed (Minerva)
 εἰδῇς, ὅτ' ἂν μάχῃαι σῶ πατρί. [420
 may-know, when (you) may-be fighting with-your father.
 Δ' Ἥρῃ οὐτι τόσον νεμεσίζεται, οὐδέ
 But with-Juno I-'am not so 'indignant, nor (sc'
 χολοῦται· γάρ· αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν οἱ,
 angry; for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in)
 ὅ,τι νοήσῃ. Ἀλλὰ σύγ', αἰνοτάτῃ.
 what I-may-intend. But you, most-fear-inspiring, (insolent and)

ἄδδεές κύνον, εἰ ἔτεόν γε τολμήσεις ἀεῖραι
audacious dog, if really at-least you-should-dare to-raise

πελώριον ἔγχος ἅντα Διός."
(your) mighty spear against Jove."

425] Ἥ μὲν ἄρ', ὠκέα πόδας Ἴρις,
She indeed then, (the) swift (of) foot Iris,

εἰποῦς' ὧς, ἀπέβη. Αὐτὰρ Ἥρη ἔειπεν μῦθον
having-said thus, departed. But Juno spoke (a) word

πρὸς Ἀθηναίην·
to Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγίοχοιο Διός, ἔγωγε
“O gods, daughter of-ægis-bearing Jove, I

οὐκέτ' ἐῷ νῶϊν πολεμίζειν ἅντα Διός
'can no-longer 'permit (that) we should-fight against Jove

ἐνεκα βροτῶν. Τῶν μὲν ἄλλος ἀποφθίσδω,
on-account of-mortals. Of-them indeed 'let one 'perish,

δὲ ἄλλος βιώτω, ὅς κε τύχη· δὲ
and 'let another 'live, whoever (it) may happen (to); ||but

430] κεῖνος, φρονέων τὰ ἅ ἐνὶ θυμῷ,
he, meditating-on those (things) which (are) in (his) soul,

δικαζέτω Τρῳσί τε καὶ
[but he, taking his own counsel,] adjudges 'to (the) 'Trojans and also

Δαναοῖσι, ὧς ἐπιεικές."
'to (the) 'Greeks, as (is) fitting."

ὣς ἄρα φωνήσασα τρέπε πάλιν μώνυχας
Thus then having-said she-turned back (the) solid-hoofed

ἵππους. Δ' ὦραι μὲν λῦσαν τῇσιν καλλι-
horses. And (the) Hours indeed unyoked for-them (the) fair-

τριχας ἵππους· καὶ μὲν κατέδησαν τοὺς ἐπ'
maned horses; and indeed bound them to (the)

435] ἀμβροσίησι κάπησιν· δ' ἐκλιναν ἅρματα
ambrosial mangers: and inclined (the) chariots

πρὸς παμφανόοντα ἐνώπια· δ' αὐταὶ κάδιζον
against (the) all-resplendent walls; but they sat

μίγδ' ἄλλοισι θεοῖσι ἐπὶ χρυσέοισιν κλισμοῖσι,
mixed 'with (the) 'other gods on golden couches,

τετιημένοι φίλον ἦτορ.
sad in-their heart.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐδίωκε εὖτροχον ἄρμα
But (then) father Jupiter drove (his) beautiful-wheeled chariot

καὶ ἵππους Ἰδηδεν Οὐλυμπόνδε, δ' ἐξίκετο
and horses from-Ida to-Olympus, and came 'to (the)

θώκους θεῶν. Δὲ καὶ τῷ μὲν [440]
'seats 'of (the) 'gods. But also for-him indeed (the)

κλυτὸς Ἐννοσίγαιος λῦσε ἵππους, δ'
illustrious Earth-shaker (Neptune) loosened (the) horses, and

τίθει ἄρματα ἐπὶ ἀμβωμοῖσι, πετάσσας
he-placed (the) chariot on (its) supports, having-spread

κατὰ λῖτα. Δ' αὐτὸς εἰρύοπα
about (it a) linen (cover). But he (the) far-seeing (and loud-

Ζεὺς ἔζετο ἐπὶ χρύσειον θρόνον, δὲ
sounding) Jove sat on (his) golden throne, and (the)

μέγας Ὀλυμπος πελεμίζετ' ὑπὸ ποσσι τῷ.
great Olympus was-shaken under ||(the) feet to-him [his feet].

Δ' αἱ οἶαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη ἥσδην ἀμφὶς
But they alone Minerva and also Juno sat apart

Διὸς, οὐδέ προσεφώνεον τι μιν, [445]
(from) Jove, neither did-they-say any (thing) to-him,

οὐδ' ἐρέοντο· αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἐνὶ ᾗσιν φρεσὶ,
nor question (him); but he knew in his mind,

τε φώνησεν·
and said:

“Τίφδ' οὕτω τετίησδον, Ἀθηναίη τε καὶ
“Why 'are you 'sad, Minerva, and also

Ἥρη; Μὲν οὐ κάμετόν δὴν γε ἔνι
Juno? Indeed you-'have not 'laboured long at-least in

κυδιανείρῃ μάχῃ ὀλλῦσαι Τρῶας, τοῖσιν
glorious battle to-destroy (the) Trojans, against-whom

ἔδεσδε αἶνόν χότον. Πάντως, ὅσοι [450]
you-have-taken grievous resentment. Altogether, as-'many

θεοί εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ, ἅν οὐ τρέψαιαν με,
 gods as are in Olympus, could not turn me,

οἷον γε ἐμόν μείνος, καὶ χεῖρες ἅαπ-
 such at-least (is) my strength, and (such are my) hands unap-

τοι. Δὲ πρίν περ τρόμος ἔλλαβε
 proachably (strong). But before indeed trembling seized (the)

φαίδιμα γυῖα σφῶϊν, τε πρίν ἰδέεν
 illustrious limbs of-you, and before (ever that) you-saw

πόλεμόν, τε μέρμερα ἔργα πολέμοιό. Γὰρ
 battle, and (the) arduous deeds in-battle. For

ᾧδε ἐξερέω, καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον.
 so I-tell (you), and this will-be (an) accomplished (thing);

πληγέντε κεραυνῷ, ἅν οὐκ ἵκεσθον ἄψ
 stricken (by my) thunder, 'you would not 'have-retuned back

455] ἐφ' ὑμετέρων ὀχέων ἐς Ὀλυμπον, ἵν' ἐστίν
 in your chariots to Olympus, where are

ἔδος ἀθανάτων."
 (the) seats 'of (the) 'immortals."

ὣς ἔφαθ'· αἱ δ' Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 Thus he-said: they indeed Minerva and also Juno

ἐπέμυξαν· αἶγ' ἥσδην πλησίαι, δὲ μελέσδην
 murmured; they sat close-together, and were-devising

κακὰ Τρῶεσσι. Ἀθηναίη ἦτοι ἦν ἀκέων,
 evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed was silent,

οὐδέ εἶπε τι, σκυζομένη πατρὶ Διϊ.
 nor did-she-say any (thing), being-incensed 'with (her) 'father Jove.

460] δ' ἄγριος χόλος ἥρει μιν· δ'
 and wild rage took-possession (of) her; but

Ἥρη οὐκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ
 Juno 'did not 'contain (her) wrath 'in (her) 'breast, but

προσηύδα·
 addressed (him):

“Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“Most-dread son-of-Saturn, what-kind-of word (is) this (which)

ἔειπες! Καὶ εὖ νῦν ἡμεῖς ἴδμεν, ὃ τοι
 you-have-said! And well now 'do we 'know, that your

τῶν οὐκ ἐπιεικτόν· ἀλλ' ἔμψης ὀλοφυρόμεθ'
power (is) not easily-overcome; but nevertheless we-bewail

αἰχμητῶν Δαναῶν, οἳ κεν δὴ ὄλονται [465
(the) warlike Greeks, who may indeed perish

ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. (Ἀλλ' ἦτοι
fulfilling (their) evil fate. (But truly we-'will

μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὺ κελεύεις·
indeed 'keep-off from-war, if you command (it);

δ' ὑποδησόμεθα βουλὴν Ἀργείοις, ἣτις
but we-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks, which

ὀνήσει, ὥς πάντες μὴ ὄλονται, τεοῖο
may-aid (them), so-that all 'may not 'perish, you

ὀδυσσαμένοιο.)"
being-enraged.)"

Δὲ τὴν νεφεληγερέτα Δεὺς ἀπαμειβόμενος
But her cloud-compelling Jove answering

προσέφη· “Καὶ ἡοῦς δὴ, βοῶπις πότ-
addressed: “And to-morrow-morning certainly, O-large-eyed vener-

νια Ἥρη, αἶκ' ἐδέλῃσθ', ὄψαι μᾶλλον [470
able Juno, if you-wish, you-will-see (the) very

ὑπερμενέα Κρονίωνα ὀλλύντα πούλυν στρατὸν
powerful son-of-Saturn destroying (the) great army

αἰχμητῶν Ἀργείων. Γὰρ ὄβριμος Ἔκτωρ
'of (the) 'warlike Greeks. For (the) powerful Hector

οὐ πρὶν ἀποπαύσεται πολέμου, πρὶν ὄρδαι
'will not before 'cease from-war, before (that he shall) arouse

παρὰ ναῦφι ποδώκεα Πηλεΐωνα. (Τῷ ἡλατι,
at (the) ships (the) swift-footed son-of-Peleus. (On-that day,

ὅτ' ἂν μάχωνται μὲν ἐπὶ πρύμνησι, ἐν
when 'they may 'be-fighting indeed at (the) stern-of-the-ships, in

αἰνοτάτῳ στείνει, περὶ Πατρόκλοιο [475
(a) most-dreadfully narrow-pass, for Patroclus

πεσόντος.) Γὰρ ὧς ἐστὶ θέσφατον· δ' ἐγὼ οὐκ
fallen.) For thus it-is decreed; but I 'do not

ἀλεγιζῶ σέθεν χωομένης, οὐδ' εἴ κε ἴκηαι
'care-for you being-angry, not if 'you should 'go

τὰ νείατα πείρατα γαίης καὶ πόντοιο, ἔν
to-the uttermost limits of-land and of-sea, where

480] Ἰαπετός τε τε Κρόνος ἤμενοι, οὔτε
Japetus indeed and-also Saturn sitting, 'were neither

τέρποντ' αἰγῶς Ἡελίοιο ὑπερίονος, οὐτ'
'delighted 'with (the) 'splendour (of the) Sun journeying-on-high, nor

ἀνέμοισι, δέ τε βαθὺς Τάρταρος ἀμφίς·
'with (the) 'winds, but indeed deep Tartarus (is) all-around;

οὐδ' ἦν ἀλωμένη ἀμφίκηαι ἔνδ'· ἔγωγε οὐ
not-indeed if wandering you-should-go there; I 'do not

ἀλέγω σευ σκυζομένης, ἐπεὶ οὐ ἄλλο
'regard you being-enraged, since (there is) no other (thing)

κύντεροχ' σέο."
more-impudent (than) you."

ὣς φάτο· δὲ λευκώλενος Ἥρη προσέφη τὸν
Thus he-said; but white-armed Juno answered him

485] οὔτι. Δὲ λαμπρὸν φάος ἥελίοιο
not. And (the) bright light 'of (the) 'sun

ἔπεσ' ἐν Ὠκεανῷ, ἔλκον μέλαινον νύκτα ἐπὶ
fell in (the) Ocean, drawing dark night over

ζεῖδωρον ἄρουραν. Φάος ἔδν μὲν ῥ'
(the) fruitful land. (The) light set indeed then

ἀέκουσιν Τρωσὶν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς ἐρεβεννή,
unwilling 'to (the) 'Trojans; but 'to (the) 'Greeks gloomy,

τρίλλιστος νύξ ἐπήλυδε ἀσασίη.
much-desired night came-on grateful.

Δὲ φαίδιμος Ἑκτωρ αὐτε ποιήσατο ἀγορὴν
But illustrious Hector afterwards formed (a) council

490] Τρώων, ἀναγὼν νόσφι
'of (the) 'Trojans, having-led (them) apart 'from (the)

νεῶν ἐπὶ δινήεντι ποταμῷ, ἐν καθαρῷ,
'ships at (the) eddying river, in (a) clear (space),

ἔδι δὴ χῶρος διεφαίνετο νεκύων.
||where indeed (the) place appeared (among the) dead-bodies

[where the place was clear of dead bodies]. Δ' ἀποθάντες ἐπὶ
But alighting on

χθόνα ἐξ ἵππων, ἄκουον μῦθων,
(the) ground from (their) horses, they-listened 'to (the) 'speech,

τόν ῥ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ ἀγόρευε· δ' ἐν
which then Hector beloved by-Jove spoke; but in (his)

χειρὶ ἄρα ἔχ' ἔγχος ἑνδεκάπηχυν· δὲ πάροιθε
hand then he-had (a) spear (of) eleven-cubits; and before

λάμπετο χαλκείῃ αἰχμῇ δουρός [495
(him) shone (the) brazen point 'of (the) 'spear,

δὲ χρύσεος πόρκης θέε περὶ· ὄγ' ἔρεισάμενος
and (a) golden ring ran round (it); he leaning-on

τῷ, προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
this, spoke winged words:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἧδ' ἐπί-
“Hear me, O-Trojans and Dardanians and al-

κουροι· ἐφάμην νῦν, ὀλέσας πάντας νῆας
lies; I-said now (that), having-destroyed all (the) ships

τε καὶ Ἀχαιοὺς, ἀπονοστήσειν ἄψ' ἐπ' ἐμὴν
and also (all the) Greeks, I-would-return back to

ἠνεμόεσσαν Ἴλιον· ἀλλὰ πρὶν κνέφας [500
windy Ilium; but before (this) darkness

ἦλθε, τὸ νῦν μάλιστα ἐσάωσε Ἀργείους καὶ
came, which now principally saved (the) Grecians and (the)

νῆας ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. Ἀλλ' ἦτοι νῦν
ships on (the) edge 'of (the) 'sea. But truly now

μὲν πειδόμεθα μελαίνῃ νυκτί, τ' ἐφοπλισόμεσθα
indeed let-us-obey dark night, and make-ready (our)

δόρπα· αὐτὰρ λύσαδ' ὑπὲξ ὀχέων καλλίτριχας
repasts; but loosen from (the) chariots (your) beautiful-maned

ἵππους, δὲ βάλλετ' ἐδωδὴν παρά σφισι· δ' ἐκ
horses, and throw food before them; and from

πόλιος καρπαλίμως ἄξασθε βόας καὶ [505
(the) city quickly bring oxen and

ἱφία μῆλα, δ' οἰνίζεσθε μελίφρονα οἶνον, τε
large-good sheep, and procure sweet wine, and

σίτον ἐκ μεγάρων, δὲ λέγεσθε ἐπὶ πολλὰ
bread from (your) homes, and gather besides much

ξύλα, ὧς παννύχιοι μέσφ' ἥοις, ἥριγενεΐης,
wood, that all-night until aurora, producing-dawn,

καίωμεν πολλὰ πυρὰ, δὲ σέλας ἱκῆ εἰς
we-may-burn many fires, and (the) splendour (thereof) may-go to

510] οὐρανόν· καὶ μήπως διὰ νύκτα
heaven; and lest-perhaps during (the) night (the)

καρηκομώντες Ἀχαιοὶ ὀρπήσονται φεύγειν ἐπ'
long-haired Greeks might-attempt to-flee on

εἰρέα νῶτα θαλάσσης. Μὰν μὴ
(the) broad back 'of (the) 'sea. (That) 'they truly 'may not

ἀσπουδεὶ ἔκκηλοι γ' ἐπιβαῖεν νεῶν·
without-care-and-toil (and) 'at (their) 'ease at-least 'ascend (the) ships;

ἀλλ' ὧς τις τούτων γε καὶ πέσση
but (see to it) that some (one) of-these at-least 'may even 'brood-over

βέλος οἴκοδι, βλήμενος ἢ ἰῶ, ἢ
(a) wound at-home, wounded either 'by (an) 'arrow, or 'by (a)

ὀξύεντι ἔγχεϊ, ἐπιδρώσκων νηὸς· ἵνα καὶ
'sharp spear, (while) springing-on (his) ship; that even

515] τις ἄλλος στυγέησι φέρειν πολίδακρυν
any other may-dread to-carry-on tearful

ἄρηα ἔφ' ἵπποδάμοισι Τρωσὶν. Δὲ κήρυκες
war against (the) horse-breaking Trojans. And 'let (the) heralds

φίλοι Διὶ ἀγγελλόντων ἀνὰ ἄστν,
dear to-Jove 'proclaim through (the) city, (that the)

παῖδας πρωθήβας τε πολιοκροτάφους γέροντας
youths of-puberty and (the) hoary-templed old-men

λέξασθαι περὶ ἄστν ἐπὶ θεοδμήτων πύργων·
keep-watch round (the) city on (the) god-built towers;

520] δὲ γυναῖκες, θηλύτεραι, ἐκάστη
and 'let (the) women, (the) weaker-sex, each

ἐνὶ μεγάροισιν καιόντων μέγα πῦρ· δ' ἔστω
in (their) halls 'burn (a) large fire; and let-there-be

τις ἔμπεδος φυλακὴ, μὴ λόχος εἰσέλδῃσι πόλιν,
some strong guard, lest (a) brand might-enter (the) city,

λαῶν ἀπεόντων. Ὡδ' ἔστω, μεγαλήτορες
(the) people being-absent. Thus let-it-be, magnanimous

Τρῶες, ὥς ἀγορεύω· δὲ μῦθος, ὃς μὲν
Trojans, as I-say; and 'let (the) speech, which (is) indeed

νῦν ὑγιής, ἔστω εἰρημένος· δὲ τὸν
now (most) salutary, 'be 'spoken; but (for) that (which

ῥοῦς ἀγορεύσω μεδ' [525
will be most expedient) 'in (the) 'morning I-will-speak among

ἵπποδάμοις Τρώεσσι. Εὐφομαι Διὶ τε τ'
(the) horse-breaking Trojans. I-pray to-Jove and also

ἄλλοισιν θεοῖσιν, ἐλπόμενος ἐξελάαν ἐδένδε
'to (the) 'other gods, hoping to-expel hence

κύνας Κηρεσσιφορήτους. (Οὗς Κῆρες
(those) dogs 'brought (here) 'by-Evil-fate. (Whom (the) Evil-fates

φορέουσι ἐπὶ μελαινάων νηῶν.) 'Ἄλλ' ἦτοι ἐπὶ
bring in black ships.) But indeed in

νυκτὶ φυλάξομεν ἡμέας αὐτούς· δ' [530
(the) night we-will-keep-watch-over us ourselves; and

ἔπ' ῥοῖοι πρωΐ, θωρηχθέντες σὺν τεύχεσι,
in (the) morning to-morrow, having-armed (ourselves) with weapons,

ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα ἐπὶ γλαφυρῆσιν νηυσὶν.
let-us-excite sharp conflict at (the) hollow ships.

Εἴσομαι, εἴ ὁ, κρατερός Διομήδης, Τυδείδης,
I-shall-know, if he, (the) powerful Diomedes, (the) son-of-Tydeus,

κέ ἀπώσεται παρ νηῶν πρὸς τεῖχος,
will 'force (me) 'back from (the) ships to (our) walls,

ἢ ἐγὼ, δηώσας τὸν χαλκῷ, κεν φέρωμαι
or I, having-slain him 'with (the) 'brass, shall carry-away

βροτόεντα ἔναρα. Αὔριον ἦν ἀρετὴν [535
(his) bloody spoils. To-morrow his valour

διαείσεται, εἴ κ' μείνῃ ἐμὸν ἐπερχόμενον
will-be-made-known, if 'he shall 'withstand my advancing

ἔγχος· ἀλλ' οἷω κείσεται οὐτρηδεῖς ἐν
spear; but I-think (that) he-will-lie wounded among (the)

πρώτοισιν, δὲ πολέες ἑταῖροι ἀμφ' αὐτόν,
first, and many companions around him,

κῦριον ἐς ἀνιόντος ἡλίου. Γὰρ αἶ ἐγὼν
to-morrow at (the) rising (of the) sun. For would (that) I

εἶν' ὧς ἀθάνατος καὶ ἀγήραος πάντα
were so (certain of being) immortal and free-from-old-age all

ἡματα, δὲ τιοίμην, ὧς Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων
(my) days, and honoured, as Minerva and Apollo

540] τίετ', ὧς ἦδε ἡμέρη φέρει
are-honoured, as (I am certain that) this day will-bring

κακὸν Ἀργείοισιν."
evil 'to (the) 'Greeks."

ᾠς Ἑκτωρ ἀγόρευ· δὲ Τρῶες κελάδῃσαν
Thus Hector haranged (them); and (the) Trojans applauded-aloud

ἐπὶ. Δ' οἳ μὲν λῦσαν ἰδρώοντας ἵππους
thereat. And they indeed loosened (their) sweating horses

ὑπὸ ζυγοῦ, δὲ δῆσαν ἱμάντεσσι ἕκαστος
from (the) yoke, and they-bound (them) with-halters each

545] παρ' οἷσιν ἄρμασιν· δ' ἐκ πόλιος
to their chariots; and from (the) city 'they

καρπαλίμως ἄξανχο βόας καὶ ἱφία μῆλα· δ'
quickly 'brought oxen and large-good sheep; and

οἰνίζοντο μελίφρονα οἶνον, τε σίτον ἐκ
they-procured sweet wine, and bread from (their)

μεγάρων, δ' ἐπὶ λέγοντο πολλὰ ξύλα. [Δ'
homes, and besides they-collected much wood. [And

ἔρδον ἀθανάτοισι τεληέσσας ἑκατόμβας.
they-offered-up 'to (the) 'immortals perfect hecatombs.

Δ' ἄνεμοι φέρον ἡδεῖαν κνίσσῃν ἐκ πεδίου
And (the) winds carried (the) sweet savour from (the) plain

550] εἴσω οὐρανὸν· δὲ τῆς μάκαρες θεοὶ
to heaven; but of-this (the) blessed gods

οὔτι दाτέοντο, οὐδ' ἔδελον· γὰρ ἱρή Ἴλιος,
'did not-at-all 'share, nor wish; for sacred Ilium,

καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο, εὖμμελίω,
and Priam, and (the) people of-Priam, good-at-the-ashen-han-

μάλ' ἀπήχθετο σφιν.]
lled-spear, 'were very 'hateful to-them.]

Δ' οἳ, μέγα φρονέοντες, εἶατο παννύχιοι
But they, greatly elated, sat all-night

ἐπὶ γεφύρῃ πτολέμοιο· δὲ πολλά πυρὰ καίετο
in (the) ranks of-war; and many fires burned

σφισι. Δ' ὡς ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρα [555
for-them. And as when in heaven (the) stars

φαίνεται ἄριπρεπέα ἀμφὶ φαεινὴν σελήνην, ὅτε
appear very-conspicuous about (the) lucid moon, when

τ' αἰδὴρ ἔπλετο νήνεμος· (τε πᾶσαι
indeed (the) æther was without-wind; (and all (the)

σκοπιαί, καὶ ἄκροι πρόονες, καὶ νάπαι,
out-look-places, and (the) highest summits, and groves,

ἐκ ἔφανον· δ' οὐρανόθεν ἄρ' ἄσπετος αἰδὴρ
appear; but from-heaven then (the) immense æther

ὅπερ ῥάγη,) δὲ πάντα ἄστρα τ' εἶδεται· δέ
was-opened-downwards,) and all (the) stars indeed are-seen; and

τε ποιμὴν γέγηδε φρένα· τόσσα
indeed (the) shepherd rejoiced (in his, I: so-many (also)

πυρὰ φαίνεται μεσηγὺ νεῶν ἡδὲ ῥοάων [560
fires appeared between (the) ships and (the) streams

Ξάνδοιο, Τρώων καίοντων πρό Ἴλιόδι.
of-Xanthus, (the) Trojans kindling (them) before Ilium.

Χίλι' ἄρ' πυρὰ καίετο ἐν πεδίῳ· δὲ πὰρ
(A) thousand then fires burned in (the) plain; and by

ἐκάστῳ εἶατο πεντήκοντα, σελα
each (one) sat fifty (men), 'at (the) 'light 'of (the)

αἰδομένοιο πυρός. Δ' ἵπποι ἐρεπτόμενοι λευκὸν
'blazing fire. And (their) horses eating white

κρῖ καὶ ὀλύρας, ἑσταότες πα' ὄρχεςφιν, [565
barley and oats, standing by (the) chariots,

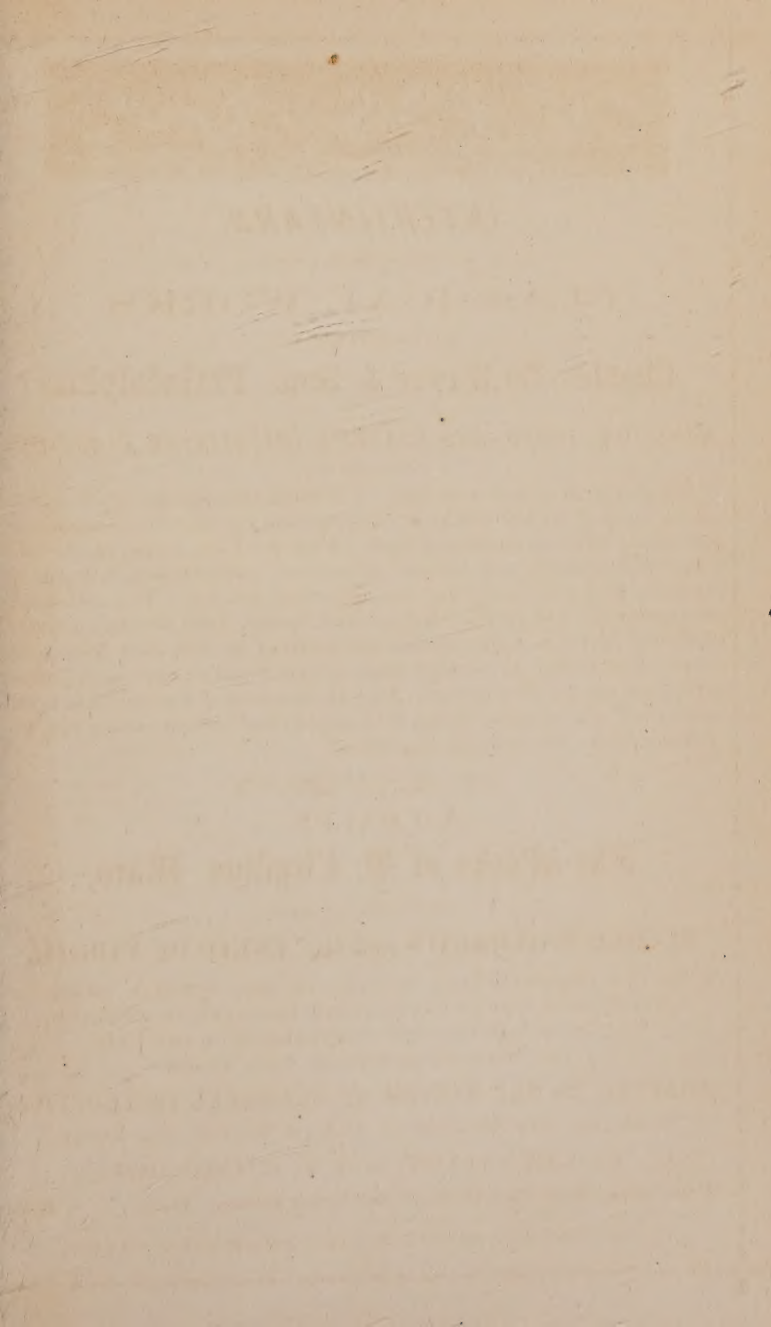
μίμνον ἐϋθρόνον Ἥῳ.
they-awaited beautiful-throned Aurora.

THE END.

THEOLOGY LIBRARY
CLAREMONT, CA

7114







INTERLINEARS.

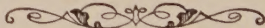
CLASSICAL WORKS

PUBLISHED BY

Charles De Silver & Sons, Philadelphia.

HAMILTON, LOCKE, AND CLARKE'S INTERLINEAR CLASSICS.

The plan of these works is not new. It is merely the adaptation of the experience of many of the best and most inquiring minds in educational pursuits—methodizing what was vague and loose. When the Latin tongue was the only language of diplomacy and scientific international communication, to acquire a knowledge of it was considered of more importance than now. This method was then recommended by Cardinal Wolsey, John Ascham, Latin Secretary to Queen Elizabeth, by the best Latin scholar and writer of his time, John Milton, and also by John Locke. In teaching classes by oral dictation, these works present advantages that no others contain. From the thousands of testimonials as to the excellence of the Interlinear System from teachers and eminent literary men, the publishers give a few selections as specimens.



VIRGIL.

The Works of P. Virgilius Maro,

CONSISTING OF THE

BUCOLICS, GEORGICS and the ÆNEID OF VIRGIL.

WITH THE ORIGINAL TEXT REDUCED TO THE NATURAL ORDER OF CONSTRUCTION, AND AN INTERLINEAR TRANSLATION, AS NEARLY LITERAL AS THE IDIOMATIC DIFFERENCES OF THE LATIN AND ENGLISH LANGUAGES WILL ALLOW.

ADAPTED TO THE SYSTEM OF CLASSICAL INSTRUCTION

COMBINING THE METHODS OF ASCHAM, MILTON, AND LOCKE.

By LEVI HART and V. R. OSBORN.

In One Volume, Royal 12mo, 512 Pages, Half Turkey Morocco. Price, - - \$2.25.

INFORMATION ABOUT BOOKS PROMPTLY GIVEN.



PUBLISHERS' ANNOUNCEMENT.

MORE than three-quarters of a century have elapsed since the house of Charles De Silver & Sons became prominently identified with the educational interests of the country, a fact which enables them to more pointedly call attention to the accompanying Descriptive Catalogue of their school-books — feeling confident that, if equalled, such books cannot be surpassed in value by those of any single publishing house in the Union.

Among the school publications may be found Histories of the United States, by Frost; and of Modern Europe, by John Lord, LL.D., the celebrated historiographer; Speakers, by Epes Sargent, the most popular books of their class in this country, containing, as they do, the gems of oratory which have electrified the world during past ages, and the admirable Elocutionary Manual, by Prof. Corson, of Cornell University; a series of Algebraical works, by Francis H. Smith, A.M., Superintendent of the Virginia Military Institute; Pinnock's Histories of England, France, Greece, and Rome, with Questions, specially adapted to the use of schools; together with Manesca's Oral and Serial Method of Teaching the French Language, admitted by competent judges to be far superior to any other system. The publishers can also point with pardonable pride to the unsurpassed **Hamiltonian Series of Interlinear Classics**, comprising Virgil, Cæsar, Ovid, Juvenal, Cicero, Sallust, Horace, Livy, Xenophon, Homer, the Gospel of St. John in Greek, and the Practical and Progressive Grammar, as re-edited, improved, and enlarged by Thomas Clark, formerly editor of the classical works issued by the Publishers' Association, and who has been pronounced one of the most able classical scholars of the age. Mr. Clark has been assisted in his labors by such men as Wilson, Heilig, and Bieber.

Every facility will be given to those who desire information in regard to our books with a view to their examination or introduction or purchase; and all orders for our own publications, or those of other firms, will be promptly and carefully attended to at the lowest market rates.

Having numerous applications for specimen copies of books from parties **NOT ENTITLED TO ANY DISCOUNT**, all applicants are respectfully requested to accompany their application with the Catalogue or Circular of the School or College with which they may be connected, showing their name upon such catalogue or circular, or other proper evidence.

Money may be safely sent by Post-Office Order or Draft, made payable to the order of Charles De Silver & Sons.

A full list of our Publications mailed free to any address. Our Descriptive Catalogue will be sent on application.

